**Refranes y refranes modificados en la prensa alemana.
Propuestas prácticas de traducción al español a partir
de ejemplos de la *Süddeutsche Zeitung***

Eva Fernández Álvarez

**TESIS DOCTORAL
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA / 2011**

**Refranes y refranes modificados en la prensa alemana. Propuestas
prácticas de traducción al español a partir de ejemplos de la
*Süddeutsche Zeitung***

Eva Fernández Álvarez

**TESIS DOCTORAL
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA / 2011**

Dirigida por

Dra. Carmen Mellado Blanco

Dra. María Ángeles Recio Ariza

Departamento de Traducción e Interpretación

A papá y mamá; a Ángel y a Oliver.

Agradecimientos

Deseo expresar mi agradecimiento a las directoras de este trabajo, las Dras. Doña María Ángeles Recio Ariza y Doña Carmen Mellado Blanco, por guiarme en esta investigación con absoluta profesionalidad y diligencia: admiro y elogio su brillante trayectoria profesional. Agradezco de corazón sus palabras de ánimo en las sesiones dedicadas a la confección de esta tesis y el trato cálido que me han brindado.

Agradezco a la Universidad de Salamanca y a la Fundación Maximilianeum de Múnich la beca de intercambio que me permitió disfrutar de tan provechosa estancia en la capital bávara, así como a la entidad Bancaja el apoyo económico recibido durante la misma. Hago extensiva mi gratitud al PD Dr. habil. Wolfgang Schindler, por coordinar mi etapa de investigación en la Facultad de Filología Alemana de la *Ludwig-Maximilians-Universität München*. Por último, agradezco al Ministerio de Educación la subvención concedida para la obtención de la Mención Europea en el título de Doctor.

0. Introducción

El interés por la fraseología en general y por la paremiología en particular ha despertado en las últimas décadas¹. Más aun hemos tenido que esperar para ver publicados los primeros estudios acerca de alteración paremiológica, que se remontan a finales de los años setenta – destaca, entre otros, el trabajo de Röhrich y Mieder (1977). Desde entonces, los estudios al respecto de la modificación intencionada ahondan en esta singularidad con un interés exponencial y parecen consolidarse como el futuro² de muchos de los trabajos en esta dirección. Sin embargo, a pesar de que muchos autores dedican sus investigaciones a las unidades fraseológicas en general (a las que en adelante también nos referiremos como UF), son menos los teóricos que se ocupan, exclusivamente, de paremias y/o refranes.

También son pocas las obras que combinan el par de lenguas alemán/español (la mayoría de los proyectos paremiológicos existentes se ocupa de las lenguas eslavas, el inglés y el alemán) y, menos aun, las que acotan la investigación contrastiva al caso de los refranes; esta relativa desatención resulta, por otra parte, inexplicable, si tenemos en cuenta la trascendencia de las paremias modificadas en textos y géneros actuales de toda índole. Por otra parte, muchas de las investigaciones existentes se encuadran en un

1 Sin ánimo de resultar rotundos y con énfasis en *modernas*, puesto que somos conscientes de las recopilaciones paremiográficas de Erasmo de Rotterdam o de Martín Lutero, ambas a principios del siglo XVI (Mieder, 1999:10-11). Por otra parte, Taylor (1931) se erige, desde la publicación de *The Proverb*, como figura de referencia internacional en cuestiones paremiológicas. Sirvan estas líneas como breve introducción al universo de la fraseología. Para una reflexión profunda y pormenorizada acerca de la historia de la investigación fraseológica remitimos a Zuluaga Ospina (1980:31-94).

2 Sin menoscabo de investigaciones tan curiosas y de gran proyección como la de Fiedler (2003:317-327), que se ocupa de analizar la fraseología del esperanto.

marco muy teórico, el plano del sistema. Sin embargo, es necesario enfocar la vertiente textual en paremiología, subdisciplina tradicionalmente relegada a la elaboración de repertorios de unidades ya en desuso.

En el estudio de la paremiología, por tanto, es posible entrever ciertas carencias. La presente investigación pretende paliar, aunque muy modestamente, estas lagunas y orientar, al mismo tiempo, al experto en traducción. El carácter eminentemente práctico de este trabajo lo diferencia de otras investigaciones centradas en la búsqueda de equivalentes en un plano contrastivo y representa un desafío creativo con alto grado de innovación. Por eso, la vertiente textual desde la que se plantea el presente trabajo supone, también, una novedad, al intentar sentar las bases para una orientación traductológica desde la que no se suele considerar la cuestión de la equivalencia. Al mismo tiempo, ofrece el marco teórico necesario para comprender los procesos de modificación, el porqué de la aparición de refranes, casi siempre modificados, en la prensa alemana y los factores que hemos de considerar para su trasvase al español.

En este punto, se nos presenta pertinente justificar, aunque muy parcamente, el porqué de esta elección. Deseamos analizar los refranes y no otras unidades fraseológicas porque sus especiales características les confieren un aspecto funcional único y apasionante: compendian la idea fundamental de un texto, son pegadizos, su fuerza de transmisión cala en el receptor y despiertan asociaciones positivas y confianza (Bass, 2006:147). Estas cualidades se intensifican en los refranes manipulados, con lo que no es de extrañar que se integren, con frecuencia, en cualquier texto que desee valerse de

alguna o varias de dichas funciones. Entre ellos, se cuenta el que nos ocupa, el texto periodístico.

Dada la variedad de registros en los que localizamos estructuras paremiológicas, parece sensato emprender una investigación parcial, centrada en un campo de aplicación concreto en el que se contemplen tipos de textos o modelos de comunicación específicos. La elección de un corpus basado en artículos periodísticos responde al deseo de ampliar las conclusiones de la investigación más allá del estilo de un autor determinado. Asimismo, reproduce y ejemplifica como ningún otro las preferencias comunicativas y estilísticas del momento actual, con lo que puede servir de base para futuros estudios que se centren, como decimos, en el aspecto textual comparativo. Por las razones expuestas, a pesar de no ser la traducción periodística el encargo más frecuente, entendemos que el tipo de texto seleccionado resulta idóneo para esta investigación; asimismo, es posible extrapolar los resultados en cuanto a traducción a otras disciplinas (como la traducción periodística o literaria).

Se entiende, así, el carácter monográfico de este trabajo, que pretende alejarse de otros estudios más panorámicos. Cabe destacar que la investigación aboga por un estudio sincrónico de los refranes, lejos de las recopilaciones paremiológicas, de marcado carácter diacrónico. No podría ser de otra forma, al partir de un corpus compuesto por artículos periodísticos actuales.

El objetivo principal se concreta en demostrar la elevada frecuencia con la que se emplean las paremias alemanas en la actualidad, a pesar de que, en lingüística y desde hace tiempo, se vienen declarando como unidades obsoletas y en desuso. Se justificará esta tendencia, atendiendo a criterios pragmáticos y de intencionalidad. Se trata, por tanto, de constatar debidamente su actualidad y vigencia, en especial en el caso de las paremias que han sufrido una alteración intencionada. Resulta pertinente mencionar la dualidad en los objetivos: los refranes seleccionados, extraídos de textos reales, cumplen el propósito de estudiar sus posibilidades de traducción e ilustran, por sí mismos, su recurrencia en textos contemporáneos.

Asimismo, como segundo objetivo, pretendemos emprender una búsqueda de soluciones traductológicas para las paremias modificadas. Trataremos de refrendar la arriesgada afirmación de que es factible ofrecer soluciones traslativas proverbiales en la mayoría de las ocasiones y, en su defecto, suplir los matices paremiológicos con estructuras fraseológicas o idiomáticas. Todo ello, respetando el significado del texto original y las intenciones comunicativas de su autor. Esta investigación, por tanto, persiste en el propósito de considerar las dificultades – y las posibilidades – de traducción en paremiología desde la vertiente teórica y, además, de plantear alternativas de traducción prácticas. Podemos hablar, en resumen, de una orientación eminentemente traductológica. Para aproximarnos a esta materia con rigurosidad, se hará necesario abarcar otros aspectos fundamentales en la investigación: consideraciones paremiológicas, estudios sobre variabilidad, acercamiento al texto periodístico y marco teórico traductológico.

Intentamos, en todo momento, abordar la traducción intercultural de las paremias presentes en los textos periodísticos con un acercamiento orientado al receptor. Sin embargo, prescindimos en esta investigación de un análisis de las características de la prensa española, por razones de amplitud. De haber analizado, también, el lenguaje periodístico en español, el trabajo se habría extendido demasiado. Por eso y, dado que el objetivo principal de esta investigación se concreta en analizar las dificultades de traducción de los refranes presentes en textos de partida en alemán, renunciamos a añadir referencias a la disciplina periodística española.

Reconocemos desde esta misma introducción que no será posible establecer teorías generales en cuanto a modificación, ya que los cambios intencionados en un refrán se sitúan en un horizonte abierto de posibilidades de formulación; los usuarios de la lengua tienen a su disposición toda la riqueza de vocabulario de una comunidad lingüística y cultural, con lo que las posibilidades de uso (léase, de modificación) serán tan variadas como ese patrimonio lingüístico al completo. Por eso, afirmamos que no es factible abarcar el tema que nos ocupa con totalidad y, sobre todo, con un modelo teórico universal. Las investigaciones actuales al respecto, esta incluida, encuentran cierto consuelo en el hecho de que las conclusiones empíricas que se extraigan hoy no serán desbancadas por las hipótesis teóricas de mañana, precisamente gracias al componente práctico que ha de acompañar estos estudios.

La primera hipótesis que trataremos de verificar en esta investigación es la que sostiene la preponderancia de refranes alemanes modificados sobre aquellos que no lo están, en

lo que a su aparición en el material utilizado como referencia se refiere. Asimismo, formulamos una nueva hipótesis que defiende la posibilidad de traducir los refranes modificados con equivalentes paremiológicos o, cuando menos, idiomáticos, al español. Reflexionaremos acerca de las dificultades que entraña la traducción en función del tipo de modificación al que nos enfrentemos, analizando cómo varían las posibilidades traslativas con respecto a los elementos que acompañan a la unidad de traducción (la imagen, el grueso del artículo, etc.), que se verán confirmadas en la parte empírica. De este modo, trataremos de validar la hipótesis que defiende la posibilidad de ofrecer equivalentes paremiológicos o, cuando menos, idiomáticos, para los refranes modificados, basándonos en un distanciamiento medido de la unidad de traducción auspiciado por la figura de un traductor-autor. Entendemos que serán los juegos de palabras y la combinación de texto e imagen, cuando esta última sea la responsable de la alteración en el significado del proverbio, los escenarios de traducción más complejos. En este sentido, justificaremos un acercamiento a la traducción de marcado componente creativo y libre. Tras el ejercicio práctico que acompaña a este trabajo, verificaremos dichas hipótesis.

En cuanto los procedimientos aplicados en la confección de este trabajo, cabe mencionar la heterogeneidad del material al que hemos recurrido, al tocar la presente investigación disciplinas muy variadas. En la primera sección se ofrecen los fundamentos teóricos sobre los que se asienta la parte empírica. Dichos cimientos abarcan, en primer lugar, consideraciones en torno a la ciencia paremiológica y al refrán, unidad que centra nuestras reflexiones. Asimismo, nos acercamos a la cuestión

de la variabilidad, por su actualidad y recurrencia en los ejemplos recogidos. A su vez, para comprender su acusada aparición en textos periodísticos, también resulta pertinente indagar en las características de este tipo de texto. Por último, dada la orientación traductológica de la investigación, se ofrece una aproximación a diversos aspectos teóricos que resultan relevantes, antes de encarar la propuesta práctica traslativa. Esta investigación compila, por lo tanto, los aspectos teóricos necesarios para encarar la investigación con seriedad y, a su vez, el planteamiento eminentemente práctico que la distingue de otras menos experimentales.

En el análisis de los materiales de referencia, la *Süddeutsche Zeitung* (en adelante, también SZ) y sus suplementos, se ha perseguido un análisis sistemático y completo, dentro de las limitaciones impuestas por el factor temporal: la extensión en el tiempo durante el que se prolonga el trabajo no siempre ha permitido cumplir con el grado de exhaustividad que perseguía este proyecto; no obstante, a tenor de las prioridades en cuanto a objetivos que describimos líneas atrás (traductológicos, primordialmente), entendemos que esta sistematicidad parcial está justificada.

La organización de las tareas para llevar a buen término esta investigación comienza con la elaboración de un plan de trabajo que compendia recursos temporales, bibliográficos y de ayuda a la investigación. La etapa de lectura y vaciado se caracteriza por una selección bibliográfica extensa. La interdisciplinariedad y la novedad del tema a las que nos referimos anteriormente influyen, también, en la necesidad de abarcar disciplinas dispares. Se refleja, con más concreción, en la lista bibliográfica que se

presenta en las últimas páginas de este trabajo. La fase de redacción viene marcada por la relevancia de la propuesta práctica. Dado que presentamos alternativas para el trasvase de los refranes del corpus en alemán al español, esta última etapa se entiende como un ejercicio de traducción que representa los problemas teóricos descritos anteriormente y ofrece soluciones, a través de un planteamiento holístico que pueda ser de utilidad para el traductor de fraseología en general y paremiología en particular. En definitiva, la investigación se aborda desde un punto de vista traductológico con sus características y enfoques específicos. En este sentido, si bien reflejamos, en un apartado al respecto, que la lingüística cognitiva se viene postulando como corriente dominante en los últimos años, es necesario incidir en lo conciliador del planteamiento que guía este trabajo, al pretender reunir aquello que consideramos apropiado de las diversas escuelas de traducción a la hora de ofrecer soluciones traslativas.

En la parte empírica de la investigación, presentamos y analizamos un total de 123 refranes. Las obras consultadas para proponer los equivalentes en español, en el nivel del sistema, de las paremias alemanas, han sido las siguientes: diccionarios bilingües (*Slaby-Grossman* y *Pons* – este último, disponible en línea en <http://www.pons.de>), recopilaciones monolingües (*Redewendungen – Wörterbuch der deutschen Idiomatik* de Duden, 2000 *Redewendungen Deutsch-Spanisch* y la *SprichWort-Plattform* – proyecto accesible en línea a través de <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Sprichwort>), así como diversos servidores que alojan foros de discusión en Internet en torno al uso y significado de determinadas paremias.

La aplicabilidad del presente estudio reside en la posibilidad de trasladar sus resultados a diversos campos. La didáctica podría beneficiarse de las conclusiones en cuanto al uso repetido de determinadas paremias y, especialmente, a la tendencia modificadora actual, de manera que incluyera ejemplos de uso reales en los manuales para estudiantes de lenguas. Un nuevo campo de utilidad de la presente tesis es el traductológico, pues se presenta un marco teórico para afrontar la traducción de estas unidades y se evidencian escenarios concretos de traducción que pueden extenderse a otras jergas distintas de la periodística. La literatura y la publicidad también albergan, con frecuencia, estructuras proverbiales, de manera que muchos de los procedimientos descritos podrían ser de aplicación en sus textos; especialmente, en lo que se refiere a la traducción publicitaria, dada la especial conexión que mantienen publicidad y periodismo, tal y como trataremos de demostrar. También la paremiografía podría valerse de las conclusiones aportadas en esta investigación, a la hora de ofrecer recopilaciones sincrónicas y/o que incluyan también refranes en usos modificados. Del mismo modo, la lexicografía podría aprovechar el carácter práctico de trabajos como este para revisar determinadas entradas en los diccionarios y añadir ejemplos de uso modificado (e, incluso, propuestas de traducción a los mismos, en el caso de obras bilingües). Por último, estudios en líneas similares y de tinte contrastivo podrían ocuparse de comparar las tendencias en cuanto a la modificación y sus usos en otros tipos de texto.

Corresponde, por último, a esta introducción apostillar que evitamos de manera consciente el uso de las formas femeninas y, en lo sucesivo, nos referiremos a receptor, lector, traductor, etc., por motivos de economía lingüística.

0. Introducción	1
I. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	14
1. Consideraciones terminológicas	14
1.1. Delimitación conceptual: paremia/refrán	14
1.2. Paremiografía, paremiología y el acercamiento interdisciplinar	21
2. El refrán como máximo exponente paremiológico	32
2.1. Hacia una caracterización del refrán	32
2.2. Prototipicidad del refrán	48
2.3. El refrán como elemento portador de idiosincrasia: influencias paremiológicas ..	55
2.4. Tendencias y perspectivas	73
3. Variabilidad paremiológica	86
3.1. Ambigüedad y contradicción	86
3.2. Variante, modificación y manipulación	91
3.3. Análisis del comportamiento modificador	99
4. El texto periodístico y los elementos paremiológicos	112
4.1. Periodismo y publicidad: una profunda conexión	116
4.2. Acercamiento al texto periodístico desde la inter, intra y extratextualidad	128
4.3. Modificación en la prensa: emplazamiento, procedimientos y motivación	142
5. Aproximación a la traducción paremiológica	163
5.1. Panorámica general de los Estudios de Traducción aplicados a la fraseología ..	163

5.2. La traducción de las paremias desde la Teoría Cognitiva	196
5.3. El concepto de equivalencia desde el análisis contrastivo	215
5.4. Desarrollando una teoría de traducción <i>ad hoc</i>	226
5.4.1. Tipos de equivalencia para la traducción de paremias modificadas	252
5.4.1.1. Dificultades de la equivalencia denotativa	256
5.4.1.2. Dificultades de la equivalencia expresiva	263
5.4.1.3. Dificultades de la equivalencia comunicativa	272
5.4.2. Un escenario concreto de traducción	281
5.4.2.1. Distintas posturas en torno a la traducción de paremias modificadas	290
5.4.2.2. Reflexiones en cuanto a la traducción de los elementos culturales	306
II. ESTUDIO EMPÍRICO. PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN	317
6. Metodología de investigación con corpus	317
6.1. La investigación paremiológica con corpus	317
6.2. Metodología en la elaboración del corpus objeto de estudio	328
7. Análisis traductológico del corpus: propuestas de traducción	338
8. Análisis del corpus en términos cuantitativos y cualitativos	525
III. CONCLUSIONES	543
IV. BIBLIOGRAFÍA	556

I. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

1. Consideraciones terminológicas

1.1. Delimitación conceptual: paremia/refrán

Antes de profundizar en la investigación, se nos presenta necesario establecer las diferencias entre dos términos que, por otra parte, continuaremos empleando indistintamente – conscientes de la parcialidad de esta sinonimia. Las líneas posteriores pretenden despejar la incógnita conceptual.

En la investigación de la Tesis de Grado nos referíamos al tono de desacuerdo que impera en torno a la noción y caracterización de la fraseología (Fernández Álvarez, 2008). A este respecto, somos conscientes de la dificultad que entraña toda clasificación fraseológica³. En nuestra opinión, sólo puede extraerse una conclusión al respecto que, además, coincide con la de Burger (1998:33): para cualquier intento ordenatorio se hace

3 En relación con los intentos ordenatorios, Ettinger (1998:203) presenta una perfecta alegoría en la que analiza los criterios de clasificación de los fraseologismos desde el punto de vista automovilístico que no podemos dejar de representar, como curiosidad, en este trabajo.

Nach grammatikalischen Kategorien → Oldtimer

Nach Sachgebiet → Auslaufmodell

Nach dem Alphabet → Standardmodell

Nach onomasiologischen Gesichtspunkten → Zukunftsmodell (porque, como afirma Ettinger, gracias a los conocimientos onomasiológicos, el hablante puede acotar mejor el matiz del significado de un refrán).

Nach linguistischen Kriterien → Liebhabermodell

necesario tomar decisiones ad hoc para ofrecer no una clasificación, sino una propuesta de clasificación.

Similares problemas de formulación acompañan a la definición de *refrán*, probablemente porque, con frecuencia, los intentos definitorios comienzan por resaltar la diferencia entre dicho término y otros más o menos semejantes, como *sentencia*, *proverbio*, *aforismo*, *máxima*, *dicho*, *giro*, *expresión idiomática* o *paremia*, entre otras⁴. Los términos pueden confundirse con cierta facilidad y, de hecho, en ocasiones se equivocan, como evidencian los trabajos de autores que analizan como refranes expresiones que, a nuestro entender, no lo son. Mieder (2000:237-264 y 2008:115, respectivamente), destacado teórico paremiólogo de nuestros días, incluye como refrán el fraseologismo *Man is a wolf to man*, así como *If anything can go wrong, it will*, cuando parece tratarse de una cita de Hobbes traducida del latín (*Homo homini lupus est*), en el primer caso, y de la ley de Murphy, en el segundo, también más próxima a una cita que a un refrán.

Frente a tal desconcierto, toda explicación al respecto resulta oportuna y, además, gana pertinencia si se consideran las pobres definiciones que los diccionarios de lengua ofrecen tanto para *refrán* como para *paremia*. El DRAE propone para uno y otro: “dicho agudo y sentencioso de uso común”; “refrán, proverbio, adagio o sentencia”. Ante estas deficiencias, hacemos nuestras las acertadas palabras de Sevilla (1991:31), quien

4 Lo mismo ocurre en alemán, con la particularidad de que a *Sentenz*, *gefügeltes Wort*, *Aphorismus*, *Maxime* o *Slogan* se une el término *sprichwörtliche Redensart*, que no deja de resultar confuso por su apariencia léxica. Para un profundo análisis acerca de las diferencias entre refranes y otras unidades fraseológicas: Burger (1973:53-58); Burger/Buhofer/Sialm (1982:39 y ss); Röhrich/Mieder (1977:15-25).

considera *paremia* como “toda unidad funcional memorizada en competencia y que se caracteriza por ser una unidad cerrada, engastada, breve y sentenciosa”. Es el lexema superior que engloba a los miembros de la familia proverbial. También Almeda y Zamora (2001:489) acotan el significado del *paremia*, definiéndolo como el “término que incluye y neutraliza las diferencias entre los sentidos de otros términos afines, tales como *refrán*, *máxima*, *adagio*, etc.”.

Dado lo reciente de los estudios lingüísticos en torno a fraseología y el carácter variado y dispar de las muchas unidades fraseológicas, las clasificaciones que ordenan y designan las diferentes clases de colocación son, todavía, ciertamente heterogéneas. Por eso, en este caso, remitimos a una de las muchas ordenaciones disponibles para representar, gráficamente, la relación de dependencia entre paremias y refranes. Se trata de un extracto del gráfico que contiene el *Manual de fraseología española*, de Corpas Pastor (1997:270-271), a nuestro parecer, muy acertado, y que ilustra a la perfección la relación de hipo o hiperonimia entre unos y otros fraseologismos.

- a) COLOCACIONES** (V + S, V+ (prep. +) S (objeto), Adj. / S + S)
- b) LOCUCIONES** (nominales, adjetivas, adverbiales, prepositivas, causales...)
- c) ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS:**

Imagen 1

Por lo tanto, a propósito de delimitaciones conceptuales, concluimos a partir del gráfico que las unidades fraseológicas o fraseologismos son la categoría principal bajo la que se incluyen las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos. Las paremias se engloban dentro de los enunciados fraseológicos y responden al término superior que engloba una nueva división, entre la que se cuentan los refranes. Dado que en esta investigación los enunciados de valor específico y las citas no se ven representados, siempre que hablemos de paremias estaremos refiriéndonos a los refranes.

Por otra parte y, dado que nos ocupamos en este punto de concretar la cuestión terminológica, deseamos hacer referencia al concepto de *proverbio*. Deriva del término latino *proverbium* y se utiliza como equivalente para *refrán*. Asimismo, podemos entrever la cercanía léxica que guarda con la forma anglosajona *proverb*. Parece lo suficientemente aséptico como para emplearlo en relación de sinonimia, para evitar la repetición excesiva de *paremia* o *refrán*, a los que recurriremos con más frecuencia. Por su parte, al respecto de asuntos etimológicos, cabe añadir que el término *paremia* procede del griego *paroimia*, término que, a su vez, designa el *refrán* en esta lengua. El actual *refrán* deriva del francés *refrain*, que significa estribillo; esta voz francesa, a su vez, es una alteración del término antiguo *refrait*, participio sustantivado de *refraindre* (quebrar), proveniente del latín vulgar *refrangere*. Bajo *refrain*, en consecuencia, se entiende una repetición regular que quiebra la canción.

Por último, deseamos referirnos a una nueva cuestión terminológica que resulta de especial relevancia en esta investigación, dada la importancia que concedemos al asunto

de la variabilidad. Se trata de los *pseudo-refranes*, un término que acuñamos durante la investigación para la Tesis de Grado (Fernández Álvarez, 2008) con el que nos referimos a las paremias que han sufrido alguna alteración intencionada. Encuentra paralelismo con los *Antispruchwörter* o *Anti-proverbs* de Mieder. Con sorpresa y satisfacción, descubrimos, durante la documentación para este trabajo, que Arora (1994:14) ya utilizó nuestra expresión prefijada, en inglés, para referirse a “ad hoc inventions [...] incorporating one or more of the identifying features which have been mentioned here, or in some instances deliberately devoid of them”. El prefijo *pseudo* nos parece más acertado, en tanto en cuanto no implica la oposición que sí transmite la forma *anti*. Los refranes modificados no siempre niegan la verdad del original completamente, sino que la cuestionan, haciéndola dependiente del contexto, la parodian o la trasladan a nuevas necesidades; el término *pseudo-refrán* parece recoger de forma mas fidedigna estas posibilidades.

1.2. Paremiografía, paremiología y el acercamiento interdisciplinar

En consonancia con este segundo apartado, ciertamente teórico, deseamos arrojar luz sobre otro par de términos de destacada relevancia en el presente trabajo. Los estudios paremiológicos y paremiográficos parecen adolecer de dos carencias básicas: la escasez de recopilaciones actuales y actualizadas y la exigüidad de trabajos sobre los pseudo-refranes, especialmente en español.

Cabe comenzar refiriéndonos a las palabras de Grzybek (1994:94), quien reflexiona sobre los objetivos que suelen perseguir las investigaciones en este campo: “Die lange Tradition parömiologischer Forschung und parömiographischen Sammelns ist in ihrer wessentlichen Zielsetzung auf der Matrix «definieren, klassifizieren und selektieren» einzuordnen”. A modo general, nos atrevemos a afirmar que, en el campo fraseológico y durante las últimas dos décadas, parece que un interesante cambio de perspectiva se ha afianzado en las tendencias investigadoras: aquel que considera los fraseologismos en el nivel textual, con un interesante acercamiento al contexto y a la pragmática, en detrimento de estudios anticuados que se acercaban a dichas unidades presuponiendo su fijación e inalterabilidad. De esta forma, el asunto de la modificación también parece cobrar mayor relevancia. En el caso particular de la paremiología, cabe mencionar que esta orientación, centrada en el uso concreto de los refranes por parte de un hablante que los altera de forma consciente e intencionada, posee una menor trayectoria, dado que son pocos los investigadores que se limitan a estudiar el refrán, aislándolo de otras UF.

Para elaborar el presente trabajo hemos recurrido, con destacada frecuencia, a la disciplina paremiológica; sin embargo, también la ciencia paremiográfica puede resultar de interés en contadas ocasiones. Por ello, consideramos pertinente elucidar la diferencia entre ambas vertientes. La paremiografía se ocupa de reunir colecciones de refranes, sin más propósito que el recopilatorio. La paremiología, por su parte, dedica su estudio a los refranes, desde perspectivas muy variadas: función social, frecuencia, significado, características o entorno de quien los emplea, etc. En palabras de Mieder (1999:4):

In Anlehnung an das griechische Wort für Sprichwort 'paroimia' spricht man auf internationaler Ebene von zwei Hauptzweigen der Sprichwörterforschung: da ist einmal die Parömiologie, das ist die wissenschaftliche Erforschung der Sprichwörter (Herkunft, Überlieferung, Verbreitung, Form, Struktur, Bedeutung, Funktion usw.), und zum anderen gibt es auch die Parömiographie, wo es um die fast zahllosen Sprichwörtersammlungen und überhaupt um die lexikographische Erfassung der Sprichwörter geht.

La observación y la recopilación de refranes, objeto principal del que se ocupa la paremiografía, codifica por escrito estas paremias. Los resultados se reflejan, por ejemplo, en diccionarios paremiográficos: recopilaciones que pretenden agrupar y representar – en mayor o menor medida – los refranes de una región, una época, un estrato laboral, etc. (Grzybek, 1993:92). Nos atrevemos a afirmar que, en la mayoría de los casos, las meras recopilaciones de refranes que ofrece la paremiografía parecen antojarse, para todo propósito investigador que no persiga conclusiones lexicográficas, obsoletas; con más motivo si consideramos que, en alemán, la mayoría de las recopilaciones paremiológicas más conocidas y completas datan del siglo XIX (Chlosta

et al., 1993:673). La disciplina paremiológica puede depender de los corpus elaborados por la paremiografía cuando, por ejemplo, persigue establecer comparaciones interculturales en cuanto a préstamo o tipología de refranes, así como a la hora de estudiar la precisión de las palabras arcaicas y de analizar los secretos de la lengua. Podemos considerar las recopilaciones, por tanto, como documentos lingüísticos de la época en la que se originaron. Así, por ejemplo, en español, es posible detectar una preferencia por tiempos verbales en subjuntivo en refranes antiguos que han adoptado formas en indicativo en la actualidad. Encontramos varios ejemplos en Felixberger (1974:11-17;87): *Cuando vieres tu casa quemar, llégate a calentar* se puede comparar con la paremia *Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar*; o la forma *Quien mal te quiera te hará reír, quien bien te quiera te hará llorar*, que se transforma en *Quien mal te quiere te hará reír, quien bien te quiere te hará llorar*.

Sin embargo, dado que las tendencias actuales parecen haber abandonado la línea de investigación lexicográfica, serán los estudios paremiológicos (especialmente los centrados en la vertiente pragmática o aquellos que se ocupan del asunto de la modificación), los más productivos en términos de utilidad. A pesar del cambio de orientación hacia una perspectiva diacrónica, también Grzybek (1993:90-91) detecta lagunas en estas líneas de investigación. El principal problema reside en el material al que recurren los trabajos paremiológicos, pues suelen ser colecciones de refranes antiguas y, por lo tanto, anticuadas en la actualidad, al menos en gran parte. El objeto de la investigación paremiológica debería ser, por lo tanto, actualizar el inventario de refranes (con aquellos nuevos que van surgiendo) o comprobar el grado de actualidad de

dichas colecciones (porque, con el tiempo, muchos refranes se confirman como obsoletos). Hoy ya contamos con trabajos en esta dirección, como el proyecto *SprichWort*, dirigido por Vida Jesenšek y disponible en línea en <http://www.sprichwort-plattform.org/>, que recopila y confronta paremias del *heutigen Sprichwortgebrauch* en alemán, esloveno, eslovaco, checo y húngaro. A esta iniciativa nos referiremos con posterioridad.

En cuanto a la segunda carencia que mencionábamos al comienzo de este apartado, la escasez de investigaciones acerca de la modificación paremiológica, deseamos acentuar el largo recorrido de los refranes modificados. Sin embargo, a pesar de que los refranes sufren alteraciones intencionadas desde hace siglos, tal y como describiremos en el segundo capítulo, los primeros estudios paremiológicos modernos que han considerado esta particularidad no han surgido hasta hace bien poco. Mieder publicó la primera colección de pseudo-refranes en 1982 y fue él mismo quien reunió, también, una de las primeras selecciones de refranes modificados en inglés en 1999⁵. En español, no hemos encontrado obras recopilatorias de estas características y, mucho menos, de tal magnitud. En los últimos años, Internet y los medios de comunicación están contribuyendo a la expansión de los refranes manipulados y acercándolos a un segmento importante de la población; también el estudio de los mismos se beneficia de esta nueva popularidad. Sin embargo, los investigadores que se ocupen de esta tendencia en español todavía han de explorar las posibilidades combinatorias y las preferencias de uso en cuanto a modificación, en todas sus vertientes: recopilatoria, contrastiva y descriptiva.

⁵ Nótese que, para esta investigación, se ha consultado una edición publicada posteriormente (2002).

Para lidiar con los problemas descritos, resultaría beneficioso que la disciplina paremiológica y la vertiente paremiográfica encararan sus estudios en cooperación con otras ciencias, también implicadas en el estudio de los refranes. Es la reunión de todas ellas, el acercamiento interdisciplinar, el que nos permite analizar y comprender los fundamentos de la paremiología (Rogers, 1994), puesto que en determinados procesos no sólo interviene la disciplina lingüística o lo hace en combinación con otras ciencias. Es el caso, por ejemplo, de la lingüística de corpus, a la que nos acercaremos en el sexto capítulo de esta investigación y que puede compendiar la actuación conjunta de lingüistas e informáticos. Dadas las especiales características de los refranes, sus condiciones de uso y sus funciones en el discurso, resulta de gran interés considerar, asimismo, otras ciencias en su investigación, entre ellas:

- Folclore y antropología. De gran interés resultan los estudios de folclore y antropológicos especializados en la rama concreta de la paremiología. Los refranes son una pieza clave e intrínseca de nuestra cultura. Están ligados a la sabiduría popular, a la percepción del mundo, y son un modelo del folclore de un pueblo. No podemos decir que los elementos culturales, folcloristas, históricos y políticos sean exclusivos de una cultura, ni afirmar todo lo contrario, que sean universales. De ahí la necesidad de incluir la percepción folclorista en el estudio de las paremias, pues dichos estudios se ocupan, sobre todo, de analizar los refranes, con especial atención a su origen y a su evolución. En la misma línea de investigación centra su interés la antropología. Sus estudiosos observan los refranes como elementos preservadores naturales de las creencias, las tradiciones y los símbolos de un pueblo (Luque Durán/Manjón Pozas, 2002). Por

último, no olvidemos que fue el folclorista ruso Permjakov quien desarrolló, en los años setenta, un método sorprendente por su sencillez para determinar si el hablante en cuestión conoce o no un refrán. Consiste en establecer un corpus con los refranes que deseemos analizar, suprimir la segunda parte de cada uno de ellos y solicitar al informante que trate de completarlos.

- Sociología. Dado que los refranes ya no se consideran propios, únicamente, de la comunicación oral o de la variedad lingüística vulgar, la sociología ha comenzado a estudiarlos como vehículos de expresión de normas sociales y estrategias de comunicación interpersonales en la sociedad moderna industrializada. La sociología, por lo tanto, muestra interés por la naturaleza social de las paremias (en el mejor de los casos, este interés se concreta en el carácter específico de las paremias de una clase o de un grupo social). Se vale de estudios demoscópicos que, a través de encuestas, tratan de determinar qué opinan los hablantes sobre los refranes, quién, dónde, cómo y por qué se utilizan, qué función comunicativa o aleccionadora incorporan, etc. Sirviéndose de estos estudios paremiológicos, la sociología analiza la lengua no como un sistema de signos con el que nos comunicamos, sino como vehículo de intercambio social.

- Semiología y cognitivismo. El estudio de los refranes desempeña un importante papel en el estudio de los signos, en tanto en cuanto los modelos de pensamiento y cognición discurren paralelos al universo fraseológico a la hora de comparar un idioma (Wotjak, G., 2001). Siguiendo la estela de Langacker y Vygotsky, muchos estudiosos se han ocupado de la relación entre el cognitivismo y las estructuras fraseológicas, muy

especialmente en trabajos sobre el pensamiento abstracto, es decir, la capacidad para comprender relaciones y patrones, sobre todo, aquellos que no son inmediatamente perceptibles por los sentidos. Las metáforas impresas en los refranes también son objeto de estudio de la lingüística cognitiva, que trata de desentrañar los procesos mentales que nos impulsan a interpretar estas las expresiones paremiológicas correctamente. Dada la importancia del proceso de identificación de los refranes dentro de un texto como estructuras fraseológicas para su posterior traducción, cerramos aquí este excursus que continuaremos al abordar el acercamiento cognitivo.

- Psicología y psiquiatría. La psicología y la psiquiatría pueden parecer, a primera vista, ciencias alejadas de los estudios proverbiales. Nada más lejos de la realidad, considerando que el mismo Sigmund Freud se ocupó del uso de las unidades fraseológicas, entre ellas los refranes, en relación con la actividad psíquica y mental y el comportamiento humano. Los refranes continúan empleándose, hoy en día, en tests psicológicos de inteligencia y personalidad (Mieder, 1999:10). La psicología, además, se interesa por las instrucciones morales contenidas en los refranes que indican un comportamiento correcto y su influencia en las personas para lidiar, social y psicológicamente, con el mundo. Los psiquiatras afirman que los refranes contienen imágenes lingüísticas que sólo es posible comprender a través de la abstracción del pensamiento, cualidad ausente en algunos pacientes esquizofrénicos.

- Estudios literarios y filológicos. La literatura se centra, por una parte, en las recopilaciones de refranes a través de los siglos que ofrece la paremiografía; por otra

parte, puede interesarse por los recursos proverbiales que un autor determinado emplea en su obra. En cuanto a la disciplina filológica, cabe destacar el interés que despiertan los estudios sobre refranes en su rama de didáctica de lengua extranjera. Remitimos a Recio Ariza (2002) para justificar este valor, cuando se refiere a las unidades fraseológicas como reflejo de la forma en que cada comunidad percibe la realidad que le rodea. El refrán representa como ningún otro signo lingüístico la cultura del idioma de llegada, dada su cercanía a la mentalidad de los hablantes y a su pasado histórico y cultural; se convierte, así, en el elemento idiosincrásico por excelencia de la lengua de una nación. Ahí estriba la importancia de introducirlos en el aula, especialmente si se trata de alumnos de traducción. Se ha de mencionar, por tanto, la necesidad de estudios modernos sobre refranes, centrados en el idioma real y en relación con el aprendizaje de lenguas extranjeras (Forment Fernández, 2000). Tal iniciativa permitiría a los estudiantes de lengua extranjera aprender refranes corrientes en la lengua actual. No en vano, un estudio de este tipo podría demostrar que ciertos refranes son, casi sin excepción, conocidos y empleados por prácticamente todos los hablantes (representados en el grupo de informantes analizado), mientras que otras paremias resultan desconocidas para la inmensa mayoría del grupo entrevistado o han caído en desuso. La filología puede encontrar aplicación en cualquier estudio actual sobre los refranes que le permita establecer, precisamente, un mínimo paremiológico: una colección de los proverbios más conocidos y empleados. Al respecto de este término, resulta concluyente la explicación de Grzybek (1994:94):

Unter einem Sprichwörter-Minimum wird die Menge von Sprichwörtern verstanden, die innerhalb einer Kultur statistisch wahrscheinlich allen Sprechern bekannt ist. Bekannt sind natürlich nicht jene Sprichwörter, die in

den Sammlungen seit Jahrhunderten als Fossilien verzeichnet sind, sondern diejenigen, welche heute tatsächlich von z.B. 90% der Sprecher⁶ gekannt werden.

- Pedagogía. También la pedagogía encuentra utilidad en la disciplina paremiológica, al despertar su interés cuestiones como la de a qué edad pueden entender los niños las metáforas contenidas en un refrán. Los niños reaccionan con curiosidad ante géneros como las historias, los cuentos, los chistes, las adivinanzas, los juegos de palabras, etc. (Mechling, 2004:121), y también las paremias se incluyen, desde hace siglos, como unidades aleccionadoras en la educación infantil (Mieder, 1999:10), ya sea en su uso oral, en literatura infantil o en libros de texto. Sin embargo, los refranes parecen no interesarles como los anteriores. En primer lugar, porque los niños carecen de la experiencia vital y lingüística para llegar a comprenderlos; en segundo lugar, por la esencia misma de los proverbios: su carga de moralidad. Los refranes encierran una autoridad que los niños relacionan con el mundo adulto, con relaciones de poder y obediencia al margen de su grupo.

- Ontología. La ciencia ontológica postula que muchas de las metáforas que se emplean en los refranes no son sino formas de referirse a un determinado fenómeno, basándose en asociaciones ontológicas (fisiológicas, por ejemplo) y, por tanto, tendrán un carácter universal (Luque Durán/Manjón Pozas, 2002:5).

⁶ El autor aclara que, en los trabajos paremiológicos con base empírica, este porcentaje varía, puesto que no puede establecerse a través de datos empíricos, sino que es el propio observador quien lo determina. Así, oscila entre el 90 y el 97,5%.

- Publicidad⁷ y periodismo. Nos ocuparemos detenidamente, en el capítulo cuarto, de analizar la relación de simbiosis entre los refranes y la publicidad (por la coincidencia de diversos elementos en publicidad y periodismo) y, especialmente, de desgranar los nexos entre las paremias y el periodismo. La recurrencia de proverbios en la publicidad se sustenta en las especiales características del refrán, relacionadas con la persuasión (que se aprovecha para provocar la reacción consumista en el receptor) y la atención que recaban las paremias (el refrán, especialmente modificado, despierta el interés del receptor). El periodista también se sirve de este efecto para atraer la mirada del lector hacia su texto, tal y como tendremos ocasión de analizar en el grueso de este trabajo.

Con esta breve exposición hemos tratado de justificar la pertinencia de aludir al carácter interdisciplinar de la ciencia que nos ocupa. La multitud de enfoques compartidos en paremiología con otras ciencias resulta enriquecedora, pero, a su vez, constituye un escollo en su investigación. El acercamiento interdisciplinar no sólo requiere conocimientos en varias materias, sino que obliga, a su vez, al entendimiento entre diferentes grupos de expertos.

⁷ Son muchos los autores que relacionan paremias y publicidad, entre otros: Recio Ariza (2007), Valdés Rodríguez (2004) o Cómitre Narváez (2007).

2. El refrán como máximo exponente paremiológico

The genius, wit and spirit of a nation

are discovered in its proverbs

Francis Bacon

2.1. Hacia una caracterización del refrán

A continuación recopilamos las características que resultan, a nuestro parecer, más distintivas de los refranes. Para ello, nos referiremos, en primer lugar, al rasgo que muchos autores consideran distintivo de estas paremias, su independencia textual. A continuación, repasaremos brevemente cuestiones relacionadas con su estructura, para continuar apuntando las funciones que pueden desempeñar. Por último, ofrecemos un amplio excursus al respecto de su carácter oral o escrito y de las implicaciones que se desprenden de esta diferenciación.

Entre los autores que tratan de establecer las diferencias fundamentales entre los refranes y otras unidades fraseológicas se encuentran Burger (1998:11):

Ein klarer Unterschied zwischen Sprichwörtern [...] und Phraseologismen unterhalb der Satzgrenze liegt in der offensichtlichen Tatsache, dass Sprichwörter vollständige Aussagen formulieren. Dies haben sie aber gemeinsam mit den anderen, allerdings weitaus selteneren satzwertigen Typen (den festen Phrasen). Ein weiterer Unterschied ergibt sich daraus, dass Sprichwörter nach einem relativ kleinen Set von (logischen oder quasi-logischen) Strukturmustern gebildet sind.

Y Norrick (2007:381):

What we generally call proverbs are traditional/recurrent, pithy, often formulaic and/or figurative, fairly stable and generally recognizable units. Proverbs are generally used to form a complete utterance, make a complete conversational contribution and/or to perform a speech act in a speech event. This differentiates them from non-sentential items like proverbial phrases, idioms, binomials etc.

Parece, por tanto, que la característica intrínseca al refrán que lo diferencia de otras unidades fraseológicas es su autonomía. Pueden emplearse como unidades completas, sin necesidad de integrarlas en otros textos. Entendemos, así, por qué se habla de los refranes como *microtextos* que se pueden interpretar con independencia del contexto (Burger, 1998:100) o de oraciones cerradas y autónomas. Filatkina (2007:135) defiende esta autonomía a la hora de considerar los refranes, con un matiz. Las investigaciones actuales ya no los unen al contexto, sino que interpretan su función de acuerdo con la sabiduría general que contienen, atendiendo, en todo caso, a la situación concreta de uso:

[...] Man hat anfangs Sprichwörter wie Wer die Wahl hat, hat die Qual; Andere Länder, andere Sitten; Ende gut, alles gut usw. als Einheiten mit fehlender Anbindung an den umgebenden Kontext beschrieben. Wie die neueren Untersuchungen zeigen, übernehmen sie in konkreten Situationen gerade auf Grund der allgemeinen Bekanntheit ihres Inhalts verschieden interaktive Funktionen.

A este respecto, nos parece pertinente destacar la afirmación de Calvo Pérez (1994:17): “No hay lenguaje sin contexto, pero se crea contexto con el lenguaje”. Cabe comentar que una generalización que defendiera la interpretación de las paremias con independencia del contexto no sería acertada. Su autonomía es parcial, en tanto en cuanto no dependen de otros elementos oracionales en su declaración, pero se integran

en un contexto comunicativo que, precisamente, concreta su función y desambigua su significado. Es decir, los refranes son reproducidos por sí mismos, pero, a su vez, se integran en otras situaciones e intervienen en el contexto comentándolo o evaluándolo.

Zuluaga Ospina (1980:203) concreta que los refranes funcionan como textos dentro del texto, con los efectos de sentido e interacción social propios de la expresión condensada, breve, de una verdad general conocida y aceptada por todos. También Mieder (1999:5) coincide, a este respecto, en destacar que el significado de un refrán se integra en la situación de uso, puesto que, en función de la misma, la paremia puede adoptar diferentes funciones:

Die Bedeutung von Sprichwörtern hängt immer von der Gebrauchssituation ab, und da kann ein und dasselbe Sprichwort dann sehr verschiedene Funktionen übernehmen, zum Beispiel als Lehre, Argument, Rechtfertigung, Vorschlag, Beweis usw. Sprichwörter werden sprachlich ganz bewußt und strategisch in der mündlichen und schriftlichen Kommunikation eingesetzt.

Es decir, entendemos en esta exposición que los refranes son oraciones completas y cerradas que pueden utilizarse como estructuras independientes, pero integradas en un contexto comunicativo concreto que, en última instancia, será el que precise su función. Como un último apunte al respecto de la autonomía de los refranes, deseamos añadir la reflexión de Filatkina que completa su cita anterior (2007:135): “Der Grad der Indexikalität kann mit der Variation sogar steigen”. La autora afirma que el grado de indexicalidad⁸ y, por tanto, de independencia contextual, puede aumentar en los refranes

⁸ La indexicalidad es un término de la lingüística y de la filosofía del lenguaje. Por una parte, se refiere a la dependencia del contexto de la lengua: la comunicación siempre se incrusta en un contexto situativo y es dentro de él donde puede comprenderse. Por otra parte, bajo indexicalidad se entiende la cualidad de expresiones indexicalizadas, dependientes de la situación de uso. De esta forma, la palabra *yo* (entendida, en este caso, como expresión indexicalizada) siempre depende del hablante y, por tanto, de la situación

modificados. La calidad informativa del enunciado suple la cantidad enunciativa, ciertamente exigua.

También los elementos estructurales de las paremias son dignos de consideración, especialmente, si se trata de desambiguar. Por eso, será necesario atender a su forma sucinta y breve (Mieder, 2006:3), a su carácter sentencioso y moral y a elementos expresivos como el ritmo, el paralelismo, la aliteración o la rima final (Burger, 1973:54), para reconocer estas unidades en contexto. Al respecto de la brevedad de los refranes a la que, con frecuencia, se apunta, cabe señalar que parece tratarse de una afirmación intuitiva, sin una base empírica. Grzybek (1994:96-97) se ocupa de esta cuestión y esgrime una conclusión llamativa al respecto: los refranes más conocidos tienden a ser más cortos que aquellos que los hablantes encuestados desconocen. La forma verbal de los refranes adquiere, asimismo, una especial relevancia: Zuluaga Ospina (1980:201) defiende que el rasgo definitorio de los refranes reside en su atemporalidad o validez permanente. Además, esta característica viene determinada por su forma lingüística, pues la mayoría de los refranes españoles tiene predicado verbal en presente indicativo. Las paremias alemanas comparten este rasgo gramatical en su inmensa mayoría y cualquier otra forma verbal (al margen del imperativo y alguna estructura sustantivada) parece ser pura coincidencia.

Consideradas estas particularidades, es Mieder (1999:5) quien ofrece una caracterización más completa de las paremias, atendiendo a sus componentes formales y estructurales. Hemos sustituido varios de sus ejemplos por otros nuestros. Los refranes

comunicativa. Se relaciona muy de cerca, por lo tanto, con un término más conocido, como lo es la deixis.

se caracterizan, por una parte, por su componente plástico (*Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm*), a pesar de que las paremias no encierran, siempre, una metáfora (*Ende gut, alles gut*). Por otra parte, resultan de relevancia determinados aspectos estilísticos, como los siguientes: personificación (*Lügen haben kurze Beine*), prosopopeya (*Wahrheit findet keine Herberge*), elipsis (*Ende gut, alles gut*), paradoja (*Einmal ist keinmal*) o hipérbole (*Es ist leichter, dass ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, als dass ein Reicher ins Reich Gottes komme*). También destacan por sus recursos expresivos, que contribuyen a recordarlos más fácilmente: rima (*Not kennt kein Gebot*), aliteración (*Gleich und gleich gesellt sich gern*) o paralelismo (*Kommt Zeit, kommt Rat*). Por último, también sus modelos de estructura son signos identificativos de las paremias: tautología (*Sicher ist sicher*), sin A, no hay B (*Ohne Fleiß kein Preis*), primero A, luego B (*Erst die Arbeit, dann das Vergnügen*), mejor – más vale – A que B (*Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach*), como A, así B (*Wie der Vater, so der Sohn*), donde A, también B (*Wo Licht ist, ist auch Schatten*).

En cuanto al cometido de los refranes, destaca el valor moral y aleccionador de las paremias, aunque son muchas las funciones que puede desempeñar un proverbio: pueden expresar una enseñanza, un argumento o una recomendación, pero también justificación o prueba, quizás porque apelan a la sabiduría popular y a la experiencia (Burger, 1973:54). Los refranes pueden advertir, convencer, argumentar, confirmar, consolar, suavizar, amenazar, amonestar, apercibir, caracterizar, aclarar, describir, justificar y resumir (Röhrich, Mieder, 1977:81). Aun más: expresan una actitud eufemística atenuante y, ante todo, una valoración (Corpas Pastor, 2000:187).

Su uso despierta o mantiene la atención del receptor y le anima a intervenir en el discurso. Los hablantes reconocen de forma clara e inmediata el tipo de acto de habla en el que se emplean (actos de habla indirectos y convencionalizados) y sus finalidades ilocutivas.

Al respecto de las funciones del refrán, recordemos que el cometido de un texto puede explicarse con relación a las intenciones del productor del mismo. Un texto es una forma de acción que coordina otras acciones en la sociedad (Dimter, 1985:221-222). Sin embargo, los refranes no tienen una influencia directa en las acciones, sino sólo en los requisitos esenciales para que se produzca una acción, ya que una paremia integrada en un texto sólo modifica algo del mundo cuando altera el estado de ánimo del receptor. Precisamente, es el objetivo que persigue todo refrán: ahondar el sentir del interlocutor para acercarlo a una postura o alejarlo de ella. La intención comunicativa se concreta, por tanto, en explicar, demostrar y/o convencer al receptor. Además, refuerzan los componentes ilocutivos, ordenan el discurso a través de una relación argumentativa y activan conocimientos previos del oyente. Por todo ello, es fácil concluir que los refranes encierran una importante función social, afirmación que encuentra respaldo en las palabras de Mieder (2008:104): “It has been said that life is a do-it-yourself project without instructions. These new rules [the proverbs] then become the instructions. Some of them help us cope, others instruct”.

Tras estas consideraciones, el refrán parece conformarse como el enunciado sentencioso por excelencia. Esta afirmación encuentra, de nuevo, justificación, en las palabras de

Corpas Pastor (1997:372). Para la autora, el refrán reúne las cinco características definitorias que se proponen como filtros para acotar el alcance de unas y otras unidades fraseológicas. Así, el refrán conjuga lexicalización, autonomía sintáctica y textual, valor de verdad general y carácter anónimo. Otras particularidades del prototipo de refrán son su significado metafórico, sus particularidades fónicas, sus anomalías sintácticas, su carácter tradicional y su intención didáctica o dogmática.

Los rasgos a los que nos hemos referido pueden orientar, en términos de selección paremiológica, a la hora de incluir en un corpus una expresión proverbial. A pesar de la caracterización que acabamos de presentar, no faltan las voces escépticas que dudan de la validez de cualquier caracterización completa de estas unidades fraseológicas. Nos parece oportuno traer a colación las palabras de Archer Taylor (1962:3), destacado estudioso de la paremiología cuyas numerosas publicaciones a lo largo de varias décadas del siglo XX ejercieron gran influencia en esta disciplina. Taylor escribe, resignado, que es imposible proporcionar una definición completa del refrán:

The definition of a proverb is too difficult to repay the undertaking; and should we fortunately combine in a single definition all the essential elements and give each the proper emphasis, we should not even then have a touchstone. An incommunicable quality tells us this sentence is proverbial and that one is not. Hence no definition will enable us to identify positively a sentence as proverbial.

Mucho se ha discutido, por otra parte, acerca del carácter oral o escrito de los refranes, arguyendo, con frecuencia, la oralidad de los refranes como característica intrínseca de los mismos. En alemán, la dicotomía *Mündlichkeit/Schriftlichkeit* (oral/escrito, en una

traducción un tanto imprecisa) ilustra a la perfección las dos posibles orientaciones. Uno de los motivos que influyen en la tendencia a caracterizar las paremias como elementos típicos de la oralidad podría ser la orientación tradicional de considerar una transmisión de generación en generación para el transvase de las mismas. No obstante, en líneas posteriores trataremos de demostrar la ausencia de exclusividad de unas u otras fuentes y explicaremos las especiales situaciones y características del actual intercambio oral/escrito.

La Biblia, monjes, escritores y poetas han ejercido una enorme influencia en nuestro actual refranero. Textos escritos de toda índole contienen paremias recogidas a través de los siglos. Por otra parte, en la era tecnológica en la que vivimos, cualquier buscador de Internet arroja tantos resultados como motivos para reflexionar sobre la pertenencia de los refranes, exclusivamente, a la oralidad. Pudiera parecer que opciones como Google no son la referencia más castiza, pero no se puede negar que devuelven resultados en soporte escrito. Mieder (1989:198) plantea la cuestión de ciertas paremias que aparecen, exclusivamente, en forma escrita, ya sea a través de grafiti, eslóganes o en recopilaciones paremiológicas:

Beruht Sprichwörtlichkeit heutzutage [...] vor allem auf Mündlichkeit, oder gibt es heute nicht auch schon Sprichwörter, die hauptsächlich (wenn nicht nur) schriftlich durch Slogans, Graffiti, Spruchsammlungen [...] tradiert werden, d. h. die durch die Schriftlichkeit der Massenmedien [...] den Bekanntheitsgrad erreichen, den ein Sprichwort benötigt?

En esta misma línea, resulta muy interesante la reflexión de Mellado Blanco (2011:25) sobre la forma de aparición de paremias alemanas en textos escritos: “Dass Sprichwörter

in der Gegenwart die argumentative Funktion in der konzeptionellen Schriftlichkeit stark eingebüßt haben, hängt tatsächlich eng damit zusammen, dass deutsche Parömien heute schriftlich eher in modifizierter Form benutzt [...] werden”. Tendremos ocasión de comentar las implicaciones de esta aseveración al referirnos al asunto de la modificación.

En cualquier caso, parece obvio que los refranes no resultan exclusivos de la vertiente oral de la lengua. Además de aquellas paremias que se incluyen en un texto escrito con una determinada función, también disponemos de colecciones paremiográficas, como se apuntó en el capítulo uno, que no sólo respaldan el registro escrito de estas unidades, sino que también, en algún caso, apuntan referencias documentales al respecto del texto que, originariamente, las contenía.

Por otra parte, resulta innegable la presencia de paremias en todo tipo de fuentes orales: conversaciones cotidianas, radio y televisión. A este respecto, deseamos incluir una breve mención al tradicional desprestigio que arrastran los refranes. Esta narración sucinta que a continuación presentamos encuentra justificación en el hecho de que el lenguaje oral suele compartir, con los refranes, tal desdoro. Es probable que la coincidencia, por lo tanto, no sea casual. Así, al considerar los refranes elementos propios del estilo coloquial, se les han asignado, también, las características de vulgaridad que lo definen: ripios, partículas expresivas, redundancias, anacolutos, etc.

Sin embargo, apréciase que la lengua oral no es, necesariamente, coloquial (pensemos en un discurso formal), ni lo coloquial, vulgar. Así, recurrimos a la propuesta de Briz Gómez (1998:25) para establecer la siguiente distinción: el *lenguaje popular* será aquel de nivel medio/bajo, derivado de las características socioculturales del individuo; por *lengua vulgar* se entienden los usos incorrectos del lenguaje, desviados de la norma estándar; el *lenguaje coloquial*, por su parte, se caracterizaría por ser un uso socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación. Este lenguaje coloquial no está, en palabras del autor, vinculado en exclusiva a un nivel de lengua determinado y en él aparecen vulgarismos y dialectalismos en función de las características de los usuarios.

Relacionando la cuestión con el asunto de las paremias, podemos afirmar que el uso de un refrán no sólo no pertenece a una de estas tres variedades, sino que puede alejarse de ellas. El hablante que emplee un lenguaje popular en sus conversaciones, por no disponer de otra variedad, estará enriqueciendo su discurso con las paremias que incluya. La lengua vulgar dejará de serlo, si el emisor recurre a una desviación de la norma de manera consciente e intencionada. Y los refranes dialectales que aparezcan en el lenguaje coloquial serán, en su caso, variantes enriquecedoras en términos paremiológicos.

De ahí la importancia de añadir una importante distinción: mientras que los coloquialismos, especialmente, si se produce un uso abusivo, pueden suponer una “Verminderung der Ausdrucksfähigkeit in der gesprochenen Sprache” (Hünter-Hofmann, 1991:286), entendemos que los refranes y los refranes modificados reflejan

riqueza de vocabulario, actividad mental fluida y la intensidad creativa de un idioma. Queremos referirnos a la cuestión con el par de términos *disposición/disponibilidad*. Abusar de elementos populares por disponer de una sola variedad es un claro síntoma de pobreza léxica y de vocabulario restringido; por el contrario, si el hablante dispone de todo este acervo popular pero, además, domina otros registros, sólo podemos ensalzar lo pletórico de su discurso.

En lo que al intercambio oral ↔ escrito se refiere, cabe comentar que, en la actualidad, los medios de comunicación no sólo actúan como vehículo transmisor de nuevos refranes, sino que desempeñan un papel principal para que estos terminen por asentarse en el sistema lingüístico. Se evidencia en el refrán alemán *Morgenstunde hat Gold im Munde*, equivalente sistemático para *The early bird catches the worm*, a pesar de que no coincida la metáfora. Sin embargo, durante los últimos 20 años, dada la influencia de los medios de comunicación estadounidenses, ya se lee y escucha *Der frühe Vogel fängt den Wurm*, una traducción literal del original inglés (Mieder, 2005:12-13). Curioso fenómeno, puesto que se reinventa una traducción que termina por asentarse en la lengua y en la cultura de llegada y desplaza al refrán equivalente, pero sin reemplazarlo.

Esta tendencia nos exige una profunda reflexión. Nos hemos cuidado de no incluir en la definición de refrán nada que haga referencia a una transmisión oral o de generación en generación. Precisamente, aquí se refleja el porqué: también ha cambiado la forma de transmitir los refranes. Se adquieren por contacto, de forma inconsciente e intuitiva. Los medios de comunicación intervienen en el proceso de una manera tan significativa que,

en ocasiones, parecen pesar más que factores como la cercanía geográfica o la tradición histórica y cultural común.

Al respecto de la influencia que fuentes impresas, como el periódico, ejercen en la transmisión de las paremias, tradicionalmente encasilladas en la vertiente oral, cabe añadir una segunda consideración. Los elementos pertenecientes a la oralidad ya no suponen ninguna novedad en los textos periodísticos, que incluyen con frecuencia expresiones coloquiales típicas de la lengua oral e, incluso, vulgares. Nos encontramos, por lo tanto, ante una interesante paradoja: los periodistas recurren a refranes por considerarlos elementos típicos de la oralidad y la misma prensa contribuye a su transmisión en soporte escrito.

Nos permitimos, por tanto, la afirmación taxativa que defiende la presencia de refranes (y de refranes modificados) en los dos soportes: en textos escritos, como anuncios publicitarios, obras literarias, artículos periodísticos o pintadas en las paredes; y en muestras de comunicación oral, también aquellas en poder del hablante que desea mostrar su habilidad para manipular el lenguaje formulaico. En nuestra opinión, Mieder (1999:7) está en lo cierto al referirse, de manera comedida, a un intercambio constante: “So gibt es in der Entwicklungsgeschichte der Sprichwörter einen ständigen Austausch zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit”.

Establecidas estas premisas, cabe destacar que los paremiólogos se han ocupado, mayoritariamente, de la presencia de los refranes en textos escritos. Una tendencia

generalizada, muy recurrente, es la de analizar el refrán en obras concretas de autores de su elección. Esta predisposición estriba en que resulta más sencillo acceder a material impreso que a conversaciones orales espontáneas. Así, son frecuentes títulos del tipo *Aphorismen, Sprichwörter, Zitate: Von Goethe und Schiller bis zu Victor Klemperer* o *The Proverbial Abraham Lincoln: An Index to Proverbs in the Works of Abraham Lincoln*, ambos de Mieder.

Por otra parte, los intentos ordenatorios para el estudio de refranes en fuentes escritas exigen coherencia en su criterio. De igual forma, será necesario sopesar ciertas decisiones para reducir el corpus, de forma que reúna una cantidad de datos abarcable para su estudio; y, a su vez, el número de ejemplos ha de ser lo suficientemente amplio como para que los resultados sean representativos. En el estudio de los refranes a través de encuestas, dada la necesidad imperiosa de reducir el corpus que acucia toda investigación, acarrea serios inconvenientes. Tal y como afirma Ďurčo (2003:83):

Die bisherigen sowohl Korpus-orientierten als auch Informanten-orientierten Ansätze zur Sprichwortforschung zeigen immense Dynamik und Dispersion des untersuchten parömiologischen Materials. Die diversen Methoden der Informantenbefragung bringen unterschiedliche oder auch widersprüchliche Daten zur Bekanntheit und zur aktiven/passiven Kenntnis der Sprichwörter und ihrer Varianten bei den Sprechern. Empirische Untersuchungen bringen dabei auch soziolinguistisch relevante Informationen zum territorialen und altersspezifischen Status von Sprichwörtern. Der größte Nachteil aller bisherigen empirischen Untersuchungen liegt jedoch in ihrer niedrigen soziologischen Repräsentativität. Dafür fehlen umfangreiche flächendeckende demoskopische Analysen.

La lengua oral, por su parte, favorece la introducción y la integración de recursos en forma de modificaciones, pero es complicada de examinar, dadas las especiales

necesidades de actuación (interlocutores condicionados por la certeza de que sus palabras serán desgranadas), observación (escucha), transcripción y análisis. A este respecto, cabe mencionar una dificultad añadida en el estudio de las paremias en su vertiente oral, puesto que no es fácil provocar situaciones de conversación reales en las que nuestro interlocutor recurra a un refrán, ya que su expresión no deja de ser un acto espontáneo y natural, no consciente y reflexionado. La escucha involuntaria de conversaciones ajenas reporta resultados sorprendentes, pero constituye un recurso de escasa validez metodológica. Por otra parte, las transcripciones suelen reproducir, en realidad, un lenguaje simplificado y, por lo tanto, interpretado. También elementos de gran importancia como los gestos, la mímica o el tono con el que se expresa la paremia se pierden en el camino de la reproducción textual:

Es ist wohl am offensichtlichsten, dass die Transkriptionen gesprochener Äußerungen immer Vereinfachungen und damit Interpretationen sind. Die für das Sprechen so wichtigen begleitenden parasprachlichen Signale, wie z.B. Gestik oder Mimik, und auch einige sprachliche Signale wie die Tonhöhe sind nur schwer oder auch gar nicht in das geschriebene Medium zu übertragen. Im Zweifelsfall helfen nur Videoaufnahmen, die Bild und Ton der Äußerung exakt wiedergeben. Lemnitzer/Zinsmeister (2006:44-45)

Una investigación con un corpus oral plantea numerosos obstáculos, a pesar de avances tecnológicos como SpinVox, un software que permite transformar conversaciones de voz en mensajes de texto. En esa transformación de lo hablado a lo escrito siempre hay lagunas, puesto que de todos es sabido que no se habla con la norma en la mano. Por ello, SpinVox cuenta con un sistema que aprende nuevas palabras y las incorpora a su diccionario interno (Corral, 2008). El impulso tecnológico presagia buenos augurios,

pero la ciencia todavía está lejos de mejorar estas aplicaciones para que resulten de utilidad a la investigación paremiológica en su vertiente oral.

Para concluir, tras las consideraciones acerca del refrán que hemos apuntado, nos vemos en condiciones de ofrecer varias definiciones para el mismo y concluir aportando la nuestra propia⁹. A pesar de postularse como un término popular y reconocido por la inmensa mayoría de los hablantes, plantea dificultades en su definición que brotan, en especial, cuando se trata de distinguir entre refranes y otras unidades fraseológicas afines.

Probablemente, la definición más breve para refrán sea la de Miguel de Cervantes, quien, en su día, afirmó algo tan simple y tan cierto como que un refrán es “una frase corta basada en una larga experiencia”. Se asemeja al corolario que los paremiólogos tanto gustan de comentar: “Los refranes son el ingenio de uno y la sabiduría de muchos”. Mieder (1993:24) también es breve y conciso al afirmar lo siguiente sobre los refranes:

A proverb is a short, generally known sentence of the folk which contains wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed and memorable form and which is handed down from generation to generation.

En la definición que proponemos a continuación, hemos pretendido acentuar el hecho de que los refranes distan de ser verdades universales, puesto que se trata de partes

⁹ Definición que recoge, excluye o añade ideas expuestas, entre otros, en: Sevilla (1991:31), Almeda y Zamora (2001:489), Burger (1998:11, 100), Mieder (2006:3-4), Corpas Pastor (2000:187), Zuluaga Ospina (1980:201-203) y Taylor (1962:3).

limitadas de sabiduría popular que son válidas, únicamente, en situaciones específicas (Yankah, 1994:127). Además, entendemos que lo que determina la *proverbialidad* (Lau/Tokofsky/Winick, 2004:2-8) es el moralismo que desprenden, su función social, mucho más que su estructura lingüística o lógica. En otras palabras, la definición de un refrán ha de conjugar tanto lo que hace como lo que es. Por otra parte, evitamos cualquier referencia a la forma de transmisión de los refranes, habitualmente considerada oral y de generación en generación, porque, en la actualidad, no hay tendencias únicas ni homogéneas en su trasvase. Así, afirmamos que los refranes son

oraciones breves, concisas y ya acuñadas, que pueden valorar, criticar, alentar, advertir, etc. y expresan una sabiduría con pretensiones de verdad y adquirida a través de la experiencia, una norma de conducta o un planteamiento tradicional a través de una metáfora, con una estructura relativamente fija y fácil de recordar.

Recordemos, de nuevo, que esta definición no aspira a cobrar validez absoluta. En último término, porque estamos de acuerdo con Mieder (2008:11) en que los refranes son tan pintorescos, variados y extensos que ninguna definición podrá abarcarlos a todos.

2.2. Prototipicidad del refrán

Para hablar de prototipicidad, es necesario definir qué se entiende por cognición. Según Wilss (1992:6), se trata de un concepto genérico para todas las formas de pensamiento y formulación, como las siguientes: percepción, construcción de significados o esquemas, resolución de problemas, aprendizaje, reconocimiento de modelos y actualización de conocimientos. La lingüística cognitiva se relaciona con el análisis de lo que podríamos definir como la caja negra del pensamiento humano (Zybatow, 1998:150). En la investigación que nos ocupa, resulta de relevancia en dos vertientes: en primer lugar, para acercarnos a lo que se conoce como prototipicidad de las expresiones y que, en este trabajo, se relaciona con lo que muchos autores definen como intuición o sentido común; en segundo lugar, para ofrecer una aproximación a los procesos mentales que se desarrollan en la mente del traductor y que trata de describir esta disciplina. Del primer planteamiento nos ocupamos a continuación, mientras que analizaremos el segundo en el capítulo dedicado a la traducción.

Existe una relación de dualidad entre la semántica de prototipos y los refranes, que deriva de lo que hoy conocemos como *metáforas cognitivas*, a partir de los estudios de Lakoff/Johnson (2004). Con el concepto del prototipo, podemos acercarnos a los fenómenos de percepción que, muy especialmente, influyen en la recepción y comprensión de los refranes como tal. El prototipo o el grado de prototipicidad suele definirse como el ejemplar idóneo de una categoría (Kleiber, 1995:144-145). En el caso de las paremias, correspondería a aquellas expresiones que nos devuelve un hablante al

pedirle que nos nombre un ejemplo de refrán (siempre y cuando se clasifiquen, también formalmente, bajo esta categoría, pues cabe la posibilidad de que el informante confunda o mezcle unidades fraseológicas). El mismo teórico reconoce que nuevas líneas investigadoras abogan por renunciar al postulado de los prototipos como generadores de categorías y les atribuye una papel mucho más modesto. Sin embargo, esta distinción no influye en lo que la prototipicidad aporta a nuestra investigación, tal y como explicamos en adelante, comenzando con el discurso de Cifuentes Honrubia (1992:151):

El contenido de un término no viene dado de forma aislada. Las palabras están taxonómicamente organizadas en la mente, en el sentido de que constituyen jerarquías elaboradas a partir de una red de oposiciones sémicas o rasgos distintivos subyacentes a la manifestación lingüística. El hecho de que tengan un contenido analítico exhaustivo o sólo sea posible una organización prototípica no obsta a que sus interrelaciones jueguen un papel en la determinación [...] de un uso adecuado y de la interpretación discursiva.

Las metáforas constituyen, por tanto, un contexto lingüístico en el que suele aparecer la prototipicidad. Dobrovol'skij (1996:38) afirma que es el carácter gráfico, icónico de las unidades fraseológicas – también, por tanto, de los refranes – el que hace las metáforas accesibles para el hablante:

Metaphern basieren auf der bildlichen Grundlage, sind also Bilder im weiten Sinne. Sie stehen dem Pol der Ikonizität näher als die Symbole. Die Bedeutung einer Metapher kann beim ersten Wahrnehmen (Hören/Lesen) erfasst werden. Wenn jemand noch nie das Wort Zweig im Zusammenhang mit Familie gehört hat, wird er den Satz „Ein Zweig seiner Familie lebt in Amerika“ aufgrund der Kenntnis einer allgemeineren BAUM-Metaphorik ohne weiteres verstehen. Das gleiche gilt für metaphorisch motivierte Phraseologismen, die aufgrund von Alltagswissen, Frame- oder Skriptwissen bzw. der Kenntnis bestimmter konzeptueller Strukturen verarbeitet werden [...]. Auf diese Weise können selbst Metaphern anderer Kulturen adäquat

interpretiert werden, sofern sie bestimmte auf allgemein verständlicher Alltagserfahrung basierende Bilder evozieren.

Dobrovol'skij defiende que el carácter de las metáforas reside en una imagen. Lo mismo ocurre con unidades fraseológicas con fondo metafórico que procesamos y llegamos a comprender dados nuestros conocimientos cotidianos, estructurales o esquemáticos, de los que se ocupa la investigación con prototipos. Ciertamente, un gran número de refranes remite a una metáfora, pero en ningún caso podemos afirmar que todas las paremias se basen en dichas figuras. De ahí que introduzcamos esta cita con cierta cautela, valorando especialmente la dualidad entre las metáforas contenidas en un refrán y la prototipicidad que acompaña a dichas estructuras.

Los refranes empleados como metáfora no dejan de ser un vehículo de transmisión de la percepción del mundo de una generación a otra. Podríamos referirnos a las paremias como piezas de sentido común para comprender la realidad que nos rodea, metáforas del conocimiento y la experiencia. Una vez más, encontramos una referencia a la teoría de prototipos en esta reflexión, que defiende el estudio de la lengua integrando el conocimiento enciclopédico que poseen culturalmente los individuos (Cifuentes Honrubia, 1992:153). Al fin y al cabo, los refranes contienen altas dosis de sabiduría, al basarse en experiencias u observaciones repetidas:

The cultural heritage and accumulated wisdom of a people has to be transferred from one generation to the next. This is essential for two reasons: one, to preserve the culture, and two, to facilitate the perception and understanding of the world for the new generation. [...] Metaphors serve as "guides" in coping with the complexity of the surrounding reality [...], serve the purpose of rendering the unknown world more structured and comprehensible. Abstract ideas and concepts become comprehensible

through the use of images that are familiar to us. These are called "conventional metaphors". Many of them appear in the form of proverbs.
Hidasi (2008:103-104)

La teoría de prototipos extiende sus implicaciones más allá del contenido metafórico de los refranes y sienta las bases para definir por qué comprendemos las estructuras paremiológicas como tales. Cifuentes Honrubia (1992:156) afirma que “la teoría de prototipos ha llegado a ser uno de los pilares de la lingüística cognitiva, que intenta dar cuenta de la interacción entre lenguaje y cognición”. Nos permite estudiar las relaciones sintagmáticas y combinatorias e influye, así, en que un hablante categorice un refrán como tal, aunque no sepa explicar su operatividad, su capacidad para realizar esta función. Es probable que aluda a la intuición o al sentido común y estos son los factores que, precisamente, se esconden bajo estas premisas teóricas.

Incluir los parámetros ciertamente relativos como los anteriores, el sentido común o la intuición, en el estudio de las paremias no es nada nuevo. Hace casi cuatro décadas, Felixberger (1974:13) afirmó que siempre hay algo de intuitivo a la hora de pronunciarse acerca de qué expresión es un refrán y cuál no lo es. A este respecto, quizás se podría identificar la *incommunicable quality* de Taylor (1962:3) con lo que hemos definido como prototipicidad de las expresiones. “An incommunicable quality tells us this sentence is proverbial and that one is not”.

Mieder y Sobieski (2006:1) refuerzan la hipótesis de que es un sexto sentido el que nos permite diferenciar expresiones proverbiales de otras que no lo son. Con las premisas reflejadas al comienzo de este capítulo, abogamos por la prototipicidad de estas

expresiones como elemento que nos permite traspasar la metáfora de la paremia a todo tipo de contextos y entenderla como tal: “The natural conclusion of this investigation was that people in general know quite well what a proverb is without knowing any of the erudite definition attempts by folklorists, linguists, and paremiologists”.

Cram (1994:73-97) nos brinda una explicación que responde a criterios antropológicos, psicológicos y lógicos. Defiende que el papel de los refranes en los sistemas de creencias y pensamiento simbólico facilita su identificación; sostiene, además, que los refranes se entienden como una categoría distinta de la oración y tienen la propiedad idiosincrásica de permitir contradicciones válidas.

Los refranes, por una parte, apelan al sentido común por ser corrientes y usuales; por otra, las reglas morales que transmiten se aceptan ampliamente y el conjunto de la sociedad comparte su conocimiento. Como afirma Filatkina (2007:139): “Die Common sense-Kompetenz liefert eine wichtige Grundlage für die menschliche Fähigkeit, gemeinsame Kontexte für Meinen und Verstehen zu erzeugen. Sie ist somit eine ‘Kontextualisierungs’-Kompetenz [...]”.

El sentido común es, precisamente, colectivo; lo forman ideas populares, creencias, valores y sentimientos comunes. Elementos que, por otra parte, también se reflejan en los refranes. Sentido común y refranes aportan una visión sensible y sensata de nuestro entorno y resuelven los problemas de la vida real de forma práctica. Por otra parte, esta misma premisa rige el uso de los refranes como signo de pertenencia a una comunidad.

Quizás atendiendo a este sentido común, podamos entender por qué Nahberger (2004:318) apunta que los refranes se eligen más que ninguna otra expresión cuando se trata de consolar, en *Trostsituationen*.

Además, los refranes, como estrategias discursivas fijas (dejando a un lado, por un momento, el asunto de la variabilidad), se comportan como estructuras al servicio de los objetivos del hablante. Constituyen, así, acuerdos tácitos que se apoyan sobre unas normas compartidas en cuanto a modelos de conducta, otra forma de sentido común; y se puede esperar y se espera que el resto de participantes en el acto comunicativo las conozcan.

El sentido común es la capacidad para juzgar de manera razonable, tan práctico y realista como los refranes. Pero también es flexible y contradictorio, pues está sujeto a variaciones dentro de las condiciones históricas y filosóficas del momento (Manders, 2002:20). Práctico y realista, flexible y contradictorio. Los dos primeros adjetivos se asocian con la definición del refrán tradicional; el tercero, con el asunto de la desviación paremiológica, que tendremos ocasión de analizar en profundidad en el tercer capítulo; el último adjetivo, con los fenómenos de ambigüedad y contradicción de los que también nos ocuparemos. Los refranes, como el sentido común, son representativos de la vida misma y contradictorios como ella.

La prototipicidad del refrán se traslada, también, a su forma modificada. Si comparamos un refrán y un refrán manipulado, podemos concluir que no hay nada en su estructura

gramatical que nos permita diferenciarlos. Tampoco contienen, necesariamente, un ritmo, una aliteración o una rima especiales. Y, sin embargo, el hablante nativo (y el usuario de la lengua extranjera a un nivel elevado) los reconoce, a tenor de los resultados de la investigación de Arora (1994:3-29); el autor presentó refranes modificados intencionadamente a una serie de informantes y estos afirmaron reconocer los enunciados como proverbios. Los hablantes detectan e identifican el contenido proverbial, incluso si este se ha manipulado, ya sea su estructura lingüística, su grado de moralidad o su carácter sentencioso los que permiten que los encuestados identifiquen un refrán de inmediato como tal. Es la fuerza asociativa que también defiende la semántica de prototipos.

2.3. El refrán como elemento portador de cultura e idiosincrasia:

influencias paremiológicas

Das ist nicht mein Bier

Los refranes pertenecen al acervo cultural de la comunidad lingüística que los emplea, lo que les confiere una especial validez dentro y fuera de la misma. Se consideran, así, verdades admitidas y conocidas por la mayoría de los hablantes. Las paremias son uno de los elementos más idiosincrásicos¹⁰ de la lengua de un pueblo, puesto que están conectadas con la mentalidad de quienes la hablan y vinculadas de manera intrínseca a sus orígenes culturales, históricos y políticos. Ahí radica la complejidad de traducir paremiología a otros idiomas, de lo que nos ocuparemos a lo largo del quinto capítulo cinco y, especialmente, en el punto 5.4.2.2: los refranes pertenecen al acervo sociocultural del hablante de una comunidad y resulta muy complejo trasladarlos a otras lenguas que, por consiguiente, también se enmarcan en culturas diferentes.

En lo sucesivo, pretendemos analizar cuatro factores que definimos como *influencias paremiológicas*. Se presentan de manera explícita en ciertas paremias o concretan su significado, al tratarse de elementos que determinan su origen y/o evolución, a saber: la Biblia, los Clásicos, la esencia nacional y los estereotipos. Nótese, no obstante, que no se pretende ofrecer un profundo análisis del origen de las paremias, pues tal acercamiento se escapa del alcance de esta investigación. Dada la relevancia que cobra la cultura a lo largo de la misma y, especialmente, cuando se habla de traducción, esta

¹⁰ Una amplia reflexión acerca de la idiosincrasia se encuentra en Recio Ariza (2002).

sección pretende dar cuenta de las fuentes culturales que están presentes en una abrumadora mayoría de las paremias. Bien porque su origen se remonta a un acontecimiento histórico, legendario o nacional, bien porque se inspiran en ceremonias, textos o tópicos propios y característicos de una cultura.

La relación superior entre lengua y cultura es obvia: el uso del idioma viene determinado por las normas y los valores específicos de dicha cultura; a su vez, el idioma ordena, mediante el pensamiento humano, el sistema semiótico (Mansilla Pérez, 2003:219). Se trata, ahora, de analizar el amplio espectro que representan los refranes en relación con la cultura. Tal y como adelantábamos en líneas anteriores, nos centraremos en cuatro apartados: los tópicos bíblicos, clásicos, nacionales y los prejuicios, siguiendo y completando la clasificación de Luque Duran y Manjón Pozas (2002:6-9).

En cuanto a la Biblia¹¹, cabe mencionar el antiguo y el nuevo Testamento como indudables fuentes de referencia para las sociedades que comparten la historia y la cultura cristianas. Como apunta Mellado Blanco (2007-b:99), la propia Biblia se nutre de la literatura hebrea y aramea, que se distingue por un lenguaje en extremo figurado y repeticiones abundantes, reformulaciones. Según la autora, estas características han contribuido a la formación de un gran número de fraseologismos bíblicos en las 1850 lenguas a las que se ha traducido la Biblia.

Entre ellos, cabe distinguir entre los biblesmos literales y los situacionales (Mellado Blanco, 2007-b:99). Los primeros son aquellos que se reproducen, prácticamente, tal y

¹¹ También acerca del origen bíblico de unidades fraseológicas en general: Balzer et al. (2004:255-262).

como aparecen en el pasaje bíblico del que proceden, por ejemplo: *Ojo por ojo, diente por diente* / *Auge um Auge, Zahn um Zahn*; los segundos, lejos de reproducir fragmentos bíblicos, son referencias o resúmenes de determinados pasajes, por ejemplo *La tierra prometida* / *Das gelobte Land*. En el trabajo que nos ocupa, encontraremos más bibleismos literales, pues son estas metáforas antiguas las que se han erigido como refranes en la actualidad. Entre ellos resulta pertinente mencionar una importante diferencia cuantitativa entre las dos lenguas que atañen a esta investigación, el alemán y el español. Tal y como afirma Mellado Blanco (2007-b:100):

La causa de la diferencia del gran volumen de los bibleismos literales en alemán, con respecto al español [...] tiene su origen en los ritos religiosos del luteranismo, que fomentan la lectura y el comentario de las Sagradas Escrituras en comunidad, lo que ha contribuido a propagar las citas bíblicas desde hace más de cuatro siglos en Alemania. También el carácter popular del estilo y vocabulario de la traducción de Lutero, plagado de imágenes plásticas, llevó a la popularización de sus giros idiomáticos. Por otra parte, conviene recordar que a partir de Lutero (1545), la lengua de la Biblia fue el alemán, a diferencia de los países contrarreformistas en los que el latín dominaba todo el ámbito eclesiástico.

Al margen de los ejemplos citados anteriormente, encontramos numerosas expresiones idiomáticas que se refieren a episodios o personajes bíblicos y, entre ellas, no pocas paremias. En español, por ejemplo: *El hombre propone y Dios dispone*; *El que siembra vientos recoge tempestades*; *Nadie es profeta en su tierra* (pronunciado por Jesucristo al explicar la ley en la sinagoga de Nazaret; curiosamente, la cultura árabe recoge una paremia equivalente en *El sabio es en su patria como el oro oculto en la mina*). Encontramos correspondencias a las expresiones anteriores en alemán: *Der Mensch denkt, Gott lenkt*; *Wer Wind sät wird Sturm ernten*; *Der Prophet gilt nichts im eigenen Land*. Además de estas referencias directas, también muchas paremias hacen alusiones a

pasajes de la Biblia, pero los proverbios están tan asentados entre los hablantes que estos ya no identifican en su uso el componente religioso. Podría ser el caso de *Más sabe el diablo por viejo que por diablo* o *In der Not frisst der Teufel Fliegen*.

Nos hemos referido anteriormente al asunto de la manipulación paremiológica. Si bien la Biblia es parte del pasado común entre culturas con una tradición religiosa coincidente, también los refranes extraídos de la misma son fuente de inspiración en la paremiología actual, con tintes distintos a los morales; llama la atención la pérdida de rigurosidad en el uso de estos refranes en un soporte ciertamente indigno al que haremos referencia al referirnos a las paremias en contextos diferentes a los acostumbrados: la industria pornográfica; es el caso, por ejemplo, de *Auge um Auge* (Mieder, 1995:97).

En cuanto a la influencia de las fuentes históricas y de los autores clásicos cabe destacar lo numeroso de las paremias procedentes de la tradición grecolatina o de la cultura común europea en todas las lenguas del continente. Los mismos autores clásicos dedicaron parte de su obra a la recopilación paremiológica (Götter, 2005:213-234). Dado su interés por la materia y su frenética actividad creadora, no es de extrañar que también ellos mismos se convirtieran en fuente de nuevos refranes. Podemos destacar, así, la expresión *Eine Schwalbe macht noch keinen Frühling* y su equivalente español *Una golondrina no hace el verano*, refranes recurrentes en la actualidad que encuentran su origen en una cita de Aristóteles.

Del latín provienen, por ejemplo, los refranes *Adonde fueres haz lo que vieres*, *Quien mucho abarca poco aprieta* y *El hombre propone y Dios dispone* (que ya hemos citado en el apartado anterior, por referirse a Dios, pero también puede encasillarse en este apartado, si consideramos el inicial *Homo proponit, sed Deus disponit* (Iribarren, 1956:543). De hecho, según Paczolay (2002:669, apud. Hidasi, 2008:104), nada menos que el 57% de los refranes europeos en uso se remonta a escritos del patrimonio cultural grecolatino y hebreo.

Estas líneas nos sirven para ilustrar la importancia de los autores clásicos en el panorama paremiológico moderno. Las citas contenidas en la literatura antigua griega y latina, junto con las que derivan de los textos bíblicos (traducidas, reformuladas o adaptadas), son la base de los refranes europeos actuales (Mieder, 1974:65).

La esencia nacional, en tercer lugar, se refiere al carácter que, por sus tópicos, tradiciones, instituciones, juegos, etc. resulta propio de una cultura. La fraseología de una lengua reflejará ese contexto cultural señero. En español, es inevitable referirse a la tauromaquia, que imprime su huella en refranes como *No hay quinto malo* o *Se coge al toro por los cuernos, al hombre por la palabra y a la mujer, por el elogio*. Asimismo, también determinadas tradiciones imprimen su huella en el refranero de un pueblo; como ejemplo, podemos citar la paremia *A todo cerdo le llega su San Martín*, en referencia al acontecimiento casi festivo que supone la tradición de la matanza. Por otra parte, podemos considerar la procedencia del enunciado proverbial *Más se perdió en Cuba* – para el que Balzer et al. (2004:267) proponen como traducción, en alemán, *Das*

ist doch kein Beinbruch! – desde el punto de vista histórico, en referencia a la pérdida de la última colonia española en 1898; a su vez, refleja la esencia nacional, un modo de pensar o de consolar típico de la resignación que sucedió al fin del colonialismo español.

En alemán, encontramos la paremia *Die dümmsten Bauern haben die größten/dicksten Kartoffeln*, que incluye el elemento cultural de, en este caso, el cultivo de la patata¹². Curiosamente, varias recopilaciones (Fernández de Sanmamend/Montero Küpper, 1996:159, entre otras) lo proponen como equivalente al refrán español *Al más ruin puerco, la mejor bellota* que, de nuevo, contiene la referencia al animal citado anteriormente. Del mismo modo, podemos incluir en esta categoría expresiones proverbiales como *Eulen nach Athen tragen*, cuya traducción más literal (que, a su vez, se corresponde con la equivalencia total) *Llevar lechuzas a Atenas* suele desecharse por existir otras alternativas más cercanas culturalmente (Balzer et al., 2004:263): *Llevar hierro a Vizcaya, Llevar trigo a Castilla* o *Llevar leña al monte*, a pesar de que estos ejemplos de traducción no dejan de alejarse del significado del original alemán, más relacionado con conceptos intelectuales que materiales, siendo estos últimos los que proponen las alternativas en español.

El deporte es, con frecuencia, un buen vehículo de transmisión del espíritu nacional. Se evidencia en refranes modificados como los siguientes (muchos de ellos, modificaciones

¹² La *Süddeutsche Zeitung* dedica, en su edición del 20 de junio de 2008, una reseña a la patata. Este pequeño reportaje explica diez curiosidades acerca de la misma que pone de relieve la importancia concedida al tubérculo en tierras alemanas.

de originales también conocidos en el español peninsular), que nos introducen de lleno en el mundo del béisbol hispano: *Al que tiene buena vista, no le tires bola mala; Más vale pelota en mano que árbitro cantando; Pelota que no has de coger, déjala correr* (todos contenidos en Arora, 2004:64-79). Sirvan como ejemplos del carácter de una nación o cultura, lejos de pretender estudiar sus niveles de popularidad o condiciones de uso.

También los prejuicios y los estereotipos o tópicos encuentran un vehículo de expresión privilegiado en la fraseología. Así, resulta asaz interesante analizar el papel que se otorga a los animales, a las mujeres y a los grupos marginales en la fraseología en general y en la paremiología en particular. Con ánimo de reflejar otra estimulante rama de estudio hacia la que podrían dirigirse futuras investigaciones reproducimos una mínima muestra de locuciones que hablan del sexo femenino, con mayor o menor acierto¹³.

Mujer prevenida vale por dos.

Mujer enferma, mujer eterna.

Mujer, huerta y molino, piden uso de continuo.

Mujer refranera, mujer puñetera.

Madre e hija caben en una camisa; suegra y nuera, ni en una talega.

Madre muerta, casa deshecha.

De la mujer el consejo primero, del hombre el postrero.

¹³ A propósito de refranes sobre el sexo femenino, nos parece conveniente mencionar una investigación con más fundamento, de las muchas que ahondan en el papel de la mujer en fraseología: Privat (2004:169-183).

Al tomar mujer un viejo, o tocan a muerto, o tocan a cuerno.

La mujer y el vino sacan al hombre de tino.

Salvo en contadas excepciones, es usual que la lengua refleje una opinión colectiva acerca de un grupo social, nacional, profesional o político. Estos pensamientos suelen ser coincidentes en varios países, sobre todo si les une la proximidad geográfica y un pasado sociocultural coincidente o similar. Los estereotipos nacionales pueden variar entre naciones, del mismo modo que puede divergir la propia imagen de aquella con la que nuestros vecinos nos identifican, pero el rol de la mujer parece mantenerse (Dundes, 1994:187-188 se vale de chistes en diferentes idiomas para explicarlo). El gráfico¹⁴ que presentamos a continuación, a modo de curiosidad, incluye muchos de los tópicos de y sobre nuestros vecinos europeos. Se trata de una referencia que respalda la idea apuntada acerca de la cercanía geográfica como factor unificador en los prejuicios; además, nos sirve como soporte introductorio para sucesivas consideraciones en torno a los estereotipos que presentamos tras dicha tabla.

14 El documento se conserva de un curso de alemán en Heidelberg en el que se distribuyó a los alumnos como material de apoyo para fomentar la actividad oral. De ahí que, lamentablemente, no podamos ofrecer referencias bibliográficas más precisas. En todo caso, como se ha comentado, no se trata de material de principal relevancia para la presente investigación, por lo que nos permitimos añadirlo a sabiendas de que se desconoce su procedencia.

	Der Belgier	Der Däne	Der Deutsche	Der Engländer	Der Franzose	Der Holländer	Der Italiener	Der Österreicher	Der Pole	Der Spanier
über Belgier	Wir sind halt Burgunder, leben, essen, trinken gern; nur die Wallonen schänden Kinder	Haben Böses im Kongo gemacht, sind aber gute Steuerhinterzieher	Spießige Abart der Franzosen, Pantoffel tragende, Pommes fressende Kinderschänder	Verbissene Pommes-Fresser, schmierig, unzuverlässig, langweilig	Beleuchten ihre Autobahnen, alles andere bleibt im Dunkeln: perverse Frittfresser, die Kinder schänden	Die Ostfriesen von Holland. Ihre Frauen schlafen mit den Schuhen an den Füßen	Viel Camping und viele Konserven	Kinderschänder, können nicht bergauf fahren, ansonsten völlig uninteressant	Ein halber Franzose, träger Franzose, verschlafener Franzose	Wer ist denn das? Etwas die mit dem Wohnwagen und den Konserven?
über Dänen	Unterkühlt und langweilig wie alle blonden Nationen des Nordens	Lustig, humorvoll, götig, mit aufrichtiger Liebe zu bunten Speisen, Aquavit und Steuerhinterziehung	Die Italiener des Nordens; leider erwidern sie die deutsche Liebe ebenso wenig wie die Italiener	Unbedeutendes, wackeres und erfreulich Euro-skeptisches Völkchen, das gut Englisch spricht	Adrette blonde Menschen in einem zugigen Land, das viele Fischkonserven produziert	Nette Leute, schöne Frauen, teures Bier	Ein unbekanntes Volk	Haben viel Öl und einen niedlichen Akzent, sonst nix im Kopf außer Fisch und Fußball	Bäuerlich, langweilig wie das Wetter dort	Nett, wie alle diese Nordländer, vor allem die Frauen
über Deutsche	Wie Schwarzwälder Kirschtorten (von allem zu viel), kommen immer uneingeladen nach Belgien	Tun gern etwas Verbotenes (Strandburgen bauen, zu schnell fahren, Weltkrieg anfangen)	Die ungeliebte Nation. Nach schlimmer Straftat nur auf Bewährung entlassen	„Krauts“: übergewichtige, humorlose Biertrinker, effizient, arrogant, seelisch gefährlich instabil	Grüblerische Biertrinker, die mit ihrem ökologischen Bewusstsein nerven	Arrogant, dick und autoritätstheilig. Gewinnen im Fußball nur, weil sie „Schwein“ haben	Fleißig, geschäftstüchtig, viel zu gut organisiert, um sympathisch zu sein; brutale Touristen	Piefkes: bürokratisch, plump, unelegant, laut, mit weißen Socken in Sandalen	Laut und oft überheblich. Ohne Fantasie. Alles geht nach Vorschriften und Vorgaben	Quadratschädel, helle Haut, gutes Bier, weiße Socken in Sandalen
über Engländer	Sind immer willkommen. Die einzige Nation, gegen die wir nichts haben	Die bewunderten Verwandten aus Angeln, leider auch die Zerstörer der dänischen Flotte (1807)	Schwule Männer, blasse Frauen. Verliebt in skurrile Verbrechen und die eigene Überlegenheit	Humorvoller und erfinderischer als der Rest der Welt, fair, mutig, immer gelassen und souverän	Scheinheilige, blasse Gentleman, die mit abgespreizten Fingern ums Teetischchen sitzen	Keine Schönheiten. Säuer. Im Sommer weiße Haut mit einem feuerroten Sonnenbrand	Die Heuchler Europas und schlechte Köche, haben aber der Welt die Karos geschenkt	Klassengesellschaft ohne Klasse, Saufköpfe, Hooligans mit ewigem Sonnenbrand	Machtbewusst, konservativ, insular, nicht europäisch	Chauvinistisch, ungehobelt, aggressiv, besoffen
über Franzosen	Die Wallonen wären gerne bei ihnen, die Flamen feiern noch immer den Sieg über sie (12. Juli 1302)	Oh, là, là! Unsittliche, leichtfertige Intellektuelle. In Paris kann sich der Däne enthemmen	Zwingen zu widerwilliger Bewunderung: elegant, schön, kalt, hochmütig, unberechenbar	Erzrivalen: untertänig selbstbewusst, in einem schönen Land lebend, das ohne sie schöner wäre	Lustvolle Erotiker, Weinliebhaber, Kulturpatrioten, aufässige Individualisten	Reden nur über Sex, was auch verständlich ist, weil Französisch nun einmal die Sprache der Liebe ist	Zu beneiden: Haben geschickt die Führung der lateinischen Nationen übernommen und behalten	Kröten- und Schneckenfresser, arrogant, produzieren sentimentale Psychofilme	Merkwürdiger Appetit („Froschfresser“). Einfallreich, fantasievoll, nationalbewusst	Arrogant, gottlos, selbstverliebt, schmutzig, aber parfümiert, erbärmliche Stierkämpfer
über Holländer	Besserwisserisch, geizig, haben keine Ahnung von Essen und Kleidung	Tüchtige Kaufleute und Seefahrer wie wir, etwas brutal, ohne Selbstironie und Olsen-Bande	Hässlich, mürrisch und tüchtig, ein Zerrbild all dessen, was wir an uns selbst nicht mögen	Komische Sprache, flaches Land, freizügige Sitten, aber probritisch!	Leben in einem platten Land und sprechen eine Sprache, die sich barbarisch anhört	Haben immer Angst, den Elfmeter zu verschießen, sonst tolerant, liberal, aufgeklärt, selbstironisch	Das sind die dicken Blondes, die sich was traumen mit Drogen, Sex et cetera	Parken im Autobahntunnel mit ihrem Wohnwagen und picknicken dort	Unkompliziert mit ausgedehnter Moralstruktur. Kontaktfreudig, tüchtig, beliebt	Wie die Deutschen, nur dicker; ihre Fußballer verdanken sie den Kolonien
über Italiener	Unpünktlich, betrügerisch und furchtbar schlecht organisiert	Wir gelten selber als weiche (die des Nordens), sind aber nicht so kalt und berechnend	Das Volk unserer Sehnsucht, laut, fröhlich, enthemmt, warmherzig und unsolid	Das kürzeste Buch der Welt? Über italienische Kriegshelden! Trickreich und sexbesessen	Goldkettchen tragende, schmiegere Verführer, neigen durch den Pastaverzehr zu Übergewicht	Laut schreiende Machos, die sich die schönen Meises schnappen. Wilde Autofahrer und Mafiosi	Politisch unfähig, aber geschickt, beliebt und in der Lage, immer „bella figura“ zu machen	Gute Eisverkäufer, aber politische Verräter, schmalzlockige Schwere-nöter, „Obzähler“ (Faupelze)	Laut, chaotisch, freundlich. Leichtsinnig mit Hang zur Doppelmoral	Aufreißer, Machos mit gutem Geschmack; im Fußball eiskalt, aber leider erfolgreich
über Österreicher	Zuckersüß und tückisch wie Mozartkugeln, in denen eine Rasierklinge steckt	Nahezu unbekannt, aber wahrscheinlich fast so gemütlich wie wir	Charmant, höflich und verlogen, von trügerischer Gemütlichkeit, fett, feige und autoritätstheilig	Verkappte Altnazis, die sich hinter den Deutschen und ihren Bergen verstecken	Bei ihnen leben die letzten Nazis und die größten Tortenproduzenten der Welt	Solange sie bei der Liebe jodeln, müssen wir ihr braunes Unterbewusstsein nicht fürchten	Haben Italien besetzt, aber interessante Süßspeisen zurückgelassen und den Walzer erfunden	Unzuverlässig, hinterfotzig, zwischen Größenwahn und Minderwertigkeitsgefühl	Schlechte Abart der Deutschen. Unverarbeitete Vergangenheit. Verdrängte Komplexe	Wie die Deutschen, nur höflicher
über Polen	Diebisch und larmoyant	Diebe und Soldaten, denen nicht zu trauen ist; wollen wahrscheinlich Bornholm stehlen	Leben vom Diebstahl deutscher Autos und vom weinerlichen Stolz auf ihre Leidensgeschichte	Alte und neue Verbündete, wenig selbstbewusst, um nicht zu sagen: kriecherisch	Freundliche Schwarzarbeiter mit viel Heimweh, die gerne einen über den Durst trinken	Absahner in der EU, Opportunisten	Die ewigen Schwarzarbeiter, bäurisch, naiv, aber immerhin auch Katholiken	Zwielichtige Schnauzbärte, stehlen Autos in den Ferien, aber putzen gut	Gastfreundlich, streitlustig. Zwei Polen – drei Meinungen. Viel Improvisation, wenig Disziplin	Wanderarbeiter, wenn nicht sogar Einwanderer
über Spanier	Düster und steif, haben immer große Probleme gebracht („die Spanische Furie“)	Abergläubische Papisten; verdienen aber Mitleid wegen des verlorenen Weltreichs (wie wir)	Stolz, düster, jähzornig, Südländer ohne Leichtfertigkeit, mit einer Neigung zu Hass und Bürgerkrieg	Die „Dagos“: ölig, schmierig, nach Knoblauch riechend, und das im besten Urlaubsland Europas	Bleiben lange auf, essen spät und geben sich erfolglos als Machos	Arrogant, große Klappe, hitzig, Versager, nie da, wenn es darauf ankommt	Befremdliche Verwandte: hart, humorlos, düster	Stolz bis zur Verblödung, können keine fremde Sprache, Tierquälerei	Temperamentvoll, machtbewusst, kolonial geprägt. Der Alltag widerspricht dem Katholizismus	Fröhlich und feierlustig, kommunikativ, ehrbewusst, aber neidisch

Imagen 2

Un refrán no sólo esconde los estereotipos que un pueblo proyecta sobre sí mismo, sino que también encierra la imagen que una cultura o nación tiene sobre otra. Las opiniones entre naciones y culturas discurren por caminos diferentes; sin embargo, un punto coincidente suele residir en el desagrado o en la rivalidad presentes entre naciones vecinas¹⁵. También la fraseología y, en concreto, las paremias recogen dichas observaciones. Por ejemplo, en *The Englishman weeps, the Irishman sleeps, but the Scotsman goes till he gets it*, que hace referencia al comportamiento de las tres naciones cuando desean comer. En aquellas paremias que remitan a dichos estereotipos nacionales, es primordial conocer los prejuicios que unos pueblos tienen de otros y de sí mismos para comprender, también, su sistema paremiológico.

Por otra parte, no se puede ignorar la caducidad de los estereotipos. En la sociedad actual de la globalización, las generalizaciones suelen chirriar. La propia UNESCO concluyó en un estudio acerca de los estereotipos, en 1949, que “Steretyped views of certain peoples are common property of Western culture rather than the effect of bilateral national outlooks that differ from one country to another”. Entendemos que

15 La imagen que se transmite de los otros suele ser negativa. Para ello, se recurre a técnicas como la caricaturización o la exageración. En alemán, encontramos un ejemplo en el chiste “Warum werden in Deutschland die Autos von den Polen paarweise geklaut? Weil sie auf dem Rückweg durch Polen müssen”. En español, también se tiende a la exageración: “Un ministro alemán y uno español se conocen en una cumbre en Berlín y entablan amistad. El alemán invita a su homólogo a casa y el ministro español se queda muy sorprendido con el piso de seis dormitorios, tres baños y preciosas vistas y le comenta: «Ustedes, los ministros alemanes deben de ganar mucho dinero» / «Sí... y ¿ve esa autopista? La décima parte de la inversión me la he quedado yo». Meses después, la cumbre se repite en España y vuelven a encontrarse. El español devuelve la invitación a su colega y el ministro alemán no da crédito: una lujosa villa con 20 dormitorios, piscina climatizada y campo de golf. Sorprendido, le pregunta al ministro español cómo puede permitirse una casa así, a lo que este contesta: «¿Ve esa autopista?» / «Pues no...» / «Ahí está.»” Más allá del componente jocoso, deseamos reflexionar sobre el hecho de que los alemanes tachen a rusos y polacos de ladrones, mientras que los españoles se reconocen como maestros del pillaje y se enorgullecen de sus demonios.

esta premisa, a su vez, sustenta el proceso de creación de nuevas paremias al que tendremos ocasión de referirnos.

Una vez introducidas estas consideraciones al respecto de los elementos culturales contenidos – o continente – de una paremia, deseamos tematizar a un nuevo aspecto de relevancia para la investigación: las relaciones de convergencia o discordancia que pueden establecerse al comparar el sistema paremiológico alemán y español.

Para empezar, cabe comentar que las paremias se extienden por textos de diversa índole; muchos de ellos no se corresponden con el prototipo textual con el que solemos identificar estos elementos populares. Así, según Cobeta Melchor (1999:168), encontramos paremias en el mundo de la filosofía y de las matemáticas, en forma de consejos en medicina, en dichos populares sobre la meteorología, así como en campos tan diversos como la agricultura, la ganadería o la gastronomía. Esta heterogeneidad de los textos que pueden contenerlas puede tanto acercar como alejar los sistemas paremiológicos en ambas lenguas, en función, en estos casos, de una experiencia vital o unas características naturales que van más allá de estereotipos o creencias.

Stolze (1999:202) afirma que, cuantas más similitudes presenten las dos culturas, menor será la distancia cultural y, de esta forma, más sencilla la comprensión entre ambas. Dado que los elementos culturales desempeñan un papel primordial en el acervo paremiológico actual de las dos idiomas, cabe injerir una mención al papel de la cultura en el par de lenguas del que se ocupa el presente trabajo, con relación a aquello que nos

une y nos separa. Comenzaremos analizando aquellos factores concurrentes en ambas lenguas y/o culturas que permiten o favorecen la traducibilidad paremiológica.

Als externe Faktoren sind diejenigen anzuführen, die in den Gemeinsamkeiten und Unterschieden zwischen dem Spanischen und dem Deutschen zu suchen sind: Zwar sind beide Sprachen keine unmittelbar miteinander verwandten Sprachen, aber dennoch weisen sie die folgenden Gemeinsamkeiten auf: a) eine gemeinsame europäische Tradition; b) ein gemeinsames christlich-humanistisch geprägtes Weltbild und damit verbundene moralische Wertvorstellungen; c) gemeinsame literarische Quellen – vor allem die Bibel – und d) einen gemeinsamen geographischen Raum mit kulturellen und wirtschaftlichen Beziehungen über Jahrhunderte hinweg. Diese gemeinsame Basis führte zur Herausbildung und Tradierung ähnlicher Idiome – ein Prozeß, der noch durch Entlehnung gestärkt wurde. Segura García (1998:163-164)

De este marco coincidente formado por la tradición común, la Biblia y una situación geográfica que ha favorecido las relaciones culturales y comerciales durante siglos, se desprende la conclusión lógica de que existen motivos suficientes para afirmar que muchas de las paremias alemanas encontrarán formas equivalentes en español. En determinados casos, coincidirá, incluso, la metáfora a la que ambas remiten. No obstante, es evidente que este trasfondo histórico, hasta cierto punto común o coincidente, no lo será siempre al cien por cien. De ahí que, en otras ocasiones, se haga necesario salvar ciertas distancias para acercar al receptor los textos originales.

A modo general, podemos decir que es esta coincidencia histórica y cultural la que facilita que las expresiones para describir el carácter, el comportamiento, los somatismos, el mundo animal, los colores, la numerología, etc. coincidan, en mayor o menor medida, con relativa frecuencia. En el caso particular que nos ocupa, las

asociaciones en el campo de los animales cobran especial importancia, puesto que se emplean, como símbolo¹⁶, con elevada recurrencia en la construcción de paremias:

In der Phraseologieforschung ist bekannt, daß Tierbezeichnungen eine der größten Konstituentenklassen bilden. Ebenso wurde hervorgehoben, daß Tiermetaphorik, Übertragungen aus dem Tierreich auf Verhaltens- oder Handlungsweisen des Menschen, in Parömien und Idiomen eine wichtige Rolle spielen. Dobrovol'skij/Piirainen (1996:158)

Dobrovol'skij/Piirainen (1996:160) continúan su razonamiento con una referencia a la relevancia de las convenciones a la hora de interpretar símbolos. Por suerte, podemos afirmar que muchos de los emblemas sociales en español y alemán suelen coincidir. Por una parte, en la representación animal: la paloma simboliza la paz (en Japón, por ejemplo, acompaña al dios de la guerra), el búho suele asociarse con la sabiduría (mientras que, en el este de Asia, representa la ignorancia), el burro es ignorante y la urraca, ladrona, etc. Entendemos que muchas de estas convenciones encuentran su origen en las fábulas de Esopo, la Fontaine o Lessing, autores que han influido la cultura europea y a quienes podemos considerar responsables de que el zorro se asocie con la astucia y la cigarra, con la pereza. Asimismo, cabe destacar que las influencias suelen entremezclarse: autores como los anteriores influyen, junto con los textos bíblicos (que han propagado la imagen de la serpiente como malvada y traicionera), en la simbología animal.

16 La investigación en cuanto al símbolo de Stolze (2008:38-42) resulta de gran interés. Asimismo, para un estudio minucioso acerca del símbolo en la lengua y en la cultura, con relación con la fraseología comparada, se recomienda vivamente la lectura de Mansilla Pérez (2003:219-228). La autora reflexiona acerca del símbolo como expresión, entidad que contiene funciones secundarias. Puede encontrarse en el entorno de las personas, ya provengan de plantas o animales, del paisaje, la gastronomía o el folclore y, a través de las convenciones de la comunidad lingüística, el símbolo cobra un significado, pudiendo, algunos, llegar a ser universales.

También al respecto de los símbolos podemos señalar coincidencia en la aserción y negación a través de los movimientos de cabeza (no como en Grecia y Bulgaria) o al levantar el pulgar como símbolo de optimismo o aprobación (en Oriente Medio, gesto ofensivo). Asimismo, también compartimos símbolos en cuanto a numerología o valores cromáticos. Tal convergencia en cuanto a convenciones encuentra sus motivos en los elementos culturales y transculturales que ya hemos mencionado: el pasado común histórico, religioso y cultural nos une en la tradición europea.

Los símbolos, por lo tanto, parecen coincidir con frecuencia, en el par de lenguas que estudiamos en este trabajo. Los idiomas alemán y el español no dejan de presentar cierta contigüidad, especialmente, en relación con otros idiomas más alejados espacial y culturalmente. Es el caso, por ejemplo, del finés o japonés, que no reflejan tal proximidad en cuanto a símbolos relativamente comunes, así como en lo que a los rituales verbales y no verbales se refiere, especialmente, en el caso del japonés (Sosa Mayor, 2006:348)¹⁷. Stolze (1999:204-219) también se pronuncia en esta dirección y describe ciertos factores que suelen causar inconvenientes entre culturas alejadas, como lo son la alemana y las orientales. Se refiere a la individualidad o colectividad de la cultura, a los prejuicios, a la mentalidad, al estilo intelectual (preferencias de formulación), a las alusiones directas o indirectas, al significado social-comunicativo (interpretación del comportamiento activo o pasivo en la comunicación) o a la presencia de información subliminal. En esta serie y, teniendo en cuenta el par de lenguas alemán-español, podemos afirmar que son más elementos los que confluyen que aquellos que nos separan.

¹⁷ Además, en cuanto al caso concreto finés-español: Lampinen (2008).

Por último, al respecto del símbolo, se presenta pertinente ampliar las reflexiones anteriores con una nueva argumentación. Discurre paralela a las afirmaciones que formulamos en capítulos previos (por una parte, al referirnos a los refranes como instrumentos del lenguaje recurrentes en conversaciones rutinarias sobre temas convencionales y, por otra, al relacionar las metáforas con la semántica de prototipos). La iconicidad de las metáforas parece contribuir a que el hablante y, por extensión, también el traductor las interpreten correctamente. Así, también es posible interpretar correctamente metáforas de otras culturas, siempre y cuando evoquen imágenes procedentes de experiencias de la vida diaria comprensibles de manera general. Precisamente, este es el caso de los refranes, unidades fraseológicas que basan sus conocimientos en la trayectoria vital, en la experiencia. Por eso, al margen de la prototipicidad que facilita la comprensión, también es probable que la mundología adquirida por los hablantes de ambas culturas muestre puntos coincidentes.

A este respecto, también entre las analogías que parece presentar el sistema paremiológico de las lenguas que investiga este trabajo se encuentra el componente ontológico de los refranes. Las paremias encierran principios que bien podrían pertenecer a la ontología (en contraposición con la cultura típica de cada sociedad) y resultar, por tanto, universales, tal y como hemos expuesto al referirnos a la interdisciplinariedad de la ciencia paremiológica. Cobeta Melchor (1999:170) reflexiona en esta línea, al reconocer la existencia de universales paremiológicos que hacen superables las dificultades de la traducción de paremias. Krätzschar (1998:76), sin

referirse a la disciplina ontológica, define estas coincidencias como “übereinzelsprachliche interkulturelle Gemeinsamkeiten”.

Tal y como acabamos de comprobar, dejando a un lado las particularidades específicas de cada idioma, en el par de lenguas alemán-español existen puntos comunes por encima de las dichas individualidades. Sin embargo, también se presentan elementos que, por el contrario, ejercen una influencia distanciadora entre la paremiología en ambas lenguas. La coincidencia a la que nos referíamos líneas atrás no puede considerarse absoluta o constante, sino que es producto de determinadas circunstancias que no siempre concurren.

Entre los puntos divergentes de relevancia para la comparación paremiológica alemán-español, hemos de referirnos a la heterogeneidad en la Europa actual en cuanto a religión, tradiciones y costumbres, que impide que se fije un sistema de valores absolutamente común, general y reconocido (Stoeva-Holm, 2004:421). Se complica, así, la tarea de traducir las modificaciones, pues vienen motivadas, precisamente, por los cánones actuales de una cultura que puede coincidir – o no – con la escala de valores de otra diferente.

Por otra parte, determinados elementos culturales son exclusivos de una u otra cultura. A ellos nos hemos referido al tratar el asunto del carácter nacional o de los estereotipos. Las referencias culturales discordantes impresas en las paremias de las lenguas de las que se ocupa este trabajo pueden resultar complicadas de trasvasar. Dicha discrepancia

resulta, por otra parte, lógica hasta cierto punto, si consideramos que los elementos típicos de la idiosincrasia de una nación se representan en su sistema fraseológico y, a su vez, no encuentran representación en la otra cultura. A modo de ejemplo: “Im Deutschen dagegen ist der Stier – wie nicht anders zu erwarten – idiomatisch kaum vertreten” (Balzer et al., 2004:268).

Por último, al respecto de elementos divergentes, se añade la reflexión de Regales (1988:83), quien afirma que el alemán usa más compuestos (dada su naturaleza sintética) y el español más expresiones analíticas o lexemas distintos. El alemán y el español no pueden considerarse, por lo tanto, lenguas isomórficas, puesto que no reproducen estructuras con los mismos recursos. El sistema de abstractos es más rico y productivo en alemán y los giros del español se caracterizan por tener una estructura menos estable. Destaca, también, la abundancia de giros relacionados con la burla en alemán. El sistema fraseológico del alemán parece, por tanto, más variable (por el alto grado de síntesis del idioma), lo que se concreta, en la práctica, en que el alemán sea más propenso a jugar con los afijos. Afijos que, por otra parte, son la causa misma de que se haga posible la combinación de múltiples elementos. Es posible, por tanto, que tales alteraciones (concretadas en la modificación intencionada de paremias) no se reproduzcan en castellano con la misma frecuencia, puesto que al español no corresponde tal profusión fraseológica.

Con la exposición anterior pretendemos haber ilustrado, parcamente, aquellos factores responsables de la coincidencia en el sistema paremiológico alemán y español, así como

los motivos por los que pueden divergir, especialmente, en relación con los refranes manipulados. Las siguientes palabras de Stolze (1999:203) rompen una lanza a favor del acercamiento intercultural frente a lo desconocido en la sociedad de la globalización actual. Con ellas cerramos este apartado dedicado a la cultura implícita en los refranes.

Der Fremde ist in der modernen Gesellschaft nicht mehr der in räumlicher Segregation oder im zeitlichen Abstand lebende Andere, dessen Entferntheit nur zeitweilig aufgehoben wird, er ist vielmehr der Andere, der auf Dauer mit uns die gleiche Lebenswelt teilt.

2.4. Tendencias y perspectivas

En los últimos años, los refranes han conseguido liberarse del injusto estigma que soportaban. Auspiciadas por el interés creciente en paremiología, son muchas las investigaciones que se han encargado de demostrar que los refranes no son elementos lingüísticos prototípicos de las clases sociales inferiores o de la comunicación vulgar. Hoy en día, ya nadie duda de que la cuestión exige amplitud de miras en su acercamiento. Sin embargo, no siempre ha sido así.

Mieder (2000:38) afirma que, durante los siglos XVII y XVIII, los refranes se consideraban propios de los niveles culturales más inferiores¹⁸. Puede resultar comprensible, si tenemos en cuenta, por una parte, el esplendor sin parangón del siglo XVII y sus tendencias culteranas y conceptistas; por otra parte, es disculpable que la Ilustración y el Enciclopedismo del siglo XVIII, el de las luces, en su intento por educar al hombre, huyeran de los refranes como reminiscencias de una arcaica sabiduría medieval. No obstante, los refranes ya mantenían entonces el estatus de verdades universales y se empleaban, como en la actualidad, para apoyar o rebatir un argumento, cuestionándolos o modificándolos para encajarlos mejor en el sistema de valores u opiniones. Filósofos, poetas y escritores como Kant, Schiller, Goethe o Voltaire crearon o inspiraron, en su día, múltiples ejemplos de modificación proverbial (Mieder, 1989:171-174; 1999:7-8).

¹⁸ Para un estudio más extenso acerca de la influencia histórica y la transmisión de los refranes en alemán desde el siglo XII: Mieder (1974:65-88).

La misma época que renegaba de los refranes se rendía ante otro de los asuntos que tratamos en esta investigación: la variabilidad. Schmidlin (2004:381) afirma que las gramáticas y los diccionarios de los siglos XVIII y XIX valoraban las alteraciones como riqueza, desde el orgullo lingüístico-cultural. Esta tendencia se opone a la de tiempos anteriores, en los que toda desviación de la norma se consideraba como un proceso incompleto de progresión hasta el lenguaje estándar.

Mieder (2000:38) añade que, incluso sus detractores, recurrían a los refranes sin ser conscientes de que estaban incluyendo paremias en su refinado discurso. Al respecto del carácter vulgar de los refranes, deseamos hacer nuestra la afirmación de Richard Chenevix Trench (1879:47-48). Su razonamiento resulta especialmente valioso porque, pese a haberlo expuesto 130 años atrás, coincide con nuestra hipótesis actual:

[...] It would be a great mistake to assume, though the error is not an uncommon one, that because proverbs are popular, they have therefore originally sprung from the bosom of the populace [...]. They spring rather from the sound healthy kernel of the nation, whether in high place or low; and it is surely worthy of note, how large a proportion of those with the generation of which we are acquainted, owe their existence to the foremost men of their time, to its philosophers, its priests, and its kings. [...] Many proverbs [...] have their birth in the lower regions of society, but reflect much oftener the convictions, prejudices, and passions of those higher in the social scale.

En apartados anteriores hemos defendido esta misma postura que se niega a considerar los refranes, por su carácter popular, exclusivos del pueblo llano. A tenor de sus palabras podemos afirmar que los proverbios son populares siempre y cuando nos estemos refiriendo a la acepción del DRAE “que es estimado o, al menos, conocido por el

público general” y no “que es peculiar del pueblo o procede de él”. Sus teorías encuentran respaldo en estudios empíricos actuales, que demuestran que no son los habitantes de zonas rurales y con poca formación quienes más refranes conocen, como tradicionalmente se había supuesto. Al contrario, estos factores – si es que desempeñan algún papel – influyen exactamente al revés (Grzybek, 1994:95).

Por otra parte, siempre hubo eruditos de las letras y de las artes que ignoraron esta predisposición a identificar los refranes con el estilo pedestre. Entre los primeros, podemos nombrar a Charles Dickens. Con un estilo florido, poético y cómico, no se privó de incluir numerosos refranes en sus obras. Bien es verdad que, con frecuencia, los empleaba para marcar idiolectos y clases sociales. En todo caso, sí podemos deducir un interés por asuntos fraseológicos y una cierta fascinación por los *folk proverbs* (Mieder, 2000:145); el paremiólogo alemán escribe sobre él: “Convencional phrases are a sort of fireworks Charles Dickens’s proverbial language”. También Mieder (2000:160) afirma que Dickens veía en estas frases convencionales un recurso para explotar su refranero y, dejando a un lado la crítica directa de muchos refranes, se valía de ellos para comunicar un juicio social con un mensaje original, fresco y cargado de humor; conseguía, así, un realismo a través de los refranes que mantiene el atractivo de sus textos hasta hoy en día.

Si Dickens destaca por su preferencia por las paremias en la escritura, Bruegel lo hace por ocuparse de los refranes en su obra artística. El pintor firmó, en el siglo XVI, los *Netherlandish Proverbs*, obra en la que se ven representadas más de 90 paremias

(Mieder, 2008:251-276). Esta representación guarda un marcado paralelismo con otra imagen que se emplea, en la actualidad, en las aulas de lengua extranjera. Se trata de un póster de Klett con refranes y expresiones idiomáticas. A continuación reflejamos ambas ilustraciones, con el inconveniente de que el gran tamaño del póster exige su reducción para poder insertarlo en este trabajo y, en la misma, no se aprecia la leyenda con claridad:

Imagen 3

A propósito de las paremias en las ciencias plásticas, también artistas de otros campos recurren, en la actualidad, a los refranes: los *grafiteros* modernos incluyen proverbios en sus pintadas y gustan de introducirles alguna modificación. Se permiten estrategias de manipulación únicas, como, por ejemplo, escribir con efecto espejo o de derecha a izquierda. En sus pintadas, destacan las modificaciones con connotaciones sexuales, pues un tercio de los grafiti denota contenido sexual (Nierenberg, 1994:552).

Tras este breve repaso que contempla, de modo muy escueto, la visión histórica y cultural de los refranes, en líneas posteriores nos ocupamos del asunto de la continuidad paremiológica. Hoy en día, encontramos opiniones que defienden y niegan la pervivencia de los refranes en la actualidad. Entre aquellos que abogan por tesis a su favor, se encuentra Norrick (2007:385), quien reconoce la validez del refrán, en su forma tradicional, en la sociedad actual entre los hablantes nativos. Lampinen (2008:262) retoma las palabras de Mikael Agricola, creador del idioma finés escrito y primer usuario de paremias en la vertiente escrita en este idioma, para defender que la inmortalidad de los refranes encuentra garantías en su uso continuo y en el hecho de que contengan la experiencia de cada época. El mismo Mieder (2006:8) aboga por la validez de los refranes tradicionales:

[...] Proverbs, no matter whether interpreted negatively or positively, are part of the verbal and social interchange among people. They are true [...] metaphorical signs of human life, and they will continue to be part of our communicative strategies. Even if at times their value and appropriateness in certain contexts might indeed be questioned or negated, we are still governed by their insights to a certain degree.

En esta misma línea de buenos augurios se expresa Stoeva-Holm (2004:421). En su argumentación, equipara las unidades fraseológicas (nosotros delimitamos su afirmación a los refranes) a instrumentos del lenguaje para valorar los actos humanos y emplear en la gran variedad de diálogos en los que también se juzgan acciones o comportamientos. En tanto en cuanto la conducta personal continúe siendo uno de los temas de conversación más recurrentes, no faltaran medios lingüísticos que la evalúen. Entre ellos, podemos contar a las paremias, tan amplias y variadas como el mismo comportamiento humano. Además, el sistema de normas de cada cultura, basado en la experiencia y el conocimiento, para tachar o aprobar es, también, el mismo responsable de la abundancia de refranes que valoren, censuren, aplaudan o adviertan. Estas y otras funciones del refrán se han introducido en el apartado 2.1.

Mieder (2006-b:35), afirma que los refranes son parte de nuestra cultura y, como tal, quien carezca de competencia paremiológica se verá limitado en sus conversaciones, así como a la hora de comprender determinados mensajes en medios de comunicación, canciones, anuncios, cómics y dibujos. De la misma forma, tampoco contará con la base necesaria para entender las modificaciones, tan populares en la sociedad actual. El mismo Mieder (2008:90) se atreve a afirmar que los medios de comunicación contribuyen, como ningún otro, a difundir los pseudo-refranes y concienciar a los hablantes de que pueden ser tan necesarios como los refranes tradicionales para una comunicación exitosa:

It seems to me that it is the mass media more than any other vehicle that helps to spread anti-proverbs and that makes people aware of the fact that perhaps

they are needed as much as the traditional proverbs for effective communication.

A este respecto, resulta pertinente introducir una reflexión acerca del desgaste de los matices proverbiales, originado por la preferencia de los usos que se desvían de la norma paremiológica. Wilss (1989:69) se hace eco de tal pérdida del significado proverbial y afirma que las máximas de comportamiento contenidas en los refranes y transmitidas entre generaciones no siempre son fidedignas. En ocasiones, en la práctica, lo correcto puede ser contrario a la verdad del refrán. El receptor lo entiende así porque determinadas partes de la declaración se contraponen. Como consecuencia, se cuestiona o, cuando menos, se relativiza la validez general de los refranes.

Efectivamente, reconocemos la pérdida del significado proverbial en determinados pseudo-refranes cuya forma manipulada se reproduce de manera muy recurrente. Sin embargo, parece que lo enjundioso de la cuestión estriba en la coexistencia de refranes y refranes modificados. A nuestro parecer, la pérdida del significado proverbial es, en realidad, un transvase. Los refranes populares más tradicionales conservan sus matices morales, siempre y cuando se empleen en su forma estándar, y, a su vez, originan nuevas versiones, los pseudo-refranes, que alcanzan índices de uso y popularidad, en ocasiones, superiores a los de sus fuentes.

Al respecto de esta erosión de las propiedades típicamente proverbiales, es cierto que el uso tradicional (sentencioso y moral) de las paremias está dejando paso a un nuevo uso moderno y pragmático. No obstante, otras características propias del refrán permanecen

intactas, pues los hablantes continúan empleando la paremia en ambientes distendidos y en situaciones de habla coloquiales, con intención de aumentar la cohesión grupal y de participar en el discurso, pues “las paremias refuerzan la identidad del grupo y facilitan la interacción social”, tal y como afirma Corpas Pastor, (1997:270). En palabras de Mieder (2005:1):

Antiquated proverbs might in fact drop out of usage, but there are those proverbs that will forever be applicable to the human condition, with new proverbs constantly being added to this treasure trove of folk wisdom.

Esta investigación aboga por una convivencia de las formas canónicas y de los usos modificados. Coincidimos con Mieder (2002:3) en que “Just as well-known proverbs continue to comment about our daily life, so do new anti-proverbs by using alienating and shocking linguistic strategies”. La desviación de un refrán constata la movilidad del asunto que nos ocupa y, cómo no, su actualidad; porque esta alteración apoya la hipótesis de que los refranes, cuya modernidad suele ponerse en tela de juicio, no se han estancado.

Precisamente, el fructífero proceso de creación y modificación añadirá estructuras paremiológicas de forma constante y progresiva. Por eso, a pesar de que ciertos refranes se desgasten por un uso repetido o pierdan actualidad, la aceptabilidad de muchos otros permanecerá inalterable o se moldeará a las nuevas circunstancias. Como argumentaremos en páginas posteriores, gran parte del futuro de los refranes reside, en nuestra opinión, en una evolución a la que tendremos oportunidad de referirnos: el proceso de modificación al que se ven sometidos por parte de los usuarios de la lengua.

En este capítulo sobre tendencias y perspectivas valga mencionar que estas desviaciones intencionadas no son un recurso de reciente aparición, de manera que aquello que definimos como pseudo-refranes no responde, en modo alguno, a una tendencia transitoria. El fenómeno se observa en la obra de escritores y filósofos de épocas pasadas, como Shakespeare, Dickens o Bertolt Brecht (Mieder, 2008:89) y ha proliferado, especialmente, desde los años 70 (Mieder, 1995:34): “Solche bewussten Anwendungen von altüberlieferten Sprichwörtern sind besonders in den letzten fünfundzwanzig Jahren immer beliebter geworden, so dass es zu einer regelrechten Modewelle von sogenannten »Antispruchwörtern« gekommen ist”. En la misma dirección, podemos citar el estudio en el que Bass (2006) recoge muestras de refranes modificados presentes en publicidad desde 1928 o el breve artículo de 1970 de Lüthi sobre refranes en prensa, que también incluye ejemplos modificados.

Por lo expuesto anteriormente, no podemos estar de acuerdo con aquellos teóricos que arguyen en contra de la actualidad de los refranes. Entre ellos, Burger (1982:136) cuando afirma que el refrán ya no sirve, en amplios sectores de la sociedad, para transmitir verdades o normas por todos aceptadas. Hemos de mostrar, asimismo, disconformidad con la opinión de Bass (2006:148), cuando defiende que el uso actual de las paremias, incluso en forma modificada, está desgastado y manido. La muestra de referencia del corpus podría rebatir esta tesis, en el marco del lenguaje periodístico – si bien es cierto que la autora se refiere a textos publicitarios.

Gerade in neuerer Zeit dürften Sprichwörter den Werbetexten, selbst in abgeänderter Form, allmählich zu abgegriffen und zu wenig originell

erscheinen; zudem soll ein Anklang an die moralische und belehrende Tendenz von „Volksweisheiten“ wohl tunlichst vermieden werden.

Las voces que vaticinan la desaparición de los refranes se llevan escuchando desde mediados del siglo XIX (Chlosta et al., 1993:671). Entendemos, por tanto, que esta inclinación por negar el uso de los refranes en la sociedad actual es una teoría tendencialmente histórica que, sin embargo, también mueve a sus detractores y aquellos trabajos que la desmontan. Frente a estas tendencias investigadoras encontradas, entendemos que la afirmación más templada es aquella que reconoce la ausencia de estudios empíricos y sistemáticos que puedan sustentar la visión negacionista del refrán como elemento presente en la cultura actual. Al contrario, sí encontramos trabajos que abogan por el uso continuado de expresiones paremiológicas en la sociedad moderna; probablemente sea Wolfgang Mieder el máximo exponente que así lo defiende.

Ciertamente, todas las investigaciones que estudien las modificaciones paremiológicas o fraseológicas en relación con el uso individual de la lengua son bienvenidas y representan el tan necesario cambio de perspectiva, especialmente en español, donde el interés por esta perspectiva cuenta con menos estudios. En palabras de Mellado (2008:7):

El interés por la fraseología y las colocaciones, como manifestaciones de la lengua hablada viva, es, en todo caso, una grata noticia, sobre todo si consideramos que la tradición lingüística española viene arrastrando desde hace décadas el lastre de descuidar como objeto de estudio el habla, la *parole*, la norma, y de centrarse casi en exclusiva en el nivel escrito y normativo de la lengua.

Por último, resulta pertinente apuntar que los lexicógrafos parecen no ocuparse, todavía, de estas paremias de nueva creación, ni han decidido registrarlas en un diccionario. Sin embargo, como afirma Mieder (2008:113), incluir los refranes en una obra de referencia sería de suma importancia para dejar constancia de su presencia y evolución en la sociedad actual.

3. Variabilidad paremiológica

*Es gibt kaum eine Veränderung eines Phraseologismus,
die in irgendeinem Kontext nicht möglich und durchaus sinnvoll wäre.*

(Burger/Buhofer/Sialm, 1982:68)

Un estudio sobre los refranes en uso, en contexto, como el que persigue esta investigación, nos permite ver más allá de las características lingüísticas de una lengua. Así, podemos indagar en los valores y actitudes de una cultura en un momento de su historia, en las preferencias por el uso de unas y otras palabras (tangible en las variaciones) y expresiones (evidenciado en las modificaciones). A continuación exponemos una reflexión al respecto y deslindamos el alcance de cada término.

3.1. Ambigüedad y contradicción

En primer lugar, se aborda el asunto de la ambigüedad y contradicción desde una misma óptica y al respecto de la variabilidad, pues ambos fenómenos parecen relacionarse con la desviación del original y se resuelven de la misma manera: atendiendo a consideraciones pragmáticas. Encontramos ejemplos de abierta contradicción en las siguientes paremias:

Gleich und gleich gesellt sich gern / Gegensätze ziehen sich an.

Die Letzten werden die Ersten sein / Den Letzten beißen die Hunde.

Viele Hände heben leicht eine Last / Viele Köche verderben den Brei.

Los refranes no son verdades universales y, a su vez, las relativas verdades que transmiten no se basan en un sistema lógico. Muy al contrario, contienen observaciones derivadas de la experiencia, que, por otra parte, crecen exponencialmente a medida que aumenta esta última. Es decir, las experiencias heterogéneas acumuladas por un grupo de hablantes originan observaciones diferentes y, posiblemente, contradictorias. Esta es la razón misma por la que existen refranes y refranes antitéticos como los anteriores. Mieder (2002:1) afirma en su introducción:

Proverbs have never been considered as absolute truths by the people. While people have appreciated the didactic wisdom of these sapiential gems, they have certainly also noticed the limited scope of proverbs when interpreted as universal laws of behaviour.

Es decir, las paremias son demasiado rígidas y limitadas para considerarlas sacrosantas y están abiertas a contradicciones. Los refranes reflejan experiencias de todo tipo y se contradicen tal y como pueden hacerlo las experiencias mismas.

No obstante, otros autores niegan el carácter contradictorio de los refranes. Yankah (1994:127-142) afirma que sólo existe el problema de una posible contradicción si ignoramos el contexto social que acompaña al proverbio. En cambio, siempre y cuando los refranes estén en un contexto de uso, funcionarán como perfectas estrategias sociales. Así lo expresa, con rotundidad, al afirmar: “Proverbs in normal discourse are not contradictory at all”. La profunda vinculación de los refranes a su contexto acarrea una consecuencia lógica: la pertinencia de poner en tela de juicio la utilidad de las recopilaciones paremiológicas, tal y como afirmábamos al referirnos a lo arcaico de la

ciencia paremiográfica en apartados anteriores. Precisamente, serán estas recopilaciones las que recojan, efectivamente, refranes contradictorios, siendo la situación comunicativa la que despeja todo equívoco.

No son pocos los autores que bregan con estudios para ilustrar y justificar el asunto de la contradicción. Sin embargo, a tenor de los ejemplos recogidos en la bibliografía consultada, parece tratarse de un fenómeno muy recurrente para paremias en inglés, de las que no faltan muestras. Por ejemplo, las recogidas en el artículo de Evans y Berent, publicado en 1993 en el *Reader's Digest* y que recogen Mieder/Sobieski (2006:142-143), entre las que se incluyen: *Birds of a feather flock together / Oposites attract; You're never too old to learn / You can't teach an old dog new tricks; The pen is mightier than the sword / Actions speak louder than words; Clothes make the man / Never judge a book by its cover*; y, como colofón: *Hold fast to the words of your ancestors / Wise men make proverbs and fools repeat them*. Sin embargo, en alemán y español (al margen de las traducciones paremiológicas que podríamos encontrar para varios de estos ejemplos), las lenguas de las que se ocupa esta investigación, parecen presentar un índice de contradicción menos llamativo. Por todo ello, quizás podríamos plantearnos la conveniencia de contemplar la contrariedad no como una característica del refranero, sino como una posibilidad, motivada por la dependencia contextual de las paremias y por las percepciones de la vida de cada individuo, de cada hablante, y de sus experiencias divergentes.

La función del contexto también parece muy destacada para encarar el asunto de la ambigüedad contenida, del que a continuación nos ocupamos. Cabe recordar que las paremias son estrategias o actitudes para reaccionar frente a una determinada situación (ya nos hemos referido a la importancia del contexto), sin extrapolar sus consejos o enseñanzas a un nivel universal. Un refrán empleado en contexto transmite una verdad breve y concisa que valora o comenta una situación concreta; los elementos contextuales serán, así, los últimos responsables en la interpretación. A su vez, dicha interpretación particular y dependiente del receptor, su apreciación, abre la puerta de la ambigüedad. Mieder (2005:210) lo expresa como sigue:

By naming social situations, proverbs express generalizations, influence or manipulate people, comment on behavioural patterns, satirize societal ills, strengthen accepted beliefs or, in short, make positive or negative comments regarding practical social conduct. Above all, proverbs are used to disambiguate complex situations and events, but since proverbs as analogies are themselves ambiguous, i.e., open to multiple interpretations, they can prove to be of a vexing and paradoxical analogical ambiguity.

Interesante resulta la reflexión de Lieber (1994:101), quien reconoce la ambigüedad de los refranes, inherente a su estructura de uso, y, a su vez, defiende la función desambiguadora de estas paremias en situaciones complicadas; dicha ambigüedad puede ser y es explotada en la interacción social. He aquí una prueba más de la altísima relevancia de los refranes en todo proceso comunicativo.

Proverbs appear to be used largely (though not wholly) in situations that are reasonably complex, equivocal, and either adversarial or potentially so. Proverbs serve to interpret such situations, resolving their ambiguities by classifying them as being of a certain sort. Proverb, thus, are used to disambiguate complex situations and events. Here is the paradox: proverb usage functions to disambiguate, but the structure of proverb usage – because it is one of analogy – is inherently ambiguous.

En efecto, Mieder y Lieber parecen estar en lo cierto al mencionar lo paradójico del asunto, en especial con relación a la ambigüedad consciente de la que el emisor se sirve cuando emplea un refrán, sirviéndose de juegos con la lengua. Esta característica se relaciona estrechamente con la cuestión de la modificación intencionada.

En resumen, parece que el contexto social (la situación en la que se emplea el refrán, la relación entre los hablantes, etc.) o el contexto inmediato (el texto que sigue o acompaña al proverbio) serán los elementos que despejen toda ambigüedad en materia paremiológica. En el asunto concreto que nos ocupa, tendremos ocasión de comprobar, en los ejemplos seleccionados, cómo el periodista utiliza este recurso para provocar falsos equívocos que se despejan, en este caso, con diversos elementos del texto periodístico: la foto, la entradilla, el pie de página, etc.

3.2. Variante, modificación y manipulación

La fijación suele establecerse como uno de los rasgos definitorios de una unidad fraseológica. No obstante, la misma fijación puede presuponer cierto grado de variabilidad en dichas unidades (Burger/Buhofer/Sialm, 1982:67). Ďurčo (2003:84) aduce a la “Unklarheit und Uneinheitlichkeit im Gebrauch der Begriffe Variante, Variabilität, Variation, Varianz, Modifikation [...] etc.”, para ejemplificar el desorden conceptual. Tal abundancia de términos parece recordar al *Begriffsschaos* con el que Burger (1998:33) se refiere al desacuerdo fraseológico.

Burger (1998:25), siguiendo las líneas de investigación tradicionales en el estudio de la alteración fraseológica, diferencia entre aquellas usuales y las ocasionales, es decir, la variabilidad individual a la que el usuario de la lengua puede someter a un fraseologismo. Estas últimas suelen recibir la etiqueta de modificación (Burger/Buhofer/Sialm, 1982:68 ss). El mismo Burger (1998:26) reconoce que, en el caso de los refranes, este tipo de variabilidad parece apreciarse mucho más que en otras unidades fraseológicas.

Dado que este estudio se centra en los refranes, pasamos a concretar el tema de la variabilidad en estas unidades fraseológicas. Para despejar la falsa sinonimia entre conceptos como *variación* o *modificación*, nos parece pertinente recurrir a los niveles de *langue* y *parole*, lengua y habla, célebre distinción atribuida a Saussure. Hablamos de *langue* para referirnos al nivel superior que engloba todas las variedades particulares,

común a todos los hablantes; *parole* se corresponde, por su parte, con el uso individual del lenguaje que cada hablante hace de él. Stolze (2008:53) considera la *langue* como el sistema lingüístico y la *parole*, el discurso concreto. Los estudios centrados en la *parole* se interesan por los datos lingüísticos auténticos y se concretan en la figura del Observador (*der Beobachter*), que desarrolla sus hipótesis y teorías a partir de la observación de dichos datos. Al otro lado, la balanza se equilibra con el Pensador (*der Denker*), que se ocupa de la teoría del lenguaje. Precisamente, ambas orientaciones, contenidas en Lemnitzer/Zinsmeister (2006:5-6) se corresponden con las dos vertientes opuestas en las investigaciones lingüísticas: la más antigua o tradicional, representada en la figura del Pensador; y la moderna o actual, la del Observador.

Siguiendo la nomenclatura de Burger/Buhofer/Sialm (1982:67), será posible distinguir los cambios que se producen en el nivel de la *langue* con el término de *variantes*, mientras que, en el plano de la *parole*, sólo tendrán lugar *modificaciones* – este procedimiento de alteración al emplear fraseología se denomina *desautomatización* (Zuluaga Ospina, 2001:68). En su disertación, los autores afirman que la variabilidad se entiende como un espacio en el que es posible que se produzcan transformaciones formales del refrán sin que se pierda el significado paremiológico.

Reconocemos, por tanto, variantes de la forma canónica en los siguientes ejemplos. Los cambios no alteran el significado de la pemia: *Todos los caminos llevan a Roma* / *Todos los caminos conducen a Roma* / *Todos los caminos dirigen a Roma* / *Die*

dümmsten Bauern haben die dicksten Kartoffeln / Die dümmsten Bauern haben die größten Kartoffeln.

En la serie siguiente, en cambio, las modificaciones son cambios que introduce un hablante particular con una intención determinada. Son individuales y se asocian a los hablantes concretos. En este caso, nos enfrentamos a un fenómeno completamente diferente, puesto que no se trata de la sinonimia anterior. Por el contrario, pueden, incluso, perseguir una intención concreta en el receptor, un efecto en el discurso. Son estas modificaciones, en el plano de la *parole*, relacionadas con el uso concreto, calculado o no, que los hablantes hacen del lenguaje, las que más interesan en la presente investigación:

Al que a buen árbol se arrima, buen ramazo le cae (del original *Al que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija*); *Lieber die Stumme im Bett, als die Taube auf dem Dach* (del original *Lieber den Spatz in der Hand, als die Taube auf dem Dach*).

Mieder (2006:195) habla de un fenómeno parejo al que acabamos de describir. La novedad radica en que el autor distingue *manipulación* (en lugar de *modificación*) frente a *variación*. Su propuesta no nos parece exagerada, en tanto en cuanto no hace sino dar un paso más para redefinir la variabilidad de los refranes atendiendo a los fines que esta puede perseguir. En todo caso, apostilla que la *variación* es un hiperónimo de la *manipulación*, con lo que su tesis no dista tanto de la anterior que hemos presentado.

En esta investigación, entendemos como *variante* un cambio en el refrán original no intencionado, una alteración de la forma canónica en el nivel del sistema; por otra parte, con *modificación* o *desviación* nos referimos a aquellas alteraciones que se producen en el habla, bien porque el emisor altere por error el refrán de su discurso (por ejemplo, al mezclarlo con otro) o porque lo modifique con voluntad creativa, para provocar un efecto determinado con su discurso llamativo. En este caso, el hablante comienza la frase con un refrán y establece, así, unas premisas comunicativas para el receptor. Sin embargo, introduce un cambio inesperado en la paremia que rompe los esquemas de dicho interlocutor. Por último, podemos emplear un término como *manipulación* para diferenciar o subrayar los casos de modificación intencionada, calculada, por parte del emisor. *Variabilidad* es el término genérico que elegimos como hiperónimo. Gráficamente, podríamos representarlo de la siguiente manera:

Imagen 5

Asimismo, acuñamos los términos *uso discreto* y *uso llamativo* para definir el fenómeno de la variabilidad. Nos referimos a un uso discreto del refrán cuando el hablante emplea

la paremia en (lo que él considera) su forma estándar; con el uso llamativo designamos aquellas situaciones en las que el hablante modifica la paremia de forma intencionada.

Higi-Wydler (1989:71) emplea una terminología diferente y, en nuestra opinión, se equivoca en la orientación. Para el autor, existe una variabilidad definida por el uso libre e individual del lenguaje y otra, marcada por la lexicalización del resultado. Así, la primera se producirá cuando el hablante modifica, con o sin intención, el refrán. La segunda, por el contrario, es un cambio mínimo, una forma más, conocida y aceptada, de expresar la paremia. Mostramos nuestro desacuerdo con esta afirmación, puesto que entendemos que la relevancia estriba, precisamente, en la intencionalidad del cambio. La manipulación consciente persigue un objetivo, provocar un efecto concreto en el receptor a través del discurso.

Por el contrario, autores como Coulmas (1981:78) sí se refieren a la modificación como un *kommunikativer Boykott durch Deroutinisierung* para designar la omisión intencionada y con un objetivo concreto del carácter rutinario de una unidad expresiva. Se boicotean las expectativas habituales y habituadas del interlocutor. Por su parte, Varga (2004:298) lo resume en *bewusste Normverstöße*, una infracción consciente de las normas a las que Wilss (1989:4-5) parece referirse al hablar de conocimiento compartido, premisa que sirve base para introducir un cambio inesperado. Si la alteración no es premeditada e intencionada el resultado es irrelevante y, como mucho,

puede provocar una sonrisa en el receptor, sorprendido ante la variante diatópica, diastrática o diafásica¹⁹.

En este apartado dedicado a la variabilidad, cabe referirse a un comportamiento verdaderamente especial: la modificación de la modificación, una tendencia atípica que parece consistir en la doble desviación del original. Los dibujantes muniqueeses Hansen y Haas publican, desde 1998, una tira cómica en la última página de cada ejemplar de la revista local *In München* (disponible en línea en <http://in-muenchen.de/>²⁰). Los protagonistas son un ratón y un pollo y el tema central, cumpliendo con el estereotipo, la cerveza. Incluimos a continuación unos ejemplos que pongan en antecedentes al lector.

Imagen 6

19 La variante diasexual no parece relevante en el estudio que nos ocupa; no obstante, deseamos dejar constancia de esta variable en nuestra investigación, al ser un factor menos recurrente en trabajos de este tipo, pero que puede merecer nuestra atención en determinados estudios comparativos.

20 En la página web se puede consultar el programa de actividades bisemanal, pero no la estructura de la revista tal y como aparece en papel.

Imagen 7

Además de una inagotable creatividad para dibujar sobre la misma trama durante diez años con excelentes resultados, sorprende encontrar en una de sus tiras el fenómeno al que acabamos de referirnos como doble modificación. Bien es cierto que Mieder (2002:3), al explicar dónde se localizan los refranes modificados de sus ejemplos, cita “advertisements, caricatures, cartoons, comic strips²¹” y “headlines from magazines and newspapers”. Interprétese la siguiente imagen como curiosidad, pero también como un reflejo de las tendencias actuales en paremiología.

Imagen 8

²¹ El subrayado es nuestro.

Los dibujantes introducen, en la primera viñeta, un refrán en inglés, modificado, sin más preámbulos, asumiendo que el lector comprenderá el texto en inglés, su carácter proverbial y la manipulación del mismo (*beer* sustituye a *apple*). En la tercera escena, los autores mantienen la primera modificación y añaden una nueva (*two beer, two doctors*); además, dejan abierta la posibilidad de continuar sumando cervezas y médicos a la historia.

La variabilidad paremiológica entraña grandes dificultades en su estudio. La tendencia en los trabajos más recientes parece ser aquella que recurre a corpus lingüísticos (Dobrovol'skij, 2008:304) para su análisis. Los problemas de compilación se agravan, puesto que no es fácil extraer las modificaciones proverbiales, con sus infinitas posibilidades de desviación, de un corpus textual; y el análisis de las mismas se complica, dadas sus especiales características. A estos y otros aspectos relacionados con la lingüística de corpus nos referimos en el sexto capítulo de la investigación. No ha de ignorarse, por otra parte, el acercamiento erróneo con el que, en ocasiones, los trabajos en esta dirección se aproximan a las paremias modificadas: la tendencia a focalizar la aceptabilidad de las mismas aqueja al estudio de la variabilidad. Entendemos que no es la orientación adecuada, pues es más que probable – y admisible – que los refranes modificados no cumplan los criterios de frecuencia, institucionalización, estabilidad, idiomatidad, fijación o gradación (Corpas Pastor, 1997:19) que describen a toda unidad fraseológica. Deberíamos plantearnos, en resumen, si los criterios con los que abordamos el estudio de los refranes son aplicables en la investigación de refranes modificados.

3.3. Análisis del comportamiento modificador

Durch die Ergebnisse der modernen Wissenschaft [...] und durch seine Konfrontation mit der modernen Technik [...] sieht sich der Mensch sprachlich und außersprachlich in einer neuen Situation. Sein Sprachgefühl ist wesentlich verschieden von dem des Menschen des 19. und der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Die Vorstellung, daß der Mensch der Herr der Welt ist und daß er diese Welt aus eigener Machtvollkommenheit beherrscht, ist [...] einem allgemeinen Gefühl der Unsicherheit gewichen. [...] Wir wissen nicht mehr, wo wir stehen, und wir wissen erst recht nicht mehr, wie alles, was der Mensch fahrlässig auf fast allen Lebensgebieten in Gang gesetzt hat, enden wird. Deshalb sucht der Mensch da, wo dies heute noch möglich ist, und die Sprachverwendung ist eine der verbliebenen Möglichkeiten, nach Traditionen, die er mit Hilfe seiner sprachlichen Imaginationsfähigkeit zu aktualisieren versucht. (Wilss, 1989:73)

Deseamos comenzar con esta cita de Wilss porque en ella señala las profundas implicaciones que pueden extraerse del fenómeno de la modificación, que no deja de ser un proceso de actualización, tal y como el autor lo describe. Aplicado al asunto que nos ocupa, podemos inducir que el hablante manipula los refranes tradicionales para, precisamente, actualizarlos y adaptarlos a las condiciones presentes. Trataremos de demostrarlo a continuación.

Dobrovol'skij (1996:34) refleja la base de toda modificación en el siguiente procedimiento: un contenido₍₁₎ sirve para dar expresión a nuevo contenido₍₂₎ y este contenido₍₂₎ encierra, por lo general, un significado cultural de mayor importancia que el contenido₍₁₎. Este procedimiento es el responsable de que el *Sprachsymbol* pueda aparecer con diferentes significados.

Recuperemos la definición que proponíamos para el refrán, páginas atrás: “oración breve, concisa y ya acuñada, que puede valorar, criticar, alentar, advertir, etc. y expresa una sabiduría con pretensiones de verdad y adquirida a través de la experiencia, una norma de conducta o un planteamiento tradicional a través de una metáfora, con una estructura relativamente fija y fácil de recordar”. El asunto de la estabilidad y el sistema metafórico serán primordiales para entender el fenómeno de la modificación, así como la pérdida de validez de enseñanzas tradicionales y la estructura del refrán.

En cuanto a la estabilidad, cabe comentar que los acontecimientos lingüísticos no son una serie de interacciones y declaraciones aisladas, sino que cuentan con una determinada estructura que, dada la recurrencia situacional, alcanza un cierto grado de fijación y repetición (Sosa Mayor, 2006:92). Las expresiones que se reproducen de forma periódica parecen deslustrarse y presentar una especial disposición a la parodia. La probabilidad de que esto ocurra aumenta, además, si un hablante o un grupo de hablantes abusa de un refrán en concreto. Los refranes son, por definición, estructuras lingüísticas repetidas por la comunidad de hablantes y, por lo tanto, propensas a sufrir modificaciones.

El fenómeno de la modificación, en consecuencia, basa su aparición en características como la fijación y la estabilidad, criterios determinantes para definir las unidades fraseológicas. La relativa estabilidad de las paremias, inmanente a la inmensa mayoría de los elementos fraseológicos (Dobrovolskij, 1988:214), permite al receptor reconocer el refrán oculto en la forma manipulada y al emisor, sorprenderle y apelar al

conocimiento común. Recordemos que las manipulaciones sólo se introducen sobre estructuras paremiológicas conocidas, para que el receptor pueda detectar el original y comprender la desviación.

Typically, an anti-proverb will elicit humor only if the traditional proverb upon which it is based is also known, thus allowing the reader or listener to perceive the incongruity between the two expressions. Otherwise, the innovative strategy of communication based on the juxtaposition of the old and "new" proverb is lost. Mieder (2006-b:11)

Sin embargo, no sólo el uso repetido de una paremia influye en las tendencias modificadoras, sino, también, la sabiduría apodíctica y, a menudo, parcial, contenida en el refrán. Parte de los hablantes cuestiona esta moralidad aleccionadora, unidireccional e inmensamente tradicional y, con ello, también las paremias que transmiten dicha filosofía popular. De esta forma, la credibilidad de los refranes se agota y deja paso a una parodia burlesca y jocosa. Entendemos que, precisamente, serán la rigurosidad y el carácter autoritario con el que los refranes expresan su norma o valoración los responsables de que los hablantes se cuestionen su validez y tiendan a modificarlos si la paremia no encaja con sus opiniones o perspectivas. La misma posibilidad de moldearlos y ajustarlos a los principios morales personales contribuye, por una parte, a su modificación y, por otra, a que el uso de dichas modificaciones se extienda entre los hablantes, por resultar ocurrentes y contar con una cierta validez que les confieren los restos de la paremia original que todavía se distinguen en dicha modificación. Mieder (2006-b:4) lo expresa así:

Proverbs are no longer sacrosanct bits of wisdom laying out a course of action that must be adhered to blindly. Instead proverbs are considered as questionable and at best apparent truths that are called on if the shoe (proverb) happens to fit. When that is not the case, they are freely changed to express opposite points of view.

La metáfora expresada en un refrán ha de considerarse desde dos perspectivas: por una parte, es la responsable de que dicha paremia pueda emplearse de forma figurativa o indirecta; por otra, influye en la variabilidad del refrán, en tanto en cuanto ofrece fáciles y múltiples posibilidades de interpretación (entre ellas, la literal) y, por lo tanto, de modificación. Además, la alteración de una metáfora provoca resultados solaces que alivian la elevada carga moral que, inicialmente, encerraba el refrán. Gráficamente, la representación sería la que sigue:

Imagen 9

El hecho de que los refranes resulten ser una unidad de fácil o recurrente modificación puede justificarse, tal y como planteábamos líneas atrás, en su estructura. Es lo que Lenz (1998:209) califica de *Sprichwort-Muster*, patrones proverbiales que remiten a una combinación de lexemas determinada, como los siguientes (los ejemplos son nuestros): *Erst..., dann; Lieber/Besser..., als...; Wie... so..., etc.* Se incluyen, además, otros elementos estructurales, como el paralelismo inherente a muchos refranes (*Schlacht*

verloren, Krieg gewonnen) o sus tautologías (*Was sein muss, muss sein*). Estas combinaciones repetidas parecen favorecer o motivar la introducción de un cambio en las mismas. Es decir, la institucionalización de los proverbios, característica inherente a los refranes por contarse dentro de las unidades fraseológicas, puede considerarse como un factor más que repercute en la modificación.

Si los refranes, tradicionalmente, reflejan las fuentes y la naturaleza de la autoridad moral y pueden considerarse una forma de defender los valores tradicionales (Mechling, 2004:109), el uso llamativo del refrán pone fin a esta premisa. Con las modificaciones, se pueden perseguir varios objetivos. La intención concreta de cada uso individual dependerá del contexto y de la situación comunicativa. De forma general, podemos comentar los siguientes propósitos:

- Parodiar una verdad obsoleta (o una norma moral anticuada o no compartida). Mediante la manipulación del refrán, el hablante ridiculiza el original y define su postura con relación a la norma de conducta expresada. Los refranes adulterados, al haber sufrido una modificación intencionada, nunca son un resultado aleatorio o inofensivo. Como apunta Feinberg (1978:107 apud. Nierenberg, 1994:555): “All word-play distorts familiar usage, and distortion is a form of aggression”. No es de extrañar, por tanto, que las frases morales y didácticas, los refranes, sean blanco fácil de burlas y parodias. Así, la modificación se puede entender, en muchos casos, como falta de

respeto o desacuerdo con la sabiduría popular e intento de romper con las convenciones²².

- Refutar una opinión. En este caso, el uso llamativo todavía se sirve de las propiedades discretas de un refrán no modificado. El hablante pretende demostrar la veracidad de su argumento con una frase concisa, metafórica y aceptada como válida. La modificación personal con la que él mismo altera el refrán no pretende variar sus características iniciales de verdad reconocida basada en la experiencia.

- Mantener vivo el hilo discursivo. Los refranes también pueden emplearse como una afirmación inesperada que reaviva la conversación o modifica su desarrollo. No podemos olvidar la cooperación social (Wilss, 1989:75) que se establece entre los participantes del acto de comunicación y la función social de las paremias que hemos descrito con anterioridad. El emisor trata de implicar al receptor en su texto y, para ello, recurre a cambios necesarios, a modificaciones que estimulan dicha cooperación. Se explica, así, la aparición repetida de paremias no sólo en conversaciones, sino también en radio, televisión, publicidad y prensa, soportes en los que prevalece la comunicación unidireccional que persigue, no obstante, una cierta interacción con el receptor. En esta función apelativa del refrán modificado se escudan los textos periodísticos que recurren a él para captar la atención del lector, tal y como veremos en el siguiente capítulo.

22 De hecho, encontramos precisamente estas formas de rebelión en los grupos musicales de tendencia inconformista. No debería dejarnos indiferentes el hecho de que conjuntos como *Boikot*, banda de punk caracterizada por la crítica social y política de sus canciones, emplee paremias en varios de sus temas (*Cría cuervos y te sacarán los ojos*, que da título a la misma canción, *Cría cuervos*, así como al álbum homónimo, y *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda*, modificado en *Aunque se vista de seda, mono se queda*, en el tema *Segunda Sesión* del mismo álbum).

Titular y paremia modificada conjugan un mismo objetivo y la combinación de ambos favorece llevarlo a término.

- Comentar aspectos sociales de importancia general. Amparadas en esta función, localizamos numerosas muestras de refranes modificados que valoran asuntos de interés colectivo: *Paris denkt, Berlin lenkt*, al respecto de la coyuntura internacional; *Gut Ring will Weile haben*, acerca de la boda Guillermo de Inglaterra. Esta función de las paremias modificadas se ve representada, al igual que la anterior, en los textos periodísticos que analizamos y de los que proceden estos ejemplos. El refrán se introduce, en primera instancia, para concitar la curiosidad del receptor; a su vez, comenta y valora la noticia, a veces de forma intencionadamente equívoca (a ello nos referimos al tematizar la ambigüedad paremiológica). En el material periodístico que hemos analizado, los refranes modificados se refieren a acontecimientos de toda índole, con la característica compartida de tratarse de temas de actualidad o interés. No olvidemos que, en la materia que nos ocupa, la paremia se manipula para servir a un texto en concreto y no al revés.

En el asunto de la variabilidad hemos expuesto los factores que influyen en la modificación y el propósito que persigue. También es relevante comentar que los refranes manipulados pueden asentarse entre los hablantes, llegando a formar parte de su léxico, activo o pasivo. A modo de ejemplo, reflejamos a continuación varios pseudo-refranes que Mieder (1998:VIII) identifica como paremias manipuladas que han alcanzado un estatus de independencia²³:

23 Suprimimos, en la cita, el número de ejemplos que Mieder recoge en la investigación.

Was lange gärt, wird (endlich) Wut, Gelegenheit macht Liebe, Wie man sich füttert, so wiegt man, Ewig währt am längsten, Eine Frau ohne Mann ist wie ein Fisch ohne Fahrrad, Die Stoßstange ist aller Laster Anfang, Irren ist männlich, Alte Liebe kostet nichts, Der Klügere gibt so lange nach, bis er der Dumme ist, Der Student geht so lange zur Mensa, bis er bricht.

Resulta pertinente comentar, aunque sólo sea parcamente, los factores que influyen el proceso de acuñación. Dos factores principales parecen determinantes, según Lau/Tokofsky/Winick (2004:9-14): la relevancia de quien introduce el cambio y la repetición del mismo. Para comprobarlo, recurrimos a dos ejemplos²⁴ de la vida política pasada y presente: Michail Gorbatschow y Barack Obama.

Gorbachov pronunció en un discurso, con motivo del cuadragésimo aniversario de la fundación de la antigua República Democrática Alemana, la siguiente oración: *Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben*. Se trata de una cita procedente de un texto bíblico que, sin embargo, desde su aparición en el discurso del ex presidente muchos consideran refrán (por ejemplo, el proyecto *SprichWort*, al que ya nos hemos referido y del que hablaremos posteriormente), dada su estructura con reminiscencias proverbiales, su independencia léxica y su carácter sentencioso. El enunciado presenta un elevado índice de desviación y hemos encontrado diversas modificaciones con esta base en los textos periodísticos analizados que, no obstante, descartamos por no considerar su origen como proverbial.

Por otra parte, el actual presidente de Estados Unidos, Barack Obama, convirtió la oración *Yes, we can* en el *leitmotiv* de su discursos, asegurando, así su permanencia y

²⁴ Nótese que no se incluyen en el corpus las muestras recogidas de estas paremias (numerosas, especialmente en el caso de la segunda), por considerarlas citas, no refranes.

transmisión. Nos permitimos citarla como ejemplo, a pesar de no tratarse de un refrán, puesto que su proceso de modificación ilustra las premisas de relevancia y repetición a las que nos referimos en líneas anteriores. La popularidad de Obama, sumada al uso reiterado de la expresión en su discurso preelectoral, incrementa las posibilidades de manipulación.

De hecho, así sucede, tal y como se aprecia en los ejemplos que siguen. Por una parte, Telefónica se sirve de una afortunada coincidencia para introducir una modificación en el lema de Barack Obama para promocionar sus ofertas de fin de semana: *Yes, weekend*. El vídeo de la campaña está disponible en YouTube [<http://www.youtube.com/watch?v=EXiw1w4yU4M>] y, a continuación, presentamos dos muestras de material impreso:

Imagen 10

Por otra parte, en la SZ, hemos encontrado diversos ejemplos de esta cita modificada, en el tiempo que ha durado la investigación. A continuación se incluyen dos de ellos. El primero es la portada de la SZ *Magazin* del 15 de octubre de 2010 y contiene la

modificación en la esquina inferior derecha: *Yes, she can*; el segundo, una captura de pantalla de la página web del periódico, aproximadamente un mes después, que manipula el original hasta *Ja, ich kann!*

Imagen 11

Imagen 12

Sin embargo, entendemos que no sólo estos dos factores que acabamos de describir contribuyen al proceso de acuñación, sino que también es necesario contemplar una

nueva característica, a saber: la ingeniosidad de las modificaciones. Wilss (1989:4-5) sostiene que determinadas manipulaciones pueden convertirse en una simple anécdota que no trascienda. Efectivamente, muchos proverbios manipulados están abocados a la extinción, tras ser pronunciados o escritos, con independencia del soporte en el que se enmarquen y de quién los introduzca. Sin embargo, aquellas manipulaciones chispeantes, fáciles de recordar y de transmitir pueden alcanzar un índice de popularidad representativo, al grabarse en la memoria lingüística del lector y cuajar como esquemas asociativos que el hablante podrá recuperar en contextos conceptualmente similares. Así, la manipulación podría, incluso, perder su carácter de expresión original y pasar a emplearse de forma rutinaria, sin el atractivo que lo poco convencional e inesperado les confiere, hasta que terminan por verse reemplazadas por una nueva expresión.

Al respecto de este proceso de acuñación, también reflejamos el oportuno razonamiento de Cowie (2003:77-80), quien aduce a la aceptabilidad de las modificaciones. Para ello, al estudiar los resultados de un corpus, determina una “stability in diversity”, así como una “diversity within stability”. Consideramos que su apreciación es acertada, puesto que la diversidad (las variantes, las modificaciones o las manipulaciones) puede alcanzar un grado de estabilidad que, precisamente, permita que dicha desviación sea adoptada por nuevos hablantes; o, cuando menos, se trata de una estabilidad relativa, en el sentido de que la alteración es así, pero no podría ser de cualquier forma. También Burger (2008:110-111) se pronuncia sobre la operatividad de las modificaciones:

Des Weiteren kann man feststellen, dass es wirksamere und weniger wirksame Modifikationen, bessere und schlechtere gibt – aus der Sicht der Textproduzenten. Am wirksamsten sind solche Modifikationen, die nahe am

idiomatischen Bild bleiben, am wenigsten wirksam solche, die weit wegführen von der lexikalisierten Bildhaftigkeit. Das sind Fälle, die man als Kalauer empfindet. Im besten Fall können sie als „lustig“ aufgefasst werden, im schlechteren – und üblicheren Fall – als geschmacklos, „an den Haaren herbeigezogen“.

De la misma forma, tal y como hemos comprobado, también hay un cierto grado de diversidad dentro de la estabilidad que puede asignarse a un refrán, representado no sólo por la modificación ilimitada, sino también por el fenómeno de la variación. Precisamente, a este respecto, el análisis estadístico permite averiguar si hay determinadas estructuras que se repiten, preferentemente, con una frecuencia llamativa. El análisis sistemático de la lengua nos permite, gracias a nuestra competencia lingüística, determinar las nuevas formas de combinación.

4. El texto periodístico y los elementos paremiológicos

Wer heute die deutsche Tages- und Wochenpresse aufmerksam liest, bekommt das Bild eines sprachlichen Szenarios, das die professionellen Erzeuger, Verwalter und Verwerter der deutschen Gegenwartssprache jeden Tag neu vor ihm ausbreiten.

Wilss (1989:192)

En páginas posteriores analizaremos la perspectiva desde la que un periodista se acerca al uso de los refranes centrándonos en el foco de atención que persigue para sus textos. Efectivamente, esta suele ser la tendencia más persistente y hacia la que dirigiremos nuestra mirada, también, en lo sucesivo. Sin embargo, antes de ello, se nos presenta pertinente introducir, a grandes rasgos, un sesgo bien diferente: el que toman los periodistas al cuestionar la validez y el valor de los refranes, para lo que argumentan que su sabiduría hace aguas al confrontarlos con el conocimiento científico. Considerando que, como comprobaremos ampliamente, los mismos periodistas también recurren a las paremias en sus artículos, el asunto parece plantear una profunda contradicción que trataremos de resolver en las líneas siguientes.

La tendencia a la que nos referimos se concreta en la redacción de artículos que versan sobre cuestiones paremiológicas con un acercamiento poco científico. Encontramos un ejemplo en el texto de Mieder/Sobieski (2006:4): un artículo publicado en *The New York Times* en 1877 recupera la complejidad de los refranes, tal y como la estudian los paremiólogos, y le otorga un tono satírico que el asunto inicial no denotaba. Este acercamiento sencillo, ameno y divertido se repite de forma habitual desde entonces:

The harm done by proverbs, maxims, saws, and catchphrases, is wholly beyond calculation. They are never quite true, though they are always plausible; they generally contain a fallacy of some sort, and one which it is pleasant to ignore. They are well qualified to deceive, and most of us are very willing to be deceived by them; for, in respect to deception, we are likely to meet them half way. A proverb has been defined as the wit of one and the wisdom of many; it is oftener the sophistry of a few and the unreason of the multitude. The great trouble with a popular adage, or current phrase of any kind, is, that it is commonly accepted as absolute truth. Hardly any one thinks of examining or questioning it [...].

Un elevado número de artículos periodísticos se entrega, con diligencia, a la tarea de rebatir la validez de refranes muy populares; cuestionan de la vigencia de sus normas morales en la sociedad actual. Para ello, con frecuencia, recurren a otras paremias modificadas o de nueva aparición que glosan los refranes tradicionales, anticuados, de forma satírica o humorística; o bien, se valen de ejemplos fáciles en los que resulta sencillo reconocer su pérdida de actualidad.

No es nuestra intención resultar demasiado contundentes al hablar de cinismo, pero a la vista están las evidencias en Mieder (2006). Los 64 ensayos que recoge, publicados en prensa desde 1877, reflejan la contradicción a la que nos referíamos al comenzar este capítulo: los periodistas reniegan de la verdad que transmiten los refranes, pero no dejan de incluir oraciones sentenciosas en sus escritos. Como muestra, podemos presentar uno de los textos que emplea varios refranes en su redacción, un artículo de tono político escrito en septiembre de 2005 sobre la invasión de Irak y los atentados de Nueva York, Madrid y Londres [disponible en línea en: <http://www.progressive.org/?q=node/2367>]. Su autor, E. Galeano, organiza la información a través de cuatro refranes con los que, a su vez, analiza los tristes acontecimientos: *Lies have short legs* hace referencia a las armas de destrucción masiva que no se encontraron en Irak; *Crime doesn't pay* reprueba

la venta de armas en la industria militar; *The early bird catches the worm* teoriza sobre los escasos beneficios que reportan el trabajo y el sacrificio; por último, para *The devil provides the weapons* sobra toda explicación, cuando concluye que *God couldn't be such a bastard*.

Por otra parte, al margen de aquellos artículos escritos en clave de humor o con tintes satíricos para evidenciar las limitaciones de la sabiduría popular a los que nos referíamos anteriormente, encontramos, también, muchos otros que se enfocan desde una óptica más positiva que considera los refranes desde un punto de vista equilibrado, atendiendo a cuestiones de significado, origen, historia, uso, etc. De hecho, no son pocos los reportajes que consideran el hecho de que los hablantes continúen empleando lenguaje formulaico, incluyendo los refranes en cualquiera de sus formas. Por lo general, también en el tema que nos ocupa es posible argumentar *ad hoc* en contra o a favor de la validez de los refranes. Así, al igual que muchos periodistas buscan muestras que desbanquen la sabiduría de los refranes, otros se aplican en encontrar pruebas que demuestren lo contrario. Es el caso de un artículo acerca de un diccionario de refranes de 1982, que presenta ejemplos de las paremias empleadas en textos de actualidad (Mieder/Sobieski, 2006:181). También en una reseña más reciente, un periodista reflexiona sobre las razones por las que, todavía hoy, acudimos a los refranes (Mieder, 2006:219). Para ello, se refiere a la paremia *Don't count your chickens before they hatch*. Una paremia refuerza la tesis inicial, inculca la enseñanza y afianza nuestras palabras:

We use proverbs [...] to make points more convincingly and more memorable than most of us could otherwise manage. Without relying on a proverb, I can explain why it's unwise to act as if some future benefit is a sure thing, but I can't improve on that proverbial warning about counting chickens prematurely.

Mencionada esta tendencia de los periodistas a discutir sobre la validez de las paremias en la sociedad actual, reflexionamos, a continuación, acerca de la presencia de paremias en textos periodísticos. La complejidad parece residir, precisamente, en constatar que los refranes están en boga; y este es el reto de la presente investigación.

4.1. Periodismo y publicidad: una profunda conexión

Antes de ocuparnos del texto periodístico, soporte sobre el que investigamos la aparición de refranes y refranes modificados, deseamos impartir una introducción acerca de la presencia de dichas paremias en textos que pueden considerarse no prototípicos o acostumbrados. Centraremos la cuestión en el texto publicitario²⁵, dada la elevada frecuencia de aparición de paremias en el mismo y la estrecha relación que guarda, tal y como explicaremos, con el periodístico. A esta repetida aparición de refranes en textos publicitarios se refiere Nierenberg (1994:544) como *contaminación paremiológica*: “One needs only skim through any nationally published magazine to find plentiful examples of what could be called «proverb pollution»: the perversion and trivializing of proverbs in order to sell products”. En cualquier caso, este acercamiento no será exclusivo a la publicidad, sino que, posteriormente, incluimos un sucinto repaso a otros géneros que contienen, en contra de lo que podría esperarse, referencias proverbiales.

La preferencia por el uso de las paremias en el texto publicitario se justifica, probablemente, en su invisibilidad: “Was man täglich vor der Nase hat, sieht man am schlechtesten und am spätesten” (Sosa Mayor, 2006:10). De esta forma, llegan hasta el lector (o espectador u oyente) sin alterarlo, con lo que influyen en el público receptor sin hacer ruido y sin desentonar. Se persigue, por tanto, resaltar el mensaje, pero no

²⁵ Entre las obras que se dedican, concretamente, a analizar la presencia y el uso de las paremias en textos publicitarios destacan: Bass (2006), Burger/Buhofer/Sialm (1982) y Mieder (1975).

En cuanto al estudio de la publicidad en traducción: De Mooij (2004), Recio Ariza (2007), Valdés Rodríguez (2004).

necesariamente con subrayados o colores, sino bajo la premisa de *menos es más*. La publicidad se sirve de este especial poder que la discreción de los refranes les confiere.

Por otra parte, no podemos olvidar que la mayoría de los refranes expresa sus metáforas a través de un vocabulario llano y natural. Los elementos coloquiales construyen un clima de confianza (Lange, 1998:174), muy favorable en toda relación comercial. Es la naturalidad del mensaje lo que confiere a las paremias un carácter accesible, tanto en material publicitario como periodístico, como Sandig (2006:190) constata: “Die ‘Eingängigkeit’ von Sprichwörtern oder Slogans beruht oft darauf, dass sie in mehrfacher Weise natürlich sind, dass sie Natürlichkeitsparallelen aufweisen”.

La publicidad, además, parece aprovechar el carácter aleccionador de las paremias para provocar una reacción consumista en el receptor. Los refranes contenidos en publicidad se emplean con el objetivo de convencer y persuadir, funciones primordiales de toda comunicación publicitaria. En palabras de Vesalainen (2007:293), refiriéndose la autora a las UF en general:

In der Werbung wird versucht, durch Sprache, Bild und/oder Ton die Meinungen und schließlich die Kaufhandlungen der Konsumenten zu beeinflussen. [...] Sie [die Phraseologismen] können beim Leser Interesse, Anteilnahme und Lust am Lesen hervorrufen. Der Gebrauch von Phraseologismen im Text kann den Leser überraschen und amüsieren. Darüber hinaus macht der Bedeutungswechsel von den phraseologischen zur wörtlichen Bedeutung und umgekehrt den Text lebendig und originell [...]. Die Sprache der Werbung sollte die Werbebotschaft kurz, einprägsam und verständlich vermitteln können. Viele Phraseologismen erfüllen gerade diese Kriterien.

Más adelante, la misma autora reconoce que el consumidor no busca sólo información como receptor de publicidad, sino que recibe el texto publicitario como elemento de entretenimiento: “Zum anderen muss beachtet werden, dass Konsumenten in der Werbung nicht nur Informationen suchen, sondern Werbung dient ihnen oft auch zur Unterhaltung” (Vesalainen, 2007:300). La función de la publicidad, por lo tanto, presenta cierta dualidad: por una parte, ha de compendiar elementos informativos y, por otra, componentes apelativos que seduzcan al receptor.

Los refranes empleados, para cumplir las funciones anteriores, suelen colocarse en un lugar visible del anuncio, para que puedan desempeñar su función con contundencia. Entendemos que esta preferencia por el lugar más destacado se justifica en la posición preferente del mismo dentro del anuncio, que le confiere la visibilidad necesaria para convertirse en el emplazamiento más exitoso para que el receptor detecte la paremia. La siguiente afirmación de Mieder (2007:407) refrenda esta hipótesis: “Copy writers noted decades ago that the authority and truth inherent in proverbs could easily be exploited as advertising headlines”.

No obstante, precisamente la repetición a la que nos venimos refiriendo puede acarrear consecuencias negativas, en tanto en cuanto deslustra la originalidad del refrán. Una solución frecuente para evitarlo parece concretarse en alterar la forma tradicional de la paremia, para adaptarla a los intereses comerciales pertinentes y evitar el uso repetido de la misma. La desviación de la estructura conocida y reconocida actúa como un obstáculo cognitivo (Balsliemke, 2001:316, apud. Vesalainen, 2007:297) que contribuye a

aumentar la atención sobre ella misma. Esta tendencia innovadora pretende recuperar la originalidad del refrán y, por otra parte, también evita un posible rechazo de su carácter moral e instructivo, en el caso de que la verdad de validez general contenida en la paremia original no preste su grado de autoridad a la modificación. La manipulación creativa de una paremia suscita, por tanto, interés por el mensaje publicitario, puesto que sorprende e intriga al lector, animándolo a detenerse sobre el texto.

En la modificación de textos publicitarios cabe introducir una primera puntualización. La publicidad parece conceder importancia al hecho de que se mantengan las asociaciones entre la expresión manipulada y el refrán original. Este vínculo, representado, por ejemplo, por una cercanía léxica o fonética entre la expresión neutra y la manipulada, favorece la actitud de confianza con la que el receptor recibe un anuncio, pues el carácter de verdad admitida impreso en el refrán se mantiene, en cierto modo, en su forma modificada, gracias a las posibilidades de interpretación.

El discurso publicitario, por tanto, se sirve del efecto sorpresa que las alteraciones del texto producen en el receptor y provocan que se detenga sobre él, descodificándolo. Supera, así, uno de los principales obstáculos a los que se enfrenta la publicidad: la indiferencia por parte del destinatario (Anguiano Pérez, 2008:35). Las paremias se emplean como recurso estilístico de la lengua, otorgándoles un perfil llamativo que puede llegar a entretener. El receptor de la publicidad, atraído por el refrán modificado, termina por leer el resto del texto. El juego manipulador no tiene nada de inocuo, sino

que se trata de una taimada estrategia de marketing que representa, a la perfección, el primer escalón del modelo AIDA de Lewis: *Attention → Interest → Desire → Action*.

Para desempeñar esta función, los refranes manipulados suelen ocupar – al igual que las paremias en su forma no alterada – una posición preferente dentro del anuncio, tal y como afirma Lange (1998:193):

Die unveränderten Phraseologismen werden sehr häufig in den Texten der Anzeigengewerbung verwendet und erscheinen an den verschiedensten Stellen, allerdings ist ihre Verwendung an besonders hervorgehobenen Stellen – wie z. B. In der Schlagzeile – eher selten zu beobachten, da die dort verwendeten Phraseologismen meist in ein Sprachspiel eingebunden sind, das vornehmlich der Aufmerksamkeitserregung dient.

Varios datos de carácter empírico abogan por el uso de estructuras modificadas en publicidad como un recurso frecuente y en absoluto exclusivo de los últimos tiempos. Bass (2006:73) presenta un gráfico con el porcentaje de unidades fraseológicas empleadas en publicidad, según sus tipos. Los refranes representan el 4% del total y destaca la particularidad de que se hayan mantenido estables en términos de aparición a lo largo de los años (el estudio abarca textos publicitarios desde 1928 hasta 1998). Páginas después (Bass, 2006:158), se ilustra con una nueva tabla el hecho de que, hacia 1943, sólo un 15% de todas las unidades fraseológicas apareciera en forma modificada; en 1988, en cambio, eran prácticamente la mitad. Se columpian entre estos dos valores en años posteriores y el último dato, de 1998, vuelve a situarlas en niveles cercanos al 40%. Lo más destacable, no obstante, es el caso concreto de los refranes, que no hacen sino engrosar esta proporción: más del 90% de los proverbios analizados aparece

modificado, muy lejos de su componente moral original, en los textos publicitarios que la autora analiza.

Establecidos estos antecedentes, la relación inextricable que las paremias mantienen con el texto publicitario y periodístico resulta evidente. En líneas posteriores nos ocupamos de desgranarla.

Los publicistas parecen atenerse a las mismas estrategias que los periodistas para lograr un efecto (Linden, 1998:27) que abarca tres dimensiones: en primer lugar, el receptor aumenta su atención, ya que se topa con un recurso molesto e inesperado; en segundo lugar, descifrará el mensaje, corrigiéndolo; y, por último, se preguntará por qué el texto se aleja de la norma, con lo que dedicará más tiempo de lo normal al eslogan o al titular. Por eso, si bien la variable *deseo* del esquema AIDA está fuera de lugar en un texto periodístico, atención, interés y acción (continuar leyendo) sí se ven representadas en el mismo.

Publicidad y periodismo comparten no sólo las funciones informativa y apelativa, en tanto en cuanto han de presentar y, a la vez, atraer, sino que también se relacionan en el carácter ocioso que ha de impregnar (algunos de) sus textos. Tal y como afirma Skog-Södersved (2007:270), “Die Hauptfunktion der Texte in den Printmedien ist normalerweise zu informieren und zu unterhalten”. Para comprobarlo en la práctica, basta con consultar las noticias más leídas de los periódicos digitales: suelen ser

artículos curiosos, noticias morbosas o aquellas que se encasillan en secciones como *Sociedad* o *Gente*.

Una nueva coincidencia entre el lenguaje periodístico y el publicitario reside en el lugar que ocupan los refranes, originales o modificados, en ambos textos. Ya hemos descrito que los textos publicitarios otorgan preferencia a la posición destacada del refrán, situándolo en el lugar más visible. También en la prensa alemana, tal y como comentaremos ampliamente, la posición más recurrente de las paremias es el titular, el emplazamiento más favorable para asegurar su recepción.

Por otra parte, al mencionar las estrategias que la publicidad apunala, hemos de referirnos a la constatada preferencia de los anuncios comerciales por pasar desapercibidos en el periódico, en el sentido de que tratan de mimetizarse con el resto de la información periodística en la prensa alemana. Tanto es así, que los encontramos, con frecuencia, escondidos estilísticamente, puesto que presentan la misma apariencia que un artículo del periódico en el que se emplazan y se ajustan al entorno temático del mismo. En ocasiones, la única forma de identificarlos es a través de la palabra *Anzeige*, de obligada aparición (Sandig, 2006:327):

Werbeanzeigen werden in Zeitungen und Illustrierten öfter stilistisch „versteckt“, indem sie aussehen wie ein redaktioneller Artikel des Mediums und sich außerdem dem thematischen Umfeld anpassen; in diesem Fall ist das kleingeschriebene Anzeige am oberen Rand obligatorisch.

Esta presencia de paremias en textos publicitarios exige plantear la siguiente cuestión: dado que los periódicos incluyen anuncios en sus páginas, ¿sería oportuno considerar los refranes contenidos en publicidad, dentro del texto periodístico, en la presente investigación? Mieder (1977) no lo hace y su restricción es comprensible sin necesidad de más explicaciones. Sin embargo, coincidimos con Chlosta et al. (1993:676) en que, si se desea dar respuesta a preguntas relacionadas con el grado de popularidad y frecuencia de los refranes empleados en textos periodísticos, es necesario acercarnos al mismo desde una perspectiva más amplia que considere la publicidad en prensa y, por lo tanto, los refranes que contiene, como un componente fijo y constante del periódico:

Will man aber darüber hinausgehende Fragen etwa nach dem Zusammenhang von Bekanntheit und Frequenz behandeln, macht dies eine Leserperspektive notwendig, die auch die Werbung und die in ihr enthaltenen Sprichwörter als einen festen Bestandteil der Zeitungen in die Überlegungen einfließen lassen muss.

Tras comentar estas afinidades, no podemos obviar otra forma de maridaje: ¿no es cierto que un artículo periodístico es, indirectamente, una forma de publicidad, ya sea esta política, religiosa o cultural? Si bien, anteriormente, al hablar de publicidad aludimos a la que fomenta el consumo, estas otras formas de publicidad guardan semejanza con el género periodístico, especialmente si se trata de artículos de opinión. Probablemente, la mejor forma de expresarlo sea, si bien coloquial, la siguiente: el fin de la publicidad es vender un artículo; el de un artículo, venderse. Encontramos soporte para esta teoría en las premisas que sienta Bass (2006:11-12) para definir la publicidad; podría, perfectamente, estar hablando de periodismo cuando sostiene:

Werbung ist somit als eine Form der Kommunikation zu verstehen, das heißt, von einem Sender (Kommunikator) zu einem Empfänger (Adressat) hin werden über einen Werbeträger (Medium, Kanal) Informationen oder Botschaften vermittelt. In dem der Kommunikator die Öffentlichkeit anspricht, also ein breites, anonymes Publikum, ist Werbekommunikation ein Teil der Massenkommunikation. Diese wird durch die folgenden Merkmale charakterisiert: Im Gegensatz zur personalen Kommunikation findet Massenkommunikation indirekt – durch ein technisches (Massen-) Medium vermittelt – statt, der Kommunikationsprozess läuft einseitig ab, das heißt vom Kommunikator (hier dem Werbetreibenden) hin zum Rezipienten (Konsumenten); die Richtung der Mitteilung erfolgt ohne Umkehr, also ohne Rückkopplung (Feedback); Kommunikator und Rezipient sind einander unbekannt und treten nicht unmittelbar miteinander in Verbindung (dispersedes Publikum).

Podemos concluir que publicidad y lenguaje periodístico se unen en una profunda conexión que explica por qué recurren a técnicas similares para atraer la atención del receptor del mensaje. Establecido este vínculo, hacemos hincapié en su importancia, puesto que muchas de las teorías escritas sobre publicidad podrán extrapolarse al ámbito periodístico, dado que las primeras suelen ocuparse de la *Anzeigewerbung*, anuncios en papel, frente a los pocos estudios que analizan la presencia de paremias u otras unidades fraseológicas en publicidad de radio o televisión²⁶.

Apuntado lo anterior, pasamos a ocuparnos de otros géneros o soportes que recurren a las paremias y a sus modificaciones con fines diversos en su discurso. En primer lugar, mencionaremos los regímenes totalitarios y las causas ideológicas que se han servido del poder persuasivo de los refranes. Valoraban, en ellos, la invisibilidad que describimos anteriormente y su impersonalidad, que confiere a los refranes un carácter indirecto muy apropiado para evitar una comunicación demasiado personal que pueda llegar a amenazar la solidaridad social de un grupo (Mechling, 2004:107).

26 Entre ellas, la de Köster (2007:275-284), que versa sobre frasemas en medios audiovisuales.

Los refranes también se encuentran, con una frecuencia sorprendente, en obras literarias. De por sí ilustrativo resulta el hecho de que, tras analizar las 243 publicaciones literarias que vieron la luz en Alemania durante un año, Mieder (1995:87-95) pueda concluir que el 2,07% de ellas contiene algún refrán en su título. Dos tercios de los mismos incluían alguna modificación y el tercio restante da título a libros con un contenido didáctico que trata de argumentar a favor del popular refrán. Asimismo, nos interesa la llamativa reflexión de Mieder (1995:95-96) acerca del tipo de literatura que lleva por título expresiones paremiológicas:

Doch besonders gern wird in Sprichwörtern ein Schlüsselwort durch ein anderes ersetzt. Normalerweise entsteht dadurch eine frappierende Sinnenstellung des Sprichwortes, die das Interesse der Leser(innen) erwecken soll. Oft sind diese entfremdeten Titel besonders effektive Aufmerksamkeitserreger, ihr Antispruchwortcharakter weist markant auf das Thema des Buches hin. Besonders bei Kriminalromanen und erotischen Stoffen scheint solche Sprachspiele mit Titeln sehr verbreitet zu sein.

La novela negra y la erótica parecen alejadas de la literatura que suele interesar a las disciplinas paremiográfica y paremiológica. Citamos, a continuación, sólo tres ejemplos de los muchos presentados por el autor: *Nachts sind alle Mörder grau*, modificación de *Nachts sind alle Katzen grau*; *Lügen haben schöne Beine*, del original *Lügen haben kurze Beine*; *Gebranntes Kind sucht das Feuer*, desviación de *Gebranntes Kind fürchtet das Feuer*.

En el mismo ámbito literario, un área en expansión en la que los refranes encuentran, también, representación, es la industria de los libros de autoayuda. Según Mieder (2007:406), estos “*self-help*” books recurren a la sabiduría de los refranes con trasfondo

religioso o popular para ayudar a sus lectores a enfrentarse a los muchos desafíos de la vida moderna. Se presentan como obras terapéuticas, tanto desde el punto de vista sociológico como psicológico, y se basan, en gran parte, en la sabiduría popular de refranes del tipo *No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy*.

Refranes y refranes modificados encuentran representación en muchos registros. No podemos dejar de mencionar el soporte que ofrecen paredes y camisetas para las paremias actuales, estampadas por grafiteros (Nierenberg, 1994) o diseñadores en muros y prendas de ropa. Ni las tiras cómicas (Mieder, 2002:3), los discursos políticos (Mieder, 2005:7) o las canciones (Mieder, 2007:408) que, también, contienen expresiones proverbiales de distinta naturaleza y con diferente finalidad. De todas ellas encontramos ejemplos en esta investigación: a los grafiti nos hemos referido con anterioridad; las siguientes imágenes, (la primera de ellas tomada en Múnich y la segunda, vista también en la ciudad y extraída de Internet), ilustran el uso de paremias también en la moda; por último, también hemos presentado ya una tira cómica, paremias en el discurso político de Gorbachov y Obama y canciones de grupos de música subversivos que incluyen refranes.

Imagen 13

Esperamos haber expuesto, sin ambages, la cuestión de la recurrencia paremiológica en textos y soportes de toda índole, con especial énfasis en el soporte publicitario. Como afirma Mieder (2008:9): “[...] Proverbs are a significant rhetorical force in various modes of communication, from friendly chats, powerful political speeches and religious sermons on to lyrical poetry, best-seller novels, and the influential mass media”. Continuamos nuestra investigación deteniéndonos en los medios de comunicación a los que se refiere en último lugar, en concreto, en el texto periodístico.

4.2. Acercamiento al texto periodístico desde la inter, intra y extratextualidad

Dado que texto y estilo periodísticos están enlazados, parece pertinente comenzar con una aclaración terminológica. Para definir qué entendemos bajo *estilo* recurrimos a Sandig (2006:1-3):

Stil ist das WIE, die bedeutsame funktions- und situationsbezogene Variation der Verwendung von Sprache und anderen kommunikativ relevanten Zeichentypen. [...] Stil zeigt in der Gemeinschaft relevante Differenzierungen in der Gestaltung von Texten und Gesprächen an. [...] Stile sind nicht wie andere Arten der Sprachvariation, etwa Dialekte oder Soziolekte, unter bestimmten Umständen erwartbar; sondern sie können prinzipiell frei gewählt werden und so auch auf die Umstände ihrer Verwendung zurückwirken. [...] Stil ist Bestandteil von Texten, er ist die Art, wie Texte zu bestimmten kommunikativen Zwecken gestaltet sind.

Podemos concluir de esta afirmación que la diferencia entre estilo y texto reside en que el primero es una parte integrante del segundo, tal y como se desprende de la última oración: el estilo es la forma en la que se componen los textos para desempeñar un objetivo comunicativo concreto. Presentada esta estrecha relación entre el estilo y los objetivos del texto y, dado que el estilo no se compone por sí solo, sino que brota de la mano del periodista, podemos afirmar que este se vale del estilo para transmitir sus objetivos y, a su vez, dichos objetivos se reflejan en la estilística del texto. Sandig (2006:18) expresa algo similar, al afirmar que todos los aspectos que intervienen en la comunicación influyen en el estilo, y al revés, también el estilo puede influir en ellos.

El estilo puede analizarse, entre otras muchas, desde la perspectiva del contenido o desde la situacional (Sandig, 2006:12-15). En lo que a esta investigación se refiere, en el caso de la primera (analizando el texto desde la vertiente del contenido), lo conveniente sería hablar de estilo periodístico y, si tomamos como referencia la segunda (desde la vertiente de la situación), de estilo de la *Süddeutsche Zeitung*. Introducida esta obligada mención, nos permitimos intercambiar ambos términos para el fin que nos ocupa, dado que no se persigue describir ninguno de los dos estilos, sino estudiarlos en relación con la función y el objetivo de los textos que nos ocupan, a propósito del uso de paremias en los mismos²⁷. Un nuevo término que resulta de interés en este sentido es el que se designa la *competencia estilística* (Sandig, 2006:19-21) para referirnos a la creación de estilos de forma personal y variable. De esta forma, podemos distinguir entre el estilo tipificado o individual de un texto y el uso del estilo, como alternativas de uso no convencional.

La importancia del estilo reside en que desempeña una importante función a la hora de comunicar e interactuar, orientando al receptor sobre las intenciones de su emisor. Para inducir dicha función, no sólo el material lingüístico del texto es de extrema importancia; el receptor recurre, también, a sus expectativas, activas y orientadas en función del tipo de texto. En palabras de Stede (2007:31): “Der Text wird nicht als «irgendein» Text gelesen, sondern als Exemplar einer bestimmten Textsorte – was unter anderem auch eng mit der Funktion des Texts zusammenhängt”. Nos acercaremos al texto periodístico a través de tres dimensiones: la inter, la intra y la extratextual.

27 Para una descripción del estilo periodístico alemán en general, con relación a los tipos de texto, remitimos a Burger (2005:205-239).

Un refrán puede aparecer en diversos tipos de textos. Por eso, a la hora de traducirlo, puede resultar de gran ayuda tener en cuenta las características intrínsecas al mismo. En primer lugar, resulta pertinente introducir una serie de aclaraciones que pretenden matizar el alcance de este capítulo. Somos conscientes de que los refranes aparecen con mayor o menor frecuencia en función del tipo de texto (Vesalainen, 2007:292) y del hecho de que, dependiendo del mismo, adquieren funciones²⁸ diferentes (Burger/Buhofer/Sialm, 1982:144 ss). No obstante, si bien la presente investigación describe la presencia de paremias y paremias modificadas en prensa y analiza sus funciones con referencia a un tipo textual, la orientación principal es traductológica. De ahí que nos permitamos analizar características específicas del estilo periodístico en su relación con los refranes, sin profundizar en aspectos como las condiciones bajo las que se produce el texto o los tipos de texto subyacentes al “texto periodístico” superior²⁹. En el apartado 4.3 introducimos, ampliamente, aquellos aspectos relacionados con el lugar que ocupan las paremias en el texto periodístico y el porqué de esta elección. Recurrimos, por tanto, a la orientación de Lemnitzer/Zinsmeister (2006:44-50) para abordar el estudio del texto periodístico considerando esta fuente como un *dato meta*. Los datos meta constituyen el soporte para los datos primarios, término con el que designan el objeto de estudio. En nuestro caso, los datos meta son los titulares o, a más amplia escala, el texto periodístico en general; los datos primarios, los refranes.

28 Acerca de las funciones de las unidades fraseológicas en los medios impresos en general, vid. Skog-Södersved (2007:270-274).

29 Burger (1999:78) sí analiza estos y otros factores al estudiar las funciones que las unidades fraseológicas en general desempeñan en los textos periodísticos.

El estilo, resumiendo los apuntes anteriores, es la forma en la que se compone un texto para desempeñar una función comunicativa (Sandig: 2006:1-3). Es decir, el estilo y los objetivos de un texto están íntimamente relacionados. Con el acercamiento a los conceptos de intertextualidad, intratextualidad y extratextualidad permite explicarse la preferencia por elementos estilísticos, tales como los refranes, como recurso para captar la atención del receptor.

El concepto de intertextualidad se relaciona íntimamente con la calidad estilística de un texto. El periodista podrá utilizar recursos estilísticos que acerquen su artículo al receptor, especialmente si dicho texto abriga las expectativas del lector, generadas a través de su experiencia con el mismo tipo de texto. La intertextualidad se relaciona, por lo tanto, con unas convenciones textuales no escritas que imperan en el texto periodístico.

Themen bzw. Typen von Themen werden konventionell oft mit charakteristischen Redeweisen, typisierten Stilen, versprachlicht: Fachthemen mit Fachstilen, Märchen im Märchenstil usw. Auch bekannte Themen erhalten durch die Relation von erwarteter und tatsächlicher Formulierung einen besonderen Reiz. Sandig (2006:95)

Atendiendo a la intertextualidad es posible explicar fenómenos estilísticos que, de lo contrario, resultarían inaceptables. En la prensa alemana, es común encontrar, a modo de titular, expresiones lingüísticas sin predicado, incorrectas para el hablante, de la misma forma que no pueden considerarse verdaderas frases u oraciones. Sin embargo, el lector comprende la aceptabilidad de las mismas, a pesar de que nunca las escribiría así; es decir, se cuentan en la competencia pasiva del receptor, quien sólo ha de

interpretarlas, y no en su competencia lingüística activa. De este modo, los titulares formados por oraciones – desde el punto de vista más estricto – incorrectas no defraudan las expectativas del lector, puesto que cumplen con las convenciones no escritas para este tipo de texto. Los textos surgen en situaciones comunicativas concretas y encajan con lo que se espera de una producción textual determinada: valorar, argumentar, informar, etc. Esta premisa, a su vez, posibilita las maniobras de desviación que rompen con dichas expectativas. Si todos los factores presentes en la comunicación se presentan de la forma esperada, se transmiten en el marco de lo normal y habitual. Si, por el contrario, se separan de la norma, comunican originalidad e individualidad. La desviación de las convenciones no implica, por tanto, pérdida de la aceptabilidad del titular en términos de intertextualidad.

Los titulares gramaticalmente incorrectos a los que nos acabamos de referir (bien por ausencia de predicado, por elípticos, etc.) se justifican, asimismo, en las restricciones de espacio a las que se ve sometido el titular, así como en la conveniencia de entregar titulares llamativos e informativos. La obligada economía en el lenguaje, requisito indispensable del tipo de texto que nos ocupa, es, por lo tanto, responsable del fenómeno que acabamos de describir. Sandig (1971:23) lo expresa así:

Die Schlagzeile ist als Leseanreiz und Gliederungsmittel der Zeitung kurz. Diese Kürze muß kompensiert werden durch einen relativ hohen „Informationswert“. [...] Die Vermeidung von Redundanz in der Schlagzeile hat also den Zweck größerer Kürze und – durch den relativ höheren Informationswert – größerer Intensität. Nur durch das Zusammentreffen dieser beiden Eigenschaften können Schlagzeilen als Blickfang und als Kurzinformation dienen. Es ist das Gesetz der Sprachökonomie, daß bei möglichst geringem Aufwand an sprachlichen Mitteln ein möglichst hohes Maß an Information übermittelt wird.

En todo caso, no se omite de forma arbitraria, pues se prescinde, solamente, de aquello que resulta redundante sintáctica y/o semánticamente, para reforzar el valor comunicativo del refrán. Sandig (1971:23-24) añade que es posible recurrir a estas estrategias de brevedad y concisión por el mismo carácter escrito del titular, que facilita su comprensión y lo hace abarcable. Recordemos que hemos aludido, precisamente, a la brevedad del refrán en su definición.

A este respecto, nos permitimos introducir un breve excuso que comienza con la reflexión de Linden (1998:40-42), quien analiza el estilo de varios diarios alemanes y termina concluyendo, entre otras cuestiones, que la *Bild Zeitung* utiliza oraciones que contienen, de media, cinco palabras, mientras que la FAZ emplea frases de unas 16 palabras. También se sabe que, por ejemplo, en las retransmisiones deportivas se emplean frases más largas que en las noticias (Grzybek, 1994:96). Podemos destacar dos de las implicaciones que derivan de los datos expuestos en cuanto a longitud: las oraciones llamativas han de ser cortas. A propósito de la *Bild*, cabe comentar que recurre a estrategias poco ortodoxas que confieren al titular un carácter equívoco, que puede implicar confusión y, sobre todo, malinterpretación. El lector advierte esta discrepancia entre la información del titular y el contenido real del artículo cuando ya lo ha leído. Es decir, cuando el titular ha cumplido su objetivo como elemento de atracción. Este tipo de prensa, además de titulares ambiguos, explota otros recursos más explícitos, como imágenes comprometidas o lenguaje que roza lo vulgar. Tal y como afirma Burger (2005:118): “Die Boulevardpresse verwendet – im Gegensatz zu den Abonnementszeitungen – in den Schlagzeilen mit Vorliebe stark emotionale Lexik und

Phraseologie³⁰, drastische Metaphorik, Augenblickskomposita und umgangssprachlich-saloppes Vokabular”.

Cerramos ya la digresión anterior para continuar con el análisis de la intertextualidad, que puede realizarse desde dos vertientes: con *intertextualidad tipológica* (en nomenclatura de Sandig, 2006:105 y Burger, 2005:88-89), nos referimos a la relación de un texto con el tipo de texto en el que se encaja; la *intertextualidad referencial* (Sandig, 2006:105) o *intertextualidad diacrónica* (Burger, 2005:75-87) define la relación de un texto con otro texto individual y se representa, por ejemplo, en las citas introducidas en un texto (Burger, 2005:89). El periodista puede violar, total o parcialmente, la intertextualidad tipológica de un artículo, si introduce en él recursos estilísticos propios de otro tipo de texto (por ejemplo, los refranes); el lector reconoce e interpreta esta ruptura con las convenciones del tipo de texto como un recurso del periodista, gracias a sus expectativas y conocimientos, adquiridos a través de su experiencia anterior con el mismo tipo de texto, en el marco de las relaciones intertextuales referenciales o diacrónicas.

Una nueva particularidad relacionada con el nivel intertextual del artículo periodístico se concreta en la especial relación de autoría del texto periodístico. En términos de lingüística textual, podría decirse que los textos periodísticos son el producto de relaciones intertextuales complejas (Burger, 1999:83), puesto que el artículo puede venir firmado por un periodista, ser una contribución anónima o producto de lo que dicta una

30 El subrayado es nuestro.

agencia. Burger (2005:115) sostiene que el periódico o el periodista tiende a rechazar aquellos titulares que vienen impuestos por la agencia de noticias:

Die von den Agenturen gelieferten Schlagzeilen haben zwei Funktionen: Einerseits sollen sie den Kunden die Selektion erleichtern und müssen deshalb inhaltsorientiert sein, andererseits stellen sie bereits einen Vorschlag für eine in der Zeitung verwendbare Schlagzeile dar. Es zeigt sich jedoch, dass die Zeitungen überwiegend eigene Formulierungen vorziehen.

Si consideramos el titular como el único elemento textual sobre el que el periodista o el periódico puede introducir sus preferencias de estilo, en detrimento de las propuestas de la agencia – “Der einzige Eigenleistung der Zeitung ist die Schlagzeile” (Burger, 1999:84) –, resulta sencillo comprender que esta particularidad en la autoría y en la producción textual acarrea consecuencias en cuanto a la inclusión de elementos, en principio, discordantes en los titulares, como pueden serlo las paremias y las estructuras modificadas.

A este respecto, reconocemos los riesgos que implica un acercamiento a un corpus basado en lenguaje periodístico: el peligro de tergiversar la frecuencia real de aparición y las conclusiones al respecto, al incluir en el corpus *Autorensprichwörter* (Chlosta et al., 1993:675), es decir, aquellos refranes propios del estilo de un periodista en concreto, encargado de revisar los titulares y, así, reforzar el estilo que el mismo periódico puede pretender homogeneizar. Esta particularidad bien merece una reflexión, pero no parece representativa de nuestro corpus.

En segundo lugar, tras el acercamiento a la intertextualidad, cabe destacar que las relaciones intratextuales del periódico se establecen a través de elementos verbales y gráficos (Burger, 2005:114). El titular, elemento del texto periodístico que parece resultar de más interés para esta investigación (particularidad que se analizará en el apartado 4.3), se cuenta entre los mejores indicadores de intratextualidad. A través de su posición y formulación, refleja una relativa independencia. Al servicio del lector, despierta su atención y, al mismo tiempo, le orienta en la lectura. Su carácter intratextual reside en la conexión que establece con el resto de elementos: la entradilla, la foto, el cuerpo del artículo, etc.

Su apariencia visual destaca frente a la letra reducida de otros elementos del texto periodístico y puede, incluso, llegar a ser representativo del estilo de un periódico. No en vano, Burger (2005:114) afirma:

In den Printmedien hat sich ein vielfältig variierbares Zusammenspiel von Schlagzeile bzw. komplexen Überschriften und Textabschnitten in verschiedenen Schrifttypen und Größen herausgebildet. Der an das jeweilige Muster „seiner“ Zeitung gewöhnte Leser kann sich auf diese Weise rasch orientieren und seine Lektüre beliebig mehr oder weniger vertiefen.

El titular desempeña dos funciones principales en el texto, a saber: estimular la lectura y organizar la información (Sandig, 1971:15) y, como tal, se destaca a través de un tipo de letra mayor. Al margen de este recurso gráfico, común para todos los titulares, el periodista puede recurrir a elementos lingüísticos que refuercen dichas funciones, como la introducción de elementos inesperados. Por una parte, el titular, con sus elementos verbales, trata de despertar el interés lector. El receptor identifica y comprende la

intención cómplice del periodista y se siente partícipe de la interacción; la mínima interacción que, obviamente, pueda permitir esta forma de comunicación en la que tanto lector como escritor son abstracciones mutuas. Es comprensible, en resumen, que el periodista elija el titular y no otro lugar del texto, menos llamativo, para introducir un refrán o un refrán modificado.

No en vano, el 50% de los lectores – de aquellos que se acercan al texto por su imagen o encabezado – abandona la lectura tras la primera oración; la razón, según Linden (1998:63), estriba en que el mismo porcentaje de periodistas renuncia a buscar una buena oración inicial. Sin embargo, es preciso reconocer que, antes de la primera línea del artículo, el lector se topa con el titular. Será este, en primera y última instancia, el responsable de iniciar la progresión lectora; si, además, el comienzo del texto es atractivo, es muy probable que el lector no la interrumpa. En otras palabras: el titular ha de captar la atención del receptor, mientras que la frase ulterior no puede permitirse dejarla escapar. Un titular cercano (en forma de refrán conocido) e impactante (por la modificación introducida) se traduce en un comienzo original y efectivo, con altas posibilidades de éxito.

En términos de intratextualidad nos interesan, fundamentalmente, los elementos léxicos y semánticos del titular. En cuanto a su léxico, cabe destacar que los titulares periodísticos (en especial los sensacionalistas, pero no sólo ellos) se valen de recursos fraseológicos, metafóricos y coloquiales que desaten emociones en el receptor. Los refranes y los refranes modificados son, por lo tanto, una estrategia para provocar un

efecto medido en el lector. En cuanto a la semántica, los titulares no siempre reproducen el contenido o el tema del artículo de forma concentrada, como suelen recomendar los manuales de estilo (Burger, 2005:118). Según el autor, además de estos titulares temáticos, encontramos titulares en forma de adivinanza o cita, tales como los que analizamos en esta investigación. Atendiendo a las relaciones intratextuales podemos explicar que los refranes modificados no representan un problema de comprensión del texto en su vertiente semántica. Al contrario, tal y como venimos defendiendo, su función es atraer la atención hacia el artículo y motivar al receptor para que continúe leyendo y resuelva la relación intratextual. Así lo afirma Burger (2005:120):

Die intratextuellen Relationen zwischen Schlagzeile und Fließtext (und anderen Elementen) sind also in der Regel semantisch unproblematisch und bieten keine Verstehensprobleme. Bei den „Rätsel“-Schlagzeilen zeigt sich die potenzielle Mehrfachfunktion der Schlagzeile: Die Verrätselung soll die Aufmerksamkeit auf den Artikel lenken, bei den Abonnementszeitungen also die Selektion steuern, und zugleich dazu motivieren, den Artikel selbst zu lesen, also den intratextuellen Bezug zu realisieren.

Por último, cabe señalar que en los titulares reside una gran fuerza de sugestión que se transmite a través de sus elementos lingüísticos (Sandig, 1971:50). La introducción de paremias en el titular potencia este poder sugestivo y aumenta la implicación del receptor. Implicación que, a su vez, apela a su cooperación y contribuye a que los titulares funcionen como piezas de información previa, a pesar de su brevedad.

En tercer lugar, además de las relaciones textuales internas que acabamos de describir, hemos de considerar el nivel externo en la interacción que nos ocupa, es decir, la extratextualidad. En ella destaca el deseo divulgativo del periodista, que redacta su texto

para un público amplio y tan variado como sea posible. También desde esta vertiente puede explicarse la preferencia por elementos fraseológicos, como los refranes, dada su gran difusión y popularidad, para crear contenidos accesibles.

Las diferencias de edad, sexo, estatus social, educación u origen geográfico que, por lo general, intervienen en el proceso de reconstrucción de significados no interferirán, en este caso, en tanto en cuanto se presenten varias posibilidades de interpretación. Sin embargo, el receptor podrá recurrir a los elementos contextuales (entradilla, pie de foto, imagen; situación sociocultural actual) y al mismo canal (medio en el que se reproducen, la prensa), para desambiguar de inmediato, si así lo precisa. El efecto estilístico que se consigue con el uso llamativo del lenguaje (por ejemplo, al introducir un refrán como titular) y del mismo refrán (al presentarlo modificado) puede apoyar la situación comunicativa (al apelar a la validez moral del refrán) y/o desatar efectos secundarios (despertar asociaciones en el receptor, atraer su atención, establecer una relación de confianza, provocar un efecto sorpresa, etc.). Este efecto estilístico, no obstante, no puede contemplarse con independencia del conjunto textual y desempeña su función habida cuenta de la interpretación de la situación comunicativa al completo.

La imagen que acompaña a la noticia, a la que nos referíamos en líneas anteriores, se erige como un elemento extratextual de especial relevancia en el asunto que nos ocupa. Cabe mencionar el estudio de Burger (2008), con respecto al papel que desempeña el material gráfico en la interpretación de las modificaciones fraseológicas. El autor reconoce la capacidad creativa de este tipo de texto para, a través de estrategias verbales

(el lenguaje) y visuales (fotos, dibujos), provocar nuevas imágenes mentales³¹ en el receptor. En el apartado 5.4.2.1 trataremos en mayor profundidad diversas implicaciones derivadas de la presencia de imágenes en el encargo de traducción que nos ocupa.

Por otra parte, en este apartado de relaciones extratextuales, cobra relevancia un nuevo factor: el desfase temporal entre la producción y la recepción del texto (Stein, 2007:223). Las estrategias de comunicación para esta variante han de tener en cuenta el espacio de comunicación entre emisor y receptor. Entendemos que los refranes, precisamente, fortalecen los lazos entre ambos. Atendiendo a esta particularidad es posible introducir una nueva justificación para el uso de paremias en este tipo de texto, pues permiten al periodista imitar el estilo dialogado. En palabras de Stein (2007:223):

Die Präferenzen für bestimmte Versprachlichungsstrategien manifestieren sich in bestimmten Textmerkmalen (d.h. im Auftreten und in der Häufigkeit bestimmter Äußerungseigenschaften), die für gesprochene Sprache und für geschriebene Sprache typisch sind (oder zumindest als typisch gelten).

Nótese la última acotación de Stein “[...] oder zumindest als typisch gelten”. Es probable, por tanto, que los periodistas recurran a los refranes por contarse estos entre las unidades fraseológicas típicamente encasilladas en la variante oral. Esta estrategia de comunicación pretendería, así, acercar el texto al estilo dialogado y estrechar la relación entre emisor y receptor; encuentra justificación en el elevado número de elementos de estilo coloquial (o, tradicionalmente, así considerados) que se refleja en la prensa.

31 Tomando con precaución el concepto de imagen mental, pues: “Was ein [...] mentales Bild sein soll, ist trotz der vielen Forschungsliteratur keineswegs klar”. Burger (2008:92)

Por último, nos parece necesario mencionar las especiales características de inmediatez y temporalidad que rodean al texto periodístico y, por extensión, a la línea que lo encabeza. Todo titular implica actualidad y lo más acertado sería analizarlo en el mismo momento de su aparición, para asegurarnos, así, de interpretarlo correctamente. Como afirma Sandig (1971:40), el lector reconoce los contenidos como nuevos o no, conocidos o no conocidos, gracias a la periodicidad y actualidad del diario. De hecho, la periodicidad del periódico construye una continuidad en las noticias que, a su vez, actúa como perfecto contexto lingüístico para los titulares. Nos atrevemos a concluir, por tanto, que el contexto lingüístico es relevante, al igual que es condición *sine qua non* considerar el contexto comunicativo en el que se produce la noticia. Es decir, para la correcta interpretación de una paremia presente en un texto periodístico, el lector (y, por extensión, el traductor) ha de activar su competencia sociocultural tanto como la lingüística.

4.3. Modificación en la prensa: emplazamiento, procedimientos y motivación

Este acercamiento al texto periodístico nos permite retomar el asunto de la presencia y modificación de refranes de manera más concreta, centrando la cuestión en el texto que nos ocupa. Los periodistas, como se ha descrito anteriormente, incluyen refranes en sus artículos y se sirven de todas las características que los describen: son frases cortas, fácilmente comprensibles, pegadizas, familiares y que terminan por llegar a un gran número de lectores. En líneas posteriores incidimos en las razones del destacado emplazamiento de los refranes y en cómo y por qué se modifican dentro del texto periodístico; para dar respuesta a esta última cuestión, resulta oportuno referirse a las funciones del texto periodístico.

Tendremos ocasión de presentar nutridos ejemplos de uso al respecto en los que se constata la aseveración que suscribimos, a saber: el titular de la noticia el lugar más recurrente para la inclusión de paremias. Vesalainen (2007:297) lo expresa así, refiriéndose a las unidades fraseológicas en general: “Phraseologismen sind ein wichtiges Mittel der Aufmerksamkeitserregung, und diese Aufgabe haben sie vor allem oft dann, wenn sie in der Schlagzeile erscheinen”. Mieder (1975:49) acuña, incluso, el término de *Sprichwortschlagzeile*.

Hay muchas formas de leer el periódico, pero, probablemente, la más extendida sea la que recorre los titulares de un vistazo sin profundizar en la noticia completa

(Krätzschar, 1998:23). De ahí que el titular deba ser informativo y, hasta cierto punto, llamativo, para invitar al lector a continuar su lectura. No en vano, traducción literal para *Schlagzeile* bien podría ser 'frase de efecto'. Entendemos, así, que el titular de la noticia es el mejor lugar para introducir un refrán que atraiga la atención del lector, sobre manera si el mismo ha sufrido alguna manipulación. Es decir, la mayoría de las paremias se encuentra en el titular por cuestiones de eficacia o efectividad comunicativa y, asimismo, es posible que sufran alguna alteración para intensificar dicho efecto o evitar un uso demasiado repetido.

Koller (1975:404) arroja luz al asunto pragmático y resume con acierto el motivo por el que los periodistas recurren a paremias, modificadas o no, en sus titulares. El autor concreta la cuestión en los modismos, en general, pero creemos poder extrapolar su afirmación a los refranes, puesto que unos y otros permiten formular contextos situacionales de manera breve, expresar interpretaciones de forma concisa y clara y presentar formas y ejemplos de interacción de forma pegadiza. Los refranes presentes en los titulares pueden resumir, interpretar y valorar el contenido principal del texto. Esta triple función, contenida en una sola línea, breve, los convierte en claros favoritos del periodista que desee sintetizar y evaluar la noticia, con la ventaja añadida de que despiertan interés por el texto. Además, el lector encuentra la conexión del refrán con los modelos de interacción de la vida diaria y, por ello, despierta su curiosidad por la forma en la que dichos refranes se concretan en sucesos políticos o económicos:

Redensarten erlauben, Situationszusammenhänge in sprachökonomischer Form zu erfassen und zu deuten, Handlungsinterpretationen und -anweisungen knapp und eingängig zu formulieren, Interaktionsformen und

-muster prägnant darzustellen. Handlungs- und Situationszusammenhänge werden in vielen Redensarten zugleich implizit gewertet und bewertet. [...] In Schlagzeilen haben Redensarten generell die Funktion der zusammenfassend-interpretierend-wertenden Vorwegnahme des Hauptinhalts eines Beitrags; sie steuern damit die Rezeption des Beitrages selbst. Zugleich erwecken sie Spannung: Weil der Leser die Redensarten mit Interaktionsmustern des Alltagslebens verbindet, fragt er sich, wie sie im Zusammenhang politischer und wirtschaftlicher Ereignisse inhaltlich konkretisiert werden (soweit das nicht durch Redensart-Veränderung bereits in der Schlagzeile vorweggenommen wird).

Sin embargo, los refranes modificados no sólo aparecen en relación con acontecimientos de la vida social o política. Mieder (2006-b:26-35) concreta los temas a los que los refranes modificados angloamericanos suelen hacer referencia; nos permitimos reflejarlos a continuación, a pesar de no referirse a las lenguas de trabajo de esta investigación, por ser una muestra inequívoca del carácter actual de los pseudo-refranes y, muy probablemente, extensible a otros idiomas: “Sexuality, women, professions and occupations, money, love, marriage, divorce, friendship, education and learning, alcohol and drugs, children and parents, taxes, God, religion and church, telephones, computers and cars”. En los ejemplos recogidos en la parte empírica de este trabajo (capítulo 7) es posible comprobar que las muestras de lenguaje periodístico actual se refieren, con frecuencia, a varias de estas líneas temáticas.

Por otra parte, los elementos coloquiales y la popularidad de los refranes entre los hablantes acercan el texto a un número muy elevado de lectores. Para conseguir este efecto desde el comienzo de la lectura, es comprensible que el refrán modificado aparezca en una posición privilegiada. No obstante, también se observa una frecuencia, si bien menor, en el pie de foto, en títulos de gráficos o en el cuerpo del artículo. Los dos primeros no dejan de ser, con el titular, lugares relevantes.

El refrán del titular, tal y como hemos explicado, favorece la interpretación emocionalizada por parte del lector del texto periodístico. Esta interpretación, producto de una reacción muy subjetiva ante el mensaje del titular puede, incluso, manipular el razonamiento del receptor. Son el resto de elementos, posteriormente, los que reintegran la actitud objetiva, a pesar de haber despertado determinados prejuicios con el sutil titular paremiológico (Mieder, 1978:94). En otras palabras: los refranes que aparecen en el titular periodístico despiertan, con frecuencia, emociones en el lector, que se enfrenta al texto con una visión subjetiva, derivada del sesgo impreso en el contenido semántico del refrán. La modificación aumenta esta imparcialidad y se aleja de un acercamiento objetivo. El encabezamiento del artículo concreta la situación. Esta premisa, relacionada con la carga emocional y subjetiva del titular, no sólo influye en la modificación de un titular, sino también en el mismo lector que se enfrenta a él. Es posible que acepte, sin un análisis crítico, la validez contenida en la expresión manipulada, con lo que dicho titular limita la actitud analítica del lector y despierta sus prejuicios.

Resulta destacable, además, que la paremia, original o modificada, que aparece, por lo general, en el titular del artículo, no se repita posteriormente en el texto, en la mayoría de las ocasiones. Esta particularidad parece ser específica de los refranes, puesto que otras unidades fraseológicas sí suelen incluirse en las líneas posteriores que conforman el texto del artículo (Burger, 1999:80). Los ejemplos recopilados a lo largo de la investigación no recogen esta tendencia que Burger (1999:82) sí parece haber observado: “Für Kommentare charakteristisch sind insbesondere auch modifizierte Verwendungsweisen von Idiomen und Sprichwörtern”. Podríamos encontrar

justificación para esta particular característica, la de no recuperar el refrán en el cuerpo del artículo, aludiendo a dos principios. Por una parte, la paremia cumple su función, por completo, dentro del titular: motiva al receptor en su lectura, a veces, a través de juegos de palabras que no desea desambiguar, e, incluso, despierta asociaciones subjetivas. La economía lingüística que acompaña al texto periodístico, por las usuales limitaciones de espacio que acompañan a este encargo, también justifica esta ausencia posterior. Por otra parte, el enunciado paremiológico destaca por su calidad informativa, tal y como afirmábamos en el capítulo dedicado a los aspectos formales del refrán, con lo que no es necesario añadir explicaciones al respecto que, además, deslustrarían su efecto.

Por el mismo motivo, los periodistas no suelen recurrir a procedimientos lingüísticos o estilísticos (en forma de comillas o cursiva) para marcar los refranes y avisar al receptor de la aparición de un elemento no habituado; al contrario, la tendencia habitual parece ser aquella que emplaza los refranes en el titular y sin etiquetas que alerten de su presencia, como veremos en los ejemplos del corpus. Las restricciones espaciales que acompañan a dicho titular, agravadas por la negrita y el tamaño del texto, no suelen dejan espacio para más señales.

La segunda cuestión sobre la que deseamos insistir en estas líneas se resume en el interrogante de cómo se modifican las paremias en el texto periodístico, para reflexionar, posteriormente, acerca de la motivación del periodista para emplear este mecanismo. Manipular determinadas palabras o alterar el orden de las mismas provoca

un resultado irónico, satírico o gracioso en la frase fijada y en su aparente sabiduría que atrae y mantiene la atención del lector por un periodo de tiempo más largo que el acostumbrado.

Um „ins Auge zu gehen“ wird oft Gebrauch von Metaphern, Metonymen, Phraseologismen (in Originalform, variiert oder modifiziert), Sprichwörtern (ebenfalls original oder okkasionell modifiziert) sowie Wortspielen mit geflügelten Worten (wie bekannten Buch-, Film- und Liedtiteln³²) gemacht. Krätzschar (1998:23)

El fin de toda modificación, tal y como ya hemos expuesto, es provocar un efecto en el interlocutor. Los mecanismos para conseguirlo son diversos, aunque impera una premisa general: es necesario respetar ciertas condiciones para que la modificación de una estructura idiomática conduzca a resultados aceptables dentro de los estándares (Dobrovolskij, 2008:302). Las modificaciones son estructuras innovadoras: desviaciones, a través de todo tipo de recursos, de los originales.

En el campo concreto que nos ocupa, en muchos titulares se detecta la alteración de la segunda parte de la paremia. Esta tendencia se justifica en el efecto sorpresa que suscita la modificación inesperada. El hablante comienza con el refrán original, su interlocutor se adelanta e intuye el final de la paremia, que ya conoce. Sin embargo, el giro imprevisto es el responsable del sobresalto en el ritmo habitual del discurso. Así lo comprobamos en los siguientes ejemplos de nuestro corpus: *Auge um Auge, Tritt um*

32 Durante el periodo de análisis de la SZ hemos observado numerosas referencias a estos elementos. Un titular a partir del título de un libro lo representa *Die Vermessung der neuen Welt*, un nuevo titular a partir de una canción, *Völker hört die Signale* (de La Internacional).

Tritt (del original *Auge um Auge, Zahn um Zahn*); *Wenn zwei sich streiten, zahlt der Dritte* (del original *Wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte*).

De la mano con esta tendencia camina el procedimiento que opta no por modificar, sino por suprimir la segunda parte del refrán. Esta manipulación por omisión se sirve de una figura retórica, la reticencia. Recordemos que esta figura de supresión consiste en dejar incompleta una frase, dando a entender, sin embargo, su sentido. Tanto en alemán como en español, los puntos suspensivos que implica el refrán a medias persiguen intensificar el efecto de la observación y la relación entre el emisor y el receptor del texto. A través de la omisión intencionada, el interlocutor ha de evocar, interiorizar y aplicar los consejos que el refrán no siempre explicita. También se han recogido ejemplos de esta tendencia: *Gleich und gleich* (del original *Gleich und gleich gesellt sich gern*); *Wer den Schaden hat* (del original *Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen*).

Por otra parte, es importante reseñar el poder de una mínima modificación para provocar grandes cambios. La alteración de una palabra o, incluso, de una sola letra varía por completo el significado original, de forma sutil y discreta, en un efecto que trastorna al receptor, en un primer momento, y contribuye a que detenga su mirada sobre el texto más de lo habitual para, por fin, comprender el guiño de su autor. De nuevo, los ejemplos están extraídos de nuestro corpus: *Alte Liebe rastet nicht* (del original *Alte Liebe rostet nicht*); *Gut Ring will Weile haben* (del original *Gut Ding will Weile haben*).

Un nuevo procedimiento de modificación de gran recurrencia en el texto periodístico se concreta en la combinación de texto e imagen. Nos hemos referido a las imágenes al hablar de extratextualidad en el apartado 4.2 y retomaremos su estudio, desde la perspectiva traductológica, en el punto 5.4.2.1. En líneas posteriores, entendemos necesario introducir una reflexión acerca de cómo influyen en el proceso de modificación. Las imágenes, como elementos de comunicación no verbal, son capaces de efectuar modificaciones por sí mismas, como lo es la reliteralización de un constituyente – o de todo el refrán, aunque la misma paremia no aparezca explícitamente modificada en su forma. De este modo, el refrán o uno de sus elementos recupera, precisamente, su significado literal. A continuación describimos este proceso.

En primer lugar, cabe comentar que Burger (2008:90) se refiere con *imágenes materiales* a aquellas que muestran algo que tiene que ver con el significado literal del fraseologismo. A través del significado fraseológico del mismo, la imagen del texto adquiere, a su vez, un nuevo significado, concreta el que ya tenía o adquiere una interpretación diferente. De mayor importancia, no obstante, resulta la cuestión de cómo las modificaciones alteran el significado de la imagen idiomática, en un proceso propiciado por el hecho de que el lector recibe el conjunto de texto e imagen como una unidad de sentido (Burger, 2008:91). La plasticidad de los fraseologismos representa, por tanto, un gran potencial que es posible explotar, a través de la combinación de imagen y texto y, por lo tanto, también a través de las modificaciones que el autor introduzca en el texto.

Las modificaciones de los refranes a través de la reliteralización de alguno de sus componentes se integran en un proceso semántico, pues es dicho cambio de significado quien las provoca y, a su vez, en lo que resultan, al tener dicha reliteralización consecuencias semánticas, tal y como afirma el mismo Burger (2008:97). Las paremias, como UF, hacen partícipe al receptor del proceso de construcción de significados. De este modo, si el texto contiene espacios para imprecisiones o dobles interpretaciones, el receptor trata de cerrar dichos huecos a través de sus conocimientos y experiencias individuales. Tales estímulos se pueden provocar tanto a través de contenido lingüístico como con elementos de naturaleza extralingüística, como las imágenes (Kleinbub, 2002:95).

La imagen que acompaña a un proverbio en el texto periodístico contribuye a la lexicalización del mismo, basándose en la esencia de toda unidad fraseológica: su doble significado, literal y fraseológico. A través de la imagen, por tanto, es posible apelar a la semántica múltiple de un refrán e impulsar al receptor a que se decante por una interpretación determinada del proverbio, en lo que Kleinbub (2002:96) no describe con el habitual término de construcción de significados, sino a través de la acepción *Bedeutungsmodifikation* o *Bedeutungsnuancierung*.

Nótese la duplicidad del término *Modifikation* en el estudio que nos ocupa: según las tesis de la autora, medios extralingüísticos como las imágenes son capaces de activar el proceso de modificación de significados; en esta investigación, dicho concepto se relaciona con las alteraciones intencionadas que el periodista introduce en su titular

paremiológico. Es decir, en ocasiones, la modificación impresa en el refrán puede considerarse de carácter doble, por contenerse, también en la imagen o estar motivada o influida por dicho material gráfico.

Las imágenes, por tanto, como elementos de la comunicación no verbal, adquieren una gran relevancia en los textos periodísticos, ya que, tal y como hemos descrito, pueden provocar modificaciones por sí mismas. En cuanto a la reliteralización a la que nos hemos referido, tendremos ocasión de comprobar, en los ejemplos del corpus, que puede producirse tanto en un constituyente como en el refrán completo, aunque este no aparezca explícitamente modificado en su forma. La imagen que acompaña al texto es capaz de dotar al fraseologismo de un nuevo significado o, incluso, de devolverle su significado literal. Sería el caso, por ilustrar este mecanismo con un sencillo ejemplo, de un titular paremiológico con *Morgenstund' hat Gold im Mund* (en su forma original o con alteración de alguno de sus componentes), acompañado de una imagen que represente un lingote de oro. La imagen puede recuperar el significado literal de uno de los elementos del refrán y alejarse de la acepción metafórica.

Estos procesos de reliteralización parecen influir, por una parte, en las asociaciones que despiertan en el receptor, y fomentar, una vez más, la relación de cercanía entre el autor del texto y su lector; por otra parte, hemos de reflexionar sobre las importantes implicaciones que de las mismas se desprenden al encarar una traducción, puesto que será necesario considerar dichos elementos extratextuales en la misma. Sobra comentar que la alternativa *Al que madruga Dios le ayuda* no resulta aceptable, puesto que ignora

el componente gráfico responsable del nuevo significado del refrán y de la elección del mismo.

A pesar de estas generalidades que se acaban de presentar, los procedimientos de desviación son absolutamente heteróclitos. A continuación repasamos algunas de las clasificaciones de diversos autores que nos han servido para elaborar nuestra propia tipología. Dicha tabla con procedimientos de modificación se presenta en el capítulo octavo de la investigación, correspondiente al análisis del corpus.

Burger (1998:150) distingue dos grupos de modificación. En el primer grupo sitúa aquellas UF que ven alterada su forma, es decir, varían en el plano léxico y morfosintáctico; esta desviación formal puede repercutir en el nivel semántico. En el segundo grupo engloba aquellas UF que no modifican su apariencia externa, pero sí su significado. A partir de esta división se presentan varias posibilidades combinatorias: modificación formal sin modificación semántica, modificación formal con modificación semántica y modificación semántica sin modificación formal. Según Burger, es la primera, aquella en la que varía la estructura formal de la unidad fraseológica, pero no el plano semántico, la más común en los textos periodísticos.

Wilss (1989:150-156) entiende que el uso llamativo de los refranes puede manifestarse de diversas maneras, pero la forma más recurrente es desviarse de la gramática y del léxico ordinarios para introducir la modificación. Con independencia del recurso utilizado (los ejemplos son nuestros), el texto que resulta de la modificación no cumple

las expectativas del receptor, basadas en el uso habitual del lenguaje. Se alcanza, así, el objetivo de toda modificación, producir contenido inesperado:

- Adición: introducir elementos que no contenía el original (*Aus den Augen, aus dem Sinn, aus der Welt*, del original *Aus den Augen, aus dem Sinn*).
- Reducción: eliminar elementos necesarios en el original (*Einäugiger unter Blinden*, del original *Unter den Blinden ist der Einäugige König*).
- Sustitución: reemplazar unos elementos del original por otros (*Alter schützt vor Strafe nicht*, del original *Alter schützt vor Torheit nicht*).
- Permutación: alterar el orden de elementos del original, en ocasiones, llegando a reemplazarlos (*Studieren geht über Probieren*, del original *Probieren geht über Studieren*).

Mieder (2006-b:17-26) ilustra diferentes procedimientos de modificación con ejemplos de uso. Se nombra el procedimiento, el original y el resultado tras la manipulación. Destaca por centrar el asunto de la alteración intencionada en los refranes, excluyendo otras unidades fraseológicas. De nuevo, los ejemplos son nuestros.

- Sustitución de una sola palabra: *Andere Länder, andere Spenden* (del original *Andere Länder, andere Sitten*).
- Sustitución de dos o más palabras: *Ein Oskar schützt vor Strafe nicht* (del original *Alter schützt vor Torheit nicht*).

- Alteración de la segunda parte del refrán: *Alte Liebe will nicht weichen* (del original *Alte Liebe rostet nicht*) .
- Adición de nuevas palabras: *Eine Schwalbe macht noch keinen Frühling, und auch nicht ein einziger Tag* (del original *Eine Schwalbe macht noch keinen Frühling*).
- Adición de interpretaciones literales: *Wer schläft, sündigt nicht – von wegen!* (del original *Wer schläft, sündigt nicht*).
- Juegos de palabras (por ambigüedad, polisemia, homonimia, etc.): *Weiß macht nicht heiß* (del original *Was ich nicht weiß macht mich nicht heiß*).
- Miscelánea: *Die Ersten wollen nicht mehr die Letzten sein* (del original *Die Letzten werden die Ersten sein*).
- Empleo de varios métodos de forma simultánea: *Pech in der Liebe, Pech im Spiel* (del original *Pech im Spiel, Glück in der Liebe*; se altera el orden de los componentes y se modifica la semántica de uno de ellos).

Además de las clasificaciones presentadas, nos inspiramos en Krätzschar (1998:46-62), Bass (2006:163) y Burger/Buhofer/Sialm (1982:70-90) para confeccionar nuestra propia tipología, que contiene ejemplos del corpus utilizado en esta investigación. Podemos afirmar que dicha clasificación no resulta exhaustiva, dado que es posible combinar los procedimientos o encontrar otras estrategias de modificación que no se recojan en la presente ordenación; los procedimientos de modificación son tan inabarcables como las mismas posibilidades de la lengua, a disposición de los hablantes. Esta tabla se presenta en el capítulo octavo.

Analizados el emplazamiento común de los refranes en el texto periodístico y las destrezas de los periodistas a la hora de modificar refranes, pasamos a reflexionar sobre el uso y la función de los pseudo-refranes entre los hablantes y en el texto periodístico, el nivel pragmático, para entender el por qué de la modificación. Para ello, parece conveniente repasar, brevemente, las funciones del texto periodístico.

Para su análisis recurrimos a la clasificación de Nord (1998:133), que nos permite concluir que el texto periodístico desempeña, por definición, la función referencial (entre la que se recogen las subfunciones informativa, metalingüística, instructiva y didáctica). Zalyaleeva (2008:273-274) se refiere, en este caso, al texto periodístico en forma informativa, eficaz cuando el periodista desea presentar la noticia de forma imparcial y objetiva, con un estilo neutro y carente de lenguaje figurativo. Zuluaga Ospina (2008:291), por su parte, alude a una función denotativa para designar los rasgos anteriores.

No obstante, también el texto periodístico se impregna, con frecuencia, de la función expresiva – de nuevo, en nomenclatura de Nord – (que recoge las subfunciones emotiva y evaluadora). Zalyaleeva (2008:274) distingue, en este caso, una forma no informativa a través de la que el periodista intenta convencer al lector de que siga sus argumentos o adopte un determinado punto de vista, con un gran componente emocional. Esta función expresiva o no informativa justifica la introducción de mecanismos estilísticos. Zuluaga Ospina (2008:291) habla del componente expresivo y apelativo, en esta ocasión.

El lector, en resumen, espera un acercamiento neutral y objetivo a la noticia, al que es posible renunciar, con la consecuencia de que la información y la opinión contenidas en el texto se unen. Oberhauser (1993, apud. Sandig, 2006:98) ya demostró en su día que en los titulares de las noticias más duras suelen introducirse valoraciones y emociones. Mieder afirmó (1974:58), mucho antes, que los refranes se presentan en el actual uso lingüístico, sobre todo, en formas modificadas. En este trabajo, constatamos un uso repetido de refranes modificados en textos periodísticos. En ellos, hemos podido comprobar que el periodista explota la metáfora original para trastocarla o invertirla, mostrando, en ocasiones, una actitud crítica en el tratamiento de la noticia y/o adaptando el significado original del propio refrán a las exigencias de su artículo. Entendemos que el periodista persigue, al explicitar su juicio de valor, un acercamiento al lector.

La razón de que los refranes se empleen en su forma modificada con más frecuencia, incluso, que en la estándar reside en la certeza de que la estructura modificada representa una estructura novedosa y original que atraerá al lector: “Noch wirkungsvoller als die wortgetreue Verwendung des Sprichwortes als Überschrift ist jedoch die bewußte Abänderung des eigentlichen Wortlautes, wobei ein direkter Bezug auf den Inhalt des folgenden Aufsatzes ermöglicht wird” (Mieder, 1975:44); por otra parte, parece encontrar justificación pragmática en la afirmación de Zalyaleeva (2008:281). Se refiere a las unidades fraseológicas y, por contarse el refrán entre estas, podemos aplicarla al caso particular de las paremias:

The PU are more often used in their modified forms than in their standard forms, because nowadays the public tastes are so elaborate that only new

forms attract attention, that is why the effect of novelty that modified PUs in the headlines create is so important for modern newspapers and magazines.

Podemos añadir que, en el plano pragmático, reside un valor añadido que deriva del juego con el idioma. Para el periodista, los refranes modificados son recursos para conseguir un estilo doblemente indirecto, ya que requieren que el lector aplique el escenario proverbial al contexto inmediato y extraiga, así, sus conclusiones (Norrick, 2007:386). Para el receptor, reconocer el refrán manipulado constituye un estímulo atractivo. Dedicar, así, más tiempo al texto e invertir más energía cognitiva en el mismo.

También Linden (1998:27) se pronuncia en esta dirección, al afirmar que el contenido habitual es uno de los peores enemigos del periodista. Si escribe lo corriente y acostumbrado, corre el riesgo de que el lector abandone la lectura. Se trata de apelar a la atención, de provocar imágenes nuevas en el receptor. Y, para ello, es necesario contar con la capacidad de asociación³³ de dicho lector y guiarla hacia donde se pretende.

Während die Macht der Gewohnheit im Falle der Orthographie ein Bündnispartner des Autors ist, ist sie inhaltlich sein Feind. Zuviel Gewohntes und Gewöhnliches, und der Leser wird aufgeben. Es kommt darauf an, mit inhaltlichen „Druckfehlern“ Aufmerksamkeit zu steigern und die Phantasie anzuregen. Es kommt darauf an, dass im Gedächtnis des Lesers Bilder, neue Bilder, entstehen. Die Kunst besteht darin, des Lesers Assoziationsfähigkeit einzubeziehen, ohne ihr freien Lauf zu lassen.

¿Qué mejor forma de apelar, de provocar y de asociar que a través de refranes modificados? El periodista consigue una lectura activa por parte del receptor. Busca esa

³³ A propósito de las asociaciones, Linden (1998:28) escribe: *Leser sind süchtig nach Assoziationen, Assoziationen sind die Wege, über die ein Leser Zugang zu einem Text findet. Wo sie blockiert sind, macht lesen keinen Spaß.*

cooperación social de Wilss a la que ya nos hemos referido al tratar, de forma general, el fin de la modificación, y sobre la que el autor incide más adelante (1989:209):

Wer Anspielungen verwendet, schafft ein Stück in Sprache eingebundener sozialer Wirklichkeit. Er verweist unausgesprochen auf gesellschaftliche Bewußtseinsinhalte und Veränderungen, die nicht nur die individuellen Sprachgewohnheiten und die individuellen formulierungsstrategischen Präferenzen, sondern auch die Gleichförmigkeit des von den Massenmedien beherrschten „sozialer Dialogs“ mit all seinen positiven und negativen Nebenerscheinungen im Blick haben.

El uso de refranes desviados de la norma supone, por lo tanto, una forma de llegar a la conciencia y al cambio social, de movilizar a través de la manipulación lingüística. Los cambios intencionados pretenden crear instrumentos de comunicación innovadores. También Sabann (1998:19, apud. Bass, 2006:43) afirma que la modificación se percibe como tal y destaca entre otros elementos por romper con el uso rutinario del idioma. Estos malabares con los refranes representan la originalidad y la destreza en el uso individual del idioma. El receptor se detiene en el mensaje y le presta atención y, al mismo tiempo, reconoce el grado de confianza que su interlocutor deposita en él al presentarle la modificación sin más preámbulos o explicaciones añadidas.

Der Sprachgebrauch wird individuiert, er wird zum Signal für Originalität, Wissen und Geschicklichkeit im Jonglieren mit der Sprache [...]. Den Hörer lässt eine gegenüber dem Gewöhnten verfremdete Ausdrucksweise innehalten und aufmerken; gleichzeitig kann er den Sprachgebrauch als Hinweis auf eine positive Einschätzung seiner eigenen Person durch den Sprechen deuten, indem jener ihm ein komplexes Verstehen zutraut, das höhere, von der Routine abweichende Anforderung stellt.

Precisamente, el concepto de individualidad al que acabamos de referirnos adquiere una relevancia especial, al discutir los motivos por los que se modifican los elementos

proverbiales que constituyen un titular. Zuluaga Ospina (2008:297) reflexiona sobre dos textos diferentes que llevan el mismo título, objetos distintos nombrados, identificados con el mismo signo. En su caso, se trata de dos artículos, de publicaciones y temas diferentes, titulados de igual forma. Entendemos que el periodista desee huir de la repetición, de la misma posibilidad de que se produzca. Introducir un refrán en su titular es una buena técnica para cultivar un estilo personal, peculiar; emplear un refrán modificado, la manera de asegurarse una individualidad estilística. Mieder (1975:49) resume varios de los puntos expuestos de manera muy adecuada:

Gerade die Zeitungssprache wird durch den Gebrauch von Sprichworttiteln belebt und mit Gefühlen bereichert [...]. Außerdem assoziiert der Leser mit diesen altüberlieferten Sprichwörtern etwas positiv Beständiges, auf das er sich gerne verläßt. Darin liegt die werbende Funktion der Sprichwortüberschrift. Sie soll zum Lesen anreizen, und sie scheint es mit besonderem Erfolg zu tun, wenn das eigentliche Sprichwort geschickt abgeändert wird.

Por otra parte, resulta pertinente señalar las palabras de Krätzschmar (1998:2101), en cuanto a las licencias que puede permitirse un periodista para introducir una manipulación. Afirma que los titulares que contengan más coincidencias con la forma estándar se reconocerán más fácilmente: “Eine Schlagzeile, die auf mehreren Ebenen Übereinstimmungen mit der tradierten Formel aufweist, hat gute Chancen, als Modifikation dieser Formel erkannt zu werden”. Efectivamente, los periodistas modifican el titular de sus artículos de forma que la manipulación se haga evidente y el lector pueda retomar la reconstrucción. Una cuestión destacada al respecto es la pregunta de hasta qué punto han de coincidir (en términos fonológicos: número de sílabas, acentuación, aliteración, etc.; morfológicos: singular o plural, voz activa, etc.;

sintácticos: partículas de negación, oración subordinada, etc.; o semánticos) original y modificación para que la segunda despierte las asociaciones del receptor. En nuestra opinión, no pueden establecerse datos porcentuales generales que nos permitan medirlo. Sin embargo, sí nos atrevemos a afirmar que, con frecuencia, original y manipulación apenas muestran elementos comunes y, sin embargo, la relación es evidente. La estructura formulaica de muchos refranes y su alto grado de popularidad entre los lectores permite la rápida asociación. En todo caso, remitimos a los datos empíricos de Lenz (1998:211-212), según los cuales, de media, al menos han de presentarse dos criterios coincidentes de los citados con anterioridad para posibilitar la reconstrucción.

Podemos concluir que el lenguaje periodístico alemán procura distinguirse por su individualidad. Esta manipulación del uso de la lengua puede cortarse a medida para cada objetivo comunicativo. El estilo periodístico puede contemplarse desde la doble perspectiva de la estabilidad (en tanto en cuanto sólo en determinadas ocasiones se rompe con las convenciones del tipo de texto o, en otras palabras, no se abusa de la originalidad) y la desviación de dicha estabilidad (puesto que existe y, como tal, hay que analizarla). El uso de refranes y refranes modificados se cuenta entre los procedimientos empleados para conferir originalidad al texto; un arte en la diferenciación que, hoy por hoy, todavía no es posible enseñar, ya que no se han descrito los patrones³⁴ estilísticos,

34 Apenas encontramos estudios en esta dirección, con la salvedad de Mieder/Litovkina (2006:14), quienes propone una lista con las paremias que presentan mayor índice de modificación en alemán: *Morgenstunde hat Gold im Munde, Lügen habe kurze Beine, Im Wein ist (liegt) die Wahrheit, Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein, Reden ist Silber, Schweigen ist Gold, Der Klügere gibt nach, Der Zweck heiligt die Mittel, Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben, Alter schützt vor Torheit nicht, Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg, Liebe macht blind, Müßiggang ist aller Laster Anfang*. Cuatro de las anteriores se recogen en nuestro corpus (*Reden ist Silber, Schweigen ist Gold, Der Zweck heiligt die Mittel, Alter schützt vor Torheit nicht y Liebe macht blind*).

ni tampoco la medida en la que se recurre a ellos, ni todas posibilidades de combinación; entre otras cosas, porque es imposible abarcarlas todas.

5. Aproximación a la traducción paremiológica

Ser traductor significa ejercer el noble oficio de comunicar entre sí a hombres separados por barreras lingüísticas total o parcialmente infranqueables para ellos.

García Yebra (1983:9)

5.1. Panorámica general de los Estudios de Traducción aplicados a la fraseología

A continuación ofrecemos un esbozo de las principales teorías de traducción de las últimas décadas, desde una progresión cronológica. Se trata de un breve resumen de las obras de Gentzler (1993) y Moya (2004) que repasan los Estudios de Traducción³⁵. Deseamos presentar un panorama teórico antes de adentrarnos en los problemas concretos y prácticos de la traducción. Nótese, en cualquier caso, que el acercamiento no es exhaustivo y, para no alargar el capítulo en exceso, se ofrece una síntesis que no incluye a todos los teóricos que han contribuido con sus estudios en este campo durante los últimos años. Haremos referencia a la traducción de refranes siempre que se nos presente oportuno, dado nuestro deseo de analizar las teorías de traducción en relación con las paremias, de modo que podamos comprobar la validez o la actualidad de las teorías expuestas. La mayoría de estos planteamientos se caracteriza por su carácter prescriptivo y orientado a la competencia y al producto; en la teoría que desarrollamos

³⁵ También Stolze (2008) ofrece un detallado repaso por las teorías de traducción, desde Humboldt, de relevancia desde principios del siglo XIX, hasta los planteamientos de Kußmaul y Hansen, publicados en los últimos años. Organiza las diferentes teorías traductológicas en función de si se orientan al sistema lingüístico, al texto, a la disciplina o a la actuación.

para el posterior ejercicio de traducción que nos ocupa, impera una orientación descriptiva, orientada a la actuación y al proceso.

El modelo de Richards sorprende, a finales de los años veinte, por su enfoque novedosamente práctico. Argumenta que el traductor ha de ser consciente de que un signo señala algo, además de caracterizarlo, presentarlo, valorarlo, influirlo, conectarlo y contener una intención. Las numerosas revisiones que realizó a su teoría no afectaron a las premisas básicas de la misma: la traducción puede ser la actividad más compleja jamás concebida, pero los traductores con práctica y experiencia encontrarán la metodología adecuada para entender correctamente el texto de origen y superar, así, el obstáculo principal. Logró supeditar la teoría de la traducción a la mera comprensión, enfoque que prevaleció durante décadas.

Efectivamente, uno de los problemas fundamentales en la traducción de unidades paremiológicas reside en la dificultad de reconocerlas como tales y de interpretar correctamente su significado. Esta idea básica se verá ilustrada y analizada posteriormente, cuando se aborden los problemas prácticos de traducción de refranes y nos refiramos a la identificación de las mismas dentro del texto. Asimismo, las funciones de los signos de Richards son dignas de consideración para el traductor de paremias, en su afán por considerar todo lo que tras ellas se esconde, en especial, la intención con la que se emplazan en el texto.

Las teorías del intelectual Ezra Pound de los años cuarenta y cincuenta se centran en la interpretación exacta de palabras, imágenes y detalles. El traductor adquiere categoría de artista y, como consecuencia, la traducción se entiende como un modelo de arte poético. Pound hace hincapié no sólo en el sentido de la traducción, sino en aspectos como el ritmo, el lenguaje y el movimiento de las palabras. Mantiene que las lenguas son palabras que se entretajan para unir a las personas y defiende la naturaleza dinámica del lenguaje, cargado de energía.

Observemos la importancia de esta aserción, en relación con el tema de este trabajo. A pesar de ocuparnos de la traducción de elementos presentes en textos periodísticos, nuestro trabajo se asemeja al del traductor literario, en tanto en cuanto la combinación de las palabras y su sucesión son prioridad del traductor que desee respetar los juegos del original y llevar, así, a buen término su trabajo. Si no existe o no conoce equivalente en la lengua de partida, habrá de dotar a la expresión que elija de un colorismo especial que transmita la sabiduría popular, la enseñanza y la imagen del refrán.

Pound, además, extrapoló varias de sus afirmaciones postestructuralistas a la traducción para ilustrar la complejidad de traducir sin conocer el contexto situacional y la intención del autor, no sólo en términos de comprensión del significado, sino también de elección del estilo. Su concepto de fidelidad al texto original incluye reproducir las asociaciones contextuales e intertextuales. De nuevo, podemos inferir similitudes entre su teoría y las necesidades específicas del ejercicio traductológico de esta investigación, al referirse Pound a conceptos clave como la intencionalidad (fundamental para satisfacer la

equivalencia comunicativa – una equivalencia pragmática e intencional que definiremos en el apartado 5.4.1.3), el estilo (indispensable en los textos que nos ocupan) y el contexto situacional (que proporciona al traductor los conocimientos culturales necesarios para enfrentarse con éxito a la traducción).

Pound sitúa el énfasis en la representación de imágenes, palabras, fragmentos y detalles luminosos, con una orientación modernista, en el sentido de que destaca el ritmo y el lenguaje por encima de la sintaxis. Su cercanía al vorticism, movimiento artístico británico de principios del siglo XX, de sólo tres años de duración, le hizo interesarse por las artes plásticas y visuales. Para resolver la paradoja de cómo es posible conocer algo que todavía no conocemos, Pound recurre a estudios de lingüística. Concluye (no sólo de estos estudios, sino también de su experiencia como profesor) que la lengua es indeterminada y nunca tenemos acceso al significado de un idioma específico. Por eso, podemos permitirnos ser libres y confiar no en lo que la lengua dice, sino en lo que hace. Con ello, rechaza la orientación tradicional más restrictiva que apuesta por ceñirse al original, en lo posible, para traducir. Defiende una tendencia, por tanto, que pone en entredicho y modifica las normas literarias imperantes en la época.

Un nuevo motivo para admitir que los planteamientos del autor resultan de relevancia para esta investigación, puesto que los refranes y los refranes modificados apelan al ritmo y al lenguaje (en ocasiones, rompiendo, incluso, normas gramaticales) para transmitir su norma moral o una burla de la misma. Por otra parte, es, precisamente, una traducción relativamente libre y creativa la que acometemos con varios de los ejemplos

del corpus y la que defendemos en páginas posteriores. Entendemos que el traductor ha de disponer de ciertas licencias para despegarse del texto de partida y ofrecer una solución traslativa que encaje en la lengua de llegada y en su cultura específica.

Frederic Will se apoya en la creencia de que los diferentes idiomas constituyen realidades distintas y en que no se puede reproducir de forma precisa aquello a lo que una palabra remite. Con ello, cuestiona las teorías de traducción que se basan en la referencia a una realidad objetiva universal. Se centra en la importancia de nombrar y conocer. Pocas realidades puede haber tan distintas como las transmitidas por refranes en los diferentes idiomas. A pesar de ello, encontramos, casi siempre, equivalentes de traducción absolutamente válidos (y, con frecuencia, no sólo con similar significado, sino también coincidentes en la forma). En su segunda etapa, Will imprimió un cambio de orientación a sus planteamientos: trata de rebatir la tesis de la relatividad y de demostrar que hay un fondo común universal que es posible traducir.

Will entiende que un texto puede generar innumerables versiones de traducción. Recurre a la idea de la fuerza o la energía que transmite una traducción, en detrimento del concepto de validez. Así, entiende esta disciplina como una forma de mantener el contenido en otro idioma, lejos de la visión de transferirlo. La paradoja reside en que el traductor se enfrenta a la lengua, que es algo estable e inestable al mismo tiempo, a los textos, tan reales como ficticios, y a la condición de que las personas se valen de sistemas de discursos, pero también pueden crearlos. Esta descripción se relaciona muy de cerca con el asunto de la modificación. La misma tendencia manipuladora se sirve de

la fuerza expresiva, en detrimento de la validez tradicional de los refranes, de su estabilidad. Los textos modificados son tan reales como ficticios y, a su vez, remiten al discurso repetido en su forma de estructuras de nueva creación.

Podemos afirmar que, en el proceso de traducción literaria, se adoptó el estilo de Pound, en cuanto al lenguaje sencillo y sin adornos. Pound, junto con Richards y Will, ha ejercido una gran influencia en las teorías de traducción literaria contemporáneas. El proceso de traducción se compone de decisiones subjetivas e inconscientes y, sin embargo, el análisis de dicho proceso ha sido el gran abandonado en la teoría de la traducción. Muchas de las obras al respecto no son más que manuales prescriptivos centrados en cuestiones prácticas, no en la teoría. Y, como bien indica Will, una teoría de traducción exhaustiva ha de abordar los nuevos horizontes teóricos.

La necesidad de un enfoque más objetivo es, por tanto, un problema con el que, desde siempre, se han encontrado los estudiosos de la teoría de la traducción. El desarrollo de la gramática comparada, frente a la orientación descriptiva, influyó de forma notable en el curso de dicha teoría. Noam Chomsky y Eugene Nida son dos de los máximos exponentes de la evolución. Chomsky, con su gramática generativa y su teoría de la sintaxis; Nida, con su trabajo centrado en la traducción de la Biblia. Ambos entienden que hay una entidad coherente, profunda y unificada detrás de cualquier manifestación del lenguaje.

Los estudios de Chomsky son de gran relevancia para entender la traducción y fueron adoptados por otros científicos de la traducción como el mismo Nida (aunque simplificados), al que nos referimos a continuación. Chomsky trata de estudiar el comportamiento de la mente humana en relación con el lenguaje. Afirma que la forma de un idioma no tiene por qué contar con un equivalente exacto en otro. Sin embargo, desde la perspectiva traductora, el problema del modelo generativo transformacional de Chomsky es que resulta demasiado idealista y se aleja de los auténticos problemas de la traducción. Sus explicaciones teóricas son incompatibles con el lenguaje real, dinámico, inabarcable y caprichoso – tanto como las manipulaciones paremiológicas. Dadas las necesidades prácticas de traducción de este trabajo, no parece probable que el modelo teórico de Chomsky encuentre aplicación en el análisis de nuestro corpus de referencia.

Las teorías de Nida en cuanto a la ciencia de la traducción no tardaron en implantarse en las aulas de Estados Unidos y Alemania. Se basan en la traducción de la Biblia, pero se pueden extrapolar a la disciplina en general y en ellas recomienda no dar por sentada la comunicación. Mientras que la teoría de Chomsky resultaba criticable por ser demasiado teórica, la de Nida peca de exceso de práctica, ya que no considera el aspecto teórico que rodea a la traducción.

Por otra parte, al contrario que muchos lingüistas estructuralistas, el énfasis de Nida no recae en el signo, sino en la respuesta al mismo. Es decir, en el efecto que la traducción tiene en el receptor. Llega a afirmar, además, que el traductor ha de admirar al autor y tener su mismo trasfondo cultural e, incluso, su talento. No son premisas que encajen

dentro de una teoría general de traducción, sino en el contexto hipotético y engañoso de que Dios inspirará al traductor en su trabajo.

En términos de traducción paremiológica, no deseamos elevar a talento la cuestión, pero sí cabe mencionar la relevancia de la competencia lingüística y paremiológica del traductor en su lengua de llegada – o, en ausencia de la última, disponibilidad de recursos para compensarla. En cuanto al trasfondo cultural, es factible que no lo comparta con el autor, pero sí ha de comprender los elementos contextuales y situacionales del momento de publicación del texto, indispensables para entender, a su vez, el original. Al elegir la Biblia como material de referencia, entendemos que Nida hubo de lidiar con problemas paremiológicos con relativa frecuencia, dado el origen bíblico de muchos de los refranes actuales.

En Estados Unidos, país productor por excelencia, la traducción no comenzó a entenderse como actividad académica hasta los años sesenta. Progresivamente, la disciplina de la traducción se integró en diversas universidades y se crearon varias organizaciones de profesionales, así como talleres de traducción, lo que fomentó que llegara a considerarse un proceso de escritura creativa (orientación nada alejada de nuestros planteamientos, al defender la reescritura de paremias desde la originalidad que confiere un proceso de traducción libre de determinadas ataduras). No obstante, la naturaleza monolingüista de la cultura estadounidense y su preferencia por los originales repercuten negativamente en el mercado de la traducción. Por tanto, el auge que experimentó la traducción en los sesenta responde a un mero movimiento generacional

que sólo se mantuvo en un grupo de traductores rebeldes que adoptó la consigna *traducir o morir*. Además, su teoría tendía a afirmar que, si la traducción no es idéntica al original, no es correcta. Con el paso de los años, los teóricos de la traducción han comprendido que la lengua no es estática y que no hay dos traductores que escriban, exactamente, el mismo texto. Por ello, podríamos decir que la única afirmación válida de los talleres de traducción estadounidenses es que los textos tienen vida en sí mismos y no responden a ninguna regla de interpretación, sino a leyes inherentes a la forma de traducir en sí misma.

Retomando la ciencia de la traducción en Alemania, la *Übersetzungswissenschaft*, y la influencia que sobre ella ejercieron las teorías de Nida, cabe destacar al estudioso Wolfram Wilss. El autor dividió dicha ciencia en tres ramas de estudio: en primer lugar, una descripción de una ciencia general de traducción que incluye la teoría de traducción; en segundo lugar, estudios descriptivos de traducción en relación con el fenómeno empírico de las equivalencias; y, por último, una investigación aplicada a la traducción, con énfasis en las dificultades particulares y en cómo resolver problemas específicos. La teoría de Wilss tiene sus orígenes en el idealismo alemán y en los estudios de la psicología cognitiva. Su trabajo es muy abierto y analiza tanto los componentes culturales como los factores creativos de un modo que complica la investigación científica; si bien, al mismo tiempo, ofrece un marco teórico inmejorable que puede servir de referente en la traducción de refranes.

Entre los teóricos alemanes, no podemos dejar de mencionar a la escuela de Leipzig, que comenzó a publicar trabajos de traducción en los años sesenta. Su enfoque de palabra por palabra evolucionó hacia un modelo transformacional que incluye como autores más destacados a Hans-Josef Vermeer y Katharina Reiss. Vermeer introduce la teoría del escopo³⁶, en 1978. Según este teórico, la traducción siempre se enmarca en unas exigencias de partida, en la función que asume en el marco comunicativo y en las coordenadas espacio-temporales. La posibilidad de cumplir con el objetivo de la traducción depende de las circunstancias de la cultura de llegada, con todos sus factores. Reiss se sirve de las teorías de Karl Bühler para dividir la lengua con arreglo a sus funciones representativas, expresivas y apelativas. Además, también concede gran importancia al *Skopos*, es decir, la intención y el objetivo del texto, y completa la teoría de Vermeer al afirmar que del concepto que el traductor tenga de dicho *Skopos* depende no sólo la coherencia del texto, sino también la legitimidad de los cambios en relación con la fidelidad al mismo. Prima, entonces, el aspecto pragmático que mantenga la operatividad, la funcionalidad del texto. También Christiane Nord recurre a los conceptos de Vermeer y Reiss. Como ellos, destaca la función del texto de llegada y ahonda en la búsqueda de técnicas y procedimientos que contribuyen a entregar un texto funcional.

En la traducción de paremias, la equivalencia comunicativa camina de la mano con la denotativa. Se trata de reproducir la intención del autor original. La independencia del original y la creatividad que defendemos estarán justificadas si el traductor considera el

36 Según el diccionario de la RAE (del latín *scopus* y este del griego σκοπός): objeto o blanco a que alguien mira y atiende.

Skopos a lo largo del proceso mental que guía su trabajo. Se verá representado en su propuesta final de traducción y será el mismo responsable de su justificación. Es decir, el traductor de paremias entiende y admite, quizás mejor que ningún otro, que su solución no es única, pero ha de encontrarse en condiciones de esgrimir argumentos a favor su elección y puede hacerlo, precisamente, recurriendo al *Skopos* original y al efecto que provoca su texto en la lengua de llegada.

Precisamente, tal y como destacan Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, los equivalentes exactos no existen. Siempre hay diferencias en cuanto a lo que remiten o matices de registro o género. De ahí que se descarten, también, las soluciones únicas. La traducción tiene mucho de arte, y el arte es elección y libertad, afirman. Su enfoque contrastivo y comparativo es útil y aplicable hasta en el terreno de la enseñanza de idiomas. En el tema que nos ocupa, cobran una relevancia especial sus referencias a las soluciones únicas que acabamos de mencionar, al registro y al género. Entendemos la traducción de un refrán concreto como una propuesta de traducción, conscientes de que otro traductor con un conocimiento enciclopédico (el llamado bagaje cultural) o una procedencia geográfica diferentes ofrecerá alternativas de traducción igualmente válidas que reflejen estos antecedentes personales.

El problema con las ciencias de traducción suele residir en que pretenden enseñar a traductores o evaluar traducciones, de ahí su naturaleza prescriptiva. Tienden a apoyarse en las dicotomías tradicionales de bien/mal o fiel/libre. Además, se inclinan por el texto original en detrimento del texto de llegada. En conclusión, el enfoque es demasiado

limitado. Los alemanes Hans G. Hönl y Paul Kußmaul se ocuparon de las estrategias de traducción desde un punto de vista más práctico, centrado en la enseñanza de las mismas. Su enfoque didáctico se acogió con gran entusiasmo dentro y fuera de Europa.

También un grupo de estudiosos de Bélgica y Holanda dejó de lado las teorías prescriptivas y normativas para centrarse en la realidad traslativa. Ocurrió durante los años setenta, cuando los dos modelos de investigación más importantes en el campo de la traducción se centraban en cuestiones literarias, sin presuposiciones teóricas o reglas normativas, así como en asuntos lingüísticos, con énfasis en un enfoque científico alejado de lo ilógico y subjetivo. Traductores y lingüistas discrepaban en cuanto al nivel científico de los Estudios de Traducción. El grupo de estudiosos de los Países Bajos se distanciaba tanto de las teorías de traducción como de la ciencia de traducción al argumentar que el antagonismo entre ambas fracciones no es sino fruto de malentendidos mutuos, quizás, incluso, intencionados y testarudos.

Así, estos estudiosos se interesaban por las dos corrientes y no veían necesidad de separarlas. Dada su condición de naciones pequeñas y con idiomas minoritarios, no es de extrañar que consideraran la traducción una disciplina de gran importancia. De esta forma, se abrieron a un enfoque interdisciplinario que dejó obsoleta la diferenciación tradicional entre traducción literaria y no literaria. Se consideraban cuestiones como la materia de investigación, la naturaleza del proceso de traducción, cómo tiene lugar la mediación y cómo el proceso afecta al texto de partida y al de llegada.

James Holmes, Raymond Van den Broeck y André Lefevere contribuyeron, de forma muy especial, a la expansión de los Estudios de Traducción. Holmes introdujo un nuevo método de discusión en traducción en Europa occidental, Van den Broeck se enfrentó al problema de la equivalencia y Lefevere comprendió la cuestión teórica como nadie en el grupo. Se detalla a continuación.

James Holmes, holandés nacido en Estados Unidos, defiende que la traducción no denota el mismo objeto en el mundo real al que el texto original se refiere, sino una formulación lingüística. El idioma de traducción es diferente del de la literatura primaria. Además, su opinión particular sobre la traducción de poesía es que esta difiere de cualquier forma de comentario o metalenguaje, porque emplea el verso para alcanzar el estatus de poema. De esta forma, redefine, también, la teoría de traducción: se aleja del problema tradicional de referencia y se centra en analizar la relación del texto traducido con el original, así como la relación entre el texto traducido y las prácticas culturales en el idioma de llegada. Cualquier teoría que se refiera al elemento cultural en la lengua de llegada es digna de consideración en la traducción de refranes, dada la relevancia de la cultura en el proceso de creación de refranes y, por tanto, también en la elección de equivalentes.

Holmes pretende desvelar el proceso de traducción, para comprender por qué se toman ciertas decisiones, antes de juzgar el resultado. Por tanto, se inclina por conservar la sonoridad, el sentido y el ritmo y por recrear las sensaciones del original en el texto de llegada. La importancia de los estudios de Holmes reside, además, en que son tanto

descriptivos como teóricos y aplicados. Se enfrenta al proceso de toma de decisiones (motivado, sin duda, por las implicaciones culturales que acabamos de describir) y a sus consecuencias. Su objetivo es desarrollar una teoría que englobe a todas las existentes, que, a su parecer, son simplistas y de ámbito reducido.

El belga André Lefevere pretende proporcionar objetividad y precisión histórica a la traducción. Años después de sus primeros estudios, definió el concepto de mecenazgo y lo añadió a su modelo para investigar las presiones ideológicas que influyen en la traducción. No pretende ser objetivo en sus investigaciones, ya que defiende que nadie puede escapar de la propia ideología, y tilda las disciplinas que se definen a sí mismas como imparciales de deshonestas. Se enfrenta, asimismo, a las diferencias entre lo literario y lo no literario, con el resto de sistemas anclados, irremediabilmente, a cada estilo.

Lefevere, además, introdujo un cambio en la orientación al centrarse, primero, en la traducción, para aplicar los resultados a las teorías literaria y lingüística. Los objetos de estudio pasan a ser, así, traducciones. Estas son, por definición, objetos de mediación en la manipulación teórica y las normas artísticas imperantes. El texto se considera tanto una producción como algo capaz de producir por sí mismo. Dado que la práctica de la traducción nunca es inocente, la disciplina se acerca mucho a ser una manipulación de un original. Lefevere se libera de la supuesta objetividad y del extraordinario nivel de abstracción de las teorías sistémicas. Habla de constricciones para referirse a los

determinantes ocultos que mueven los hilos en el comportamiento visible de escritores y reescritores.

Resulta paradójico mencionar la manipulación para referirnos, en esta ocasión, al proceso de traducción que describe Lefevere. En el caso de esta investigación, la manipulación representa el fenómeno de modificación consciente de unidades paremiológicas. Es posible establecer, de este modo, una nueva correlación entre las teorías de traducción de Lefevere y la traducción de paremias, aunque sólo sea en el plano terminológico. En realidad, este nexo aporta más implicaciones. El traductor, consciente de la manipulación en la paremia original, se encuentra en una curiosa coyuntura: ha de reproducir dicha desviación, como reescritor, sirviéndose de sus propias modificaciones, pero deberá prestar fidelidad al objetivo explícito del autor. Por otra parte, hemos de recuperar la orientación de Lefevere a la que nos referíamos líneas atrás, que considera el texto, simultáneamente, un producto y un elemento capaz de producir por sí mismo. Esta idea se refleja con gran claridad en las paremias modificadas. Se trata, por una parte, de refranes que el periodista introduce en sus textos, un producto, por lo tanto; por otra parte, los mismos refranes modificados producen reacciones en el receptor, guían su atención y su lectura.

Van den Broeck coincide con Holmes en que la definición de equivalencia propuesta por lingüistas, teóricos de la traducción, filósofos y filólogos rebosa de contradicciones. Su definición modifica el concepto de correspondencia y se aleja, también él, de la percepción uno a uno.

Las teorías de Holmes, Lefevere y Van de Broeck han situado en el primer plano la organización interna del texto y su esquema inherente hasta tal punto que el referente desaparece por completo. Por otra parte, el hecho de que se centraran en las características literarias formales se justifica por lo siguiente: suponen que, si se traduce la efectividad de la representación formal de los objetos que hay que traducir, también los objetos en sí mismos se traducirán. En la traducción de refranes en textos periodísticos, el nivel formal (expresivo) adquiere una especial relevancia, pero no es posible renunciar a los componentes denotativo y comunicativo.

Poco a poco, comienzan a divisarse trazos de una metodología descriptiva en el horizonte teórico de la traducción, de la mano del grupo de los Países Bajos. Su carencia es que se limita a considerar los cambios de las tradiciones artísticas y no profundiza en las normas sociales ni en las motivaciones psicológicas subjetivas (lo que en esta investigación definimos como equivalencia comunicativa). De ahí que los estudiosos flamencos y neerlandeses se interesaran por el trabajo de sus compañeros de Europa del Este; principalmente, en el desarrollado por Levý, Miko y Popovič.

Precisamente, la orientación de Lefevere deriva de estudiosos de la antigua Checoslovaquia, que, a su vez, evolucionaron desde el formalismo ruso, con Jiří Levý como máximo exponente. Poco tienen que ver estas teorías con los estudios de Chomsky o Nida, pues se centran en las características estructurales más superficiales. El contenido, el significado o la idea originales pierden valor, en favor de aspectos del texto que lo hacen especial, diferente y extraño. Levý afirma que puede determinar esos

aspectos y separarlos del contenido, del mundo y del sistema lingüístico. Así, examina los elementos estilísticos y de la superficie estructural para aislar las características más poéticas. Defiende, además, que el texto traducido ha de ser consistente y estar unificado: las contradicciones pueden resolverse y es posible sustituir de forma objetiva las equivalencias.

Entendemos que, en traducción de paremias, la cuestión de las equivalencias es de absoluta relevancia. Levý sitúa el énfasis en la equivalencia expresiva, en el nivel poético. Las paremias y las paremias modificadas se sirven, con constatada frecuencia, de recursos estilísticos; sin embargo, la vertiente expresiva no puede prevalecer sobre la denotativa o la comunicativa o, al menos, no con la rotundidad que Levý le confiere. La conjunción de estos tres planos es la primera premisa para aportar una traducción aceptable, tal y como trataremos de demostrar en apartados posteriores (5.4.1).

Los planteamientos de Levý, por otra parte, pueden tildarse de idealistas, ya que pretende aislar y catalogar en múltiples idiomas las características formales poéticas que hacen de un enunciado normal una expresión artística. František Miko apoyó y amplió esta teoría. Argumenta que el problema de la traducción no es puramente lingüístico ni estilístico, sino que hay que añadir un horizonte histórico para detectar los elementos omitidos o no literarios. También el traductor de paremias puede servirse de la reflexión de Miko. Efectivamente, su competencia cultural en la lengua de partida (y, con ello, su competencia histórica o literaria) desempeña un papel fundamental en el proceso de comprensión del refrán.

Por su parte, Anton Popovič se centró en el trabajo comparativo de localizar las similitudes y diferencias que se presentan al traducir y trata de explicar la relación entre la traducción y el original. Acepta que pérdidas, añadidos y cambios son necesarios dentro del proceso, dadas las diferencias de los valores intelectuales y estéticos de las dos culturas. Por eso, los cambios no son sinónimo de una traducción inadecuada, sino de la calidad estética del original. En su teoría, las diferencias son tan importantes como las equivalencias, y las traducciones libres, tan legítimas como las fieles. La teoría de Popovič se enmarca en la disciplina de la traducción general, pero parece haber sido redactada para la traducción paremiológica. Así lo entendemos al leer sus palabras sobre pérdidas, añadidos y cambios (tan recurrentes, la esencia misma de la traducción de refranes) y sobre valores intelectuales y estéticos de las dos culturas.

En 1980, Susan Bassnett firma un libro didáctico y provocativo en torno a los dos principios fundamentales pero contradictorios de los Estudios de Traducción: la imposibilidad de traducir un texto literario y de que la interpretación de la traducción se base en la comparación de la función del texto como original y como traducción. Con ello, trata de instruir al lector para que se enfrente a la traducción literaria desde una perspectiva más amplia. Entiende por la función de la traducción algo tan variado y por cambio, tan indeterminado, que prácticamente cualquier desviación, adición o eliminación podría etiquetarse como equivalente funcional. No obstante, a pesar de que se presenta como una metodología rompedora, apenas aportó avances teóricos, sino que empleó los Estudios de Traducción para refrendar su propia estrategia de traducción.

Bassnett defiende el tema central y el significado, intuye la función original y apoya todos los cambios que se introduzcan para causar el mismo efecto en el lector que provocaba el original. En otras palabras, en su teoría priman lo que en esta investigación definimos como equivalente denotativo y comunicativo, en detrimento del expresivo (al contrario que en la orientación de Holmes que describimos páginas atrás). En la traducción de refranes, esta disyuntiva no se plantea, si existe un refrán equivalente en la lengua de llegada. El tema central y el significado vienen escritos en el mismo refrán traducido y la sonoridad, el sentido y el ritmo también se mantienen, pues van implícitas a la pemia y llegan, así, hasta el lector. Los problemas comienzan si el traductor no encuentra en un equivalente paremiológico en la lengua de llegada o si se enfrenta a un refrán modificado.

Bassnett coincide con Holmes, Van de Broeck y Lefevere en que el estudioso de traducción ha de analizar tanto el sistema de correspondencias como el de desviaciones que empleó el traductor. Parece obvio, pero es un proceso complicado, pues no es posible asumir el lugar del traductor para saber qué le llevó a tomar una u otra decisión. Tampoco es fácil reproducir el proceso mental del traductor de pemiias, si bien la ciencia cognitiva ha experimentado un auge en los últimos años; además, es posible que los antecedentes geográficos y culturales del traductor le impulsen no sólo a decidirse por una modificación o por un refrán determinados, sino también a contemplar unas u otras opciones en función de dicha experiencia vital.

Previos a la obra de Bassnett son los estudios del israelí Itamar Even-Zohar, quien introdujo el término *polisistema* para el conjunto de sistemas literarios en una cultura determinada. Gideon Toury adoptó dicho concepto y aisló y definió ciertas normas de traducción que influyen en la toma de decisiones. Además, incorporó estos factores a una teoría global de traducción. Even-Zohar continuó desarrollando su hipótesis y la aplicó a los Estudios de Traducción. En cierto modo, supone una expansión de los parámetros alcanzados por autores de la escuela flamenco-neerlandesa, como Lefevere, Holmes y Van de Broeck.

Estos estudios aportan realismo a los enfoques traductológicos tradicionales anteriores. Incorporan, además, el horizonte histórico (del que también se ocupaban Lefevere y Miko), con lo que se modifica la perspectiva que ha gobernado la teoría de traducción tradicional y se tratan nuevos problemas. Las teorías polisistémicas mantienen que el problema con los Estudios de Traducción anteriores reside en que dichas corrientes pretendían tanto teorizar el proceso de traducción como evaluar el éxito de un texto de manera sincrónica. Afirmaban tener tintes diacrónicos, pero estos se alejaban de contener un componente histórico. En el tema que nos ocupa en esta investigación, prima la orientación sincrónica. Del mismo modo, por tanto, los equivalentes de traducción se proponen y evalúan desde esta perspectiva.

La aportación israelí tampoco pretende prescribir, sino que incorpora descripciones de múltiples procesos de traducción y analiza los productos históricos. El significado se

vuelve, así, dinámico. Esta teoría de traducción “moderna” añade la idea de un cambio sistemático, en detrimento de la concepción estática y mecánica anterior.

De forma casi paralela, los Formalistas rusos comenzaron a interpretar los resultados en función de la historia literaria con Jurij Tynjanov y Boris Èjxenbaum. Su nuevo planteamiento defiende que, ya que los elementos formales pueden adoptar diferentes funciones en diferentes culturas (como en traducción, por ejemplo), también los parámetros imperantes deben expandirse para incluir lo extraliterario. Añadieron, de esta forma, variables tan relevantes como las convenciones sociales.

Esta orientación aporta un enfoque novedoso y de gran importancia, en su aplicación a la traducción de refranes. Estos textos se emplean bajo unas condiciones de uso concretas y, sobre todo, con unos fines muy claros (máxime si se trata de refranes modificados). Analizar las convenciones que rigen en cada caso supone un gran avance para la correcta interpretación y traducción de las paremias.

Volviendo a los polisistemas de Even-Zohar, cabe destacar que también encontramos diferencias tangibles entre ellos. Las circunstancias sociales determinan si la traducción adoptará una posición primaria o secundaria. Las traducciones primarias o centrales serán, probablemente, más adecuadas al original que las secundarias o periféricas. En el caso de países pequeños y de literatura débil, los textos traducidos no serán sólo un medio de importación de ideas, sino también la forma de escritura más imitada por los escritores creativos en el idioma nativo. Si la traducción, por el contrario, está en un

nivel secundario, es normal que se presente como conservadora y siga las normas establecidas. A pesar de todo, estas traducciones también pueden introducir nuevas ideas, a la vez que preservan las formas tradicionales.

Podemos trasladar este par de términos, traducción primaria y traducción secundaria, al campo paremiológico, con la salvedad de que será el refrán mismo el que determine cuál de las dos vertientes es más adecuada para su traducción. Es decir, si la paremia se presenta en su forma original, sin modificaciones, y cuenta con un equivalente conocido y asentado en la lengua de destino, la traducción más adecuada (y, probablemente, la única alternativa posible, si el traductor se muestra fiel a los objetivos del texto original) es la que se corresponde con el nivel secundario, conservadora. Por el contrario, si la paremia ha sufrido alguna manipulación, será necesario reproducirla con creatividad, recurriendo a todas las posibilidades expresivas de la lengua de llegada y de su traductor.

El trabajo de Even-Zohar cobra especial importancia por la atención que presta al papel de la traducción dentro del sistema literario. Es innovador y contribuye tanto al campo de la teoría de traducción como a la teoría literaria, pues demuestra la importancia de la traducción dentro del gran contexto de los estudios literarios y de la evolución cultural. La parte más controvertida de su trabajo deriva de su tendencia a generalizar y establecer reglas universales.

Al carácter abierto de sus estudios se aferró Gideon Toury. Fue en su segundo periodo, a finales de los años setenta, cuando su trabajo se desarrolló en el intento de elaborar una teoría de traducción más exhaustiva. Destaca por su actitud didáctica y su apuesta por la aplicación, casi rígida, de las normas de traducción. Intenta detectar y describir dichas normas – lingüísticas, literarias y sociológicas –, con lo que es escéptico con las teorías abstractas que presuponen autores, textos y lectores ideales.

Desde el punto de vista de la cultura de llegada, Toury defiende que la equivalencia no es un ideal hipotético, sino un asunto empírico. Entiende el texto traducido como un artefacto cultural para reemplazar un texto original por una versión aceptable en la cultura receptora. De esta forma, juzga las traducciones en función de si las soluciones fueron correctas o incorrectas. Para ello, huye del aislamiento al que estudiosos anteriores sometieron a los textos. Su objetivo es establecer una jerarquía de factores interrelacionados que determinen o gobiernen el producto de traducción. Es decir, defiende que la teoría de traducción ha de incluir hechos histórico-culturales, una serie de reglas que él define como normas de traducción.

Para definir dichas normas y su metodología, examina y compara numerosas traducciones de diferentes autores y periodos de un mismo texto original. El resultado muestra las definiciones de traducción, las prioridades de los traductores y las reglas, generalmente inconscientes, que influyeron en la toma de decisiones. Sin embargo, por amplia que resulte su teoría, dudamos de su aplicación, total o parcial, en la traducción de refranes y, especialmente, de refranes modificados. Tendremos ocasión de comprobar

que los procesos de modificación son tan heterogéneos y variados como los usuarios de la lengua, por lo que es improbable que una única teoría consiga reunirlos todos y proponer, para cada caso, un ideal de traducción.

Desde la publicación de la obra de Toury en 1980, los Estudios de Traducción abandonaron el acercamiento teórico en favor del trabajo descriptivo. Theo Hermans, José Lambert y Hendrik van Gorp publicaron diversos tratados relacionados con las corrientes anteriores. Destaca la obra de Lambert, que describimos a continuación.

Basado en el sistema literario francés, Lambert afirma que lo que motiva la selección de texto y la política de traducción es el sistema de género en la cultura de llegada. Los géneros literarios desempeñan un papel central, hasta el punto de determinar qué posiciones se adoptan en su traducción. Además, las normas determinan en qué sentido el material extranjero se importa y “domestica”. De esta forma, la misma definición de traducción depende de las normas y de cómo funcionen en una sociedad o en un sistema determinados.

Los refranes contienen, por definición, una elevada carga cultural en cuanto a acontecimientos bíblicos o históricos, tradición clásica, etc. En el caso de culturas en las que estos componentes coincidan, es probable que sus sistemas paremiológicos también muestren similitudes; no es necesario, por tanto, imponer. Si el componente cultural del refrán no existe en la cultura de llegada (o, sobre todo, si adquiere otros términos), el traductor ha de plantearse hasta qué punto desea introducir el elemento extraño o

adaptarlo, renunciando a su esencia original. Sobre estas cuestiones se discute en el apartado 5.4.2.2.

Lambert se ocupa, junto con Hermans y Hendrik van Gorp, además, de las *pseudo-traducciones* (traducciones sin original), de traducciones secundarias, de traducciones no identificadas por una cultura (como adaptaciones de películas, versiones, imitaciones, etc.) y de la no traducción dentro de traducción (nombres propios, por ejemplo). Así, su investigación se expande para dar cabida a nuevos fenómenos y se enfrenta a preguntas como si deben estudiarse las traducciones como textos, conceptos o sistemas. Coinciden, sin duda alguna, en que la teoría que rodee a los Estudios de Traducción ha de ser abierta.

La investigación descriptiva de los Estudios de Traducción de los años ochenta muestra cómo el texto traducido está insertado en la red cambiante de intertextualidad. Se abandona el acercamiento sistemático a la traducción, hasta el punto de llegar a un planteamiento superior, el de la deconstrucción, que muestra una perspectiva del fenómeno de traducción hasta entonces evitada.

Así, las teorías expuestas hasta ahora se basaban en algún tipo de equivalencia, ya fuera por la experiencia estética o por la función literaria comunes, por una equivalencia estructural o dinámica lingüística o por correlaciones formales gobernadas por la aceptabilidad social en la cultura de llegada. La teoría radical de la deconstrucción deja

entrever que es posible que sea el texto traducido el que nos escribe, y no nosotros el texto. Desafía, por tanto, los límites de la lengua, de la escritura y de la lectura.

Jacques Derrida sugiere que la deconstrucción y la traducción están, inexorablemente, interconectadas, pues el traductor piensa en cada momento en una solución, nombra un objeto, fija una identidad o inscribe una frase. Afirma que no hay estructuras que puedan reconocerse o traducirse y basa su teoría en la no-identidad y en la no-presencia del autor, así como en la no-representabilidad. Lo que es visible en traducción es el lenguaje que se refiere no a objetos, sino al mismo lenguaje. En su personal teoría, la misma separación del lenguaje de un significado identificable se convierte en el objetivo de sus planteamientos.

Michel Foucault, un nuevo defensor de la deconstrucción, afirma que el traductor es creador del original. Esta premisa acaba con la autoridad en la que basarse para comparar las versiones traducidas de un texto. Entiende toda traducción como una violación del original, por lo que es imposible crear equivalentes puros. El autor deja de serlo, pues pierde su papel creativo, ya que es el texto quien decide por él. En traducción, se puede confrontar la posibilidad de que no hay nada detrás del lenguaje, excepto su propio modelo de regresión infinita.

Esta apertura a la nada absoluta es típica del pensamiento de Martin Heidegger. Centrándonos en sus conclusiones aplicadas a la traducción, se puede decir que esta se entiende en términos de regresar al preoriginal, de permitir que la experiencia virginal

del lenguaje tenga lugar. La traducción es, por consiguiente, una acción, una operación del pensamiento, una traducción de nosotros mismos al pensamiento de otro idioma; en ningún caso, una transferencia lingüística al presente. A pesar de las diferencias tangibles, asume, como los primeros teóricos de los Estudios de Traducción, que las traducciones vienen condicionadas por las categorías conceptuales que dominan una época. Además, sostiene que, si se estudia y re contextualiza el texto históricamente, se puede concluir el propósito del autor y, así, dar con un tipo de presencia antes de la distorsión del texto.

Entendemos que los principios de la deconstrucción no pueden aplicarse a la traducción paremiológica, dado el reflexionado proceso de traducción que, en este caso, tiene lugar. Las decisiones del traductor se alejan de lo inconsciente y estará, en todo momento, en condiciones de justificarlas, recuperando el proceso mental que siguió en su momento para inducir una u otra solución.

Recuperando las teorías de Derrida, cabe comentar que, por su parte, acuña la marca *différance* (el error ortográfico es intencionado) para referirse no a lo que hay (lenguaje), sino a lo que no hay. Hablamos de concepto, pero, en realidad, no tiene el sentido de un concepto hegeliano (Hegel afirmaba que todo lo que existe es la misma realidad en manifestaciones diferentes). Es, por el contrario, una especie de cuña clavada en el concepto, un concepto agujereado al que se llega a través de la desestabilización del original que, a su vez, está siempre en proceso de transformación.

En términos de traducción, sugiere no atender al mensaje original ni a su codificación, sino a las múltiples formas e interconexiones que ha de atravesar para hablar. Sus ideas no son aplicables a una traducción que transporte un significado identificable a través de unos límites, sino que pertenecen a lo abstracto, desvanecido e incapturable. Las paremias modificadas pueden acercarse a estos conceptos en un primer momento, si el traductor no las identifica como tal. De ahí la importancia de reconocer el refrán y el juego, para disponer, a su vez, de las estrategias de descodificación que alejen el refrán manipulado de lo difuso.

Desde la postura de la deconstrucción, la traducción se ve como una actividad que oculta toda presencia y frustra todo deseo. De la misma forma, puede entenderse como un operador de *différance*, un proceso necesario que distorsiona el significado original y, a su vez, revela una red de textos que permite la comunicación entre lenguas tanto como la impide. También Derrida realiza la curiosa observación de que la traducción se comporta como el niño que es, no como un mero producto sujeto a las leyes de reproducción; posee, por tanto, el poder del habla en sí misma. Recupera, de esta forma, el planteamiento de Lefevere que contempla el texto como una producción capaz de producir por sí misma.

Provocativo y virtuoso – o no –, las ideas de Derrida han causado un notable impacto en la traductología de finales de siglo. Su voz se ha hecho oír en la amplia escena de la traducción y, con seguridad, se seguirá oyendo, dada su relevancia en los enfoques traductológicos posmodernos.

Por su parte, Walter Benjamin afirma que la traducción sitúa al escritor en contacto con la *reine Sprache*. Al sobrepasar los límites de la lengua de llegada y transformar los textos originales, el traductor amplía, aumenta o hace crecer el idioma. La traducción ya no es una operación que se acomete entre dos idiomas diferentes, sino un proceso que está constantemente en funcionamiento, también dentro de cada idioma: las barreras entre lenguas desaparecen.

Efectivamente, una traducción lograda de un refrán modificado no supone, solamente, un pequeño éxito personal del traductor en su tarea; también contribuye a la misma práctica de la traducción fraseológica, al renunciar a la perífrasis y ofrecer un equivalente funcional paremiológico.

Las ideas deconstruccionistas marcaron una época con sus controvertidas teorías y son el punto de partida de una nueva concepción de la traducción. Así, los noventa fueron un periodo de auge en lo que a teoría de traducción se refiere. Rainer Schulte afirma que el estudio de numerosas traducciones de un mismo poema puede mejorar la comprensión del texto por parte del traductor y, además, los teóricos de traducción pueden aprender de los estudios de traductores literarios sobre criterios de evaluación. Jean Delisle explica el proceso de traducción desde un punto de vista pedagógico: consiste en comprender el sentido, desverbalizar, reformular y realizar un análisis justificativo. Esta perspectiva reflexiva y crítica acaba con la obsoleta referencia de profesor, gramática y diccionario.

Su visión no nos resulta, en absoluto, desacertada, desde el punto de vista de la traducción general. No obstante, no satisface por completo las necesidades específicas de la traducción de refranes en textos periodísticos, puesto que entendemos que la reformulación debería de ser uno de los últimos recursos del traductor, al final del camino, tras haber recorrido el refranero, explorado los juegos de palabras y analizado las estrategias expresivas de las que dispone en su idioma para ofrecer una propuesta de traducción, si no paremiológica, al menos idiomática.

En el campo de la ciencia traductológica, se experimentan enfoques hasta ahora poco comunes. Un ejemplo sería el grupo de feministas de Canadá que estudia los problemas políticos y teóricos de la traducción al quebequés. Las feministas parten del reconocimiento de que les apoyan dos derechos: el derecho como mujeres al alfabeto y el derecho como traductoras a intervenir en los textos que traducen. Si alguien sabe bien que el silencio mata y la palabra vivifica, son ellas. Basándose en el posmodernismo, que entiende la traducción como una producción creativa de un texto, se sienten libres de intervenir en el texto que traducen, de corregirlo o censurarlo.

Estas tendencias llegan hasta una literatura experimental e, incluso, subversiva y hasta traidora. La reescritura en femenino tiene como objetivo socavar las bases de letra y, muy especialmente, del contenido. Las traductoras feministas, además, se sirven de prólogos, artículos y notas en un acto que bien podría llamarse de suplementación, porque completa, en cierta medida, el texto original. Las traductoras hacen suya la causa de las mujeres y recurren a la creatividad para hacerse visibles.

Resulta perfectamente comprensible que las teorías feministas fomenten la solidaridad y la justicia. Pero insinuar que a las mujeres sólo deberían traducirlas otras mujeres puede interpretarse como un sinsentido y llegar a encerrar, una vez más, una visión reduccionista de la traducción. Se convierte, así, en un tipo de censura comparable a la practicada hasta ahora por la cultura patriarcal.

En la traducción de paremias, esta apuesta arriesgada no sólo resulta extravagante, sino que puede teñir de ridiculez el refrán y producir un efecto indeseado, pues en absoluto consigue elevar la figura femenina. Pensemos, por ejemplo, en el estupor que provocaría en todo lector cambiar el género en ciertos refranes: *En tierra de ciegas, la tuerta es la reina; La mujer propone y la diosa dispone*. El resultado se asemeja a una burla o a una traducción que quiere provocar un efecto muy especial (y no suele ser el caso en la traducción de refranes, puesto que es el periodista quien introduce la manipulación, a través de procedimientos que pueden asemejarse a los anteriores, para imprimir un cambio, una valoración). Es decir, el traductor – la traductora – ha de buscar transmitir un efecto atípico, únicamente, si identifica la presencia del mismo en el original. Si bien defendemos la traducción creativa que también apoyan las feministas, no podemos estar de acuerdo con ellas en términos de corrección y censura del original.

Varios estudiosos, por otra parte, hablan de canibalismo para referirse a la traducción; no en su sentido occidental, sino como un acto simbólico de amor en el que se absorben las virtudes de un cuerpo. En la actualidad, los Estudios de Traducción se valen de la metodología descriptiva, basada en textos actuales como cambios que acontecen en la

historia de la vida de un texto original. También en años más recientes hemos sido testigos de la importancia creciente que han adquirido las cuestiones relativas al poder, a la autoridad y a la ideología en los Estudios de Traducción (Vidal Claramonte, 1998). Estas nociones plantean un enfoque renovado en los trabajos sobre el recorrido de la Traducción.

La propuesta de los Estudios de Traducción se consideró, en un principio, más bien modesta. Poco a poco, se descubrió que, por el contrario, la tarea que se habían encomendado era mucho más compleja de lo que inicialmente pensaron. El trabajo está fuera del alcance de cualquier erudito particular, independientemente de sus conocimientos de lingüística, literatura y teoría sociocultural. De ahí la necesidad de colaborar y aunar esfuerzos en beneficio del loable objetivo común.

Para concluir, cabe destacar que muchos de los trabajos más relevantes – y con gran implicación – han provenido de países pequeños, en tanto en cuanto poseen idiomas (o grupos sociales) minoritarios o amenazados: Bélgica, Holanda, Israel, la antigua Checoslovaquia y el Canadá francés, sin olvidarnos de las mujeres traductoras, con sus tendencias feministas. Los eruditos en la materia se han valido de disciplinas como los estudios de los medios de comunicación, la sociología, la lingüística, la antropología, la psicología, los estudios culturales, la teoría literaria, la historia literaria o la filosofía.

Queda mucho trabajo por hacer y, con seguridad, la ciencia de Traducción continuará recibiendo valiosas aportaciones de estudiosos motivados por la comunicación

intercultural. La teoría de la traducción y su práctica deben ir siempre unidas y apoyándose mutuamente. García Yebra (1983:57-58) remite a Ortega y Gasset para afirmar que no hay práctica sin teoría, en tanto en cuanto la teoría no es más que teoría de la práctica, de la misma forma en que la práctica no es otra cosa que la praxis de la teoría.

5.2. La traducción de las paremias desde la Teoría Cognitiva

En el apartado dedicado a la relación entre el cognitivismo y los refranes definíamos la cognición como un concepto genérico que engloba todas las formas de pensamiento y formulación, como las siguientes: percepción, construcción de significados o esquemas, resolución de problemas, aprendizaje, reconocimiento de modelos y actualización de conocimientos (Wilss, 1992:6). La lingüística cognitiva, representada en aquello que Zybatow (1998:150) define como la caja negra del pensamiento humano, nos permite acercarnos a los procesos mentales que se desatan en la mente del traductor.

La lingüística cognitiva se viene afianzando, en los últimos años, como ciencia de especial relevancia en la traducción de unidades fraseológicas, de la mano con el desarrollo de la lingüística textual. Un estudio cognitivo de la actividad traslativa puede ofrecer recomendaciones prácticas tanto para la enseñanza de esta actividad como para su práctica profesional. Dada esta tendencia, no podemos dejar de incluir un apartado dedicado a la misma en la investigación que nos ocupa. Por la amplitud de la materia, nótese que se ofrece un resumen centrado en el aspecto cognitivo presente en la actividad traductora. En el corpus de ejemplos que ofrecemos en el último capítulo de esta investigación nos hemos esforzado por reproducir el proceso mental y las estrategias que guían nuestras decisiones. El acercamiento cognitivo a la traducción persigue este mismo objetivo, a través de la comparación de los productos de traducción y de los procesos mentales. A continuación reflexionamos sobre las posibilidades y limitaciones del cognitivismo aplicado a la traducción paremiológica.

La lingüística cognitiva se sirve de la psicolingüística, ciencia que trata de desarrollar hipótesis acerca de lo que ocurre en la mente del traductor a partir de estudios empíricos de las actuaciones traductoras. Es decir, se trata de analizar los aspectos mentales y, por lo tanto, no visibles, del proceso de traducción. Dada dicha invisibilidad, a la que también Wilss (1988:42) se refiere, es necesario recurrir al análisis de la actuación traductora a la que acabamos de referirnos como externalización del proceso de traducción. Los TAP (*Thinking Aloud Protocols*) parecen definirse como el elemento de análisis por excelencia en lingüística cognitiva aplicada a la traducción; consisten en analizar el discurso interno (exteriorizado *ad hoc*, en este caso) del traductor desde el momento en el que se enfrenta al texto. Algunos autores (por ejemplo, Dancette, 1997) añaden a la grabación acústica el componente visual que permite analizar comportamientos o acciones que, de otra forma, se escaparían. Con el tiempo, no obstante, se ha demostrado que los TAP sirven para describir, pero no para proporcionar una estrategia a la hora de traducir.

Tal y como advierte Lörscher (1991:30), se presenta necesario aceptar dos premisas antes de tratar de reconstruir el proceso de traducción: en primer lugar, asumir que la actuación traductora está marcada por cierta regularidad que posibilita la sistematización; en segundo lugar, ha de entenderse una relación entre el proceso mental de la traducción y la actuación traductora. Establecidas estas consideraciones, cabe destacar que el proceso de análisis que sigue la lingüística cognitiva consta de tres fases: observación, descripción y explicación del fenómeno (Lörscher, 1991:32). Resulta pertinente destacar que dichas fases no tienen por qué desarrollarse en una sucesión

temporal ni de forma discreta, separada. El procedimiento habitual consistía en provocar determinados estímulos, en forma de *input*, para obtener una respuesta, un comportamiento, denominado *output* (Lörscher, 1991:48). Sin embargo, este modelo no basta para analizar el proceso de recepción y producción de lenguaje en el cerebro humano, puesto que es necesario añadir factores como la situación, los conocimientos generales del traductor o la naturaleza del mismo proceso mental.

En el caso concreto de la traducción de paremias, el traductor parte de la o las funciones textuales que desempeña un fraseologismo para determinar su equivalente. Acomete, así, una operación de rescate, una *Rettungsaktion* (Zybatow, 1998:153), para determinar la traducción más conveniente, en cada caso, de entre todas las opciones disponibles. Se ha tratado de ilustrar en apartados posteriores, al describir los problemas en las relaciones de equivalencia y la solución a ellos, basada en un acercamiento holístico que considere el conjunto. El proceso que sigue para resolver los problemas de traducción es el siguiente:

Processes of problem solving are cognitive processes which often employ 'inner speech' [...]. When received, oral or written speech is transformed into 'inner speech' (interiorisation) to make it accessible for mental (problem solving) processing. Solutions to problems are externalized in oral or written form by means of 'inner speech', too (exteriorisation). Lörscher (1991:36)

Es posible intuir, por tanto, que el tipo de representación mental del discurso interior ejerce una gran influencia en el procesamiento del discurso y, consecuentemente, en el proceso de resolución de un problema de traducción. Por otra parte, la verbalización (entendida como el pensamiento en voz alta) de dichas soluciones se concreta en el paso

intermedio para procesar la información. En el trabajo que nos ocupa, entendemos que este proceso de verbalización puede sustituirse por un acercamiento introspectivo a las soluciones, sin necesidad de explicitarlas oralmente. Sin embargo, comprendemos y admitimos en este punto que la reproducción oral de las posibles soluciones facilita la labor de rescate de la investigación cognitiva.

En el asunto que abordamos en esta investigación, el proceso cognitivo por el que se recupera una solución traslativa parece relacionarse de manera estrecha con el reconocimiento de la unidad y las posteriores asociaciones. Según Lörscher (1991:52), las asociaciones funcionan con un modelo basado en el paso a paso y de forma mucho más lenta que el proceso de identificación. A este respecto, cabe introducir un término fundamental traductológico que adquiere una nueva dimensión en la lingüística cognitiva; nos referimos a las estrategias de traducción: seleccionar, de entre los recursos disponibles, aquellos medios más efectivos o adecuados, una forma de *optimización* (Lörscher, 1991:68). Se distinguen por su carácter individual, que también las diferencia de términos similares como los *métodos*, los *planes* o las *tácticas* de traducción. Los métodos, en primer lugar, se sitúan en otra dimensión que podríamos denominar supraindividual. Por su parte, un plan es una representación mental de una secuencia de acciones. Por último, las tácticas de traducción controlan una acción concreta dentro del proceso general para el que se emplean las estrategias.

Las estrategias de traducción a las que nos referimos se concretan, en el estudio de Dancette (1997:102-103), en tres casos: neutralización, al evitar un problema de

traducción temporalmente y continuar con la tarea sin interrupciones excesivas; comprensión de las conexiones lógicas entre proposiciones; y propuesta de varias alternativas de traducción, al reformular y seleccionar, finalmente, la más adecuada. El análisis de las estrategias de traducción en el proceso cognitivo permite determinar, por ejemplo, si los traductores bilingües³⁷ se valen de los mismos recursos que aquellos que no lo son o si los traductores profesionales emplean un método diferente al de los menos experimentados (Shreve, 1997:124-128), por ejemplo, en lo que al uso de los diccionarios o al número de soluciones consideraras se refiere. Recordemos, a este respecto, que recurrir a un diccionario puede ayudar a resolver dificultades de traducción, pero su empleo no es, en modo alguno, una garantía de la calidad de la misma (Witte, 1999:377). Serán, entre otros, los conocimientos extralingüísticos los que faciliten la comprensión del texto y su correcta reverbalización.

Estudiar el comportamiento del traductor y sus operaciones cognitivas permite validar las intuiciones sobre la naturaleza del proceso. Del análisis de Dancette (1997:91-103) se desprende que el traductor novel analiza el texto en el nivel de los conceptos, ignorando la relación entre proposiciones. Este acercamiento cognitivo deficiente, basado en consideraciones textuales y lingüísticas, en un *nivel nocional*³⁸, conduce a una comprensión insuficiente y, por lo tanto, a una traducción que también lo es. Precisamente, el acercamiento a la oración o al texto completo que incluye aspectos

37 Cabe resaltar que aquello que se conoce como *traducción natural* (Shreve, 1997:121) se ha definido, tradicionalmente, como una capacidad derivada y exclusiva del bilingüismo. Sin embargo, los últimos estudios parecen apuntar la pertinencia de un nuevo término que haga justicia a dicha capacidad, a saber, la *competencia de transferencia* (Shreve, 1997:121), no necesariamente asociada a tal condición.

38 Por *nivel nocional* entendemos aquellas conceptualizaciones que se activan gracias a la información almacenada en la memoria (marcos, escenarios, esquemas para el conocimiento general sobre el mundo o conocimiento personal, basado en la experiencia).

nocionales, típico de los traductores experimentados, facilita la búsqueda de equivalentes. Asimismo, una supervisión atenta del texto (aquella a la que nos referiremos como *monitoring*), que no ha de tener lugar, necesariamente, en la fase de revisión, sino que debería producirse de manera continua, permite descartar traducciones incorrectas.

Parece evidente, por lo tanto, que el objetivo de la psicolingüística aplicada a la traducción será determinar el modelo de pensamiento que guía la selección de dichas estrategias, motivadas por la presencia de problemas traslativos de todo tipo: problemas de competencia en la lengua de salida, problemas de producción en la lengua de llegada y problemas de competencia traductora; cabe recordar que, bajo competencia traductora o traslativa, se entiende la unión de otras tres competencias: competencia de recepción en la lengua de origen, competencia de producción en la de llegada y competencia de transferencia de mensajes entre sistemas lingüísticos y textuales de la cultura de origen y de llegada (Shreve, 1997:122).

Wilss (1992:21) precisa que dicha competencia se concreta como un proceso de reconstrucción de significados del texto de salida y de producción de un texto en la lengua de llegada. El traductor acomete una sucesión descendente con el texto de partida, de lo general al detalle, y construye, en un proceso ascendente, del detalle al texto completo, el texto en la lengua de llegada. Diferencia, así, los conceptos de *Rekonstruktionsfertigkeit* del TS y *Reformulierungsfertigkeit* del TL. En este sentido, el proceso cognitivo desempeña un importante papel, en tanto en cuanto establece la

diferencia entre un proceso de reconstrucción reflexionado o automatizado (Wilss, 1992:52), a pesar de que ciertas actividades, como el procesamiento de la información, no dejen de ser rutinarias (Wilss, 1992:84).

La solución de problemas traslativos ha de basarse en una actividad consciente y reflexionada, en un proceso, en definitiva, cognitivo, que se relaciona íntimamente con la memoria. Esta retentiva nos permite recuperar asociaciones anteriores y ordenar la percepción en el proceso cambiante de tipo de texto, de encargo y expectativas del receptor. El modelo de actuación racional y consciente se basa en cogniciones, casi siempre, subjetivas (Wilss, 1988:57). De este modo, es posible explicar y justificar la variedad de soluciones traslativas para un mismo texto – por lo general, tantas como autores. En la traducción de refranes, no cabe duda de que es un proceso cognitivo el que rige la búsqueda de soluciones, en especial si nos encontramos frente a paremias modificadas. En ocasiones, no obstante, la respuesta del traductor puede tornarse más automática, si el refrán aparece en su forma original.

La actividad cognitiva durante el proceso de trasvase de significados se traduce en una disminución de las interferencias, en la solución de problemas y en el análisis certero de la versión o de las versiones propuestas. Las decisiones no serán irracionales, sino que estarán basadas en procedimientos de raciocinio justificados que, a su vez, es posible reproducir para justificar uno u otro equivalente. El proceso cognitivo interviene en lo que Wilss (1988:83) define como *Annäherungsschritte*, los diferentes pasos con los que

el traductor se acerca al texto. La disponibilidad y la recuperación de estrategias le permiten completarlos, uno a uno, con éxito.

Lörscher (1991:107) propone tres modelos para subdividir las estrategias y analizarlas en tres niveles: básicas, expandidas y complejas (*basic structures*, *expanded structures* y *complex structures*). A su vez, ramifica cada una de ellas en varios tipos, conforme al procedimiento. Dado que esta investigación sólo persigue un acercamiento básico a la cuestión de la lingüística cognitiva, nos permitimos no reproducir aquí cada uno de los subtipos y ofrecemos, en cambio, una tabla ordenatoria más sencilla. Ejemplificamos antes el sistema de Lörscher con uno de los casos más simples que recoge y que representa cómo un problema traslativo permanece sin solución, tras una primera alternativa desechada:

RP - (P)SP# / SPØ

RP: *Realizing a Translation Problem*

(P)SP: *Search for a preliminary Solution to a Translation Problem*

#: *End of a structure*

SPØ: *A Solution to a Translational Problem is still to be found*

Imagen 13

El cifrado anterior podría resumirse de la siguiente manera: el traductor es consciente de un primer problema para el que busca una primera solución; sin embargo, no logra

encontrarla y continúa con la traducción, dejando pendiente dicho obstáculo. Evidentemente, esta situación hipotética puede complicarse si, por ejemplo, el traductor continúa buscando soluciones al problema, sin éxito. La representación gráfica de este modelo más complejo también se encuentra en Lörscher (1991:111):

RP - ($\rightarrow$ SP) - (P)SPa / SPa $\emptyset$ - ($\rightarrow$ SP) - (P)SPb / SPb $\emptyset$ - ($\rightarrow$ SP) - (P)SPc / SPc $\emptyset$ (...)

Imagen 14

Las estrategias de traducción que derivan del proceso de pensamiento cognitivo en el campo concreto de la fraseología se concretan, por tanto, en procedimientos de traducción. Segura García (1998:182) ofrece, con la tabla que a continuación presentamos, una visión de conjunto muy acertada sobre los procedimientos de traducción de fraseología y, por extensión, también de las paremias. Su utilidad reside en el planteamiento novedoso que no se centra en la nomenclatura de los procedimientos de traducción (*Prozedur*). Al contrario, la terminología pierde importancia a favor del proceso mismo de traducción (*Vorgang*).

Prozedur	Vorgang
Substitution	Idiom $\rightarrow$ Idiom
Dilution	Idiom $\rightarrow$ Idiom + Idiom
Neutralisierung I	Idiom $\rightarrow$ Einzellexem
Neutralisierung II	Idiom $\rightarrow$ Umschreibung
Auslassung	Idiom $\rightarrow$ $\emptyset$

Kompensation I	Einzellexem → Idiom
Kompensation II	Umschreibung → Idiom
Konzentration	Idiom + Idiom → Idiom

Imagen 15

El estudio cognitivo llevado a cabo por Lörscher que describíamos líneas atrás permite extraer conclusiones en cuanto a las estrategias de traducción empleadas para un problema concreto y de forma individual. A la vista de los resultados de su trabajo – y, asimismo, recurriendo a la experiencia que nos brinda el ejercicio de traducción que presentamos posteriormente en esta investigación –, podemos afirmar que el traductor suele producir varias versiones, varias alternativas de traducción, en su primer acercamiento. A continuación, es probable que busque una segunda o tercera versión más adecuada, apoyándose en el contexto posterior, si su primera opción no resuelve el problema. Por otra parte, también es posible refinar o modificar por completo la primera versión, de forma que resulte más apropiada, ya sea de manera instantánea o en el momento de revisar la traducción. En este proceso, dos supuestos resultan de especial importancia: las *intraversional strategies* y las *intrastrategic versions*, en terminología de Lörscher (1991:114); el primero considera que una versión de traducción posterior contiene, a su vez, una o varias estrategias traslativas y el segundo supone que una estrategia contiene una o más versiones de traducción.

Los problemas de traducción que Lörscher identifica son muy generales, tal y como lo es la selección de sus textos, y se engloban en tres categorías: problemas léxicos,

sintácticos y léxico-sintácticos. En la investigación que nos ocupa, hemos analizado las dificultades de traducción en tres planos más amplios: denotativo, expresivo y comunicativo. Por eso, en el caso concreto de los refranes, sería conveniente recurrir a un estudio cognitivo centrado en el análisis del proceso que guía la traducción de dichas paremias. Hasta donde hemos podido saber, las investigaciones en esta dirección todavía son una desiderata. Sin embargo, sí encontramos consideraciones lingüístico-cognitivas en la rama de la fraseología general, tal y como exponemos a continuación.

En primer lugar, deseamos hacer referencia a la clasificación de Wilss (1992:178) que distingue dos tipos de fraseología. Por una parte, la fraseología en sentido estricto, *Phraseologie im engeren Sinne (i.e.S)* y, por otra, la fraseología en sentido amplio, *Phraseologie im weiteren Sinne (i.w.S.)*. La fraseología en sentido estricto se refiere, según esta clasificación, a la investigación de combinaciones de palabras estables o parcialmente estables. Se atiende, por lo tanto, a la naturaleza semántica de los fraseologismos para su clasificación. La fraseología en sentido estricto se equipara a la investigación de la idiomatidad. Por su parte, la fraseología en sentido amplio se ocupa de la investigación de modelos de expresión sintáctico-sintagmáticos, es decir, esquemas de expresión que el emisor puede rellenar de diferente manera con arreglo a la situación comunicativa.

La fraseología en sentido estricto viene estudiándose desde hace décadas. La orientación centrada en elementos fonéticos, morfológicos, sintácticos, lexicológicos, etc. ha dado paso a un acercamiento cognitivo que trata de descubrir las agrupaciones y las

conexiones semántico-conceptuales de los fraseologismos, a través de tesauros. Así, a las obras de relevancia para el traductor que solían ofrecer tipos de equivalencia o propuestas de procedimientos de traducción se añade una nueva orientación, en forma de tesoro, de gran relevancia, dada la gran cantidad de posibles equivalentes que contiene y su ejemplificación contextualizada. Es decir, la descripción lingüístico-cognitiva o la lexicografía cognitiva de la fraseología en sentido estricto, recuperando la terminología de Wilss, resulta de gran importancia en traducción al ser la base para trabajos recopilatorios de elevado interés a nivel textual. Los tesauros basados en modelos de la lingüística cognitiva reflejan agrupaciones de fraseologismos a través de una clasificación que reproduce los criterios ontológicos con más acierto que las taxonomías más rigurosas (Zybatow, 1998:158).

Los tesauros permiten una recopilación que incluya, además de las consideraciones contextuales a las que nos hemos referido, aspectos semánticos, estructurales, pragmáticos y culturales. De ahí su relevancia para el traductor, puesto que es posible comparar fraseologismos de dos idiomas atendiendo a todos los criterios anteriores. Los tesauros, fruto de los estudios de lingüística cognitiva, se conforman, así, como obras de mayor potencial para la tarea traductora, puesto que facilitan un acercamiento más amplio, alejado de aquellos que aspiran a ofrecer equivalencias 1 a 1 (Zybatow, 1998:159). Estas obras de referencia también asisten al traductor en el proceso de toma de decisiones, puesto que le permiten elegir una unidad equivalente en el texto de llegada de manera fundada, atendiendo a las consideraciones pragmáticas y contextuales.

El traductor ha de ser consciente del problema al que se enfrenta, en primer lugar, para buscar una solución al mismo. Lörscher (1991:265-266) resume así la actividad cognitiva que rodea al proceso de traducción:

Focusing on the global aim of his/her activity, i.e. translation production, and striving to reach this aim (= prospective element), the translator often orients him- or herself backwards towards parts of the TL text which s/he has already produced [...] and/or towards parts of the SL text which s/he has already received [...] (= retrospective element). As the subjects' approach to the translations is almost exclusively sentence-, clause-, or even word-oriented, the retrospectives brought about by MONITORING or REPHRASING generally embrace the sentence or clause in which the respective problem is embedded. Very rarely, and only with lexical problems, can it be observed that subjects orient themselves back to the lexeme which immediately precedes the problematic text segment.

De esta cita se desprende la importancia del proceso de identificación y comprensión de la pemia (modificada) que trataremos en apartados posteriores. En el caso de la traducción de refranes, esta identificación de la suma de palabras como una unidad fraseológica completa será la responsable de que el traductor se acerque al texto como segmento cerrado, no palabra por palabra. El texto que acompaña al refrán puede facilitar la comprensión del mismo, pero no influirá, por lo general, en la traducción, puesto que se partirá de la pemia en sí y de los problemas que plantee la unidad de traducción para reformular posibles soluciones. El procedimiento retrospectivo-prospectivo al que Lörscher se refiere se concreta, por una parte, en regresar a fragmentos del texto de origen que ya se han comprendido (o a los mismos que ya se han producido en el texto de llegada) y, por otra, en la producción de un texto final acorde con los objetivos de traducción.

Por otra parte, también las expectativas mismas que el traductor alberga sobre su texto y, especialmente, sobre la estructura del mismo influyen en el proceso de traducción. De esta forma, es posible dividir un problema traslativo en partes menores para tratar de resolverlas de manera sucesiva. Asimismo, las expectativas del traductor le permitirán, en cada caso, verificar, adaptar o rechazar las soluciones preliminares. Este recurso no es, sin embargo, exclusivo, ya que el traductor dispone de otras técnicas (basadas, tal y como defendemos, en las equivalencias denotativa, comunicativa y expresiva) orientadas no sólo a la forma, sino también al sentido. De hecho, tal y como afirma Lörscher (1991:274) las traducciones que reverbilizan orientadas al sentido se caracterizan por el proceso de asociaciones automáticas y se sirven de un inventario de estructuras almacenado en la memoria del traductor. Reproducimos el esquema del autor:

Imagen 16

En el proceso de analizar los signos del idioma de salida para reformularlos en la lengua de llegada intervienen tanto la competencia traslativa como la experiencia del traductor. Asimismo, la producción de un texto en la lengua de llegada parece estar bajo la influencia de recuerdos fragmentarios del texto de salida (Neubert, 1997:7). Por otra

parte, no se trata en dicha producción de un proceso fluido y continuo, sino que el traductor se acerca al texto de partida y vuelve a alejarse de él tanto como lo hace con el texto meta, en el intento de mantener los elementos presentes en el primero cuya pérdida intuye en el texto de llegada. Desde el punto de vista cognitivo, Neubert (1997:7) habla de un *painful matching procedure*, en tanto en cuanto el traductor “sufre” buscando equivalentes. En su ensayo, se refiere a la anormalidad del proceso de traducción, para apuntar la falta de naturalidad que lo acompaña, dada la doble función del traductor de receptor y emisor (Neubert, 1997:8). Además, en este proceso, el hecho de reformular desde una cierta distancia – tal y como lo hace el traductor, el mediador entre lenguas – implica una vigilancia del proceso, una supervisión constante; aquello a lo que la lingüística cognitiva se refiere como *monitoring*.

En el desarrollo cognitivo de la traducción, ciertas palabras parecen activar otras nuevas, de manera que son muchas las referencias a la intuición o al automatismo, si preguntamos a un traductor cómo ha llegado a una determinada solución traslativa. Wilss (1988:129) relaciona este concepto de traducción intuitiva o por impulsos con el del sexto sentido; con su reflexión podemos dar un círculo por cerrado, pues recordemos que nos referíamos a la intuición, al sentido común y al sexto sentido al ocuparnos de la prototipicidad del refrán: “Übersetzungstuition ist eine Art sechster Sinn [...], Teil der geheimnisvollen notorischen «black box» des Übersetzers”.

De Groot (1997:30) ofrece una nueva perspectiva en el análisis del proceso de traducción, desde el punto de vista cognitivo. Para la autora, han de diferenciarse dos

vertientes, conocidas como *traducción vertical* y *horizontal*. La traducción vertical encierra dos procesos principales: la comprensión del texto de origen y la producción de un texto de destino que reproduzca sus significados. La traducción horizontal entiende la traducción como *transcodificación*, esto es la sustitución de estructuras lingüísticas del texto de origen (palabras, oraciones, párrafos) por el idioma de llegada correspondiente. Concluye que, en la medida en que la traducción se caracterice por su verticalidad, las conclusiones en cuanto a esta actividad podrán generalizarse y entenderse como intrínsecas a dicha tarea. El procesamiento horizontal, en cambio, es característico de una combinación particular entre la lengua de llegada y la de origen, que podría no funcionar si se alteraran estos idiomas y, por lo tanto, no es posible extrapolarlo (De Groot, 1997:56).

Para concluir este apartado deseamos referirnos a las limitaciones del análisis cognitivo de la traducción. La dificultad del análisis del lenguaje de manera cognitiva reside, entre otros factores, en su carácter monologal. La traducción es una actividad que se desarrolla, por lo general, sin implicación de otras partes y sin contacto con ellas. Por eso, el análisis que trate de recuperar el modelo de pensamiento del proceso de traducción se enfrenta con el problema de reproducir una situación natural bajo unas directrices que no lo son; por ejemplo, solicitando a los traductores que expliciten, en voz alta, todo lo que les viene a la mente mientras acometen una traducción y grabando sus declaraciones, tal y como procede Lörscher (1991). Una serie de informantes condicionados por la certeza de que sus palabras serán grabadas y analizadas no constituye, a nuestro parecer, el mejor punto de partida para una investigación.

En esta misma línea, deseamos incluir una reflexión acerca de la eficacia de este procedimiento. Los procesos mentales se desarrollan mucho más deprisa que su verbalización. Por ello, será muy complicado reproducir, fielmente, la actividad mental del traductor, puesto que la misma se encuentra condicionada desde el momento en que se ve obligado a realizar su tarea bajo unas condiciones extrañas y poco habituales. Asimismo, el análisis de las estrategias de traducción a partir de los datos obtenidos puede complicarse si el traductor evoca una solución a través de asociaciones. Por eso, sólo podemos estar parcialmente de acuerdo con la afirmación de Lörscher (1991:67): “thinking-aloud can yield much reliable data about procedures of problem-solving”.

En nuestra opinión, no obstante, los TAP no pueden considerarse concluyentes, por la simple razón de que la traducción es un proceso zigzagueante difícil de capturar, no una línea recta y ordenada. Coincidimos, además, con autores como Piñán San Miguel³⁹ en que dichos TAP se pueden forzar a través de elementos metodológicos. Además, entendemos que en la traducción influye un factor un tanto impreciso y difícil de catalogar: la inspiración circunstancial o repentina, pues no todo es atribuible a la experiencia lingüística previa.

El corpus que presentamos al final de esta investigación reproduce, en cierta manera, este acercamiento psicolingüístico. No se limita a proponer la solución de traducción final, sino que describimos las estrategias que han motivado tal selección. Al fin y al cabo, escribir parece ser un buen recurso para ordenar los pensamientos; de ahí que

³⁹ Quien así se pronunció en el IV Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán, celebrado en la Facultad de Traducción y Documentación de Salamanca, en su intervención del 6 de abril de 2011.

nuestra reflexión, por escrito, persiga reproducir, con fidelidad, la ordenación de ideas y asociaciones que guiaron el proceso de traducción.

5.3. El concepto de equivalencia desde el análisis contrastivo

¿Qué hace que las lenguas puedan compararse o no? Si bien mucho tiene que ver con los modelos de pensamiento y cognición, también ha de atenderse a los aspectos fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos de los idiomas. En el estudio de estas variables ahonda la lingüística contrastiva⁴⁰. Nos permitimos, en lo sucesivo, concretar el estudio fraseológico en su hipónimo paremiológico, puesto que es el refrán el objeto de estudio de la presente investigación. El panorama investigador ha evolucionado notablemente desde que de Beaugrande (1988:7) escribiera:

Still less is established regarding the comparison of text in different languages, which is not a common activity except during such processes as translation. Here too, skilled judges can be found, but they are not so frequent and they often do not agree about the texts, let alone about the criteria they use.

La comparación interlingüística ha dado sus primeros pasos en los últimos años. Por eso, ya podemos hablar de algo más que del *pre-theoretical state* que de Beaugrande asignó, en su día, al asunto de la comparación entre lenguas. Podríamos afirmar que, por razones obvias – y por razones de tradición paremiológica –, la mayoría de los estudios en español versan sobre el par de lenguas español/inglés, mientras que las obras en alemán se ocupan de compararlo con las lenguas eslavas y el inglés.

En este trabajo se pretenden estudiar, en primera instancia, los problemas de equivalencia en la vertiente del texto, pues es este aspecto el de mayor interés para la

⁴⁰ En este trabajo elegimos el término *contrastivo*, conscientes, en todo caso, de la controversia terminológica en cuanto a *contrastivo* y *confrontativo* (Segura García, 1998:43).

traducción. Sin embargo, la investigación necesita de una base teórica en la que apoyarse o, en otras palabras, del nivel de sistema. En una exposición de este tipo, nos parece más que pertinente analizar la relación entre la teoría y la práctica contrastiva (si bien, incidimos, la orientación será fundamentalmente práctica). En páginas posteriores, sobre todo, al referirnos a las relaciones de equivalencia, profundizaremos en la cuestión desde el punto de vista traductológico. Antes de ello, consideramos pertinente mencionar el elemento previo sobre el que se asienta toda relación de equivalencia: el *tertium comparationis*. Para explicar este mínimo de equivalencia es necesario hablar de fraseología contrastiva.

La fraseología contrastiva destaca su juventud e interdisciplinariedad (López Roig, 2002:17). Esta disciplina se conecta con muchas otras, tanto lingüísticas como no lingüísticas, como pueden serlo la fraseografía, la lexicografía, la fraseodidáctica, la traductología, la etnografía o los estudios sobre estereotipos. Es preciso delimitar el alcance de la disciplina que nos ocupa, aunque sólo su nombre resulte ya clarificador. La fraseología comparada puede desarrollarse tanto en un nivel intralingüístico como interlingüístico, a saber, con estudios que comparen estructuras y procedimientos dentro de una misma lengua (por ejemplo, a través de los años, atendiendo a dialectos o minorías, etc.) o entre varias diferentes (Mellado Blanco, 2007-a:262). Esta segunda vertiente, en su orientación más general, persigue establecer semejanzas y diferencias entre los sistemas fraseológicos de varias lenguas (generalmente, entre dos lenguas, pero también pueden ser más de forma simultánea). De modo particular, estudia las

correspondencias que se establecen entre una o varias unidades fraseológicas de una lengua dada y las unidades de la(s) otra(s) lengua(s) con la(s) que se compara.

Siendo esta la primera ocasión en la que nombramos el concepto de correspondencia, se nos presenta la oportunidad de acotar su significado, especialmente en relación con el término de equivalencia. Si bien en páginas posteriores empleamos uno y otro sin mayor distinción, somos conscientes de la parcialidad de esta sinonimia.

Las equivalencias son unidades de texto (de las que se ocupan los estudios traductológicos) y no tienen por qué coincidir con las correspondencias, unidades de sistema (de interés para la ciencia contrastiva), tal y como diferencia Zuluaga Ospina (2001:68). En otras palabras y en nomenclatura de Mellado Blanco (2007-a:262): en el estudio del nivel textual interesan las relaciones de equivalencia comunicativa y en el análisis del nivel de sistema, las semánticas. La misma autora distingue entre los equivalentes de sistema, aquellos que coinciden en un gran número de parámetros de comparación, y los equivalentes contextuales, aquellos fraseologismos concretos que se emplean para reproducir otra unidad original porque cumplen la misma o casi la misma función semántico-comunicativa, y que se corresponden, por tanto, con el nivel textual.

Recapitulando: para la disciplina de la fraseología contrastiva resulta más interesante estudiar la búsqueda de correspondientes fraseológicos entre dos lenguas a nivel de sistema, dejando de lado otras estrategias de traducción. El concepto de *correspondencia* que tanto ocupa las orientaciones contrastivas se diluye en aras de la *expresión equivalente* que centra los estudios de traducción.

La dificultad reside en el hecho de que, para establecer comparaciones, siempre ha de haber una invariable, un *tertium comparationis* que sirva como referencia y sobre el que se base dicha comparación (Sosa Mayor, 2006:351). Tradicionalmente, este *tertium comparationis* es, para la fraseología contrastiva, la equivalencia semántica, la equivalencia del significado denotativo de las unidades fraseológicas (Hessky, 1985:98). Sin embargo, con frecuencia, es necesario atender a criterios contextuales, para determinar dicho significado denotativo, por lo que es inevitable que las dos vertientes a las que nos referíamos líneas atrás, la del sistema y la del texto, terminen convergiendo. De ahí que muchos estudios contemplen la equivalencia desde una perspectiva no sólo semántica, sino también comunicativa y estilística, añadiendo, además, criterios estructurales, conversacionales o de normas de uso (por ejemplo, Sosa Mayor, 2006:352-362), lo que relativiza la cuestión de la equivalencia, como veremos en párrafos posteriores. No olvidemos que no siempre existe una equivalencia lingüística entre dos fraseologismos, sino que también puede ser pragmática, ya que estas unidades estereotipadas surgen en el seno de una comunidad y son empleadas por sus hablantes concretos. Por el mismo motivo, cuando el encargo requiere analizar el nivel del texto y no del sistema, como en las propuestas de traducción del presente trabajo, los equivalentes se buscan en el primer nivel, por lo que es posible que otras variables (a las que nos referimos anteriormente u otras nuevas, como la frecuencia de uso) prevalezcan sobre factores estructurales.

La aproximación al concepto de equivalencia también es fundamental para la traductología. Permite comprobar que (o en qué medida) las expresiones comparadas, a

pesar de que pertenecen a idiomas diferentes, significan lo mismo o se entienden por lo mismo. Asimismo, es posible establecer tipologías con los términos de equivalencia total, parcial y cero, las tres categorías que suelen tematizar la mayoría de los estudios en esta dirección⁴¹:

Bei der Konfrontation können die Bedeutungsseite und/oder die Formseite sprachlicher Einheiten zum Ausgangspunkt des Vergleichs gewählt werden. Im ersten Fall wird die Äquivalenz, im zweiten die Kongruenz (verstanden als Gleichheit der Formen, z.B. Wahrung der Wortartkategorie, Übereinstimmungen auf der syntaktischen und morphologischen Ebene) ermittelt. Wotjak, B. (1992:42)

A continuación, comentamos, brevemente, las relaciones de equivalencia más recurrentes que propone, en este caso, Balzer et al. (2004:254). Se acompaña la exposición teórica de ejemplos paremiológicos que ilustren cada caso, si bien sólo uno de ellos se extrajo de nuestro corpus.

La equivalencia total o equivalencia plena (*Volläquivalenz*) engloba aquellos refranes cuya traducción coincide con el original en términos de estructura, significado e imagen a la que remiten. Es el caso, por ejemplo, de la proverbia alemana *Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul*, que encuentra su equivalencia total en la española *A caballo regalado no le mires el dentado* (nótese que, incluso, se mantiene la rima en ambas versiones).

41 En esta exposición de aspectos teóricos, nos parece suficiente mencionar estas tres posibilidades de equivalencia, aceptadas, por otra parte, por muchas de las investigaciones en fraseología contrastiva. Sin embargo, nótese que otros autores presentan clasificaciones de las relaciones de equivalencia con más subdivisiones. Por ejemplo: Koller (2007:605-606), quien añade la *Substitutions-Äquivalenz*, “Ersetzung durch ein anderes Phrasem” a las tres a las que aquí nos referimos. Esta falta de homogeneidad y las fronteras difusas entre los conceptos de equivalencia parecen revelar que el problema de la equivalencia todavía persiste (Mellado Blanco, 2007-a: 263 ss).

La equivalencia parcial (*Teiläquivalenz*) se refiere a la coincidencia de dos paremias de idiomas diferentes en, al menos, uno de los niveles que hemos mencionado, ya sea la estructura, el significado o la imagen que representan. Este grupo puede subdividirse, a su vez, en varias categorías, en función de la variable que se tome como constante (Segura García, 1998:167-172). Encontramos un ejemplo que así lo representa en el refrán *Morgenstunde hat Gold im Munde*; esta paremia no cambia en el significado, pero sí en los otros dos niveles, en la alternativa española *A quien madruga, Dios le ayuda*.

Los teóricos se refieren a la equivalencia cero (*Nulläquivalenz*) en aquellas ocasiones en las que un refrán específico no encuentre equivalente en la lengua de llegada. Se traducen, por tanto, no con otras paremias, sino a través de perífrasis. Para ilustrarlo, podemos referirnos a la paremia alemana *Spinnen am Morgen – Kummer und Sorgen*; *Spinnen am Abend – erquickend und labend*. El traductor recurrirá a una o varias oraciones para explicar el significado del refrán, pero no encontrará una unidad fraseológica asentada en la lengua y en la cultura de llegada⁴². En todo caso, deseamos mencionar a este respecto que no es posible hacer afirmaciones que nieguen categóricamente la posibilidad de encontrar un refrán equivalente, puesto que factores como la edad, la procedencia, la formación o la experiencia vital de quien traduce pueden otorgarle unos conocimientos paremiológicos más dilatados o, simplemente, diferentes.

⁴² La paremia alemana se refiere al hecho de que tejer por la mañana es motivo de preocupación, puesto que quien desempeña esta tarea durante el día lo hace, muy probablemente, como actividad profesional escasamente remunerada; por el contrario, por la noche se teje por afición o como pasatiempo y el tejedor – la tejedora – no espera salario o recompensa.

La llamada equivalencia aparente (*Scheinäquivalenz*) (Dobrovolskij, 1988:59) suele equipararse a los falsos amigos (*false friends, falsche Freunde*). Se trata, en este caso, de una paremia que, tanto en la lengua de partida como en la de llegada, presenta una estructura similar y/o remite a la misma imagen, pero contiene distintas denotaciones y connotaciones. Sobra decir que suponen un riesgo para el traductor, pues es fácil que conduzcan a errores de comprensión. La primera parte del refrán *Reden ist Silber, schweigen ist Gold* se asemeja a la unidad fraseológica española *Hablar en plata*, pero no es más que una coincidencia léxica.

Presentados, a grandes rasgos, estos conceptos, es nuestro acurado deseo relativizar la cuestión terminológica que domina en torno a la equivalencia cero y a sus agregados total y parcial, dada la orientación práctica de este trabajo que se centra en buscar soluciones traslativas, no en someterlas a una detallada comparación con la lengua de origen. Sin embargo, cabe realizar varios apuntes:

En primer lugar, lo arriesgado de una afirmación categórica en cuanto a los niveles de equivalencia. La equivalencia plena, en los términos que define Corpas Pastor (2003:281-282), casi nunca podrá alcanzarse, puesto que es necesario contemplar otros factores, como la frecuencia de aparición de dos unidades fraseológicas en uno o varios textos de origen y en otro(s) de partida, que rara vez será similar. De esta forma, las unidades fraseológicas equivalentes totales pueden convertirse en parciales si se atiende a sus características funcionales: condiciones y frecuencia de uso, connotaciones, etc. En esta dirección, Mellado Blanco (2007-a:264 ss) expone y justifica, de manera muy

acertada, una serie de criterios que deberían contemplarse para establecer distinciones en cuanto a equivalencia total o parcial; si una o varias de las siguientes variables no coinciden, hablaremos, según la autora, de equivalencia parcial: “Lexembestand, morphosyntaktische Struktur, Bild (wörtliche Bedeutung), Bedeutungsumfang, semantische und syntaktische Valenz, stilistisch-pragmatische Ebene”.

En torno a la cuestión de la *Nulläquivalenz* se enfrentan dos corrientes que defienden posturas opuestas: por una parte, investigadores que descartan otros medios lingüísticos para la búsqueda de equivalencias; por otra, autores que incluyen en sus estudios de fraseología contrastiva otras posibilidades que ofrece la lengua de llegada para establecer equivalencias semánticas (López Roig, 2002:71).

Dentro del segundo grupo, Wotjak, B. (1992:46-50) ofrece una clasificación en la que propone dos tipos de reproducción de este significado denotativo de los fraseologismos: correspondencia fraseológica (si el significado viene expresado en la lengua de llegada, también, por un fraseologismo); y correspondencia no fraseológica (si se emplean otros medios lingüísticos para reproducir el significado).

En el intento de acercamiento a las correspondencias interlingüísticas que supone esta investigación, consideramos pertinente resaltar que la *inequivalencia* no significa, necesariamente, *intraducibilidad*. Por eso, cualquier caso de equivalencia 0 puede resultar en una traducción perfectamente válida si, de alguna forma (por ejemplo,

recurriendo a otras estrategias de coloquialidad de la lengua meta), se encuentra una unidad (paremiológica en mayor o menor medida) que reproduzca el sentido.

Wilss (1977:56 ss) también se pronuncia a propósito de esta intraducibilidad lingüística. Afirma que la intraducibilidad lingüística queda patente en los juegos de palabras, ya que, normalmente, sólo es posible traducir su componente semántico, no el estilístico: “Die linguistische Unübersetzbarkeit zeigt sich beispielsweise bei Wortspielen, da diese meistens nur semantisch, aber nicht stilistisch adäquat übersetzt werden können”. Efectivamente, estamos de acuerdo con el autor en que los juegos de palabras representan un auténtico desafío, difícil de vencer, para el traductor. Sin embargo, no es insalvable o, al menos, no podemos afirmar categóricamente que lo sea, puesto que no sabemos, de antemano, las posibilidades lingüísticas que brindan la lengua y la cultura de llegada. De este modo, no podemos descartar la contingencia de encontrar un *equivalente funcional* (Wilss, 1977:58), explorando los mecanismos lingüísticos de los que dispone la lengua meta. En el corpus de ejemplos seleccionado para esta investigación comprobamos que, efectivamente, los juegos de palabras son el recurso estilístico más complicado de reproducir, pero también se constata la posibilidad de ofrecer expresiones equivalentes, contemplando un espectro de recursos intercambiables y variados frente a la denominación formal del tipo de equivalencia.

Los estudios en fraseología contrastiva resultan de vital importancia porque todavía, en la actualidad, se ofrecen como alternativas de traducción textos parafraseados, cuando existe un equivalente fraseológico en la lengua de destino (Koller, 2007:606). Geck (2002:71) alude, entre otros, a la carencia de obras de referencia que el traductor pueda

consultar para resolver sus dudas. Sobra decir que estas alternativas, más o menos logradas, son destrozadas por la crítica de la traducción (encargada de evaluar la competencia del ejercicio traslativo a través de un análisis de errores estático que compara la traducción con el texto original), que suele rechazarlas porque adolecen de competencia fraseológica⁴³. A este respecto, tal y como apostilla Corpas Pastor (2003:49), el acercamiento semántico a las unidades fraseológicas reporta interesantes conclusiones en términos de traducción:

Los estudios de UFS agrupadas por campos léxico-fraseológicos resultan especialmente útiles en fraseología general y fraseología comparada. Las comparaciones interlingüísticas ponen de relieve los matices más sutiles, al tomar el campo entero como punto de referencia, teniendo en cuenta los rasgos relevantes y los periféricos. Las similitudes y diferencias permiten establecer correspondencias de traducción adecuadas, ya que se parte del funcionamiento de todo un entramado conceptual.

Por lo expuesto anteriormente, las obras lexicográficas que se enmarquen en un estudio contrastivo del par de lenguas español/alemán, en la vertiente fraseológica del idioma, resultan de vital importancia. Más, incluso, si reflejan estudios paremiológicos, menos recurrentes en este campo y, la mayoría, poco exhaustivos o actualizados. Entre las obras de referencia que encontramos en este par de lenguas destacan: *4000 Sprichwörter und Zitate* (2001), publicado por Langenscheidt, *Die deutschen Sprichwörter* (2003), de Simrock o *2000 Redewendungen Deutsch-Spanisch* (2006), de Álvarez Olañeta y Bonachera Álvarez.

43 El crecimiento editorial de los últimos años ha supuesto, también, un desmedido aumento del mercado de la traducción. Esta insistente demanda de una actividad que, hace años, se ejercitaba raras veces y más por gusto y vocación que como actividad profesional ha desembocado en algunas improvisaciones lamentables. Estas traducciones ridículas y de pésima calidad pueden provocar risa o asombro en el lector, en el mejor de los casos, e indignación, en el peor.

En el estudio concreto que nos ocupa, la modificación desempeña un papel fundamental. Las posibilidades de manipulación son ilimitadas; en consecuencia, también las posibilidades de traducción son inagotables. Por eso, el ejercicio de traducción posterior no puede entenderse como un puro análisis contrastivo, ya que, si bien se da la condición de la bilingüalidad, se orienta hacia la vertiente descriptiva. Por eso, en este estudio, nos parece lícito ser generosos en nuestra apreciación e incluir otras relaciones de equivalencia como comportamientos lingüísticos perfectamente dignos de consideración. A ellas nos referiremos dentro del siguiente apartado (5.4.1).

5.4. Desarrollando una teoría de traducción *ad hoc*

En páginas anteriores hemos repasado las diferentes teorías que han imperado en los Estudios de Traducción de las últimas décadas. Estas premisas teóricas son la base del saber y del entender, aportan el porqué a la traducción, mientras que el traductor incorpora el qué. Refiriéndonos a García Yebra (1983:18):

Y es que la traducción, que es acción y también generación de un texto concreto y singular a partir de otro texto singular y concreto, se basa directamente en la experiencia, que es conocimiento de las cosas singulares, y no en la teoría, que investiga y conoce los universales.

Sin embargo, no podemos abordar la cuestión particular de la traducción de refranes sin haber formulado, también para esta investigación, unas premisas teóricas al respecto del proceso traslativo. En el ejercicio particular que nos ocupa en este caso, apostamos por un modelo propio de traducción que recupere, en cada caso, los planteamientos más acertados para la traducción de una u otra paremia modificada. En este apartado, repasamos de manera general los factores que intervienen en el proceso de traducción, para formular, en el siguiente, la teoría de traducción basada, en primer lugar, en el proceso de identificación y comprensión del refrán y, en segundo término, en tres relaciones de equivalencia sobre las que se apoya esta investigación. En todo caso, conviene subrayar que el componente teórico sobre el que se enmarca el trabajo no es ajustable al cien por cien a ninguno de los modelos descritos o a los que nos referiremos con posterioridad, sino que hemos tratado de extraer lo más relevante de cada orientación, para elaborar nuestra propia propuesta. Se puede decir, en definitiva, que

este trabajo ha bebido de diversas fuentes y descansa sobre unos cimientos teóricos contruidos de manera ecléctica.

Este sincretismo repercute, notablemente, en el concepto de equivalencia. A la hora de proponer equivalentes, partimos de la base de que la relación 1:1 o de igualdad no siempre podrá respetarse. Discutiremos al respecto, también en términos teóricos, en el apartado dedicado a las relaciones de equivalencia, para comprobarlo, en la práctica, en los ejemplos del corpus que componen el ejercicio de traducción final.

Esta teoría de traducción se sustenta sobre tres pilares fundamentales: en primer lugar, es una teoría reflexionada, fruto de las deliberaciones que hemos presentado y que continuamos desgranando; en segundo lugar, se basa en la observación, en la descripción y en la explicación de los fenómenos analizados; por último, perseguimos un acercamiento a la misma a través del metalenguaje, al describir y explicar dichos fenómenos de la lengua. A continuación presentamos una breve reflexión terminológica, para continuar refiriéndonos a los elementos que intervienen en la traducción. Posteriormente, nos ocupamos de las competencias implicadas en el proceso, así como de los objetivos de la traducción y, más ampliamente, de las etapas que la conforman.

Dicho lo anterior, podemos plantear las consideraciones terminológicas previas al proceso traslativo. Es posible que el término *Übersetzung* (traducción) no sea el más adecuado para referirse al asunto que nos ocupa. Por el contrario, *Übertragung* (traspaso, transferencia, traslación) resulta mucho más ilustrativo. Por lo tanto, aunque

en lo sucesivo y también hasta ahora nos hayamos referido a traducción, por motivos prácticos, ha de entenderse que la adopción de este término viene guiada por una reflexión que sí diferencia entre los conceptos.

Asimismo, en esta introducción terminológica, deseamos también referirnos a los términos *problema* y *dificultad* de traducción. Los problemas de traducción se entienden, siguiendo la corriente de Nord (2003), como cuestiones inherentes al texto; las dificultades, objetivas, pueden derivar de las condiciones de trabajo, tiempo que se asigna para el encargo, etc. A este respecto, también cabe mencionar el optimismo implícito en un nuevo término, sinónimo en muchas ocasiones a los anteriores: *reto* de traducción. A lo largo de este trabajo y, también en lo posterior, los utilizaremos indistintamente.

Mencionado lo anterior, toda traslación o traducción implica cuatro elementos que aquí exponemos:

- a) La lengua de partida (también llamada lengua original, lengua de salida o lengua fuente), en el que está expresado el texto de partida.
- b) La lengua de llegada (también conocida como lengua de destino, lengua receptora, lengua terminal o lengua meta), en la que producimos el texto de llegada.
- c) La transferencia desde la lengua de partida hasta la de llegada
- d) La unidad de traducción, *Übersetzungseinheit*, en nomenclatura de Nord (1998:125).

Dejando a un lado las múltiples posibilidades de combinación y sus respectivas siglas (por ejemplo, TS, TP, o TO para texto de salida, texto de partida o texto de origen, respectivamente), en este trabajo con alemán como lengua de partida y español de llegada, la unidad de traducción será el refrán que se emplaza, mayoritariamente, en el titular de la noticia, puesto que conforma una oración en sí mismo; en aquellas ocasiones en las que dicha paremia se integre en una unidad superior, ofreceremos una traducción no sólo para el componente paremiológico, sino para todo el fragmento en el que se incluye.

Elena García (1990:16) traslada el proceso comunicativo tradicional, con un código determinado y englobado en un canal de comunicación, de Emisor → Texto → Receptor, a la traducción; denomina los factores que en él intervienen como “Emisor 1, Texto 1, Código 1, Receptor 1, Emisor 2, Texto 2 y Código 2 y Receptores 2”, donde el traductor desempeña la función de catalizador y es, al mismo tiempo, el Receptor 1 y el Emisor 2, puesto que traslada el Texto 1 a 2, en un Código 2, para unos Receptores 2. Reproducimos el esquema de la autora:

Imagen 17

Para considerar el texto de origen en términos de traducción, es necesario plantearse tres niveles diferentes:

El aspecto sintáctico que refleja las relaciones entre los signos lingüísticos; el aspecto semántico que refleja la relación entre los signos y sus significados; el aspecto pragmático que refleja la relación entre los signos y sus usuarios, el emisor y el receptor, con sus circunstancias situacionales y socioculturales. (Elena García, 1990:23)

A estos parámetros de gran importancia, intrínsecos al texto de origen, también se refiere Stolze (1999:152), con otra nomenclatura, a saber: *Textproduzent*, *Textadressat*, *Situation*, *Textsorte* y *Textintention*. En palabras de Nord (2003:1), consideraremos el texto de partida desde el análisis de la situación comunicativa, con los factores que implicados en la comunicación: emisor, receptor, intenciones y expectativas, medio, lugar y motivo de la interacción. Estos factores encuentran correspondencia en las tres relaciones de equivalencia que defendemos en la presente investigación. De una manera concisa, podríamos resumirlo así: el traductor ha de plantearse tres cuestiones básicas acerca del texto de origen: quién dice qué, dónde, cómo (y por qué ese cómo) y a quién se lo dice.

Continuando con esta exposición de ideas fundamentales, se presenta necesario recuperar los conceptos de texto y lengua de origen y texto y lengua de llegada a los que nos referíamos al comenzar este apartado para ocuparnos de las competencias que intervienen en la traducción. El proceso se puede desglosar en dos fases fundamentales: la de comprensión del texto de partida y la de reproducción del de llegada. En ambas intervienen varios factores y de ellos dependerá la calidad del resultado, a saber: la

competencia lingüística, la extralingüística y la traductora de Elena García (1990:18), que Witte (1999:371) reformula en *Sprach-, Kultur- und Translationskompetenz*. Las tres vienen representadas por el vasto dominio del traductor de la lengua de origen y de la lengua de llegada, sus conocimientos socioculturales en los dos entornos y su capacidad para trasladar lo lingüístico y lo extralingüístico de un texto a otro⁴⁴.

Nord (2003:1) emplea una terminología diferente y se refiere a las competencias lingüística y metalingüística como aptitudes que pertenecen a la destreza traductora o traslativa. La primera, la competencia lingüística, se corresponde con el dominio pasivo y activo de las lenguas de trabajo; la segunda, la metalingüística, con la capacidad de comparar ambos idiomas y reconocer las similitudes y diferencias de sus estructuras léxicas y semánticas. Al respecto de la competencia lingüística del traductor en su lengua materna, deseamos introducir una referencia que puede trasladarse al caso concreto de los textos que nos ocupan. García Yebra (1983:45) afirma que el lenguaje literario está, por su naturaleza misma, esencialmente vinculado a la lengua materna del artista, a la moda o al gusto de su época, a su manera peculiar e individual de expresarse. Estas palabras se relaciona de manera muy estrecha con el planteamiento que invita a reflexionar sobre la autoría de un texto, en términos de traducción: cuando leemos a Kafka estamos leyendo, en realidad, el estilo y el texto de quien lo traduce.

44 Phillips (1999:13-19) describe, en tono de humor, muchos otros requisitos. Su ironía no es infundada, puesto que también incluye la competencia lingüística y cultural en la lengua de llegada: “En conclusión, para ser un buen traductor es necesario dominar bien la informática, tener por lo menos una edad mínima de 40 años, tener un consorte o compañero nativo del idioma de origen, un tío médico, otro jurista, un hermano contable, a ser posible haber tenido una nodriza francesa y lo que es muy imprescindible, una capacidad de trabajo enorme para poder trabajar 14 o 15 horas al día. Debo añadir que por encima de todo tiene que tener un buen conocimiento y cultura de su propio idioma”.

La correcta interpretación de un de un texto no deriva, únicamente, de la competencia lingüística del traductor. Tendrá que dominar las normas funcionales del tipo de texto para enfrentarse, con éxito, a su traducción. Stolze (1999:20) lo resume así: “Gewisse «schwierige Strukturen» in Ausgangstexten beruhen oft nicht auf Sprachproblemen, sondern auf funktionalen Normen, die anhand fachsprachlicher Analyse expliziert werden können”.

Se presenta necesario mencionar, brevemente, que con *tipo de texto* nos referimos a su caracterización en la escala más amplia, considerando factores internos y externos como la longitud del mismo, la sucesión de la información y su estructuración, las fórmulas de apertura y cierre, el léxico y la sintaxis que emplea, la función textual, la situación comunicativa, el canal de comunicación, etc. (Stede, 2007:36-37). Es decir, empleamos *tipo de texto* en el sentido de *Textsorte*, con una tipología de más alcance que la simple descriptiva, narrativa, expositiva, argumentativa e instructiva, y así nos hemos acercado al texto periodístico en el capítulo cuarto. Dicho concepto se relaciona, a nuestro parecer, con un elemento útil a la hora de reverbalar: el texto paralelo. Se trata de un texto en la lengua de llegada que encaja, en los términos que acabamos de describir, con aquel que tendrá que producir el traductor; es decir, su autor dice algo similar a lo que el autor de nuestro original expresa, en un soporte equiparable, con tono e intenciones comparables. Recurrir a un texto paralelo es un valioso recurso, especialmente en ciertos tipos de traducciones que requieran de un estilo sólido y reconocible como perteneciente al tipo de texto en la lengua de llegada; por ejemplo, recetas de cocina, textos turísticos, cartas comerciales, etc.

La importancia del tipo de texto se extiende, también, al proceso de reformulación: a la hora de redactar el texto de partida, es conveniente que el traductor conozca y contemple las reglas y las convenciones que imperan en dichos textos en la lengua de llegada. De esta forma, podrá formular su traducción con mayor seguridad y confianza (Stolze, 1999:21), recurriendo al procedimiento más conveniente de los muchos disponibles.

En el caso concreto que nos ocupa, el texto paralelo parece un recurso de importancia menor, pues los periodistas españoles parecen no recurrir a paremias con la frecuencia de los alemanes; incluso si lo hicieran o fuera posible localizar varios textos paralelos, estaríamos concediéndonos un flaco favor: con seguridad, unos y otros no emplearían las mismas metáforas y, mucho menos, las mismas estrategias de modificación.

Desde siempre, uno de los problemas más arduos a los que se ha enfrentado la teoría de la traducción es el de determinar cuándo se puede decir que dos textos (el original y la traducción) resultan de igual valor en dos lenguas y en dos culturas diferentes (Elena García, 1990:42-53). Los objetivos de toda traducción pueden analizarse desde varias vertientes. Toda traducción supone, en palabras de Stolze (1999:37):

Übersetzen heißt, zum ausgangssprachlichen Zeichen über das ausgangssprachlich Bezeichnete das Gemeinte finden und zu demselben Gemeinten in der Zielsprache über das zielsprachlich Bezeichnete das zugeordnete zielsprachliche Zeichen finden.

Krätzschmar (1998:77) se pronuncia en una línea muy similar y afirma que el objetivo de toda traducción es producir un texto de llegada (TL) que sea equivalente en el plano comunicativo al original (TO). Este es el caso cuando el TL y el TO coinciden en la vertiente del sentido comunicativo y el TL está redactado de manera que se ajusta al tipo de texto correspondiente. La equivalencia comunicativa de textos de diferentes idiomas se basa, en su mayor parte, en “die Identität hinsichtlich der aktuellen signifikativen Bedeutung, der aktuellen Gliederung und der intralingualen pragmatischen Bedeutung des Gesamttextes” (Wotjak, G., 1982:114).

La cuestión no es cómo traducimos un significado de una lengua a otra, sino cómo denominamos las circunstancias de una lengua en otro idioma. En términos lingüísticos, podemos decir que se parte del concepto para llegar al signo (semasiología). Esta perspectiva se nos presenta muy apropiada en la traducción de refranes, pues describe el procedimiento deseable a la hora de enfrentarse a estos textos. En primer lugar, hemos de entender el concepto que se transmite, para después darle una forma lingüística que transporte el mismo significado y resulte óptima en términos de aceptabilidad en la lengua y, sobre todo, en la cultura meta.

Interpretamos que dos etapas fundamentales intervienen en el proceso de la traducción, antes de producirse la reverbalización final, la reescritura: la de la identificación de la unidad de traducción y la de comprensión de la misma. En la fase de identificación, el traductor es consciente del problema traslativo que se le presenta; en el caso de las UF, al reconocer una estructura indivisible como tal. En la fase de comprensión, el traductor

se centra en el contenido del texto original para inferir su sentido. Posteriormente, en su reescritura, expresa y reproduce en la lengua de llegada dicho contenido original. Estas dos últimas etapas se corresponden, como García Yebra (1982:30) apunta, acertadamente, con los términos *semasiológica* (relativo al sentido, al significado) y *onomasiológica* (relativo a los nombres). Dada la importancia de las primeras dos fases en la traducción paremiológica, creemos pertinente abrir un amplio paréntesis para referirnos a estas etapas clave en el proceso traslativo,

En las últimas décadas, salvo raras excepciones, se ha ignorado la enseñanza de paremias en contexto y no se ha prestado demasiada atención a la traducción de las mismas. De ahí la indudable pérdida de competencia paremiológica entre los usuarios no nativos de una lengua. Esta carencia deriva en que los estudiantes de traducción se enfrentan al problema de reconocer las paremias, en el discurso de una lengua extranjera o en una realidad cultural pasada, sin apenas haberse confrontado con estos fraseologismos con anterioridad.

Los hablantes nativos suelen reconocer el refrán sin dificultades, pero esta fase no siempre resulta sencilla para el traductor; en especial, si se enfrenta a un texto en el que la paremia se ha visto alterada. El amplio repertorio de combinaciones más o menos estables de palabras que posee una lengua complica la labor del traductor a la hora de detectar elementos proverbiales. Sobra decir que, si el traductor no reconoce la suma de palabras como una unidad independiente, su traducción no sólo dirá mucho menos que

el original, sino que, también, estará sujeta a problemas de coherencia en el texto de llegada.

A su vez, la pérdida de actualidad de algunas paremias y los nuevos significados adquiridos por otras complica este proceso de identificación. A esta particularidad se unen otros factores que hemos comentado con anterioridad, como las exigencias pragmáticas de su uso, la carga cultural que encierran o los factores subjetivos que intervienen en dicho proceso.

Sin embargo, la correcta identificación del refrán es la primera etapa esencial para que la traducción posterior sea exitosa. Sólo si el traductor es consciente de que se encuentra ante una unidad fraseológica (por tanto, la ha identificado), podrá activar los mecanismos de comprensión de la misma, lo que no deja de ser la base de una buena traducción. Es decir, el orden lógico se concreta en, en primer lugar, reconocer la proverbialidad de un enunciado en el texto para, en segundo lugar, inferir su significado. Tal y como apunta Cobeta Melchor (1999:165): “La correcta interpretación de estas secuencias exige al traductor el conocimiento, al menos pasivo, de buen número de paremias, así como la capacidad para identificar la alusión a las mismas”.

Para la correcta identificación de un refrán, el traductor puede valerse de diversas estrategias. Un primer recurso que podemos presentar, más como generalidad en la traducción de unidades fraseológicas que como propio en el nivel de los refranes, es aquel al que Čermák (2004:27) se refiere como *Introducers*, elementos introductores o

marcadores, según nuestra traducción, que advierten de la presencia de un refrán y lo introducen en el contexto. Čermák distingue entre dos posibles grupos: frases del tipo *So to speak*, *Wie man sagt*, *Como suele decirse* y elementos introductores que son iguales en todos los idiomas. En la página siguiente presentamos dos gráficos que recogen su clasificación. Reflejan en qué momentos de la lectura el traductor debería preguntarse si se encuentra ante una paremia. Ambas categorías serán de gran utilidad para el traductor, ya que facilitarán el proceso de identificación que supone, como hemos visto, el primer estadio de una buena traducción.

En el proceso de identificación, también repercute positivamente la posición fija que suelen ocupar dichos marcadores. En todo caso, cabe mencionar que, a pesar de las características léxicas que definen el término *introductores*, es posible que aparezcan detrás del refrán (tal y como se desprende de los ejemplos que siguen). Además, el traductor ha de prestar atención a su presencia, ya que, en ocasiones, los marcadores también desempeñan otras funciones (por ejemplo, la función fática o de contacto). Cabe destacar, en esta línea, que, si bien pueden comentar el refrán, no suelen modificar su función. Por otra parte, son de doble utilidad para el traductor, ya que también puede servirse el mismo de estas expresiones introductorias para alertar al lector de su texto de un elemento extraño. De alguna forma, juegan a ser notas al pie de página, pero menos incómodas y más elegantes.

Nouns	<i>axiom, proverb, maxim, adage, saying, rule, principle, fact, message, conviction, phrase, argument, cliché</i>
Verbs	<i>remember, conclude, comment, decide, assert, point out, counter</i>
Phrases	<i>as they say, mind you, so it is said, they say that, on the basis/premise that, to quote x</i>
Other (adverbs/ conjunctions)	<i>always, really, but, though, if ... then ..., definitely, well so</i>

Imagen 18

Imagen 19

Tras la inclusión de ambos gráficos con expresiones introductorias, cabe mencionar la afirmación de Wilss, para referirnos a la parcial utilidad de este recurso: “[...] Anspielungen bleiben unkommentiert und sind unmarkiert im Text. Der Sender von Anspielungen benutzt fast nie eine «Bekanntmachungsstrategie» etwa in Form von Anführungszeichen oder Quellangaben”, a pesar de que el mismo autor añade varias excepciones que sí se valen de los marcadores que acabamos de mencionar. Las expresiones introductorias, serán, por lo tanto, un valioso recurso, siempre y cuando estén presentes en el texto, ya sea con la adición de dichos marcadores o a través de otros elementos gráficos, como la cursiva o las comillas, que puede incluir el refrán.

Los *introducers* también representan un recurso para el traductor a la hora de traducir paremiología, puesto que le permiten introducir en su texto expresiones del tipo *Como dice el refrán alemán*. Esta variante resulta especialmente útil en lo que podemos definir como *traducciones prestadas*. Nos referimos con ello a aquellos casos en los que el traductor no conozca o no localice un equivalente para la paremia de la lengua de origen, pero, no obstante, considere que la metáfora y la estructura pueden comprenderse en la lengua de llegada y opte por una traducción más o menos literal. Tendremos ocasión de comprobar, no obstante, que esta estrategia de reformulación no suele ser aceptable y, por tanto, también huimos de ella en nuestro ejercicio práctico.

Al respecto de partículas marcadoras como las anteriores, cabe mencionar un nuevo recurso que el emisor emplea, en ocasiones, para advertir no de la presencia de un refrán, sino de su modificación. Nos referimos a conjunciones adversativas como *aber* o

dennoch o, incluso, el guión tipográfico (–), empleado de la misma forma. No obstante, no puede considerarse una tendencia o un recurso presente en un elevado porcentaje de refranes, por lo que su presencia sólo auxiliará al traductor en contadas ocasiones. De hecho, en el corpus que presentamos en el capítulo final de esta investigación, comprobamos que los autores buscan la complicidad del lector para detectar la alusión, al prescindir tanto de *introducers* como de otros elementos que señalen la manipulación. De ahí que, especialmente en aquellas modificaciones más leves, el traductor haya de mostrarse atento para, con buen criterio, evitar confundir la manipulación intencionada con un error tipográfico.

Tal y como acabamos de adelantar, la inmensa mayoría de los refranes que seleccionamos para esta investigación no aparece marcada. Sin embargo, el traductor puede valerse de otras estrategias para reconocer la estructura proverbial. En el caso concreto de la investigación que nos ocupa, se trata de identificar los refranes en la lengua de partida alemán, para ofrecer una equivalencia de traducción en español. El traductor ha de observar con atención las características del refrán, puesto que estas proporcionan una valiosa información para determinar la proverbialidad de un texto. Nos referíamos a ellas, con ejemplos, en el capítulo dedicado a los refranes; en este apartado, recordamos que el traductor puede servirse, entre otras, de las siguientes particularidades para reconocer un refrán: componente plástico, metáfora, aspectos estilísticos (personificación, prosopopeya, elipsis, paradoja, hipérbole, etc.), recursos expresivos (rima, aliteración o paralelismo), así como modelos de estructura (tautología,

sin A, no hay B, primero A, luego B, más vale A que B, como A, así B o donde A, también B).

Estas categorías que acabamos de presentar resultan especialmente relevantes en el trabajo del traductor, puesto que también la mayoría de las paremias modificadas mantendrá una o varias de las características anteriores, a pesar de la manipulación. Por lo tanto y, considerando que las posibilidades de modificación son ilimitadas, tal caracterización se convierte en un recurso útil para que el traductor identifique las reminiscencias proverbiales de un enunciado que se ha desviado del original paremiológico.

Introducidos los apuntes anteriores acerca de la identificación de una paremia, pasamos a ocuparnos de la etapa de comprensión del refrán. Esta fase resulta especialmente compleja porque las paremias encierran una importante carga connotativa que será imprescindible desentrañar para ofrecer una alternativa de traducción aceptable. Dichas connotaciones, implícitas en el refrán neutro o discreto (sin alteraciones) se multiplican si la paremia ha sufrido alguna modificación. En la traducción de paremias, la descodificación es el modelo que permite entender el refrán. En dicha descodificación, adquiere una gran importancia la imagen a la que remite la paremia. Es el carácter gráfico de los refranes, casi plástico, en ocasiones, lo que permite a un hablante de otra lengua comprender determinadas expresiones, incluso cuando no existe una correspondencia en su idioma materno (Higi-Wydler, 1989:58). Por lo tanto, la

descodificación cobra relevancia para el traductor, pero también entre los mismos nativos de una lengua.

A la hora de descodificar y, por tanto, comprender el refrán, el componente semántico es fundamental. Los hablantes no nativos (el traductor, por tanto, en la mayoría de los casos) ponen en marcha sus mecanismos de descodificación para encontrar similitudes de forma o significado. Por tanto, la idiomatidad cobra una especial relevancia, ya que el traductor emplea su competencia fraseológica en la lengua materna para interpretar los refranes en otra lengua que conoce, con mayor o menor competencia. Es previsible, en otras palabras, que los hablantes no nativos se sirvan, en primera instancia, del léxico del refrán para descifrarlo. Si no coincide con el correspondiente en español o no consiguen descodificarlo, queda la alternativa del contexto para inducir el significado. Hallsteinsdóttir (2003:358) explica así este proceso de comprensión – quizás sea más acertado referirnos a las estrategias de comprensión – de unidades fraseológicas para el caso del alemán como idioma extranjero:

Es stellte sich heraus, dass die Muttersprache der Probanden einen starken Einfluss auf das Verstehen hat, sowohl bei unbekannten als auch bei bekannten deutschen Phraseologismen. Damit würde bestätigt, dass die muttersprachliche phraseologische Kompetenz bewusst oder unbewusst auf die Fremdsprache Deutsch übertragen wird. [...] Dies bedeutet, dass die Probanden die Strategien anwenden, die ihnen das Verstehen nichtlexikalisierten muttersprachlicher und demzufolge auch unbekannter fremdsprachlicher Phraseologismen ermöglichen können.

Deseamos recuperar el elemento contextual para referirnos a él con profusión en líneas posteriores. Hallsteinsdóttir (2003:362-363) defiende la influencia positiva del mismo en el proceso de comprensión; su teoría se apoya en resultados numéricos de una

investigación que muestra cómo dicho contexto no sólo facilita la tarea de deducir el significado correcto, sino que también contribuye a desechar significados equivocados. No obstante, el contexto comunicativo en el que surge un refrán no es comparable con el contexto de la notica que acompaña al titular en el que se contiene la paremia modificada. En el apartado dedicado al escenario concreto de traducción que se nos presenta tendremos ocasión de justificar esta aseveración, con una amplia referencia a la pragmática, dada la indudable implicación que se deriva de esta disciplina en la traducción de refranes.

A este respecto, Sosa Mayor (2006:11) nos ofrece una reflexión acerca de las fórmulas rutinarias que bien podríamos extrapolar al tema que nos ocupa, en tanto en cuanto estas fórmulas rutinarias comparten su complejidad lingüística con unidades como los refranes, a pesar de que el autor (2006:18) se apure en recalcar que no clasifica dichas estructuras como unidades fraseológicas, al contrario que Corpas Pastor (1997:270-271), quien sí lo considera oportuno. De su reflexión deducimos que los refranes exigen unas condiciones de uso determinadas, cuyo aprendizaje se ensambla en el proceso de socialización que tiene lugar desde la infancia. De esta forma, su adquisición se prolonga, en ocasiones, durante toda una vida, en el caso del hablante nativo. Para el hablante no nativo, en general, y para el traductor, en particular, la dificultad reside en comprender el componente semántico del refrán y, además, dominar la situación de uso en la que resulta apropiado introducirlo.

Esta afirmación repercute en varios aspectos relacionados con la comprensión de refranes. En primer lugar, adquiere peso la cuestión social y, con ello, todas las implicaciones culturales de las que hemos hablado en capítulos anteriores. En segundo lugar, el largo y complicado proceso de aprendizaje de dichas unidades influye poderosa y desfavorablemente en la competencia lingüística del traductor, con lo que se complica su labor de identificarlas en un texto y, una vez reconocidas, de comprenderlas.

Al margen de la competencia lingüística y cultural, varios factores pueden dificultar la correcta comprensión de un refrán por parte del hablante. En primer lugar, apuntamos a la pérdida de vigencia de determinadas paremias, tal y como muestran los siguientes ejemplos. El refrán *Dos son compañía, tres son multitud* parece haber sufrido cierto desgaste, pues hoy en día, en ciertos círculos, ya se reconocen y aceptan parejas de tres. En alemán, determinadas paremias también acusan pérdida de actualidad. Así sucede con *Arbeit adelt*, dado que en la sociedad actual tiende a reconocerse y ensalzarse al personaje ocioso y sin ocupación que, no obstante, consigue amasar fortuna o llevar una vida cómoda por otros medios. Un nuevo ejemplo, muy gráfico, reside en la paremia española *Ver para creer*: dado el bombardeo constante de imágenes a través de las nuevas plataformas de comunicación (la televisión y, sobre todo, Internet), ya no podemos conceder una credibilidad ciega a determinados vídeos o fotografías. Este desgaste no significa, necesariamente, desuso, sino que puede transformarse en una evolución que camina de la mano con el fenómeno de la manipulación que describimos en anteriores capítulos.

El traductor puede recurrir al contexto al que nos venimos refiriendo para desentrañar el significado de una paremia, así como a diverso material lexicográfico, con las ventajas e inconvenientes que acarrea. La recomendación podría resumirse en un uso cauteloso y prudente que desconfíe de las alternativas de traducción que el diccionario sugiere. Por lo general, estas obras de referencia – incluso las monilingües – presentan, entre otros, criterios de clasificación insuficientes, una compilación imprecisa, definiciones incorrectas o insuficientes y nulas referencias de estilo (Kispál, 1999:159). Además, cada consulta al diccionario es una cuestión de suerte: puede devolver, para esa entrada, otro refrán, una traducción del mismo o una explicación a modo de perífrasis. De hecho, Zybatow (1998:161) afirma que la mayoría de las unidades fraseológicas en alemán no cuenta con equivalente en el diccionario ruso, sino que se explica a través de una paráfrasis. A estos problemas se suma la falta de precisión en la traducción que ofrecen algunos diccionarios para unidades fraseológicas y, más concretamente, para los refranes. Filatkina (2007:150) lo refleja en un ejemplo extraído del alemán y el ruso, al que ya remitimos en páginas anteriores (apartado 2.3). La paremia *Eulen nach Athen tragen* se refiere a la imposibilidad de presentar contenidos intelectuales como innovadores y originales en un lugar en el que ya los hay; en ruso, en cambio, la expresión considerada, tradicionalmente, como equivalente (*ezdit' v Tulu so svoim samovarom*) muestra y valora acciones inadecuadas, especialmente al llevar objetos a un lugar en el que estos existen en demasía. Lo mismo ocurre en español, con traducciones como *Llevar trigo a Castilla*, *Llevar leña al monte*, *Llevar agua al mar*, *Llevar hierro a Bilbao*, etc.

Por otra parte, obras con apariencia de diccionario que, a primera vista, se perfilan como de elevado interés defraudan al consultarlas, pues se trata de simples recopilaciones paremiográficas de escaso beneficio para el traductor. Es el caso del completísimo diccionario, de cinco tomos, *Deutsches Sprichwörter-Lexikon* (2007), editado a partir de su edición de 1964 por Wilhelm Wander. Puede considerarse una amplia recopilación de expresiones proverbiales que ofrece, en contadas excepciones, alguna referencia etimológica, registros de uso o equivalentes en diversas lenguas (no siempre ni necesariamente en español). Lo mismo ocurre con otra obra prometedora, a primera vista: *The Multicultural Dictionary of Proverbs* (1997), de Harold Cordry. La multiculturalidad se ve representada en los paréntesis que acompañan a cada paremia: *Spanish (Calderón); Greek (Homer); Latin (Virgil)*... Agrupa, al igual que el anterior, proverbios (en este caso, en inglés) por palabra clave y añade su procedencia. Otra de las obras recopilatorias que presenta deficiencias en lo que a su utilidad para el traductor se refiere es *A Collection of Proverbs of All Nations. Compared, Explained and Illustrated* (Kelly, 2002). A pesar de tratarse de una publicación relativamente reciente, muchas de las paremias que recoge están anticuadas y en completo desuso. De ahí que resulte de dudosa utilidad para el traductor y represente, a nuestro entender, una colección de curiosidades.

Sin embargo, reconocemos que el traductor puede encontrar en el diccionario o en diversos tesauros un recurso muy valioso, si es consciente de estas limitaciones y los utiliza con conveniencia. Los elementos culturales y transculturales a los que nos hemos referido ampliamente con anterioridad hacen viable la publicación de diccionarios de

refranes europeos, como los políglotas *Dictionary of European Proverbs* (1994), de Strauss, y *European Proverbs in 55 Languages* (1997), de Paczolay. Los diccionarios monolingües y los bilingües especializados en fraseología o paremiología, como estos dos que destacamos, pueden contener una explicación extensa y detallada o ejemplos de uso que coadyuven en el proceso de comprensión. Ambas obras recogen, únicamente, expresiones proverbiales. Entre el material de referencia en alemán o alemán-español que deseamos destacar, se cuentan varias obras que ya hemos nombrado anteriormente: *4000 Sprichwörter und Zitate* (2001), publicado por Langenscheidt, *Die deutschen Sprichwörter* (2003), de Simrock o *2000 Redewendungen Deutsch-Spanisch* (2006), de Álvarez Olañeta y Bonachera Álvarez.

Recuérdese que el diccionario no deja de ser una solución parcial, en tanto en cuanto las modificaciones todavía no se recogen. Si, al menos, la *keyword* de la paremia permanece inalterada, es posible localizar el original y acercarse, por medios propios, a la desviación.

En resumen, podemos recapitular las ideas anteriores de esta forma: la selección de una o varias estrategias para descodificar un refrán viene condicionada por la competencia lingüística del traductor, tanto en su lengua materna como en el idioma de partida de la traducción (suponiendo que sea hablante nativo del idioma de llegada), así como por los conocimientos generales y culturales del traductor. Por otra parte, también puede recurrir a informaciones derivadas del contexto o atender a las características concretas del refrán, un recurso válido en paremias originales no modificadas, pero también en

aquellas que han sufrido una alteración y conservan su estructura proverbial, fácilmente reconocible. En el proceso de abstracción, asistido por sus conocimientos lingüísticos y socioculturales, podrá desgranar profusamente la información para, así, comprender su significado y, al mismo tiempo, detectar los matices intencionales de su autor.

Tras las fases de identificación y comprensión a las que dedicábamos las páginas anteriores, el traductor ha de reverbalar el texto en la lengua de llegada. Para ello, optará por una solución que puede encajar – o no – con los procedimientos que hemos presentado en el apartado correspondiente al acercamiento cognitivo. Otros autores presentan diferentes acercamientos en la nomenclatura y proponen para la traducción varias posibilidades. Entre ellos, García Yebra (1982:329), quien distingue entre principales (transposición, modulación, equivalencia, adaptación) y secundarios (amplificación, explicitación, omisión, compensación). En el ejercicio práctico de traducción tendremos oportunidad de comprobar qué recursos de traducción empleamos en el tema que nos ocupa. También en los apartados que siguen exponemos con amplitud las orientaciones traslativas que consideramos pertinentes para abordar este particular encargo de traducción. Por eso, valga un breve comentario al respecto de la traducción, en general, para cerrar este capítulo. Se trata de las máximas para el traductor que propone Bamberg (2003:103). 18 consejos que han de asistirle durante toda su carrera profesional.

1. Respekt vor dem Autor!

2. Mißtrauen gegenüber dem Autor: Möglichst alle Angaben und Schreibweisen überprüfen

3. So wörtlich wie möglich – so frei wie nötig übersetzen (uralt, gilt immer noch)

4. *Sprachökonomie im Auge behalten. Die Übersetzung sollte nicht mehr als 10% länger sein als das Original. Zeilen zählen, Anschläge zählen. Heute automatisch.*
5. *GEDULD*
6. *ZUERST den Text verstehen, DANACH den Inhalt verstehen. Nicht umgekehrt*
7. *GEDULD*
8. *Alle Wörter nachschlagen, besonders die, die man am besten zu kennen glaubt*
9. *GEDULD*
10. *Lexika sind keine heiligen Bücher. Es steht NICHT alles drin, nicht mal im Internet. Antiquariate, auch lebende, Kinder, Ausstellungskataloge, Polizei, Klöster, Wochenmärkte, Kneipen, etc. sind Fundgruben für Sprache*
11. *GEDULD*
12. *Einfälle sind keine Zufälle – ihnen liegt allermeist ein langes, beharrliches – oft unterbewußtes – Suchen voraus*
13. *Entscheidungen treffen, zu ihnen stehen und sie verteidigen können (z.B. vor oder gegen Lektoren)*
14. *GEDULD*
15. *Nach der ersten Korrektur nicht sofort ins Reine schreiben – ablagern lassen!*
16. *Ab und zu auch mal etwas von Übersetzungstheorie (nicht –wissenschaft) lesen*
17. *GEDULD*
18. *In einen Übersetzerverband eintreten*

5.4.1. Tipos de equivalencia para la traducción de paremias modificadas

El concepto de *equivalencia* encuentra su origen en la disciplina matemática y de la lógica formal y se refiere a la asignación inequívoca de elementos en una ecuación (Stolze, 2008:101); en la ciencia que nos ocupa, se emplea en el sentido de una asignación de términos o elementos interlingüísticos. El concepto de equivalencia nos permite determinar la relación de igualdad entre dos unidades, en varios niveles lingüísticos. Los problemas que encaramos en la traducción del corpus derivan, principalmente, de tres equivalencias que consideramos fundamentales en toda traducción, a partir del estudio de Hsü (1985). Podría exponerse gráficamente con la siguiente representación:

Imagen 20

La equivalencia denotativa se corresponde con el significado; la equivalencia comunicativa, con la intención del autor del texto; la equivalencia expresiva, con los recursos estilísticos empleados en el original. De esta forma, podríamos hablar de tres niveles de equivalencia, con nueva terminología, refiriéndonos al léxico, a la pragmática y a la estilística. A continuación resumimos, brevemente, cada uno de ellas, para ocuparnos en profundidad de las dificultades derivadas de su análisis.

La equivalencia denotativa o del plano del léxico se refiere a los aspectos terminológicos. El traductor ha de elegir los términos adecuados para reproducir el mensaje original, considerar las tendencias y las posibilidades de combinación, los aspectos sintácticos y las normas del tipo de texto. La traducción de un refrán ha de girar en torno a la pregunta clave de cómo se expresa el contenido en el idioma de llegada. Dado que se trata de dos lenguas y de dos pueblos diferentes (con sistemas lingüísticos diferentes y divergencias de pensamiento), es inevitable que surjan diversos problemas de traducción, como las interpretaciones diferentes o el trasfondo histórico y cultural dispar.

Tal divergencia en la interpretación puede deberse a un desplazamiento del núcleo temático de la paremia, a que las funciones de la misma no coinciden en uno y otro idioma o a que se dan varias combinaciones posibles de los componentes del refrán. Este es el primer estadio del proceso. El traductor ha de decodificar el texto al que se enfrenta como receptor en la lengua de partida a la lengua de llegada. Es decir, cumple un doble papel de receptor en la lengua de origen y de emisor en la lengua de llegada,

tal y como ya hemos descrito en apartados anteriores. Ha de considerar, en todo momento, que el receptor final del texto habla español y piensa en español, particularidad de la que puede derivar el segundo problema relacionado con la equivalencia denotativa: diferentes fuentes históricas, trasfondo y espíritu nacional. Esta premisa nos lleva a preguntarnos hasta qué punto se puede restituir el contenido del original y hasta qué punto se ha de renunciar a parte de él. En la decisión influirá el juego con el resto de equivalencias.

La equivalencia expresiva se equipara, en los textos orales, a las características prosódicas (volumen, ritmo, entonación, acentuación), del timbre de la voz, de la mímica y los gestos; en nuestra investigación, al ocuparnos de textos escritos, nos interesan, en el nivel estilístico, los elementos léxico-semánticos (vocabulario, eufemismos, términos arcaicos, etc.), los mecanismos morfosintácticos (imperativos, construcciones pasivas), el código lingüístico (citas, jerga, dialecto, sociolecto) y las figuras retóricas.

Los refranes alemanes contienen elementos formales que, como tales, se han de considerar en traducción. Muchas de las paremias empleadas en los textos que nos ocupan resultan atractivas o fáciles de recordar porque recurren a la rima, al contraste, al ritmo, a los juegos de palabras, a las metáforas o a la parodia. Con frecuencia, varios de los elementos anteriores interactúan, lo que complica la labor del traductor, quien a de esforzarse por considerarlos en su traducción, aunque, en ocasiones, sea inevitable

prescindir de alguno de los elementos expresivos. Recordemos la afirmación de Marschall (1999:204):

Bestimmte Bildpräferenzen und die unterschwellige Wertung in ihnen sagen sehr viel aus über den Stellenwert des Bildmotivs in der kulturellen, sozialen oder ästhetischen Hierarchie der Sprachgemeinschaft und können daher bei der Planung von Textstrategien hilfreich sein.

Es decir, el estilo de un texto no es un complemento decorativo, sino portador de significados y, por lo tanto, relevante para la traducción. De ahí la necesidad de una reflexión metalingüística para reproducir, en la medida de lo posible, los elementos estilísticos del original, sobremanera si se han introducido de manera intencionada.

La equivalencia comunicativa o el plano pragmático remite a la figura del receptor en la cultura de llegada. El texto ha de resultar aceptable en términos comunicativos, es decir, ha de provocar el mismo efecto que el original (ya sea este efecto discreto, por ejemplo, en un refrán sin alterar, o llamativo, en una paremia modificada) y restituir, así, la intención comunicativa de su autor. A pesar de pertenecer a la realidad común que comienza a ser Europa, un largo camino separa a Alemania y España en cuanto a diferencias culturales y de usos y costumbres. Casado Velarde (1989:178) lo expresa así:

[...] Hoy día, la verdadera Babel comunicativa no está representada por la multiplicidad de lenguas habladas, sino por la disparidad de significados y valores con que empleamos las mismas palabras. Pues si es cierto que vivimos en una 'sociedad mundial', también es verdad que no tenemos un mundo común.

De ahí que se haga necesario considerar unos factores principales, como lo son el trabajo, el sexo, la edad, la formación o el origen familiar de los receptores. El traductor deberá asegurar que el texto meta provoque en el receptor final el mismo efecto que el original producía en el lector de la lengua de partida.

Como veremos en páginas posteriores, estas tres equivalencias no pueden analizarse por separado y tampoco encierran la misma importancia. Al contrario, es el análisis común de los tres niveles, el acercamiento holístico y simultáneo, el que nos permitirá alcanzar una buena traducción que, además, esté en condiciones de justificar por qué priman determinados elementos denotativos, comunicativos o expresivos, en detrimento o compaginación de los otros niveles.

5.4.1.1. Dificultades de la equivalencia denotativa

Nos centramos a continuación en los retos que plantea la equivalencia denotativa. Recordemos que esta equivalencia permite, en fraseología contrastiva, comprobar si las expresiones comparadas significan lo mismo o se entienden por lo mismo. Hubo un tiempo en el que funcionaba como referencia para medir la calidad del trabajo del traductor, por el valor que, tradicionalmente, se ha concedido al nivel semántico. Desgranamos los problemas de la equivalencia denotativa atendiendo a cuatro variables.

En primer lugar, se presentan los obstáculos derivados de las múltiples posibilidades de interpretación que encierra un refrán. Responsable de ello es, en parte, el componente temático que se tome como central en la oración. Veámoslo con un ejemplo: bajo la expresión *Steter Tropfen höhlt den Stein* se entiende que la constancia y la tenacidad pueden resolver problemas o ayudar a cumplir deseos (en español, encontramos varias posibilidades de traducción, como: *La peña es dura y el agua menuda, mas cayendo de continuo, hace cavadura, El que la sigue, la consigue* o *La gota de agua horada la piedra*). El énfasis se sitúa en *stetig*: perseverancia, insistencia o constancia, según nuestra interpretación. Imaginemos, ahora, otra interpretación que se centra en *agua* y *piedra*, en cómo lo débil puede ejercer influencia sobre lo más resistente. La focalización recae, en este caso, sobre fuerte, invencible, resistente.

Igualmente, pueden confluir varias interpretaciones en cuanto a la función del citado refrán: elogio (a quien ha conseguido una meta prácticamente inalcanzable), ánimo (al

que está intentándolo), burla (si, tras múltiples intentos, el esfuerzo no ha dado frutos), advertencia (de quien, pese a lo improbable, ve el peligro), etc.

Por otra parte, las diferentes combinaciones de los componentes de una paremia también pueden derivar en problemas interpretativos. Recuperando nuestro ejemplo y numerando sus componentes (*steter* 1, *Tropfen* 2, *höhlt* 3, [*den*] *Stein* 4), se dan las siguientes posibilidades:

- a) (1+2)+3+4
- b) (1+2)+(3+4)
- c) 1+2+(3+4)
- d) 1+2+3+4

En la primera opción, *steter Tropfen* constituye un concepto en sí mismo, de forma que el énfasis no puede recaer sólo en una de las palabras. Lo mismo ocurre en el tercer caso, en el que *höhlt den Stein* resulta una unidad inseparable. En la última posibilidad, cada palabra es su concepto en sí y puede recibir el énfasis de la oración. Pensemos, por último, que este refrán se compone de sólo cuatro palabras. Cuanto más extensa sea la unidad, más posibilidades de combinación se presentarán.

Un nuevo problema relacionado con la equivalencia denotativa se concreta en las fuentes que influyen en la formación de refranes. Analizaremos la cuestión centrándonos en las fuentes literarias (la Biblia y los autores clásicos) a las que nos hemos referido en

los capítulos que preceden y en las jurídicas, dadas las múltiples referencias al derecho que presenta el sistema paremiológico alemán.

Muchos bibeismos coinciden en alemán y en español, lo que propicia un marco común que facilitará la traducción de refranes con origen bíblico. Además, es necesario incidir en aquellos refranes que no encuentran su origen en la Biblia, sino que hacen referencia a conceptos o personajes religiosos. A pesar de ser menos recurrentes que los bibeismos en sentido estricto, el mismo fondo convergente que propicia una Biblia común facilitará la traducción de aquellas paremias que contengan referencias al infierno, al paraíso o a figuras bíblicas.

En cuanto a los Clásicos, se ha comentado el afán recopilatorio de los grandes filósofos y pensadores, así como la recurrencia de unidades fraseológicas que se remontan a la tradición griega o latina. Nos referimos, de nuevo, a la paremia que en su día pronunciara Aristóteles, *Eine Schwalbe macht noch keinen Frühling*, y su equivalente español, *Una golondrina no hace el verano*. A este respecto, podría discutirse que se trata de una cita y no de un refrán; sin embargo, el paso de los siglos ha borrado el nombre del filósofo y presumimos que la inmensa mayoría de los hablantes no es consciente del origen del refrán y, por tanto, nunca lo usará como cita atribuyéndolo a Aristóteles.

En lo que a las fuentes jurídicas se refiere, cabe destacar la notable productividad del ámbito del derecho en relación con las paremias, puesto que no pocos refranes se

refieren a principios jurídicos antiguos y modernos. Es el caso de *Wer zuerst kommt, mahlt zuerst*, *Aller guten Dinge sind drei*, *Zu viel Recht ist Unrecht* (Götter, 2005:83-101) o, más explícito, *Wo kein Kläger, da kein Richter*. El problema, en esta ocasión, reside en que muchos refranes no son más que una alusión al derecho y, si no se identifica su procedencia para interpretarlos correctamente, será complicado comprenderlos y traducirlos.

Veámoslo con un ejemplo: *Aller guten Dinge sind drei* parece remitir, en principio, a la vida cotidiana más que a asuntos jurídicos. No obstante, si nos remontamos a su origen, comprobamos que *Ding* se refiere a *Thing*, antiguas asambleas populares y jurídicas. El refrán remite al significado del número tres en el sistema jurídico germano de la Edad Media: los juicios se celebraban tres veces al año y era necesario haber citado a un acusado tres veces antes de poder juzgarlo en su ausencia. Si el refrán se emplaza en un texto jurídico, es importante reconocer la procedencia del mismo y entrever las variaciones de significado que ha podido experimentar a través de los años.

Tras las posibilidades de interpretación y las fuentes de las que proceden muchas paremias, también corresponde analizar el caso de los préstamos dentro de las dificultades que plantea la equivalencia denotativa. El idioma alemán, por tradición histórica, ha tomado prestados refranes de diversas lenguas. A ello han contribuido la mano de la iglesia durante la Edad Media, los humanistas y los reformadores del siglo XVI, el bilingüismo de los pueblos fronterizos y distintos gremios, como marineros, juglares, artesanos y soldados. Dado que muchos refranes suelen remontarse a la

tradición grecolatina (Meissner/Meckelnborg, 2004), también el trasfondo lingüístico suele coincidir, lo que facilitará enormemente las tareas de traducción.

Identificar el origen de una paremia puede facilitar la labor de recuperación de equivalentes y asegurar una traducción exitosa. Lo ejemplificaremos, en este caso, con una cita. *Something is rotten in the state of Denmark* se ha incorporado al alemán como *Da ist was faul im Staate Dänemark*. Si el traductor identifica la frase como préstamo literario procedente de la obra teatral *Hamlet*, le resultará relativamente sencillo encontrar la traducción más asentada en español.

Por último, resulta pertinente comentar el trasfondo histórico y el espíritu nacional que separan ambas lenguas y culturas – a pesar de que, en ocasiones, resulten coincidentes – y que pueden acarrear dificultades de traducción en el nivel denotativo. Un típico refrán alemán reza: *Lügen haben kurze Beine*. No encierra, en sí, mayores dificultades de traducción, pues encontramos su equivalente español en una expresión tan conocida como *Se pillan antes a un mentiroso que a un cojo*. Curiosamente, durante la época nazi, el refrán se empleaba en ciertos círculos con una modificación añadida: *Lügen haben ein kurzes Bein*. Tal desviación del original se refería al ministro de propaganda nazi, Joseph Göbbels, que cojeaba. Es evidente que, fuera de contexto, resulta imposible transmitir esta metáfora al traducir al español, al menos manteniendo la modificación mínima que introduce el cambio mayúsculo en alemán. Sin embargo, es posible que el refrán se encuentre contextualizado. En este caso, al traductor le resultará más sencillo encontrar el guiño clarificador para transmitir al lector la idea de su texto, sin necesidad

de recurrir a la incómoda nota al pie, que muchos consideran un fracaso o una rendición⁴⁵. Esta dificultad de traducción camina de la mano con las descritas en apartados anteriores sobre la modificación del refrán. Se le añade el problema que radica en la nada fácil identificación de los elementos históricos o culturales a los que, en este caso, remite dicha paremia manipulada. El espíritu nacional, la esencia de un país, se relaciona de manera muy estrecha con los problemas de la traducción cultural, tal y como reflejaremos en el apartado dedicado a la carga cultural de las paremias y las opciones de extranjerización o naturalización (5.4.2.2).

Pese a haber ido proponiendo, en la mayoría de los casos, soluciones a los problemas planteados, deseamos concluir este apartado con una recapitulación de los procedimientos de los que puede valerse el traductor para abordar las dificultades descritas. Nos ceñimos a continuación a la invariante denotativa. Evidentemente, han de tenerse en cuenta también las equivalencias expresiva y comunicativa, de las que hablaremos más adelante. Para solventar los retos derivados de la equivalencia denotativa, el traductor puede ofrecer un refrán equivalente con otra metáfora, valerse de metáforas similares en el idioma de llegada, traducir conforme al sentido, optar por una traducción literal, así como por la omisión o adición de información; incluir una nota al pie en su texto no es una opción que defendamos como válida, para el tipo de traducción que nos ocupa. Estas soluciones no suelen emplearse de forma aislada, sino que es la combinación de varias de ellas, junto con la atenta consideración de la equivalencia expresiva y comunicativa, la que deriva en un buen resultado. Recordemos,

45 En el prólogo a la obra de Mounin (1971), Aury escribe, categóricamente, nada menos que: “La nota al pie de página es la vergüenza del traductor”.

en todo caso, que las traducciones literales no suelen representar una solución viable, puesto que determinadas alternativas (especialmente en el caso de paremias modificadas) pueden carecer de sentido en la lengua de llegada. Por eso, en esta aproximación a la traducción de paremias modificadas, rechazamos el calco o la traducción literal, en la mayoría de las ocasiones, por la falta de naturalidad de las soluciones, cuando no de competencia profesional o paremiológica de quien las ofrece (Martín Ruano, 2007:120).

5.4.1.2. Dificultades de la equivalencia expresiva

Da man in jedem Fall dieselbe Information auch „mit eigenen Wörtern“ geben könnte, das Sprichwort also stets ein markiertes Mittel ist, einen Gedanken zu äußern, haftet seinem Gebrauch immer eine deutliche stilistische Wirkung an. Burger (1982:39)

Los refranes se emplean, a tenor de la cita de Burger, como unidades marcadas para transmitir un pensamiento. Parafraseando a Popovič (1977:93), el traductor hará lo correcto si se centra en la expresividad y la iconicidad de los refranes. Si la lengua de llegada cuenta con un equivalente paremiológico para el refrán, el componente estilístico está garantizado a través de la paremia de dicha lengua meta, pues encierra, en sí, unas características expresivas equivalentes. Sin embargo, el asunto parece complicarse cuando no existe tal correspondencia o, especialmente, si el texto de partida contiene una modificación. Nos ocuparemos, en lo posterior, de seis elementos que se esconden en los refranes alemanes: rima, paralelismo, ritmo, juegos de palabras, metáforas y parodia. Nótese que es posible que estos recursos no aparezcan aislados en una paremia determinada; no obstante, es nuestro deseo explícito analizarlos por separado, para ilustrar las dificultades de traducción que deriva de cada uno de ellos en este plano estilístico.

Podemos considerar la rima como una característica presente en un gran número de refranes en alemán: *Der Mensch denkt, Gott lenkt; Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul; Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen*, etc. En español, encontramos un equivalente con rima para el primer ejemplo (*El hombre*

propone y Dios dispone) y la posibilidad de incluirla en el segundo (*A caballo regalado no le mires el diente/dentado*, pues ambas formas son conocidas); la traducción del tercer ejemplo *No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy* representa una forma sobradamente popular en español en la que no es necesario introducir una rima que no contiene en su forma neutra, tal y como explicábamos al comienzo de este apartado.

Entendemos, por tanto, que la rima ha de considerarse como un elemento que puede facilitar la identificación del refrán por parte del receptor. Asimismo, puede servir de vehículo transmisor de determinadas marcas de estilo. Por ello, será un elemento que el traductor ha de considerar en su traducción bajo determinadas circunstancias y en combinación con otros recursos, muy especialmente para marcar, también, refranes modificados y facilitar la asociación al receptor. Sin embargo, en aquellas paremias perfectamente equivalentes en los niveles denotativo y comunicativo, lo lógico parece renunciar a este componente expresivo. Introducir una rima en una expresión acuñada y reconocida en la lengua de destino provocaría una reacción de extrañeza en el lector que no persigue la forma original sin desviaciones.

Los paralelismos de los refranes en alemán representan una situación similar. Pensemos, por ejemplo, en *Ende gut, alles gut*. La forma española *Bien está lo que bien acaba* no reproduce dicho recurso estilístico, pero resulta perfectamente válida al transmitir el significado denotativo completamente y, además, al tratarse también de una paremia que el hispanohablante reconoce como tal. En el caso de *Andere Länder, andere Sitten*, también encontramos su correspondencia en un refrán español, *Adonde fueres, haz lo*

*que vieres*⁴⁶. La paremia en español no encierra un paralelismo, pero, casualmente, contiene una rima final, característica de muchos refranes. Esta alternativa, por tanto, puede – en determinados contextos – resultar más aceptable en términos paremiológicos que otras traducciones, como *En cada tierra, su uso*. De esta reflexión se desprende, por tanto, la posibilidad de combinar recursos o de renunciar a ellos.

Es posible que el ritmo de los refranes alemanes, por otra parte, no coincida con el de sus equivalentes en español (o con la traducción en español, si no existe equivalente). El ritmo expresado a través de la entonación, marcando unas sílabas o palabras y bajando el tono en otras, resulta de mayor interés para estudios fonológicos. El traductor, en cambio, encontrará mayor significación en las pausas (marcadas gráficamente o no) que imprimen ritmo al refrán y facilitan su comprensión.

Corresponde, asimismo, recalcar el valor de la peculiar formulación de los refranes, casi siempre prosódica, como parte de la singular longevidad de los mismos (Félix Fernández, 2007:187-188). Las implicaciones de traducción lógicas se concretan en los enunciados breves, cadenciosos y pegadizos que habrá de lograr el traductor para que el lector entrevea los matices proverbiales. De ahí que las alternativas que apuestan por reformular o entregar traducciones literales no resulten, a nuestro entender, adecuadas para este encargo. Más aun, al considerar el tipo de texto en el que recogemos las paremias (el periodístico, en el que imperan premisas de concisión y alta informatividad) y el emplazamiento que suelen ocupar (el titular del periódico, más

46 Esta alternativa de traducción es uno de los equivalentes sistemáticos para la paremia; en el corpus de ejemplos comprobaremos que, en función del contexto, otras propuestas pueden resultar más adecuadas.

breve aun por razones espaciales y con la función pragmática de atraer la atención del receptor).

El tercer elemento expresivo al que deseamos hacer referencia son los juegos de palabras. Reconocemos que suponen el mayor obstáculo en la traducción que se revela, con frecuencia, como insalvable, dado lo complicado de reproducir dichas estrategias en la lengua de llegada. En ellas, se mezcla el componente lingüístico con el cultural y no suele poder trasvasarse, intacto, a la lengua de llegada. Ejemplos como *Alter macht weiß, aber nicht immer weise* transmiten un guiño al receptor que deriva, en este caso, de la similitud fonológica y divergencia de significado de *weiß* y *weise*. Blanco y sabio, al menos, reproducen una rima en español. Los juegos de palabras se complican sobremanera si encaramos la traducción de paremias modificadas, tal y como comprobaremos en varios ejemplos de nuestro corpus.

Dos nuevos ejemplos resultan de la prefijación, típica del idioma alemán, que también puede encaminarse en la dirección de juegos de palabras. Es el caso de *Vorsicht ist besser als Nachsicht* o *Wer sich entschuldigt, beschuldigt sich*, con la peculiaridad de que encontramos una traducción válida para ambos en español. En el primer caso, *Más vale prevenir que curar* está tan asentado en nuestra cultura que ningún receptor echará de menos un recurso estilístico; en el segundo, *Quien se disculpa se inculpa* mantiene no sólo el significado, sino también la prefijación.

Por otra parte, las palabras compuestas también presentan dificultades de traducción al emplearse juntas y por separado. Lo ejemplifica, en este caso, un fraseologismo no paremiológico: *Eifersucht ist eine Leidenschaft, die mit Eifer sucht, was Leiden schafft*. Con probabilidad, todo esfuerzo por restituir esta figura retórica será en vano. No hemos de olvidar, además la tendencia del alemán a la formación de palabras a través de todo tipo de partículas. Esta característica no es tan recurrente en español, de ahí que la búsqueda de equivalencias se complique extremadamente. En especial, en el encargo que nos ocupa, pues el titular ha de transmitir estas cuñas estilísticas sin renunciar al componente denotativo. Es decir, la traducción ha de resultar tan informativa como expresiva. Por ello, se anula un nuevo recurso del que sí disponen otros tipos de texto, al que podríamos referirnos como transposición y que consiste en trasladar el juego de palabras – el componente expresivo por excelencia – a una posición distinta a la que ocupa en el original.

En cualquier caso y, tal y como hemos defendido en páginas anteriores, el traductor dispone de cierta libertad a la hora de trasladar los juegos de palabras (y el resto de recursos expresivos) de una lengua a otra. Podemos considerar el ejercicio de traducción en general como un intento por ofrecer un texto compensado estilísticamente, equivalente al original en cuanto a la densidad de recursos expresivos. Efectivamente, las palabras de Nord (1998:138) refrendan esta postura, cuando afirma:

[...] *Daher verlieren auch als „unübersetzbar“ eingestufte Stilmittel (wie etwa Wortspiele) ein wenig von ihrem Schrecken, wenn sie durch ein anderes Stilmittel „übersetzt“ werden können, das denselben Zweck erfüllt. Und sogar eine Auslassung kann gerechtfertigt werden, wenn die betreffende Funktion durch andere sprachliche oder auch außersprachliche Mittel*

gewährleistet ist oder wenn die Übersetzung eines Merkmals die Funktionstüchtigkeit des Textes oder Textteils beeinträchtigen könnte.

Es decir, la función que desempeña un juego de palabras puede equipararse a la que asume una unidad idiomática de distinta categoría que reemplace dicho recurso estilístico. Así lo defendemos a lo largo de este trabajo; en las propuestas prácticas de traducción argumentaremos a favor de estructuras idiomáticas que pueden servir como perfectas marcas de estilo y sustituir juegos de palabras u otras unidades de difícil traducción, puesto que también contienen el significado denotativo de la paremia.

Podemos concluir, al respecto de los juegos de palabras, que su traducibilidad depende de las estructuras léxicas de la lengua de llegada (Zuluaga Ospina, 2001:70). No es posible realizar afirmaciones generales sobre la traducción de dichos recursos estilísticos, sino que será necesario considerar, en cada caso, el juego de palabras, su modificación y las posibilidades que nos ofrece la lengua de destino con la que trabajamos. Renunciar a ellos puede estar justificado, en ocasiones, si el trasvase alarga demasiado el texto o influye en su calidad comunicativa.

Continuamos analizando los elementos estilísticos contenidos en los refranes que dificultan o, cuando menos, influyen el proceso de toma de decisiones en su traducción. Las metáforas están presentes en un número muy elevado de refranes en alemán, por ejemplo: *Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus*. Esta paremia se refiere al hecho de que aquellos de la misma posición o ideología no se atacarán entre ellos. En español, encuentra su equivalente en *Un lobo no muerde a otro* que, casualmente, también

encierra una metáfora. Pese a que no todas las metáforas en alemán se corresponden con una figura retórica del mismo tipo en español, cabe comentar que también nuestro idioma recurre con frecuencia a las metáforas como vehículo de estilo, por lo que será frecuente localizar más casos como el anterior. A ello se añade que las asociaciones suelen ser similares, tal y como detallábamos al referirnos a la simbología de ambas lenguas (apartado 2.2), lo que facilitará la búsqueda de equivalencias: el rosa, el negro y el rojo se asocian a facilidades, complicaciones y posturas de izquierdas, respectivamente; el burro se identifica con la necedad y la ignorancia; el zorro, con la astucia y el ingenio, etc.

Con la parodia, por último, nos referimos a aquellos refranes o pseudo-refranes que surgen como burla de los tradicionales, ridiculizando la sabiduría popular o adaptándola a las necesidades modernas. Entendemos que esta presencia, relativamente elevada, de paremias críticas con ciertos proverbios tiene su origen en el desgaste de los valores y de las normas populares que estos transmiten, tal y como hemos analizado ampliamente en capítulos anteriores por ejemplo, en la página 83 ss).

La modificación consciente de paremias no es tarea fácil traducir. El traductor ha de detectar el refrán original, tarea que se complica al presentarse en una forma, en principio, desconocida para él. Las técnicas de modificación son variadas, pero suelen combinar varios recursos estilísticos, lo que complica una traducción fiel y lograda en los tres niveles de equivalencia. Al igual que con los juegos de palabras, entendemos que no es posible pronunciar afirmaciones rotundas al respecto. Nos ocuparemos

ampliamente de la traducción de las estructuras desviadas de su original más adelante, por lo que no deseamos extendernos más al respecto en este punto.

Un último ejemplo que ilustra cómo pueden intercambiarse los recursos expresivos entre lenguas se recoge en la publicidad de desodorantes *Rexona*. La marca eligió como eslogan en Alemania y España, respectivamente, *Rexona lässt Sie nicht im Stich* y *Rexona no te abandona*. Más allá de diferencias obvias, como el tuteo en español, podemos destacar las técnicas de traducción que encontramos en una sola frase. Prima el *Skopos*, mantener un eslogan atractivo y pegadizo. Para ello, la versión alemana se vale de una expresión fraseológica que podríamos traducir por *dejar colgado*, mientras que los creativos españoles recurren a una rima. Ambas opciones son breves, pegadizas y fáciles de recordar.

Para recapitular las ideas anteriores que se han expuesto en cuanto a los recursos expresivos de los que puede valerse un refrán y que ha de considerar el traductor, cabe mencionar su tendencia a aparecer combinados. Además, se relacionan muy de cerca con los problemas denotativos y comunicativos, por lo que sería recomendable considerar los problemas de la equivalencia expresiva como eslabones de una cadena. En principio, podemos decir que los elementos formales de una paremia están subordinados a los problemas denotativos y comunicativos. El contenido no existe sin forma, mientras que la forma sirve, básicamente, al contenido. En el corpus comprobaremos que, en la mayoría de las ocasiones, al mantener dos de las tres

equivalencias (denotativa y expresiva o denotativa y comunicativa), la tercera de ellas también suele garantizarse, de forma prácticamente automática.

Si bien los problemas se complican al tener en cuenta las demás categorías, también aumentan las posibles soluciones de forma directamente proporcional. En otras palabras: se trata de considerar un conjunto de factores para encontrar un equilibrio que ofrezca la mejor solución, no de enfrentarse a un problema aislado de traducción. Este equilibrio puede suponer renunciar a algunos elementos, basándonos en motivos razonados y razonables. Así, nunca estaría justificado pretender conservar, a toda costa, una rima o un juego de palabras, si es en detrimento del contenido, del significado de una paremia. Al menos, no en el texto periodístico en el que siempre reside una función informativa – acompañada o no del resto de funciones que hemos descrito. La equivalencia denotativa y la comunicativa parecen primar, por tanto, frente a los recursos estilísticos. En el tipo de traducción que nos ocupa, hemos demostrado (apartados 4.2 y 4.3) que las unidades que traduciremos, los titulares, cumplen la función de atraer la atención del receptor hacia la noticia. Por eso, será necesario mantener determinados recursos expresivos que aseguren este cometido pragmático. Se ilustra, de este modo, la estrecha relación entre la equivalencia expresiva y la comunicativa.

5.4.1.3. Dificultades de la equivalencia comunicativa

La equivalencia comunicativa se relaciona estrechamente con las intenciones del emisor y, por lo tanto, con el tipo de texto en el que se emplaza la paremia. Es más que probable que un refrán en el folleto de un supermercado no desempeñe otra función que la de adornar el texto. En ese caso, se podría prescindir de él en la traducción sin que este procedimiento supusiera una pérdida significativa de contenido informativo. El traductor, por consiguiente, ha de conocer el *Skopos* del texto original y transmitir la intención de su autor. En nuestra opinión, la equivalencia comunicativa va unida a lo que podríamos definir como equivalencia connotativa de un texto. Por eso, con el estudio de la primera, se abordan también, las connotaciones que conlleva el texto de origen. Wotjak, B., (1992:39) defiende así el valor comunicativo, a la hora de acercarse a una comparación lingüística desde una perspectiva traductológica:

Bei einem [...] übersetzungsorientierten Sprachvergleich (Übersetzen verstanden als Dekodierung eines Textes von L1 und dessen Enkodierung in L2 unter Wahrung des Inhalts und der Stilqualität, auch wenn beim interkulturellen Transfer Gleiches anders ausgedrückt werden kann) fungiert als Bezugspunkt die Identität des kommunikativen Wertes.

La traducción es, al fin y al cabo, un proceso que pretende facilitar la comunicación. Los principios para la comunicación nos resultan conocidos de cualquier asignatura de lengua; recordemos, en todo caso, una situación comunicativa ejemplificada en el modelo de comunicación más sencillo: son necesarios un emisor y un receptor particulares, así como un canal de transmisión, para que se produzca la comunicación. Es sencillo reconocer y clasificar al emisor y al receptor. En el caso del canal, puede

complicarse si existen una situación original y una secundaria en la que se altera el primer medio comunicativo. Normalmente, los textos se emplazan en un canal visual, pero ya no es inusual que se preserven, también, en un medio auditivo, con lo que se crea una nueva situación original. Por otra parte, es necesario distinguir el canal y la dirección del contacto entre el productor y el receptor del texto (Dimter, 1985:219-220).

No sólo es necesario que emisor y receptor compartan un mismo código, sino que, con frecuencia (y, especialmente, hablando de traducción), se hará imprescindible presentar conceptos y diferencias culturales al receptor del texto. Especialmente, si la comunicación no consiste en declaraciones individuales, sino en una interacción en un grupo de una sociedad, situación laboral o edad que nada tiene que ver con la de sus receptores. El traductor ha de interpretar el texto de salida y detectar los elementos y las características del mismo que funcionan como indicadores, señalando la función y el objetivo que dicho texto cumple en el proceso de comunicación (Nord, 1998:131). La función comunicativa del texto que nos ocupa en esta investigación, el periodístico, parece concretarse no sólo en informar, sino también en entretener, captar la atención del lector y estimular su interés por el texto (capítulo cuarto).

Por otra parte, el traductor deberá considerar el hecho de que traducir expresiones pronunciadas, por ejemplo, por un sacerdote alemán hace dos siglos implica dos aspectos: comprender las relaciones entre significantes y significados dentro del sistema lingüístico alemán de hoy; y comprender las relaciones entre significantes y significados dentro del sistema intelectual y cultural del tiempo del párroco, tal y como se desprende

de las afirmaciones de Mounin (1971:283) y García Yebra (1983:23). En esta investigación nos ocupamos de textos periodísticos actuales, con lo que podemos aparcar dicha consideración. No obstante, nótese que el artículo periodístico puede versar sobre tiempos pasados y, para ello, emplear estructuras que hoy resultarían levemente anticuadas (también refranes), de modo que conviene recordar tal particularidad.

Una traducción que no tenga en cuenta al interlocutor podría derivar en un malentendido, en el mejor de los casos, o en contenido ofensivo para el receptor del discurso, en el peor de ellos. La traducción resultará satisfactoria si cumple los efectos que el emisor persigue (por ejemplo, transmitir una ironía u observación crítica). A continuación tratamos los factores que han de tenerse en cuenta en la traducción comunicativa de refranes alemanes con español como lengua y cultura de llegada y cómo pueden resolverse los problemas traductológicos derivados de esos factores, a saber: empleo y formación, sexo, edad y origen familiar.

En primer lugar, el empleo puede influir en la forma de pensar y de expresarse. Los distintos gremios suelen utilizar, a menudo, expresiones comunes que, en ocasiones, resultan específicas del oficio. En el caso concreto de la traducción, se plantean varias contingencias. En primer lugar, el efecto que el emisor desea causar puede no corresponderse con aquel que logra la traducción en la lengua de llegada – que, incluso, puede resultar opuesto al primero. En segundo lugar, es posible que las connotaciones de un trabajo difieran en Alemania y España, por lo que podría darse el caso de que un

emisor irónico se transforme, desafortunadamente, en un receptor ofendido. Por último, las expresiones exclusivas de un oficio alemán son susceptibles de no ser comprendidas por los receptores españoles, más aun si dicho empleo no es común en España.

Por otra parte, se hace necesario comentar las particularidades singulares que comparten, a través de su sociolecto, varios colectivos profesionales. Sin embargo, dado que los refranes son estructuras populares y ampliamente conocidas, rara vez encontraremos proverbios incomprensibles por un grado de especialización demasiado elevado. Así, no son necesarios conocimientos químicos o sobre leyes físicas para interpretar refranes como *Blut ist dicker als Wasser* o *Gegensätze ziehen sich an*. En otros casos, el universal alemán coincide parcialmente con el español, como en el fraseologismo *Ich weiß, wo ihn der Schuh drückt*, que se corresponde con el modismo español *Sé de qué pie cojea*. En otras ocasiones, no se detecta tal coincidencia: *Der Schuster trägt die schlechtesten Stiefel* cambia de gremio en su equivalente español, *En casa del herrero, cuchillo de palo*.

Es importante que el traductor sepa reconocer la formación del público de su texto, para decantarse por la paremia que crea más conveniente, en el caso de que el refrán alemán tenga varios equivalentes en español. A un grupo de feligreses podrá apelar con el proverbio *Con la paciencia se gana el cielo*, mientras que en un congreso científico encajará mejor *La paciencia es la madre de la ciencia* y en entornos militares, *No se ganó Zamora en una hora*. El traductor podrá justificar su elección atendiendo, por una

parte, a quien pronuncie el refrán y, por otra, al público receptor del mismo, considerando, entre otras características, su formación o actividad profesional.

En segundo lugar, pese a ser la actual una época en la que las diferencias en el nivel comunicativo entre hombre y mujer parecen desaparecer (especialmente, entre los jóvenes, dada la tendencia de los adolescentes de ambos sexos a imitar los comportamientos lingüísticos más duros y soeces), algunos refranes tradicionales parecen pecar de una inevitable falta de actualidad. De ahí que muchos de ellos contengan referencias al género femenino o al masculino que hoy consideramos desfasadas, tal y como ilustramos con la lista de paremias estereotipadas sobre la mujer (apartado 2.3.). Este problema se acentuará en sociedades en las que la emancipación de la mujer sea todavía parcial o nula, pero no debería suponer un inconveniente o una restricción para el traductor del alemán al español. Importante será, en todo caso, recuperar el *Skopos* de la traducción, es decir, a la intención y al objetivo de la misma y reconocer la situación comunicativa para elegir el mejor equivalente.

Un ejemplo, quizás, demasiado extremo, se reproduce en la paremia alemana *Wie man sich bettet, so liegt man*. En función de quien la pronuncie y, sobre todo, a quién se dirija (a una pareja de novios tras contraer matrimonio, a la esposa o al marido) puede adquirir matices – e intenciones – bien diferentes: gastar una broma, expresar un intento de seducción escondido, ofrecer consejos para los asuntos de alcoba, iniciar una conversación distendida, etc. El traductor, pese a lo paradójico de la expresión, ha de mostrarse invisible y reproducir el contenido de la paremia sin ambages y sin

concesiones, con independencia de que no comparta la moralidad del proverbio por considerarlo, por ejemplo, sexista.

Valga una breve puntualización al respecto de la edad, dentro de los problemas derivados de la equivalencia comunicativa. Representa un factor digno de considerar, en tanto en cuanto determinados refranes en español parecen no presentar unos índices de popularidad entre los hablantes jóvenes tan elevados como sus correspondientes en alemán (Fernández Álvarez, 2008:110-117; 2011-b). Si el traductor intuye que el receptor desconoce la pemia, por su edad, le restan dos opciones: confiar en que el contexto refuerce su traducción o continuar con la búsqueda de equivalentes. Obviamente, la decisión final se verá condicionada por muchos factores, especialmente por el temporal. Si ha dado con un refrán que corresponde a la pemia alemana, como es el caso, estaría perfectamente justificado su uso; además, no se espera del traductor que realice ninguna encuesta para comprobar los niveles de comprensión del refrán y, como hemos comentado en varias ocasiones, puede valerse del contexto para clarificar el significado del mismo. En cualquier caso, la edad del público receptor es un factor que ha de considerar, puesto que encierra importante información acerca de las expectativas de dichos destinatarios que, como tales, han de considerarse, para respetar la intención comunicativa original.

En cuarto lugar, el factor del origen familiar y la procedencia geográfica se concreta en un elemento que camina de la mano con los anteriores. Esta reflexión se concentra en dos vertientes. Por una parte, el traductor estará acertado si valora el origen familiar de

un personaje o de una personalidad, antes de asignarle uno u otro refrán en su discurso. Por otra parte, también ha de reflexionar acerca de la procedencia del público receptor, para tratar de adaptar al mismo su traducción; en el caso de que se presenten varios equivalentes para la forma canónica, podrá recurrir a los factores descritos anteriormente y a este último para decidir cuál de las variantes resulta más adecuada o a partir de cuál de ellas introducir la manipulación. En este caso, las variedades regionales pueden resultar lícitas para, por ejemplo, transmitir un dialecto; no obstante, la elección de estas alternativas no siempre garantiza una adecuada reproducción del sociolecto y es necesario plantearse si el efecto provocado no supera la relativa neutralidad del original.

Encontramos un ejemplo palmario en el refrán *Wer nicht wagt, der nicht gewinnt* que, en español, puede traducirse por *El que no arriesga no gana*. No obstante, en gallego, encontramos la paremia *O que non arrisca non pasa o mar* (Fernández de Sanmamend/Montero Küpper, 1996:155), muy unida a la idiosincrasia gallega. Pese a que la forma *El que no arriesga no pasa la mar* parece, a primera vista, menos recurrente que la anterior, puede erigirse en un mejor equivalente, sobre todo si el traductor trabaja para un entorno con tradición marinera.

Por último, destaquemos también en el aspecto geográfico las muchas variantes paremiológicas provenientes de América Latina. Si el traductor desea filtrar su búsqueda de equivalentes, para conocer cuál de varias opciones es más recurrente en uno u otro país, dispone de un comando de búsqueda en Google relativamente fiable, a falta de otras alternativas. Se trata de incluir, al final del campo de búsqueda, el comando

[site:.], seguido del dominio del país que desee filtrar: [site:.ar], [site:.mx], etc. De esta forma, recuperará aquellos resultados producidos en uno u otro país y podrá, cuando menos, intuir qué variante emplear. La técnica también encuentra aplicación para filtrar resultados del español peninsular frente a las alternativas transoceánicas, con la fórmula [site:.es] (Fernández Álvarez, 2011-a:97).

En resumen, podemos concluir la imperiosa necesidad de atender a las necesidades comunicativas de todo texto. Una traducción es, por encima de todo, un proceso de comunicación, por lo que los factores que hemos analizado (y todos aquellos que, en cada caso, resulten relevantes a juicio del traductor) serán dignos de consideración. En esta ocasión se trata no sólo de buscar equivalentes, sino de acometer un proceso de elección o adaptación de los mismos para que la traducción cumpla las funciones que el autor del texto original pretendía transmitir. Recordemos las palabras de Ménacère (1999:347) que sustentan esta opinión:

Different speaker use language in a singular and idiosyncratic way and by the same token different language communities employ language to shape and build scenarios and set scenes in ways which express their communicative intentions. They manipulate and make use of language features which reflect their world view and experiences. These differences of perception evoke cultural distinctions.

El traductor ha de valorar, por tanto, cuál será el método más acertado para preservar la equivalencia comunicativa. Equivalencia que ha de respetar, al mismo tiempo, el esquema conceptual del autor del texto original y la aceptabilidad del texto meta en la cultura de llegada.

La conclusión a este apartado dedicado a las relaciones de equivalencia en el plano denotativo, expresivo y comunicativo se concreta en las líneas siguientes. No es posible afirmar, de manera rotunda y general, qué equivalencias y hasta qué punto podremos traspasar al texto traducido. En ocasiones, será lícito renunciar a un juego de palabras, si conseguimos introducir un efecto similar en otra parte del texto. Sin embargo, se presenta necesario matizar esta afirmación general para el texto en concreto que considera a esta investigación y, en especial, con relación a la posición en el mismo que ocupan las paremias. El traductor no podrá valerse de esta estrategia de supresión del refrán y adición del mismo en otro lugar del texto, si el proverbio aparece en la línea más destacada del mismo, por la simple razón de que no puede dejar un hueco en blanco para dicho titular en su traducción. Lo más acertado, tal y como trataremos de exponer, será transmitir el significado denotativo inicial a través de otros recursos estilísticos que atraigan la atención del receptor, tal y como lo hacía el refrán en el texto de partida. Serán, en todo caso, las estrategias del idioma de llegada las que nos permitan imitar y reproducir el contenido, respetando el valor comunicativo y los recursos de estilo.

5.4.2. Un escenario concreto de traducción: paremias modificadas

En las páginas posteriores nos referiremos a diversos factores de suma importancia en el especial escenario de traducción que recoge este trabajo, al ocuparse de paremias en la prensa alemana, en su mayoría, modificadas. En el caso de esta investigación, se presenta la particularidad de que los refranes que traduciremos se sustentan en un contexto muy especial, como lo es el texto periodístico y la realidad política, social y cultural alemana. De ahí que se entienda necesario atender a las características de dicho soporte, por una parte, y cultivar los conocimientos extralingüísticos del traductor en la lengua de partida, por otra. Tras una reflexión acerca de la situación y el contexto, comentaremos las implicaciones que se desprenden del tipo de texto en el que se emplazan nuestros refranes. Seguidamente, introducimos una amplia reflexión al hilo de este especial proceso de traducción.

La traducción a la que nos enfrentamos se enmarca, fundamentalmente, en una situación comunicativa concreta a la que hemos tenido ocasión de referirnos en varias ocasiones, al tratar el asunto del lenguaje periodístico. Sin embargo, resulta pertinente profundizar en esta cuestión, por la especial relevancia de la situación comunicativa y del contexto en el que se enmarcan las unidades de traducción de la presente investigación.

“Kommunikation entsteht nicht ex nihilo” (Sosa Mayor, 2006:91). La Pragmática, en palabras y mayúsculas de Calvo Pérez (1994:19) es “la mediación entre el mundo y el lenguaje, ambos explicados y explicantes”. Es decir, aquella disciplina que estudia la

relación entre expresiones de la lengua natural y sus situaciones de uso específicas. La orientación pragmática en el estudio de la lengua, en general, y de las paremias, en particular, es relativamente reciente. Los estudios de fraseología en las últimas décadas se han desplazado, de forma paulatina, pero firme, desde la vertiente más gramatical hasta la actual orientación pragmática⁴⁷; acorralados, al parecer, por la limitación de los modelos gramaticales para explicar fenómenos de la lengua y del lenguaje e influidos por las nuevas corrientes que ganaban adeptos y prestigio en otras áreas de conocimiento. La focalización de la competencia comunicativa como objeto de estudio supone el punto de inflexión.

Calvo Pérez (1994:20) asume la premisa de que no hay lenguaje sin contexto y explica, con ella, que todo signo lingüístico (figura) se sustenta en el mundo de nuestras relaciones o contexto (fondo). Con esta orientación, por tanto, se clarifica su planteamiento: “No es aceptable potenciar el lenguaje sobre el mundo, en detrimento de este y a sus expensas, sólo porque somos lingüistas y porque arrimamos el ascua a la sardina que nos interesa”. A su vez, y, de nuevo, en palabras del autor, “Se crea contexto con lenguaje”, lo que significa que es la unión de un contexto con su lengua mediadora lo que deriva en una concepción del mundo determinada. El contexto, en consecuencia, informa del uso de la lengua por parte de los hablantes y el lenguaje mismo, de las delimitaciones contextuales.

47 Acerca de las investigaciones y perspectivas en la ciencia de la pragmática: Filatkina (2007:132-142).

Al respecto de estas consideraciones pragmáticas y contextuales, cabe aludir, también, a los actos de habla⁴⁸, dada la importante función que desempeñan con relación a las paremias que han sufrido alguna modificación. Según Calvo Pérez (1994:174):

[...] Existen dos tipos de actos de habla perfectamente diferenciados: aquellos en los que el contexto aparece abierto y donde, por tanto, la expresión, en calidad de figura bien delimitada, se adapta consecuentemente a la literalidad del mensaje para cerrarlo (predominio de las estructuras semántico-sintácticas y de la interpretación estricta), y los derivados de estos, consistentes en que al hallarse el contexto ya cerrado, es decir, al ser previo el contenido del mensaje a la expresión limitadora del mismo, la manifestación del acto presenta facetas de ruptura de literalidad e intencionalidad (predominio del contexto y, por supuesto, de la interpretación libre del mismo). Los primeros tipos de actos dicen lo que deben decir y el hablante se ciñe a aquello que debe ser dicho (actos de habla literales y directos; máximas cuyo cumplimiento es automático, etc.), mientras que los segundos parten del conocimiento implícito de los interlocutores y, por tanto, en vez de limitarse a «decir» ingenuamente lo obvio, suscitan un Sdo. cuyo dinamismo va más allá de su común significar (actos de habla indirectos y no literales, que se calculan: implicaturas).

Se desprende de esta afirmación que el intercambio informativo es irregular entre los hablantes. La presencia de paremias modificadas en los textos periodísticos es un claro ejemplo de actos de habla del segundo tipo que el autor describe, con cargada intencionalidad, abiertos a las posibilidades de interpretación y, sobre todo, basados en una relación tácita entre emisor y receptor. No pretendemos extraer estas máximas para un análisis conversacional, puesto que, en el proceso de comunicación y, sobre todo, de traducción unidireccional que investigamos, no se produce.

El concepto anterior de concepción del mundo, adquiere una importancia decisiva en traducción, puesto que suele representar el concepto intraducible. De ahí que la

48 Nos acercamos a los actos de habla desde la pragmática, como corresponde. La alusión al respecto es sucinta y pretende, finalmente, relacionarse con el tema objeto de estudio en esta investigación. Para ampliar las lecturas acerca de los actos de habla, remitimos al propio creador de su teoría, Austin (1962).

abstracción ostente un papel decisivo en nuestra disciplina, puesto que nos indica hasta qué punto los contextos pueden resultar coincidentes y, por tanto, traducibles. En el tema que nos ocupa, la traducción de refranes en prensa, se hace necesario analizar esta afirmación desde una curiosa dualidad. El traductor ha de comprender, por una parte, el contexto de la noticia, abstrayéndolo; para ello, necesitará de sus conocimientos lingüísticos y socioculturales en la lengua de partida. Por otra parte, también debe abstraer la ironía del periodista, grabada en los signos lingüísticos del titular, comprender el refrán empleado y, si es el caso, su modificación. Podría relacionarse, de algún modo, con la doble vertiente de *langue* y *parole* de la que nos ocupamos en el apartado 3.2: en el plano de la *langue* se asienta, precisamente, la lengua que el traductor ha de desgranar para comprender el texto; en la *parole*, a su vez, reside la intención del autor del mismo.

El contexto no sólo se refiere a posibilidades de interpretación en un marco general, sino que también destaca en cuanto a la importancia del momento histórico, político y económico en el que se produce la noticia, es decir, unos factores que podríamos etiquetar como *contexto cultural*, conscientes de que el término habitual para describirlos es *situación*. Quizás habría resultado más apropiado referirnos a los elementos cotextuales, en contraposición con los contextuales, a la hora de presentar esta detenida reflexión. No obstante, preferimos hablar de *contexto sociocultural*, por una parte, y *lingüístico*, por otra, para imprimir mayor claridad a la distinción. Consideramos, por tanto, el contexto lingüístico como el cotexto, es decir, las unidades lingüísticas que se emplean en el mismo texto (Lemnitzer/Zinsmeister, 2006:29).

Entendemos que dicho contexto cultural bastará, en la mayoría de las ocasiones, para desambiguar. Tal afirmación encuentra justificación en Burger, por duplicado:

En la primera referencia, a la que ya hemos recurrido con anterioridad, Burger (1998:100) se refiere a los refranes como microtextos que se pueden interpretar con independencia del contexto; en la segunda (Burger, 2005:117), afirma que se puede analizar la estructura interna del titular dada su relativa autonomía, ya que muestra una independencia relativa por sus especiales características de formulación y posición: “Man kann die Struktur der Schlagzeile infolge ihrer relativen Selbständigkeit zunächst intern analysieren, da sie ja durch Formulierung und Position eine relative Selbständigkeit aufweist”. El mismo autor reflexiona, páginas después (2005:205) sobre la posibilidad de considerar los titulares como un tipo de texto propio (“Ein Beispiel dafür sind Schlagzeilen - sofern man sie als eigene Textsorte auffassen will”).

Por otra parte, a pesar de que el enunciado paremiológico que conforma un titular resulte, en ocasiones, demasiado breve, el traductor dispone de técnicas e información suficientes para inducir su significado, tanto si se trata de un refrán en su forma original como de una modificación. En el primer caso, un refrán sin alteraciones puede abordarse con garantías, puesto que parece encerrar, en sí mismo, toda la información contextual necesaria. El segundo escenario, compuesto por un refrán manipulado, resulta aun más apasionante: es posible que la misma modificación aporte los elementos contextuales necesarios al enunciado. Podríamos hablar, en ambos casos, de que la calidad del enunciado (en este caso, el titular) suple la cantidad enunciativa. Esta

premisa encuentra sustento, a su vez, en la urgencia informativa que acompaña a todo artículo periodístico y en las especiales características de esta primera línea introductoria, de las que hemos hablado en el capítulo dedicado al estilo periodístico y sobre las que también se incide en párrafos posteriores de este mismo apartado. Además, puesto que el intercambio de información es unidireccional (periodista → lector), no hay necesidad de evaluar el intercambio de habla y, por lo tanto, remite el riesgo de equivocarse en la interpretación

Varga (2004:297), en cambio, afirma que las manipulaciones fraseológicas únicamente se comprenden considerando el contexto. Sin embargo, posteriormente reconoce:

[...] Die Sprachspiele mit Phraseologismen stellen eine Herausforderung an die Rezipienten dar, die nämlich in der Lage sein müssen, Abweichungen zu erkennen und einzuordnen bzw. semantische Beziehungen zu entdecken, herzustellen mittels Kotext, Kontext oder Assoziationen. [...] Gefordert wird also eine syntaktische, lexikalische, kommunikative und stilistische Kompetenz. Varga (2004:298)

Precisamente, la conjunción disyuntiva excluyente *o* en “a través del cotexto, del contexto o de las asociaciones⁴⁹” parece conceder propiedades de abstracción e interpretación a otros elementos independientes del contexto. Asimismo, entran en juego varias competencias y será la suma de todas o varias de ellas la que permita al receptor del texto desambiguar y comprender la manipulación.

Tras esta extensa reflexión sobre el contexto en la traducción concreta que nos ocupa, atendemos, a continuación, a otros factores de relevancia en este escenario traslativo.

49 El subrayado es nuestro.

Hemos de contemplar las características de agilidad y urgencia informativa que acompañan a todo texto periodístico y la intención subyacente del periodista. Asimismo, ha de considerarse el aspecto espacial, en tanto en cuanto un titular ha de resultar conciso en cuanto a significado y breve en cuanto a forma. Representa esta necesidad una dificultad añadida en el ejercicio de traducción, puesto que los textos de llegada en español suelen resultar más extensos que sus originales en alemán.

Esta exigencia de concisión se enlaza, precisamente, con una nueva característica de las modificaciones que suele complicar su trasvase y que se resume con la máxima *menos es más*: la gran sacudida que provoca una pequeña alteración. Es todo un desafío para el traductor reproducir ese efecto en tan pocas palabras como lo hace el refrán original. La estructura sintáctica permanece inalterada, la sonoridad, prácticamente intacta y sólo se aprecian unas ligeras modificaciones semánticas en el campo léxico. Y, sin embargo, estos cambios en apariencia livianos transforman por completo el significado de la frase. La sustitución léxica o fonética del refrán puede otorgarle un tono provocativo que termina por transmitir una nueva moral, contraria por completo al original.

La obligada síntesis del titular, además, frustra todo intento de reformulación explicativa; es decir, no podremos considerar como estrategia de traducción aquella que explicita demasiado, alargando la longitud del titular traducido. Tampoco en la entradilla o en el artículo posteriores hay espacio para una aclaración. De ahí la exigencia de que el titular resulte clarificador por sí mismo (a la par que llamativo y equivalente).

A este respecto, hemos de considerar el tipo de texto que nos ocupa, el periodístico, con especial atención a las funciones del mismo y a las que cumplen en él los titulares. Como se ha expuesto en capítulos anteriores, el texto periodístico aúna varias funciones y puede pretende convencer o entretener, además de informar. Al ocuparnos de refranes y refranes modificados en textos periodísticos, prima la transmisión del contenido, por ser un texto tradicionalmente serio e informativo; pero, al mismo tiempo, el autor rompe con tal formalidad al introducir una expresión popular y, mucho más, si la manipula, alejándose levemente de la función informativa e introduciendo matices lúdicos. Trasvasar esa complicitad sin perder los niveles informativos o, en su caso, decidir a qué renunciar se presenta como el mayor dilema.

Teniendo en cuenta los factores anteriores, perseguimos propuestas de traducción en las que prime la transmisión de la equivalencia denotativa, con preservación del componente paremiológico o, al menos, fraseológico. Entendemos que la transmisión de ambas equivalencias asegura también el trasvase de la tercera, la que hemos definido como comunicativa, pues el texto traducido recogerá la misma información que el original y, a través de los recursos estilísticos, provocará el mismo efecto que aquel que perseguía su productor.

De ahí que defendamos, como solución ideal, reproducir la paremia original (modificada) por otra expresión proverbial (manipulada). De esta forma, imitamos el recurso al que recurrió el autor del texto para atraer la atención del lector y despertar su curiosidad por el artículo. En determinadas ocasiones, nos permitiremos ciertas

licencias; entre ellas, por ejemplo, renunciar a una precisión excesiva, en favor de otros matices que aporten al texto proverbialidad o, cuando menos, idiomática, para restituir la metáfora original.

El asunto se complica con la aparición de las modificaciones. También, en este caso, partimos de uno o varios equivalentes paremiológicos en los que analizamos sus posibilidades para incorporar una manipulación similar a la del original en la lengua de llegada, pero sin hacerle violencia. Nótese, no obstante, que el resultado final puede no ser natural intencionadamente, porque tampoco lo era el texto inicial. Para ello, no renunciamos a la libertad léxica y sintáctica, sin descuidar los matices denotativos que ha de conservar nuestra propuesta. A continuación nos volcamos en este asunto.

5.4.2.1. Distintas posturas en torno a la traducción de paremias modificadas

Tal y como hemos suscrito, entendemos bajo el concepto de *traducibilidad* de un refrán la posibilidad de trasladar sus aspectos denotativos, comunicativos y expresivos de una lengua de partida original a una lengua de llegada. Resulta sencillo intuir que serán, precisamente, las modificaciones el aspecto que presente mayores dificultades de traducción. Mieder (2006-b:9) es rotundo al respecto:

When translated from one language to another, an anti-proverb more often than not will lose its message: the puns, parodies or wordplay characteristic of one language will seldom carry over successfully into another. Nevertheless, there are cases in which an internationally spread proverb inspires parallel anti-proverbs in two or more languages. This often represents a convincing example of the polygenesis of similar or even identical anti-proverbs.

Resulta de destacado interés la primera parte de su afirmación, en la que el autor asegura que los pseudo-refranes, con elevada probabilidad, perderán su mensaje al traducirse de una lengua a otra, ya que no es sencillo trasladar las parodias o los juegos de palabras. La presente investigación aboga por una tesis diferente, al considerar que el trasvase es factible, en la mayoría de los casos; además, el resultado puede ser sumamente satisfactorio. Con los conocimientos lingüísticos y socioculturales necesarios en el idioma de partida y de llegada y sin severas presiones temporales⁵⁰, el traductor podrá ofrecer una alternativa de traducción, cuando menos, aceptable. Así tratan de ilustrarlo los ejemplos del corpus.

⁵⁰ Al respecto de la traducción apresurada: García Yebra (1983:44).

Para comenzar, por sus singulares características, las modificaciones no son fáciles de reconocer, conducen a malinterpretaciones y no se recogen en los diccionarios. A su vez, el traductor, necesariamente, ha de identificar la paremia original, la modificación y sus intenciones. Posteriormente, tendrá que activar todos sus recursos para encontrar un equivalente en la lengua de llegada que reproduzca el refrán adulterado. Los problemas de traducción, por lo tanto, se multiplican.

En cuanto a las complicaciones que se presentan para identificar y comprender un refrán modificado, hemos expuesto, ampliamente, los indicadores y recursos de los que puede valerse el traductor para acometer la primera etapa de su tarea (apartado 5.4). En el tema específico del que nos ocupamos, páginas adelante, comprobaremos que los refranes suelen aparecer en el titular de la noticia. De ahí que la falta de contexto inmediato en dicho título imposibilite la presencia de cualquier marcador. En las siguientes líneas introductorias del artículo y en el cuerpo del texto en sí priman, como es obvio, la brevedad y la concisión informativas. Es decir, el periodista no marca, no avisa al lector (léase al traductor) del ingenio y del juego con el refrán en el titular. Recordemos que el traductor puede recurrir a las estructuras típicas del refrán, a su metáfora y al resto de características que lo acompañan para identificarlo como tal.

Estas particularidades le ayudarán a reconocer el refrán; y, como hemos tenido ocasión de comprobar, la identificación de las paremias es el primer paso para una traducción exitosa. Tal y como afirma Wilss (1989:61), para comprender la función de una paremia modificada no basta con analizar sus componentes léxicos o sintácticos e interpretarla

literalmente. Tampoco es posible consultarla en un diccionario. Se requiere, mucho más, una cierta óptica estilística.

Um die Funktion von Anspielungen zu verstehen, genügt es nicht, sie lexikalisch oder syntaktisch im Rahmen einer „wörtlichen“ Verstehensprozedur zu analysieren; man kann sie auch nicht irgendwie nachschlagen. Man braucht dafür so etwas wie eine stilistische Optik [...].

A este respecto, cabe comentar que las nuevas posibilidades de consulta han dejado la afirmación de Wilss en cuanto a estas posibilidades levemente trasnochada. Nos referimos a las herramientas disponibles en Internet: los buscadores. Permiten rastrear los juegos con los refranes y pueden devolver, en determinadas ocasiones, varios contextos que acompañan a la modificación o, incluso, discusiones acerca de la procedencia, uso y significado de la forma canónica del proverbio. En esta segunda línea, los foros sobre el idioma resultan de especial interés. Asimismo, las nuevas versiones de tales buscadores permiten una aplicación de gran utilidad, en aquellos casos en los que la modificación se produce en la segunda parte de la paremia: al introducir las primeras palabras del refrán, proponen opciones de búsqueda que suelen coincidir con la forma no manipulada, basándose en algoritmos de frecuencia de unos y otros resultados o en probabilidad de combinación en la propia búsqueda (qué sucesión de palabras suelen introducir los internautas tras las primeras iniciales o palabras). Una nueva posibilidad para recuperar las formas canónicas del refrán modificado, cuando solamente una de las dos secuencias ha sufrido manipulación, consiste en entrecomillar la parte no alterada de la paremia en la barra de búsqueda.

Las fuentes digitales, sin embargo, no suelen gozar de buena reputación y pueden ser criticables por su acusada falta de criterio. El inmenso banco de datos que supone Internet puede resolver en la traducción paremiológica dudas en cuanto a significados, pero no siempre procura equivalentes de calidad. No obstante, en nuestra opinión, constituyen un valioso recurso de consulta; a su vez, disponemos de determinados recursos de reconocida autoridad que permiten al traductor, entre otras muchas alternativas, comprobar la validez de los resultados obtenidos. Dos fuentes de gran importancia para consultar refranes en soporte electrónico son el proyecto europeo *SprichWort*, dirigido por Vida Jesenšek, al que nos hemos referido con anterioridad y que recoge, entre otros, refranes en alemán, y la página web administrada por el Instituto Cervantes, que alberga un refranero multilingüe que también contiene proverbios en español (<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx>).

El siguiente ejemplo pretende representar el obstáculo en la traducción de paremias modificadas que deriva de descifrar la intención del autor, su actitud frente a la moralidad que se empeña en desmontar con su modificación. *Was Hänschen nicht lernt, kann Hans nicht vergessen* es una manipulación del original *Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr*⁵¹, *Lo que no se aprende de niño no se aprende de mayor*, en su equivalencia más denotativa y *El que no nace no padece* o *Lo que natura no da Salamanca no lo presta*, en propuestas más fraseológicas, a pesar de que varíe

51 Refrán que, por otra parte, presenta un elevado índice de modificación y casi ilimitadas manipulaciones: *Was Hänschen nicht lernt, muss Hans noch lernen*; *Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans umso schneller*; *Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans immer mehr*; *Studium manchmal: Was Hänschen lernt, braucht Hans nimmer*; *Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans heute in der Abendschule*; *Was Hänschen nicht behält, kann Hans später nachschlagen*; *Was Hänschen nicht lernt – ist längst veraltet, wenn er Hans geworden ist*; *Was Hänschen nicht lernt, macht Hans arbeitslos*; *Was Hänschen nicht lernt, werden ihm schon die Mädchen beibringen*; *Was Hänschen nicht lernt, kann Hans auch noch lernen und Hanna sowieso*. (Mieder, 2000:3).

ligeramente el componente denotativo. Las estructuras del refrán original, pensado para advertir y exigir, se desmontan con el sarcasmo del autor para convertirse en un opuesto derrotista: cuando uno no ha aprendido nada, no ha de preocuparnos olvidar lo (no) aprendido. El traductor, por tanto, ha de entender y saber interpretar esta deformación consciente y mordaz, para ofrecer alternativas de traducción que nazcan de la reflexión acerca de tales intenciones o motivaciones; de esta manera, podrá justificar traducciones que no reproduzcan la alusión *Hans* como diminutivo de *Hänschen*, es decir, una concesión estilística, argumentando que la ironía crítica del original se mantiene en propuestas como *Lo que no se aprende de niño, no se olvida de mayor*.

Al respecto de la sólida justificación que ha de poder ofrecer el traductor para sus propuestas, coincidimos con los tres niveles que describe Stolze (1999:15) a este respecto: “Von praxisrelevantem Interesse sind daher Antworten auf die Frage, wie man denn mit einem Text umgehen soll, und wie die eigene Sprachentscheidung fachlich, methodisch und linguistisch zu begründen wäre”. Plantemientos como la anterior y, en general, un enfoque de traducción reflexionado le otorgarán la autoridad necesaria para defender sus alternativas con firmeza.

Por otra parte, el traductor ha de comprender el trasfondo cultural, la profunda realidad que desprende la lengua de origen. Sólo así podrá entender las implicaciones y las intenciones de las paremias modificadas. El siguiente ejemplo, contenido en Wilss (1989:6), nos sirve para ilustrar varias rémoras para toda traducción. *Wer nicht Gören will, nimmt Pillen*, que deriva, según el autor, del original *Wer nicht hören will, muss*

fühlen. En primer lugar, es probable que el traductor reconozca el refrán con cierta facilidad, a la vista de la estructura prototípica que comparte con otras paremias. En segundo lugar, ha de comprender la realidad cultural alemana de la sociedad del consumo que, especialmente hace unos años, solía definirse como *kinderunfreundlich*. Además, debería leer entre líneas el criticismo de la expresión hacia esta actitud. Y, por último, al no encontrar el refrán modificado en diccionarios o fuentes electrónicas de ningún tipo, adquirirá la certeza de que la manipulación se introduce como un recurso intencionado para alejarse del significado original; tras estas reflexiones, podrá plantearse si se trata de una desviación antigua (quizás, incluso, anticuada, al igual que actitud negativa hacia los niños) que se emplaza en unas circunstancias, en cierta medida, ya superadas.

Coincidimos, por tanto, con Wilss (1989:6) en que, para reconocer la modificación de un refrán se requieren conocimientos previos lingüísticos y, sobre todo, extralingüísticos por parte del receptor que, en cada caso y en cada receptor, pueden diferenciarse en términos cuantitativos y cualitativos. En otras palabras, el juego que intenta el autor presupone la fantasía del receptor que se activa en un contexto de comunicación específico para obtener un efecto.

Tras un análisis exhaustivo del texto de origen que nos permite comprender el significado del mismo y la intención comunicativa de su autor, comenzamos el proceso de búsqueda de alternativas en la lengua y en la cultura de llegada. Se persigue un ideal de traducción que restituya los matices culturales originales (si es que los hay),

adaptando sólo lo imprescindiblemente necesario para su comprensión en la cultura meta. Esta misma premisa es la que guía la búsqueda de equivalencias paremiológicas: se trata, en todo momento, de reproducir la expresión original con otro refrán en la lengua de llegada o, cuando menos, con una expresión idiomática.

Se presenta, por tanto, una nueva exigencia, a saber: reproducir dicha alteración con fidelidad. A este respecto, las palabras de Burger (1982:309) no resultan alentadoras. Afirma que una traducción adecuada no sólo se complica, sino que puede malograrse, si la unidad fraseológica aparece modificada: “Bedeutend erschwert, wenn nicht verunmöglicht, wird eine adäquate Übersetzung, wenn der Phraseologismus nicht in normaler, sondern in modifizierter Form verwendet wird”. No es nuestro deseo contradecir esta afirmación, pero sí matizarla. En nuestra opinión, no es posible estimar qué refranes pueden llegar a traducirse y cuáles no, puesto que no sabemos, a priori, de qué estructuras léxicas dispone la lengua de llegada para restituir la modificación (Zuluaga Ospina, 2001:70).

Tal y como recogen las propuestas traductológicas que presentamos más adelante, existen determinados escenarios de traducción que exigen un planteamiento expedito en cuanto a estrategias y procedimientos. Dichos ejemplos se relacionan estrechamente con las hipótesis que en la introducción relacionábamos con la selección de equivalentes no sistemáticos para los refranes en su forma original. Dentro de la casuística que rodea a la traducción, es posible extraer varias generalidades al respecto de cómo encarar la traducción de una unidad paremiológica modificada.

Estas estrategias se concretan en una defensa de la función de autor que ha de asumir el traductor. Amparado por esta figura, sabrá reaccionar con soltura al enfrentarse a determinados refranes modificados que exigen un proceso de reescritura. Ocurre, con frecuencia, que el refrán modificado en alemán no se corresponde con la modificación del equivalente sistemático en español. Es el caso de muchas estrategias de modificación que, tal y como hemos visto anteriormente, se apoyan en mínimos cambios para conseguir notorios resultados de manipulación. Sin embargo, es posible que el refranero español ofrezca otras paremias u otras posibilidades de combinación que sí recojan el sentido de dicho proverbio modificado en alemán. Estas premisas son de aplicación, especialmente, en refranes que contienen juegos de palabras o referencias explícitas a la imagen que acompaña el texto.

El siguiente ejemplo de nuestro corpus así lo ilustra. *Kommt Zeit, kommt Rad* es una alteración intencionada de *Kommt Zeit, kommt Rat*, para el que suele proponerse como traducción *El tiempo es el mejor consejero* o *Con el tiempo maduran las uvas*. No parece sencillo introducir una leve modificación que reproduzca el significado denotativo del original, con el nuevo elemento *bicicleta*, respetando la estructura paremiológica. En ocasiones como esta, el traductor puede recurrir, tal y como defendemos, a nuevos refranes que sí permitan la alteración. En este caso, con la paremia *El tiempo todo lo cura*, que suele proponerse como equivalente en el nivel del sistema para *Die Zeit heilt alle Wunden*, pero que también favorece una manipulación que podemos considerar paralela a la que empleó el autor original: *La bici todo lo cura*. No reproduce el juego de palabras, pues la estrategia de traducción opta por modificar el

primer sustantivo completo, pero sí consigue introducir el cambio denotativo en una estructura paremiológica completamente equivalente, en su forma modificada. Es decir, determinadas paremias equivalentes en el nivel del sistema, a las que en esta investigación nos referimos como variantes (apartado 3.2), permiten la selección de aquella más adecuada para introducir un recurso paralelo al que contiene el original.

El ejemplo anterior ilustra que es posible que la modificación introducida en un refrán alemán exija una manipulación en español que rompa la conexión con la paremia equivalente inalterada. En el ejercicio de traducción del capítulo siete se constata en varias ocasiones; en él, nos referimos a este mecanismo aduciendo a la lejanía con la forma canónica del refrán, lo que representa una dificultad para el lector a la hora de rescatar el original, por no reconocerlo en el proverbio manipulado. En otras palabras, introducir determinadas modificaciones en la lengua de llegada rompería la asociación con el refrán original y se perdería, por lo tanto, el componente expresivo que reside en la forma paremiológica, así como la intención comunicativa del emisor. Para evitar tergiversar la esencia del refrán español en una maniobra que lo haría irreconocible para el lector, la estrategia que proponemos es partir de un nuevo refrán que, en su significado, responda al nuevo significado que ha adquirido el refrán manipulado para preservar, de este modo, la intencionalidad del autor.

Un buen ejemplo al respecto se concreta en la paremia que recoge la SZ *Ein Sünder macht noch keinen Sündenpfuhl*. Su original, *Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer*, encuentra equivalente en español en *Una golondrina no hace el verano*, en

términos cuantitativos con implicaciones de frecuencia o repetición; asimismo, podría valorarse la pemia *El hábito no hace al monje* como equivalente sistemático, en contextos extensivos con connotaciones cualitativas. Sin embargo, al introducir la modificación en cualquiera de las dos alternativas, el refrán original parece diluirse: *Un pecador no hace un antro de perdición*. El lector del texto meta no asociará el titular con el equivalente original y, por tanto, esta traducción hiere la equivalencia comunicativa. Por ello, nuevamente, consideramos acertado recurrir a otro refrán en español que permita manipularse respetando las tres relaciones de equivalencia: *Una manzana podrida pudre todo el cesto*, modificado mediante la negación de la segunda parte en la propuesta traslativa por la que optamos: *Una manzana podrida no pudre todo el cesto*.

Esta apasionada defensa por la creatividad o reescritura como esencia pura de la traducción de pemiias encuentra un nuevo enfoque en el caso de aquellas modificaciones que remiten a la imagen del texto en el que se emplazan (en nuestro caso, el artículo periodístico). Suelen aludir a una forma literal que puede no coincidir con el original en español, puesto que el contenido de dicho refrán en castellano remite a una imagen diferente; se pierde, de esta forma, la conexión textual con la imagen. Se ha descrito dicho procedimiento en el apartado 4.3. Resulta, en este punto, de obligado cumplimiento reflexionar acerca de las implicaciones traductológicas de la capacidad de manipulación a través de imágenes en el texto periodístico.

La presencia de imágenes es de especial importancia en la traducción de pemiias manipuladas, por diversos motivos. En primer lugar y, como acabamos de exponer, es

posible que no coincidan las imágenes que evocan los refranes equivalentes interlingüísticamente, en su forma canónica (*Morgenstunde hat Gold im Munde* y *Al que madruga, Dios le ayuda*); el traductor ha de considerar los vínculos entre todos los elementos periodísticos (imagen, texto y titular, por lo general; en ocasiones, también pie de foto o entradilla), para ofrecer propuestas de traducción coherentes con y entre todos ellos.

En segundo lugar, el periodista puede recurrir, precisamente, al significado literal (no metafórico) de la pemia para establecer una modificación a través de la imagen. En este proceso, la propia fotografía activa una nueva imagen mental y es responsable de que el lector reinterprete el refrán, adjudicándole un nuevo significado, el literal. En los artículos que presentamos en el capítulo 7 de este trabajo encontramos varios ejemplos de reliteralización a través de la imagen.

Steter Tropfen titula uno de estos titulares, al elidir la segunda parte de la pemia y modificar el significado de la primera, precisamente, con la foto, que muestra un río. De ahí que se descarten alternativas como *El que la sigue la consigue*, pues no recogen la conexión entre la pemia (re)literalizada y la imagen. Sí lo hace una expresión idiomática, *Gota a gota*, que respeta la equivalencia denotativa, expresiva y comunicativa. Lo mismo ocurre en el titular *Wer den Schaden hat*, que ve reliteralizado el sustantivo que lo conforma al mostrar el artículo la imagen de un golpe entre dos vehículos. También en esta ocasión, el traductor ha de desechar de inmediato las propuestas de ciertos diccionarios bilingües (*Además de cornudo, apaleado*), y recurrir,

quizás, a otra paremia o expresión idiomática cuyos componentes semánticos correspondan en el plano denotativo, sin renunciar a los recursos estilísticos del original. *Los problemas nunca vienen solos* es la alternativa que proponemos en el ejercicio práctico de traducción.

Por lo expuesto anteriormente, estamos de acuerdo con Ayala (1965:13), especialmente al ocuparnos de refranes modificados, cuando afirma que un requisito para redactar buenas traducciones es que el traductor sea, él mismo, escritor. Podríamos equiparar al traductor con un escritor, un *reescriptor* o coautor de la obra que traduce. No en vano, el dominio de la propia lengua y una cierta libertad estilística influyen como ningún otro factor en la calidad expresiva de una traducción. Tendremos ocasión de analizarlo en las propuestas prácticas de traducción.

Por tanto, defendemos, en esta teoría de traducción, la creatividad del traductor en la lengua de llegada. Como afirma Koller (1997:205) el traductor es la figura que se encuentra en el lugar donde se juega con el idioma, ante dificultades, a veces, insalvables; dificultades, en definitiva, frente a las que el arte de la traducción en sí y el mismo traductor han de demostrar su valía para encontrar y seleccionar de forma creativa:

Der Übersetzer steht hier, wo mit Sprache gespielt wird, so Sprache thematisiert wird [...], zweifellos vor teilweise unüberwindbaren Schwierigkeiten – es sind Schwierigkeiten, an denen sich die Kunst des Übersetzens und Übersetzers als eine Kunst des schöpferischen Findens und Auswählens bewähren muss.

Wilss (1988:108-128) dedica todo un capítulo al concepto de creatividad en traducción, confiriéndole, en nuestra opinión, autoridad en el proceso de toma de decisiones. Afirma que la creatividad se relaciona con la inteligencia y que, al igual que la intuición, se basa en la experiencia y en el conocimiento: “Eine «creatio ex nihilo» gibt es nicht” (1988:109). Se trata de una originalidad encauzada que, repetimos, bien podría considerarse técnica de traducción, en el sentido más amplio del término, en especial en lo que atañe al trasvase de estructuras modificadas a través de juegos de palabras o con apoyo de imágenes. En estos casos, ciertamente extremos, las leyes naturales de la traducción no alcanzan para resolver determinadas situaciones, de ahí que defendamos la libertad en el proceso creativo que permita al traductor alejarse del texto y localizar enunciados paremiológicos o idiomáticos sobre los que trabajar para hilar sus propuestas; Wilss (1988:117) lo expresa así: “Nichtwörtliche Übersetzungsprozeduren resultieren aus interlingualen Konfliktsituationen; as [Ausgangssprache] und zu [Zielsprache] Segmente sind syntaktisch, lexikalisch, idiomatisch oder soziokulturell divergent”.

Las soluciones sorprendentes que transmiten la idea, la imagen, liberándose de las ataduras de las palabras pueden encontrar justificación en el caso concreto que nos ocupa. Cordry (1997:IX) lo resume así en su prefacio: “One proverb speaks of a jungle, another of a desert, another of ice, yet all convey the message that we must be wary of unseen danger”. Tal divergencia en las imágenes a las que remite un refrán en su acepción más literal es la responsable de que se produzcan interferencias al introducir elementos que rescaten dicho significado literal (frente al fraseológico), como pueden

hacerlo las fotografías que acompañan a un artículo. A su vez, dado que, en estas ocasiones, suele recurrirse a la literalidad del proverbio más que a su advertencia paremiológica, el traductor puede considerar lícito adoptar un nuevo refrán o fraseologismo para manipularlo. Esta unidad que toma como inicial implicará un significado literal distinto del de la paremia original alemana, pero recogerá el significado fraseológico inducido a través de la resemantización.

De este modo, nos esforzamos por elegir, entre varias soluciones, la más adecuada, conscientes de que aquella que ofrecemos no pretender ser abstracta o universal, sino concreta para cada artículo. Sin embargo, también en los casos en los que nos veamos obligados a renunciar a determinados recursos expresivos del original, tratamos de suplir esta pérdida con la incorporación de otras alternativas estilísticas. Entendemos que, en esta ocasión, tal comportamiento no viola la norma básica de traducción de García Yebra (1982:43): “Decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce”.

La tercera premisa de esta afirmación otorga la libertad expresiva que requiere la traducción de paremias en titulares periodísticos (a lo que nos hemos referido, anteriormente, como creatividad o reescritura), dadas las especiales necesidades traslativas que acompañan al encargo. En todo caso, al respecto de la traducción creativa a la que nos venimos refiriendo, deseamos hacer nuestra la reflexión que Don Carlos Fortea Gil formulaba en la Clausura del *IV Simposio de Traducción e Interpretación*

de/al Alemán, al preguntarse si hablar de traducción creativa no es, en sí, una redundancia.

Por último, nos resta reconocer que la traducción de paremias modificadas puede ser, sin duda, una labor ingrata, puesto que no deja de exigir numerosos esfuerzos y reportar escasos frutos. No obstante, el sacrificio sí procura satisfacción por el trabajo cumplido y un entusiasmo por la profesión que, en nuestra opinión, motiva al traductor profesionalizado. El buen traductor sabrá combinar docilidad e iniciativa en su trabajo. Para conseguirlo, se necesita paciencia y modestia en las dos fases básicas de la traducción: la primera, la fase de comprensión e interpretación del texto; y la segunda, la fase activa y creativa en la que el traductor trasvasará, a través de la reescritura, el contenido y las convenciones del original.

Recapitulando: abogamos por una teoría de traducción que apuesta por mantener los tres niveles de equivalencia (denotativo, comunicativo y expresivo). Preservar la intención del autor original será primordial y puede lograrse al transmitir los matices de significado y las alteraciones paremiológicas; si no es posible reproducirlas, recurriremos a otros recursos estilísticos, puesto que las tres equivalencias han de considerarse de manera independiente y como un todo: la intención del periodista (correspondiente a la equivalencia comunicativa), con frecuencia, se transmite a través de los juegos idiomáticos que pueda introducir en el nivel de la equivalencia expresiva. El traductor ha de saber alejarse del texto para iniciar una reflexión nueva y paralela a la habitual, lejos de las formas canónicas, que le permita inferir los significados y matices

de la forma modificada para proponer, desde dicha posición distanciada, una alternativa válida de traducción.

En el ejercicio de traducción que se incluye en la sección más empírica de la investigación, tratamos de analizar la paremia alemana incluida en el texto periodístico y, tras una breve explicación del proceso o de las motivaciones, ofrecer un correspondiente en español para dicho refrán manipulado. En cualquier caso, debe entenderse como un proceso de reflexión que deriva en una propuesta, una alternativa, un intento de traducción. Las soluciones pueden ser parciales, incompletas o mejorables y las reconocemos como tales.

5.4.2.2. Reflexiones en cuanto a la traducción de los elementos culturales

Mucho se ha discutido en torno a la cultura que encierra toda paremia y en cuanto a su trasvase a otra lengua en la que impera una cultura diferente. La particularidad de la carga cultural contenida en un refrán no es otra que su presencia constante; es decir, los elementos culturales son inseparables del proverbio, pues van impresos en él. La unidad de traducción que nos ocupa en este caso recoge, siempre, un matiz cultural que se presenta junto con las estructuras lingüísticas del refrán. Con frecuencia, la lengua de llegada dispone de una estructura proverbial que reproduce los elementos culturales del original, ya sea con la misma imagen o integrados en la cultura meta. Sin embargo, las dificultades se presentan ante determinados componentes propios de la cultura de origen que no encuentran equivalente en la de destino. Esta investigación parte de la premisa de que la cultura o lo cultural puede traducirse en un proceso que, a su vez, es la base para la producción de significados culturales.

En el estudio que nos ocupa, el problema encierra un doble planteamiento: por una parte, el dilema de cómo traducir, si la paremia original se refiere a acontecimientos históricos, contiene elementos costumbristas o remite a conceptos sociales que no están presentes en la cultura del texto de llegada. En los procesos y en la teoría de traducción actuales, dichos problemas se consideran como tales: “Die Übersetzungsprozesse erscheinen nunmehr untrennbar mit den kulturellen und politischen Themen verbunden, die deren Kontext bestimmen. Wiederum wird jede sprachliche Übersetzung immer schon als eine kulturelle Übersetzung wahrgenommen und reflektiert” (Buden,

2008:11). Por otra parte, es posible que la paremia se utilice para criticar, ironizar o evaluar la misma realidad sociocultural de Alemania en el momento actual que, en ocasiones, no será comparable a aquella presente en la sociedad española y, además, requiere conocimientos previos del lector. Si el traductor intuye que su receptor no los tiene, será su responsabilidad explicitarlos, de forma que el texto resulte comprensible no sólo en una lengua, sino también en una cultura de destino diferente. La idea anterior se resume a la perfección en palabras de Nowotny (2008:54), quien habla de la cultura que o de la que se traduce⁵². Esta doble vertiente de presencia de elementos culturales multiplica los problemas en el trasvase de los mismos y exige decisiones responsables en cuanto a adaptación o imposición de los mismos, tal y como veremos más adelante.

No cabe duda de que toda traducción exige redactar de nuevo el texto original, lo que deriva en una manipulación, consciente o no, detrás de este proceso de reescritura. Con ello, nos enfrentamos a problemas de ideología y poder en los textos generados y, por extensión, en el grupo de receptores de dicho texto. De ahí que podamos expresar que la traducción está integrada en la red intersemiótica de lengua y cultura. A este respecto, antes de continuar con cualquier consideración acerca de la cultura, apostillamos lo siguiente:

There is a general consensus among linguists that language and culture are inseparable, i.e. there is a symbiotic correlation between culture and language. The current boom in literature on translation studies has generated a lot of interesting and often complex talk [...]. In translation, the word 'culture' is a blanket term which eludes any notion of precision because it covers wider spheres and embraces larger areas. One way that culture is accessed and appreciated is through the medium of language, and in turn

52 El subrayado es nuestro.

language is the main carrier for its voice and expression. Ménacère
(1999:345-346)

Esta vaguedad que encierra el concepto de cultura es, en nuestra opinión, la responsable de gran parte del desacuerdo en las teorías de traducción que hemos presentado en el apartado dedicado a los Estudios de Traducción, sin olvidar que la práctica traductora puede abordarse y estudiarse desde la interdisciplinariedad, con orientaciones y finalidades diferentes. La falta de precisión se transforma, así, en una interesante falta de consenso de la que surgen muchos de los planteamientos que aquí repasamos. Tal y como apunta Cobeta Melchor (1999:169):

Las paremias reflejan el carácter nacional, el alma del pueblo, su particular percepción lingüística del mundo y, por lo tanto muy a menudo en la traducción pierden su fuerza original. Las inevitables pérdidas de la traducción en el ámbito proverbial se deben a la necesidad de pasar de la lengua de una cultura a la lengua de otra cultura. Las lenguas muestran la predilección de cada pueblo por uno u otro concepto, así la estructura del espacio proverbial de cada lengua es diferente.

De la afirmación se desprende la siguiente conclusión: es absolutamente necesario comprender la idiosincrasia de una sociedad para entender su sistema paremiológico. Las nuevas unidades fraseológicas, quebradero de cabeza para cualquier traductor, surgen a partir de los conocimientos comunes que los hablantes comparten. De ahí que, si el traductor ejerce un intercambio activo con la lengua desde la que traduce, le resultará infinitamente más sencillo reconocer las nuevas expresiones fraseológicas, con lo que habrá salvado el primer escollo en su labor, representado en la identificación del refrán como unidad indivisible.

Recuperamos, además, los términos del lenguaje literario de *Nachdichtung* y *Umdichtung*, para los que es complicado ofrecer una traducción que les haga justicia, tal vez *imitación poética* y *refundición poética*, como propone García Yebra (1983:52). Estos dos conceptos poseen una importancia de primer orden en la traducción de paremias, puesto que se trata de imitar o refundir el estilo poético de las mismas y del autor que les introduce una modificación, si es el caso. De esta reflexión deriva la complejidad de rescatar, al mismo tiempo, la exactitud y la expresividad de un texto original dado:

Si se traduce un frasema cultural japonés sobre el mundo del sumo por otro en español del mundo de los toros, se conservará la expresividad, pero difícilmente se podrá encontrar un equivalente exacto. Si, por el contrario, se hace una paráfrasis se conseguirá una versión ajustada pero, naturalmente, inexpresiva y falta de fuerza, lo que también es una traición al texto original. Luque Durán/Manjón Pozas (2002:7)

También Marschall (1999:202) asume las concesiones forzosas que ha de hacer el traductor a la hora de afrontar la traducción de textos que contengan fraseologismos entre dos lenguas y, especialmente, entre dos culturas. Según el autor:

Es genügt nicht, Übersetzungen von Phrasemen der jeweiligen Sprache zu suchen, sondern in Ausgangssprache und Zielsprache [...] muß jeweils ein vollständiges Repertoire erstellt und beide in Korrelation gebracht werden. [...] Eine kaum zu lösende Aufgabe also, denn nur in ganz wenigen Fällen werden sich Eins-zu-Eins-Entsprechungen finden, und wenn, dann erweisen sie sich oft als Übernahmen, oder die Spuren des kulturellen Unterschiedes sind gleich Null. [...] Irgendwo muß der Übersetzer also Konzessionen machen. Er kann den Äquivalenzgrundsatz verwässern und sich mit Näherungswerten begnügen.

Esta complicada renuncia a determinados elementos en favor de otras características se concreta en el par de términos que, para el propósito que nos ocupa, consideramos equivalente: *adaptación/imposición* o *naturalización/extranjerización*. Continuemos, por tanto, con una sucinta exposición de lo que se entiende por cada opuesto. Por una parte, la adaptación o naturalización se concreta en la tendencia traslativa que ajusta los elementos culturales de un texto a la cultura de llegada, de forma que se acomoden a la misma y encajen en su sistema de símbolos, pero en detrimento de los elementos originales de la cultura de salida. Por otra parte, la imposición o extranjerización se refiere a la orientación contraria, aquella que mantiene el colorismo original, a riesgo de que los elementos culturales ajenos trastoken el ritmo natural de la lectura, al desconcertar a un lector que no los conoce. En otros términos, podríamos referirnos a la vertiente naturalizadora como aquella que desea facilitar la progresión en la lectura sin alteraciones, acercando un texto extraño y a su autor a los lectores de la lengua de destino.

La traducción que prefiere la extranjerización exige que el mismo receptor sea quien se acerque al original y comprenda los matices culturales desconocidos como elementos de insustituible (intraducible) riqueza a los que no desea renunciar. En estas traducciones extranjerizantes prima la cercanía al original que transmite al lector la impresión de encontrarse frente a un documento ajeno, extraño, en lo que Buden (2008:17) describe como “Gefühl des Fremden”.

Wittke (2001:844) se refiere a este binomio con los términos *exotización* y *adaptación*. En su artículo, reflexiona sobre las expectativas que el traductor deposita en el lector, a la hora de recibir un contenido cultural exotizante. Según la autora, es posible que una estrategia en esta dirección contribuya a provocar un efecto indeseado: el fomento o la perpetuación de los estereotipos. A este respecto, reflexiona sobre la necesidad de que el traductor posea una competencia bicultural, entre culturas; es decir, una competencia que englobe las imágenes mutuas (cómo se ven los hablantes y cómo ven a los otros).

Por otra parte, parece que la equivalencia comunicativa, que se concreta en las intenciones con las que el emisor produce su texto original, descubre ciertas implicaciones de relevancia en la tendencia que aboga por la adaptación. Así, en ocasiones, el traductor se encontrará con casos de naturalización obligada; especialmente, si sus lenguas de trabajo se encuentran alejadas geográficamente, tal y como describíamos al presentar las relaciones de convergencia y discordancia entre culturas. Lo ejemplificamos, a continuación, con una paremia presente en varias lenguas europeas, *Alter schützt vor Torheit nicht*. Dicha paremia no puede traducirse respetando el componente denotativo en un país como China, donde los ancianos son venerados y respetados hasta el extremo. Una traducción que transmita no sólo la forma, sino también el mismo significado denotativo de la paremia sería una ofensa que, de seguro, no se contaba entre los objetivos del autor.

En la línea de autores críticos con la extranjerización, también se expresa Cobeta Melchor (1999:170), quien aboga por la traducción del sentido, de la estructura lógico-

semiótica de la paremia, y asume la pérdida de las referencias extralingüísticas, que se sustituyen, si es posible, por otros detalles de marcado carácter nacional de la lengua de llegada. En opinión de la autora, es inevitable eliminar las alusiones y los símbolos nacionales que contribuyen a formar el sentido general del texto.

Martín Ruano (2007:121), por el contrario, critica esta tendencia traductora a adaptar los elementos culturales (*vampirizar*) y reflexiona sobre la posibilidad, a menudo, olvidada, de transferirlos. La transcribimos y comentamos a continuación:

[...] La traducción se limita a actuar como reproducción y, en concreto, reproducción etnocéntrica, mecanismo conservador de perpetuación monocultural, operación reterritorializadora que hace ideal del dicho “barrer para casa”, maquinaria integracionista, narcisista incluso, apisonadora homogeneizante y uniformadora. Esta adhesión incuestionada a la sustitución como estrategia es germen de una brutal paradoja: la traducción, una actividad en esencia multicultural que necesita de lo Otro, que parte de lo Otro, lejos de darle voz, a menudo se la hipoteca, al silenciar sus particularidades con la melodía propia; en el caso concreto de las paremias, la especificidad cultural de la que son portadoras se neutraliza, en tanto la cultura de acogida no duda en vampirizar el original para imponerle sus dichos, su sello, su marca estándar. Asimismo, con ello se presupone que lo ya dicho encierra y agota todas las posibilidades de lo que puede decirse, y también que la experiencia ajena puede asimilarse siempre a la propia. En este sentido, lo que desaprovecha la solución normativa para la traducción de paremias es todo el potencial creativo, innovador, que tiene la traducción como cauce de nuevos conceptos y visiones, de mentalidades y sensibilidades diferentes, de otras formas de entender el mundo y la cultura.

Atañen varias consideraciones al respecto. El traductor que trabaje con paremias (y, dado su elevado índice de aparición en todo tipo de textos, no serán sólo los traductores literarios o afines a la paremiología quienes tropiecen con ellas) será consciente, desde un primer momento, de la complejidad implicada en la traducción de las mismas. De ahí

que, inmediatamente, se plantee principios éticos sobre la aceptabilidad de borrar el carácter original para imprimirle los rasgos de la cultura de llegada.

Consideramos que, desde el mismo momento en el que comienza la reflexión, estará justificada la decisión por la que se incline, pues nunca será inconsciente, impremeditada o fortuita. Para no pecar de amateurismo, basta con que el traductor se percate de la encrucijada ante la que se encuentra. Si es consciente de esta disyuntiva, podrá comenzar a plantearse todas las alternativas desde la posición adecuada. Asimismo, podrá justificar su decisión y explicar los procesos mentales que le guiaron hacia ella si, llegado el caso, el editor inquiriere sus motivos. Las maniobras extranjerizantes o de naturalización del refrán por las que se incline estarán, así, razonadas en todo momento.

Por otra parte, el traductor pondrá en marcha todo su “potencial creativo e innovador” si, de hecho, no encuentra una equivalencia para la pemia en cuestión en la lengua de llegada o si la que encuentra no le satisface. Con la certeza de que comprende el significado del refrán, activará su inspiración, su creatividad y su manejo de la lengua para buscar una equivalencia satisfactoria.

Buden (2008:71-72) también defiende las alternativas de traducción extranjerizantes. Para ello, alude a la responsabilidad del traductor con la nación para la que traduce, puesto que su trabajo logrará educar y cultivar a sus propios conciudadanos. De esta

forma, según el autor, la labor traductora queda impregnada de una virtud patriótica hacia la propia nación:

Soweit die Sprache in der Lage ist, den Geist der Nation - und das heißt: die Nation selbst - zu bilden, besteht die Aufgabe der ÜbersetzerIn gerade darin, von diesem Bildungsvermögen der Sprache Gebrauch zu machen und ihre Nationalsprache bzw. ihre eigene Nation zu bilden, zu kultivieren, zu erschaffen, was schließlich bedeutet, dass die Treue der ÜbersetzerIn in letzter Konsequenz eine patriotische Tugend ist, eine Art Treue bzw. Loyalität der eigenen Nation gegenüber.

No deseamos realizar juicios de valor sobre lo adecuado de uno u otro procedimiento, puesto que entendemos que no hay soluciones únicas. Cualquier planteamiento en esta dirección ha de considerar el encargo de traducción tan especial que suponen las paremias, portadoras de cultura e idiosincrasia por definición. Los originales y sus traducciones no son elementos fijos ni categorías estables o únicas. La consideración aislada de cada situación traslativa, así como las soluciones ingeniosas y un acercamiento a la traducción amplio y alterno parecen conformarse como el planteamiento más acertado. La paradoja de la comunicación intercultural se representa en el intento de adaptarse demasiado al otro (Stolze, 1999:202). Por eso, el traductor ha de reflejar, en cada caso, sus conocimientos con respecto a su propia cultura y a la cultura ajena con conocimiento de causa.

A este respecto cabe comentar que las soluciones traductoras intermedias, alejadas de los extremos que acabamos de presentar, son un acercamiento prudente y comedido a la cultura de origen sin intención de someterla a la de llegada. Ahí reside la verdadera mediación intercultural. Así lo defiende García Yebra (1982:41):

Pero, cualquiera que sea la postura teórica que se adopte, la traducción real suele ser una especie de compromiso, con mayor o menor predominio de uno de los dos métodos [o bien, el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor], rara vez seguidos de manera exclusiva.

Este acercamiento a los conceptos de *naturalización* y *extranjerización* ha pretendido caracterizarse por ser descriptivo y no normativo: entendemos que la relatividad de las soluciones y la ausencia de un procedimiento homogéneo así lo requiere. De esta afirmación se desprende que cualquier procedimiento de traducción será válido (o, cuando menos, aceptable), si transmite el contenido denotativo, expresivo y comunicativo entre las dos lenguas. Asimismo, este apartado ha querido poner de relevancia los problemas que aquejan a ambas vertientes: la equivalencia funcional, que persigue crear un texto que se ajuste, culturalmente, a la lengua de llegada, puede empobrecer el mensaje para los lectores de dicha lengua meta; una excesiva fidelidad a las construcciones originales puede resultar extraña y disonante para el lector de la lengua de llegada, si sus convenciones culturales no coinciden con las de la cultura de origen. Se presenta, por lo tanto, necesario, considerar la carga cultural de cada paremia de manera independiente y tratar de ofrecer una solución traslativa que resulte, al mismo tiempo, fiel y aceptable cultural y estilísticamente.

II. ESTUDIO EMPÍRICO. PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN

6. Metodología de investigación con corpus

6.1. La investigación paremiológica con corpus

En páginas posteriores expondremos varias cuestiones concernientes a la recopilación de los refranes que conforman nuestro corpus, así como a los motivos de selección y ordenación que han guiado este trabajo. Para ello, se presenta necesario referirse a la lingüística de corpus, nuevo paradigma de investigación en la disciplina traductológica. Cabe introducir un primer apunte al respecto, que se concreta en el hecho de que este trabajo sí se adhiere a un conjunto de principios metodológicos, pero maneja textos no digitales y no se acomete un posterior tratamiento de los datos, un almacenaje, más allá de las estadísticas que ofrecemos. En este sentido, se nos presenta pertinente anunciar que recurrimos, por tanto, a la lingüística de corpus en su versión no computacional. La presente investigación, por tanto, se adhiere a los principios fundamentales de la disciplina, pero elude el paso ulterior de introducir y manejar los datos con una herramienta informática. Estamos de acuerdo con Parodi (2008:101) cuando afirma que “la LC no está exclusivamente comprometida con una aproximación analítica cuantitativa, sino que una mirada cualitativa de los hechos lingüísticos es perfectamente posible”. A continuación nos ocupamos, brevemente, de ambos conceptos, así como de

las dificultades que entraña el análisis a través de tales instrumentos y de las posibilidades que brinda esta disciplina.

Parodi (2008:106) ofrece una breve y certera definición para el concepto de corpus. Según el autor, un corpus es “una colección de textos [...] que comparten ciertos rasgos definitorios”. Más precisa resulta la propuesta de Crystal (1991:32, apud. Parodi, 2008:102), quien define un corpus como “una colección de datos lingüísticos [...] que pueden ser utilizados como punto de partida para descripciones lingüísticas o como un medio de verificación de hipótesis acerca de una lengua”. Efectivamente, también en esta investigación recogeremos muestras lingüísticas (del idioma alemán) que, tras el proceso de selección, ordenamos en función de determinados criterios y con el objetivo de emplearlas como ejemplos de dicho idioma. Por último, según la definición de Lemnitzer/Zinsmeister (2006:7):

Ein Korpus ist eine Sammlung schriftlicher oder gesprochener Äußerungen. Die Daten des Korpus sind typischerweise digitalisiert, d.h. auf Rechnern gespeichert und maschinenlesbar. Die Bestandteile des Korpus, die Texte, bestehen aus den Daten selbst sowie möglicherweise aus Metadaten, die diese Daten beschreiben, und aus linguistischen Annotationen, die diesen Daten zugeordnet sind.

En materia terminológica, se presenta la imperiosa necesidad de establecer una importante distinción. La anterior definición de corpus se enmarca en la ciencia de la lingüística de corpus, altamente digitalizada y que ofrece colecciones de palabras o colocaciones tremendamente amplias. Sin embargo, también nosotros, a lo largo de este trabajo, nos referimos a un *corpus* de refranes y refranes modificados, extraídos de

textos periodísticos, que analizaremos con el objetivo de presentar alternativas de traducción para los mismos. No ha de confundirse, por tanto, nuestro corpus, selección sucinta y representativa de las tendencias actuales, con los grandes volúmenes de datos que manejan los corpus lingüísticos informatizados. En cualquier caso, la explotación del corpus de esta investigación permite alcanzar la proyección que describe Parodi (2008:98) y “dar pie para la construcción de nuevas teorías fundadas a partir de los datos de los corpus”.

A este respecto, el mismo autor (2008:104) insiste en que los principios para elaborar un corpus dependen de los objetivos de cada investigador. En este trabajo, intentamos reflejar un corpus lo suficientemente extenso como para que resulte representativo de los fenómenos analizados, en un formato homogéneo y de procedencia unificada, al ser nuestra fuente siempre el mismo periódico; asimismo, optamos por un etiquetado que permita al lector reconocer parámetros como la sección periodística y la fecha del artículo; por último, el tamaño de las muestras es siempre el original (aunque, en ocasiones y por motivos de espacio, no se presente el texto completo en el que se enmarcan) y se procede a una clasificación de los ejemplos recogidos atendiendo a diversos criterios (formas institucionalizadas frente a modificaciones, índice alfabético de originales, etc.). De todo ello nos ocuparemos con mayor profundidad en el siguiente apartado.

Definido el término de corpus, trataremos de acotar el alcance de la lingüística de corpus. Para ello, parece pertinente referirse a su campo de acción. Mientras que un

corpus pretende entregar datos acerca de la lengua en un amplio espectro, la lingüística de corpus persigue analizar y describir la lengua en uso. En otras palabras: un corpus aporta datos acerca de la lengua en un espectro más amplio. La lingüística de corpus se entiende como una metodología de análisis que puede extenderse sobre distintos campos. Lemnizter/Zinsmeister (2006:9) describen así esta disciplina:

Als Korpuslinguistik bezeichnet man die Beschreibung von Äußerungen natürlicher Sprachen, ihrer Elemente und Strukturen, und die darauf aufbauende Theoriebildung auf der Grundlage von Analysen authentischer Texte, die in Korpora zusammengefasst sind. Korpuslinguistik ist eine wissenschaftliche Tätigkeit, d.h. sie muss wissenschaftlichen Prinzipien folgen und wissenschaftlichen Ansprüchen genügen. Korpusbasierte Sprachbeschreibung kann verschiedenen Zwecken dienen, zum Beispiel dem Sprachunterricht, der Sprachdokumentation, der Lexikographie oder der maschinellen Sprachverarbeitung.

La lingüística de corpus se sirve de diversos recursos computacionales. En este nuevo enfoque, las herramientas informáticas a disposición de las disciplinas tradicionalmente consideradas de letras proporcionan un novedoso alcance en la investigación. Un desagradable problema reside, no obstante, en que los lingüistas y los expertos en informática no se entienden demasiado bien (Steyer, 2003:34-35). Los primeros desconfían de que algo tan natural e inabarcable como la lengua pueda calcularse y suelen despreciar los resultados de cualquier análisis en esta dirección; los informáticos rechazan que el trabajo del lingüista continúe siendo necesario. Sin embargo, consideramos que la cooperación y la interdisciplinariedad a la que nos hemos referido en varias ocasiones se conforman como las premisas elementales para culminar, con éxito, la investigación lingüística y paremiológica: “Textkorpora UND Lexikographie; Statistik UND Pragmatik; Computer UND Kultur” (Steyer, 2003:45). También Corpas

Pastor (2008:48) apuesta por la combinación de varias disciplinas, una colaboración que reporta resultados descollantes:

Existe una profunda imbricación entre la Lingüística de Corpus y la Lingüística Computacional, por un lado, lo cual ha influido poderosamente en el desarrollo de ambas disciplinas; entre éstas y los Estudios de Traducción, por el otro, de dónde han surgido las tecnologías de la traducción; y, en tercer lugar, entre la Lingüística de Corpus, la Lingüística Aplicada y la Traducción, que ha dado lugar a los Estudios de Traducción con Corpus.

En efecto, las aplicaciones y utilidades de los corpus informatizados son largas de enumerar (Corpas Pastor, 2008:20-46). En el ámbito de la traducción, constituyen la piedra angular de los sistemas de traducción automática y de las memorias de traducción. De manera indirecta, también la traducción se sirve de las grandes ventajas que dichos corpus aportan a la lexicografía en materia de selección de combinaciones a la hora de elaborar diccionarios (serán los estudios con base recopilatoria o lexicográfica los que puedan extraer mayor beneficio de las herramientas de corpus actuales). En cualquier caso, no está de más recordar que las memorias de traducción y la traducción automática resultan de utilidad en textos de lenguaje repetido y formulaico: instrucciones de uso o partes meteorológicos, por ejemplo; tipos de texto que poco tienen que ver con los que ocupan esta investigación.

Dados los objetivos del presente trabajo, entendemos que ha de priorizarse la elaboración de un corpus de manera rigurosa; a ello nos referiremos en el próximo apartado. El almacenamiento informático, es decir, el tratamiento informático de un corpus, persigue unas aplicaciones diferentes que pueden consistir en analizar el grueso

de textos que contienen paremias en soporte escrito. Para ello, serían necesarios corpus electrónicos de dilatada magnitud que albergaran gran cantidad de datos, así como herramientas inteligentes para tratarlos. El corpus de la presente investigación podría manejarse con herramientas computacionales *ad hoc* que permitieran, por ejemplo, comparar sus resultados en cuanto a frecuencia de uso, repetición o preferencia por determinadas paremias con los corpus de otros periódicos, en un acercamiento más contrastivo. Repetimos, no obstante, que las intenciones traductológicas del presente estudio no precisan del almacenamiento informático de los datos extraídos a tal efecto, fundamentalmente, porque no nos ocupamos de analizar el lenguaje periodístico español.

En esta orientación traductológica se enmarcan los corpus multilingües, en tanto en cuanto su utilización persigue establecer equivalentes y esclarecer hasta qué punto lo son. Para ello, presuponen la existencia de una alta correlación entre el entorno verbal de una palabra o frase y su equivalente de traducción (Corpas Pastor, 2008:65). A partir de textos originales en varias lenguas, de temática y estilo similares, se analiza el uso real de las lenguas que, a su vez, permite determinar la equivalencia desde una nueva perspectiva. El corpus de COSMAS (*Corpus Search Management and Analysis System*), un proyecto diseñado por el *Institut für Deutsche Sprache* de Mannheim (<http://www.owid.de/>) y al que nos referiremos más detalladamente en páginas posteriores, podría suponer, pese a las limitaciones que más adelante comentaremos, un buen punto de partida para un ejercicio de este tipo, al contener material en alemán, eslovaco, húngaro y checo. De nuevo, nótese la ausencia del idioma español en estudios

comparados y, por tanto, la relevancia de nuevas investigaciones contrastivas que se ocupen de esta lengua.

Precisamente, la relativa escasez de corpus en nuestro idioma representa un acusado problema, dada la imposibilidad de contrastar los datos obtenidos, por ejemplo, en COSMAS, con sus posibles equivalentes paremiológicos en español, puesto que existen muy pocos corpus de lenguaje periodístico en esta lengua de llegada⁵³. En todo caso, varias alternativas ofrecen un abanico de posibilidades más amplio, entre ellas METIS (*Statistical Machine Translation Using Monolingual Corpora*) o MATADOR. Estas herramientas no se valen de corpus paralelos alineados, sino que utilizan un diccionario bilingüe y un extenso corpus monolingüe en la lengua de llegada para localizar y seleccionar los equivalentes de traducción (Corpas Pastor, 2008:77-79). El atractivo de esta alternativa a los corpus paralelos, además, reside en que proveen información representativa, dada su extensión y contextualización. De este modo, podemos entrever otra aplicación de la lingüística de corpus: además de constituir un marco propicio para establecer equivalentes de traducción, también es de aplicación en otras actividades relacionadas con la traducción, como el proceso de documentación, la toma de decisiones o la evaluación⁵⁴.

53 Algunas de las pocas excepciones son el MLCC *Multilingual and Parallel Corpora for CO-OPERATION*, que reúne textos electrónicos de periodismo económico procedentes de periódicos europeos, pero no está disponible en línea.

54 En esta línea de Estudios de Traducción con Corpus (ETC) se engloba la investigación de Baker (1993:223-250).

Por otra parte, cabe destacar, aquí, una nueva dificultad con la que se tropieza un estudio como el nuestro. El trabajo con corpus que recogen lenguaje periodístico requiere proceder a su análisis con cierta cautela:

Will man die Informationsverteilung in Texten untersuchen, dann kann es wichtig sein zu wissen, dass ein Teil eines Textes in der Originalquelle auf der Titelseite, der Rest des Textes in Zeitungsinneren gedruckt wurde. Diese Aufteilung kann dazu führen, dass der Text so aufgebaut wurde, dass der Leser zum Weiterlesen des Textes im Heftinneren angeregt wird. In einem guten Korpus ist diese kontextuelle Information vermerkt, man kann aber nicht damit rechnen. Lemnitzer/Zinsmeister (2006:45)

No obstante, la herramienta COSMAS sí devuelve los resultados acompañados del contexto inmediato y, además, facilita el titular del artículo que contiene la paremia. A pesar de otras limitaciones insalvables que describimos a continuación, parece erigirse, de este modo, como uno de los corpus informáticos más completos al servicio de la investigación paremiológica con textos periodísticos.

La plataforma COSMAS nos permite, como tarea final, realizar búsquedas a partir de unas palabras clave que, bien seleccionadas, arrojan resultados reveladores en cuanto a frecuencia y preferencias de uso. Su favorable peculiaridad reside en el hecho de que sus corpus derivan de textos periodísticos. Para explicar las dificultades que, sin embargo, esta herramienta plantea a nuestra investigación, ilustraremos, brevemente, un ejemplo de búsqueda. Tras un sencillo proceso de registro y obtención de contraseña, es posible acceder a todas las utilidades de la herramienta. De entre las numerosas opciones que se nos presentan, elegimos filtrar la búsqueda con criterios poco estrictos, para obtener mayor número de resultados. Así, incluimos todas las fuentes disponibles y

un periodo de tiempo amplio. El problema se plantea a la hora de seleccionar los términos que deseamos introducir. La búsqueda de paremias completas nos devolverá resultados válidos en términos cuantitativos con los que comprobar el nivel de recurrencia de las mismas – o de determinadas variantes; es el *cálculo de la densidad* de Corpas Pastor (1998:47). Sin embargo, ¿es posible rescatar las manipulaciones de los refranes?

La respuesta es parcial. El procedimiento de búsqueda se asemeja al de cualquier buscador. Dada la magnitud de textos disponibles, no obstante, se presenta necesario definir dicho proceso de búsqueda con una estructura amplia, que corresponda a la combinación de dos o más palabras, para evitar un número muy abultado de resultados inservibles por no ser paremias, sino fragmentos de artículos periodísticos.

Una alternativa consiste en introducir la primera o la segunda secuencia del refrán. De esta forma, se nos presentarán modificaciones en las que se altera la parte final o inicial del proverbio, respectivamente. Sin embargo, esta técnica es, a nuestro parecer y en el estudio de las modificaciones, insuficiente: si bien las infinitas posibilidades de manipulación pueden recogerse en un corpus de este tipo, muchas de ellas no podrán ser rescatadas con este proceso de búsqueda. Así, este procedimiento lograría extraer las modificaciones que hemos encontrado en tres paremias, *Der Hass stirbt zuletzt*, *Die Gier stirbt zuletzt* y *Das Lächeln stirbt zuletzt*, al introducir en el buscador la secuencia *stirbt zuletzt*; no obstante, la manipulación *Die Hoffnung wächst zuerst* se perdería, puesto que la alteración acontece en el segundo elemento y la combinación *Die*

Hoffnung ofrece un número de resultados demasiado elevado para su revisión. Por el mismo motivo, tampoco podríamos rescatar modificaciones como *Besser Fiat als nichts* (a partir de *Besser spät als nie*), *Paris denkt, Berlin lenkt* (a partir de *Der Mensch denkt und Gott lenkt*), recogidas en el corpus de este trabajo.

Una segunda aproximación podría consistir en aislar la(s) palabra(s) clave(s) del refrán. Sin embargo, dadas las dimensiones del corpus, una búsqueda de todas las muestras de lenguaje periodístico que contengan los lexemas anteriores nos devuelve un número de resultados imposible de manejar. Si introducimos *besser*, *lenkt* o *denkt*, la cifra de documentos continúa siendo inabarcable. Naturalmente, no es factible leer y vaciar tal número de textos.

Sirvan estos ejemplos para ilustrar las carencias que, todavía, acompañan al estudio de la manipulación a través de un corpus. Podemos resumir, por tanto, que la actual lingüística de corpus todavía parece encontrarse un paso por detrás de las necesidades actuales en paremiología, como lo es el estudio de la desviación. Encontramos una reflexión relacionada con esta afirmación en Norrick (2007:385):

Proverbs are rare in computer counts, because of the kinds of corpora available and the way computers count, but also due to the nature of proverb use itself. [...] proverbs occur in variants [...] and these go unrecognized by computers.

También Hrisztova-Gotthardt (2010:60-61) vislumbra este problema en su investigación, centrada en el análisis de un corpus para determinar la frecuencia de refranes en la prensa actual búlgara. Según la autora:

Da nur das konkrete Vorkommen einer bestimmten Worteinheit im (nicht lemmatisierten) Korpus berücksichtigt wurde und nicht alle Flexionsformen des jeweiligen Lexems, musste hier ein gewisser Grad an Informationsverlust in Kauf genommen werden. [...] Bedauerlicherweise ist auch in dieser Phase der Untersuchung mit einem Informationsverlust zu rechnen: Werden bei den Einbettungen von Sprichwörtern in einen Kontext ihre Konstituente mit anderen Flexionsmerkmalen versehen bzw. werden zwischen die Komponenten andere Wörter eingefügt, so sinkt die Wahrscheinlichkeit enorm, dass diese Sprichwörter vom Computer tatsächlich als solche erkannt werden.

Dada la preferencia por las estructuras modificadas en el comportamiento paremiológico actual, la creación de un corpus que incluya posibilidades para recuperar fraseologismos manipulados se conforma como un proyecto digno de consideración. Quizás, para el traductor de paremias, resultara de más utilidad un gran corpus lingüístico que, más allá de recopilar, marcara también aquellos casos en los que el refrán (o el fraseologismo, para ampliar su alcance y relevancia) hubiera sido modificado. A partir de esta premisa y, una vez procesados los textos, sería sencillo modificar, también, los criterios de búsqueda, de modo que, además de la palabra clave, pudiera proporcionarse otro filtro: ‘buscar desviaciones’. Dicho corpus podría especializarse aun más, en beneficio de la fraseología: con una compilación *ad hoc*. De hecho, tal y como afirman Lemnitzer/Zinsmeister (2006:7): “Die Sammlung von Texten kann zufällig entstanden sein oder als Ergebnis sorgfältiger Planung. Je besser ein Korpus geplant ist, um so nützlicher ist es für die spätere Forschung”.

6.2. Metodología en la elaboración del corpus objeto de estudio

Presentadas las posibilidades y limitaciones de los corpus informatizados, nos ocupamos ahora del corpus que acompaña a esta investigación. En las páginas anteriores hemos tratado de justificar las razones, al menos para el presente trabajo, por las que recurrimos a técnicas de búsqueda y selección de refranes no computerizadas. No son otras que la lectura atenta y constante del material periodístico elegido como fuente, la *Süddeutsche Zeitung*, en su soporte en papel. Con esta técnica, menos ortodoxa, se ha reunido la mayoría de los ejemplos del corpus. Dicho procedimiento permite, además, una selección plenamente actual de los textos y los refranes que estos integran. En líneas posteriores nos referiremos al proceso de recopilación de refranes, a las fuentes utilizadas, a los motivos de selección y a la ordenación de dicho corpus en la presente investigación.

En primer lugar, deseamos recuperar la reflexión acerca del carácter casual de las investigaciones que analizan la aparición del refrán en diferentes medios, al que también Mieder (1977:23) se refiere, al reconocer las trabas recopilatorias que acompañan a cualquier intento compilador u ordenatorio. Así, aunque dichas investigaciones sí suelen presentar un corpus amplio, es posible que el mismo no se recogiera de forma sistemática; de hecho, presentan ejemplos seleccionados que reproducen el fenómeno que se desea discutir, pero adolecen de comparaciones cuantitativas (cuántos refranes aparecen en el periódico en el periodo de tiempo estudiado) y cualitativas (tipo de presentación o introducción de los mismos, posición en el texto) y, por lo tanto, tampoco

es posible compararlos con otros corpus, por ejemplo, en el aspecto de la frecuencia (frecuencia de uso, pero también de aparición en el lugar del artículo y en la sección del periódico). Sólo a través de este análisis sistemático es posible describir y ordenar, por ejemplo, las tendencias en cuanto a fenómenos como la modificación. El mismo Mieder (1978:92) detecta una deficiencia en la misma dirección de la que todavía adolecen muchas investigaciones (Grzybek, 1993:97): el problema metodológico derivado de verter afirmaciones generalizadoras a partir de ejemplos encontrados en periódicos y revistas de manera casual. Este es el caso de la investigación acometida por Wilss (1989:8):

Bei meinen Ausführungen stütze ich mich im wesentlichen auf ein zeitungssprachliches Korpus, das ich über einen längeren Zeitraum hinweg (etwa zehn Jahre) unsystematisch zusammengetragen habe. Mit „unsystematisch“ ist gemeint, dass ich die Tages- und Wochenpresse nicht gezielt daraufhin gelesen habe, Anspeilungsbelege zu finden. Wäre ich so verfahren, hätte das Corpus mit Sicherheit einen wesentlich größeren Umfang. Ich habe vielmehr die Beispiele, auf die ich bei der regelmäßigen Lektüre verschiedener Printmedien gestoßen bin, gesammelt.

También nuestras afirmaciones se basan en un corpus de lenguaje periodístico que hemos recogido a lo largo de algo más de dos años (Wilss lo hizo durante 10) y que pretende caracterizarse por una proceder de una recopilación parcialmente sistemática. A continuación explicamos el alcance de esta sistematicidad:

La presente investigación desea ofrecer un acercamiento sistemático y empírico, en la medida en la que nos lo permita el factor temporal. Sin embargo, los 28 meses durante los que recopilamos material paremiológico del periódico elegido como texto de

referencia son un periodo de tiempo ciertamente extenso, en el que es prácticamente imposible encarar su lectura diaria con absoluta exhaustividad. Además, considérese que, en todo caso, el objetivo inequívoco de la presente investigación persigue ofrecer propuestas de traducción de los ejemplos recogidos y, por lo tanto, priman las conclusiones traductológicas. Los datos cualitativos y cuantitativos que presentamos en las últimas páginas de la disertación responden al deseo de integrar información de utilidad para futuras investigaciones acerca de paremiología y lenguaje periodístico. Esta determinación ha de entenderse, por tanto, como secundaria y se justifica en el deseo de que las múltiples referencias proverbiales de las que disponemos puedan redundar en provecho de otros estudios.

Nuestro análisis de paremias en periódicos y suplementos no es, por lo tanto, completamente sistemático, puesto que, a pesar de haber leído atentamente la SZ durante el tiempo que duró la investigación, con una actitud receptiva a la presencia de refranes, también hemos relajado esta exhaustividad en ciertas noticias que se han repasado con menor cautela. Asumimos, por tanto, ciertas pérdidas en la recopilación. Por otra parte, durante los periodos vacacionales, se ha anulado temporalmente la entrega de periódicos dentro de la suscripción. Para no perder muestras de corpus en este tiempo, hemos contado con varios colaboradores que han guardado sus propios periódicos correspondientes a los días que nos encontrábamos fuera de Múnich. Sin embargo, al vivir en los alrededores de la ciudad, en un distrito administrativo diferente, su suscripción contiene una estructura e, incluso, rúbricas diferentes para las secciones

regionales (*Bayern* y *München*). De ahí que, en algún caso, conste en el número de página R seguido de un dígito: corresponde a *regional*.

Cabe referirse, a continuación, a la fuente que hemos empleado para extraer los ejemplos que conforman el corpus. Se ha reducido la búsqueda a un solo periódico, la *Süddeutsche Zeitung* y sus suplementos, por considerarlo material sobradamente representativo sobre el que plasmar las conclusiones. A día de hoy, es el diario alemán, suprarregional y de suscripción, de mayor tirada, con más de 550.000 ejemplares de la edición de lunes a sábado y casi 300.000 suscriptores para la misma (datos actualizados del segundo trimestre de 2011 en <http://www.ivw.eu>⁵⁵). Según la misma fuente, su página en Internet recibió más de 32 millones de visitantes únicos durante el mes de junio de 2011. Se engloba dentro de lo que denominamos prensa seria o intelectual, en nomenclatura de Mieder (1978:97), frente a aquella que se considera sensacionalista.

En la presente investigación, el material de referencia utilizado procede, eminentemente, del formato impreso, por varios motivos. En primer lugar y, como ya hemos mencionado en varias ocasiones, los ejemplos del corpus brotan de la lectura meticulosa de la prensa diaria. Observamos los primeros casos de refranes modificados de forma casual en un periódico en papel y continuamos seleccionando material para el corpus de referencia en este mismo soporte. Por otra parte y, pese a la paradoja que encierra la afirmación en la era de la información digital, entendemos que resulta más sencillo

55 Informationsgemeinschaft zur Feststellung der Verbreitung von Werbeträgern e.V.

acceder a la información a través del soporte impreso. Con independencia de las cuestiones relacionadas con los corpus informatizados descritas en el apartado anterior, al navegar por la prensa electrónica es inevitable incurrir en distracciones, dado el bombardeo al que se somete al lector con una gran variedad de enlaces a fotos, vídeos, noticias relacionadas y publicidad personalizada. Además, otra ventaja del periódico en papel para esta investigación en concreto radica en la posibilidad de abarcar toda la información y la certeza de haberlo hecho al pasar la última página. La organización lineal de la información (y no a través de enlaces) así lo permite⁵⁶.

En este sentido, cabe destacar un factor de extrema importancia para esta investigación y que permitiría extrapolar sus conclusiones a la prensa en general (incluyendo su vertiente electrónica): la coincidencia de la mayoría de los artículos que contienen refranes o refranes modificados en soporte impreso y digital. La imperiosa urgencia comunicativa, especialmente en noticias de última hora, lleva a la actualización constante de los contenidos en la prensa digital. Aquí encuentra justificación uno de los temores que abrigaba esta investigación: el hecho de que las tendencias descritas y analizadas en cuanto al uso modificado de las paremias fueran exclusivas de la prensa escrita.

56 A modo de anécdota, se recomienda vivamente la lectura de la *Süddeutsche Zeitung Magazin*, número 19, de 8 de mayo de 2009, disponible en línea en <http://sz-magazin.sueddeutsche.de/texte/liste/h/200919>. El suplemento, titulado *Wozu Zeitung?* se dedica, íntegro, a una reflexión desde varios ángulos sobre el futuro de la prensa y, en ocasiones, de la prensa impresa. A favor de su pervivencia se pronuncian varios artículos, con afirmaciones tan memorables como las siguientes: *Die Zeitung ist das Gefäß, in dem die Welt erst rund wird. / Geradezu lüstern prophezeien manche Onlinejournalisten das Sterben der Presse. Zu früh gefreut! / Das Internet bietet endlosen Raum. Den schönsten gibt es aber nur gedruckt.*

En nuestra aspiración de disiparlo, se ha comprobado en repetidas ocasiones (pero no de manera exhaustiva) que los refranes localizados en el periódico en papel también se publicaron en el material en línea. En muchos casos, se suprimían por otros titulares, horas después, o cambiaban su posición en la página (del titular al pie de foto, por ejemplo). Al respecto de esta diferenciación entre fuentes en papel y digitales, cabe apuntar que las noticias presentadas en este corpus están disponibles en el archivo digital de la *Süddeutsche Zeitung*, servicio accesible para suscriptores.

En cuanto a la selección de los refranes del corpus, caben varios apuntes. Felixberger (1974:20) resume qué criterios debe cumplir toda selección paremiológica para facilitar su estudio. Para analizar los refranes, se requiere un corpus que observe estos puntos:

- *möglichst homogen sein, d.h. tatsächlich nur oder fast nur Sprichwörter enthalten*
- *umfangreich genug sein, um als repräsentativ gelten zu können*
- *nicht zu umfangreich sein, um eine manuelle Bearbeitung des Materials zuzulassen*
- *nicht auf ein spezielles Thema festgelegt sein, da sonst die geläufigsten Sprichwörter fehlen würden*

Tratamos de respetar las premisas anteriores en nuestra selección, si bien de la primera afirmación del autor se desprende un nuevo problema que se cierne sobre estudios en esta dirección, a saber: la idoneidad de incluir únicamente refranes en el corpus, desechando otras unidades fraseológicas. Son muchas las investigaciones que analizan refranes junto a otros fraseologismos, dificultando extraer conclusiones únicas y específicas para estas paremias. En el presente trabajo, hemos recurrido a la página web de la plataforma *SprichWort* (accesible en línea a través de <http://www.sprichwort->

plattform.org/sp/Sprichwort) para comprobar que las unidades seleccionadas y que interpretamos como paremias son, efectivamente, refranes incluidos en este proyecto de reconocido prestigio. En ocasiones, la prototipicidad de estas expresiones, a la que nos referimos en capítulos precedentes, nos impulsa a considerar el carácter paremiológico de un fraseologismo; la consulta en el citado proyecto confirma o rechaza dicha suposición.

Esta clasificación de refranes, como todas, no puede considerarse homogénea o absoluta. Sin embargo, evitamos, de esta manera, recurrir a decisiones *ad hoc*⁵⁷ o a factores relativos como la moralidad para justificar la inclusión o exclusión de determinadas paremias en el corpus. Tampoco la metodología facilitada por la lingüística de corpus permitiría una selección acertada, pues ya hemos comprobado que sus herramientas encauzan la búsqueda, pero nos obligan a tomar unas decisiones previas para encontrar ejemplos de refranes que no tienen por qué ser acertadas o las únicas posibles.

Por otra parte, la ordenación de los ejemplos establece una primera distinción entre paremias en su forma canónica y aquellas que aparecen modificadas. A continuación, sigue un criterio alfabético de originales, es decir, a partir del refrán original no modificado. Cuando un mismo original se emplea en varias ocasiones y resulta pertinente su inclusión, atendemos a una recopilación cronológica. La idea de la presente investigación comenzó a fraguarse en noviembre de 2008. En ese momento, se

⁵⁷ Es Burger (1998:33) quien se refiere a decisiones *ad hoc* para cuestionar la validez de una clasificación fraseológica única y unívoca. También Sosa Mayor (2006:25) habla de que son decisiones basadas en el material y el fin de la investigación las que intervienen en la selección de las unidades.

recogieron las primeras muestras para el corpus. Sin embargo, al no haber establecido, todavía, un plan de trabajo riguroso, no se comenzaron a conservar los periódicos hasta meses después, cuando se dibujaron unas líneas de investigación más nítidas. Durante los meses posteriores, nos esforzamos por ser rigurosos en la recopilación de material, pero se ha constatado, en la fase final de trabajo, algún desafortunado extravío más. Por eso, algunos de los ejemplos de este corpus carecen del correspondiente material gráfico, escaneado, que sí acompaña al resto.

Por último, deseamos introducir una nueva aclaración terminológica que atañe al corpus que acompaña a esta investigación y sienta las bases para comenzar el siguiente apartado. En el trabajo que nos ocupa, nos hemos valido (salvando las distancias, y con las limitaciones expuestas) de un *korpusbasierter, quantitativ-qualitativer Ansatz*. Esta aproximación, en palabras de Lemnitzer/Zinsmeister (2006:36-37):

bildet die ausschließliche Basis für linguistische Untersuchungen, andere Quellen wie Experimente und Sprecherbefragungen werden ausgeschlossen. Die Beobachtung des Sprachgebrauchs bildet die Hauptquelle der linguistischen Erkenntnis. Ein wichtiger Unterschied zwischen den beiden Ansätzen [dem quantitativ-qualitativen und dem nur quantitativen Ansatz] ist es, dass die Daten, die aus Korpora abgeleitet sind, nicht uninterpretiert bleiben. [...] Der größte Nutzen dieser Art von Korpuslinguistik konnte bisher in der Lexikographie, in der Übersetzungswissenschaft und für den Sprachunterricht erzielt werden. Auch für Sprachkritische Untersuchungen erwies sich der Ansatz als fruchtbar.

No obstante, la orientación cuantitativa-cualitativa dista de ser la única, pues también encontramos ciertas semejanzas con el *korpusgestützte Ansatz* que los mismos autores describen a continuación (2006:37). Especialmente, en lo que a las variaciones se refiere, así como a la teoría que queda desmontada a la vista del uso real del lenguaje:

Erschwerend kommt hinzu, dass in den Korpora nach relativ komplexen Konstruktionen aus lexikalischen und grammatischen Elementen, die hohe Variabilität haben können, gesucht werden muss. [...] Der größte Nutzen dieser Art von Korpuslinguistik konnte bisher dort erzielt werden, wo syntaktische Theorien auf Grund eines relativ klaren Befundes an authentischer Sprachverwendung falsifiziert wurden.

Es decir, esta disertación ofrece un planteamiento del corpus cuantitativo y cualitativo, en tanto en cuanto recoge datos numéricos de frecuencia de aparición y también analiza las preferencias de uso, respectivamente. Al mismo tiempo, nos permite refrendar o refutar teorías acerca del uso real de la lengua, al considerar unidades variables en todas sus formas de aparición. Las páginas que siguen y, especialmente, el capítulo octavo reflejan ambas orientaciones.

7. Análisis traductológico del corpus: propuestas de traducción

Ocupa, este capítulo, la parte más experimental de la investigación. En las páginas que siguen, presentamos y analizamos los refranes seleccionados durante el periodo de vaciado de los textos periodísticos, así como su posible traducción, para tratar de llevar a la práctica la teoría expuesta con anterioridad. En primer lugar, se recogen aquellas paremias que presentan la forma canónica, es decir, no modificada. Varias de ellas concurren en más de una ocasión en dicha forma estándar; en estos casos, si la propuesta de traducción coincide, se reflejarán todas ellas, señalando también el número de apariciones, para aportar información relativa a la fecha y a la sección temática en la que se incluyen los refranes. Si la traducción no (siempre) coincide con el equivalente sistemático en español, se aportarán las explicaciones pertinentes de todos los ejemplos. En segundo lugar, se incluyen los refranes que han sufrido modificaciones; en este caso y, por razones obvias, se presentan todas las manipulaciones recogidas. La ordenación sigue, tras los criterios descritos para presentar primero las formas canónicas (con o sin variantes) y, seguidamente, los ejemplos manipulados, pautas alfabéticas y cronológicas, tal y como se mencionaba al finalizar el capítulo anterior.

- Refranes no modificados

Auge um Auge, Zahn um Zahn. SZ Nr. 296 DIE SEITE DREI, p. 3 (23/12/09)

Ojo por ojo y diente por diente.

Auge um Auge, Zahn um Zahn

An Heiligabend wollen Amerikas Politiker über die Gesundheitsreform abstimmen. Vielleicht helfen sie damit Millionen Menschen, die keinen Arzt bezahlen können und in Turnhallen und Schulen notdürftig behandelt werden. Besuch in einer Armenklinik in einem reichen Land.

Von Reymar Klöver

Maynardville – Not macht die Menschen nicht erfindlich. Not macht sie bekümmert. Sie drückt sie nieder, lässt sie fahl werden im Gesicht. So blass eben, wie man aussieht, wenn man sich die Nacht um die Ohren geschlagen hat im Auto auf einem Schulparkplatz, bei Temperaturen knapp über null. Und nun, noch vor dem Morgengrauen, schweigend auskartellend, frierend, eingehüllt in Parkas und Decken, in alles, was irgendwie ein bisschen Wärme gibt, und zusammen mit vierhundert anderen wartet unter einer Straßenlaterne, die den Eingangsplatz vor der High School in Mayfield leicht taucht. Als wäre es ein Ausschnitt aus einem Schwarz-Weiß-Film der Depressionszeit, wie damals, als sich durch Amerikas Städte Schlangen von Bedürftigen zogen. Doch dies ist nicht Vergangenheit. Die morgendliche Sonne in Kleinfeldchen Maynardville in den dunklen Hügeln von Tennessee ist ein allzu gegenwärtiges Bild des Jammers. Hier stehen die Leute an, die sich keinen Arzt leisten können. „Willkommen im Land der Freien!“, titelt auf einmal eine meckernde Stimme über die schweigende Menge hinweg. Manche drehen den Kopf. Keiner sagt etwas. Die Stimme gehört zu einer gebliebenen Gestalt, die auf einen Kruckstock gestützt vor der Schule ausharrt. Mark Sharp ist, wie sich herausstellen wird, ein Zyniker. Einer, den die Umstände zum bitterbösen Spötter haben werden lassen. Früher war der 46-Jährige alle Mann Vorarbeiter auf dem Bau. Heute ist er, wie er selber sagt, ein Krüppel.

Wie alle anderen hofft auch er an diesem Samstagmorgen auf Hilfe, auf kostenlose Hilfe. Rural Area Medical, RAM, eine kleine Freiwilligenorganisation aus dem benachbarten Knoxville, hat für das Wochenende in der Schule eine mobile Krankenstation eingerichtet. Health Clinic wird so etwas hier genannt. In ihr behandeln Ärzte und Pfleger unentgeltlich die Patienten. Aus dem ganzen Land kommen die Mediziner, 365 Freiwillige sind es an diesem Wochenende. Stunden sind sie mit dem Auto in die abgelegene Kleinstadt gefahren oder auf eigene Kosten eingediegen, zahlen selbst das Motel, Dienstwagen, Instrumente hat die Hilfsorganisation in zwei weißen Lastwagen herbeigeschafft: Zahnarztstühle und Instrumente.

Stundenlanges Warten, Behandlung im Akkord, aber immerhin wird ihnen geholfen: 47 Millionen Amerikaner sind von dieser Mann auf freiwillige Ärzte angewiesen, die sie in mobilen Krankenstationen kostenlos untersuchen und versorgen. Foto: APD

Hierher kommen nur die, die nicht anders können. In der Schulturnhalle stehen 39 graue Zahnarztstühle. Helfer haben sie in der Nacht in zwei Doppelreihen aufgebaut, komplett mit Bohrern, Absauggeräten und 39 schmalen schwarzen Lichtstrahlern. Das Parkett der Turnhalle ist mit blauer Kunststofffolie ausgelegt. Ganz hinten, auf dem dritten Stuhl von rechts, fällt sich im Laufe des Tages neben dem Tisch unter dem Basketballkorb ein Papieren – nur mit blutigen Zähnen. Grever Nicholson hat nun rechts unten zwei Löcher mehr im Gebiss. Vorne oben fehlen ihm schon die beiden kleinen Schneidezähne. Eine Brücke? An so etwas ist gar nicht zu denken. Ein bisschen benommen ist er noch, aber glücklich, weil er die dauernden Schmerzen los sein kann.

hervorgerufen auch, für die er zuletzt 800 Dollar im Monat zahlen musste. Den Schutz der staatlichen Krankenversicherung, die es in den USA seit den sechziger Jahren des vorigen Jahrhunderts für Bedürftige gibt, Medicaid genannt, bekommt er indes nicht. Dabei hat Sharp bereits mehrmals den Antrag gestellt. Aber 99 Prozent aller Anträge würden in Tennessee abgelehnt, las-

medizinische Hilfe anbieten. Vier Millionen Menschen haben sie so im vergangenen Jahr versorgt. Und ohne dieses Netz der Wohltätigkeit werden die USA auch in Zukunft nicht auskommen – selbst nach einer Gesundheitsreform. Denn die in Washington diskutierten Pläne dürften nur rund zwei Drittel aller unversicherten Amerikaner eine Krankenversicherung verschaffen. Nicht weniger als

Ya que el refrán original se presenta sin modificaciones, el traductor al español puede optar por reproducir su equivalente en el plano del sistema, sin más dilaciones: *Ojo por ojo y diente por diente*. Al emplearse la misma imagen en ambas lenguas, puede considerarse que la equivalencia denotativa está asegurada; así sucede, al tratarse de un texto político, pero que contiene muchas referencias médicas, al ocuparse de la reforma del sistema sanitario en Estados Unidos. Por otra parte, los recursos expresivos con los

que se transmite la metáfora del titular también son idénticos, lo que contribuye a mantener el efecto comunicativo que perseguía el autor del texto original.

Der Ton macht die Musik (2 apariciones). SZ Nr. 19, *MOBILES LEBEN*, p. 31

(25/01/10) y SZ Nr. 48, *MOBILES LEBEN*, p. 36 (28/02/11)

Sin ton ni son / Con la música a otra parte.

En la primera aparición del refrán, el autor parece recurrir al proverbio por las referencias explícitas del mismo a términos musicales, en referencia al contenido posterior del artículo; es decir, en esta ocasión, el periodista se sirve del significado literal de la pemia, de sus componentes aislados, si bien el significado fraseológico no desentona. Dado que el equivalente tradicional para la pemia *No es lo que dices, sino cómo lo dices* no reproduce dichos lexemas ni asociaciones, se trata de encontrar una

expresión idiomática que sí lo haga y, además, transmita un significado acorde con el texto. Entendemos que la UF *Sin ton ni son* puede ser una buena alternativa de traducción, equiparable en términos expresivos (por su grado de estabilidad y fijación como expresión idiomática) y comunicativos (pues resulta llamativa para el lector); en el nivel denotativo, defendemos su idoneidad, puesto que en su interpretación más literal puede referirse a la ausencia de un tono, de un sonido adecuado para los coches eléctricos que la industria todavía no ha conseguido resolver, tal y como explica la entradilla del artículo. Además, resulta idónea en combinación con la imagen, que no sólo contempla vehículos y sonidos (ton), sino que también incluye referencias musicales en forma de notas (son).

Der Ton macht die Musik

Der digitale Gitarrenverstärker Kemper Profiling Amp kann sich analoge Sounds auf Knopfdruck merken

Christoph Kemper genießt bereits seit mehr als zehn Jahren einen ausgezeichneten Ruf bei Freunden guter Elektroniksounds – schließlich zählt sein digitaler Synthesizer namens Virus zu den Besten. Kürzlich überraschte Kemper mit einem digitalen Gitarrenverstärker, denn der Kemper Profiling Amp macht vor allem eines anders als andere: Er lernt auf Knopfdruck von seinen analogen Vorbildern. „Ich wollte schon immer den Mythos hinter Röhrenverstärker ergreifen“, sagt Kemper, nach eigenen Bekunden höchstens Lagerfeuerlärntist, „nachdem wir bei Access Music im Grunde genommen alles Realisierbare im Virus untergebracht hatten, war die Zeit reif für eine neue Herausforderung. Also haben wir angefangen, Röhrenverstärker akustisch und elektrisch zu verzeuern.“

Die Idee an sich ist nicht neu. Bereits Mitte der neunziger Jahre widmeten sich Firmen wie Roland und Line 6 der Aufgabe, Gitarrenverstärker in digitale Algorithmen zu fassen. Im Mittelpunkt der Bemühungen standen vor allem Röhrenverstärker, für viele auch heute noch der Heilige Gral eines guten Gitarrensounds. Doch Röhrenverstärker sind vielfach nicht nur teuer, sondern auch ziemlich schwer, sehr laut (wenn sie klingen sollen) und überaus empfindlich gegenüber Erschütterungen und Temperaturschwankungen. Außerdem altern die Röhren, was sich ebenfalls negativ auf die Klangeigenschaften auswirkt. Eine gute digitale Kopie ist daher in mehrfacher Hinsicht Gold wert.

Inzwischen gibt es wenigstens ein Dutzend Hersteller, die sogenannte Modeling Amps anbieten. Sei es in Form traditioneller Kofferverstärker und Fußpedalen oder als reine Software, als Plug-in zum Beispiel für das Musikprogramm auf dem PC. Die Verfahren sind unterschiedlich: Impulsantworten, eine Art universeller digitaler Fingerabdruck, kommen ebenso zum Einsatz wie Rechenmodelle, bei denen im Prinzip jedes einzelne elektrische Bauteil per Algorithmus nachempfunden wird. Allen Methoden gemein ist jedoch, dass sie nicht bloß einen, sondern wenigstens ein halbes Dutzend Verstärker emulieren – zumeist Klassiker der letzten 50 Jahre Rock- und Popgeschichte.

Gerade darin sieht Kemper aber ein Problem: „Der Musiker hat auf die in diesen Geräten implementierten digitalen Modelle nur wenig Einfluss. Ein Marshall Plexi beispielsweise klingt dann eben so, wie der Hersteller meint, dass ein Plexi klingen muss. Gefällt das dem Gitarristen nicht, hat er Pech gehabt. Und wenn er weitere Modelle haben möchte, geht das meistens auch nicht. Die Struktur dieser Emulationen ist dafür viel zu starr.“

Der Kemper Amp arbeitet daher ohne

Doch wie lässt sich mit 60 Parametern etwas derart Komplexes wie ein Gitarrensound darstellen? „So kompliziert ist das gar nicht“, winkt der Erfinder ab, „denn Röhrenverstärker im Besonderen und Gitarrenverstärker im Allgemeinen sind vergleichsweise ähnlich aufgebaut. Es sind die Details, die oft große Klangunterschiede bewirken. Und genau die werden während des Profiling ermittelt. Unser Verstärker besitzt also eine Art Basismodell, das durch die Profiling-Parameter zum Leben erweckt wird.“ Viel Charakteristika des Sounds von Röhrenverstärkern seien zwar seit langem bekannt – etwa das sogenannte Saggung, das Einbrechen des Netzteils bei hoher Belastung der Endstufe. Das bewirke die röhrentypisch angenehme Kompression des Signals. „Wir haben aber auch eine Reihe von Parametern gefunden, die unseres Wissens nach in noch keiner anderen digitalen Verstärkernachbildung berücksichtigt werden“, sagt Kemper. So spiele es beispielsweise eine erhebliche Rolle, mit welchem

Schlauhe Kiste: Der digitale Gitarrenverstärker von Kemper kann den Klang mehrerer Röhrenverstärker speichern – die können dann sicher zu Hause im Übungskeller bleiben.

Frequenzgang die Röhren intern angesteuert werden, „und zwar unabhängig von der Einstellung der Klangregelung“.

Der Kemper Amp wird bereits mit einer großen Zahl angesagter Verstärkersounds ausgeliefert. Die Hoffnung ist, dass im Laufe der Zeit User in aller Welt ihre Profile austauschen. So könnte eine große Bibliothek entstehen, aus der sich jeder seine Sounds aussuchen und per USB in den Kemper Amp übertragen könnte. „Und vielleicht haben ja auch ein paar der großen Guitar Heroes Spaß daran, ihre Amp-Sounds zur Verfügung zu stellen“, freut sich Kemper.

Gut 1700 Euro wird der Kemper Amp kosten. Dafür bekommt man zwar auch schon einen sehr guten Röhrenverstärker, aber eben auch nur einen. „Wir wollen Röhrenverstärker

En este segundo ejemplo de aparición del mismo refrán, optamos por una estrategia de traducción similar a la anterior, pues entendemos que el periodista, al igual que en el ejemplo que acabamos de presentar, recurre al refrán por sus elementos semánticos. Por ese motivo, también en esta ocasión rechazamos el equivalente sistemático para la paremia. En este caso, la alternativa de traducción por la que nos decidimos se concreta en la expresión, reducida, *Con la música a otra parte*. Respeta los recursos expresivos originales y reproduce la intención comunicativa. El nivel denotativo no ha de ocuparnos, en este ejemplo, tanto como los anteriores, pues el periodista parece recurrir a la paremia por su fuerza asociativa y en virtud de la conexión que le permite establecer con la imagen del artículo, más que por su contenido semántico.

El camino es la meta.

Kommentar

Der Weg ist das Ziel

Untersuchungsausschüsse arbeiten wie Gerichte. Sie können Zeugen vorladen, sie unter Eid aussagen lassen, sie hochnotpeinlich befragen. Das alles wird auch der Untersuchungsausschuss des bayerischen Landtags tun, der im Februar seine Arbeit aufnehmen wird, um die Verantwortung für die Milliardenverluste der Bayerischen Landesbank und deren Verstrickungen in Österreich zu klären. Der Untersuchungsausschuss wird den früheren CSU-Granden Stoiber, Faltlhauser, Beckstein und Huber peinliche Stunden bereiten und jede Verästelung ihres Wissens und Tuns in Sachen Landesbank abfragen. Doch für die aktuelle Politik ist das nur noch zweitrangig. Deswegen geht es der Opposition nicht um das Früher, es geht um das Heute.

Also zielen die Fragen auf Ministerpräsident Horst Seehofer und Finanzminister Georg Fahrenschon – und was sie bei der Aufarbeitung der Affäre falsch gemacht haben. CSU und FDP im Landtag wiederum werden eisern darauf achten, dass genau das nicht im Fokus steht. Sie wollen die Landesbank-Affäre von der aktuellen Regierung fernhalten.

Die Wahrheit und nichts als die Wahrheit fordern die Bürger. Und sie werden auch viele Mosaiksteine davon bekommen: In Dutzenden Sitzungen wird die Opposition versuchen, den ehemaligen Finanzministern und Regierungschefs nachzuweisen, dass sie wussten oder wenigstens hätten wissen müssen, was sie dem Freistaat eingebrockt haben. Und die Herren Zeugen werden erklären, dass alle nach bestem Wissen und Gewissen gehandelt haben, dass schlimme Dinge nun aber mal passieren können. Die bayerische Variante des „Shit happens“ eben. Schon jetzt erkennt man die Verteidigungsstrategie der Verantwortlichen von der CSU: Sie wollen ehrenhaft und pflichtbewusst gehandelt haben. Dummerweise sind dabei Fehler passiert. Und nun bauscht die Presse alles auf – und zieht mit den Politikern gleich noch ganz Bayern in den Schmutz. Eine ziemlich billige Erklärung.

Am Ende eines Prozesses steht das Urteil, am Ende eines Untersuchungsausschusses aber gibt es zwei: eine Bewertung der Regierung, eine der Opposition. Sie werden sich naturgemäß unterscheiden. Die Wahrheit und nichts als die Wahrheit gibt es nicht. Aber Erkenntnisse: In endlosen Sitzungen wird sich das Bild einer Regierung herauskristallisieren, die sich alles zutraute. Und die dachte, es werde schon alles gutgehen. Scheitern war nicht vorgesehen. Ein Untersuchungsausschuss ist wie Bergsteigen: Der Weg ist das Ziel. Der Gipfel ist dann eher zweitrangig. Opposition und Regierung werden ihn ohnehin nicht gemeinsam besteigen. *Annette Ramelsberger*

En español, se presentan varias alternativas de traducción para el refrán, contenido en el título del artículo: *La recompensa es el camino, Se hace camino al andar* o *El camino es la meta*, todas en ellas en el nivel del sistema. La paremia se repite al final del artículo, integrada en el mismo, en un fragmento que explicita el uso del proverbio. Traducimos, por tanto, dicho texto final: *Una comisión investigadora es como el montañismo: El camino es la meta. La cumbre es secundaria. La oposición y el gobierno, de todos modos, no la subirán juntos*. Esta alternativa apuesta por la traducción menos metafórica, puesto que también el componente plástico del refrán original se desprende de su significado literal. Además, entendemos que es la traducción que mejor encaja en los dos contextos propuestos en el texto original: el alpinismo y las comisiones de investigación.

Die Hoffnung stirbt zuletzt (dos apariciones). SZ Nr. 138, PANORAMA, p. 10 (19/06/09)

y SZ Nr. 19, FEUILLETON, p. 11 (25/01/11)

La esperanza es lo último que se pierde.

Die Hoffnung stirbt zuletzt

Wie Dresdens Oberbürgermeisterin Helma Orosz mit einer Reise den Welterbe-Titel für ihre Stadt retten will

Von Christiane Kohl

Dresdens – Helma Orosz, die Dresdner Oberbürgermeisterin, hat es nicht leicht: Seit die einstige Kindergärtnerin im vergangenen Sommer zur ersten Bürgerin der Elbestadt gewählt wurde, sieht man sie in wechselnden Kostümen bei bedeutenden Anlässen durchs Fernsehbild stöckeln – und immer wieder erregt ihr Outfit Anstoß. Als der russische Präsident Wladimir Putin im Januar zum Semperepernball nach Dresden kam, trug Orosz ein höchst auffälliges Kollier, das ein örtliches Juweliergeschäft der Oberbürgermeisterin zu Reklametzwecken ausgeliehen hatte. Den US-Präsidenten Barack Obama empfing die Kommunalpolitikerin in einem pinkfarbenen Etuikleid mit Jackchen, gefertigt von einer Dresdner Designerin, deren Name auch sogleich bekannt gemacht wurde. „Miss Piggy“ witzelten die einen über die modebewusste OB, andere dachten an Schleichwerbung.

Am Donnerstag erschien die Politikerin nun in einem rosafarbenen Kostüm im sächsischen Landtag: Sie wollte erklären, wie der Verlust des Welterbetitels für Dresden, der wegen des Baus der umstrittenen Waldschlösschenbrücke droht, im letzten Moment noch abzuwenden wäre. Denn am Wochenende tritt das internationale Welterbe-Komitee zu seiner Jahresversammlung in Sevilla zusammen. Anfang kommender Woche steht die als einmalig betrachtete Kulturlandschaft an der Elbe auf der Tagesordnung. Das Pariser Welterbezentrum hat den Delegierten aus 21 Ländern bereits die Aberkennung des Titels empfohlen, weil es die Elbeauen unwiderruflich durch den Brückenbau verschandelt sieht.

Helma Orosz möchte den Unesco-Delegierten nun einen „Kompromiss“ vorschlagen, der verblüffend einfach klingt: Ihr Ziel sei es, in Sevilla zu erreichen, dass der Aberkennungsbeschluss vertagt würde, erklärte die Oberbürgermeisterin. Für wie lange die Vertagung gelten soll? Ganz einfach, meint Orosz: „Bis die Brücke fertig gestellt ist“. Dann werde man ja sehen, dass das Bauwerk „kein Schandfleck ist“, sondern nur ein Bauteil in einer neuen „Bildkomposition, die nicht stören wird“.

Ein seltsamer Kompromiss: Zwei Kilometer flussaufwärts vom Landtag hort man die Maschinen kreischen, die grünen Elbwiesen sind mit Bergen von Sand, Rohren und anderem Baumaterial bedeckt. Längst haben Bauarbeiter Fundamente für die Brückenpfeiler gegossen. Straßenumgehungen wurden gebaut, bald soll der Stahl geliefert werden. „Die Arbeiten liegen voll im Zeitplan“, sagt Orosz.

Trägt gerne Pink, wenn Obama kommt: Helma Orosz. Foto: Seyboldtpress

Die Waldschlösschenbrücke dürfte die teuerste Stadtquerung werden, die je in Deutschland gebaut wurde: Zwar sind bislang „nur“ 160 Millionen Euro veranschlagt, angesichts der gestiegenen Stahlpreise dürfte der Preis Experten zufolge jedoch auf 200 Millionen Euro steigen. Und

der Preis, den die Aberkennung des Welterbetitels kostet, dürfte unermesslich sein: Dresden wäre weltweit erst die zweite Stadt, die dieses Urteil hinnehmen muss – nach einem Wilschutzgebiet in arabischen Oman. Deutsche Welterbe Aspiranten wären wohl auf längere Sicht nicht mehr allzu gut angesehen bei der Unesco. Und so reist Orosz nun nach Sevilla, um den Delegierten dort ihren „Kompromissvorschlag“ schmackhaft zu machen. Zwei Minuten darf sie reden, in der sie Zeit will Orosz erklären, warum da Welterbe-Komitee bitte Rücksicht darauf nehmen möge, dass der Brückenbau für Dresden unumgänglich sei. „Es ist das erste Mal, dass das Stadtoberhaupt persönlich an einer Sitzung des Welterbe-Komitees“, unterstreicht die Kommunalpolitikerin die Bedeutung ihres Auftritts in dem internationalen Gremium.

Beim Deutschen Kulturrat glaubt man dagegen nicht, dass der Titel noch zu retten ist. Zudem sei der drohende Verlust keine lokale sondern eine nationale Angelegenheit, sagte Geschäftsführer Olaf Zirmermann. „Die Hoffnung stirbt zuletzt“, kommentierte OB Orosz derweil ihre Reise. Auch bei einer Aberkennung wird Dresden weiter selbstbewusst agieren. Ihre Kostümwahl in Sevilla, so darf man vermuten, dürfte wieder selbstbewusst sein.

Die Hoffnung stirbt zuletzt

„Um das Verhalten von Regierungen zu ändern, müssen wir klar und kühl denken“. Jette Stekel tut das in ihrer Hamburger „Don Carlos“-Inszenierung und zitiert dabei Julian Assange

Warum der Hamburger Thalia-Intendant Joachim Lux die Lesingtage in seinem Haus ausgerechnet mit Schiller eröffnet, erschließt sich einem auf den ersten Blick nicht unbedingt: Man muss da schon der Eröffnungsrede zuhören, in der Lux zur näheren Begründung seines Themenfestivals eine Aufklärungsspur von Lesing zu Schiller bis ins Heute zieht und das Freundschafts-Potential von Lesing „Nathan“ als conditio sine qua non hinstellt: „Wir müssen, müssen Freunde sein.“

Was das bedeutet: Freundschaft, wahre Freundschaft – und zwar nicht nur in einem persönlichen, sondern auch in einem explizit politischen, mitnichten die gesamte Menschheit betreffenden Sinn –, das hat wohl niemand so grundgescheit, auftritte und seitens gültig in ein Schauspiel gefasst wie Friedrich Schiller in seinem politischen Ideendrama „Don Carlos“. Urinszeniert (jetzt in Hamburg im August 1787) also zwei Jahre vor Beginn der Französischen Revolution, deren Grundgedanken sich hier bereits finden, vermag dieses „dramatische Gedicht“ mit all seinem politischen Willen, seiner Leidenschaft, seiner sprachlichen

Vermaßlichkeit und Kraft einen noch immer mitten ins Herz zu treffen – zumindest, wenn es jemand so klar und kühl, so dramaturgisch beherzigt und emotional mitreißend inszeniert wie Jette Stekel im Thalia Theater.

Der mit 28 Jahren noch sehr jungen Regisseurin gelingt das Konstrukt, dem Schillerischen Drama seine textmässige Monumentalität und seine ureigenen klassiker-qualitäten respektvoll zu belassen – es gibt da bei aller spielerischen Lust keine billigen Aktualisierungen, Verkürzungen, Überumpelungen, überhaupt keine blöden Impro-Mitschen – und es dennoch ganz leicht, lässig und verständlich, fast beiläufig, wie ein Stück aus unserer Zeit daherkommen zu lassen. Ihr steht dafür ein Ensemble aus absolut großartigen Schauspielern zur Verfügung, denen zusammen und sie (den nicht immer ganz unkomplizierten Jünger-Text) sprechen zu hören ein Kunstgenuss erster Güte ist. So dass man am Ende, nach dreieinhalb intensiven Stunden, sehr bewegt und beneidlich – in dem vollen Bewusstsein, Mensch zu sein – das Theater verlässt und wieder weiß, warum man diese (noch noch) liebt.

Die nachtschwarze Bühne von Florian Leche zeigt ein raffiniertes Bühnenwerk aus hohen, sich drehenden Wandteilen, die auf der einen Seite mit schwarzem Leder ausgepolstert, auf der Rückseite nackt und abweisend sind und immer neue Raumkonstellationen – Gehweg, Kammern, Staatszimmer – bilden. In diesem labyrinthischen Gemäuer ist der fodernde Carlos von Mirco Kreibitz – er spielt ihn als eine Art Kurt-Cobain-Verwandter mit strahlendem Haar und wadenden Hosen – eine leuchtende Erscheinung: Frechdachs, Kind, Gefühlsausdrücker. Unglücklich verliebt in seine Statuenfigur Elisabeth (Lisa Hagmeister); mit Plattenokultisten erotisch attackiert von einer sehr lasziven Elsbil (Alicia Ammiller); immerfort bespitzelt und klein gehalten von den Lorkriegsgewaltigen der Macht, dem durchtriebenden Alva (Matthias Leja), dem ungerührten Domingo (Victoria Treutmannsdorff) sowie eine grandiose Kardinals-Karikatur.

Es beginnt vor dem eisernen Vorhang, auf dem in digitaler Schrift eine politische Proklamation zu lesen ist: „Um das Verhalten von Regierungen zu ändern, müssen wir klar und kühl denken, denn

Marquise von Posa (Jette Stekel) tröstet Carlos (Mirco Kreibitz). Foto: Hej Shie

wenn wir etwas gelernt haben, dann, dass Regierungen sich nicht verändern wollen ...“ Nein, das ist nicht von dem Produktentwickler Friedrich Schiller, sondern von dem Wikileaks-Gründer Julian Assange. Mit diesen Worten beginnt sein Manifest „Conspiracy as Governance“ (Verschwörung als Regierungsform), und indem Jette Stekel es in ihrer Inszenierung vorstellt, gibt sie die Denkrichtung ins 21. Jahrhundert vor. Von nun an wird man im Marquis von Posa, diesem „Abgeordneten der ganzen Menschheit“, nicht eher einen Kämpfer für die Gedanken-, sondern auch für die Informationsfreiheit und überhaupt einen sehr heutigen Aufklärer, Denker und Aufdecker von Staatsgeheimnissen à la Assange sehen. Und zwar, ohne dass sich der fabelhafte Jette Stekel bewegen vermögen oder gar den umstrittenen Wikileaks-Helden zitieren oder imitieren müsste.

Mit einem entzückenden Selbstbewusstsein zeichnet Harzer den Posa als einen unruhigen, übermütigen, ungeheuer eigenwilligen Intellektuellen mit leicht ironischen Zügen, einem Flackern, den man beim Denken förmlich zu sehen kann, und das nicht nur, wenn er grübelnd am Daumen kaut oder die Flackerglitzchen einander leuchtet. Er, der sich einen „Bürger dazwischen, weiche kommen werden“, nennt, ist tatsächlich jemand, der den Blick auf die Dinge ändert, einen neuen Ton hereinbringt. Man erliegt ihm, wie auch König Philipp ihm erliegt: aufmerkend, zunehmend begeistert, inspiriert. Hans Kresmer, der den König zuvor in der Auseinandersetzung mit seinem Sohn Carlos als fahlen, inkalkulierten Potentaten eingezeichnet hatte, dieser machtbewusste Strategie ist im zentralen Gespräch mit Posa, in welchem dieser mit seiner längstigen Handbewegung Gedankenfreiheit von ihm fordert, plötzlich wie verwandelt. Lässt auf einmal Nihil zu, winkt Posa zu sich an die Tischkante, kriegt Farbe im Gesicht – und was da um seine Mundwinkel zuckt, scheint ein noch etwas rostiges Lächeln zu sein. Die Szene ist großartig, sehr intensiv. Es werden hier neue, große Gedanken in die Welt gesetzt, und diese – darauf läuft jedes Stückchen Inszenierung in ihrer Regie – stehen durchaus erwartungsvoll hinaus – werden bleiben und wachsen, mag das Drama noch so klein sein. Es ist André Seymannski, der als Großinquisitor in Maribrose-Mantel aus dem Parkett auftritt und Carlos und Elisabeth mit zwei letzten Schüssen abknallt. Die Hoffnung auf eine andere Zukunft aber, die trifft er nicht. Jubel. CHRISTINE DOSSSEL

En este titular tampoco se produce modificación alguna del original; bastará con explorar las posibilidades de la lengua de llegada para buscar una alternativa que encaje en los tres niveles de equivalencia. La paremia *La esperanza es lo último que se pierde* se erige como perfecta correspondencia del original para ambos artículos.

Una mano lava la otra.

Eine Hand wäscht die andere

Für das versuchte Gegengeschäft zwischen Telekom und VW wären Mitarbeiter früher belohnt worden. Heute schalten Unternehmen die Staatsanwaltschaft ein

Von Hans Leyendecker und Klaus Ott

München – Die Befindlichkeit des Fußballvereins VfL Wolfsburg ist momentan weit entfernt von jener legendären Win-win-Formel, die in den sechziger Jahren Wissenschaftler der Harvard-Universität entwickelten. Das Konzept soll helfen, Streitfragen so zu verhandeln, dass am Ende beide Parteien profitieren. Doch der Verein kämpft gegen den Abstieg – mit „win“ ist derzeit überhaupt nichts. Angesichts des fußballerischen Alltags zwischen Morgen und Grauen nahmen es die Mitarbeiter der Geschäftsstelle des Vereins eher gelassen hin, dass sie vorige Woche schon sehr früh von der Staatsanwaltschaft beimgesucht wurden. Die Strafverfolger sammelten in der Geschäftsstelle allerlei Unterlagen über einen Sponsorenvertrag mit der Telekom-Tochter T-Systems ein. Seit einiger Zeit ermittelt Stuttgarter Strafverfolger gegen zwei frühere Manager und einen ehemaligen Berater von T-Systems sowie gegen zwei Mitarbeiter von VW wegen des Verdachts der Bestechlichkeit und Bestechung im geschäftlichen Verkehr.

Es gibt in diesem Fall zwei Theorien, denen die Ermittler nachgehen.

Theorie eins: T-Systems-Manager sollen versucht haben, durch eine Verlängerung des Mitte 2010 auslaufenden Sponsoren-Vertrags beim VfL Wolfsburg im Gegenzug von Volkswagen Aufträge über mehrere hundert Millionen Euro zu erhalten. VW ist Hauptgeldgeber des spielereich notleidenden Fußballvereins.

Theorie zwei: Weil die Mitarbeiter von VW, die ein großes Herz für den Heimatverein haben, unbedingt den Sponsorenvertrag mit der Telekom-Tochter retten wollten, sollen sie den Leuten von T-Systems große Aufträge des Wolfsburgs ab-

Werbetreibende lieben den Fußball wegen der hohen Zuschauerzahlen. Der VfL Wolfsburg – hier bei einem Testspiel gegen den britischen Klub FC Everton – wirbt auf seinen Trikots für Volkswagen. Auf den Banden hat sich die Telekom breit gemacht. Für einen Sponsorenvertrag zwischen Telekom und Verein interessiert sich die Staatsanwaltschaft. Foto: Imago

En este nuevo ejemplo, basta con seleccionar el refrán equivalente en español, *Una mano lava la otra*, para imitar el estilo del periodista que introduce una paremia en su texto. Al igual que ocurre en los supuestos anteriores, original y traducción reproducen una relación de equivalencia que podemos calificar de absoluta, puesto que coincide, también, la imagen a la que remiten y, por lo tanto, el significado literal de ambos. En todo caso, la paremia parece emplearse en este artículo en su acepción fraseológica que, por otra parte, también está garantizada con dicha alternativa.

Es ist nicht alles Gold, was glänzt. SZ Nr. 259, THEMA DES TAGES, p. 2 (09/11/10)

No es oro todo lo que reluce.

Seite 2 / Süddeutsche Zeitung Nr. 259 HF2

THEMA DES TAGES

Die Staats- und Regierungschef der 20 wichtigsten Industrieländer werden diese Woche bei ihrem Gipfel in Südkorea vor allem ein Thema haben: die Angst vor einem Währungskrieg. Die US-Notenbank pumpt gerade viele neue Milliarden in den Markt. Dadurch verliert der Dollar schnell an Wert, die US-Wirtschaft erhält bessere Exportchancen. Werden andere Staaten nun auch ihre Währung verbilligen? Drohen Inflation und neue Turbulenzen in der Weltwirtschaft? Weltbank-Chef Robert Zoellick hält die Lage für bedrohlich. Er regt an, zum System fester Wechselkurse zurückzukehren und die Währungen durch Gold abzusichern.

Es ist nicht alles Gold, was glänzt

Der Weltbank-Chef will das Währungssystem stabilisieren, die Koppelung an das Edelmetall ist nur ein Teil des Konzepts

Von Nikolaus Fieger

Ein Wort elektrisiert die internationale Finanzwelt: Gold. Der Präsident der Weltbank, Robert Zoellick, forderte in einem Zeitungsbeitrag die 20 großen Industrie- und Schwellenländer (G20) zu einer Grundstrategie des internationalen Währungssystems auf. Dazu sollten sie auch Gold benutzen. Die Staats- und Regierungschefs der G-20-Staaten kommen an diesem Donnerstag in Seoul zu ihrem Gipfeltreffen zusammen.

Die Frage, ob Gold nicht wieder, wie in alten Zeiten, durch Gold gedeckt werden sollte, war bisher ein eher akademisches Thema für Fachökonomien. Dass sich jetzt ausgerechnet der Chef der Weltbank der Frage widmet, zeigt, wie sehr die Währungsordnung durch die Finanzkrise beschädigt wurde. Neue Ideen sind dringend gesucht. China und die USA liegen im Streit, weil Peking den Yuan zu einem extrem niedrigen Kurs an den Dollar bindet und sich so Wettbewerbsvorteile sichert. Der brasilianische Finanzminister Guido Mantega warnte vor einem

Die Notenbanken greifen in die Devisenmärkte ein wie seit Jahren nicht mehr.

„internationalen Währungskrieg“, die Notenbanken Japans und der Schweiz greifen in die Devisenmärkte ein wie seit Jahren nicht mehr, um die Verteuerung ihrer Währungen zu stoppen. Und auch das ist ein Symptom: Bundesfinanzminister Wolfgang Schäuble greift die USA massiv und direkt an. Mit ihrer Politik der Geldschöpfung untergrabe die Notenbank Federal Reserve die

Eigentümer der größten Goldreserven
Angaben in Tonnen, Stand: September 2010

USA	8132,5
Deutschland	3402,6
IMF	2507,0
Italien	2451,8
Frankreich	2435,4
China	1654,3
Schweiz	1040,1
Japan	765,2
Russland	728,8
Niederlande	612,5

20 World Gold Reserves, World Gold Council

Al igual que en las anteriores, también en esta ocasión, el refrán se introduce en su forma inalterada, con lo que una traducción de la paremia equivalente en español parece la opción más sensata: *No es oro todo lo que reluce*. La coincidencia de la imagen a la que remite el refrán permite dicha alternativa, pues el texto incluye una fotografía que representa, precisamente, dicho componente semántico de manera gráfica.

„Gelegenheit macht Diebe“. SZ Nr. 277, WIRTSCHAFT, p. R 17 (30/11/10)

“La ocasión hace al ladrón”.

La paremia empleada en este titular cuenta con un equivalente en español, muy recurrente, al que basta con añadirle las comillas de distanciamiento para que cumpla las mismas funciones que el original, en los tres planos que resultan de interés (denotativo, expresivo y comunicativo): “La ocasión hace al ladrón”.

El orgullo precede a la caída.

Hochmut kommt vor dem Fall

Wolfgang Schäuble braucht einen Rettungsschirm, er kann und muss ihn aber selber aufspannen

Von Heribert Prantl

Die Diskussion über Wolfgang Schäubles unerbittlichen Hochmut ist berechtigt, aber unerbittlich. Sie ist fast noch heftiger, als es einst die Diskussion über den Rettungsschirm für den Euro war. Die Empörung über den Bundesfinanzminister, der seinen Sprecher öffentlich gedemütigt hat, ist so groß, dass Schäuble heute selbst einen solchen Rettungsschirm brauchen könnte. Dieser Schirm für Schäuble kostet kein Geld und keinen gewaltigen parlamentarischen und haushalterischen Aufwand; er kostet nur eine Entschuldigung.

Dafür ist es auch nach einer Woche nicht zu spät; eine Entschuldigung wäre nicht nur eine Geste des Anstandes, sondern auch der politischen Klugheit. Denn Schäubles Unvermögen, mit seinem engsten Mitarbeiter anständig umzugehen, wird ihm mittlerweile von vielen als Indiz für seine Amtsunfähigkeit ausgelegt. Das ist zwar Unsinn, aber trotzdem für Schäuble gefährlich. Er unterschätzt die Wirkung, welche die Video-clips im Internet über seinen peinlichen Auftritt haben: Sie können seine Reputation kaputt machen.

Man kann die Kritik an Schäuble, die nun seit fast einer Woche anhält, für völlig überzogen halten. Natürlich hat der Minister sich unmöglich verhalten. Aber das macht aus einem Politiker, der immer hart zu sich selbst und zu anderen war, nicht über Nacht einen unmöglichen Politiker. Schäuble ist der längstgediente Abgeordnete im Bundestag, seine Lebensleistung ist respektabel, ja bewundernswert. Es stimmt: Schäuble kann sehr unwirsch sein; er war es bisweilen auch vor seinem peinlichen Auftritt. Aber selbst ein immerzu unwirscher Politiker (der Schäuble nicht ist) ist nicht per se ein schlechter Politiker.

Ein schlechter Politiker ist einer, dessen Selbstgerechtigkeit unerschütterlich ist, einer, der Fehler nicht zugeben mag – ob er ihn nun für einen kleinen oder einen großen hält. Die Kritik an Schäuble ist überzogen und trotzdem verständlich. Sie ist deswegen verständlich, weil bei Schäubles Auftritt (im Gegensatz zum Euro-Rettungsschirm oder zur Reform der Gemeindefinanzverfassung) jeder mitreden kann.

Die Beurteilung einer Steuerreform ist schwierig; die Beurteilung der Szenerie vor der Pressekonferenz ist einfach. Die große Skandalisierung eines kleinen Skandals ist also auch ein Ausdruck von Komplexitätsreduktion: Weil viele Bürger von der Beurteilung komplexer Gesetze und Projekte überfordert sind, halten sie sich an die Glaubwürdigkeit und den Anstand eines Politikers und an das, was sie dafür halten und davon mitbekommen. Und wenn sich einer so verhält wie Schäuble, gilt er als unglaublich – und diese Unglaublichkeit kann schnell seine Politik infizieren. Zur Verantwortung eines Politikers gehört es, Fehler bei sich zu suchen und nicht nur bei anderen. Und zu den besten Gaben eines Politikers gehört es, Vertrauen zu stiften. Auch eine Entschuldigung kann Vertrauen stiften.

Una vez más, el refrán se introduce en su forma original, con lo que sólo será necesario decidir cuál de las alternativas de traducción en español resulta más apropiada. Recordemos que reproduce un conocido refrán alemán de origen bíblico cuyo significado en español se corresponde con *El orgullo precede a la caída*. Existen varias alternativas más populares, entre ellas: *Al que al cielo escupe en la cara le cae*, *Aunque la garza vuela muy alta, el halcón la mata*, *Cuanto mayor sea la subida, mayor será la caída* o *Delante de la caída va la altivez de espíritu*; esta última es la traducción que se emplea en la Biblia para el refrán. Descartamos la propuesta de traducción más coloquial, puesto que contiene elementos vulgares que no se presentan en el original. Asimismo, la sucesión de metáforas de la segunda alternativa se aleja demasiado del

significado literal y, por lo tanto, no cumple la función de presentar el contenido posterior del artículo. La tercera variante y la traducción de la Biblia parecen demasiado extensas para emplazarlas como titular. Sin embargo, la propuesta más literal que ofrecemos anteriormente, *El orgullo precede a la caída*, reproduce el significado denotativo, la metáfora expresiva (aunque no pertenezca a nuestro refranero, parece ser popular como unidad fraseológica indivisible, con más de 5.000 apariciones en Google) y el componente comunicativo, la intención del autor de despertar curiosidad por el texto.

In der Ruhe liegt die Kraft (2 apariciones). SZ Nr. 216, BERUF UND KARRIERE (19-20/09/09) y SZ Nr. 19, WIRTSCHAFT, p. 15 (25/01/10)

La calma hace la fuerza.

Im Arbeitsleben fühlt man sich manchmal wie in der Hölle – von tausend Teufeln gejagt. Anselm Bilgri, ehemals Prior des Klosters Andechs und heute Managementberater, rät zu Heiterkeit und Gelassenheit. Foto: dpa

In der Ruhe liegt die Kraft

Wer sich von Terminen und Sachzwängen jagen lässt, neigt zu Fehlentscheidungen. Ein Plädoyer für häufigeres Innehalten im Job

Von Hartmut Volk

Alles verändert sich und das immer schneller. Handlungs- und noch viel mehr Zukunftsplanung, unternehmerische wie private, werden zu einem steten Wagnis. „Innere Ruhe ist rar geworden. Im zwischenmenschlichen Umgang zeigt sich das ebenso wie im öffentlichen Raum“, sagt der schweizer Psychotherapeut und Fachmann für Stress- und Ressourcenmanagement, Professor Urs Peter Lattmann aus Aarau mit Besorgnis.

siger Wegweiser zur Lebensbewältigung in Form der Hilaritas, der heiteren Gelassenheit, eine maßgebliche Rolle. „Heiterkeit und Gelassenheit gehören zusammen“, erklärt Anselm Bilgri, ehemaliger Prior des Klosters Andechs und heute Managementberater. Heiterkeit verstanden als stille, von innen heraus leuchtende, eben aufheiternde Fröhlichkeit, nicht als laute, lärmende Lustigkeit. Diese Heiterkeit ermöglichte ganz wesentlich die Doppelwirkung der Gelassenheit: in Bezug auf uns selbst als Fähig-

der Rudi Ott, Philosoph und emeritierter Professor am bischöflichen Priesterseminar in Mainz. Mit dem drohenden Aktionismus unserer Tage ließen sich die Probleme der Welt kaum lösen. Außerdem begünstigte mangelnde innere Ruhe auch, „den zunehmend zu beobachtenden Verlust der Selbstbeherrschung“. Andauernde innere Aufgeregtheit lasse eine hohe Reizschwelle entstehen. Dadurch sinke die Reizschwelle, und das wiederum forciere aggressive Reaktionen, sagt Ott. Innere Unruhe beeinträch-

„Wenn im Oberstübchen, dem frontalen Cortex, die Erregung zu groß wird und alle Sicherungen durchbrennen, übernehmen die archaischen Notfallprogramme aus den tieferliegenden Hirnbereichen das Kommando.“ Damit stünden nur noch zwei Verhaltensalternativen zur Auswahl: Angriff oder Flucht. Beide seien für die Bewältigung unserer heutigen Probleme und ihrer oft krisenhaften Zuspitzung völlig ungeeignet. Eher erfolg-

reich zu Werke zu gehen, sagt Hühner, „fordert abwägendes, ruhiges Nachdenken, Einfühlungsvermögen, Umsicht und Voraussicht. Schwierige Situationen müssen meistens in mehreren Schritten bereinigt werden.“ Ein solches Vorgehen aber sei aber desto weniger möglich, je größer die Erregung in der Hirnregion sei, die diese komplexen Leistungen steuere. „Dazu braucht es genügend Ruhe im Frontallhirn, innere Ruhe eben.“

In der Ruhe liegt die Kraft

Alle meinen, länger und härter arbeiten zu müssen – aber dadurch sinkt die Leistung

Das Jahr ist noch jung, aber der Trott ist schon wieder ganz der alte. Die abzuarbeitenden Aufgabenberge haben in null Komma nichts das vorweihnachtliche Himalajaniveau erreicht, die E-Mail-Flut ergießt sich wie die Niagara-Fälle über die kaffeegesättigten Aufmerksamkeitsreste im Hirn, das Telefon steht nicht mehr still. Aus lauter Verzweiflung entsinnen wir uns dieses schon mehrere Jahre zurückliegenden Konzentrationstests der Universität London: Die Teilnehmer, die mit E-Mails, SMS und Telefonaten bombardiert wurden, schnitten noch schlechter ab als die Probanden, die vorher ordentlich Marihuana geraucht hatten. Sollte man vielleicht zwischendurch mal einen Joint...? Aber das wäre weder zielführend, noch steht davon etwas in der Zielvereinbarung.

Fest indessen steht, dass sich in Deutschlands Unternehmen in den vergangenen Jahren eine Leistungspolitik breitgemacht hat, die mit Termin-, Zeit- und hohem Verantwortungsdruck flächendeckend für gesundheitsgefährdende Arbeitsüberlastung sorgt. Wer mag den Chefs dieser Welt nur eingetrichtert haben, sie mögen das Letzte aus ihren Leuten herausholen und alles wird gut? Die Berater? Wer sonst! Sind diese Wanderprediger der Effizienzsteigerung und Optimierungstrategien doch selbst die Sklaven ihrer Blackberrys und Vor-

turner der 60- oder gar 80-Stundenwochen. Immer im Dienst, rund um die Uhr verfügbar. Umso erstaunter aufhorchen ließ da ein Beitrag in der Januarausgabe des *Harvard Business Manager* – einem Zentralorgan für Führungskräfte und alle, die es werden wollen –, der mit „Weniger arbeiten – mehr leisten“ überschrieben war. Berichtet wurde von einem radikalen Experiment der Manager-Kaderschmiede Harvard Business School über immerhin vier Jahre hinweg. Vorgeknüpft hatten sich die Harvard-Forscher Beraterteams in mehreren Büros der Unternehmensberatung Boston Consulting Group. Sie hatten sie mit viel Überredungskunst veranlasst, mal einen freien Abend in der Woche fest einzuplanen,

mal sich einen ganzen freien Tag zu nehmen. Und den voll und ganz; erlaubt waren weder E-Mails abzurufen, noch Anrufbeantworter abzuhören. Das war vielen Kandidaten derart unheimlich, dass sie förmlich dazu genötigt werden mussten, ihre Auszeiten entspannt auszusitzen. Einer beschrieb das Gefühl so: „Uns einen ganzen freien Tag aufzuzwingen war so, als ob man jemandem die rechte Hand auf dem Rücken festbindet, damit er lernt, die linke zu gebrauchen.“

Das Ende des anfangs recht mühselig eingeübten Liedes der inzwischen perfekt hantierenden Linkshänder klang dann so: „Es hat unserem Team wirklich geholfen, sich von der Einstellung zu befreien, dass wir sieben Tage pro Woche 24 Stunden lang erreichbar sein müssen.“ Schon nach fünf Monaten bewerteten die Teilnehmer am Experiment ihre Arbeitssituation als entspannter und sich selbst als zufriedener als die Vergleichsteams im gewohnten Vollstress. Auch die Zusammenarbeit hatte sich verbessert, weil sich die Mitarbeiter intensiver über die Arbeitsorganisation austauschten, die Qualität der Arbeit hatte sich erhöht und die Zufriedenheit der Kunden ebenfalls. Was ja im Grunde das Ziel jeglichen Bemühens ist. Aber noch warten wir auf die massenhafte Verbreitung der Erkenntnis, dass sich das Ziel umso weiter entfernt, je länger und härter gearbeitet wird. Dagmar Deckstein

Esta paremia no modificada no presenta otras dificultades de traducción que la selección de equivalentes. En español, se nos presentan las siguientes posibilidades proverbiales: *Date prisa despacio y llegarás a palacio*, *Víteme despacio que tengo prisa*, *Roma no se hizo en un día*, *No se ganó Zamora en una hora* o, una frase hecha, *La clave está en mantener la calma*. Sin embargo, todas ellas pecan de un exceso de expresividad, en tanto en cuanto incluyen metáforas con fuertes connotaciones que no reproduce el original alemán, mucho más neutro y literal en su interpretación. Por ello, es posible que despierten asociaciones que no se corresponden con las que persigue provocar el texto original. Por los motivos expuestos, recurrimos a una expresión idiomática y proponemos como traducción *La calma hace la fuerza*. Este fraseologismo deriva de una unidad muy popular en español, *La unión hace la fuerza*, que recupera el significado literal y permite, a través de una modificación, imprimir la acepción fraseológica aquí presente.

El orden ante todo.

Nur knapp zweiwedd Jahre stand Bernhard Heizer an der Spitze des Kartellamtes. Dort hat er sich noch anflüglicher Shapels viel Respekt erworben – weil er eine klare Linie verfolgte. Foto: Gschewsky/photothek

Ordnung muss sein

Wirtschaftsminister Brüderle macht den Kartellamts-Präsidenten Bernhard Heizer zum Staatssekretär – und setzt ein starkes Signal

Von Michael Buschmüller

Gerade mal zehn Tage ist es her, da rechnete Bernhard Heizer auch noch mit den Rockefellers ab. Nichts als „pfiffige Ideen“ habe den Hütchen John D. Rockefeller begründet, sondern die Monopolisierung von Märkten. Die Kartellamts-Präsident hat die breite Publika wissen – per Leschrieb. Und deshalb ist es gut, dass es so etwas wie das Kartellamt gebe, zum Schutz der Allgemeinheit vor den Interessen „raibaler“ Einzelner. Heizer schrieb ganz so, wie es sich gehört für Deutschlands obersten Wettbewerbsbehörden – und für einen, der bald im Wirtschaftsministerium als Staatssekretär für die Ordnung der Wirtschaft stehen soll.

Dabei hatte Heizers Zeit im Bundeskartellamt widrigen nicht fulminant begonnen. Sein Vorgänger Ulf Bäge war nach anerkannt gewesen, der Neuanfang sollte sich erst beweisen. In dem stieß er anfangs auf begrenzte Gegenwehr. Das war im Frühjahr 2007, er wickel heute wie aus einer lang vergessenen Zeit. Denn Heizer, seinerzeit der große Unbekannte auf dem Politikparkett, hat zwischensächlich ordentlich gewirkt. Er hat mit seiner Mit-

Vorwart, die Behörde solle sich hieß be-
lieht machen, was er zurück.

Nach außen hin war Heizer stets ein ruhiger Kartellamts-Chef, der sorgfältig wägt, was er sagt. Bislang war er deshalb noch lange nicht. Das überlegen sagen auch Kollegen von ihm, die weniger gut mit ihm konnten. Er kann durchaus

Für ihn ist es
eine Rückkehr an seine
alte Wirkungsstätte.

sehr unangenehm sein, wenn er Mitarbeiter nicht schütet – und zugleich sehr locker und humorvoll zu allen anderen.

Für Heizer, 60, ist die Berufung zum Staatssekretär eine Rückkehr an die alte Wirkungsstätte. 1977, da hatte er gerade in Volkswirtschaftslehre promoviert, trat er in den Dienst des Ministeriums ein. 27 Jahre lang war er dort tätig. Er war persönlicher Referent von Martin Bangemann, später lernte er das Amt des Staatssekretärs besser kennen – allerdings nur als persönlicher Referent von

Otto Schlögl. Er beschäftigte sich mit Umweltkontrolle genauso wie mit Energie- und Industriepolitik. 1994 machte Wirtschaftsminister Wolfgang Clement (SPD) den FDP-Mann zum Präsidenten des Bundesamtes für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle, einer überschaubaren Behörde im Tonnen, die selten von sich reden macht, wenn sie nicht gerade die Abwrackprünge aussucht. Manche interpretierten die Versetzung seinerzeit als Entsorgung eines Beamten. Drei Jahre später war er Kartellamtschef.

Im Wirtschaftsministerium soll Heizer nun den Posten Walther Orenzhas übernehmen, der als Staatssekretär ins Finanzressort wechselte. Für die Wirtschaftspolitik Heizer Brüderles ist die Berufung Heizers ein klares Signal. Er will das Haus stärker auf die Förderung des Wettbewerbs ausrichten. Aus den strategischen Hintergründen seiner Wahl jedenfalls macht Brüderle kein Hehl.

Unangenehme Folgen könnte die Berufung vor allem für die deutschen Energiekonzerne haben. Als Kartellamtspräsident hat Heizer keine Gelegenheit ausgelassen, sich mit ihnen anzulegen. Er griff in die Preisbildung am Gasmarkt ein und

strengte eine groß angelegte Untersuchung zur Preisbildung an der Strombörse an. Besonders Aufrecksamkeit erregten Heizers Interventionen während der Koalitionsverhandlungen. Als Union und FDP noch darüber verhandelten, wie sie die Laufzeiten der Kernkraftwerke verlängern wollen, warnte Heizer vor den Konsequenzen für den Strommarkt. Ein solches Zugeständnis werde die Macht der vier großen Betreiberkonzerne noch zusätzlich untermauern und unabhängigen Stromerzeugern „den Boden unter den Füßen wegziehen“, warnte er im Handelsblatt. Ob er da schon ahnte, dass er als Staatssekretär genau in jenem

Unangenehme Folgen
könnte die Berufung für die
Energiekonzerne haben.

Ministerium Verantwortung übernehmen würde, das nun die Laufzeiten leistungsfähig auszuhandeln wird? Ungefragt, jegliche Ambitionen bestritt er in den vergangenen Wochen energisch. De facto dürfte sich damit die Aus-

El refrán alemán *Ordnung muss sein* apela al buen orden de las cosas. Ignorando alternativas poco pertinentes, como *Las ovejas, con las ovejas y las cabras, con las cabras*, el original alemán encuentra un equivalente institucionalizado en español en *Cada cosa en su sitio*. Asimismo, también es posible considerar otras opciones, tales como *El orden es necesario* o, quizás más idiomática, *El orden ante todo* (ambas con más de 20.000 entradas en el buscador Google). Teniendo en cuenta los elementos cotextuales, esta última alternativa reproduce la equivalencia denotativa y compone un titular atractivo para el lector, a través de una unidad idiomática y, por tanto, correspondiente estilísticamente.

La experiencia es la madre de la ciencia.

Probieren geht über studieren
Bildungsreisende wollen weniger Bildung, dafür mehr Austausch

Die klassische Studienreise mit vielen kunsthistorischen Details ist schon seit vielen Jahren nicht mehr sehr gefragt. Nun bekommen die Gäste mehr Möglichkeiten, aus dem starren Programm auszusteigen und auch einmal etwas auf eigene Faust zu unternehmen. Die Reiseleiter werden so auch zu Animatoren und Ratgebern, sagt Juliane Güde, Vorsitzende des Verbandes der Studienreiseleiter.

SZ: Haben Urlauber noch Lust auf die klassische Studienreise?
Güde: Ja, aber das jüngere Publikum hat oft keine Lust auf die klassischen Inhalte und geht lieber shoppen oder die Stadt erkunden. Die Reisenden wollen nicht mehr frontal mit historischen Jahreszahlen belastet werden, sondern aktiver dabei sein. Sie wollen Wissen, aber in einer Light-Version. Man möchte vor allem etwas unternehmen und authentische Erlebnisse sammeln.

SZ: Studienreisen vermitteln traditionell wenig Kontakt zu Einheimischen. Wie kann man das ändern?
Güde: Indem man Ausflüge individueller gestaltet, beispielsweise den Reisenden ein paar Volksbrot in die Hand drückt und sie auf eigene Faust in den Städten losschickt. Eine Art geleitete Freiheit. So kann jeder selbst Kontakte knüpfen, wenn er möchte. Das heißt nicht, dass man eine Individualreise daraus macht. Die Bequemlichkeit bleibt, zusätzlich gibt es individuelle Freizeitangebote.

SZ: Wie sehen diese individuellen Angebote konkret aus?
Güde: Der Veranstalter Studiowest hat seit dieser Saison zum Beispiel sogenannte Extra-Touren im Programm. Das kann etwa ein Vorschlag zum Besuch einer In-Bar sein. Oder wenn zum Beispiel jemand Lust auf eine Fahrradtour hat, liefert der Reiseleiter Kartenmaterial und ruft beim Fahrradverleih an. Abends trifft man sich wieder mit der Gruppe im Hotel. Es kann aber auch einfach heißen, dass Gäste, statt eine Wanderung ins Hinterland zu unternehmen, einen Tag am Pool verbringen wollen. Den Gästen werden schon im Katalog über Fußnoten mögliche Alternativen zum Gruppenausflug präsentiert.

SZ: Verändert sich dadurch das Berufsbild der Reiseleiter?
Güde: Natürlich dominiert immer noch die klassische Organisation des Tagesprogramms. Der Reiseleiter bleibt der vermittelnde Partner zu den Hotels, zu Museen, zu Ausflugszielen. Darüber hinaus sollen das Animative verstärkt und die Vorträge knapper werden. Nicht inhaltlich schlechter, aber kompakter. Viele Kollegen haben schon lange auf Anfrage von Gästen Tipps gegeben, zum Beispiel zu typischen Lokalen. Früher war dafür kaum Raum im Programm, jetzt steht dieser Service eben in den Unterlagen der Gäste und wird vom Reiseleiter erwartet.

SZ: Wird der Reiseleiter dadurch zum Animator?
Interview: Susanne Popp

Juliane Güde ist seit 20 Jahren Reiseleiterin und Vorsitzende des Verbandes der Studienreiseleiter. Foto: privat

Güde: Ich denke nicht. Man bleibt in erster Linie Reiseleiter und nicht Unterhalter, es kommen nur die Anstöße zu weiteren Unternehmungen dazu. Das heißt mehr Arbeit. Gleichzeitig bedeutet es, den Anteil der klassischen Führung zu reduzieren, was einigen wahrscheinlich schwerfallen wird. Ein Studienreiseleiter zeichnet sich immer noch dadurch aus, dass er sehr viel Wissen von Land und Leuten, Kunst und Geschichte hat und das vermitteln will. Das ist nach wie vor gefragt, aber eben nicht mehr im Professorenstil, sondern lebendig.

SZ: Leidet da die fachliche Qualität?
Güde: Gelegentlich ja. Grundsätzlich ist es aber möglich, beides zu verbinden. Kunstreiseführer werden auch weniger gekauft, das Gros der Reisenden will nicht mehr diese profunden Informationen, sondern alles hübscherweise und gut verdaulich. Das gilt auch für die Vorträge. Der Inhalt muss bleiben, aber lockerer präsentiert werden. Das gehört zu einem allgemeinen Wandel. Generell ist durch Internetbuchungen und vermehrte Fremdsprachenkenntnisse weniger das Bedürfnis da, eine klassische Studienreise in der Gruppe zu machen. Es gibt thematische und kürzere Studienreisen: etwa zum Trüffelfest in die Toskana, zur Biennale nach Venedig oder zum Osterfest nach Armenien.

SZ: Laufen also Reiseleitern wegen der neuen Angebote die Gäste weg?
Güde: Meine Erfahrung ist, dass es schon seit Jahren Gäste gibt, die sich teilweise aus dem Gruppenprogramm ausklinken wollen, etwa lieber in Madrid einkaufen, statt nach Toledo zu fahren. Man sagt den Leuten dann, das ist kein Problem, sie verlassen die Stadtführung und das Museum, aber dafür können sie zum Beispiel ein Volksfest oder einen einheimischen Markt besuchen. Am Ende macht ein Großteil der Gäste dann doch lieber das Gruppenprogramm mit. Es geht, glaube ich, vor allem um das Gefühl, Alternativen zu haben und frei entscheiden zu können.

Este titular se corresponde con la forma canónica *Probieren geht über Studieren*, una paremia que podría traducirse, en función del contexto, como *La práctica hace al maestro*, *Nadie nace sabiendo* o *La experiencia es la madre de la ciencia*. Esta última alternativa resulta válida como propuesta de traducción para el titular que nos ocupa, puesto que reproduce, a nuestro parecer, las tres relaciones de equivalencia de manera satisfactoria.

58 Según la ortografía de Duden (regla número 82), se consideran válidas las dos alternativas, tanto en mayúscula como en minúscula: *Probieren geht über Studieren* / *probieren geht über studieren*.

Weniger ist mehr (2 apariciones). SZ Nr. 247, WIRTSCHAFT, p. 17 (27/10/09) y SZ Nr. 188, WIRTSCHAFT, p. 17 (17/08/10)

Menos es más.

Weniger ist mehr

Die geplante Vereinfachung der Grundsteuer kommt allen zugute

Von Caspar Busse

Es ist eine der ältesten Formen der Besteuerung überhaupt: Schon die alten Römer haben eine Art Grundsteuer erhoben und dann irgendwann über die Alpen gebracht. Heute zahlen alle Grundstücks- und Immobilienbesitzer in Deutschland diese Abgabe – insgesamt etwa zehn Milliarden Euro im Jahr, die den Kommunen zufließen. Dabei ist die Grundsteuer eine Substanzsteuer, es wird bestehendes Eigentum besteuert und nicht etwa das Einkommen. Städte und Gemeinden sind auf die Milliarden aber dringend angewiesen, eine ersatzlose Abschaffung der Grundsteuer ist wenig realistisch.

Umso wichtiger ist es deshalb, dass die Grundsteuer möglichst gerecht, nachvollziehbar und einfach erhoben wird. Aber genau das ist derzeit nicht der Fall. Die Höhe der Abgabe richtet sich nach sogenannten Einheitswerten, und die stam-

men im Westen aus dem Jahr 1964, im Osten gar aus dem Jahr 1935. Völlig unterschiedliche Beträge sind etwa für ein Einfamilienhaus fällig, je nachdem, ob es in München, Chemnitz oder auf dem Land steht. Für den Steuerpflichtigen nachvollziehbar ist das schon gar nicht: Er bekommt einen Steuerbescheid und muss zahlen. Dass eine Reform dringend geboten ist, hat gerade erst der Bundesfinanzhof festgestellt.

Der Vorstoß der drei Bundesländer Bayern, Baden-Württemberg und Hessen ist radikal. Sie wollen das System grundlegend vereinfachen. Jeder soll künftig seine Grundsteuer ausrechnen können. Das ist zu begrüßen, denn weniger Bürokratie ist mehr. Auch wenn in einigen Fällen die Steuer steigen könnte, die meisten Menschen werden profitieren. Entscheidend: Der Umbau der Grundsteuer darf die Bürger nicht insgesamt höher belasten. (Seite 19)

Weniger ist mehr

Wie BMW sollten auch andere Konzerne ihre Top-Gehälter begrenzen

Von Alexander Hagelüken

Wer beim Autokonzern BMW am Band arbeitet, verdient im Schnitt 40 000 Euro im Jahr. Das ist kein schlechter Lohn, aber doch weit weniger als das, was ein Vorstand mit nach Hause nimmt: eine Million Euro. Verdienen die Top-Manager wirklich so viel, wie sie bekommen? Leisten sie 25-mal so viel wie der Arbeiter am Band? Und darf sich der Gehaltsunterschied noch weiter vergrößern, wie das in den vergangenen Jahren auch bei BMW der Fall war? In München lösen sie diese Fragen jetzt auf eine Weise, die in der deutschen Wirtschaft ungewöhnlich ist. Künftig sollen die Gehälter der Manager prozentual nur noch so stark steigen wie die der Arbeiter, 25-mal so viel reicht – diese Maxime klingt so einfach wie angemessen.

Wer von dem Vorschlag hört, kommt ins Grübeln. Kann es wirklich sein, dass vor BMW so gut wie kein Dax-Konzern auf eine so simple Lösung verfallen ist? Hat wirklich kaum ein anderes Spitzenmanagement darüber nachgedacht, dass es immer mehr Arbeitnehmer demotiviert, wie Löhne und Top-Gagen auseinanderklaffen? Es sieht so aus. Und das zeigt, wie wenig die Wirtschaftselite in Deutschland und mehr noch anderswo aus der aktuellen Krise gelernt hat. Diese Krise ist ja nicht einfach ein Problem wackliger Banken und wagemutiger Spekulation. Sie ist die Vertrauenskrise eines Wirtschaftsmodells, das die Früchte des Booms zunehmend ungleicher verteilt hat: Während die realen Löhne stagnierten, vervielfachten sich die Gehälter vieler Manager, auch jener, die eine Leistung schuldig blieben. Auf die Spitze trieben es die Banken, die ihre Millionenboni durch Wetten auf die Zukunft finanzierten – bezahlt von den Steuerzahlern, die heute für die Verluste der Pleitekandidaten einstehen.

In diesem Treiben ging vielen Arbeitnehmern das Gefühl verloren, dass es in der Marktwirtschaft gerecht zugeht. Wohin das führt, lässt sich noch nicht genau sagen. Doch die Gefahren liegen auf der Hand: Beschäftigte identifizieren sich weniger mit ihrem Arbeitgeber, Wähler

stärken radikale Parteien oder verabschieden sich aus dem politischen Prozess, Bürger beuten staatliche Leistungen aus, weil sie Selbstbedienung für die gesellschaftliche Norm halten. Deshalb wäre es wichtig für Politiker und Manager, das Gefühl wiederherzustellen, es gehe einigermaßen gerecht zu. Es gibt Konsens, dass ein Vorstand mehr verdienen darf als ein Arbeiter. Wie viel mehr, bleibt eine ewig schwere Frage. Studien zeigen, dass viele Menschen höchstens das Zehn- bis Fünfzehnfache als gerecht empfinden. Daraus lässt sich ablesen: Es gibt seit Jahren eine Fehlentwicklung. Die Gehälter klaffen zu weit auseinander. Nun muss sich etwas ändern: Weniger ist mehr.

Ja, in den vergangenen Monaten geschah einiges. Die Bundesregierung knüpfte Boni an längerfristige Erfolge, in den USA will die Zentralbank die Firmen kontrollieren, der Weltfinanzgipfel beschloss wohlklingende Ziele. Und ja, Deutsche-Bank-Chef Josef Ackermann verzichtete auf seinen 2008er Bonus, und auch manch anderer Konzernchef hielt sich zurück. Doch zu oft haben die Bürger noch das Gefühl, es handle sich um Randregelungen und Einzelfälle. Es fehlen Grundkonzepte, um zu verhindern, dass sich Lohn und Top-Gehälter weiter auseinanderbewegen. Der BMW-Vorstoß zeigt, wie sich gegensteuern lässt.

Natürlich wirft der Coup des Münchner Konzerns einige Fragen auf. Regeln lassen sich umgehen, etwa indem ein Manager pro forma zusätzliche Aufgaben übernimmt und dadurch versteckt mehr Geld erhält. Weil BMW jetzt die positiven Schlagzeilen einführt, sollte sich der Konzern für die Seriosität seines Modells verbürgen – indem er unabhängige Fachleute prüfen lässt, wie die Regeln eingehalten werden. Und natürlich darf sich keine Firma durch zu starre Vorgaben gutes Personal entgehen lassen. Doch das sind Details. Wichtig ist der Grundsatz, Manager und Mitarbeiter wieder zu einem Team werden zu lassen – und dafür müssen die Unterschiede im Rahmen bleiben. Kein Top-Mann ist 30-mal so viel wert wie die Mitarbeiter, die seine Visionen im Alltag umsetzen.

En esta ocasión, el refrán alemán no ha sufrido alteraciones en ninguno de los dos artículos recogidos y cuenta con un equivalente asentado en español, *Menos es más*. Respetamos la afirmación, también, al no tener más que añadir.

Quien primero viene primero tiene.

Dr. Dr. Rainer Erlinger **Die Gewissensfrage**

»In einer Münchner Bäckereikette gibt es eine Art ›Happy Hour‹: Eine Stunde vor Ladenschluss kosten frisches Brot und Semmeln ein Viertel weniger, eine halbe Stunde davor sogar nur noch die Hälfte. Als Mutter dreier Kinder muss ich aufs Geld schauen und freue mich über das Angebot. Naturgemäß bilden sich aber lange Schlangen, und viele machen Großeinkauf; wer hinten steht, muss hoffen, dass noch etwas übrig bleibt. Sollte ich ein schlechtes Gewissen haben, wenn ich zu viel kaufe und die nach mir Wartenden weniger Auswahl haben oder sogar leer ausgehen?« RENATE P., MÜNCHEN

Warum beschränken?, werden sich hier viele fragen. Schließlich haben Sie sich angestellt und müssen noch dazu eine Familie versorgen. Dennoch habe ich meine Bedenken: Jetzt bin ich dran! gefällt mir als Argument nicht sehr gut. Ich würde lieber Gerechtigkeitsüberlegungen heranziehen.

Die einfachste ist die Gleichbehandlung: Es werden die Brote durchgezählt und die Wartenden, und dann wird aufgeteilt. Das führt zu mancherlei Problemen wie etwa dem, ob die Anwesenden oder die Vertretenen zählen, ob also, wer für eine Familie einkauft, mehr Brot erhalten soll. Am Ende landet man bei Lebensmittelmärkten.

Deshalb das bewährte Prinzip: »Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.« Es stellt auch eine Gleichbehand-

Meines Erachtens kommt man hier mit Aristoteles am weitesten: Ihm zufolge liegen die Tugenden und auch das Gerechte in der Mitte zwischen dem Zuviel und dem Zuwenig, und das führt – auch wenn es hier fast ein wenig banal klingen mag – zur Lösung. Natürlich hat die Idee, einen günstigen Vorrat einzukaufen, per se nichts Anrüchiges. Dennoch: Wenn zehn Kunden anstehen und noch zehn Brote da sind, hielte ich es für maßlos, als Erste in der Reihe alle zehn aufzukaufen und einzufrieren. Die Rücksicht setzt hier engere Grenzen, die sich nicht allgemein festlegen lassen, sondern eine Abwägung erfordern, orientiert an der Anzahl der Wartenden, der Menge des verbleibenden Brotes und an Ihrem Bedarf. Dazu brauchen Sie

La alternativa proverbial que proponen algunos diccionarios, *Primer venido, primer servido*, parece poco extendida en los hablantes y esconde, quizás, un calco del inglés,

First come, first served. Otra opción de diccionario, *El que parte y reparte se lleva la mejor parte*, no se corresponde en la esfera denotativa con esta paremia y supone un problema, puesto que el texto se refiere de manera ciertamente literal al contenido de la misma. En esta línea denotativa sí encaja, no obstante, otra paremia en español, a saber: *Quien primero viene primero tiene*. Se reconoce fácilmente como proverbial por la rima y su estructura, por lo que también resulta válida en el plano expresivo. El traductor también respeta las intenciones comunicativas del original, al introducir un elemento paremiológico que ha de apelar a la moralidad – de manera muy especial en esta columna dedicada a resolver dudas de moral.

Wie der Vater, so der Sohn (2 apariciones). *SZ*. Nr. 115, *PANORAMA*, p. 12 (20-21/05/09) y *SZ* Nr. 7, *POLITIK*, p. 6 (11/01/10)

De tal palo, tal astilla.

**Heute bei
sueddeutsche.de**

Fotos: AFP, ddp

Ganz der Papa?
Wie der Vater so der Sohn – das trifft zumindest optisch nicht immer zu. Welcher Vater gehört zu welchem berühmten Sohn? Eine Bildergalerie zum Vatertag.
www.sueddeutsche.de/vatertag

Kandidaten-Check
Charisma, Erfahrung, Rhetorik und andere Schlüsselqualifikationen: Bewerten Sie die Bundespräsidenten-Kandidaten Horst Köhler und Gesine Schwan!
www.sueddeutsche.de/politik

Wie der Vater, so der Sohn: Vor 40 Jahren empfing Bundespräsident Gustav Heinemann (großes Foto, rechts) Ayal Aral (Mitte), dessen Sohn Hüseyin (kleines Foto) nun bei Horst Köhler zu Gast ist.

Fotos: privat

La *SZ* no recurre a este refrán para encabezar su texto, sino que lo emplea integrado en el mismo, en el primer caso, y en el pie de foto, en el segundo. Se trata de una paremia no modificada y con un refrán equivalente en español: *De tal palo, tal astilla*. Esta alternativa encierra una imagen diferente, más metafórica, pero equivalente en términos funcionales con el original; por otra parte, permite continuar con la traducción del fragmento en el que se emplaza en el primer caso.

Wie man sich bettet, so liegt man. SZ Nr. 198, BAYERN, p. 33 (28-29/08/10)

Quien buena cama hace, en buena cama se acuesta.

El refrán en el pie de foto no cumple otra función que la de referirse a la imagen que se nos muestra, puesto que el texto posterior no es sino una referencia meteorológica. Por eso, la alternativa en español *Quien mala cama hace, en ella se yace* resulta perfectamente válida, a pesar de contener un matiz negativo que no se desprende del original, mucho más neutro en su valoración. Un nuevo refrán en español, de significado similar, lo compone la paremia *Quien buena cama hace, en buena cama se acuesta*. Pese a ser una unidad menos popular, transmite de inmediato el matiz proverbial que permite identificarla como idiomática. Por eso, entendemos que es una

solución más acertada que la anterior, ya que evita la crítica implícita en la primera alternativa y otorga el beneficio de la duda, tal y como ocurre con el original en alemán.

Wo Rauch ist, ist auch Feuer. SZ Nr. 268, FEUILLETON, p. 12 (20/11/09)

No hay humo sin fuego.

La alternativa más castiza para este refrán podría ser *Cuando el río suena, agua lleva*. Sin embargo, la paremia no sirve en este caso, puesto que la conexión entre la imagen y el texto resulta evidente. Por eso, proponemos lo que, en su momento, pudo ser una traducción literal del inglés (*There's no smoke without fire*), pero que parece haberse institucionalizado en nuestra lengua: *No hay humo sin fuego. Thomas Lawinky hace un descanso para fumar y la lata sobre ruedas del garaje enrojece de vergüenza*.

El tiempo es oro.

Zeit ist Geld

Seit Mittwoch haben Fahrgäste bei der Bahn mehr Rechte. Wer zu spät ankommt, erhält bis zur Hälfte des Fahrpreises zurück

Von Michael Bauchmüller

Berlin – Seit diesem Mittwoch müssen die Bahnunternehmen für Verspätungen teuer bezahlen. Ab sofort gelten feste Regeln für verspätete Züge im Nah- und Fernverkehr. Ein Überblick.

Ab welcher Verspätung werden Reisende entschädigt?
Geld gibt es ab einer Verspätung von 60 Minuten. Entscheidend ist die Ankunft am Zielbahnhof. Damit zählen auch Verspätungen, die durch Zubringerzüge ausgelöst werden, wenn die ganze Reise auf ein Ticket gebucht wurde. Beispiel: Ein Reisender will von Landshut nach Berlin und muss dafür in Nürnberg umsteigen. Planmäßig würde er in Berlin um 21:00 Uhr ankommen. Doch der Regionalzug nach Nürnberg hat zehn Minuten Verspätung, der Reisende verpasst den Anschlusszug nach Berlin und muss den nächsten nehmen – der erst um 22:12 Uhr ankommt. Das ist mehr als eine Stunde, also muss die Bahn ihn entschädigen – sofern nicht höhere Gewalt im Spiel war.

Wie viel Entschädigung gibt es?
Die Entschädigung ist gestaffelt. Für eine Verspätung von mehr als 60, aber weniger als 120 Minuten muss das Bahnunternehmen ein Viertel des Fahrpreises für die einfache Fahrt zurückerstatten. Bei mehr als 120 Minuten Verspätung erhält der Fahrgast die Hälfte zurück. Etwas komplizierter ist es bei Besitzern von Zeitfahrkarten, sie bekommen eine pauschale Entschädigung. So erhalten etwa Berufspendler im Nahverkehr 1,50 Euro, wenn sie zweiter Klasse fahren.

In Eile zum Zug: Kommt der Kunde zu spät, hat er Pech gehabt. Kommt die Bahn zu spät, muss sie zahlen. Foto: ddp

El refrán alemán *Zeit ist Geld* se traduce en español como *El tiempo es oro*. En este caso, parece utilizarse en su significado más literal, que en español traduciríamos como *El tiempo es dinero*. La cercanía léxica de ambos sustantivos en castellano permitiría una interesante combinación en el nivel expresivo: *El tiempo es dinoro**, que podría hacerse visible marcando en cursiva el último término para distinguirlo de una errata. Sin embargo, entendemos que esta modificación es demasiado arriesgada y optamos por la neutralidad aparente de *El tiempo es oro*. En última instancia, *oro* es un buen sinónimo en el texto, pues transmite la misma idea de compensación económica.

- Refranes modificados

Alle Wege führen nach Rom

90 Wege führen zum Flughafen. SZ Nr. 289, MÜNCHEN, p. 37. (12/12/2008)

90 caminos llevan al aeropuerto.

Este refrán alemán es una modificación de *Alle Wege führen nach Rom*. Pese a que sólo se mantienen dos palabras del original, la manipulación funciona de forma impecable. En español, encontramos variantes para el refrán, como *Todos los caminos llevan a Roma*, *Todos los caminos conducen a Roma* o *Todos los caminos van a Roma*. La primera de ellas parece ser la más recurrente, con un resultado mayor de apariciones en su combinación fija en el buscador Google. Esta estabilidad permitirá introducir las manipulaciones con garantías, pues contribuye a que el receptor sepa recuperar el refrán original escrito en la modificación.

Para que la solución traslativa resulte llamativa y el lector la identifique como proverbial, proponemos como traducción *90 caminos llevan al aeropuerto*. Es importante conservar la cifra, puesto que no actúa como hipérbole, sino que representa las 90 alternativas reales para mejorar las conexiones con el aeropuerto que menciona el artículo.

Muchos caminos llevan a la red de datos.

Viele Wege führen ins Datennetz

Telefonanschluss, Fernseekabel, Satellitenübertragung – der Markt ist umkämpft. Trotzdem klagen Kunden über den Service

Wer ins Internet will, braucht mindestens DSL. Da sind sich Anbieter wie Kunden einig. Aufwendig animierte Internetseiten und ganze Spielfilme lassen sich nur anschauen oder herunterladen, wenn der Kunde über einen schnellen Zugang verfügt. Entsprechend groß ist das Gerangel der Unternehmen um die Kunden. Ob Deutsche Telekom, Arcor, 1&1, Congstar oder Versatel – ständig unterbieten sich die Anbieter mit immer neuen Sonderangeboten für ihre Breitbandzugänge.

Dabei gibt es mehrere Wege, wie das Internet zum Kunden kommt. Laut Branchenverband Bitkom hatten Ende 2008 knapp 60 Prozent aller Haushalte einen schnellen Breitbandanschluss. 21,2 Millionen Breitbandanschlüsse gingen über das Telefonnetz; 1,9 Millionen Haushalte holten sich das Internet aus dem TV-Kabel. Neue Technologien wie etwa Satellitenübertragung oder Glasfaserkabel nutzten 100 000 Haushalte.

Der Satellitenbetreiber Astra will auf diesem Feld noch zulegen. Vor zwei Jahren startete Astra in Europa das Internet über die Satellitenschüssel. Mittlerweile haben nach Firmenangaben europaweit 40 000 Endkunden einen Breitbandanschluss über Astra-Satelliten; pro Quartal kommen mittlerweile 10 000 Nutzer hinzu.

Allerdings: So umkämpft der Markt für Breitbandanschlüsse auch ist – die Verbraucher profitieren kaum vom Gerangel der Anbieter, zumindest nicht, wenn es um die Servicequalität geht. Die Preise für die Breitbandzugänge sinken, aber beim Kundenservice hapert es. „Werbung und Wirklichkeit liegen oft weit auseinander“, heißt es beim Bundesverband der Verbraucherzentralen (VZBV). Bei den Konsumentenberatungsstellen melden sich immer wieder Verbraucher, die sich im Umgang mit den Telekommunikationsanbietern alleine gelassen fühlen.

Im vergangenen Jahr hatte der VZBV eine Online-Umfrage zu dem Thema gestartet. Fast 15 000 Menschen beteiligten sich – so viele wie noch nie bei einer solchen Aktion. „Das riesige Interesse an der Umfrage zeigt, dass wir damit ein Thema aufgegriffen haben, das vielen Verbrauchern unter den Nägeln brennt“, heißt es bei der Verbraucherzentrale Sachsen-Anhalt.

48 Prozent der Befragten gaben an, dass ihnen eine höhere Übertragungsgeschwindigkeit in Aussicht gestellt als tatsächlich am Ende realisiert wurde. Zu einem ähnlichen Ergebnis kam auch die Stiftung Warentest in einer Untersuchung im vergangenen Jahr: Nur in einem Drittel der getesteten Haushalte wurde die maximale Übertragungsgeschwindigkeit erreicht.

Viel ärgerlicher für Kunden ist es aber, wenn der Anschluss nicht in Gang kommt: Von knapp 5500 Teilnehmern, die ihren Anschlussanbieter schon ein-

mal gewechselt hatten, gaben in der VZBV-Befragung fast 30 Prozent an, einen Monat auf ihren neuen Anschluss gewartet zu haben. Weitere elf Prozent mussten sich länger als zwei Monate in Geduld üben, fast sechs Prozent sogar sechs Monate und länger.

Für viel Verdruss sorgen auch die Telefon-Warteschleifen: 62 Prozent der Umfrageteilnehmer kritisierten die langen Wartezeiten bei Anrufen im Servicezentrum. In der Regel schicken die Firmen nur die benötigten Geräte und einige Unterlagen für den DSL-Anschluss – der Kunde muss alles selbst installieren. Damit sind viele überfordert. Sie suchen Hilfe bei den meist kostenpflichtigen Hotlines oder schicken eine E-Mail. Auf die wiederum reagieren viele Anbieter nicht. In der Umfrage der Verbraucherschützer gab jeder Zweite an, dass die Firmen sich auf E-Mails überhaupt nicht oder viel später gemeldet hätten.

Marco Völklein

En esta ocasión, *Muchos caminos llevan a la red de datos* adelanta tanta información como el titular en alemán, remite a la paremia original en español y, con ello, cumple el objetivo comunicativo propuesto por el autor. Optamos por no reemplazar *red de datos* por *Internet*, a pesar de que esta alternativa más breve facilitaría la lectura, puesto que no es el término que elige el periodista alemán y, por tanto, acercáramos el texto innecesariamente al lector.

Todos los caminos llevan a la P1.

Während in den anderen Zelten bereits die Lichter ausgehen, nähert sich die Party im Käferzelt ihrem Höhepunkt. Frisch ist im Stress, „die Gäste wollen weiter“. Beim ihm gehen nun Anrufe im

Viele Wege führen ins P1: Vom Käferzelt kutschiert der Fahrservice Wiesnbesucher in die Diskothek, mit dem Bus, mit dem Porsche. Foto: ales

Minutentakt ein. Er fuchtelt mit den Händen, dirigiert die Fahrer. Tische im P1, Reservierungen im Käferzelt, Extrawün-

El autor modifica el original *Alle Wege führen nach Rom*, para referirse a la popularidad del club más conocido de Múnich, la discoteca *P1*. En cuanto a las consideraciones acerca de si añadir o no la información necesaria para acercar el elemento cultural a los lectores españoles, optamos por eludirla y traducimos el titular de la siguiente manera: *Todos los caminos llevan a la P1*. Nos decantamos por esta alternativa por su brevedad, pues otras opciones que expliciten más información que la que proponemos complicarían el proceso de asociación; presuponemos que el propio artículo y el resto de elementos cotextuales proporcionarán las referencias suficientes o la palabra clave *club* o *discoteca* que podría necesitar el lector. El titular, en este caso, no la explicita, pero atrae la atención del receptor al mantener la estructura proverbial y reproduce la forma habitual con la que nos referimos, por lo general, a locales de ocio al incorporar el artículo *la*.

Ningún camino lleva a la Reichenbachstraße.

Lehel: Beth Shalom favorisiert weiter das Grundstück Am Gries

Zur Reichenbachstraße führt kein Weg

Die liberale jüdische Gemeinde betont ihre Eigenständigkeit und baut auf Sponsoren aus aller Welt

Von Renate Winkler-Schlang

Für die liberale jüdische Gemeinde Beth Shalom führt kein Weg in die ehemalige Synagoge der Israelitischen Kultusgemeinde (IKG) an der Reichenbachstraße. Das stellen Thomas Dahmen und Terry Swartzberg aus dem Vorstand von Beth Shalom fest. „Es gab und gibt seitens der IKG kein Angebot für das Gebäude an der Reichenbachstraße, weder in Schriftform noch im Rahmen eines offiziellen Treffens auf Vorstandsebene“, erklären Dahmen und Swartzberg. Es habe lediglich Andeutungen gegeben, dass Beth Shalom das Gebäude mieten oder kaufen könnte.

Bei einem informellen Treffen im Jahr 2005 sei die Rede gewesen von einem Kaufpreis in zweistelliger Millionenhöhe. Es seien aber das Rückgebäude und die Synagoge selbst sanierungsbedürftig, wobei sämtliche Auflagen der Bayerischen Bauordnung greifen würden wie Brandschutz oder behindertengerechte Ausstattung. Das würde laut einem Gutachten Millionen kosten. „Diese Summe wäre von Beth Shalom zu tragen, obwohl wir nur als Mieter fungieren würden.“

Das Vordergebäude habe die IKG bereits langfristig vermietet, sodass für das aktive und umfangreiche Gemeindeleben von Beth Shalom nur 150 Quadratmeter blieben. Diese vier kleinen Räume seien nicht an den Gebetsraum angeschlossen, zudem „dunkel und beklemmend“, so die beiden Vorstände. Auf Anfrage ergänzt Dahmen, die 1931 eingeweihte Synagoge stehe unter Denkmalschutz und könne daher nicht wunschgemäß verändert werden.

Charlotte Knobloch, die Präsidentin der IKG, erklärt dazu, es seien nicht die derzeitigen Vertreter von Beth Shalom ihre Gesprächspartner gewesen, aber es sei schon vor einigen Jahren und bis zum heutigen Datum die Synagoge an der Reichenbachstraße, nicht nur ins Gespräch gebracht, sondern auch kostenlos angeboten worden. Das Vordergebäude habe sie selbst den damaligen Vorständen verkaufen wollen, was diese wegen einer zu großen finanziellen Belastung abgelehnt hätten. Weitere Gespräche seien schon seit längerem angeboten worden.

Bisher nutzt Beth Shalom 200 Quadratmeter an der Isartalstraße, die Synagoge befindet sich im Keller. Für die Zukunft setzt Dahmen seine Hoffnung auf das Grundstück Am Gries, das Beth Shalom kürzlich mit seinem Architekten Daniel Libeskind besichtigt hatte. Man freue sich auf die vom Bezirksausschuss-Vorsitzenden Wolfgang Püschel (SPD) angekündigte Einwohnerversammlung. Püschel habe ja bereits klar gemacht, dass die Fläche nicht leerbleiben werde. Sicher könne man die Anlieger überzeugen, dass soziale Einrichtungen besser seien als Luxuswohnungen in fünfstöckigen Gebäuden. Der Bebauungsplan sehe Wohnen vor – und Beth Shalom werde auch Altenwohnungen bauen. Bereits jetzt seien aber soziale Einrichtungen zugelassen. Also müsse der Bebauungsplan gar nicht zeitraubend geändert werden. Darüber habe Beth Shalom ein Anwaltsgutachten, berichtet Dahmen.

In Sachen „eine Synagoge für Beth Shalom“ sei auch keineswegs die IKG der alleinige Ansprechpartner der Stadt. Das Verfassungsgericht habe am 12. Mai 2009 die bestehende Regelung zur staatlichen finanziellen Förderung an jeweils einen Hauptadressaten, in dem Fall die IKG, für verfassungswidrig erklärt. Künftig werde der Freistaat also Beth Shalom als eigenständiger Gemeinde den Förderanteil von bis zu 80 000 Euro im Jahr direkt auszahlen, so Dahmen. Außerdem könne man für das Projekt mit Sponsoren aus aller Welt rechnen.

Synagoge oder fünfstöckige Häuser? Die liberale jüdische Gemeinde hofft, dass sie das Rennen um das Grundstück in der kleinen Straße Am Gries macht.

Foto: Alessandra Schellnegger

Alle Wege führen nach Rom se transforma, en esta ocasión, de manera peculiar, puesto que se invierte el orden de los componentes de dicha paremia y, además, *Roma* se transforma en una referencia local. Esta última presenta inconvenientes en la traducción, derivados del asunto de la naturalización o extranjerización a la hora de contemplar los elementos culturales. Sin embargo, como ya advertimos y justificamos en el ejemplo anterior, las alternativas de traducción presentadas lidian con los referentes culturales en

tanto en cuanto resulten relevantes en su vertiente paremiológica. De este modo, proponemos como traducción *Ningún camino lleva a la Reichenbachstraße*. No respetamos la inversión para facilitar la recuperación del original por parte del lector, pues este ya se encuentra distorsionado a través de la modificación.

Todos los caminos llevan a la Meca – al menos, en el mundo islámico.

Alle Wege führen nach Mekka – zumindest in der islamischen Welt. Millionen Muslime treffen sich jedes Jahr aus Anlass des Hadsch, der großen Wallfahrt in die Geburtsstadt Mohammeds. Für die Herrscher Saudi-Arabiens ist die Hadsch ein Privileg, das ihre Macht in der arabischen Welt sichert – und eine logistische Herausforderung. Es gilt, für Unterbringung, Verpflegung und Sicherheit der Pilger zu sorgen, in diesem Jahr zudem für den Schutz vor der Schweinegrippe. Tomas Avenarius berichtet.

Die große Wallfahrt nach Mekka

Wenn Allah ruft

130 Millionen Liter Wasser, 100 000 Polizisten, 4000 Busse – wie Saudi-Arabien die Pilger versorgt und schützt

Der Koran sagt: „Rufe die Menschen auf zur Wallfahrt, dass sie kommen zu Fuß und auf dem schlanken Kamel.“ Und sie kommen. Allerdings nicht zu Fuß und schon gar nicht auf dem Kamel. Sondern mit Flugzeug, Führe, Bus. Allein der König-Abdel-Aziz-Flughafen in Dschidda muss 1,5 Millionen zusätzliche Gäste abfertigen während des Hadsch, während der großen islamischen Pilgerfahrt. Und das in einer einzigen Woche.

Ströme von Gläubigen, alle gehüllt in weiße Tücher, ziehen dann mit Tausenden Bussen von der Hafenstadt Dschidda ins zwei Autostunden entfernte Heiligtum von Mekka. Sie wohnen in Fünf-Sterne-Hotels oder billigen Herbergen – je nach Geschmack und Geldbeutel. Sie bleiben mindestens fünf Tage, beten, halten vorgeschriebene Rituale ab. Für das saudische Königshaus, den „Hüter der zwei Heiligen Stätten“, sollte der Hadsch eigentlich ein Albtraum sein. Ri-hab Masoud, Vize-Chef des saudischen Sicherheitsrats, formuliert lieber: „Für uns ist das eine Herausforderung.“

Während des Hadsch schließt sich die islamische Welt in Mekka kurz.

beiten in Mekka. Selbst König Abdullah verlässt die Wüstenhauptstadt Riad. Er regiert in der Hadsch-Zeit von einem Palast in der nahe Mekka liegenden Hafenstadt Dschidda aus.

Der Vize-Chef des Sicherheitsrats sagt: „Zwei Millionen Menschen in einer einzigen Stadt. Zum Vergleich der Andrang bei den Olympischen Spielen: Da kommen ein paar hunderttausend Leute, und die versorgen sich auch noch selbst.“ Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts zogen jährlich nur zwischen 100 000 und 200 000 Gläubige nach Mekka – mit dem Kamel, der Hedschas-Bahn oder dem Dampfschiff. In den 1970er Jahren aber flogen bereits mehr als eine Million Menschen ein. Seit den Neunzigern bewegt sich die Zahl stets um die zwei Millionen. Tendenz steigend. Zusammen mit den Kurzzeit-Pilgern aus Saudi-Arabien können zeitweise bis zu drei Millionen Menschen in Mekka sein.

Mindestens 100 000 Polizisten und Soldaten sollen diese Massen überwachen – genaue Zahlen werden nicht genannt. Dazu 20 000 Ärzte und Sanitäter. Hinzu kommen noch Feuerwehrleute. Satelliten filmen das ausgedehnte Gelände des Haram, des heiligen Bezirks, die Große Moschee und die Kaaba, aber auch die einzelnen umliegenden Hügel und Hochplateaus, auf denen Gebete abgehalten werden müssen. 4000 Busse bringen die

Todos los caminos llevan a la Meca – al menos, en el mundo islámico es la traducción que presentamos para la primera oración del texto, situado en el encabezado sobre el titular. Pretende respetar, de nuevo, los tres niveles de equivalencia sobre los que basamos todas las alternativas de traducción propuestas.

Muchos caminos llevan al Ayuntamiento.

Viele Wege führen ins Rathaus

Die SPD sucht für 2014 einen OB-Kandidaten – ein Blick auf vier ehemalige Oberbürgermeister zeigt, aus welchen Reihen Udes Nachfolger emporsteigen könnte

Der Referent

Bevor die Münchner den damals 34-jährigen Hans-Jochen Vogel (Foto) 1960 ins höchste Amt der Stadt wählten, leitete er das städtische Rechtsreferat. Dass auf der Referentenbank sehr beliebte Oberbürgermeister heranwachsen können, hat die SPD auch in diesen Jahrtausend erkannt – in Nürnberg. Dort eroberte Ulrich May 2002 das OB-Amt von der Spitze der Stadtkammer aus. EH Referenten sitzen derzeit im Münch-

Der Referent

ner Rathaus zu beiden Seiten der Bürgermeistertribüne, aber so viel ist klar, einen wie den jungen Vogel finden sozialdemokratische Headhunter nicht darunter. Das Durchschnittsalter der beruflichen Stadträte liegt bei deutlich mehr als 50 Jahren. Zwei der Referatsleiter fahren ohnehin auf dem Fahrstuhl der Grünen, manche sind parteilos oder parteipolitisch unauffällige Fachexperten, oft aus anderen Teilen Deutschlands geholt. Sie alle fallen schon aus diesen Gründen aus als potentielle SPD-Kandidaten.

Sozialdemokratischer Kopf der Referenten-Eld dürfte der Kammerer sein. Doch Ernst Wolowicz, auch bereits 56, wäre mit Bismarckensbrille, Kuttenanzug und fein-ironischer, doch kaum massenwirksamer Rede als Wahlkampf wohl eine Fehlbesetzung. Wirtschaftsreferent Dieter Rauter, 51, gilt als einer, dessen klare Aussage in Wirtschaftsforen ankommt, er ist jedoch in der Münchner SPD wenig vernetzt. Eine Frau der Partei wäre dagegen die 44-jährige Bettgite Meier. Die umtriebige Niederbayerin tritt ihren Job als neue Sozialreferentin jedoch erst im nächsten Juli an und steht dann unter Beobachtung, wie sie in das Spitzenamt hineinwacht.

Der Abgeordnete

Georg Kronawitter (Foto), der 1972 die OB-Wahl gewann, sah als stellvertretender Vorsitzender seiner Fraktion im Landtag, als Vogel ihn in der Münchner SPD als Kandidaten durchsetzte. Acht Abgeordnete stellt die Münchner SPD im Landtag, aber seit September sitzen mehr im Bundestag. Axel Berg, 50, der es nicht mehr schaffte, seinen dreimal direkt gewonnenen Wahlkreis zu verteidigen, galt in der Führungriege der SPD ohnehin nie als Anwärter auf die OB-Kandidatur. Zu eng auf Energiepoli-

Der Abgeordnete

tik begrenzt erschienen seine politischen Interessen, oft unberechenbar seine politischen Aussagen.

Wie Berg, der hiesige Schwabe ist, sind auch etliche andere von Münchens SPD-Landtagsabgeordneten Zugewandte. Ob Herkunft bei der OB-Wahl im multikulturellen München eine Rolle spielt, ist jedoch unklar. Hans-Ulrich Pfaffmann, gebürtiger Pfläzler, hätte als Chef der Münchner-SPD den ersten Zugriff auf die Kandidatur. Doch der druckfrische Großvater wird bei der Wahl 2014 bereits 58 sein. Sein Vorgänger als Parteichef, Franz Maier, 56, wäre 2008 angetreten, hätte Ude damals sein Amt aufgegeben. Doch Maier zieht sich aus der vorderen Reihe der Politik zurück. Markus Rindenspacher, der neue Chef der Landtags-SPD (und wie Pfaffmann gebürtiger Pfläzler), hat bereits „definitiv“ ausgeschlossen, sich um den OB-Sessel zu bemühen.

Florian Ritter, 47 und echter Münchner, ist öffentlich bisher nicht hervorgetreten. Eine überraschende Lösung der K-Frage könnte Natascha Kolnen, 42, sein, seit kurzen Generalsekretärin der Bayern-SPD. Ihre politischen Wurzeln hat die gebürtige Münchnerin jedoch nicht in der Stadt, sondern im Landkreis. Doch auch Kronawitter vertritt einst den Stimmkreis Landsberg-Schongau.

Der Stadtrat

Bevor Thomas Wimmer (Foto) 1948 zum OB gewählt wurde (damals noch vom Stadtrat, erst 1952 gab es die erste Direktwahl), war er Zweiter Bürgermeister und in den Zeiten der Weimarer Republik vor der Machübernahme der Nazis lange Jahre Stadtrat.

Tatsächlich tauchen in der Diskussion um die Nachfolge von Christian Ude auch immer wieder zwei Namen aus der Ratstraktion auf, die schon qua Amt mög-

Das neue Gesicht

Vier Jahre, bevor er 1993 Oberbürgermeister wurde, arbeitete Christian Ude (Foto) noch als Rechtsanwalt. Dass er sein politisches Mandat besaß, war freilich ein Unfall. Ude, von OB Kronawitter als Wunschnachfolger ausgerufen, war 1987 bei der Kür des Kreisverwaltungsreferenten überraschend durchgefallen. Gibt es noch eine Sozialdemokratin/einen Sozialdemokraten, der ohne Amt und Mandat ist und das wichtigste Kriterium der SPD-Kandidatensuche erfüllt? Nämlich der SPD die Macht im Rathaus

liche OB-Kandidaten sind. Bürgermeisterin Christine Strobl ist ohnehin Stellvertreterin des Amtsinhabers. Die 48-Jährige – die derzeit eine Krebserkrankung bekämpft – genießt innerhalb der SPD viel Sympathie. Doch trauen ihr einige Parteigrößen nicht zu, die Wahl gewinnen zu können. Mal zu unsicher, mal zu schroff trete sie oft auf, beklagen Kritiker. Und sie hat in den vergangenen vier Jahren als Bürgermeisterin neben dem alles überstrahlenden Oberbürgermeister nur wenig Aufmerksamkeit erlangt.

Stärker positioniert hat sich dagegen Alexander Reissl, 51, seit einzeinhalf Jahren Chef der SPD-Ratstraktion. Allerdings pflegt Reissl im Rat und in der Partei nicht selten einen Umgangston, der ihm die Herzen nicht unbedingt zufügen lässt. Bei Parteiwahlen erhält er daher regelmäßig ein schlechtes Ergebnis. Seine Stellvertreterin Claudia Tausend, 45, gilt als eine der mächtigsten Frauen in den SPD-Gremien, aber eben nicht als eine, die nach außen wirkt. Außerdem hat sie bundespolitische Ambitionen. Und die übrige Rathaus-SPD? „Ich sehe da weit und breit keinen, der in Frage kommen könnte“, sagt ein führender Sozialdemokrat. Fotos: dpa (2), AP, ept

zu erhalten? In der Partei sprechen sie längst davon, dass ein „neues Gesicht“ die Wähler erst überzeugen müsse. Doch viele der einstigen Hoffnungsträger sind aus dem Rennen. Der einstige Fraktionschef Florian Bischoff, 36, könnte bis 2014 ganz oben an die Spitze der Stadtverordneten gerückt sein, deren Geschäftsführung er bereits jetzt anführt. Der Job ist deutlich besser bezahlt als der des OB und so spannend, dass den Manager Bischoff nichts zurück auf die politische Bühne zieht. Christoph Moosbauer, 40, als großes politisches Talent gehandelt, hat die politische Karriere aufgegeben, nachdem die SPD es 2002 nicht schaffte, ihn sein Bundestagsmandat zu erhalten. Moosbauer arbeitet inzwischen als Vorstand einer Beratungs- und Lobbyfirma. Christoph Frey, 33, dagegen hätte als neuer DGB-Chef eine Position, in der er sich schnell profilieren kann.

In den Fluren der Partizentrale flüstern sie sich häufig den Namen Julian Nida-Rümelin zu, seit sich der Philosophie-Professor, ehemalige Kulturreferent und Bundeskulturreferent in den neuen SPD-Bundesvorstand wählen ließ – und zudem den OB-Job als „faszinierend“ bezeichnete. „Es ist noch lange hin“, sagte der jedoch auch. Er selbst wird 2014 bereits 59 Jahre alt sein. Jan Büchel

Wer zieht 2014 in das Rathaus ein? Für die OB-Wahl in vier Jahren sucht die SPD einen Nachfolger für ihren bisherigen Sieger Christian Ude. Foto: als

Con Muchos caminos llevan al Ayuntamiento creamos reproducir las equivalencias denotativa, expresiva y comunicativa en esta traducción. La mayúscula de Ayuntamiento pretende transmitir al lector que se trata de la institución, no del edificio.

Todos los caminos llevan a Berlin.

Alle Wege führen nach Berlin

Die „Verkehrsprojekte Deutsche Einheit“ sollen den Osten stärken, stehen aber in der Kritik

Eine dichte Staubwolke folgte dem Donnergeroll, das lautstark das Ende der Vortriebsarbeiten in der sechseinhalb Kilometer langen Röhre am Saubach verkündete. Bundesverkehrsminister Peter Ramsauer (CSU) persönlich drückte den roten Knopf, um im Beisein eines Sprengmeisters den letzten Durchschlag in der Weströhre des Bibratunnels zu vollziehen. Beim offiziellen Termin vor wenigen Tagen ging nichts daneben. Überschattet wurden die Feierlichkeiten trotzdem – vom Einsturz eines 1000 Tonnen schweren Betonvorschubteils auf einer 50 Kilometer entfernten Baustelle der selben ICE-Trasse. An der Saale-Elster-Brücke wurden zwölf Arbeiter zum Teil schwer verletzt.

Todos los caminos llevan a Berlin parece una alternativa paremiológica adecuada para este titular, muy similar a los ejemplos anteriores.

(18/05/10)

Muchos caminos llevan a Roma.

Massenmobilität

Viele Wege führen ans Ziel

Auto, Radfahrer, Fußgänger, U- und S-Bahn: Nachhaltiger Nahverkehr sorgt für ein gutes Nebeneinander der unterschiedlichen Verkehrsarten

Von Dominik Hutter

Bei starkem Regen hat Reinhard Schulte ein Problem. Seine Buse, klar, rollen auch an ungemütlichen Tagen brav aus den Depots. Für die Menschentrauben an den Haltestellen aber ist der Fahrpark nicht unangelegentlich und so herrscht noch der zweifelhafte Charme der Barockeisen zwischen Sitzen und Haltestangen. Preis Plätze gibt es erst wieder bei schönem Wetter. Dann schwingen sich die Leute auf ihr Fahrrad, lassen Buse Busse sein, und Schulte kann froh sein, dass ihn niemand dazu verknockt hat, seinen Fahrzeugbestand an die Spitzenbelastung anzupassen.

Schulte ist Nahverkehrschef im westfälischen Münster – einer Stadt, in der sich gut beobachten lässt, wie schwierig es ist, nachhaltigen, also umweltverträglichen Verkehr zu organisieren. Münster gilt dafür bundesweit als Vorbild. Fast 40 Prozent aller Wege in der 250 000-Einwohner-Metropole werden per Fahrrad zurückgelegt. Ein zweifelsfrei rekordverdächtig hoher Wert, der meisten deutschen Großstädte sind schon über zehn Prozent froh. Einen kleinen Schönheitsfehler freilich hat das Ganze: Denn der Anteil des Autos an allen Verkehrsmitteln, im Fachjargon Modal Split genannt, ist in Münster nur

vergessen darf man auch die stadtplanerische Perspektive. Denn es ist unübersehbar, dass das Auto in den dicht besetzten Ballungsräumen mehr Platz beansprucht, als ihm angesichts seines Verkehrsanteils eigentlich zusteht.

Leider ist die allwettertaugliche Alternative, der öffentliche Nahverkehr, ein teures Vergnügen. Und im Gegensatz zu ihren Sotatagsgarben bei U-Bahn-Einweisungen und Klimaschutzkonferenzen haben die Politiker aus Bund und Ländern den Etat für Buse und Bahnen in den vergangenen Jahren immer weiter gekürzt. Die staatlichen Zuschüsse für den Schülerverkehr und für den Kauf neuer Fahrzeuge wurden heruntergefahren, der Nahverkehr bei den staatlichen Konjunkturförderprogrammen explizit ausgenommen. Stattdessen gab es eine Abwrackprämie für Neuwagenkäufer. Völlig unklar ist auch, was künftig aus dem für die Kommunen wichtigsten Nahverkehrs-Etat wird, dem Gemeindeverkehrsfinanzierungsgebot (GVFG). Zwar müssen Investitionen etwa in U-Bahn-Böhrer jahrelang vorausgeplant werden. Über eine Nachfolgeregelung für das 2019 auslaufende GVFG aber wird bislang nicht einmal diskutiert.

Dabei blüht der öffentliche Nahverkehr auch in Zeiten der Elektroauto-Euphorie die beste Lösung für einen nachhaltigen Stadtverkehr – schon weil das Fahrrad für den Pendlerverkehr aus dem Umland nur mäßig gesteuert ist. Zwar fällt auch beim Betrieb von Bussen, Straßenbahnen sowie S- und U-Bahnen Kohlendioxid an. Aber eben sehr viel weniger als beim Auto, in dessen tonnenschwerer Karosserie oftmals nur eine einzige Person sitzt. Wer dagegen mit den „Öffentlichen“ von A nach B fährt, muss einer Faustregel zufolge nur etwa ein Viertel des Kohlendioxidausstoßes eines Autofahrers auf sein Klima-Gewissen nehmen.

In Schulte wohlgeordnet. Denn natürlich hängt dies vom Ökostromanteil und der Fahrstrecke ebenso ab wie von den Fahrzeugen. In München etwa benötigt die neueste Generation von U-Bahnzügen nur noch etwa die Hälfte der Energie, die ihre in den siebziger Jahren ge-

In Münster beträgt der Fahrradanteil am Gesamtverkehr stumm Prozent – in München gerade mal 14. Der Anteil in beiden Städten ungefähr gleich. Fazit: Umweltfreundliche Verkehrsformen kannalisieren sich oft statt sich zu ergänzen.

Foto: AP (2), Robert Hahn

Das Auto muss Platz machen – zugunsten von Rad- und Fußwegen

unwesentlich niedriger als etwa in München, dessen Radlerquote aktuell bei 14 Prozent liegt. Die westfälische Liebe zum Velo geht vor allem zu Lasten des klassischen Nahverkehrs, der im Modal Split traurige zehn Prozent Verkehrsmittel erreicht. In München liegt dieser Wert mehr als dreimal so hoch.

Und so kannibalisieren sie sich gegenseitig, die Vertreter des sogenannten Umweltverbunds. Unter diesem Begriff wird zusammengefasst, was man gemeinhin unter nachhaltigem Stadtverkehr versteht: das Fahrrad, den öffentlichen Nahverkehr und natürlich die Fußwege, die in der modernen Verkehrsplanung wop-

En la propuesta de traducción para este titular, *Muchos caminos llevan a Roma*, alteramos la primera parte de la estructura, pero optamos por restaurar el original en la segunda. En nuestra opinión, la rima de opciones como *Muchos caminos llevan al destino / a nuestro destino* pueden resultarle excéntricas al receptor. Con la alternativa anterior, el significado denotativo se mantiene, al ser *Roma* una generalización para el

destino que persigamos en cada caso; no mermamos la esfera expresiva, por emplear un refrán en el titular, ni alteramos el componente comunicativo.

Todos los caminos llevan a Wolfsburg.

Alle Wege führen nach Wolfsburg

Ein neuer Porsche-Lenker, ein Aufpasser fürs Lkw-Geschäft und ganz große Ziele: Wie VW-Boss Martin Winterkorn künftig durchregieren will

Von Thomas Fromm und Kristina Läske

Rottach-Egern/Hamburg – Das Spiel Holland gegen Uruguay hat eben begonnen, da drücken ihm holländische Presseleute noch schnell einen orange farbigen Ballon in die Hand, der ein wenig wie ein Hammer aussieht. Etwas verlegen jongliert Martin Winterkorn damit herum und lässt sich mit dem Ding fotografieren. „Aber nur heute“, sagt er. Klar, dass der Fußballfan Winterkorn sich bei seinem möglichen Endspiel Deutschland gegen die Niederlande nicht mit solchen Fanartikeln sehen lassen will. Und doch, Winterkorn wirkt gelöst, betriebs-entspannt, denn die Sache ist draußen.

Seit Wochen wurde darüber spekuliert, dass Volkswagen den amtierenden Porsche-Chef Michael Mach nach Wolfsburg weigelt und dafür mit dem VW-Manager Matthias Müller einen engen Vertrauten nach Stuttgart-Zuffenhausen schickt. Und dass für den VW-Manager Jochem Heizmann ein neues Vorstandressort geschaffen wird, um MAN und Scania zusammenzuführen. Am Dienstag, kurz vor Spielanpfiff, steht Winterkorn hier im holzvertäfelten Saal eines Hotels am Tegernsee in Rottach-Egern, um die große Personalrochade zu erklären. Um zu sagen, dass Mach bei Porsche einen „tolle Job“ gemacht hat. Irgendjemand spricht von Machtübernahme. Winterkorn weist das von sich. „Als Schwabe weiß ich, dass man Porsche sehr sensibel führen muss“, sagt er. Sensibel, ja, aber, auch daran lässt der Manager keinen Zweifel, mit eiserner Kostendisziplin.

Er reißt die Kette von hinten her auf. Weil Heizmann sich künftig um Lkw kümmern muss, brauche es einen neuen

Welt entfernt von Wolfsburg, in Rottach-Egern am Tegernsee, präsentiert VW am Dienstag den neuen Sharan. Die wenigsten waren nur wegen der Autos gekommen – sie wollten vor allem wissen, was Konzernchef Martin Winterkorn (oben) zur großen Personalrochade im Unternehmen zu sagen hatte. Und zu seinem Manager Jochem Heizmann (oben links), der demnächst das Lkw-Geschäft koordinieren soll.

Fotos: VW, apn

En este caso, repetimos la estrategia de traducciones anteriores para ofrecer, como propuesta de traducción, *Todos los caminos llevan a Wolfsburg.*

Aller Anfang ist schwer

Aller Anfang ist die Promenade. SZ Magazin, Nr. 27, p. 24 (03-07-09)

Los comienzos siempre son la pasarela.

Aller Anfang ist die Promenade. Sie verläuft entlang des roten Teppichs und dauert einige Minuten. Vielleicht sind es die 15, von denen Andy Warhol gesagt hat, jeder Mensch werde sie irgendwann erleben. Mir scheinen diese 15 Minuten auf dem Teppich wie gefühlte 50. Aber sie gehen vorbei.

Sehen und gesehen werden, die gesellschaftliche Funktion der Promenade, sie wird hier verdichtet wie durch ein Brennglas. Ich blicke in 100 Augenpaare, versteckt hinter 100 Linsen. 300 Augen und Linsen starren zurück. Die gesellschaftliche Promenade hat die Form des Spaziergangs, diese hier ist ein Spießrutenlauf.

Da ist das Gefühl, ein linkischer Zwerg zu sein, der im zu engen Abendkleid und auf zu hohen Schuhen wie auf missgestalteten Beinen herumstolpert. Das Laufen unter den 300 Augen und Linsen, das Laufen, ohne zu stolpern und zu fallen – das ist vielleicht das Schwierigste.

mit den Lippen das Geräusch eines nieder-tourigen Traktors nachahmt. Auf dem roten Teppich ist das nicht zu empfehlen. Deshalb sind diese Minuten so anstrengend. Weil sie in ihrer äußersten Unnatürlichkeit so äußerst natürlich wirken sollen.

Das Gewirr aus Augen, Gesichtern, Kameras, Blitzlichtern ist ein Gerangel um Standplätze, um Blick- und Schusswinkel, ein Marktgeschrei («Hier noch mal! Hier!!!»), manchmal ist es ein Kampf. Es gibt einen Gerechtigkeitskontrakt auf dem roten Teppich, er lautet: Jeder ist mal dran. Jeder hat Anspruch auf einen Blick. Bei 100 oder mehr Fotografen ist das eine Herausforderung.

Ich habe ja nicht mal selbst einen Überblick, wohin ich schon geguckt habe und wohin nicht. Sich als Paar zu koordinieren ist Stress. Wir beginnen rechts an der Reihe der Fotografen und wandern dann langsam mit den Augen nach links. Das Ganze immer wieder von vorne, sich Meter für Meter auf dem roten Teppich vorarbeitend. Nicht

nung arbeiten, immer in der Hoffnung, für das «Abschießen» eines Prominenten in Begleitung eine hübsche Summe bei den Boulevardredaktionen abgreifen zu können. Solche Bilderjäger belagern U-Bahnhofschächte, Restauranteingänge und Haustüren in Erwartung des einen guten Bildes. Um das zu bekommen, laufen die Bildjäger vor oder hinter einem auf der Straße her, stehen Stunden an der Scheibe eines Restaurants und koordinieren ihren Blitzangriff durch Handys, wenn sie in Gruppen arbeiten.

Es gab Zeiten, da waren selbst Paparazzi professionelle Fotografen. Heute kann jeder zum Paparazzo werden, der ein Handy hat. Und so stellen sich schon mal Normalbürger im Supermarkt vor einem auf, um ein Paar beim Einkaufen abzuschießen. 500 Euro bezahlt Bild für die Bundeskanzlerin bei Edeka oder einen pinkelnden Fußballpromi.

Gelegentlich kann man sich des Eindrucks nicht erwehren, dass manche Menschen auch als Fotopolizei unterwegs sind, mit Handys bewaffnete Blogwarte, die vermeintliches Fehlverhalten in der Realwelt auch in den virtuellen Nachbarschaften konsequent angeprangert sehen wollen. So erodiert der Schutzbereich des Privaten im Lichte des Alltagsvoyeurismus.

Es ist die Tyrannei der visuellen Publizität, die eine verfassungsrechtlich gut begründete Abwägung zwischen dem öffentlichen Informationsinteresse und dem

Kopf hoch, Kinn gerade, Bauch einziehen, Schultern zurück und lächeln. Immer lächeln. Aber nicht so lächeln, dass es nach immer lächeln aussieht

El original *Aller Anfang ist schwer* podría traducirse al español como *Los comienzos siempre son difíciles*. Nótese que se han calibrado varias alternativas para optar por la más ventajosa, con vistas, asimismo, a la posterior manipulación. Nos referimos a seleccionar, de entre varias posibles, aquella expresión más asentada y, por tanto, reconocida entre los hablantes de la lengua de llegada. De ahí que desechemos un

sinónimo aparentemente total, como *Los principios siempre son difíciles*. En este sentido, cabe mencionar que los procesos de selección de alternativas adquieren acusada relevancia en la traducción de la manipulación. El traductor se encuentra en el punto de partida con dos opciones de traducción aparentemente válidas e intercambiables. Sin embargo, no puede obviar que, posteriormente, su alternativa se verá sometida a una modificación y es imperiosamente necesario que elija, de entre las posibles, la que resulte más estable en la lengua meta. En otras palabras, no por considerar el paso expedito puede permitirse obviarlo.

Continuando con esta entrega pertinaz, así pues, trataremos de modificar, al igual que la autora del texto original, la segunda parte de la paremia. La versión más literal, *Los comienzos siempre son un paseo*, defraudaría gravemente a cualquier lector; no sólo se aleja de la imagen del original, sino que puede llegar a invertirla, presentado todo comienzo como una situación cómoda y sencilla. Por eso, y, a la vista del artículo, optamos por aludir, explícitamente, al concepto sobre el que gira el reportaje: la alfombra roja. En este caso, nos decantamos por la sugerencia de traducción *Los comienzos siempre son la pasarela*.

Alte Liebe rostet nicht

Alte Liebe will nicht weichen. SZ Nr. 105, MÜNCHEN, p. 54 (08-09/05/10)

El primer amor no se olvida jamás.

Alte Liebe will nicht weichen

Manni Wagner ist ein Veteran der Sechziger-Meistermannschaft: Von der Spielstätte in Giesing kommt er nicht los

Von Christina Warta

Da war dieser Gang, eng und niedrig – durch ihn ging es hinaus auf Giesinger Höhen. „Da ist keiner dabei gewesen, der nicht nervös war“, sagt Manfred Wagner und lehnt sich zurück. Dann beugt er sich wieder nach vorn und sagt: „Aber die Gegner, die waren noch nervöser als wir.“ Manfred Wagner ist eine Ikone beim TSV 1860 München. Als die Löwen 1966 das erste und bisher einzige Mal Deutscher Meister geworden waren, als sie danach in offenen Cabrios bei Regen vom Grünwalder Stadion zum Marienplatz chauffiert wurden, als sie auf dem Rathausbalkon feierten – da war „Manni“ Wagner dabei.

Der Höhepunkt der Vereinsgeschichte liegt mittlerweile über 40 Jahre zurück, doch Manfred Wagner erinnert sich an jede Einzelheit. Und das Stadion hat bei alledem immer eine große Rolle gespielt. „Das Grünwalder war unsere Heimat“, sagt der 71-Jährige. Wenn die Spieler des TSV 1860 in ihren blauen Trikots bei den Heimspielen auf den Rasen liefen, dann toste das Geschrei der Menschen auf. „Da war auf einmal ein Geplär“, erinnert er sich. „Sechzig! Sechzig! haben die Leute geschrien.“ Platz für 44.000 Menschen war damals im Stadion, und die Fußballer von Trainer Max Merkel, die vor jedem Spiel drei oder vier Tage im Trainingslager geschuftet hatten, wurden hineingesaugt in diesen tosenden Kessel.

6:1 gegen Dortmund, 9:2 gegen den Hamburger SV, 7:1 gegen Schalke in der Spielzeit 1963/64, ein Jahr später der höchste Sieg überhaupt: 9:0 gegen den Karlsruher SC. „Der Bub an den Taferln ist schon ganz aufgeregt gewesen“, sagt Wagner – einen zweistelligen Spielstand hätte er gar nicht anzeigen können. Diese hohen Siege seien, so Wagner, dem harten Training und der gelungenen Mischung von leidenschaftlichen Kämpfern und hervorragenden Technikern zu verdanken gewesen – aber eben auch dem Stadion an der Grünwalder Straße. „Wir waren zuhause eine Macht“, sagt er. Und während sich der FC Bayern (der sich auch damals übrigens schon das Stadion mit den Löwen teilte) noch vergeblich mühte, qualifizierten sich die Löwen 1963 flugs für die neugegründete Bundesliga.

Manfred Wagner kann zahllose Anekdoten erzählen: Zum Beispiel, dass das Grünwalder Stadion besonders im Winter bei den gegnerischen Mannschaften gefürchtet war – weil der Rasen vereist und schorrig war, so dass sich die Spieler beim Grätschen die Haut an den Beinen aufrissen. „Wir waren die erste Mannschaft, die Strumpfhosen trug“, sagt Wagner. Derart geschützt hielten sich die Löwenspieler fast jeden Ball. Oder die Szenen, wenn Torwart Petar Radenkovic sein Tor verließ und nach vorne rannte. „Dafür haben die Zuschauer ihn geliebt“, sagt Wagner, „aber mit uns hat er später Ärger bekommen.“ Gern erinnert er sich auch an den 2:0-Sieg 1964 gegen den 1. FC Nürnberg. „Ich habe beide Tore geschossen – als Verteidiger!“

Doch es gab auch weniger schöne Szenen, das verschweigt Manfred Wagner nicht. Im Oktober 1966 spielten die Löwen gegen Dortmund, der Schiri traf – aus 180er-Sicht – zwei Fehlentscheidungen. Ein Spieler schlug dem Unparteiischen die Pfeife aus dem Mund, Wagner berührte ihn am Arm, am Ende mussten drei Männer den Platz verlassen. Die Fans übten üble Vergeltung: Stundenlang saß der Schiedsrichter nach dem Spiel in den Katakomben, weil die Ausgänge von erbosten Anhängern blockiert waren: „Irgendwann hat ihn die Polizei über den Hintereingang rausgeholt.“

Die alte Meistermannschaft hat einen Stammtisch in der Allianz-Arena, bei jedem Heimspiel trifft sich dort eine Bunde. „Ich hab mich mit diesem Stadion anfreunden müssen“, sagt Manfred Wagner. Viel wichtiger ist ihm aber, dass das Städtische Stadion an der Grünwalder Straße nun doch nicht abgerissen werden soll. Seit drei Jahren spielt er nicht mehr Fußball, auch nicht in der Traditionsmannschaft. Stattdessen geht er ins Wandern oder Mountainbiken. Doch wenn ihn die Sehnsucht nach dem Stadion packt, dann setzt er sich bei den Spielen der zweiten Mannschaft auf die Ränge, schaut den jungen Leuten beim Fußballspielen zu, holt sich eine Bratwurst.

„Dann bist“, sagt er, „wieder direkt verliebt in dieses Stadion.“

Fotos: Alessandra Schellnegger/Horstmüller

El original *Alte Liebe röstet nicht* presenta varias correspondencias en español. Aquella que mejor reproduce el nivel denotativo, *Los viejos amores nunca mueren*, parece no encajar en el plano comunicativo, puesto que no devuelve los resultados esperados como colocación fija y estable; *El primer amor nunca muere* se presenta como una alternativa más institucionalizada. Sobre ella, intentaremos introducir una modificación similar a la que presenta el titular. Una dificultad añadida reside en cómo trasladar el matiz del *nolens volens*, queriendo o sin querer, que transmite el modal *will* en alemán. *El primer amor no quiere alejarse* no implica esta indecisión, que sí recogen expresiones como *El primer amor no suelta*; sin embargo, el resultado es extravagante en exceso y causaría una extrañeza que no provoca el original. Por eso, optamos por la

alternativa, más neutral, *El primer amor no se olvida jamás*, que mantiene abierta la puerta de la ambigüedad y es adecuado, también, en términos denotativos.

Los viejos amores nunca duermen.

LERNEN Die SZ-Beilage für MBA und Postgraduate

Süddeutsche Zeitung Nr. 108 | Mittwoch/Donnerstag, 12./13. Mai 2010 | Seite 39

Alte Liebe rastet nicht

Die Ehemaligen sind heiß umworben. Sie gelten als die wahren Drahtzieher an den Business Schools. Zu Besuch bei einem Alumni-Treffen

Von Christine Demmer

Ronald Reuchle verhält Handtaschen. Mal Prada, mal Gucci, mal eine andere teure Marke. Für den Abend oder für eine ganze Woche, und wer will, kann das gute Stück anschließend kaufen und behalten. „Ein charmanter Markt“, meint der Geschäftsführer stehend, „das Geschäft geht gut.“ Der Absolvent des MBA-Jahrgangs 1994 muss sich vor seinen Kommilitonen und vor Thorsten Wulf, Professor für strategisches Management an der HHL-Leipzig (HHL), nicht verstecken. Er ist also der Einladung zum Ehemaligen-Treffen gefolgt. Wäre es anders, hätte er den Donnerstagabend vielleicht über neuen Absatzstrategien geführt. So aber kann er sich sehen lassen. Außerdem findet die Veranstaltung im Frankfurt statt – für Reuchle ein Highlight.

Nach und nach betreten zwei Dutzend weitere Masters of Business Administration den Meeting-Raum der Investmentbank Leonardo & Co in der Bockenheimer Landstraße. Die Bank ist Gastgeber, weil Marco Minnberg, ebenfalls Absolvent der HHL, dort Direktor ist. Manche hat erst im vergangenen Jahr seinen Abschluss gemacht, andere sind schon lange der Hochschule entwachsen, haben ihren Platz in der Wirtschaft eingenommen.

Auf die hat es Florian Jäger aus Wiesbaden, der Organisator, besonders abgesehen. „Wir wollen unsere Ehemaligen an die Hochschule binden“, erklärt er, „für unsere Studenten ist das wichtig, weil sie in diesem Kreis vollwertig Mentoren finden. Und für die Hochschule ist es auch gut, den Kontakt zu den Absolventen zu halten.“ Um sich kindliche Mienen zu halten: „Nein“, schüttelt Jäger den Kopf, „es anerkennt, denken wir nicht, schließlich noch nicht. Wir sind noch nicht so reifer, dass wir heute schon studierte was bewegen können.“

„Senior“ steht für eindrucksvolle Titel, graumelierte Schäfen und Vielfältigkeit über freizeitspendende Förderung der Hochschule, der man seine Karriere verdankt. In den USA, dem Mutterland der Alumni-Clubs, sind das die wahren Drahtzieher an den Business Schools. Sie finanzieren mit, also reden sie auch mit, ganz gleich, ob es um die Bestellung neuer Computer oder neuer Professoren geht, um einen Anbau, um die Kooperation mit einer ausländischen Hochschule oder um eine Ausnahmeförderung für einen von ihnen als hoff-

Ehemaligen immer wieder zusammenzutreffen, dürfte das nur eine Frage der Zeit sein.

Die Anfang- bis Mittevierziger betreten den Konferenzraum im rechten Stock meist allein, doch sobald sie sich ein Wasser oder eine Cola vom Getränkebuffet geholt haben, stecken sie in Grüppchen rund um den ausländischen Konferenzsaal die Köpfe zusammen. Der ist eingedeckt wie für eine Vorstand- oder Aufsichtsratsitzung. An jedem Platz liegen Schreibblock und Stift bereit. Am Kopfende, wo Thorsten Wulf freiliegend einmündige Studenten und Studentinnen per Handzettel begrüßt, können sich Mappe mit Informationsblatt über die HHL, Geplapper gehört zum Geschäft, und es wird ein Studientagungsplan erstellt.

Doch noch hat niemand um Tisch Platz genommen, das erste Stündchen jeder Treffens ist dem Smalltalk gewidmet. Hier wird ein fröhlicher „Hallo!“ einem Neuaussiedler den Weg zu seinem Jahrgangskollegen, dort beschreibt man seinen Job und bittet um sich nur zu gut von den mitgebrachten Geschäftsführern.

An Fenster stürmen alle Bekannte aufeinander zu und beginnen nach gegenseitigen Grüßworten gleich eine rasche Fächerprüfung. Vorne am Tisch erkennt sich der Professor bei den Unbekannten nach dem Verlauf der Karriere. Mit verblüffender Miene liest er ein paar kleine Notizen aus der Alma Mater fallen: „Das erzähle ich allen gleich in meinem Vortrag.“

Unter den vielen Herren fallen die beiden einzigen Damen auf. „Früher waren nur Männer dabei“, sagt Florian Jäger, „aber das ändert sich rasant. Immerhin ist der Frauenanteil an den MBA-Programmen mittlerweile auf 30, 40 Prozent gestiegen.“ Für Tatjana Stenoff ist dieses Treffen ein Fixstermin. Sie betreibt eine Agentur für Marketing-Moderation in Frankfurt und wollte eigentlich zum Unternehmenstreffen der HHL-Absolventen gehen. Da ist eine andere Veranstaltungsgeschichte eigene für die Selbstmarketing und -kommunikation der Absolventen, zu der sie es aber termingerecht nicht geschafft hat. Doch auch an diesem Abend ist sie keine Fremde. Den einen oder anderen kennt sie zumindest vom Sehen, Professor Wulf und Assistent Professor Stefan Stübner ebenfalls.

Dann ist Schluss mit lustig. Thorsten Wulf nimmt die erste der mitgebrachten Palmen in die Hand. „Ich freue mich, dass Sie den Weg hierher gefunden haben.“ Dank an den Gastgeber und die Hoffnung, dass der informelle Austausch

Unter den vielen Herren
fallen die beiden
einzigsten Damen auf

nach dem Ende des offiziellen Teils noch lange weitergeht. „Weil Sie aber alle morgen früh wieder fit sein müssen, fange ich jetzt an. Erst berichtet ich Ihnen von unserer Strategie HHL 2020, danach ...“ Am Tisch wird es ruhig, wie während in den Vorlesungen.

Und genau wie früher setzen sofort nach den Vorträgen die Handshakes wieder ein. „Schau mal auf meiner Website vorbei“, lädt Ronald Reuchle ein, „wenn Du eine schöne Tasche findest, dann können wir darauf einen Schampus.“

Die Netzwerker

„Alumni“ („Zöglinge“) kommt aus dem Lateinischen, man spricht es aber mit amerikanischem Zungen-schlag aus: „Alumna“. So nennen sich die Absolventen der Universitäten und Colleges. Der erste Alumni-Club wurde 1821 am Williams College in Williamsburg/Virginia gegründet. Darzählt listet der Verband alumni-clubs.net a.V. mehr als 400 Alumni-Organisationen auf. Welcher jedoch dürfte diesen Zahl um ein Vielfaches darüber liegen. Ziel der Netzwerke ist die Beziehungspflege zwischen der Hochschule und ihren ehemaligen Studenten und Mitarbeitern. Zum persönlichen Austausch organisieren die Clubs regelmäßig Treffen an wichtigen Wirtschaftsorten. Dank der Hilfe privater Business Schools setzen auch deutsche Hochschulen vermehrt auf die institutionelle Kontaktpflege. Die berufliche Vernetzung ist wichtiger denn je und dank Internet heute ein Kinderspiel. cde

Zum Wohl! Ein gutes Verhältnis zu den eigenen Absolventen kann wertvoll sein und soll gepflegt werden, tragen sie doch zum Prestige einer Business School so mancher bei.

Foto: ab

En este caso, el original alemán sufre una leve modificación. El cambio es tan mínimo que podría pasar desapercibido para el traductor, en una falta de atención. *Los viejos amores nunca descansan* adelanta tanta (o tan poca) información como el original alemán y remite a la misma imagen; el componente expresivo resulta menos efectivo que en la versión alemana; para recuperarlo, podríamos optar por la alternativa *Los viejos amores nunca duermen*, que reproduce con éxito la rima, la cantidad silábica y la alteración fonética (mueren/duermen *rostet/rastet*).

Alter schützt vor Torheit nicht

Alter schützt vor Strafe nicht. SZ Nr. 157, BAYERN, p. 47 (11-12/07/09)

Peinar canas no evita la cárcel.

El refrán original *Alter schützt vor Torheit nicht* se traduce, en varios diccionarios, con un impreciso⁵⁹, pero proverbial *A la vejez, viruelas*. El original alemán hace alusión a la necesidad que no deja de acompañarnos, también, como ancianos experimentados. El refrán en español, equivalente funcional del original, contiene un componente metafórico altamente plástico, responsable de que no sea sencillo introducir modificaciones, puesto que apenas queda espacio para el juego en una expresión tan icónica. Con este titular manipulado, el periodista alemán advierte de que la edad avanzada no exime de multas o sanciones.

Equivalencias como *Al borrico viejo, la mayor carga y el peor aparejo*, *No hay un sábado sin sol, ni vieja sin dolor*, *A burro viejo no le cambies el camino* o *A pájaro viejo no le sacas las plumas* resultan, según nuestro criterio, demasiado aparatosas, sobre todo para introducir la modificación. El traductor puede tratar de transformar un anodino *La vejez no suaviza el castigo*, manteniendo su significado y añadiéndole visos fraseológicos. El refrán equivalente en inglés para el original alemán, *There's no fool like an old fool*, constituye una unidad a partir de la que recuperamos un nuevo sinónimo para la pemia: *La cabeza blanca y el seso por venir*. Esta expresión proverbial activa un nuevo proceso mental que nos conduce a introducir la modificación *Peinar canas no evita la cárcel*. Si bien, en el plano denotativo, se trata de un titular más explícito que el original, cumple la función comunicativa al atraer la atención del lector y sustituye la proverbialidad por otro recurso idiomático, aproximándose, así, al componente expresivo.

⁵⁹ Impreciso porque así parece ilustrarlo la investigación de Fernández Álvarez (2008), en la que prácticamente la mitad de los encuestados reconoció no entender el refrán, a pesar de que muchos de ellos sí lo habían escuchado alguna vez.

Ein Oskar schützt vor Strafe nicht. SZ Magazin Nr. 41, p. 8 (09/10/09)

No hay oscarizado exento de castigo.

Ninguna de las alternativas en español que hemos propuesto líneas arriba parece apropiada para perfilar, sobre ella, la traducción. De ahí que, en esta ocasión, renunciemos a utilizar el enunciado moral y sentencioso original en español como punto de partida para la modificación. Trataremos de reproducir el significado, la equivalencia denotativa, con recursos expresivos diferentes que, no obstante, logren un efecto comunicativo similar al original, respetando la intención del autor del texto de partida.

El refrán modificado se refiere a la detención de Roman Polanski en Suiza. Dado que la noticia alcanzó gran resonancia en el ámbito español, el traductor puede permitirse jugar con el lenguaje para llamar la atención del lector y transmitir el contenido final de manera implícita. Resulta pertinente añadir que el refrán modificado se emplaza en la primera línea de un artículo (más concretamente, de la columna dedicada a dar respuesta a preguntas sobre moralidad de la *SZ Magazin*). Por eso, nos vemos obligados a descartar, también, equivalencias como *Dorada condena* o *El condenado oscarizado*, puesto que, por sus características lingüísticas, funcionarían como titular, pero no en el cuerpo de dicha columna. Se concreta, por tanto, que la alternativa de traducción no sólo ha de resultar funcional en el nivel expresivo, para motivar la lectura del receptor, sino también informativa.

De ahí que optemos por una traducción, ciertamente, más literal y que, a su vez, resulte equivalente en los tres niveles que consideramos, a saber: el denotativo, el expresivo y el comunicativo. Una propuesta de traducción sería *Un Óscar no exime de culpabilidad* o, más expresiva aún, *No hay oscarizado exento de castigo*. Esta alternativa transmite el significado del texto de origen, reproduce y respeta la intención de su autor y resulta atractiva para el receptor, dada la aparición conjunta de lenguaje hollywoodiense y jerga judicial.

El curso de esquí no exime de responsabilidad.

Skikurs schützt vor Haftung nicht

Beim Carving-Lehrgang fährt ein Münchner eine Frau über den Haufen – Gericht verurteilt ihn zu 4000 Euro Schmerzensgeld

Von Ekkehard Müller-Jentsch

Müssen Ski-Schüler haften, wenn sie die Kontrolle über ihre Bretter verlieren und einen anderen Kursteilnehmer zu Boden rammen? Ja, sagte jetzt das Oberlandesgericht München und verurteilte einen Münchner zur Zahlung von 4000 Euro Schmerzensgeld. Außerdem müsse er auch für eventuelle Spätschäden der Kollision aufkommen. Das Gericht sah den Skifahrer, der an einem „Highspeed-Carving“-Lehrgang teilgenommen hatte, nämlich nicht als ahnungslosen Anfänger an – und nur ein solcher hätte nicht haften müssen.

Sowohl der Münchner Wintersportler als auch die klagende Skifahrerin aus Ingolstadt betrachteten sich als geübte Skifahrer, wollten aber auch die neue Carving-Technik erlernen. Dazu nahmen sie an dem Kurs einer Münchner Skischule am Bärenbadkogel bei Kitzbühel teil.

Nach Anweisung des Lehrers war die Frau eher verhalten den Übungshang hinunter gefahren und hatte dann vom linken Pistenrand auf die andere Seite zum Lehrer hinübergleiten wollen. Der nachfolgende Münchner war deutlich zügiger auf der Piste unterwegs, hatte unbeachtet die Frau eingeholt und dann buchstäblich über den Haufen gefahren. Die Ingolstädterin erlitt dabei einen Schlüsselbeinbruch, sie musste zweimal operiert werden und war fast ein Jahr lang arbeitsunfähig. Sie verlangte 7500 Euro Schmerzensgeld.

Das Landgericht München I gab dieser Forderung statt: Grundsätzlich habe nach den FIS-Regeln jeder Skifahrer die Geschwindigkeit und Fahrweise seinem Können anzupassen; und stets müsse die Fahrspur so gewählt werden, dass vorausfahrende Personen unbehelligt bleiben. „Den Beklagten entlastet auch nicht, dass der Unfall während eines Skikurses stattfand“, sagte das Gericht. Auch bei ihm unbekannten Übungen hätte der Münchner auf die vor ihm fahrende Frau achten müssen. Sofort legte der Mann Berufung gegen das Urteil ein.

Doch dem Grunde nach bestätigte nun das Oberlandesgericht München diese Entscheidung. Dass Carven doch etwas ganz anderes sei als herkömmliches Skifahren, wie der Anwalt eingewandt hatte, ließ der 20. Senat nicht gelten: Es sei ausdrücklich ein Kursus für geübte Skifahrer gewesen – als solcher hätte der Münchner auch gewusst, wie man sich notfalls fallen lassen und so dem Zusammenstoß entgehen könne. Das Gericht reduzierte lediglich das Schmerzensgeld auf 4000 Euro.

Anders hatte das OLG dagegen nach einer Kollision unter Brettl-Neulingen entschieden: Wer im Rahmen eines Anfängerkurses unter der Instruktion eines Skilehrers leichte Übungen an einem Hang vollzieht, müsse bei einem Unfall nicht haften. Dass der Beklagte sich an dem Anfängerkurs nicht hätte beteiligen dürfen, wenn er damit überfordert war, bezeichnete der Senat als „lebensfremd“.

Der Unfall passierte nahe des Bärenbadkogel-1-Lifts bei Kitzbühel. oh

Parece sensato recuperar las reflexiones de la traducción anterior, puesto que este titular reproduce el mismo refrán y procedimiento modificador. Así, *El curso de esquí no exime de responsabilidad* resulta una alternativa de traducción apropiada, puesto que reemplaza la proverbialidad por reminiscencias fraseológicas del ámbito jurídico y, de esta manera, parece restablecerse la equivalencia expresiva.

Andere Länder, andere Sitten

Andere Länder, andere Kitas. SZ Nr. 113, THEMA DES TAGES, p. 2. (18/05/09)

En cada tierra, sus guarderías.

In die Krippe
nur mit Diplom

Frankreich legt Wert auf Erziehung

Macht mir zwölf Millionen Baks, um-
gepöblte Charles & Gänse nach
dem Krieg, an der geschwächte Nation.
Hochschick folgen die Franzosen, dem
Austral ohne General – und auch heute
ist Frankreichs Geburtenrate auf fast 2,1
Kindern pro Frau in Europa Spitze. Das
heißt: Gar, dass die Gänse und spätere
Regierungsmacht sich nicht mit Appellen
begnügen, sondern dafür sorgen, dass
die vielen kleinen Kinder sehr außer
Haus betreut werden. Neben den schändli-
chen Ländern gilt Frankreich als

Krippen- und Kindergruppenverwalter. Ist wesentlich der Grund dafür, dass heute in Deutschland nur noch 10 bis 15 Prozent der Eltern einen Kindergarten besuchen, außerdem bereits Dreijährige. Obwohl die deutsche Wirtschaftslage nicht so schlecht ist, praktisch alle finanziellen Voraussetzungen erfüllt sind, ist der Kindergarten fast überall in Deutschland ein "unpopuläres" Thema. Die Kinder spielen, malen, Kränze und Bastelarbeiten und haben Mittagspause auch in einem festem Stuhlangeordnet – nicht viel anders als in den 1950er Jahren. Die Kinder werden, der seinen Bildungsauftrag ernst nehmen. Der Stellenwert der Mütterrolle ist dennoch unglaublich hoch, was auch aus dem Personal liegt. Dort arbeiten eben nicht nur Frauen, sondern auch Männer. Die "Krippenlehrer" sind Grundscheitler und mit einem Schicksalsschlag: Vorschulpädagogik und Kinderpflege. Die haben Abitur und mindestens dreijährige lang studiert, haben eine Ausbildung und unterrichten den Kindergarten.

Der argste Grund für die Wertpapierfälschung der Kleinkindbetreuung sei die kulturellen: Französische Eltern zogen sich nicht, ihren Nachwuchs schon mit ein paar Monaten fremden Menschen anzuvertrauen. Das hält man bereits im Kindesfall für eine notwendige Sozialisation. Dazu gehört auch, dass Kinder aus strengen Regeln in der Gruppe unterworfen müssen. Disziplin ist ein Schlüssel. Das ist schon im frühen Alter angelegt, was die Franzosen aber offensichtlich nicht davon hindert, zu teilweisen Überhebungen zu neigen.

Früher wurden die ganz Kleinen vor allem in kommunale Krippen gebracht oder dabei von Oma, Tante oder einer Kinderfrau betreut. In den vergangenen zwanzig Jahren hat sich ein Netz von Tagesmüttern etabliert, dabei oft „mou-

Anders Linder, Anders Nilas

Was die Nachkriegszeiten brachten – und was nicht.

[illegible]

© Copyright 1999 by John Wiley & Sons, Inc. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from John Wiley & Sons, Inc.

nen" (Bayer) gebildet, manni gerade in den Grobdrüsen. Krippenplatt oft knapp statt. Den etwa 225 600 Krippenplattchen stehen in der Reihe 200 000 Nahrungsgüter. Inzwischen 1974/75 noch vorhanden. Platten private Krippen, um ihren weiblichen Angehörigen die schnelle Minderkeits an den Arbeitsmarkt zu ermöglichen. Auch bei der Kleinstandentwicklung wird die Wirtschaftswissenschaftliche Ausbildung gefordert. Die Erstbesitzer besonders kleine und die zweitbesitzer kleinen, die nur eine Generationsfolge der Bildung. **Josua Rabin**

James Polley

[illegible]

Andere Länder, andere Kitas

Was die Nachbarstaaten leisten – und was nicht

	Schweden	Frankreich	Italien	Großbritannien	Spanien	Deutschland
Mindestens die Hälfte des Personals hat eine Hochschul-Ausbildung	✓	✓	✓	✓	✗	✗
Im Kindergarten muss eine Erzieherin höchstens 15 Kinder betreuen	✓	✗	✗	✗	✗	✓
Mindestens ein Viertel der Unter-Dreijährigen hat einen Platz in öffentlich geförderten Kitas	✓	✓	✗	✓	✗	✗
Das Land gibt mindestens ein Prozent seines Sozialprodukts für frühkindliche Bildung aus	✓	✓	✗	✗	✗	✗

SZ-Graphik: Hanna Eiden. Quelle: Unicef Innocent Report, Card 8

Este refrán derivado de *Andere Länder, andere Sitten* no corresponde al titular de un artículo, sino que se enmarca en un gráfico en el que se comparan las características de las guarderías y de su personal en varios países europeos. Exploremos las posibilidades de manipulación de los dos equivalentes que se presentan en español: *Adonde fueres haz lo que vieres* o *En cada tierra, su uso*. El primer intento de modificación resulta fallido, puesto que *Adonde fueres, otras guarderías vieres* se nos antoja torpe y poco elaborado. Por otra parte, alternativas más literales como *Otros países, otras guarderías* resultan más castizas, pero se pierden los matices proverbiales. Dicho elemento expresivo sí se conserva, sin embargo, en la modificación de la segunda alternativa: *En cada tierra, sus guarderías*. Conserva la primera secuencia del refrán original y nos permite mantener la estructura proverbial.

En cada tierra, su ritmo.

Wenn sich Menschen in Massen wie hier in der U-Bahn von Athen bewegen, sieht das meist chaotisch aus. Dabei folgt jeder Einzelne unbewusst kluges Regels. Man kann sie für sich nutzen, um zügiger an sein Ziel zu kommen. Foto: AP

Leben in der Masse

Fußgängerzone, Aufzug, Flughafen – über das merkwürdige Verhalten von Menschen auf engem Raum

In der Kölner Schildergasse, dem belebtesten Ort Deutschlands, herrscht samstags scheinbar das reine Chaos. Bis zu 27 500 Menschen kreuzen dort in einer Stunde vorbei. Auf der Zeil in Frankfurt und in der Münchner Kaufingerstraße sind es 14 500. Was zufällig und ungeordnet aussieht, folgt jedoch klarem Muster. Wer sie kennt, kommt im Gedränge schneller voran.

Schneller im Gänsemarsch

Zwischen zwei Ständen auf dem überfüllten Marienplatz in München ist ein etwa drei Meter breiter Korridor. Die Leute bewegen sich nicht einzeln durch, sondern in Reihen hintereinander, wie auf einer mehrspurigen Straße. Von „Lanes“, vergleichbar Fahrspuren, spricht Anders Johansson vom Soziologie-Institut an

ger scheinen niemanden wahrzunehmen – dennoch müssen sie kaum ausweichen. „Andere nehmen unterbewusst wahr, dass der Entgegengerhende nicht auf seine Umgebung achtet und weichen dann selbst aus“, sagt Johansson. Wer die anderen weniger beachtet, ist schneller. „Wenn beide den jeweils anderen wahrnehmen, kann man oft beobachten, dass jeder ausweicht, und meist in die gleiche Richtung.“ Das dauert länger, da man auf die Signale des Gegenüber reagiert, sagt Johansson.

Bernhard Schlag, Verkehrspsychologe an der Universität Dresden, beschreibt die Wahrnehmung einzelner Verkehrsteilnehmer als „Hochschlauch“, eine Art längliche Blase. „Man nimmt sich im Auto oder zu Fuß nicht als einen Punkt wahr, sondern als ein in die Bewegungsrich-

auf die Ampel verweisen. „Kollektives Folgen“ nennt es die Wissenschaft.

Andere Länder, anderes Tempo

Wer anderen folgt, passt sich der Geschwindigkeit seines Vordermanns an. Die ist allerdings nicht in allen Ländern gleich, wie Richard Wiseman von der Universität Hertfordshire beobachtet hat. Demnach trifft man die mit 1,7 Metern pro Sekunde schnellsten Fußgänger in Singapur, in der Stadt Blantyre in Malawi gehen sie am langsamsten – mit nur 0,4 Metern pro Sekunde. Berlin liegt mit 1,4 Metern in einer Sekunde auf dem siebten Platz. Zudem beobachtete Wiseman, dass sich die Geh-Geschwindigkeit in den vergangenen Jahrzehnten weltweit erhöht hat – durchschnittlich um zehn Prozent seit 1994.

men aus Aufträgen und vollen U-Bahnen. Ist genug Platz, unterhalten sich die Menschen. Wird es richtig eng, verstummen sie. „Wenn man merkt, dass man nicht ausweichen kann und gefangen ist, fühlt man sich bedrückt“, sagt Schreckenberg. Das Verstummen sei dann eine ähnliche Reaktion wie die eines Tieres, sich in ausweglosen Momenten tot zu stellen. Man bewegt sich nicht und schweigt. So reagiert man, wenn einem jemand näher als einen halben Meter kommt, sagt Schlag.

Schneller durch Hindernisse

Anhand von Computersimulationen und Studien mit Probanden hat eine Forschergruppe um Dirk Helbing von der ETH in Zürich beobachtet, dass ein Hindernis – zum Beispiel eine kleine Säule in

En esta ocasión, el periodista recurre a la paremia para dar título a un apartado de su artículo. Varias de las alternativas anteriores pueden reciclarse para esta traducción, con resultados similares: *Adonde fueres, otra velocidad vieres* parece menos apropiada que *En cada tierra, su ritmo*.

En cada tierra, sus donativos.

Andere Länder, andere Spenden

„Das große Geld sucht immer einen Weg“ – die Regeln zur Parteienfinanzierung sind in Europa sehr verschieden

Von Hans Leyendecker

München – Wenn die Mächtigen dieser Erde beieinanderstehen, reden sie manchmal auch über das, was sie dürfen oder nicht, und darüber, wie sie von wem kontrolliert werden. Als etwa Helmut Kohl noch Kanzler war, erzählte er staunend seinen Leuten, der französische Präsident stecke am Jahresende seinen engen Mitarbeitern Umschlägen mit Geld aus staatlichen Schatullen zu und müsse niemandem darüber Rechenschaft ablegen. In Deutschland interessiere sich der Bundesrechnungshof für jede Ausgabe.

Auch konnten französische Kabinettschefs ihre engsten Mitarbeiter an dem still erhaltenen Hilfgeld teilhaben lassen, und nicht einmal die Finanzverwaltung erwartete, dass die Summen in den Steuererklärungen auftauchten. Die Geheimfonds wurden im Zuge der Diskussion über die zahlreichen Portemonnaies des skandalischen früheren Staatspräsidenten Jacques Chirac abgeschafft. Der Umgang der Regierenden und der Parteien mit öffentlichem Geld für eigene Belange, das zeigt die europäische Parteiengeschichte, hängt von dem Pegelstand der jeweiligen Skandalkonjunktur ab. Generell gilt, dass in Ländern wie Frankreich, Portugal, Spanien oder Schweden die Parteien viel stärker vom Staat abhängig sind als in Deutschland; und dass in Großbritannien oder Österreich Interessengruppen einen großen Einfluss auf Parteienhaushalte haben. Ansonsten sind die Regelungen sehr unterschiedlich.

In Frankreich etwa dürfen Parteien von Mitte der neunziger Jahre an keine Spenden oder andere Nettigkeiten von Firmen annehmen. Es wäre allerdings

Zahlreiche Portemonnaies: Frankreichs früherer Staatspräsident Jacques Chirac, hier im Mai 1981 noch als Bürgermeister von Paris, hatte sein eigenes System der Finanzierung. Es wurde inzwischen geändert. Foto: Christian Vloujard/Studio X

También en esta modificación del refrán optamos por recurrir a la técnica empleada en los ejemplos anteriores. Con ella, ofrecemos como propuesta de traducción paremiológica *En cada tierra, sus donativos*.

Auge um Auge, Zahn um Zahn

Auge um Auge. SZ. Nr. 123, DIE SEITE DREI, p. 3 (30-31/05,1/06/09)

Ojo por ojo.

La particularidad de este refrán reside en que se emplea para titular una noticia que también tuvo gran repercusión en los medios de comunicación españoles. Se trata de la historia de Ameneh, una iraní ciega porque un pretendiente al que había rechazado le arrojó ácido sobre la cara. Al recopilar esta información, nos topamos, por casualidad, con un refrán en la prensa española equivalente a este alemán.

Ambos coinciden en eliminar la segunda parte del mismo, pero difieren en el lugar de aparición; el alemán, en el titular y el español, al final del encabezado: “[...] Por primera

vez, Majid Movahedi se deja entrevistar. Le pide a ella la clemencia que él no tuvo. Está sentenciado al ojo por ojo” (disponible en línea en la página del periódico El Mundo: <http://www.elmundo.es/suplementos/cronica/2009/701/1237676401.html>). *Ojo por ojo* mantiene la supresión de la segunda parte de la paremia que también omite el texto de partida y se erige como la propuesta de traducción más fiel y adecuada.

Auge in Auge, Zahn um Zahn. SZ Nr. 168, MÜNCHEN, p. R 9 (24-25/07/10)

Cara a cara, diente por diente.

La leve modificación que introduce el periodista puede reproducirse en español con la paremia *Cara a cara, diente por diente*. A pesar de que cambia la imagen a la que remite la primera parte de la misma, esta alternativa logra transmitir el significado original de observación atenta de cada una de las piezas (de los dientes) de la exposición, escrita en la imagen. Asimismo, no deja de ser una expresión fraseológica, por lo que el

componente expresivo también se mantiene. Con ello, la intención del texto permanece intacta.

Ojo por ojo, patada por patada.

En esta ocasión, la paremia sufre una alteración en el segundo miembro de su estructura. Se refiere a la final del Mundial de Sudáfrica, entre Holanda y España. El encargo de traducción no puede verse afectado por la eventualidad de que no estemos de acuerdo con el significado denotativo del titular – el equipo español recibió los golpes, mucho más que devolverlos. Una alternativa como *Ojo por ojo, patada por patada* reproduce fielmente el original, mantiene las referencias futbolísticas y llama la atención del receptor a través de la paremia alterada, tal y como pretendía el periodista con su texto original.

Aus den Augen, aus dem Sinn

Aus den Augen, aus dem Sinn, aus der Welt. SZ Nr. 280, MEINUNG, p. 7 (03/12/10)

Ojos que no ven, corazón que no siente: olvidados.

Aus den Augen, aus dem Sinn, aus der Welt

Das Kölner Loch war der Kerker der Inquisition. Das Nürnberger Loch war das Gefängnis des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation. So ein Loch war billig und tödlich. An einem Strick wurde der Gefangene hinuntergelassen. Wieder hochgezogen wurde er selten . . .

Aus den Augen, aus dem Sinn, aus der Welt. So stellen sich manche auch die Sicherungsverwahrung vor: wegräumen, aushungern, kaltmachen. Wer „wegsperrn für immer sagt“, der muss sich auch überlegen, wie dieses Wegsperrn in einem Rechtsstaat ausschauen muss. Sicherungsverwahrung bedeutet nämlich: Es bleiben Menschen weggesperrt, die ihre Strafe abgesessen haben. Sie werden weggesperrt, nicht weil sie schuldig sind, sondern weil sie sich noch einmal schuldig machen könnten, weil man sie also für gefährlich hält. Sie werden vorbeugend eingesperrt. Und weil das so ist,

muss sich der Vollzug der Sicherungsverwahrung vom Strafvollzug klar unterscheiden. Man kann, man darf die Sicherungsverwahrten nicht einfach in eine normale Gefängniszelle sperren – so sagen es das Bundesverfassungsgericht und der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte. Die „Gesicherten“ müssen zwar sicher untergebracht werden, aber in dieser Unterbringung ein möglichst normales Alltagsleben in einer möglichst normalen Wohnumgebung führen können: sie müssen auf einem kleinem Areal alltagsähnlich leben können – samt Sitzecke, Garten und Grillplatz.

Solche Projekte zu entwickeln und solche Anstalten zu bauen, wird nicht billig sein: das aber ist der Preis, den die Sicherungsverwahrung kostet. Es ist ein geringer Preis für den Gewinn an Sicherheit, der mit Sicherungsverwahrung erreicht werden soll. pra

En este caso, la modificación consiste en la ampliación del refrán del titular. *Aus den Augen, aus dem Sinn* encuentra su equivalente en español en *Ojos que no ven, corazón que no siente*. El artículo versa sobre las posibilidades para mejorar el internamiento preventivo y la vida diaria de quienes están privados de libertad. Por eso, el titular representa una crítica a la tendencia de la sociedad de obviar aquello que no conocen o por lo que no se interesan; al mismo tiempo, con la manipulación, remite a la situación de aislamiento de los presos.

La estructura en español parece no admitir demasiada información complementaria al final de la misma, por su carácter cerrado y rotundo. Por eso, optamos por añadir la modificación con un signo de puntuación: *Ojos que no ven, corazón que no siente: olvidados*. De esta forma, el cambio no se integra en la estructura del refrán como ocurre en el original, pero la misma paremia asegura que los recursos expresivos del titular sean los suficientes.

Besser spät als nie

Besser Fiat als nichts. SZ Nr. 106, WIRTSCHAFT, p. 25 (9/-10/05/09)

Más vale Fiat que nada.

La paremia modificada remite, en este caso, al tradicional *Besser spät als nie*, cuya traducción en español se concreta en *Más vale tarde que nunca*. La manipulación consiste en reemplazar *spät* por *Fiat* y *nie* por *nichts*. El traductor ha de comprobar si una alteración similar también funciona en español, partiendo de la base que presentamos. Efectivamente, *Más vale Fiat que nada* reproduce el significado, la estructura y las asociaciones del original. La organización semántica de la frase permite

que el lector español reconozca el refrán original implícito, con lo que también mantiene la equivalencia comunicativa.

Der Mensch denkt und Gott lenkt

Berlin denkt, Paris lenkt. SZ Nr. 88, WIRTSCHAFT, p. 25 (17-18/04/10)

Berlin propone, Paris dispone.

Berlin denkt, Paris lenkt

Frankreich schafft bei Elektroautos Fakten und so seine Industrie

Von Michael Kläsgen

„Deutschland überlegt noch, Frankreich handelt schon“, rutschte es Nicolas Sarkozy Ende 2008 heraus. Dafür wurde der französische Präsident in Deutschland scharf kritisiert. Damals ging es um Rettungspakete gegen die Finanzkrise, und schon damals hatte Sarkozy recht. Würde er den Satz heute wiederholen und auf die Elektroautoindustrie münzen, man müsste ihn wieder bejahen. Doch diesmal verknüpft sich Sarkozy den Satz, denn diesmal geht es nicht um das Allgemeininteresse, sondern um Wettbewerbsvorteile für Frankreichs Industrie.

Natürlich sind beide Länder befreundet und kooperieren auf etlichen Gebieten, unter anderem auch bei den E-Autos, aber sie konkurrieren auch um Marktanteile. Die Anlaufschwierigkeiten Deutschlands auf diesem Gebiet kommen dem Präsidenten daher nur zupass. Frankreich schafft Fakten. Während sich die Vertreter von Industrie und Politik in Deutschland Anfang Mai zu einem E-Auto-Gipfel mühen, schreibt Frankreich Aufträge für Elektroautos aus, bestimmt Pilotregionen, entwirft Mobilitätskonzepte und gibt dafür viele Milliarden aus.

Davon werden die französischen Hersteller Renault und PSA Peugeot Citroën

später profitieren, wenn die Elektroautos in großer Zahl vom Band laufen. Wann das sein wird? In zehn, 15 oder 20 Jahren? Niemand weiß das so genau. Aber die Zeit wird kommen. Allein der Klimawandel gebietet es, auch wenn Umweltschützer den Elektromotor zu Recht nicht als der Weisheit letzten Schluss betrachten. Und auch das Zögern der Industrie scheint gerechtfertigt. Benzin-, Diesel- und zunehmend auch Hybrid-Motoren werden noch über Jahre weit mehr als 90 Prozent des weltweiten Marktes abdecken. Aber deswegen zu glauben, so weitermachen zu können wie bisher, wäre falsch. Die Zukunft wartet nicht.

Frankreich hat da mit seinem zentralistischen Aufbau und seiner Vorliebe für Industriepolitik Vorteile. Ja, manches ging nach hinten los. Das Land verrannte sich in Projekte wie die Concorde, jenes Überschallflugzeug, das eingemottet werden musste. Der Hochgeschwindigkeitszug TGV hingegen blühte zu einem französischen Vorzeigeprodukt auf. Vieles spricht dafür, dass die E-Autos eher wie der TGV enden werden. Auch bei den schnellen Zügen hatte Deutschland die Entwicklung verschlafen, der ICE kam mit Jahren Verspätung. Das war zu verkraften, da der Schienenverkehrsmarkt geschützter war. Bei den E-Autos aber entscheiden die Verbraucher.

La paremia modificada remite al original *Der Mensch denkt, Gott lenkt*, *El hombre propone y Dios dispone*, en español. En esta ocasión, resulta sencillo y efectivo trasladar la misma manipulación que introdujo el periodista: *Berlin propone, Paris dispone*. Se mantiene el significado denotativo, la referencia al refrán original y, por tanto, los

recursos expresivos, también escondidos en el paralelismo, así como la intención comunicativa.

Der Zweck heiligt die Mittel

Der Zweck und die Mittel. SZ Nr. 25, THEMA DES TAGES, p. 2 (01/02/10)

El fin y los medios.

El titular remite a la premissa original *Der Zweck heiligt die Mittel*, *El fin justifica los medios*. La estructura del mismo nos permite trasladar la modificación empleada al español con *El fin y los medios*. Respetamos, también, el orden de aparición de los elementos, como ocurre en el refrán español, lo que facilita la asociación. Se trata de una alternativa sencilla y exitosa en los tres niveles de equivalencia que contemplamos.

Die Hoffnung stirbt zuletzt

Die Hoffnung wächst zuerst. SZ Nr. 40, WIRTSCHAFT, p. 16 (18/02/10)

La esperanza es lo primero que crece.

Die Hoffnung wächst zuerst

Nach einer Umfrage des Industrie- und Handelskammertages verbessert sich die Lage zusehends

Von Thomas Öchsner

Berlin – In den Unternehmen kehrt die Hoffnung zurück. Diesen Eindruck hinterlässt zumindest die traditionelle Konjunkturumfrage des Deutschen Industrie- und Handelskammertages (DIHK), die eine überraschende Wende widerspiegelt. Danach sind die Geschäftserwartungen der Firmen zum Jahresanfang so schnell gestiegen wie seit 30 Jahren nicht mehr. „Erstmals seit Beginn der Krise blicken wieder mehr Unternehmen optimistisch statt pessimistisch auf die kommenden Monate“, sagte DIHK-Hauptgeschäftsführer Martin Wansleben.

Der DIHK befragt regelmäßig zu Jahresbeginn mehr als 25 000 Firmen zur Wirtschaftslage. Das Ergebnis: 76 Prozent der Unternehmen bewerten ihre Lage als gut oder befriedigend. 79 Prozent haben positive Geschäftserwartungen. Besonders zügig hellt sich demnach die Situation der Industriefirmen auf, auch wenn sie noch schwach ausgelastet sind. Die stärksten Impulse kommen dabei vom Export, weil deutsche Produkte im Ausland wieder stärker gefragt sind. „Die konjunkturelle Erholung nimmt Fahrt auf“, sagte Wansleben.

Daran kann offenbar auch der harte, langandauernde Winter nichts ändern.

„Wir gehen im Moment davon aus, dass das im ersten Quartal reinschlägt“, erläuterte Wansleben. Dies lasse sich aber im Laufe des Jahres aufholen. „Beim Winter kann es am Ende nur um 0,1 Prozent Wachstum gehen“, so der DIHK-Hauptgeschäftsführer.

Der Industrie- und Handelskammertag hat seine Wachstumsprognose deshalb noch einmal erhöht. Das Plus des Bruttoinlandsprodukts, den Gradmesser für die wirtschaftliche Stärke eines Landes, taxiert der Verband jetzt auf 2,3 Prozent. Bisher hatte der DIHK für 2010 mit 2,0 Prozent gerechnet. Die Bundesregierung ist mit 1,4 Prozent deutlich vorsichtiger bei ihrer Prognose. Optimismus demonstrierte Wansleben auch beim Thema Arbeitsmarkt: Der Verband erwartet in diesem Jahr durchschnittlich 3,6 Millionen Arbeitslose. Bislang war der DIHK von 3,9 Millionen ausgegangen. Die Krise werde 400 000 Menschen den Job kosten, was einem Prozent der Erwerbstätigen entspricht. Das sei deutlich weniger als der Rückgang der Wirtschaftsleistung von knapp fünf Prozent.

Das Thema Kreditklemme treibt die Unternehmenslenker weiter um. So fürchten vor allem die Firmen, die für die kommenden Monate höhere Exporte erwarten und zusätzliche Investitionen planen, Finanzierungsprobleme. Das Thema müsse deshalb auch für die Bundesregierung „höchste Priorität“ haben, sagte Wansleben. Er forderte die Koalition auf, weder die Steuerreform noch den Schuldenabbau zurückzustellen. „Das gilt umso mehr, als uns die positivere konjunkturelle Entwicklung spätestens 2012 wieder Steuereinnahmen bescheren dürfte, die auf dem Niveau des Rekordjahres 2008 liegen“, sagte er.

Autoterminal in Bremerhaven: Die konjunkturelle Erholung nimmt Fahrt auf, heißt es beim DIHK. Impulse kommen demnach vom Export. Foto: dpa

La modificación en alemán puede trasladarse al español con las mismas estrategias que utilizó el periodista en su texto: *La esperanza es lo primero que crece*. Esta propuesta de traducción transmite el mismo significado que el original, emplea una paremia modificada y despierta el interés del lector por el artículo, al causarle un estupor momentáneo por encontrar un refrán – modificado – donde no lo espera.

La sonrisa es lo último que se pierde.

También resulta sencillo traducir este refrán, modificado en la primera parte de su estructura. *La sonrisa es lo último que se pierde* es, en este caso, la alternativa de traducción que proponemos.

La codicia es lo último que se pierde.

Die Gier stirbt zuletzt

Drei Betrüger gaben vor, das Ritz-Hotel in London zu verkaufen – reiche Investoren fielen darauf rein

Von Andreas Oldag

London – Müsste nicht auch mal die grenzenlose Gier von allzu naiven Betrugsoffern bestraft werden?

Diese Frage drängt sich in einem bizarren Prozess auf, der derzeit im Gerichtssaal des Southwark Crown Court in London stattfindet. Staatsanwältin Anuja Dhir hat jedenfalls Mühe, die richtigen Worte für die Chuzpe der Angeklagten, aber auch für die Gutgläubigkeit der fi-

Das Luxushotel Ritz in London wurde von Betrügern zu einem Schnäppchenpreis angeboten – dabei stand die Eins-A-Immobilie gar nicht zum Verkauf.
Foto: Stefan Kiefer/Intro

Der von den falschen Immobilienmaklern annonzierte Verkaufspreis von 250 Millionen Pfund (etwa 300 Millionen Euro) schien geradezu ein Schnäppchen zu sein. Denn in der Branche wird das mehr

beraubend sind“, konstatierte Anklägerin Anuja Dhir.

Schließlich basierte die gesamte Transaktion auf einer „riesigen Lüge“, fügte die Juristin hinzu. Sie spielte damit auch auf die Erfahrungen aus der Finanzkrise an, die Anleger eigentlich gegenüber angeblichen Traumrenditen von kunstvoll verpackten Finanzprodukten skeptisch machen sollten.

Aber offenbar fragten die Ritz-Kaufinteressenten noch nicht einmal nach de-

Zwar sind die Banker und Hedgefonds-Manager, die noch vor zwei bis drei Jahren bei Immobilienfirmen Schlange standen, um ihre Bonuszahlungen in Betongold umzuwandeln, derzeit etwas knauseriger, da ihre Bonuszahlungen geschrumpft sind. Doch statt der Hedgies, wie die Fondsmanager an der Themse genannt werden, drängeln sich nun vor allem reiche Klienten aus Asien und dem Nahen und Mittleren Osten in den Maklerbüros.

La modificación es similar en este nuevo artículo y también puede traducirse sin rodeos:

La codicia es lo último que se pierde.

Die Letzten werden die Ersten sein

Die Zweiten werden die Ersten sein. SZ Nr. 164, THEMA DES TAGES, p. 2 (20/07/10)

Los segundos serán los primeros.

Die Zweiten werden die Ersten sein

Angela Merkel muss jetzt starke Persönlichkeiten neben sich zulassen – andernfalls wird die CDU als Volkspartei untergehen

Von Stefan Braun

Es ist nur ein kurzer Eindruck. Denn tatsächlich zeigt sich Angela Merkel gerade mal drei Minuten. Trotzdem wirkt die CDU-Vorsitzende am Montag nach ihrer Präsidiumssitzung nicht verzagt, sondern bemüht sich, gute Laune ausstrahlen. Ganz so, als wolle sie die Malaise ihrer Partei ins Reich der Geschichte verbannen. Erst lobt sie ausführlich Ole von Beust, dann beklagt sie kurz seinen Abgang, und dann kündigt sie an, dass man sicher im Kontakt bleibe, sei es durch direkte Gespräche oder auf anderem Wege. „Die Handynummern bleiben ganz sicher die gleichen.“

Man ahnt, dass diese Angela Merkel – im Ausland derzeit sehr beliebt, im Inland dagegen bepackt mit viel Ärger – nicht mehr allzu viele Gedanken an die Vergangenheit verschwenden möchte. Sie hat einen nüchternen Blick auf die Abgänge der letzten Monate. Ob Roland Koch oder Beust, die aufgeben, ob Günther Oettinger und Christian Wulff, die in weniger parteiische Ämter wechseln; ob Dieter Althaus und Jürgen Rüttgers, die schlicht Wahlen verloren – bei allen sieht sie die unterschiedlichen Gründe für den jeweiligen Abschied und weiß doch, dass das „auf meine Knochen“ gehen dürfte. Und weil das so ist, will sie sich damit nicht mehr lange aufhalten. Alle Blicke nach vorn richten – so lautet ihr Motto. Stellt sich nur die Frage, was dabei herauskommt.

In der Präsidiumssitzung davor hat Merkel sich mit der Frage kaum beschäftigt, sieht man einmal davon ab, dass sie verärgert ist, weil alle Welt auch die unterschiedlichen Fälle in einen Topf wirft. Ansonsten ging es schnell um anderes. So vor allem um die Bildungspolitik,

Norbert Röttgen, 45, Bundesumweltminister: ein Mann vom liberalen Flügel, wird als Parteichef in NRW gehandelt. ap

Thomas de Maizière, 56, Bundesinnenminister: für Sachsen im Bundestag, könnte zur Stimme des Ostens werden. dpa

Ursula von der Leyen, 51, Bundesarbeitsministerin: wird für alle möglichen Ämter gehandelt – soll Partei-Vize werden. ddp

David McAllister, 39, Ministerpräsident von Niedersachsen: als Everybody's Darling in den Fußstapfen von Christian Wulff. dpa

Stefan Mappus, 44, Ministerpräsident von Baden-Württemberg: Mann vom konservativen Flügel, Problemzone der CDU. dpa

worden, von klassischer Parteipolitik aber hat sie sich weitgehend ferngehalten. Im Wahlkampf gab es sogar Klagen, dass sie nur dann zu Wahlkampfkämpfen in Wahlkreise komme, wenn das im Rahmen eines Besuchs in einem Mehrgenerationenhaus geschehen würde. Von der Leyen muss sich vor allem selbst entscheiden, ob sie das entschlossen ändern möchte. Sie könnte Parteizeive werden – was bereits so geplant ist.

Nicht viel anders ist das mit Innenminister Thomas de Maizière. Er ist bisher bei weitem nicht so prominent, aber hoch angesehen – und müsste die Entschlossenheit aufbringen, für eine prominente Rolle in der Partei zu kämpfen. Als Kabinettsmitglied mit Ambitionen gilt Bundesumweltminister Norbert Röttgen. Er steckt im Nachfolgegerumm um den Vorsitz in Nordrhein-Westfalen. Sollte er das gewinnen, ist er automatisch eine neue zentrale Figur bei den Christdemokraten. Verliert er es, könnte das einen erheblichen Rückschlag bedeuten.

Daneben sind es vor allem zwei Ministerpräsidenten. Den einen, David McAllister aus Niedersachsen, hätte Merkel gerne vor Jahren zu ihrem Generalsekretär gemacht, jetzt braucht sie den Mann mit schottischen Wurzeln als einen, der bald unter den Ministerpräsidenten eine Führungsrolle übernehmen könnte. Das gilt umso mehr, als Merkel jemanden brauchen wird, der auf Länderebene andere Ambitionen ausgleichen könnte. Gemeint ist damit vor allem Stefan Mappus, der im März 2011 sein Amt als Ministerpräsident in Stuttgart verteidigen möchte. Mappus könnte bald eine Schlüsselrolle spielen. Nicht weil er in ein anderes Parteiamt aufsteigt, sondern weil er mit seiner Verankerung in konservativen Milieus besonders helfen könnte, die Modernisierung der CDU auch dort zu begründen. Das allerdings kann die CDU-Bundesvorsitzende Angela Merkel nicht erzwingen. Es hängt mindestens von gleichen Teilen an Mappus selber.

weil nach der Niederlage in Hamburg erneut offensichtlich geworden ist, dass der CDU hier ein gemeinsames Fundament fehlt.

In der Partei dagegen beschäftigt sich die übergroße Mehrheit trotzdem mit dem Verlust an Identifikationsfiguren. Das gilt zum Beispiel für Wolfgang Bosbach, den Vorsitzenden des Bundestags-Innenausschusses. Bosbach ist seit langem im Parlament, er hat alle, die jetzt abtreten, kommen und gehen sehen. Und er ist irgendwann durch das strenge Raster von Merkel gefallen. Deshalb kann er offener reden als andere, die noch was werden möchten. Bosbach gilt als ehrliche Haut und dazu als einer, der Stimmungen in der Partei eine Stimme verleiht, wo andere lieber schweigen. Er spricht von einem Erosionsprozess, wenn so viele verschwinden. Und das geht unabhängig davon, ob die Gründe für den Abgang bei jedem verschieden seien. Wenn Personen, mit denen sich auch Positionen verbinden, verschwinden, und das auch noch weit vor der jeweiligen Altersgrenze, dann sei das ein Verlust, den man erstmal verkraften müsse.

Nur ein klein wenig vorsichtiger klingt Philipp Mißfelder, Präsidiumsmitglied und JU-Chef. Er versteht, dass die Rücktritte der letzten Wochen mindestens wie ein Erosionsprozess aussehen. Er beklagt, dass derzeit mancher mehr für sich mache, als sich für die Partei verpflichten. Und er klagt ein, dass die CDU (inklusive ihrer Parteizugehörigen) künftig mehr das Mannschaftsspiel pflege.

Das klingt wie ein banaler Satz, zumal man ihn zuletzt aus dem Mund vieler Koalitionspolitiker hören konnte. Trotzdem braucht die CDU im schwierigen Umfeld der schwarz-gelben Koalition jetzt eine Mannschaft, die auch unterschiedliche Positionen verkörpern kann. Mehr noch: die bis zu einem gewissen Maße unterschiedliche Positionen repräsentiert, ohne sich zu zerreiben. Nur dann, das wissen die meisten in der Parteiführung, wird die CDU ihre Chance wahrnehmen, eine Volkspartei zu bleiben.

Das bedeutet: Merkel muss, anders als in den vergangenen Jahren, in ihrer Partei mehr für einen Konsens über die Modernisierung werben – und zugleich starke Leute neben sich zulassen, die auch einmal eine andere Meinung vertreten. In den vergangenen Jahren hat sie dieses Kräftefeld vor allem als Anstrengung empfunden. Dass die Vielfalt an Personen, wenn sich alle hinter einen Grobdeid versammeln, ein Gewinn sein kann, muss sie nach Ansicht vieler in der Führung von Fraktion und Partei zumindest ausprobieren. Immerhin gibt es in der Union selbst nach diesem Aderlass durchaus welche, die ein zentrales Gesicht für die Partei werden könnten, das bislang aber nicht wollten oder nicht durften.

Da ist zuallererst Bundesarbeitsministerin Ursula von der Leyen. Sie ist längst zu einer zentralen Figur im Kabinett ge-

El refrán original *Die Letzten werden die Ersten sein* deriva de la paremia de origen bíblico, recogida en Mateo 20, 16, *So werden die Letzten die Ersten sein und die Ersten die Letzten*. Encuentra su correspondencia en español en *Los últimos serán los primeros*. Se presenta con una alteración que podemos reproducir introduciendo el mismo cambio léxico al que recurre el periodista: *Los segundos serán los primeros*.

Ein Unglück kommt selten allein

Ein Kranker kommt selten allein. SZ Nr. 196, SZ EXTRA KINO & KINOPROGRAMM,

p. 6 (27/08-02/09/09)

Los enfermos nunca vienen solos.

Nach jahrelangem Überlebenskampf scheint für Sara (Cameron Diaz) und ihre krebskranke Tochter Kate (Sofia Vassilieva) der Moment gekommen, an dem die Krankheit siegt.

Foto: Warner

TRAGÖDIE

Ein Kranker kommt selten allein

Das Krebsdrama „Beim Leben meiner Schwester“ – Cameron Diaz wechselt ins ernste Fach

Was klingt, als wäre es ein Planspiel der Ethikkommission, ist der neue Film mit Cameron Diaz. Sie spielt darin, nach all dem komödiantischen Tralala, die Mutter eines krebskranken Mädchens. Von Beruf ist diese Frau Anwältin – und doch verschließt sie die Augen vor dem offensichtlichen moralischen Konflikt, den sie vor zwölf Jahren ausgelöst hat: Nach der Krebsdiagnose für ihre damals vierjährige Tochter hat sie sich entschieden, ein weiteres Kind zu bekommen: Im Reagenzglas gezeugt und genetisch als perfekte Spenderquelle für organisches Ersatzmaterial angelegt. Ihr Name: Anna (Abigail Breslin). Sie hat ihrer Schwester bereits Zellen, Blut und Knochenmark gespendet, als die mitt-

lerweile Elfjährige ihrer kranken Schwester Kate (Sofia Vassilieva) nun auch noch eine Niere spenden soll.

Anna entscheidet sich zu einem folgeschweren Schritt für die gesamte Familie: Sie klagt gegen ihre Eltern, um „medical emancipation“ zu erlangen, also das Recht, über ihren Körper selbst zu bestimmen. Sie will ihre Niere behalten, und ihrer innigen Liebe zur kranken Schwester zum Trotz nicht mehr als deren Fleischbank dienen.

Obwohl die Filmemacher sich bemühen, keinen bloßen „tearjerker“ abzuliefern, wie die Amerikaner Tränendrüsendrucker nennen, ist es nicht wirklich weit her mit dem moralischen Dilemma in diesem Film. Denn das Drehbuch stellt klar, dass für Anna selbst ei-

ne gewisse Lebensgefahr durch die OP entsteht, und es fraglich ist, ob die Spenderniere Kates Sterben wesentlich hinauszögern würde.

Stattdessen darf Hollywoods Rührmaschine auf Hochtouren laufen, indem weitere dramatische Überschlüge eingebaut werden: Den Fall verhandelt eine Richterin (Joan Cusack), deren Tochter selbst jüngst bei einem Autounfall von einem betrunkenen Fahrer getötet wurde. Kate verliebt sich im Hospital in einen ebenfalls an Krebs erkrankten Burschen (Thomas Dekker). Und der Anwalt (Alec Baldwin), der Anna – gegen ihr Taschengeld – vertritt, hat auch noch ein Geheimnis, das den Tränenfluss forciert. Ohne eine Familienpackung kommt hier also kaum einer aus.

SUSANNE HERMANSKI

El refrán de este titular deriva del original *Ein Unglück kommt selten allein*, *Los problemas nunca vienen solos*. Es posible introducir una modificación equivalente a la que emplea el periodista en la paremia en español, con el siguiente resultado: *Los enfermos nunca vienen solos*. Esta alternativa contempla los tres niveles de equivalencia que deseamos reproducir, aunque introduzca un plural que no contenía el original en alemán; entendemos, no obstante, que esta forma del plural generaliza la acepción sin influir en el significado denotativo, por lo que resulta perfectamente aceptable.

Eine Hand wäscht die andere

*Eine Bank wäscht die andere*⁶⁰. SZ Nr. 104, WIRTSCHAFT, p. 19 (07/05/09)

Hoy por tu banco, mañana por el mío.

En este ejemplo nos encontramos con una modificación que, a través de un cambio semántico, altera por completo la paremia original *Eine Hand wäscht die andere*. *Una mano lava la otra*, modificado en *Un banco lava al/el otro* se presenta como una alternativa rápida, una solución fácil que sólo reúne de positivo su capacidad de evocación.

En español, disponemos de otro refrán, *Hoy por ti, mañana por mí*, que parece válido para introducir la modificación que contiene el titular alemán. Es posible manipularlo para presentar una equivalencia mucho más acertada, en el plano denotativo y, sobre todo, en los niveles expresivo y comunicativo: *Hoy por tu banco, mañana por el mío*.

⁶⁰ Die Opposition hat Hinweise darauf, dass (sic) sich BayernLB und Hypo Real State gegenseitig ausgeholfen haben. Valga este ejemplo para ilustrar los fallos del lenguaje periodístico alemán, tan descuidado, en ocasiones, como el español, lo que nos hace defender que no se trate de un descuido tipográfico.

Las técnicas de manipulación distan de las que empleó el periodista alemán, pero el resultado es idéntico: significado proverbial y adelanto de lo que será la noticia en el titular.

Una mano ensucia la otra.

Der ehemalige Kärntner Landeshauptmann Jörg Haider hat in Klagenfurt bedürftige und arme Leute zum Amt der Landesregierung hin gelockt und auf der Marmortreppe diesen Menschen, denen es auch durch ihre lebenslange Arbeit nicht gelungen ist, am Wohlstand teilzuhaben, mit der kleinteiligen Geste und mit seinen kurzen Armen 100 Euro in die Hände gedrückt. Und gleichzeitig hat er mit einer maßlos großzügigen Geste und mit einem vergoldeten, langen Arm, gemeinsam mit den Vorsitzenden der christlichen und auch noch sozialen Volkspartei, Josef Martinz, dem Villacher Steuerberater Detrich Birnbacher beim Verkauf der Kärntner Hypo-Bank an die Bayern für seine Beratung sechs Millionen Euro zugehaucht. Der so begünstigte Steuerberater hat die Aktion mit diesen Worten begründet: „Es waren zwei arbeitsintensive Monate!“

Diese Aktion des Landeshauptmanns war eine schwere Demütigung bedürftigen Menschen gegenüber. Aber er hat es vorgezogen, mit diesem Geld aus Landesvermögen, einem Steuerberater, mit dem der christliche und auch noch sozial denkende und führende Mensch, Kärntner Spitzen-Politiker und Lourdes-Marien-Wallfahrer, Josef Martinz, befreundet ist, zum Multimillionär zu machen. Der nun, halb, Josef Martinz, den man oft bei Werbeveranstaltungen in Zeitungen – „Genussregion Kärnten“ – mit einer Holzpuppe in der Hand sieht, auf der er

Außenansicht

Eine Hand beschmutzt die andere

Genussregion Kärnten: Wo Haiders Hochzeitskleider zu erleben sind – und ein Steuerberater, der durch die Bank reich wurde

Von Josef Winkler

Kärntner Speck und Kärntner Seehühner präsentiert und der deshalb von vielen Leuten „Brett-Jaun-Sepp“ genannt wird, hat vor über einem Jahr einen schweren Verkehrsunfall überlebt und nach seiner Genesung demotiviert erzählt, dass ihm die „Lourdes-Mitzi“ bei diesem Unglück das Leben gerettet hat.

In Klagenfurt, in einer Stadt mit 100 000 Einwohnern, haben großverdienende Politiker – selbstverständlich war auch der inzwischen Verstorbene dabei – für viereinhalb Stunden Fußball, die drei Spiele der Europameisterschaft 2008, ein Stadion mit 30 000 Sitzplätzen bauen lassen, das 70 Millionen Euro gekostet hat. Jetzt steht der Krempel da, und sie wissen nicht so recht, was sie damit anfangen sollen, damit sich auch die laufenden Kosten dieses Ungeheuers aus

Stahl in dieser Kleinstadt rentieren. Die Universitätsstadt Klagenfurt hat außerdem seit dem Zweiten Weltkrieg keine Stadtbibliothek, seit also mehr als 60 Jahren nicht. Das ist europaweit einzigartig. Und ich fürchte auch, dass diese das Land Kärnten regierenden politische Banditen gar kein Interesse haben, dass sich die jungen Menschen auch außerhalb der Schule weiterbilden und vielleicht sogar – Gott behüte! – zu kritisch denken, diese Art von ausbeuterischer Politik verachtenden Menschen werden. Jeder zweite nicht mehr in die Schule gehende Jugendliche hat keine Arbeit, aber stattdessen endlich eine Stadtbibliothek zu bauen oder dieses Geld zur Bekämpfung der Jugendberufslosigkeit zu verwenden, hat man mit einem zehntausendfachen Goldkloppern die Briefstache dieses Villacher Steuerberaters auf-

gepöckelt; für sechs Millionen Euro bekommt man 280 Kilogramm reines Gold.

Der jetzige Landeshauptmann, der auf der Blutsippe von Jörg Haider dahergeschwommen ist, hat sich ebenfalls vor Weihnachten auf die Marmortreppe des, wie es so schön heißt, Amtes der Kärntner Landesregierung gestellt und hat die Bedürftigen mit lächerlichen 100 Euro abgespeist, dieser Nachfolger, der auch mehrfach der Öffentlichkeit mitgeteilt hat, dass er sich am allerliebsten im Wald bei Holzfällarbeiten aufhält und der den Klingelton seines Handys auf ein Motorsägegeräusch gestellt hat. Er hebt ab und sagt: „Dörfal!“ Er hat sich nicht davor geschämt, am ersten Todestag von Jörg Haider ebenfalls auf der Marmortreppe Gratia-Kerzen aus Volk verteilen zu lassen. Dieser neue Landeshauptmann von Kärnten, der in seiner noch nicht einmal einjährigen Amtszeit auch durch rassistische und frauenfeindliche Äußerungen aufgefallen ist, der aber beweisen wollte, dass er alles andere als ein Rassist ist, hat vor kurzen bei einem von den Fernsehkanälen verfolgten internationalen Dauerlauf in Kärnten den siegreichen Schwarzen auf seinen Schultern getragen, um dann einige Wochen später die Verstaatlichung der grauslich maroden Hypo-Bank gemeinsam mit dem Marienverehrer Josef Martinz zu bejubeln und der österreichischen Öffentlichkeit frolockend mitzuteilen: „Kärnten ist nicht Neger!“

Die Kärntner Landtagsparteien (BZO/ÖVP/SPO/Grüne) haben sich im Mai 2009 in einer Nacht- und Nebelaktion, als die Leute von der Presse und der Rechnungshofpräsident bereits außer Haus waren, für diese Legislaturperiode bis 2014 Parteienförderung in der Höhe von 60 Millionen Euro durch Handaufzeigen genehmigt – die eine Hand beschmutzt die andere! Gleichzeitig haben die beiden Regierungsparteien, die Partei des Landeshauptmanns (BZO) und die christliche und erst recht herzenwärmende soziale Kärntner Volkspartei von Marienverehrer und Lourdes-Wallfahrer Josef Martinz, durch Handaufzeigen beschlossen, den Heizkostenzuschuss zu kürzen. Und jetzt, im Bergbaumuseum, in einem ehemaligen Nazischloß, wurde von seinem Totenkulturren ein Haider-Museum (Steuergoldkosten: 80 000 oder auch 40 000 Euro, keiner weiß es genau)

Mein Onkel Hermann, der ein Nazi und Kriegsgefangener in Italien war, sagte mal zu mir: „Sepp! Weißt, was ich dir sag!“ Die Italiener gebären alle mit einer Schraubraupe bis zum Stiefel hinuntergeschoben!“ Ähnliche Äußerungen habe ich von politisch rechtlichen über diese Land und deren Politiker verzweifeln, in Wien lebenden Menschen auch über Kärnten gehört. Mich hat man schon oft gefragt, warum ich denn hier überhaupt noch wohne in Klagenfurt, in Kärnten. Ich habe es mit Herbert Achternbusch, der über Bayern gesagt hat: „Diese Gegend hat mich kaputtmacht, und ich bliebe, bis man ihr das ammet!“

auf die Beine gestellt, in dem man auch das von in Kärnten ausgeschliffenen Moten maltratierte Hochzeitskleid des ehemaligen Brautpaares begutachten kann. Auf einem ausgestellten farbigen Foto sieht man das Antlitz von Jörg Haider mit seiner Blutsippe unter den trauerfolkeristisch beriebselnden Klängen Kärntner Heimatlieder „Valen, valen, wie a Stun auf da Strode, so valen bin ich!“ (Übersetzt: Verlassen, verlassen, wie ein Stein auf der Straße, so verlassen bin ich!) In diesem Mini-Mini-Öleum kann man ein sich ununterbrochen abspielendes Leichenbegängnis verfolgen, ein Trübsandenspektakel sondergleichen, wo ER ständig einbalamiert und ausbalamiert wird, den ganzen Tag über Einbalamsieren! Ausbalamsieren! Einbalamsieren! Ausbalamsieren!

Mein Onkel Hermann, der ein Nazi und Kriegsgefangener in Italien war, sagte mal zu mir: „Sepp! Weißt, was ich dir sag!“ Die Italiener gebären alle mit einer Schraubraupe bis zum Stiefel hinuntergeschoben!“ Ähnliche Äußerungen habe ich von politisch rechtlichen über diese Land und deren Politiker verzweifeln, in Wien lebenden Menschen auch über Kärnten gehört. Mich hat man schon oft gefragt, warum ich denn hier überhaupt noch wohne in Klagenfurt, in Kärnten. Ich habe es mit Herbert Achternbusch, der über Bayern gesagt hat: „Diese Gegend hat mich kaputtmacht, und ich bliebe, bis man ihr das ammet!“

Der Schriftsteller Josef Winkler, 56, lebt in Klagenfurt. 2009 hielt er die Eröffnungsgrede beim Ingstorp-Reichmann-Wettbewerb. Titel: „Der Kärntnerkranz in der Henselstrüpe.“ Foto: dpa

En este caso, también parece sencillo introducir la modificación que presenta el titular:

Una mano ensucia la otra. Este procedimiento altera la paremia original en los mismos términos que el texto de partida.

Eine Schwalbe macht noch keinen Frühling

Denn eine Schwalbe macht noch keinen Frühling, und auch nicht ein einziger Tag. SZ

Magazin Nr. 5, p. 7. (30/01/09)

Una golondrina no hace el verano; un día de sol, tampoco.

El refrán original *Eine Schwalbe macht noch keinen Frühling* se remonta a la obra de Aristóteles, mientras que la variante con *Sommer* que recoge en este titular se le atribuye a Esopo. La paremia encuentra dos equivalentes en español: *Una golondrina no hace el verano*, que mantiene el mismo referente, o *Un grano no hace granero*, con otra imagen. En nuestra propuesta de traducción *Una golondrina no hace el verano; un día de sol, tampoco*, optamos por fragmentar la paremia de forma clara y añadir un elemento más, con respecto al original alemán, que facilita la comprensión del significado denotativo.

No basta con tres cátedras para una clínica universitaria.

Drei Lehrstühle machen noch kein Uniklinikum

Augsburger fürchten, dass sie mit Exotenfächern abgespeist werden und ihr Krankenhaus nicht aufgewertet wird

Von Stefan Mayr und Christine Burtscheidt

Augsburg – Im ersten Moment hat Horst Seehofer's Ankündigung, am Klinikum Augsburg drei Lehrstühle für Umwelt-, Palliativ- und Allgemeinmedizin einzurichten, die Schwaben jubeln lassen. Tatsächlich aber scheint damit der Traum vom eigenen Uniklinikum in weite Ferne zu rücken. „Das ist eine Aufwertung; das heißt aber noch nicht automatisch, dass ein Uniklinikum kommt“, sagte am Montag Wissenschaftsminister Wolfgang Heubisch (FDP). Versprochen seien lediglich drei Lehrstühle in Kooperation mit einer der Münchner Universitäten, mehr nicht. Gleichzeitig habe das Zentralklinikum sein Defizit von 100 Millionen Euro sowie einen Investitionsstau von bis zu 450 Millionen Euro abzubauen. „Das muss weg“, forderte Heubisch klipp und klar. Erst wenn diese Auflagen erfüllt seien, könne über ein Uniklinikum nachgedacht werden. Zu entscheiden habe dann der Wissenschaftsrat – vorausgesetzt die Haushaltslage lasse eine Finanzierung auch zu.

Auch Arthur Wischnik, der ärztliche Direktor des Klinikums, befürchtet, dass das Projekt Uniklinik ad acta gelegt wird. Er bezeichnet Seehofer's „Ruhigstellungsrede“ am Sonntag im Augsburger Rathaus „nicht zielführend“. „Keiner der versprochenen Fächer ist ein konkretes Ausbildungsfach eines Medizinstudenten“, betont Wischnik. Das heißt: Die drei neuen Lehrstühle klingen zwar schön nach Universität, sie bringen aber keinen einzigen Studierenden nach Augsburg. Wischnik ersatzt Seehofer's Aussagen sogar als Rückschritt: „Damit ist sein Versprechen, dass die Uniklinik kommt, ausgehöhlt.“ Wischnik befürchtet, „dass Augsburg wieder einmal über den Tisch gezogen wird“.

Tatsächlich rückte Oberbürgermeister Kurt Gribl (CSU) beim Neujahrsempfang der CSU Augsburg bereits ein großes Stück vom Wunsch nach einer eigenständigen medizinischen Fakultät ab: „Uns geht es nicht um Etiketten und Eitelkeiten, sondern um materielle Hilfe.“ Diese Aussage kann als Abschied vom

Großes Haus, kleines Budget: Das Augsburger Zentralklinikum bietet Maximalversorgung, wird aber wie ein Kreis Krankenhaus finanziert. Foto: ddp

Universitätsklinikum

„Wo Uni draufsteht, muss auch Uni drin sein“, hat Karl Einhäupl, der frühere Vorsitzende des Wissenschaftsrats und Chef der Berliner Charité, in der Debatte um die Aufwertung des Klinikums Augsburg zum Uniklinikum erklärt. Was unterscheidet also ein Uniklinikum von einem normalen Krankenhaus? Primär dient ein Hochschul-Krankenhaus dem „wissenschaftlich-medizinischen Fortschritt“. Es hat also die Aufgabe zu forschen, Studenten auszubilden und darüber hinaus Kranke auf dem neuesten Stand der Medizin zu versorgen. Der Forschungsauftrag wird nicht immer zufriedenstellend erfüllt, insbesondere nicht in der klinischen Medizin. Defizite, die der Wissenschaftsrat seit Jahren beklagt. Gerade junge Oberärzte sind oft mit der Versorgung von Kranken überlastet, so dass sie kaum Zeit haben, Forschungsfragen nachzugehen. Ein Uniklinikum muss zudem die wichtigsten Fachbereiche abdecken. Das sind neben theoretischen Fächern wie der Virologie vor allem die Kindermedizin, innere Medizin und Chirurgie. Drei Lehrstühle reichen also nicht, um aus einem Krankenhaus ein Uniklinikum zu machen. Nach Angaben des Wissenschaftsministeriums sind für den Anfang mindestens 35 vorklinische und klinische Professuren erforderlich. Regensburg, die jüngste von insgesamt fünf Unikliniken in Bayern, verfügt über 60 Lehrstühle, was aus Sicht des Wissenschaftsrats immer noch an der unteren Grenze liegt. Ein Uniklinikum hebt sich zudem durch seine staatliche Trägerschaft von einem normalen Krankenhaus ab. Damit soll das Niveau in Lehre und Forschung sichergestellt werden. Dafür gibt es einen gesonderten Staatsschuss. In Bayern sind das insgesamt 600 Millionen Euro im Jahr. Das Geld darf aber nicht zum Abbau von Klinikdefiziten verwendet werden. burt

Ziel Uniklinik verstanden werden – solange der Freistaat nur genügend Geld überweist. Ein derartiges Szenario befürchtet Wischnik: „Das Klinikum soll mit drei Orchideen-Lehrstühlen geschmückt werden, dazu gibt es ein bisschen Geld, und das Projekt Uniklinik wird beerdigt“, prophezeit er.

Mit Betreffenden nahm Wischnik zur Kenntnis, dass Seehofer die Investitionskosten für eine neue Uniklinik auf 250 Millionen Euro bezifferte. „Diese Zahl dürfte ums Dreifache überschätzt sein“, sagt Wischnik. Über diese Summe diskutiert er derzeit mit Klaus Peter, dem ehemaligen Chef des Klinikums der Uni München. Peter leitet die Expertenkommission, die für das Wissenschaftsministerium Wege zur Uniklinik Augsburg herausarbeiten soll. Wischnik kritisiert die 250 Millionen als bewusst überhöhtes „Totschlagargument“, um angesichts knapper Kassen die Uniklinik unmöglich zu machen. Seehofer erklärte dagegen, er werde an dieser Zahl festhalten: „Ich vertraue Herrn Peter.“

Dennoch zeigen sich schwäbische CSU-Politiker optimistisch. „Entscheidend ist die technische und personelle Ausstattung“, sagt der Landtagsabgeordnete Max Strehle, „welches Schild an der Tür klebt, ist mir und dem Patienten egal.“ Mit den drei Lehrstühlen erhalte das Zentralklinikum automatisch Geld vom Wissenschaftsministerium, dies sei ein erster großer Fortschritt. Bislang wird das 1750-Betten-Haus trotz seiner Maximalversorgung wie ein Kreis Krankenhaus finanziert – von Stadt und Landkreis Augsburg sowie vom Gesundheitsministerium. Doch auch Strehle sieht die Gefahr, dass außer den drei Lehrstühlen keine weiteren Schritte Richtung Uniklinik folgen: „Der politische Druck darf jetzt nicht nachlassen.“

Die Lehrstühle für Umwelt-, Palliativ- und Allgemeinmedizin werden wohl der Medizinakultät der TU München zugeordnet und am Zentralklinikum eingerichtet. TU-Präsident Wolfgang Herrmann begrüßt die Aufstockung der Münchner Uni-Medizin in neuen Grenzgebieten der Medizin, „sofern es dafür auch „frisches Geld“ gebe. (Kommentar)

El titular y el artículo comentan la particularidad de que tres cátedras son insuficientes para convertir un hospital en clínica universitaria, asociada a una facultad de Medicina y con varias secciones dedicadas a la investigación. La alternativa de traducción para este titular puede resultarle extraña al lector español, si remitimos a la misma paremia que emplea el periodista, y es posible que no sepa ver el original detrás de esta modificación: *Tres cátedras no hacen un hospital universitario*. Por ello, recurrimos a una secuencia muy recurrente en castellano, que siempre se emplea en el mismo orden y

resulta, por tanto, fraseológica por su estabilidad, aunque no sea paremiológica propiamente: *No basta con tres cátedras para una clínica universitaria*. Esta alternativa asegura la transmisión del significado denotativo del titular, por lo que no le resta valor informativo, y contiene los matices estilísticos necesarios, a través de la unidad idiomática, que contribuyen a preservar, también, la intención comunicativa.

Una manzana podrida no pudre todo el cesto.

La dificultad de traducir esta paremia modificada reside en la pérdida de significado proverbial, así como de la repetición de términos, al trasladarla al español con una alternativa que reproduzca la esfera denotativa, por ejemplo: *Un pecador no hace un antro de perdición*. Una nueva equivalencia para el refrán original en alemán puede ser *El hábito no hace al monje*, pero no se refiere el texto a esta interpretación. Se trata de transmitir la idea de una generalización errónea, preferiblemente con una estructura fraseológica. *No todos los curas son iguales* parece remitir a una obra de teatro en tono de humor, nada más lejos de lo que pretende esta carta de un lector. Además, no

sabemos si el cuerpo docente de Ettal estaba formado, también, por educadores no religiosos.

El fraseologismo *A veces, pagan justos por pecadores* parece sintetizar el contenido de la misiva, recoge una expresión idiomática muy popular e incluye, incluso, una de las palabras clave que empleó el autor en el titular. No obstante, parece pertinente alejarse por un momento de las propuestas anteriores y recurrir a una nueva paremia, que resulta mucho más pertinente para introducir la manipulación: *Una manzana podrida pudre todo el cesto*, que deriva en *Una manzana podrida no pudre todo el cesto*. Esta propuesta encaja a la perfección con el significado del refrán después de haber sufrido la modificación y mantiene la proverbialidad inicial, sin concesiones.

Ende gut, alles gut

Ende gut, nicht alles gut. SZ Nr. 147, MÜNCHNER KUTUR, p. 41 (30/06/09)

No siempre está bien lo que bien acaba.

Ende gut, nicht alles gut
Das „Oper für alle“-Konzert auf dem Marstallplatz

Es zeugt von mangelnder Fehleranalyse der Verantwortlichen, wenn sie das Festspiel-Konzert „Oper für alle“ auf dem Marstallplatz auf exakt gleiche Weise verschandeln wie im vergangenen Jahr: Wiederum wird das Konzert vom Attacca-Jugendorchester des Bayerischen Staatsorchesters eröffnet, diesmal mit Wagners *Rienzi-Ouvertüre*. Doch der fesche Esprit, mit dem die teils erst zwölfjährigen Musiker unter der Leitung von Generalmusikdirektor Kent Nagano dieses großdimensionale Werk ausbreiten, ist oft nur zu erahnen. Denn wieder einmal ist der Klang, der dabei aus den haushohen Lautsprechertürmen tönt, einfach grauenhaft: blechern, stumpf, konturlos. Und das ist gleich in zweierlei Hinsicht unschön, denn jenes herrlich differenzierte Klangerlebnis, das anschließend schon die ersten Takte der Urfassung von Bruckners Achter Symphonie mit dem Bayerischen Staatsorchester bieten, enttarnt das Ganze als pure Wurstigkeit der Tontechniker.

Besser als in den folgenden eineinhalb Stunden kann die Übertragung eines Orchesters allerdings nicht sein: Wundervoll strahlen die Soli der einzelnen Stimmen hervor, selbst das leiseste Flirren der Streicher ist in jeder Nuance präsent. Das gibt Kent Nagano und dem Staatsorchester die Möglichkeit, nicht die Sicherheit des allzu Plakativen suchen zu müssen, sondern der Vehemenz auch in diesem Rahmen das fein Abgewogene, das Filigrane voranstellen zu können: So gefallen die festlichen Tutti und die markant ausgeformten Stimmungsübergänge. Doch es ist jenes süße, fiebrige *Pianissimo*, durch das die schönsten Momente entstehen. Der Beginn war enttäuschend, das Ende ist zauberhaft.

ANDREAS PERNPEINTNER

El primer problema que asalta al traductor en esta ocasión es la relativa cercanía de dos refranes en español que podrían encajar con el original alemán: *Bien está lo que bien acaba* y *Lo que bien empieza bien acaba*. Nada más lejos de la realidad, puesto que se diferencian, completamente, en sus significados y es el primero el que resulta equivalente, en términos denotativos. El periodista ha optado por modificar el original alemán *Ende gut, alles gut* al añadir la partícula de negación que invierte el significado inicial. Se refiere, de esta forma, a que un buen final no remedia, necesariamente, los errores iniciales.

Se trata, por tanto, de modificar la paremia en español de forma que niegue el significado original. *Mal está lo que bien acaba* no reproduce fielmente la manipulación, puesto que resulta más rotunda y contundente que el texto de partida en alemán. La dificultad, en este caso, parece residir en el orden de los componentes del refrán. El alemán modifica la segunda parte de la paremia, pero se da la particularidad de que, en el refrán español, ambas partes están invertidas. Al introducir el cambio, por lo tanto, en la primera parte del refrán, corremos el riesgo de hacer invisible la proverbialidad a ojos del receptor. La modificación debería ser mínima y sutil, como en *No siempre está bien lo que bien acaba*. Esta opción nos permite mantener intacta la segunda secuencia de la paremia original y, con ello, también sus posibilidades de reconocimiento; al mismo tiempo, la modificación es efectiva en los términos que se persiguen.

Ente gut, alles gut. SZ MÜNCHEN erleben. 4.2009

Si es pato, bien está lo que bien acaba.

Karl Forster geht aus

Ente gut, alles gut

Journalisten haben zur Ente ein ganz spezielles Verhältnis, vorausgesetzt, sie arbeiten im Printbereich. Von einer Radioente war noch nie zu hören, von der einer Zeitung immer wieder mal. Da aber Journalisten meistens auch kulinarischen Phänomenen gegenüber aufgeschlossen sind, spielt die Ente, dieser kurzbeinige Gänsevogel (Wahrig), nicht nur im Blatt, sondern auch auf dem Teller eine Rolle. Da nun München nicht arm an Leuten dieser Zunft ist, trifft der Umkehrschluss: Es kommt viel Ente hier auf den Tisch, und meistens endet dieses zur Zufriedenheit aller, also gut.

Thaipavillon

Wer kein Navigationsgerät hat, muss schon eine markante Ortskenntnis besitzen, um an diesen Platz fernöstlicher Köstlichkeiten zu finden. Er liegt im Westen Münchens am Rand des Industriegebietes an der Autobahnausfahrt Pasing/Gräfelfing, zu ebener Erde wirkt eine Kfz-Werkstatt (und bietet abends Platz zum Parken), eine kleine, unscheinbare Treppe führt ins Kellergewölbe, wo sich dann ein kleines exotisches Paradies auftut. Früher hieß das Restaurant Sala Thai, ganz früher war es in der Innenstadt südwestlich der Donnersberger Brücke beheimatet, nun also Thaipavillon, postalisch gemeldet in der Gemeinde Gräfelfing, aber diesen Ort hat München ja längst ideell eingemeindet. Man kann hier einige entscheidende Fehler machen: Zum Beispiel Stäbchen ordern anstelle des ausgelegten Bestecks. Man wird dann dezent darauf hingewiesen, dass der Thaipavillon aus Thailand stamme, woselbst man seit Generationen den Umgang mit Messer und Gabel pflege. Man kann auch die Bezeichnung „scharf“ und „sehr scharf“ auf der Karte nicht ernst nehmen. Dann wird man Mühe haben, das Feuer im Gaumen irgendwie zu löschen. Man sollte sich also einfach beraten lassen, welches Gericht aus der gigantischen Karte zum Hunger passt. Und wer da die Ente, in welcher Variation auch immer, wählt, macht sicherlich keinen Fehler. Es ist ja ein Trick der fernöstlichen Küche, dass man es schafft, die subkutane Fettschicht vom Fleisch zu lösen, was bewirkt, dass erstens ebendieses Fett beim Braten sauber abtropft und zweitens die Haut zart und knusprig wird. So auch hier. Das große Wunder: Dass wirklich jedes Gericht aus den gefühlt Tausenden der Karte frisch zubereitet wird. Gerade bei der Ente ein unverzichtbarer Akt für anspruchsvolles Kochen. **Thaipavillon, Kleinbaderner Weg 2, Gräfelfing, Tel.: 089-8544246, www.thaipavillon.de**

Entenalm

Genau genommen heißt dieses Lokal Entenalm am Hochäcker Hof, welch selbiger an der gleichnamigen Straße liegt, die aber nur wirkliche Kenner des Münchner Ostens im Kopf haben. Denn die Entenalm liegt in Altpierlach, und das ist quasi das Dorf in der Stadt, welches manchem City-Bewohner als Naherholungsgeheimtipp gilt. Der Pflanzplatz ist nahe, der seinen Namen einem geistlichen Rat und Wohltäter Perlachs verdankt, wogegen die Hochäckerstraße auf den tatsächlich noch reichlich vorhandenen Ackerbau samt Viehzucht rundherum verweist. Hier also findet der Münchner Entenfan sein Paradies. Der Gasthof selbst liegt in unmittelbarer Nähe zum Perlacher Friedhof und ist wie dieser erst in jüngerer Zeit entstanden. Dementsprechend neorustikal sind Inneres und Äußeres gestaltet, auch dass es hier ab und zu ein Abendprogramm gibt mit Travestie & Comedy, wo dann zum Beispiel das bayerische Urgestein Baby Buhle auftritt, möchte manchen verschrecken. Aber ein Blick auf die Speisekarte tröstet: Ente ohne Ende. Das reicht vom Entenschmalz-Topferl mit Hausbrot als Magentratzerl über die Entenkeule in Burgunder-Schalottensauce mit Butterspätzle und Blaukraut, die Barberie-Entenbrust in Grand-Marnier-Honigsauce und das Entenalm-Gröstl mit Spiegelei bis eben hin zur klassischen Ente aus dem Ofen, die hier wirklich köstlich schmeckt. Für Freunde des Exotischen stehen dann noch Ente Banane und Ente Thai zur Wahl, wobei man sagen kann, dass das wirklich eher Banane ist. **Entenalm im Hochäcker Hof, Hochäckerstraße 106, Tel.: 089-6372737, www.entenalm.com**

14 MÜNCHEN erleben

El suplemento de la SZ reproduce un juego de palabras para el que proponemos, como traducción: *Si es pato, bien está lo que bien acaba*. Esta alternativa recoge la referencia de la foto y alude al contenido culinario del artículo. Nótese que no se reproduce el

juego de palabras con el mismo recurso en español, si bien, un distanciamiento del texto y la inclusión de un nuevo elemento restituye la proverbialidad perseguida y el componente semántico.

¿Bien está lo que bien acaba?

En esta ocasión, el periodista introduce el refrán en forma de pregunta, con lo que también el traductor podrá reproducir la leve modificación con el mismo recurso: *¿Bien está lo que bien acaba?*

Erst denken, dann handeln

„Erst schießen, dann fragen“. SZ Nr. 161, POLITIK, p.7 (16/07/09)

“Disparen primero, pregunten después”

Flucht vor den Flammen: Zivilisten mussten im Januar um ihr Leben rennen, als die israelische Armee eine UN-Schule im Gaza-Streifen beschoss.

Foto: AFP

„Erst schießen, dann fragen“

Israelische Soldaten werfen der Armee vor, im Gaza-Krieg keine Rücksicht auf Zivilisten genommen zu haben

Von Thorsten Schmitz

Tel Aviv – Israels Verteidigungsminister Ehud Barak und ein Armee-General haben am Mittwoch einen 100-seitigen schockierenden Bericht der israelischen Menschenrechtsgruppe „Das Schweigen brechen“ über den Gaza-Krieg als „unseriös“ und „diffamierend“ zurückgewiesen. Barak erklärte, Soldaten, die Kritik am Einsatz der Armee üben wollten, sollten sich an ihn wenden. Israels Armee sei „eine der moralischsten der Welt“.

Armee-General Avi Felet sagte, seine Soldaten hätten „alles getan“, um palästinensische Zivilisten zu schützen. In dem Bericht der Gruppe, die aus ehemaligen israelischen Soldaten besteht und Verfehlungen der israelischen Armee publik macht, kommen 25 Soldaten in Zeugenprotokollen zu Wort, die im 22 Tage dauernden Krieg im Gaza-Streifen im Januar dieses Jahres gegen die radikal-islamische Hamas-Organisation gekämpft haben. Die Aussagen der Soldaten stehen im Widerspruch zu den Angaben der Armee, wonach bei der Operation „Gossenes Blei“ versucht worden sei, die

palästinensische Zivilbevölkerung zu schonen. Im jüngsten Gaza-Krieg wurden etwa 1400 Palästinenser und zehn israelische Soldaten getötet.

Laut den Aussagen der Veteranen ist der Gaza-Krieg mit großer Brutalität geführt worden. Soldaten berichten, Kommandeure hätten ihnen befohlen, „zuerst zu schießen, dann zu fragen“. Ein Soldat erzählt, ein Kommandeur habe seiner Truppe eingeschärft, dass Hamas nicht durch den Zeitpunkt des Gaza-Krieges überrascht werden könne, wohl aber durch Feuerkraft. Ein Wehrpflichtiger erzählt, wie eines Nachts ein Palästinenser im Schlafanzug auf das Haus zugelaufen sei, in dem sich seine Armee-Einheit verschanzt hatte. Der Bataillonschef habe seinen Soldaten befohlen, sie sollten den Mann bis auf zwanzig Meter herankommen lassen. Mehrere Soldaten erinnern sich, dass der Mann den Eindruck gemacht habe, als suche er etwas oder als stünde er unter Medikamenteneinfluss. Als er bis auf zwanzig Meter herangekommen sei, habe der Kommandeur der Einheit den Schießbefehl erteilt. Daraufhin sei der Mann getötet worden.

Der Soldat, der in dem Bericht von dem Zwischenfall erzählt, sagt, er werde den Schrei des Mannes, als er tödlich getroffen wurde, sein Leben lang nicht vergessen. Der Kommandeur habe auf Nachfrage, weshalb er keine Warnschüsse erlaubt habe, erklärt: „Es ist Nacht. Das ist ein Terrorist.“ Als die Leiche des Palästinensers untersucht wurde, habe man aber weder Waffen noch Sprengstoff an dessen Körper gefunden.

Die Berichte der Soldaten sind anonymisiert, um sie vor rechtlichen Schritten der Armee zu schützen. Israelischen Soldaten ist es verboten, Interna aus Einsätzen publik zu machen. Jehuda Schaul, ein ehemaliger Soldat und Mitgründer von „Das Schweigen brechen“, sagte der Süddeutschen Zeitung, man habe sich entschieden, die Berichte zu veröffentlichen, auch, um den Israelis die Augen zu öffnen. Viele wüssten bis heute nicht, was genau sich im Gaza-Krieg zugetragen habe.

Der Ethos der israelischen Armee, bei Militäreinsätzen den Gegner human zu behandeln, sei inzwischen der Doktrin gewichen, „dass oberstes Ziel ist, das Le-

ben der israelischen Soldaten zu schützen“, sagte Schaul. Das Leben der Soldaten sei wichtiger als das der feindlichen Zivilbevölkerung, kritisierte er. Hinter dem Gaza-Krieg stehe auch der Versuch, „das Selbstvertrauen der Soldaten nach dem erfolglosen Libanon-Krieg“ wiederherzustellen. Der Gaza-Krieg sollte „um jeden Preis“ gewonnen werden.

Um das Leben der eigenen Soldaten zu schützen, berichten mehrere Soldaten übereinstimmend, seien auch Phosphorbomben eingesetzt worden, die schwere Verbrennungen auf der Haut verursachen, und palästinensische Zivilisten als menschliche Schutzschilde missbraucht worden. Die Armee habe Palästinenser im Gaza-Streifen gezwungen, in Häuser zu gehen, in denen Hamas-Mitglieder vermutet wurden. Mitunter seien israelische Soldaten direkt hinter Palästinensern gelaufen und hätten ihre Gewehrläufe auf deren Schultern gelegt. Der Oberste Gerichtshof in Jerusalem hat den Einsatz menschlicher Schutzschilde, der vor allem während der zweiten Intifada praktiziert worden war, im Jahr 2005 für illegal erklärt. (Seite 4)

No podemos afirmar con rotundidad si el titular compone, en este caso, una paremia modificada a partir de *Erst denken, dann handeln* o si se trata de una estructura

independiente. Al fin y al cabo, ambos originales remiten al orden lógico en una sucesión de acciones que puede alterarse con similares procedimientos y resultados. El titular parece criticar una actitud armada, por desgracia, muy recurrente. En esta ocasión, el entrecomillado puede indicar que, precisamente, las palabras son atribuibles a superiores del ejército al que se refiere la noticia. Por eso, optamos por ofrecer la alternativa de traducción “*Disparen primero, pregunten después*”, con las comillas del titular para marcar la reproducción textual de una cita, el distanciamiento del discurso indirecto.

Curiosamente, un artículo del diario El Mundo (disponible en línea en <http://www.elmundo.es/america/2009/10/24/noticias/1256406369.html>) recoge esta misma alternativa. Con idénticas palabras se refiere un comerciante venezolano a la actuación de la policía con los delincuentes en tiempos pasados. El artesano utiliza el popular voseo latinoamericano que, en este caso, podríamos mantener en español por utilizar la variante formal de la lengua; la ficticia situación comunicativa en la que surge la paremia (órdenes de un superior, por ejemplo), así lo permite.

Erst die Arbeit, dann das Vergnügen

Erst die Arbeit, dann das Kapital. SZ Nr. 256, MEINUNG, p. 4 (04/11/08)

Primero el deber, después el capital.

La modificación del titular deriva del original *Erst die Arbeit, dann das Vergnügen*. El artículo versa sobre la ética social de la Iglesia, que deja muchas preguntas sin respuesta. El equivalente para dicho refrán en español emplea la misma metáfora y estructura bimembre: *Primero el deber, después el placer*. En este caso, parece constituir una propuesta de traducción que no por sencilla deja de ser acertada, pues resulta equivalente en los tres niveles de equivalencia que nos proponíamos: *Primero el deber, después el capital*. El sentido se mantiene y la decisión conlleva pocas consecuencias. Se pierde la rima, pero la estructura se mantiene constante y es la responsable de que el lector entienda la alusión y evoque la versión original.

Arbeit und Vergnügen. SZ Nr. 137, SONDERSEITE, p. 21 (18/06/09)

Deber y placer.

La modificación del periodista suprime varios elementos del original. En esta ocasión, no resulta complicado eliminar los componentes de los que también prescinde el alemán y ofrecer como alternativa *Deber y placer*. El hecho de que, a su vez, pueda despertar asociaciones literarias y cinematográficas, dada su cercanía con *Orgullo y prejuicio* o *Ley y Orden*, no debería molestar al traductor. Al contrario, este paralelismo puede contribuir a restaurar la equivalencia comunicativa, acercando el texto a más receptores.

Es ist nicht alles Gold was glänzt

Es ist nicht nur Gold, das glänzt. SZ Nr. 234, WIRTSCHAFT, p. 24 (12/10/09)

No sólo el oro reluce.

El refrán modificado remite, en este caso, a la paremia alemana *Es ist nicht alles Gold, was glänzt*, que encuentra equivalente en el refrán español *No es oro todo lo que reluce*. El titular, sin embargo, introduce una modificación que altera el significado original y podríamos traducir como *No es sólo el oro lo que reluce* o *No sólo el oro reluce*, para reproducir los recursos estilísticos del texto de partida. Nos inclinamos por la segunda alternativa, *No sólo el oro reluce*, porque denota lo mismo que el titular, respeta la intención comunicativa de su autor y reproduce los recursos estilísticos de la modificación, de forma breve y, quizás, más comprensible que la primera propuesta.

Alles, was glänzt. SZ Nr. 50, FEUILLETON, p. 11 (02/03/10)

Todo lo que reluce.

Para este nuevo refrán modificado del mismo original, una alternativa como *Todo lo que reluce* resulta satisfactoria en términos denotativos, comunicativos y expresivos.

Gegensätze ziehen sich an

Wenn Forscher von Gegensätzen sprechen, die sich anziehen, dann führen sie ein sperriges Wort im Mund. SZ Nr. 272, WISSEN, p. 16 (25/11/09)

Cuando los expertos hablan de polos opuestos que se atraen, recitan un enrevesado concepto.

Esta paremia no se emplaza en un titular, sino que es parte del texto. Como tal, procedemos a traducir la oración que la contiene: *Cuando los expertos hablan de polos opuestos que se atraen, recitan un enrevesado concepto*. El original se reproduce en la traducción y se integra en el texto, a nuestro parecer, de manera óptima. Por último, cabe apuntar que consideramos este ejemplo dentro de los refranes modificados pues, si bien reproduce la forma canónica del refrán, lo hace con interrupciones y referencias que alteran el original en la progresión semántica.

Gleich und gleich gesellt sich gern

Gleich und gleich. SZ Nr. 197, WISSEN, p. 16 (27/08/10)

Cada oveja...

El refrán alemán *Gleich und gleich gesellt sich gerne* encuentra varios equivalentes en español, entre ellos: *Cada oveja con su pareja*, *Pájaros de un mismo plumaje vuelan juntos* y *Dime con quién andas y te diré quién eres*; este último parece el menos adecuado, pues existe un refrán en alemán que encaja más con esta posibilidad, a saber, *Sag mir mit wem du gehst und ich sage dir wer du bist*. El titular precede a un texto sobre los hábitos de los gorriones, que no nos impide utilizar una imagen del mundo animal: *Cada oveja...* Optamos por los puntos suspensivos para dar continuidad al enunciado que quedará resuelto tras leer la breve entrada. Descartamos la segunda opción porque, si bien remite también

a las aves, parece no tratarse de una alternativa asentada en el español peninsular, al devolver su búsqueda en Google sólo siete apariciones, frente al millón de resultados que respalda el original por el que nos decidimos.

Gut Ding will Weile haben

Gut Ring will Weile haben. SZ Nr. 267, PANORAMA, p. 16 (18/11/10)

Como anillo al dedo.

Diana Osen oder romantische Geier? Kate Middleton trägt den Fingerschmuck, den bereits Williams Mutter bei ihrer Verlobung mit Charles trug. Foto: AP, AFP

Gut Ring will Weile haben

Ein Saphir als Zeichen der Verlobung – die Briten raten, wie viel Lady Diana in Kate Middleton steckt

Von Wolfgang Koydl

London – Natürlich stand da ein Paar vor dem Kamin: zwei junge Menschen, ein wenig verlegen, ein wenig linksch, vor allem aber glücklich über die gute Nachricht, die sie mitteilen wollten.

Doch als der künftige König von England mit seiner Verlobten vor die Presse trat, war noch eine dritte Person mit im Raum: Denn Kates linke Hand ruhte wie langiert von Kiefer gleichsam eigenständig auf Williams Soko-Armel. Es wirkte, als ob sich das eiskalte Händchen der Adonise Family einen Saphir-Ring übergezogen und mit ins Bild geschoben hätte.

Der Ring. Ein strahlend blauer Saphir, 18 Karat schwer, gefasst in Weißgold und eingearbeitet von 14 Diamanten, angefertigt vor 30 Jahren von Hofjuwelier Garrards für 24 000 Pfund. Kaum ein Detail der Verlobung von Prinz William mit Kate Middleton beschließt die Briten am Tag danach mehr als dieser Ring. Denn er gehörte einst Prinzessin Diana, er war schon ihr Verlobungsring gewesen.

In Radio-Talkshows und beim Büroklatsch prallten die Meinungen aufeinander: „Ein böses Omen“, meinten die einen im Hinblick auf die desaströse Ehe von Prinz Charles und Diana. Sie erinnerten daran, dass die unglückliche Prinzessin den Ring trug, als sie tödlich verunglückte und dass ihr unglückseliger Bruder Paul Burrell ihn ihr vom Finger zog, als sie im Pariser Leichenhaus lag. Eine wunderschöne, romantische Geier sah jedoch andere Briten, allen voran der

Bristigen selbst, der den Ring nach eigenen Worten wochenlang in einem Rucksack mit sich herumgetragen hatte, bevor er vergangenes Monat bei einem Urlaub in Kenia um Kates Hand anhielt. „(Der Ring) ist etwas Besonderes für mich, und Kate ist für mich jetzt etwas sehr Besonderes, und da war es nur recht und billig, dass die beiden zusammengebracht wurden“, sagte er. „Es war meine Art sich zu zeigen, dass meine Mutter heute mit dabei ist.“

Prinzessin Diana freilich wird auch in den nächsten Tagen, Wochen und Monaten bei zur Trauthochzeit präsent sein, und Kate und William können nur hoffen, dass die Erinnerung an sie nicht ihre ganze Ehe überschatten wird. Schon jetzt werden überall Vergleiche gezogen zwischen der alten und der künftigen Prinzessin. Wird das junge Paar in der

St.-Pauls-Kathedrale heiraten wie einst Williams Eltern? Wird Kates Brautkleid einem Vergleich mit Dianas aufgebauert? Seiden-Spitzen-Krawatten mit 10 000 Perlen und Acht-Meter-Schleppes? Wird Kate sich besser als Lady Di gegen die schwiegereliche Familie durchsetzen können? Wird auch aus Kate ein Glamour-Royal, die einen eher hausbackenen Galten übertrifft?

Was den letzten Punkt betrifft, muss man sich vorerst keine Sorgen machen. Beim ersten gemeinsamen Interview auf einem gelbten Sofa himmelte Kate ihren William meist stumm und verzückt von der Seite an. Dann streifte sie ihr feines, ausgeprägte, mitunter lautstark hinter den Ohren haben kann, verriet sie bei der Frage, ob es stimmt, dass in ihrer Studentenruhe ein Privilegus Prinzess an der Wand gehangen habe. Nein, erwiderte

sie verschämt, das sei ein Levis-Junge gewesen. „In Wirklichkeit“, versorgte sich William lachend, „war das ich in Levis-Jeans.“ Ob Kate besser oder schlechter Voraussetzungen hat, um sich in die „Firma“ durchzusetzen, wie die königliche Familie sich selbst bezeichnet, bleibt abzuwarten.

Einerseits scheint sie für William wirklich wichtig zu sein, im Gegensatz zu Charles, der auf die Frage, ob er Diana liebe, ganz verneinte: „Liebe war immer das Bedeute.“ Und während Williams Vater seine künftige Frau kaum gekannt hatte, bevor er sie heiratete, von der junge Prinz mit Kate sieben Jahre nachher.

Andererseits entlarvte Diana den Hochadel, während Kate ein Kind der Mittelmilieu ist, die bei Hofe gern mit kalter Verschling geschmückt wird. Vor allem ihre Mutter Carole wurde als eingelegte Emporkömmling verhöhnt, die ihren Platz nicht kennt und darauf – in der Augen der Oberklasse – unversöhnliche Fehler begibt, wie einen flächchen „desert“ und nicht Pudding zu nennen und von „serviettes“ zu sprechen anstatt von „napkins“.

Kate dümmert sich ab, worauf sie sich eingelassen hat. Teil der königlichen Familie zu werden sei „eine beständige Aufgabe“, brachte sie. Das Letzte, das sie brauchen kann, wäre, wenn die beste Schwiegermutter einen Schatten über ihr Leben wirft.

Schließlich war es Diana gewesen, die einst festgelegt hatte, dass es ein wenig eng zugeht, wenn sich drei Personen in einer Ehe tummeln.

Blauer Saphir, 18 Karat schwer, gefasst in Weißgold und eingearbeitet von 14 Diamanten. Der Schmuck-Ring an den Fingern von Kate (links) und Lady Di (rechts). Foto: etc

El original alemán puede traducirse al español con una estructura fraseológica: *Las cosas bien hechas necesitan/llevan su tiempo*. Una alternativa menos equivalente, pero que contiene un elemento cortesano que facilita la traducción, podría ser *Las cosas de palacio van despacio*. A partir de ella, es posible introducir la modificación con el anillo, clave del artículo: *Los anillos de palacio van despacio*. Sin embargo, el traductor puede plantearse romper con el refrán alemán e introducir una nueva expresión idiomática que le permita reproducir la equivalencia en los tres niveles que defendemos. Se trata de la expresión idiomática, no proverbial, *Como anillo al dedo*. Esta alternativa contiene el elemento del anillo, de especial relevancia no sólo por su inclusión en el titular, sino porque también se muestra en la imagen y parece ser la esencia del juego entre ambos. En cuanto a los matices denotativos, tal propuesta alude a la buena sintonía entre las parejas y al parecido en el talante de las princesas; resulta, por otra parte, una opción muy adecuada, pues reproduce con su significado fraseológico lo que muestran las dos imágenes superiores que también hemos de considerar. Es decir, esta alternativa conserva la expresividad y los guiños del original alemán y reproduce el nivel denotativo de manera satisfactoria; el objetivo de la comunicación está, así, asegurado.

Hochmut kommt vor dem Fall

Hochmut vor dem Fall. SZ Nr. 93, FORUM MÜNCHEN, p. S1 (23/04/09)

El orgullo precede a la caída.

El refrán modificado, por supresión del núcleo verbal, *Hochmut vor dem Fall* deriva de *Hochmut kommt vor dem Fall*. En español, ya hemos expuesto que se trata de un refrán de origen bíblico que, en la misma Biblia, se traduce como *Delante de la caída va la altivez de espíritu*. Existen otras paremias equivalentes, entre ellas: *Cuanto mayor sea la subida, más grande será la caída*, *Al que al cielo escupe, en la cara le cae* o *Aunque la garza vuela muy alta, el halcón la mata*. Dado que ninguna de estas alternativas goza de

unos índices de popularidad muy elevados (Fernández Álvarez, 2008:140-141) y teniendo en cuenta los cánones de simplicidad y concisión que imperan en el lenguaje periodístico, nos decidimos por una traducción más libre.

Se trata de presentar una oración escueta que transmita el significado del original. En este caso, nos permitimos sacrificar el carácter proverbial porque las alternativas en español en forma de refranes no son tan conocidas entre los hablantes como el original alemán. Es probable que los lectores no sepan ver la paremia, con lo que el traductor habría renunciado sin motivo a alternativas válidas como la que proponemos al analizar el mismo refrán en su forma inalterada, páginas atrás: *El orgullo precede a la caída*.

Al respecto de este refrán, no podemos dejar de comentar que se trata del título que un lector adjudica a la carta que dirige a la SZ. Resulta llamativa la elección, en primer lugar, de un refrán y, en segundo, de las técnicas de modificación propias de los mismos periodistas.

Hunde, die bellen, beißen nicht

Hunde, die rebellieren, beißen nicht. SZ Nr. 129, FEUILLETON, p. 12 (08/06/09)

Perro agitador, poco mordedor.

Die Revolution braucht ein Hörgerät

Hunde, die rebellieren, beißen nicht: Werner Fritschs Kurt-Cobain-Stück und Darja Stockers „Zornig geboren“ bei den Ruhrfestspielen uraufgeführt

Nichts geht mehr. Zum Abschluss ihrer Reihe mit Uraufführung präsentieren die Ruhrfestspiele Recklinghausen zwei Stücke, die den Möglichkeiten des Individuums, auf die Gesellschaft Einfluss zu nehmen, sehr misstrauisch gegenüber stehen. So unterschiedlich, „Bring mir den Kopf von Kurt Cobain“ von Werner Fritsch und „Zornig geboren“ von Darja Stocker auch sein mögen, hoffnungsfroh stimmen beide Texte nicht. Fritsch spürt dem Tod des Sängers der Band Nirvana nach, Stocker gräbt in verschiedenen historischen Schichten nach einem verantwortungsvollen Verhalten angesichts der Millionen von Flüchtlingen, die nach Europa wollen, nicht hineindürfen und auf dem Weg dorthin umkommen. Ein Zeichen setzen wollen beide Autoren.

1994 erschoss sich Kurt Cobain in seinem Haus in Seattle. Man könnte einfache Erklärungen für diese Tat finden, jahrelange Schmerzen, die sich nur noch mit Heroin betäuben ließen, die Vereinnahmung durch eine Musikindustrie, gegen die Cobain und ein bisschen auch seine Bandmitglieder aufbegehren wollten, ein Rock'n'Roll-Tod zwischen Rausch und Selbststilisierung. Doch all dies, auch wenn es Fritsch andeutet, greift zu kurz. Fritsch mag keine simplen Erklärungen – in seiner Frankfurter Poetik-Vorlesung drehte er einmal die berühmte Formulierung Hannah Arendts um und sprach vom „Bösen der Banalität“. Auch wenn dieser Satz auf Fernsehen gemünzt war, irgendwie steht er als Warnung über allen Texten Fritschs. Seit mehr als zwanzig Jahren geistert er mit sperrigen Texten durch die Theaterlandschaft, gewinnt ab und an einen Hörspielpreis und muss neben gelungenen Auführungen seiner Texte immer wieder erleben, wie manche deren Wildwuchs grob beschnitten. Selbst das Theater ist gegen Banalität nicht gefeit.

Auch Patrick Schimanski domestiziert das Cobain-Stück, wobei dieser Eindruck im Recklinghausener Theaterzeit

stärker sein dürfte als im kompakten Zimmertheater Tübingen, mit dem die Aufführung koproduziert ist. Leicht hat es der Regisseur nicht. Im Grunde hat Fritsch 14 Songs geschrieben, die sich von vorne und hinten kreisartig aufeinander zu bewegen, mit einer leeren Szene in der Mitte, 14 Songs für eine mögliche Platte, die so heißen könnte wie das Stück; monologische Auswürfe sind das, irrisierende Gespräche, verworrene Liebesduelle zwischen Cobain und Courtney Love, die hier nur Love heißt, die Liebe an sich.

Wie schon in seiner Annäherung an Nicco, die Sängerin von Velvet Underground, ist Fritsch nicht an einer biographischen Aufarbeitung interessiert. Den Grundstock des Stücks bildet eine Vision, ein Abdruck der Erinnerung. Erst als der poetische Entwurf ausformuliert war, setzte die Recherche ein, sichtet Fritsch die durchgeknauten Tagebücher Cobains. In der Prominenz des Gegenstands liegt die Freiheit des Autors. Wer Cobain war, muss man nicht erklären. Wer er gewesen sein könnte, darüber kann man sich Gedanken machen.

Alte Wilde, junge Milde

Also: keine „Nirvana“-Show. Schimanski setzt Musik ein, aber nicht den Gitarrenklarr der nihilistischen Verzweiflung, sondern live gespielte Klavierromantik und eng an diese anliegenden Besserschmecker-Jazz. Den Mythos gibt es auch nicht. Also keinen „magersüchtigen Borderline-Auschwitz-Grunge-Boy“, wie sich Cobain selbst bezeichnete, sondern den stürmischen Gesellen, der zusammen mit William Burroughs eine Platte aufnahm. Von Burroughs aus („Western lands“) geht es ins Totenreich, in die ägyptische Mythologie, Love will den Toten mit Liebe wieder lebendig machen, CIA, Wut, Konsumverneinung, Rokyprol, Sex – alles ist drin und gibt vor sich hin, eine Explosion folgt der nächsten und zwei hem-

mungslos überforderte Schauspieler sowie der brennende Cobain Frank Sieben-schuh vermitteln eine milde Ahnung von der Wildheit des Stücks. Dessen Erkenntniswert besteht allenfalls in einem brodelndes Unwohlsein gegenüber der eigenen faden Genügsamkeit.

Vom Alter her könnte Darja Stocker, 1983 in Zürich geboren, die Tochter von Werner Fritsch sein. Ihr erstes Stück „Nachtblind“ hatte gar nichts von lieblicher Jungautorinnen-Nabelschau, sondern war eine präzise Analyse der Verletzungen, die sich nur Menschen zufügen können, die sich nahe stehen. „Zornig geboren“ ist in gewisser Hinsicht eine Weiterführung, ergänzt durch die vielleicht in der Geborgenheit des Berliner Schreibseminars erworbene Lust am Fabulieren. Sophie hat einen Drang, etwas Vermünftiges zu tun und nicht nur am Disco-Tresen Geld zu verdienen, ihre Großmutter Olivia (die faszinierende Cristin König, hier stellvertretend genannt für das überzeugende Ensemble) war im Widerstand und im KZ Ravensbrück, Zwangsarbeiterin für Siemens, Zwangsprostituierte für die SS, jetzt ist sie fähig und alt, wenn sie von ihrer Umwelt die Nase voll hat, nimmt sie das Hörgerät raus.

Benjamin, Sophies Vater, hatte auch einmal eine Ahnung von Revolution, aber inzwischen hat er vergessen, wie so etwas geht. Der Maler Micha sucht in Nordafrika nach seinem Vater, das Mädchen Mara nach Flüchtlingen, die am Zaun der spanischen Enklave in Marokko hängen und von dort wieder in die Wüste zurückgetrieben werden. Und da das alles noch nicht ausreicht, gibt es eine historische Reverenz an Olympe de Gouges, die während der französischen Revolution für die Rechte der Frauen und der Sklaven stritt.

Puderquasten der Relevanz

Darja Stocker betrachtet ihr Stück „Zornig geboren“ als Angebot, nicht als fertiges Werk. Dies nimmt Armin Petras dankbar auf und macht es sich für die Industriehalle in Marl und für sein Berliner Maxim Gorki Theater zurecht. Stockers Drang nach Relevanz begegnet er mit Video- und Musikketose, das mit dem Song „Le rage“ der algerisch-französischen Rapperin Keny Arkana eine phantastische Wucht erhält. In den historischen Szenen bietet Petras überdrehtes Puderquasten-Theater, gerade dadurch werden die Figuren transparent, die Rollen in der Gegenwart schimmern unter der Färbung hindurch, die verstellte Spielerei Stockers wird verdichtet, die Stränge beleuchtet und kommentieren sich gegenseitig stärker, als im Text ohnehin schon angelegt.

Irritierendsterweise ist Stocker die Sprache der französischen Revolution und die der zornigen Oma Olivia am besten gelungen. Flüchtlingssakent und Jugendjargon wirken dagegen fahrig, was Petras dazu verleitet, auch die historischen Szenen mit obsolet gewordenen Problemplappern aufzuzauen. Aber egal. Wenn am Schluss Olympe auf Sophie trifft, dann werden auf einmal das Leiden der Sklaven aus den Plantagen und das der illegalen Arbeiter in pestizidverseuchten Gewächshäusern eins. Nichts ändert sich, jede Revolution versickert im nächsten Unrecht. EGBERT THOLL

Este nuevo ejemplo no se sitúa en el titular de la noticia, sino en la entradilla del artículo. Comencemos por recuperar el refrán original al que remite, *Hunde, die bellen, beißen nicht*, que encuentra traducción en español con otro refrán, *Perro ladrador, poco mordedor*.

Parece conveniente mantener la estructura original e introducir la manipulación en el primer adjetivo que, por otra parte, debería continuar rimando con el último elemento, para facilitar la asociación. Así ocurre en alemán, con la salvedad de que la paremia no

presenta rimas en su forma canónica ni modificada. La traducción *Perro agitador, poco mordedor* mantiene la rima, la cantidad silábica (por sinalefa) y reproduce la modificación sin dejar de remitir al original.

In der Ruhe liegt die Kraft

In der Stille liegt die Kraft. SZ Nr. 128, DIE SEITE DREI, p.3 (6-7/06/09)

El silencio hace la fuerza.

In der Stille liegt die Kraft

Als erster amtierender US-Präsident besucht Barack Obama die Gedenkstätte Buchenwald. Trotz der Hektik, die im Vorfeld der Reise herrschte, kommt es zu bewegenden Begegnungen. Und wieder einmal gelingt es ihm, Pathos und Politik gleichermaßen zu vermitteln

Von Christiane Kehl und Daniel Brössler

Dresden/Buchenwald – Es ist jener Moment im Innenhof des Dresdner Residenzschlosses, als die Sonne bereits bis ans Redesgitter herangeleitet ist. Wärme, von einem fernen Glasdach gebrochene Strahlen tauchen die sorgfältig restaurierten Sandsteinbalustraden, die den Innenhof umschließen, in ein gelbes Licht. Doch sie lenken auch den Blick auf die verwitterten Oberflächen der alten Rundbögen und Säulen im Rücken des Präsidenten, an denen die Spuren eines zurückliegenden Bombenhagels trotz aller Reparaturen noch gut erkennbar sind. Selbst hier also, mitten in dem barocken, fast kitschig anmutenden Herz der wiederaufgebauten Elbmetropole mit ihrer Pracht ist das Grundthema gegenwärtig, dem Barack Obama diesen Kurztrip nach Ostdeutschland und Frankreich so kurz nach seiner großen Rede zur Nahostpolitik in Kairo gewidmet hat: Es geht ihm um Krieg und Versöhnung, nicht nur in der Geschichte, sondern auch jetzt. Und es geht um die Frage, wie es geschehen kann, dass Menschen furchtbare, kaum fassbare Barbareien anrichten.

Kerzengerade steht er an dem Ort, an dem SS-Leute über Leben und Tod entschieden

Deshalb also Buchenwald? Kerzengerade, mit gefalteten Händen steht der US-Präsident in der alten Sandsteinkapelle am Pult, als plötzlich die Frage gestellt wird, welche persönlichen Motive ihn zum Besuch im ehemaligen Konzentrationslager bewegen haben. Obama beginnt zu gestikulieren, stellt die rechte Fußspitze an die linke Ferse und blickt zunächst eher allgemein. Der Hauptgrund seines Besuchs in Europa sei die Erinnerung an die Landung der Amerikaner in der Normandie am 6. Juni 1945. Ein „sehr bedeutender Moment“, mit dem „der Anfang vom Ende des Zweiten Weltkriegs“ begonnen hatte. Als ein „Teil dieses Erinnerns“ sei es wichtig für ihn, das Lager in Buchenwald zu besuchen, sagt Obama. Aber es gibt da noch diese „persönliche Verbindung“, und die hängt mit jenen furchtbaren Dingen zusammen, die sein Großonkel Charles Payne bei Kriegsende in der Region um Bu-

„Dies ist ein Teil des Erinnerns“: Barack Obama mit Angela Merkel, Elie Wiesel (rechts) und Bertrand Herz (links) im ehemaligen Konzentrationslager Buchenwald. Foto: Regine Schmecken

träger Elie Wiesel, ohne den Obama den Weg nach Buchenwald vielleicht nicht gefunden hätte. Zur Rechten des Präsidenten geht Kanzlerin Merkel, neben ihr Bertrand Herz, der betagte Präsident des internationalen Lagerkomitees. Wiesel

gesandtwo zwischen Kairo und Normandie. „Ich verneige mich vor den Opfern“, sagt die Kanzlerin. Sie spricht über die deutsche Staatsraison, darüber, dass die Erinnerung an die Shoah wrackgehalten werden müsse, aber auch an die Opfer, die ge-

sich in der Kirche scheint neben Buchenwald ein zentraler Stein darin zu sein. Bis zuletzt war unklar, ob Obama der Frauenkirche fernblieben würde oder ob Merkel ihn überzeugen könnte – sie hatte vehement für den Kirchenbesuch plä-

El autor del artículo recurre y modifica el refrán *In der Ruhe liegt die Kraft*. Pueden presentarse las siguientes alternativas de traducción que ya hemos descrito al analizar los refranes no modificados: *Date prisa despacio y llegarás a palacio*, *Vísteme despacio que tengo prisa*, *Roma no se hizo en un día*, *No se ganó Zamora en una hora* o, una frase hecha, *La clave está en mantener la calma*.

En este caso, además de considerar la expresión más cercana al significado denotativo de la paremia en alemán, el traductor ha de explorar las posibilidades de modificación que cada una puede ofrecerle. Resulta complicado manipular estos refranes, de forma que la idea de paciencia se transforme en silencio, como ocurre en el titular alemán. Además, imprimen una coloquialidad al discurso de la que parece alejarse el original. Por eso, recurrimos a un refrán español muy conocido, *La unión hace la fuerza*, cuyo significado fraseológico se aleja del que contiene el equivalente sistemático para el que lo proponemos. Sin embargo, ya en su forma original contiene la referencia explícita a la *fuerza* que también recoge la paremia alemana.

Para adaptarlo a dicho proverbio, *In der Ruhe liegt die Kraft*, es posible modificarlo con *La calma hace la fuerza*. Esta manipulación, precisamente por ser tan frecuente y productiva, permite su identificación como refrán; además, transmite el mismo sentido que la paremia alemana sin modificar. A partir de esta alternativa, introducimos una nueva manipulación, para imprimir al proverbio el matiz denotativo del original (que interpretamos como silencio, frente a calma o quietud): *El silencio hace la fuerza*.

In der Mitte liegt die Kraft. SZ Nr. 4, FEUILLETON, p. 11 (07/01/10)

La clase media hace la fuerza.

In der Mitte liegt die Kraft

Der Nahost-Experte Vali Nasr setzt auf eine Stärkung der Mittelschicht und eine wirtschaftliche Vernetzung islamischer Staaten mit der westlichen Welt

Der Politikwissenschaftler Vali Nasr gilt als einer der führenden Iran-Experten der USA. Seit verganginem Jahr ist er Berater von US-Präsident Obama. In der neuen Mittelschicht erkennt er einen Motor der Reformbewegungen.

SZ: In Ihrem Buch „Forces of Fortune“ analysieren Sie die neue Mittelschicht im Nahen Osten, welche die Volkswirtschaften von Ländern wie der Türkei, Dubai oder anderen Staaten in der Region nachhaltig verändert haben. Betrachten Sie die anhaltenden Unruhen in Iran auch als ein Aufstand dieser neuen Mittelschicht?

Vali Nasr: Die Reformbewegung in Iran hat ihre Wurzeln im Aufstieg der neuen Mittelschicht, welche sich seit den späten 1980er Jahren entwickelt hat. Diese Mittelschicht entstand damals durch die Privatisierungen in der Wirtschaft und durch ökonomische Reformen nach dem Ende des Iran/Irak-Krieges. Das Anwachsen dieser Mittelschicht, flankiert von wachsendem Wohlstand, ging einher mit den Forderungen nach größerer politischer Freiheit, weniger staatlichen Einschränkungen und gesellschaftlicher Liberalisierung sowie einer stärkeren Vernetzung mit der Weltwirtschaft. In vielerlei Hinsicht beschleunigte die wirtschaftliche Liberalisierung in Iran die Forderungen nach politischen Reformen. Die ökonomische Modernisierung

führte zum Erstarken zivilgesellschaftlicher Elemente und spiegelte die Werte und das Lebensgefühl der wachsenden Mittelschicht wider. Die Stärke der heutigen Reformbewegung in Iran wie auch deren Schwäche hängen unmittelbar mit dem Anwachsen einer neuen Mittelschicht in der jüngeren Vergangenheit zusammen. Diese Mittelschicht hat die Reformbewegung erst möglich gemacht. Aber sie ist noch nicht groß genug, um einen endgültigen Erfolg der iranischen Reformbewegung zu garantieren.

SZ: In der Vergangenheit wurde die Mittelschicht im Nahen Osten häufig von dem jeweiligen Regime gegründet und beherrscht. Beispielsweise durch politische Kampagnen im Bildungssystem oder durch einen forcierten kulturellen Wandel. In wie weit unterscheidet sich die heutige neue Mittelschicht von der erwähnten alten Mittelschicht in den Staaten der Region?

Nasr: Die alte Mittelschicht war nicht bürgerlich, im wahren Sinne dieses Wortes. Darum spielte sie auch nicht die historische Rolle einer Bourgeoisie wie es im Westen der Fall war. Eine Mittelschicht, die vom Staat gegründet wurde, ist auch vom Staat abhängig und kann sich deshalb auch nicht zu einer treibenden Kraft politischer Modernisierungen entwickeln. Die bürgerliche Mittelschicht, welche einst die Gesellschaften

des Westens veränderte und heute dabei ist, die Gesellschaften der Schwellenländer zu verändern, ist nicht vom Staat abhängig, sondern von Märkten. Deren Interessen sind mit der Entwicklung der Weltwirtschaft verknüpft und vertreten kulturelle und politische Vorstellungen, die ihren ökonomischen Interessen dienen. Eine unabhängige Bourgeoisie, also eine bürgerliche Mittelklasse, die mit der Weltwirtschaft verbunden ist, war und ist immer ein Motor für die Entwicklung von Demokratie und Marktwirtschaft, für Stabilität und den Niedergang radikaler Ideologien. Wir können diese Entwicklung im Rückblick wie auch an aktuellen Beispielen erkennen. Die alte Mittelschicht im Nahen Osten war nicht kapitalistisch, sondern statisch. Die neue Mittelschicht dort ist dynamisch, kapitalistisch und am freien Handel interessiert.

SZ: Wie könnte Iran beispielsweise in die Weltwirtschaft integriert werden?

Nasr: Die Integration in den Weltmarkt basiert zu aller erst auf internen Wirtschaftsreformen im Zusammenhang mit mehr Handel in den jeweiligen Ländern. Diese Kombination zwingt die jeweiligen Volkswirtschaften zum Wandel und verknüpft den wachsenden Wohlstand wie auch die gesellschaftliche Schicht, die am meisten davon profitiert, mit der Weltwirtschaft. Diese ökonomi-

sche Transformation erfordert dann weitere politische Reformen, welche die betreffenden Länder dazu bringt, ihre Interessen mit denen im Rest der Welt in Einklang zu bringen und eine größere politische Transparenz zu gewährleisten, basierend auf Rechtsstaatlichkeit und universellen Werten.

SZ: Wenn Sie die Außen- und Verteidigungspolitik der USA in den vergangenen Jahren betrachten, würden Sie dafür plädieren, weniger auf politischen Druck und militärische Stärke zu bauen, dafür aber mehr auf eine Öffnung der Weltmärkte zu setzen, um die islamische Welt zu integrieren?

Nasr: Die Ökonomische Transformation bietet einen langfristigen Lösungsansatz bezüglich der bestehenden Probleme zwischen dem Westen und großen Teilen der islamischen Welt. Langfristig, wenn das bestehende Klima aus Konfrontation und Misstrauen zwischen dem Westen und der islamischen Welt überwunden ist, müssen wir die Beziehungen so gestalten wie zwischen dem Westen und Ostasien oder Lateinamerika. Dafür bedarf es eines verstärkten wirtschaftlichen Austausches und gemeinsamer wirtschaftlicher Werte und Interessen sowie einer Partizipation am Weltmarkt.

SZ: Aktuell scheint das „Chinesische Modell“, also die Verbindung von wirt-

schaftlicher Liberalisierung im Verbund mit einer autoritären Führung, weltweit an Anziehungskraft zu gewinnen. Könnte dieses Modell nicht für die islamischen Länder, gerade für deren politische Eliten, attraktiver sein, als das von Ihnen gepriesene westliche System? Immerhin würde den Regimen dort ein Machtverlust erspart bleiben, was ja in deren eigenem Interesse sein dürfte.

Nasr: Das „Chinesische Modell“ verfügt sicherlich über eine gewisse Anziehungskraft auf autoritäre Regime sowie auf Staaten, die von Diktatur und Staatswirtschaft geprägt sind. Wahrscheinlich befindet sich das „Chinesische Modell“ langfristig betrachtet aber selbst in einer dynamischen Veränderungsphase hin zu einer demokratischen Marktwirtschaft. Viel wichtiger im Hinblick auf die Debatte um die islamische Welt ist aber nicht das jeweilige Regierungssystem, sondern die Tatsache, dass selbst in China die Mittelschicht, sobald diese sich in die Weltwirtschaft integriert hat, bestimmte Werte – basierend auf universellen Werten – übernimmt und diese auch vertritt. Ob nun in einem autoritären politischen System oder in einer Demokratie, das Anwachsen einer Mittelschicht, die Vernetzung mit der Weltwirtschaft führt langfristig zu größerer Stabilität und zum Abbau von internationalen Spannungen.

Interview: Ramon Schack

En esta ocasión y, por los motivos expuestos en el caso anterior, la alternativa de traducción que presentamos se concreta en *La clase media hace la fuerza*. Decidimos explicitar el sustantivo y adelantar, así, más información de la que contiene el titular alemán, pues esta alternativa resulta más natural para el lector español.

Irren ist menschlich

Irren ist tödlich. SZ Nr. 4, REISE, p. 8 (07/01/10)

Error es nefasto.

Irren ist tödlich

Der Darwin-Award für den kuriosesten Todesfall geht posthum an zwei belgische Tresornacker, die sich selbst in die Luft sprengten

Von Titus Arnü

Rosanne T. ließ sich nicht aufhalten. Auf dem Weg vom Einkaufszentrum zurück nach Hause missachtete sie erst die Warnschilder, dann eine Straßensperre und schließlich den Polizisten – und fuhr mit ihrem Moped geradewegs in die Fluten. Ein Fluss war über die Ufer getreten, die Strecke war gesperrt. Der Polizei gelang es, die Frau mit Hilfe eines Seiles aus der reißenden Strömung zu retten. Doch als Rosanne T. auf dem Trockenen war, sprang sie prompt wieder ins Wasser – um ihr Zweirad zu bergen. Dabei ertrank die Mopedfahrerin, was ihr einen Darwin Award einbrachte. Als erste Frau überhaupt landete Rosanne T. auf einem Spitzenplatz unter den dümmsten Todesfällen des Jahres.

Der Darwin Award wird seit 15 Jahren von ziemlich morbide veranlagten Menschen verliehen. Als Preisträger kommen nur Personen in Frage, die ihr Leben auf besonders absurde und törichte Weise beendet haben. Man mag das zynisch und menschenverachtend finden, aber die Verantwortliche für den Negativ-Preis, die Molekularbiologin Wendy Northcutt, beruft sich auf Charles Darwin, den Entdecker der natürlichen Auslese. Dahinter steckt die eigentlich optimistische These, dass Dummheit ausstirbt.

In den 80er Jahren begannen Biologiestudenten in den USA, kuriose Todesfälle zu sammeln, seit 1994 sind die Geschichten auf einer Internetseite nachzulesen, es gibt Jahrbücher, Audio-CDs und eine Hollywood-Verfilmung mit Winona Ryder und Joseph Fiennes. Die Besucher der Darwin-Award-Internetseite stimmen Jahr für Jahr über die krassesten Beispiele ab. Wie etwa über den Versuch, mit einer halbautomatischen Waffe russisches Roulette zu spielen, oder den ebenso gescheiterten Versuch eines Kroaten, mit scharfen Handgranaten zu jonglieren. Dumm, lief es auch für den Amerikaner, der aus einem Flugzeug hüpfte, um Fallschirmspringer zu filmen – allerdings hatte er vergessen, selbst einen Fallschirm anzulegen.

In diesem Jahr auf Platz Eins: zwei belgische Tresornacker, die beim Sprengen eines Bankautomaten in der Stadt Dinant die ganze Bank in die Luft jagten – und sich selbst gleich mit dazu. Sie hatten die Menge des Sprengstoffs falsch berechnet. Auf dem zweiten Platz landete ein Mann aus Florida, der sich im Stau über die Leitplanke einer Autobahn schwang, weil er dringend mal musste. Leider übersah er, dass er sich auf einer Brücke befand und es neben der Fahrbahn 20 Meter hinunter ging.

Im vorigen Jahr siegte ein brasilianischer Priester, der 45 Heliumballons an seinen Stuhl band, um über der Erde zu schweben und so auf seine Arbeit aufmerksam zu machen. Das gelang ihm recht eindrucksvoll, indem er sich über den offenen Atlantik treiben ließ. Er hatte an alles gedacht, Essen, Trinken, ein GPS-Gerät und sogar einen Fallschirm auf seine himmlische Reise mitgenommen. Allerdings rief der fliegende Gottesmann erst per Funk um Hilfe, als er über dem offenen Meer segelte und nicht mehr zu orten war. Eine Zeitung titelte: „Priester besucht seinen Boss.“

El periodista altera el original *Irren ist menschlich*, *Error es humano*, al modificar la última palabra de la paremia. Esta manipulación puede reproducirse en español con *Error es mortal*. No obstante, dada la brevedad de la paremia, es posible que el receptor no logre recuperar el guiño proverbial, de manera que sería recomendable introducir algún elemento que acercara esta modificación a su original – nótese que el periodista alemán mantiene la terminación *-lich* en el último elemento de la paremia, responsable de la rima. Tras esta reflexión, entendemos que una alternativa como *Error es aciago* o, más popular, *Error es nefasto*, mantiene la rima con *humano* que facilita la asociación con el original en castellano.

Jeder Topf findet seinen Deckel

Jeder Topf braucht einen Deckel. SZ. Nr. 115, MÜNCHEN, p. 49 (20-21/05/09)

Ninguna cazuela sin su tapadera.

Der Klima-Tipp

Jeder Topf braucht einen Deckel

Wer beim Kochen das Klima schützen will, muss auf Inneres und Äußeres achten. Im Topf schont zum einen Gemüse die Umwelt mehr als Fleisch. Aber auch bei unterschiedlichen Menüs: Der Topf selbst kann einiges beisteuern und erst recht sein Deckel. Kochen mit Pfannen- und Topf-Deckel spart zwei Drittel Energie. Und bei den Töpfen sparen die Schnell-Varianten nicht nur Zeit, sondern auch bis zu 50 Prozent an Energie. Die Wahl der richtigen Herdplatte ist zudem nicht nur unter ästhetischen und gesundheitlichen Gesichtspunkten wichtig. Denn wenn der verwendete Topf nur drei Zentimeter kleiner ist als die Herdplatte unter ihm, gehen bis zu 30 Prozent Energie verloren. Und den Backofen vorzuheizen kostet viel Strom und Geld. (Klimaserie Seite 52) *cro*

Auch beim Kochen lässt sich ganz einfach Energie sparen. Haas

En alemán, encontramos diversas variantes para este refrán: *Jeder Topf findet seinen Deckel*, *Jeder Topf hat einen Deckel* o *Auf jeden Topf passt ein Deckel*. En español, el equivalente en el nivel del sistema para la paremia alemana se concreta en *Para todo roto hay un descosido*, al margen de alternativas que mantienen la imagen del alemán, pero resultan menos populares, como *No hay olla tan fea que no encuentre su tapadera*.

La paremia objeto de análisis es una manipulación dentro de la variación. De esta forma, parece adquirir un significado similar al de *Todos necesitamos a alguien*. Nada más lejos de la realidad, puesto que el titular se encuadra en un contexto climático, con consejos para ahorrar energía. De ahí que el periodista, una vez más, recurra al fraseologismo por el significado literal de sus componentes que, por otra parte, se relacionan íntimamente con la imagen que acompaña al artículo. El autor del texto, por tanto, recurre al proverbio como juego, para llamar la atención del lector en un artículo que recomienda usar tapas para cocinar, para ahorrar tiempo y energía.

Con esta premisa, se hace necesario plantearse una nueva orientación. Apostamos por una alternativa que adquiera la fuerza expresiva que transmite el original y, al mismo tiempo, permita la conexión imagen-texto: *Ninguna cazuela sin su tapadera*. Mantiene la rima y se asemeja a la estructura de unidades fraseológicas reivindicativas, recurrentes en manifestaciones y campañas de todo tipo, por ejemplo, *Ningún niño sin un juguete*.

Kleider machen Leute

Machen Kleider Leute? SZ Magazin Nr. 8, Titelbild (26/02/10)

¿Las apariencias engañan?

La sentencia *Kleider machen Leute* se transforma en una pregunta para dar título al suplemento de los viernes de la SZ. Encontramos varias propuestas de traducción para el refrán en español, tales como *El hábito hace al monje* o *El traje hace al hombre*.

Teniendo en cuenta su emplazamiento en el texto y el férreo vínculo que contrae con la imagen de la portada y el posterior contenido del artículo, sobre moda, es necesario reproducir la equivalencia denotativa del refrán, sin concesiones.

Esta expresión paremiológica ya asentada como tal proviene, en realidad, del título de una novela del escritor suizo Gottfried Keller. La obra se tradujo al español con la segunda de las alternativas que hemos presentado. En la actualidad, este refrán “Sagt man dafür, dass die Kleidung oder das äußere Erscheinungsbild eines Menschen den ersten Eindruck beeinflussen und ausschlaggebend dafür sein können, ob jemandem Respekt und Anerkennung entgegengebracht werden” (SprichWort-Plattform, 2011). Con esta definición, descartamos opciones como *La ropa es el espejo del alma* o *No se debe juzgar un libro por su portada* y nos decantamos por la traducción *¿Las apariencias engañan?*

Esta alternativa también se refiere al aspecto exterior y, aunque no mencione el término ropa o vestimenta de manera explícita, remite con contundencia a la imagen que transmite el original, el aspecto exterior, la *apariencia*. Las formas afirmativas de los refranes *Kleider machen Leute* y *Las apariencias engañan* pueden resultar contradictorias; sin embargo, al introducirlas como pregunta, ambas pasan a cuestionar la validez de los planteamientos que transmiten sus originales y se convierten, así, en equivalentes. En el plano de los recursos expresivos, nos valemos también de una paremia muy extendida entre los hablantes que, además, modificamos por introducirla en su forma interrogativa, tal y como ocurre en el original. Evitamos, además, imágenes

mentales extrañas como las que se desprenderían de *monje* u *hombre* en asociación con la propia portada de la revista.

Kommt Zeit, kommt Rat

Kommt Zeit, kommt Rad. SZ Nr. 165, THEMA DES TAGES, p. R 2 (21/07/10)

La bici todo lo cura.

Kommt Zeit, kommt Rad

München würde so gerne zur „Radhauptstadt“ werden, doch das geht nur zu Lasten des Autoverkehrs – kein Wunder, dass die Widerstände groß sind

Von Marco Völklein

Manchmal geschieht Wunder quasi über Nacht. Auch für Radler. Über Wochen hatten die Stadtwerke am Maximalplatz die Tramhaltestelle erneuert, über Wochen herrschte dort Chaos. Nun sind die Bauarbeiten beendet, und mancher Radler staunt. Währenddessen hat das Bauamt in der Maximilianstraße zwei Radstreifen angelegt – quasi über Nacht. „Vor kurzem war das noch nicht“, sagt eine Radfahrerin an der Ampel und fucht erstaunt hinzu. „Es tut sich was.“

Es tut sich was – das finden auch Grün-Stadträtin Sabine Nallinger und ihr Parteifreund, Bürgermeister Heiko Maier. Nicht nur die Grünen, die größten Radfans in Stadt und Region, klopfen sich auf die Schulter. Auch der Radclub ADFC lobt die Stadt, zum Beispiel für die 200 der insgesamt 700 Einbahnstraßen, durch die Radfahrer nun auch in entgegengesetzter Richtung unterwegs sein dürfen. In den nächsten Jahren sollen 150 weitere hinzukommen.

Sommerzeit ist Radzeit. An Isar und Würm tummeln sich die Radler, die Stellplätze in Biergärten wie der Kugler Alm oder der Waldwirtschaft sind voll. Auch bei Radtouristen ist die Gegend rund um München beliebt. Am Wochenende sind die Radabstiege der Züge am Hauptbahnhof gut belegt. Zumindest in der Freizeit zieht es die Menschen aufs Rad, im Alltag aber legen die Münchner damit nur 14 Prozent ihrer Wege zurück. Das soll sich ändern. Rot-Grün will mehr Radverkehr in der Stadt. Dazu hat der Stadtrat im vergangenen Jahr die Mittel zur Förderung des Radverkehrs von zwei auf 4,5 Millionen Euro aufgestockt. Das Geld fließt in zahlreiche Projekte, auch in die Kampagne zur „Radhauptstadt München“, die die Opposition immer wieder kritisiert. Es fließt aber auch in Projekte wie das in der Maxi-

Routen für Radler

Das Bauamt will bis Ende des Jahres die wichtigsten Routen für Radfahrer durch die Stadt mit grün-weißen Schildern markiert haben. Die größte Aufgabe in Sachen Radverkehr kommt auf das Radelt über erst noch zu: An vier Stellen in der Stadt sollen die Lücken im Radwegenetz geschlossen oder das bestehende Netz massiv ausgebaut werden.

— Äußerer Radweg
— Innerer Radweg
— Haupttrassen
— geplante Bauprojekte

ro und Kitz-Stellplätze opfern für Ständer, die es nicht angenommen werden.“

Wenn es schon so viel Streit um lediglich 24 Parkplätze gibt – wie sieht es dann erst aus, wenn etwa in der Lindwurmstraße ganze Fahrstreifen weichen müssen? Entsprechend vorsichtig geht deshalb die Verwaltung vor. In Arbeitsgruppen nähern sich die städtischen Ratsräte möglichen Lösungen für die vier vom Stadtrat benannten Bauprojekte (siehe Grafik). Über jede der vier Maßnahmen wird der Stadtrat am Ende einzeln abstimmen müssen. Bis 2013, schätzt Maier, werde es dauern, bis an der Kapuzinerstraße Radler eine eigene Spur erhalten. Die anderen Projekte dürfen noch länger dauern.

Aber auch von anderer Seite gibt es Kritik: Martin Nützel vom Bund Naturschutz fordert von der Stadt „mehr Arbeit nach innen“. So würden im Winter viele Radwege nicht geräumt, bei Baustellen würden Umleitungen „stets zu Lasten der Fußgänger und der Radfahrer gehen“. Er wünscht sich „mehr Sensibilität in der Stadtverwaltung“. Sinnvoll wäre aus seiner Sicht auch, die Geschwindigkeiten von Autos und Radlern „einander anzunähern“. Tempo 30 für Autos könnte viele Konflikte zwischen den beiden Gruppen entschärfen, findet Nützel. „Infrastrukturausbau ist nicht alles.“

Er hilft dennoch dem Radler im Alltag. So versucht der MVV gemeinsam mit den Kommunen Stellplätze an Bahnhöfen zu errichten, und zwar überall dort, wo es möglich ist“, sagt MVV-Koordinator Michael Trost. 50 000 Abstellplätze gibt es derzeit an Bahnhöfen im MVV-Raum, weitere 8000 bis 10 000 werden laut Trost benötigt. Das liegt auch daran, dass immer mehr Bürger das Fahrrad für sich entdecken. Wuchs der Bedarf an Abstellmöglichkeiten in Bahnhofsnähe in den Jahren 2000 bis 2007 um etwa drei bis fünf Prozent pro Jahr, so verzeichnete Trost in den Jahren 2007 und 2008 Steigerungsraten um elf bis 13 Prozent.

Abhilfe schaffen neuartige Rad-Parkanlagen. Am S-Bahnhof Berg am Laim zum Beispiel entstand eine überdachte Anlage, in denen Radler ihre Velos auf zwei Ebenen parken. Eine junge Frau stellt ihr Rad auf eine herausgehende Schiene und schiebt diese samt Rad in

qualen – was oft dazu führt, dass Fußgänger um ihr Leben fürchten. Die Lindwurmstraße zeigt auch, mit welchen Problemen die Verkehrsplaner zu kämpfen haben, wenn sie den Weg frei machen wollen für mehr Radverkehr. Es gibt einige, nicht mehr. „Wir können ja nicht einfach Häuser abreißen, um mehr Platz für den Verkehr zu haben.“

Der Grünen-Politiker weiß aber auch, dass das kulturell umstritten ist. Das zeigt sich vor kurzem im Bauausschuss des

Doch CSU und FDP fanden das nicht. „Hier wird dringend benötigter Parkraum vernichtet“, kritisierte CSU-Stadtratskollege Reinhold Baber ergänzte, an neuralgischen Punkten wie dem Ma-

Una buena alternativa de traducción para el refrán no modificado *Kommt Zeit, kommt Rat* se erige en la paremia española *El tiempo es el mejor consejero*. Sin embargo, una vez más, el juego de palabras del titular plantea unas dificultades de traducción que, tras una primera lectura, parecen irresolubles. Una de tantas traducciones aceptables en la esfera denotativa sería aquella que resumiera el contenido del artículo: *La ciudad de las bicis, Más carril-bici*, etc. Estas alternativas, no obstante, parecen ir en detrimento de las equivalencias expresiva y comunicativa. Por eso, una vez más, sería lícito partir de un nuevo refrán en español, también equivalente del original alemán *Kommt Zeit,*

kommt Rat: El tiempo todo lo cura. Considerando la imagen y aquello que desea transmitir el autor con la modificación, nuestra propuesta de traducción sería *La bici todo lo cura*. Esta alternativa logra reproducir el juego de palabras del alemán a través de un refrán muy popular en español, modificado, que, a su vez, respeta y remite a la imagen del artículo, que también hemos de considerar en nuestra traducción.

Lege nicht alle Eier in einen Korb

Nicht alle Eier in einem Korb. SZ Nr. 148, GELD, p. 21 (01/07/09)

No hay que poner todos los huevos en la misma cesta.

El periodista emplea este refrán en el que la manipulación se provoca a través de la supresión de ciertos elementos. Antes de adentrarnos en las posibilidades de traducción, cabe comentar que la paremia da título, en este caso, no a un artículo, sino a un gráfico sobre el valor de diversas inversiones. Una nueva particularidad es que dicho gráfico incluye una imagen que nada tiene que ver con las inversiones (en oro, acciones, bienes

inmuebles...); representa una cesta de huevos, en relación con la paremia que, como decimos, encabeza esta tabla. La foto, por tanto, reliteraliza uno de los componentes del refrán, como también ocurre en ejemplos anteriores.

El refrán original en alemán puede presentar diversas formas: *Man sollte nicht alle Eier in einen Korb legen*, *Lege nicht alle Eier in einen Korb* o la variante que omite la recomendación explícita, *Nicht alle Eier in einen Korb legen*. Entendemos que esta tendencia responde a la posibilidad de transmitir la advertencia con la estructura de imperativo típica en alemán (adverbio +) (negación +) infinitivo. Por ejemplo, en expresiones como *Nicht gucken* o *schön langsam fahren*.

En español, se nos presentan varias opciones a la hora de elegir una paremia equivalente al original: *Todos los huevos en la misma canasta*, variante latina, *Todos los huevos en la misma cesta*, en español peninsular. En cuanto a la forma verbal, comprobamos que, como en alemán, también varía en función del contexto: *No pongas todos los huevos en la misma cesta*, *No poner todos los huevos en la misma cesta*, *Es la consecuencia de poner todos los huevos en la misma cesta* y un sinfín de posibilidades. Una de las formas más recurrentes y, quizás, la más adecuada para esta traducción parece ser *No hay que poner todos los huevos en la misma cesta*. La oración impersonal sin sujeto explícito o implícito se ajusta cumplidamente a la estructura que describimos líneas atrás.

Muchos huevos, muchas cestas.

Familien

Viele Eier – viele Körbe

Die Finanzkrise lässt die Ersparnisse schrumpfen: Altersvorsorge wird wichtig wie nie, die Rentenlücke muss gestopft werden

Von Friederike Nagel

Wer Familie hat, der möchte sich oft besonders gut um das Thema Vorsorge kümmern. Dennoch erscheint vielen das Thema als ein schwer durchschaubarer Angebotsdschungel. Was soll ich abschließen? Welches Produkt eignet sich für die Familienvorsorge am besten? Welche Altersvorsorge passt zu mir? Und: Was können wir uns überhaupt leisten? Die Möglichkeiten sind so vielfältig, dass der Überblick tatsächlich bisweilen schwierig ist: vom Fondssparen zur Sicherung der späteren Ausbildung über Bausparen und Immobilienfinanzierung bis zur Altersvorsorge. „Verbraucher sein nimmt für Familien die Dimension eines Vollzeitjobs an“, sagt Gerd Billen, Vorstand des Bundesverbands der Verbraucherzentralen (VZBV).

In jedem Fall gilt, dass eine solide Finanzplanung ein wichtiges Fundament für die sichere Zukunft darstellt. „Wenn nur ein Elternteil das Familieneinkommen verantwortet, ist das Thema Vorsorge besonders wichtig“, sagt Elke Weidenbach von der Verbraucherzentrale Nordrhein-Westfalen. Dabei ist der Bedarf der Deutschen nach kompetenter Beratung in Gelddingen gewaltig. Laut einer Allianz-Studie hält jeder Dritte seine Altersvorsorge für unzureichend. Zudem lässt die Finanzkrise Depots zusammensmelzen, Anlagen werden deutlich we-

Sommerzeit ist Familienzeit: Während die Kinder im Sand buddeln, finden vielleicht so manche Eltern die Zeit, sich Gedanken über die richtige Vorsorgestrategie zu machen.

Foto: dpa

bilie finanzieren, ist solch eine Absicherung sehr sinnvoll. „Das Todesfallrisiko sollte man meist besser nicht mit einer klassischen Lebensversicherung kombinieren“, rät Weidenbach. Ein solcher Vertrag sei häufig unflexibel und die Kapitalbindung erfolge über einen langen Zeitraum. „Hier sollte das Versichern und Sparen besser getrennt werden.“

Überhaupt stehen viele Experten in Deutschland der Kapitallebensversicherung recht kritisch gegenüber. „Das ist ein intransparentes, unflexibles und kostenintensives Produkt. Die Angelsachsen bieten da deutlich bessere Varianten an“, sagt Köhler. So würden deren Gelder in

Wer spart, sollte auch den Todesfall absichern

die Töpfe großer Vermögensverwalter eingezahlt und es greife ein automatisches Ablaufsystem, bei dem gegen Ende der Laufzeit gezielt in konservative Anlagen umgeschichtet würde. Die meisten Versicherungsgesellschaften können zwischenzeitlich sowohl Provisions- als auch Honorartarife anbieten. Einem einmaligen Honorar stehen fast ausnahmslos wesentlich höhere Ablaufleistungen für die Altersvorsorge gegenüber.

Ein weiteres Risiko, das stets bei der Familienabsicherung berücksichtigt werden sollte, doch häufig unterschätzt wird, ist die Berufsunfähigkeit. Wer die richtigen Entscheidungen für die Altersvorsorge seiner Familie treffen will, sollte den Mut zeigen, sich mit dem Thema auseinanderzusetzen. „Am besten aber

De nuevo, el autor del texto omite los elementos del refrán responsables de su enseñanza moral (en este caso, el verbo modal y su infinitivo) e introduce un guión, en lugar de una coma, para dividir la estructura. En español, la inmensa mayoría de las variantes para el refrán *No hay que poner todos los huevos en la misma cesta* conservan las palabras clave *huevo* y *cesta*. Por eso, una solución ágil y acertada parece ser la de decantarse por la alternativa más literal: *Muchos huevos, muchas cestas*.

Liebe macht blind

Liebe macht blind. Und manchmal ein bisschen blöd. SZ Nr. 275, SPORT, p. 38 (28-29/11/09) (Publicidad)

El amor es ciego. Y, a veces, algo tonto.

**Liebe macht blind.
Und manchmal ein
bisschen blöd.**

Warum sich ein Schwan in ein Tretboot verliebte und andere skurrile Fakten, die Sie über Paare wissen sollten.

Dieses Buch ist kein Ratgeber, es ist ein Streifzug durch die Welt der Paare und jedes Paar hat so seine Vorlieben. Siegfried und Roy zum Beispiel hingen stets mit erstaunlich vielen Tigern rum, Bill Clinton und Monica Lewinsky hatten leidenschaftlich keinen Sex und Adam und Eva aßen genüsslich Früchte. Ohne Paare keine Zweisitzer, keine Zugewinngemeinschaft, keine Arche Noah – und ohne Arche Noah: nichts. Zeit also, alle Aspekte des Paarseins einmal gründlich unter die Lupe zu nehmen. Erhältlich für 19,90 Euro im Handel.

Seien Sie anspruchsvoll.
Süddeutsche Zeitung

El refrán, emplazado en la publicidad, reproduce una paremia inalterada que modifica con la introducción de un segundo elemento (modificación por adición) que habremos de considerar en nuestra traducción. Entendemos que no hay motivo para alterar el original español, *El amor es ciego*, puesto que apenas existen diferencias denotativas y esta alternativa encaja, también, en la segunda oración: *El amor es ciego. Y, a veces, algo tonto.*

Man kann nicht gleichzeitig zwei Herren dienen

Diener zweier Herren. SZ Nr. 75, MÜNCHNER KULTUR, p. 41 (31/03/09)

Siervo de dos señores.

Diener zweier Herren

Hansjörg Weißbrich, Cutter von „John Rabe“, über sogenannte Amphibienfilme

John Rabe, der ehemalige Chef der Siemens-Werke Nanking, wird in China als „lebender Buddha“ verehrt. Der Rest der Welt spricht dagegen vom „Oskar Schindler Chinas“ oder „dem guten Nazi“. Am Donnerstag startet in den deutschen Kinos der Spielfilm „John Rabe“, der die bislang kaum bekannte Geschichte des in Hamburg geborenen Kaufmanns gleichen Namens erzählt. Der überzeugte Nationalsozialist lebte fast dreißig Jahre in China und setzte sich während des Massakers von Nanking im Dezember 1937 für die Errichtung einer Sicherheitszone ein. Dadurch konnten 250 000 Menschenleben gerettet werden. Rabe war bereits vor seinem Tod im Jahre 1950 in Vergessenheit geraten, erst Mitte der neunziger Jahre wurden seine Tagebücher entdeckt.

Angesichts des Booms zeitgeschichtlicher Stoffe war es nur eine Frage der Zeit, wann seine Geschichte verfilmt werden würde. Regisseur Florian Gallenberger schrieb das Drehbuch zu „John Rabe“; es dauerte aber einige Jahre, bis die chinesische Regierung der Produktion in ihrem Land zustimmte. Auch die Finanzierung mit einem geschätzten Budget von 15 Millionen Euro erwies sich alles andere als einfach. Erst als die Produzenten die Kosten auf mehrere Schultern verteilten, klappte es: So wurde „John Rabe“ ein aufwendiges Kinodrama, gleichzeitig entstand ein um circa fünfzig Minuten erweiterter TV-Zweiteiler.

In der Branche nennt man solche filmischen Zwitterwesen Amphibienfilme. Worin liegen nun die Unterschiede zwischen der Kino- und der Fernsehversion von „John Rabe“? Eine Antwort darauf weiß womöglich Hansjörg Weißbrich: Der in München lebende Cutter ist einer der besten seines Fachs. Er hat von „Nach fünf im Urwald“ bis „Sturm“ jeden Spielfilm von Hans-Christian Schmid geschnitten, auch mit Filmemachern wie Marco Kreuzpaintner („Krabat“) oder Vivian Naefe („Die wilden Hühner“) arbeitet er regelmäßig. Fast ein Jahr lang arbeitete er an den verschiedenen Fassungen von „John Rabe“. So wurde zusätzlich zu den bereits genannten Versionen auch eine englischsprachige Variante gedreht – der besseren internationalen Vermarktung wegen. Auch wenn die Filmographie des 1967 im westfälischen Slegen geborenen Cutters sehr vielfältig ist, stellte „John Rabe“ eine besondere Herausforderung für ihn dar: „Es war in der Tat ein bisschen schwierig, weil die Formate doch sehr unter-

Hansjörg Weißbrich.

schiedlich sind“, beschreibt er die Arbeit an seinem ersten Amphibienfilm.

Bis kurz vor der Erstaufführung auf der diesjährigen Berlinale feilte er am Schnitt des Films. Die Vorbehalte gegenüber Amphibienfilmen sind ihm ebenso bekannt wie die durchwachsenen Kritiken nach der Premiere – seine Antworten sind dementsprechend vorsichtig. Mittlerweile hat sich die allgemeine Stimmung aber verbessert: Vor zwei Wochen wurde das aufs große Massenpublikum schielende Kriegsdrama siebenmal für den Deutschen Filmpreis nominiert. „Der Film hat durchaus pathetische Momente, ich finde das auch angebracht“, sagt Hansjörg Weißbrich im Hinblick auf die vielen emotionalen und mit großem Orchester untermalten Szenen, die deutlich von Hollywood-Großproduktionen inspiriert sind. Dann fügt er mit einem aufmunternden Lächeln hinzu: „Aber bei der deutschen Filmkritik gibt es ja immer schnell Pathos-Alarm.“ Mit Florian Gallenberger hat er schon zweimal vorher zusammengearbeitet, unter anderem bei dessen Oscar-prämierten Kurzfilm „Quiero Ser“. Auch bei „John Rabe“ war er vom ersten Drehtag an dabei – wenn auch nicht am Ort: Während das Team in China drehte, wartete er in München auf die Ergebnisse.

Die große Entfernung hatte dabei durchaus ihre Vorteile: So bekam der Cutter wenig davon mit, wie schwierig die Dreharbeiten verliefen. Mehrere Szenen mussten gestrichen werden; für ihn zählte aber nur das entwickelte Filma-

terial, das er unvoreingenommen begutachten konnte. „Für die Kinofassung gab es kein eigenes Drehbuch“, sagt er, „das haben wir aus der Langfassung entwickelt.“ Auch die Verwendung von historischen Archivaufnahmen war ursprünglich nicht geplant: „Das ist im Schnitt entstanden. Wir wollten die Authentizität steigern und fanden es als zusätzliche Komponente gut.“

Im Kinofilm ist immer wieder aus dem Off Ulrich Tukur alias John Rabe zu hören, er kommentiert das Geschehen. War dies notwendig, um die fehlenden Passagen aus der Fernsehfassung zu kompensieren? Weißbrich weicht bei der Antwort etwas aus: „Da der Film auf den Tagebüchern beruht, finde ich es gut, dass sie auch eine tragende Funktion bekommen.“ Wie auch immer: In der Fernsehfassung wird die Geschichte von John Rabe und seinen Mitstreitern natürlich ausführlicher erzählt. Ob das dem Werk gut tut, lässt sich noch nicht sagen – denn das ZDF strahlt den Zweiteiler erst in zwei Jahren aus. Dann erfahren die Zuschauer auch mehr über die von Daniel Brühl gespielte Figur des Dr. Rosen, Dessen jüdische Wurzeln werden in der langen Version viel früher thematisiert: „Bei einem Fernsehzeiteiler kann es sinnvoll sein, bestimmte Hintergründe früher zu erklären“, so Weißbrich. „Im Kino ist es dagegen oft spannender, Dinge länger unausgesprochen zu lassen und erst später aufzuklären.“

So haben die beiden Fassungen nicht nur verschiedene Laufzeiten, sondern auch eine unterschiedliche Erzählhaltung. Das klingt beinahe so, als sei der Amphibienfilm die perfekte Lösung für ungleiche Zielgruppen: Das Kinopublikum mit seiner Vorliebe für bildgewaltige Dramen auf der einen Seite und die Fernsehzuschauer, die eine Geschichte ausführlicher und verständlicher erzählt bekommen wollen, auf der anderen Seite. Der praktische Nebeneffekt: Man könne auch den Wünschen der TV-Redakteure besser entgegenkommen: „Wenn ein Kinoprojekt mit Fernsehbetätigung nicht amphibisch ist, bekommt es die Einflussnahme des Senders doch eigentlich stärker zu spüren. Weil es dann ja nur eine Fassung gibt.“ Erst als es um seine Vorlieben geht, wird Hansjörg Weißbrich konkret und sagt, was er über Amphibienfilme denkt: „Für mich als Cutter ist es nicht so spannend, weil ich normalerweise im gleichen Zeitraum zwei verschiedene Filme machen könnte, anstatt nur unterschiedliche Formate zu bedienen.“

JOSEF GRÜBL

Esta paremia de origen bíblico cuenta con diversas variantes en alemán (*Man kann nicht gleichzeitig zwei Herren dienen, Man kann nicht Diener zweier Herren sein*) y se puede traducir al español como *No se puede servir a dos señores (al mismo tiempo)*. La ligera modificación en alemán nos obliga, no obstante, a reflexionar sobre las posibilidades de reducción para ajustarnos a ella. Dicha modificación suprime el comienzo y el final del refrán, para mantener sólo el núcleo. Elegimos acercarnos a la versión en alemán con *Siervo de dos señores*, en detrimento de otras opciones de traducción como *Servir a dos señores*, puesto que la primera de las alternativas propuesta remite con contundencia al original y personifica el titular, tal y como ocurre en alemán.

Diener vieler Herren (2 apariciones). SZ Nr. 201, FEUILLETON, p. 13 (02/09/09) y SZ

Nr. 132, WOCHENENDE, p. V2/6 (12-13/06/10)

Siervo de muchos señores.

66. Filmfestspiele Venedig: Hollywood herrscht, Oliver Stone fährt den USA in die Parade

Das Kino ist kein Paradise – Giuseppe Tornatores stützige Festivalsgeschichte „Baria“ eröffnet die venezianischen Filmfestspiele.

Foto: ImageNet

Diener vieler Herren

Am Lido beginnt die Mostra – und muss die Balance halten zwischen Cinephilie und Popularität

Venedig nimmt langsam Abschied von sich selbst, seiner eigenen Gestalt, die es solange beibehalten hat. Das älteste Festival wird 2011 in neuem Glanz wieder aufleben, in einem neuen Festivalpalast. Man wird die Banarbeiten erstmals bemerken in diesem Jahr. Die Neuerungen sollen die Mostra fitmachen für die Festival-Konkurrenz, Berlin und Cannes haben den großen Filmtiteln bislang einfach mehr zu bieten. Die Mostra, bislang bescheiden, wird dann wohl bald so umtriebig sein wie Cannes. Im Neubau wird es ein gigantisches unterirdisches Theater geben mit 2400 Plätzen, das Ganze wird ungefähr so groß wie das Kolosseum – und der Festivaldirektor Marco Müller wird aufpassen müssen, dass er darin nicht den Löwen zum Fraß vorgeworfen wird.

Das Festival stimmt seine Herren und Geldgeber immer milde, wenn es dem heimischen Kino huldigt, in diesem Jahr sind vier italienische Filme im Wettbewerb. Mit einem davon, „Baria“, wird die 66. Mostra an diesem Mittwoch eröffnet – die Geschichte einer sizilianischen Familie über drei Generationen hinweg,

vom „Cinema Paradiso“-Regisseur Giuseppe Tornatore. Ansonsten merkt man dem diesjährigen Programm durchaus an, wie unstritten das letztjährige war – sehr cinephil zwar, aber es hatte wenig zu bieten aus dem vorwiegend amerikanischen besetzten Grenzgebiet zwischen Kunst und Kommerz. Was nicht nur eine Geschmacks-, sondern, des amerikanischen Autorenstreiks 2007 wegen, vor allem eine Angebotsfrage war. So kam es denn, dass nach einem furiosen Aufrück – Clooney, Pitt, Swinton, Malkovich im „Burn After Reading“ der Brüder Coen – der startierte Teil des Festivalpublikums zu murren und zu flüchten begann. In diesem Jahr wird der Hochglanz-Appell vorsichtshalber besser bedient.

Es gibt, abseits des Wettbewerbs, einen Ehren-Löwen für den Pixar-Macher John Lasseter, der die 3-D-Fassungen seiner „Toy Story“-Filme zeigen wird. Im Wettbewerb, in dem Deutschland mit Fatih Akins neuem „Soul Kitchen“ vertreten ist, dominieren die Amerikaner, unter ihnen John Hillcoat, „The Road“ mit Charlize Theron und Viggo Mortensen, Tom Fords Regiedebüt „A Single Man“

mit Colin Firth und Julianne Moore, Todd Solondz' „Life During Wartime“ – und dazu noch ausgerechnet Werner Herzog, der doch sonst gar nicht zu den Diktoren der roten Tapete gehört. In seinem „Bad Lieutenant: Port of Call New Orleans“, vage an Abel Ferraras „Bad Lieutenant“ angelehnt, spielen Nicolas Cage, Val Kilmer und Eva Mendes. Und dann gibt es natürlich noch das Stück, wo der Regisseur selbst die Hauptattraktion ist – Michael Moores „Capitalism: A Love Story“. Hier wird verhandelt, welchen Preis man wirklich zahlt für die Liebe zum Kapitalismus. Außer Konkurrenz laufen „The Men Who Stare at Goats“ von Grant Heslov (der mit George Clooney „Good Night, and Good Luck“ geschrieben hat) – ein Stück über den Irak-Krieg, mit Clooney, Kevin Spacey, Ewan McGregor und Jeff Bridges, und Matt Damon in Steven Soderberghs Preissprache-Krimi „The Informant!“ – alles schön verteilt über die gesamte Strecke des Festivals bis zum 12. September, um abflauendem Interesse entgegenzuwirken. Das lehrt vor allem eines: Was immer man sich auch vormacht darüber,

wie wichtig und kunstvoll das europäische und asiatische Kino sind – die Übermacht des amerikanischen Films ist ungeboren. An ihm wird der Erfolg eines Festivals gemessen.

Venedig droht dabei immer mehr die Konkurrenz des fast zeitgleichen Festivals in Toronto: Die Mostra ist in den vergangenen Jahren die wichtigste Start-rampe für jene amerikanischen Filme geworden, an die die Studios ihre Oscar-Hoffnungen knüpfen. Aber eine Premiere in Venedig gilt als extrem teuer, die Zeiten sind schlecht – also wird einer der Filme, die auch unbenutzt schon mal heiß gehandelt werden für die nächste Preissaison, „Up in the Air“ vom „Juno“-Regisseur Jason Reitman, kuestengünstig in Toronto urngeführt. Wenn aber der Festivalbetrieb auf der ganzen Welt immer abhängiger wird von den Amerikanern – dann kann man nur hoffen, dass die itezesten Bredouille bringt, sonst fällt die A-Festival-Saison im nächsten Jahr ins Wasser. Das wird dann wieder ein Thema für Michael Moores nächsten Film.

SUSAN VAHABZADEH

Die Fremden haben immer schnell aus ihrem Niederlagen gelernt. Nach dem Demaror von 1896 waren es die Heeresreformer Gerhard Johann David von Scharnhorst und Neidhardt von Gneisenau, welche nach französischen Vorbild ein Heer völlig neuen Typs schufen. „Ein jeder Bürger des Vaterlandes ist der geborene Vertheidiger Deutschlands“, forderte Scharnhorst – wenigstens eine Fort-

454

Neue Besen kehren gut

Alte Besen kehren gut. SZ Nr. 255, MÜNCHNER SPORT, p. 39 (03/11/08)

Escoba vieja barre bien.

La leve modificación de *Neue Besen kehren gut* se deja trasladar, con relativa facilidad, al español. Basta con manipular el adjetivo del refrán original *Escoba nueva barre bien* o de su variante *Escoba nueva siempre barre bien*, para que el resultado se ajuste a la versión alemana: *Escoba vieja barre bien*. La traducción cumple el objetivo del autor, a saber, que el receptor se sorprenda y continúe leyendo, interesado; además, reproduce fielmente el contenido denotativo y las características expresivas del original.

Not kennt kein Gebot

Wut kennt kein Gebot. SZ Nr. 287, DIE SEITE DREI, p. 3. (10/12/08)

La rabia no entiende de leyes.

La modificación de este refrán alemán encuentra su origen en el tradicional *Not kennt kein Gebot*. La traducción al español que suele proponerse para esta paremia es *La necesidad carece de ley*. Si bien reproduce el significado original, dista de parecerse a un refrán y es posible que el receptor no reconozca el componente idiomático. Para el refrán modificado, el reto es doble: ganar en proverbialidad, a través de algún recurso estilístico que lo acerque a la apariencia de otras paremias, y reproducir la manipulación.

La siguiente modificación consigue trasvasar el significado del original y, al mismo tiempo, le añade carácter fraseológico contenido en unidades como *El corazón no entiende de razones*: *La rabia no entiende de leyes*. La solución que acabamos de proponer resulta válida en las vertientes denotativa, comunicativa y expresiva: reproduce el significado del texto de partida, alberga una intención similar a la que transmite el autor del original y respeta el estilo que el mismo le confirió en la lengua de origen.

Ordnung muss sein

Strafe muss sein. SZ Nr. 144, FEUILLETON, p. 11 (26/06/09)

Castigados.

Anteriormente nos hemos referido al refrán alemán *Ordnung muss sein* y a sus posibles equivalentes en español: *Cada cosa en su sitio*, *El orden es necesario* o *El orden ante todo*. Dicho original sufre una modificación y deriva en *Strafe muss sein*, que remite al castigo correspondiente o merecido.

Al introducir la modificación del titular en estas alternativas, parecen perder idiomática e, incluso, alejarse de la equivalencia denotativa. De esta forma, optamos renunciar a la proverbialidad inicial y reemplazarla por una unidad (fraseológica o no) que encierre este significado denotativo, que destaque por su fuerza expresiva (independientemente de los recursos que emplee) y que despierte el interés lector. Un simple *Castigados* podría cumplir, a la perfección, estas tres funciones.

Para concluir esta breve exposición al respecto de *Strafe muss sein*, mencionaremos que la noticia en la que se engloba este titular también encontró repercusión en la prensa española. El titular que escogió, por ejemplo, El País, es más informativo, pero también demasiado extenso: *El Valle del Elba deja de ser Patrimonio de la Humanidad por la construcción de un puente* (artículo disponible en línea bajo la dirección web: http://www.elpais.com/articulo/sociedad/Valle/Elba/deja/ser/Patrimonio/Humanidad/construccion/puente/elpepusoc/20090625elpepusoc_14/Tes). Con la alternativa propuesta, esta información que contiene el titular español bien podría incluirse en el pie de foto o en la entradilla.

No sin mi coche oficial.

Der Dienstwagen muss sein
Firmen sind spendabel beim Fuhrpark und geizig bei Reisen

München – Die deutschen Unternehmen sparen einer Studie zufolge trotz des Konjunkturtiefs kaum bei den Firmenwagen. Wie aus einer Umfrage des „Corporate Vehicle Observatory“ (CVO) hervorgeht, wollen 69 Prozent der 300 befragten Unternehmen in Deutschland keine Änderungen an ihrer Firmenwagenpolitik vornehmen. Eine Vergleichszahl aus dem Vorjahr gibt es nicht. Auch an den Vorgaben für mögliche Fahrzeugklassen, -typen, Motorisierungen oder Ausstattungen wurden keine Abstriche gemacht. heisst es in der Studie „Barometer 2009“, die im Auftrag des Fuhrparkunternehmens Arval, einer Tochter der Großbank BNP Paribas, erstellt worden war. Dafür waren im ersten Quartal dieses Jahres 300 Mitarbeiter befragt worden, die für den Fuhrpark ihres Unternehmens verantwortlich sind.

Wenn doch Abstriche gemacht werden, dann vor allem in der Anschaffung. 17 Prozent der befragten Unternehmen wollen bessere Herstellerrabatte aushandeln, zwölf Prozent die Anschaffungskosten reduzieren. Weitere fünf Prozent wollen niedrigere Zinsen zahlen, drei Prozent Dienstleistungen rund um den Fuhrpark auslagern.

Sehr wohl verändert die Krise aber die Geschäftsreise-Praktiken. Nach Angaben des Verbands Deutsches ReiseManagement (VDR) werden sich diese dauerhaft verändern. Viele Unternehmen würden Geschäftsreisen ganz einschränken oder die Kosten drücken, sagte der neue VDR-Präsident Dirk Gerdem in einem Gespräch mit der Deutschen Presse-Agentur. Der Hesse-Manager des Softwarekonzerns SAP war im April an die Spitze des Verbandes mit mehr als 500 Mitgliedsfirmen gewählt worden.

Billig-Unterkunft

Statt einem Vier-Sterne-Hotel werde nun oft eine Billig-Unterkunft gebucht. „Die Ein- und Zwei-Sterne-Hotellerie hat für den Geschäftsreisenden aufgerüstet. Heute bedeutet es keine Einschränkung mehr, in solche Hotels zu gehen“, sagte Gerdem. Bei den Fluggesellschaften werde weniger die Business-Class, sondern mehr Economy-Class gebucht oder auf Billigflieger ausgewichen. Und bei den Mietwagen werden Kompaktwagen anstatt Limousinen nachgefragt.

Auch der technische Fortschritt führe zu Einsparungen. So könnten viele Reisen durch Video- oder Telefonkonferenzen ersetzt werden. Zwei Drittel der Firmen in Deutschland arbeiteten bereits so. Den Hotels rät er, ihre Geschäftsmodelle zu öffnen. So könnten weitverbreitete Hotelketten Räume für Videokonferenzen anbieten, die Tagungsräume und Infrastruktur ohnehin vorhanden seien.

Heute gebe es in den Reise Richtlinien der Firmen oft nicht genügend Klarheit, stellte Gerdem fest. „Wenn sie nicht logisch sind, haben sie keine Akzeptanz.“ Von der Politik fordert er Vereinfachungen. So müssten derzeit Reisekostenabrechnungen zehn Jahre lang aufbewahrt werden, und 999 den Rechnungen müsse für den Vorsteuerabzug immer der Firmenname genannt werden.

Geschäftsreisen sorgen in Deutschland jedes Jahr für einen Umsatz von 50 Milliarden Euro. Die genaue Entwicklung will der in Frankfurt ansässige Verband am diesem Dienstag bei der Präsentation der Geschäftsreisenumfrage 2009 in Berlin vorstellen. dpa

Es la segunda ocasión en la que nos enfrentamos a la traducción de la paremia modificada *Ordnung muss sein* que, como ya mencionamos, aboga por la corrección en los procedimientos.. Sin embargo, el artículo alemán se refiere a que las empresas continúan derrochando en vehículos oficiales, incluso en tiempos de crisis.

Con esta información, proponemos una traducción equivalente, a nuestro parecer, en todas las vertientes: *No sin mi coche oficial*. El lector reconocerá el juego con el idioma, puesto que varias expresiones similares parecen haberse asentado en el español desde de la película de Brian Gilbert de 1990 *No sin mi hija*; por ejemplo, *No sin mi bolso*.

Pech im Spiel, Glück in der Liebe

Pech in der Liebe, Pech im Spiel. SZ Nr. 113, PANORAMA, p. 9 (18/05/09)

Desafortunado en el juego, desafortunado en el amor.

Pech in der Liebe, Pech im Spiel

Basketballstar Dirk Nowitzki erlebt derzeit eine private Krise

Von Joachim Mölter

An diesem Montag wird Cristal Taylor, 37, vor den Untersuchungsrichter in Beaumont, Texas, geführt. Der Frau, die vor anderthalb Wochen im Haus des deutschen Basketballprofis Dirk Nowitzki, 30, in Dallas verhaftet worden ist, wird vorgeworfen, dass sie sich 2006 in der 110 000-Einwohner-Stadt am Golf von Mexiko unter falschem Namen die Zähne hat richten lassen und die Rechnung von rund 10 000 Dollar nicht bezahlt hat. Nach Angaben ihres Pflichtverteidigers wird Taylor auf „nicht schuldig“ plädieren. Der Richter wird sie trotzdem nicht freilassen, nicht einmal, falls jemand die von 20 000 auf 50 000 Dollar hochgesetzte Kaution in diesem Fall hinterlegen würde. Gegen Taylor liegt ein weiterer Haftbefehl vor wegen Verstoßes gegen Bewährungsaufgaben aus einer früheren Verurteilung wegen Betrugs und schweren Raubes, und dafür ist keine Freilassung zulässig.

Zuletzt wurden immer neue Details aus Taylors Vergangenheit publik, die den Schluss nahelegen, dass es sich bei ihr um eine Serientäterin mit hoher krimineller Energie handelt. So berichteten die *Dallas Morning News*, dass sie ihrem früheren Ehemann James Westerhaus, von dem sie sich 2001 nach drei Jahren Ehe scheiden ließ, 330 000 Dollar Schul-

angeblich bereits verlobt gewesen sein soll, Strafanzeige gestellt hat, ist ebenfalls nicht bekannt. Der Kapitän der Dallas Mavericks schwieg auch nach dem Ausscheiden seines Teams in der K.o.-Runde der amerikanischen Profiligen NBA, konsequent zu dem Thema: „Basketball-Angelegenheiten sind öffentliche Angelegenheiten, mein Privatleben ist eine private Angelegenheit. Und das ist eine private Angelegenheit.“

Der gebürtige Würzburger, der seit 1999 bei den Dallas Mavericks unter Vertrag steht und mit einem Jahreseinkommen von knapp 20 Millionen Dollar der aktuell am besten bezahlte deutsche Athlet ist, ist offenbar nicht der erste Profisportler, der Bekanntschaft mit Cristal Taylor gemacht hat. Der ehemalige Footballspieler Tony Banks, 36, einst Spielmacher bei den Rams in Taylors Heimatstadt St. Louis, erzählte *Dallas Morning News* von einer kurzen, aber tumultösen Beziehung mit der Frau im Jahr 1997. Sicherheitskräfte des Klubs, die er einschaltete, weil er sich von Taylor belästigt fühlte, hätten schon damals herausgefunden, dass sie ein Vorstrafenregister besaß sowie etliche falsche Namen benutzte. Auch in Beaumont, wohin Cristal Taylor umzog (und wo sie sich meist Kristy Briana Nobles nannte), gab es mehrere Ermittlungsverfahren. „Das scheint ihr Muster gewesen zu sein“, sagte der dorti-

Frau mit problematischer Vergangenheit: Cristal Taylor muss wegen Betrugs und Raubes vor Gericht. Foto AP

den hinterlassen habe, zum Großteil angeblich durch großzügigen Gebrauch von Kreditkarten. Wie *Dallas Morning News* weiter berichtete, soll sich Taylor auch zu Dirk Nowitzkis Kreditkartenun-erlaubt Zugang verschafft haben. Ob und welchen Schaden sie damit anrichtete, brachte die Zeitung freilich nicht in Erfahrung; ob Nowitzki, mit dem Taylor

Mann mit problematischer Gegenwart: Sein Team ist ausgeschieden, seine Freundin wurde verhaftet. Foto: AP

ge Polizeisprecher Randy Stevens: „Sich mit jemandem anzufreunden, der dann ihre finanziellen Probleme löst.“ Freiwillig oder unfreiwillig. Es würde ihn jedenfalls nicht wundern, sagte Stevens, wenn sich jetzt, da Taylors Bild in fast allen amerikanischen Zeitungen abgedruckt wurde, noch mehr Männer meldeten, die unliebsame Erinnerungen an sie hätten.

El artículo que nos ocupa se refiere al jugador de baloncesto Dirk Nowinski; más concretamente, a su prometida, que resultó ser una estafadora. La ironía poco escondida del autor en su modificación intencionada de *Pech im Spiel, Glück in der Liebe* se reinventa sin mayores complicaciones en español: *Desafortunado en el juego, desafortunado en el amor*. Optamos por invertir el orden de los elementos, para agilizar la progresión lectora, puesto que esta decisión no altera el componente denotativo.

Desafortunado en el juego.

Pech im Spiel

Den Klassenlotterien und Kasinos droht der Niedergang

München – Bis vor wenigen Jahren liefen die Geschäfte der Süddeutschen und der Norddeutschen Klassenlotterie noch einigermaßen gut. Die SKL warb mit Günther Jauch, es gab sogar eine eigene Show mit dem Starmoderator bei RTL. Auch die NKL war im Fernsehen präsent. Doch dann verboten die Bundesländer ihren Klassenlotterien die Werbung im TV und per Telefon, und seitdem geht es steil bergab. Nun erwägen mehrere SPD-regierte Länder, die beiden Lotterien zusammenzulegen. In einem in Nordrhein-Westfalen erarbeiteten Gesetzentwurf ist von „einer gemeinsamen Anstalt“ die Rede. Ob das den weiteren Niedergang aufhält, ist fraglich.

Neben den Klassenlotterien (und den Sportwetten) leiden vor allem die Spielbanken unter den vielen Auflagen, die bis hin zu einem Online-Verbot reichen. Das verschafft der kommerziellen Konkurrenz aus dem Ausland Vorteile. Denn die entfaltet sich mit Lizenzen aus Malta oder Gibraltar rasant im Internet und lockt immer mehr Kunden an. „Die wachsen ständig, seit fünf Jahren in Folge, wir verlieren ständig“, klagt Matthias Hein, Geschäftsführer der Spielbanken in Schleswig-Holstein.

Die ausländischen Online-Kasinos erzielen in Deutschland inzwischen sogar höhere Erträge als die einheimischen Spielbanken von Westerland bis Garmisch-Partenkirchen. Die Bundesländer müssten reagieren, sonst ziehe die offiziell verbotene Online-Konkurrenz noch mehr Geld ab, fordert Hein. Den hiesigen Spielbanken müsse endlich erlaubt werden, auch ins Internet zu gehen. o.k.

Spielhöllen ziehen inzwischen weniger Kunden an.
Foto: Juergen Moers

Esta nueva modificación, que suprime la segunda parte de la paremia, puede reproducirse de igual modo en español con una sentencia que respeta los tres niveles de equivalencia que nos planteamos: *Desafortunado en el juego.*

Probieren geht über Studieren

Studieren geht über Probieren. SZ Nr. 141, THEMA DES TAGES, p. 42 (23/06/10)

El estudio es la madre de la ciencia.

El titular deriva del original *Probieren geht über Studieren*, una paremia que podría traducirse, en función del contexto, como *La práctica hace al maestro* o *Nadie nace sabiendo*. A ella nos hemos referido, también, al analizar los ejemplos recogidos en su forma canónica. En este caso, la estructura modificada parece emplearse en su sentido más literal, para referirse a la escasa popularidad de alternativas como el año sabático entre los estudiantes, que prefieren no posponer sus estudios. Para rescatar este nivel de equivalencia, recurrimos al equivalente paremiológico en el plano del sistema, a saber: *La experiencia es la madre de la ciencia*. Optamos por introducir una modificación en dicho refrán que invierta su significado denotativo, tal y como ocurre en alemán, y ofrecemos como propuesta de traducción la alternativa *El estudio es la madre de la ciencia*.

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold

Schweigen ist Gold (dos apariciones). SZ Nr. 228, PANORAMA, p. 10 (05/10/09) y SZ Nr. 172, GELD, p. 29 (29/07/10)

El silencio es oro.

Heute bei
sueddeutsche.de

Foto oh

Schweigen ist Gold

Sprachpapst Wolf Schneider widmet sich in seinem Videoblog der Kunst, sich richtig auszudrücken. Diesmal: Ein Plädoyer für einen Wahlkampf ohne Worte.
www.sueddeutsche.de/schneider

Schweigen ist Gold

Vor fünf Tagen ist einer der reichsten Männer der Welt gestorben. Kein Wunder, dass man es jetzt erst erfährt. Aldi-Gründer Theo Albrecht führte ein Leben im Verborgenen. Nachruf auf einen Mann, der keine Spuren hinterlassen wollte.

Von Karl-Heinz Büschenmann, Detlef Esslinger und Alex Rühle

München – Von diesem Mann ist nicht einmal sein Geburtsdatum zweifelsfrei bekannt. Manchmal heißt es, er sei am 13. März 1921 geboren. Andere Quellen sprechen von 23. März. Der Ort, an dem er zur Welt kam, Essen, wurde ebenfalls lange nicht genannt. Und dass er gestorben ist, hat die Öffentlichkeit erst an diesem Mittwoch erfahren. Da war Theo Albrecht schon vier Tage tot und gerade in Essen im engsten Familienkreis beigesetzt worden.

Dieser Mangel an Informationen ist typisch für das Leben des Unternehmers aus Essen, der gemeinsam mit seinem Bruder Karl das Einzelhandels-Imperium Aldi auf die Beine stellte und mit seinem Discounter-Prinzip von kleinen Ladenbesitzern in Essen-Schonnebeck in die Weltjüge vordrang. Aldi gilt als der größte Discounter in Deutschland, weltweit steht der Konzern in der Tabelle der größten Handelsunternehmen an zweiter Stelle. So schafften es Theo Albrecht und sein Bruder, in die Gruppe der reichsten Menschen der Welt aufzusteigen, die in einem Atemzug mit dem amerikanischen Microsoft-Gründer Bill Gates, dem berühmten Investor Warren Buffett oder dem indischen Stahlunternehmer Lakshmi Mittal genannt werden. Theo Albrecht wurde von der US-Zeitschrift Forbes im Jahr 2009 mit einem Vermögen von 16,7 Milliarden Dollar (etwa 13 Milliarden Euro) auf Rang 31 platziert, sein Bruder Karl, mit dem er seinen gesamten beruflichen Werdegang und die sture Verschwiegenheit teilte, war noch erfolgreicher. Er kam als reichster Deutscher auf Platz sechs. Und doch war er den Deutschen ein Unbekannter.

Wer sich in Essen auf eine Spurensuche nach Theo Albrecht machte, der

Gast gleich den Einkauf auf dem Münchner Virtualienmarkt wert ist. Bild nur, dass jeder Gastgeber immer damit rechnen muss, dass seine Gäste die Hausregeln von Aldi kennen. Wenn etwas auf dem Parmaschinken steht, oder rio d'oro auf dem Apfelsaft natürlich, weil jeder gleich Bescheid. Es soll Leute geben, die in der Küche den Apfelsaft noch schnell in eine Karaffe umfüllen.

Aldi hat in den vergangenen Jahren versucht, mit einer ganzen Reihe von Schritten das Lebensgefühl seiner gut verdienenden Kundschaft zu treffen: Das Unternehmen hat mehr und mehr Bioprodukte ins Sortiment geholt. Er hat auf die Stöckel-Studie auch damit reagiert, dass es sich einer internationalen Initiative angeschlossen hat, die die Sozialstandards bei Herstellern kontrollieren soll. Und Aldi Nord hat Anfang 2009 die Lebensmittelindustrie mit einem ganzen Forderungskatalog konfrontiert: Hühnerzüchter sollen nur noch Eier aus Bodenhaltung liefern, die Süßwarenersteller auf Salz, gehärtete fettsäurehaltige Aromen und Zusatzstoffe weitgehend verzichten. Das klingt auf den ersten Blick wunderbar, billige Lebensmittel, die jetzt auch noch gesund sind – ist aber auch ein bisschen schmerzhaft, wie der Vorsitzende der Gewerkschaft Nahrung-Genuss-Gaststätten (NGG), Franz-Josef Möllenberg, anmerkte. Zur selben Zeit lieferte sich Aldi nämlich wieder mit den Konkurrenten Lidl und Netto einen Preiskampf; und Möllenberg sagte: „Dadurch wächst der Druck auf die Beschäftigten und die Lieferanten nicht nur in Deutschland enorm.“

Nichts lief ohne den Alten: „Wie die späte DDR ist Aldi Nord ein erstarrtes System.“

En esta ocasión, el periodista suprime, en ambos titulares, la primera parte del refrán *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold*. En español, la paremia completa suele traducirse con alternativas como *La palabra es plata y el silencio es oro*, *En boca cerrada no entran moscas* o *Por la boca muere el pez*.

Optamos por el primero de los refranes para imitar la estilística a la que recurre el periodista alemán. El refrán *La palabra es plata y el silencio es oro* nos permite eliminar la primera parte del mismo y resulta en una oración metafórica, con tintes de enseñanza moral y fácilmente comprensible: *El silencio es oro*. En el nivel denotativo, resulta equivalente con el original; su expresividad también es equiparable a la del refrán alemán; en el plano comunicativo, transmite la intención de su autor, al respetar los otros dos niveles de equivalencia y dirigirse al público receptor tal y como lo hizo el autor del texto de salida.

Cabe añadir un breve comentario al respecto de esta traducción. Es posible que despierte en el lector más asociaciones que aquellas a las que remite la unidad de partida. Nos estamos refiriendo a la cercanía léxica de la propuesta de traducción con otro refrán español, *El tiempo es oro*. Entendemos que esta posibilidad no justifica la renuncia a dicha alternativa de traducción. El hecho de que el receptor confunda el refrán original al que remite la modificación no conlleva graves repercusiones. Al contrario, su interés lector se verá igualmente avivado y este es, precisamente, el propósito del periodista. Además, *El silencio es oro* implica un significado fraseológico que coincide con aquel que transmite la manipulación a partir de cualquiera de los dos refranes anteriores (por

supresión de la primera secuencia en *La palabra es plata y el silencio es oro* y por modificación del sustantivo en *El tiempo es oro*), a saber: lo valioso de no pronunciarse.

La palabra es oro.

Reden ist Gold

Schon der zweite „runde Tisch“ über die Drogen- und Alkoholszene am Plettzentrum bringt den Durchbruch

Damit hätte im Sommer niemand gerechnet: Bereits der zweite runde Tisch zur Drogen- und Alkoholszene am Plettzentrum brachte den Durchbruch. Die Anwohner und die bis dahin ungeliebten Gäste auf dem Platz haben gemeinsam eine Lösung für ein Miteinander gefunden. „Das Ergebnis ist ausgesprochen erfreulich, die Gegenparteien haben sich ausgetauscht darüber, was ihre Probleme und Wünsche sind. Das Gespräch hat dazu geführt, dass sie sich nun freundlich begegnen und sogar miteinander kommunizieren“, berichtete die Vorsitzende des Umwelt- und Gesundheitsausschusses, Alexandra Schmidt (SPD), dem Bezirksausschuss 16 (Ramersdorf-Perlach).

Die Situation war im Sommer eskaliert (SZ berichtete). Von Mittag bis in die späten Abendstunden grölte, saufe und fixe eine zunehmend wachsende Gruppe Drogen- und Alkoholabhängiger kaum 30 Meter entfernt von den Balkonen, hatten die Anwohner beim BA beklagt – unterstützt von einer Unterschriftenaktion. Rücksichtslos werde in Büsche und Kellertreppen gepinkelt. Freilaufende Hunde der Gruppe sorgten zusätzlich für Ängste. Ein normales Leben auf dem Platz, wo früher Kinder spielten und Angestellte aus der Umgebung ihre Mittagspause verbrachten, sei nicht mehr möglich.

Das ist vorbei. Auf dem Platz ist wieder Lebensqualität eingekkehrt. „Die Gruppe hat sich an die Abmachung gehalten und sich auf dem Platz an der Sonnenuhr nicht mehr getroffen“, freut sich das Anwohner-Ehepaar Margit und Heiko Gleich. Wenn überhaupt, dann würden sie sich noch hinten im alten Plettzentrum aufhalten. „Manchmal begegnen wir ihnen und dann grüßen wir uns freundlich. Sogar eine kurze Unterhaltung kam mal zustande“, bedankte sich das Ehepaar bei Alexandra Schmidt.

Bereits bei dem von der Perlacher Drogenhilfe Pedro initiierten Gespräch – an dem neben Schmidt vom Bezirksausschuss auch noch die Vorsitzende Marina Achhammer (SPD) und Simon Soukup (CSU), die Polizei, Streetworker, Anwohner und fünf der jungen Leute teilnahmen – hatten die Platzbesucher Verständnis für die Ängste und Hemmungen der Anwohner gezeigt, den Platz zu nutzen oder auf die Gruppe zuzugehen. „Die persönliche Begegnung hat Vorbehalte und Ängste relativiert“, zieht Thomas Krahe von Pedro in seinem Gesprächsprotokoll positive Bilanz.

„Der Aufenthalt am Platz ist Resultat der Vertreibung von anderen Plätzen und auch aus Sicht der Gruppe nicht ideal, sondern eine Notlösung.“ Die ständige Vertreibung und auch die gesellschaftliche Ausgrenzung führe dazu, dass sie sich letztendlich so verhalte, wie es ihr zugeschrieben wird. Nach Aussage der Polizei gab es bisher nur Einsätze wegen Ruhestörungsbeschwerden. „Straftaten, Gewaltdelikte, oder Belästigungen sind nicht bekannt.“

Einig waren sich die Teilnehmer des runden Tisches, dass die Gruppe einen Platz braucht, an dem sie sich aufhalten kann, aber auch, dass das Plettzentrum dafür ungeeignet ist – außer vielleicht dessen hinterer Teil, wo sie sich laut Polizei auch ungestört aufhalten dürfe. Bei einer Begegnung sollen mögliche Orte angeschaut werden, die auch mit der nötigen Infrastruktur, zum Beispiel einer Toilette, ausgestattet werden könnten, berichtete Schmidt.

Auch Bezirksrätin Hiltrud Broschei (SPD) hatte gute Nachrichten für die Stadteilpolitiker. Nachdem sich die Lage am Orleansplatz entspannt habe, würden jetzt Gespräche mit Condrobs geführt und überlegt, ob nicht ein Mitarbeiter von einer Stelle zur anderen versetzt werden könne. *Frau de Biederer*

En este caso en particular, el refrán del titular sufre dos procesos de modificación de forma simultánea: supresión de una de sus partes e incorporación de elementos de dicha secuencia eliminada. Adoptamos como refrán inicial el mismo que nos ha servido para traducir la paremia alemana anterior: *La palabra es plata y el silencio es oro*. Este proverbio nos permite, además, introducir las modificaciones tal y como lo hizo el autor del texto. *La palabra es oro* se concreta, así, como una alternativa de traducción equivalente en todas sus vertientes.

El silencio es plata, la palabra es oro.

Schweigen ist Silber

Roman Polanski äußert sich erstmals zu seinem Fall – der wütende Appell soll seine Auslieferung an die US-Justiz verhindern

Von Cathrin Kahlweit

Roman Polanski schreibt nicht einfach, nein, er predigt. Seine erste ausführliche Einlassung, in der er sich persönlich zur drohenden Auslieferung in die USA und der möglichen Verurteilung wegen sexuellen Kontakts mit einer Minderjährigen vor 33 Jahren äußert, ist ein rhetorisches Kunstwerk voller Anaphern. Diese Wortwiederholungen am Satzanfang steigern den Effekt seiner Verteidigungsschrift durchaus. „Ich kann nicht länger schweigen“, schreibt der Regisseur, der in seinem Chalet in Gstaad unter Hausarrest steht, „weil die amerikanischen Justizbehörden unter Missachtung aller Argumente und Zeugenaussagen beschlossen haben, nicht in Abwesenheit gegen mich zu verhandeln.“ Er könne nicht länger schweigen, führt er fort, weil ein US-Ankläger von damals bestätigt habe, er, Polanski, habe seine Haft bereits abgesessen. Er könne nicht länger schweigen, weil das Auslieferungsgesuch an die Schweiz auf einer Lüge basiere; nicht schweigen, weil seine Anwälte ihm immer wieder sagten, er sei dereinst von einem kalifornischen Richter hintergangen worden; nicht schweigen, weil der US-Staatsanwalt, der ihn verfolge, sich im Wahlkampf befinde und seine Hatz aus Gier nach Popularität betreibe – und so fort.

Roman Polanski war im vergangenen Herbst bei der Einreise in die Schweiz aufgrund eines internationalen Haftbefehls festgenommen, erst in Auslieferungshaft gesteckt und schließlich gegen Kaution in sein Ferienhaus entlassen worden. Sein

Schreiben hat der Regisseur nicht etwa auf der eigenen Internetseite veröffentlicht. Es findet sich, in zahlreiche Sprachen übersetzt, auf der Seite seines Freundes und Unterstützers, des französischen Philosophen Bernard-Henri Lévy. Dort hatte sich Polanski bereits Ende Dezember 2009 kurz gemeldet und für die vielen Briefe und aufmunternden Wortenach seiner Verhaftung gedankt; nun nutzt er den Internetauftritt von Lévy, um an die Schweizer Behörden zu appellieren, ihn nicht auszuliefern. Er bitte nicht um Mitleid, schreibt der Wahlfranzose, er wolle nur wie alle anderen behandelt werden.

Offenbar läuft dem 76-jährigen Filmmacher die Zeit davon. Denn seit ein Berufsgerichtsgericht in Los Angeles den Antrag seiner amerikanischen Anwälte abgelehnt hatte, gegen Polanski in Abwesenheit zu verhandeln, droht dem Künstler die baldige Auslieferung. Der Sprecher des Schweizer Justizministeriums, Folco Galli, sagt der SZ dazu in dürren Worten, für seine Behörde gelte die Darstellung, die im Auslieferungsgesuch enthalten sei. Wenn Polanski angebe, seine Strafe schon im Staatsgefängnis von China abgesessen zu haben, so sei das für die Schweiz nicht relevant, und die Frage der Schuld werde nicht von der Schweiz geprüft.

Lévy, der sich selbst meist mit seinem Kürzel BHL präsentiert und in Frankreich den Status eines durchaus umstrittenen Popstars genießt, hatte sich in der Vergangenheit vehement für Polanski eingesetzt. Als dieser in Berlin den Silbernen Bären für seinen Film „Der Ghostwriter“ bekam, forderte Lévy, Polanski müsse dafür gefeiert werden, dass er sich von dem Pack, das nach ihm schnappe, nicht „in die Ecke drängen und besiegen“ lasse.

Der Regisseur selbst wählt in seiner aktuellen Verteidigungsschrift elegantere Worte. Er habe sich sieben Monate lang jedes Kommentars enthalten, damit die Behörden und seine Anwälte ihre Arbeit machen könnten; nun wolle er sich ohne Vermittler an die Öffentlichkeit wenden. Auch Polanskis Anwälte hatten sich seit seiner Verhaftung in den Medien stark zurückgehalten. Sie gaben extrem selten Interviews zum laufenden Verfahren; nun war von Rechtsanwalt Hervé Témime in Paris immerhin zu hören, dieser Fall sei „seit dem ersten Tag nicht richtig verstanden“ worden. Der Ball liege jetzt auf der Seite der Schweizer Behörden.

Tatsächlich hat Polanski mit seinem Gastauftritt bei BHL eine implizite Botschaft an das Berner Justizministerium geschickt. Sie lautet: Er werde „den Medien zum Fraß“ vorgeworfen, weil die USA darauf beharrten, heute ein Urteil zu vollstrecken, über das schon vor 33 Jahren eine Einigung erzielt worden sei. Die Botschaft hinter der Botschaft: Er sei unschuldig. Nun solle man ihn endlich in Ruhe lassen.

Luxuriöses Gefängnis: Der unter Hausarrest stehende Polanski auf dem Balkon seines Chalets in Gstaad. Foto: AP

De nuevo, se nos presentan varias alternativas de traducción para reproducir el titular original, derivadas de los refranes que contemplamos para esta paremia en concreto: *La palabra es plata y el silencio es oro*, *En boca cerrada no entran moscas* o *Por la boca muere el pez*. El periodista parece referirse a que el silencio de Roman Polanski fue una estrategia ventajosa en su momento, pero mucho más lo han sido sus declaraciones. En este caso, optamos por la traducción *El silencio es plata, la palabra es oro*. Consideramos necesario introducir la sucesión de metáforas para facilitar la comprensión del refrán modificado, puesto que la paremia en español no es tan conocida como su equivalente en alemán. De esta forma, respetamos la información contenida en el plano denotativo y trasladamos la misma a través un recurso expresivo similar al original, al emplear un refrán que, aunque no esté modificado, reproduce la intención original del periodista.

Sag mir, mit wem du gehst und ich sag dir, wer du bist

Sag mir, welches Buch du liest. SZ Nr. 198, FEUILLETON, p. 11 (28-29/08/10)

Dime qué lees.

Sag' mir, welches Buch du liest
Neu im Internet: Wie findet man einen literarischen Partner?

Das ist natürlich eine ganz wunderbare Idee: eine Partneragentur aufzumachen, bei der die Leute sich durch kleine kommentierte Listen ihrer Lieblingsbücher vorstellen. Dieses „dating by the book“ gibt es seit kurzem für englischsprachige Leser im Netz, und womöglich ist für einige der vielen Liebhaber von „Hundert Jahre Einsamkeit“, die sich alsbald auf dieser Website einfanden, bereits die Zweisamkeit angebrochen. Bücher sind ideal zum Gesprächanknüpfen, sagt der Gründer der Seite alikewise.com, egal, ob online oder im realen Leben. Es kann sogar Vorzüge haben, sich zunächst online darüber aufklären zu lassen, warum die Lektüre von „Das Drama des begabten Kindes“ das Leben eines vierundvierzigjährigen Mannes in West Chester, PA, grundlegend geändert hat.

Die Literatur ist eine erfahrene Kupplerin. Gern macht sie ein bisschen Werbung für sich selbst, wenn sie eine der zahllosen Geschichten zum Besten gibt, in denen klopfende Herzen beim Umblättern von Buchseiten zueinanderfinden. Aber wie jede Kupplerin hat sie nicht das Wohl ihrer Kunden, sondern ihr eigenes im Auge. Sie macht das Bett für Nabokov-Liebhaber, nur um ihnen eine Ehehöhle zu bereiten. Sie lässt ganze Heerscharen von Bewerbern mit dem Roman „Die unerträgliche Leichtigkeit des Seins“ winken, nur um es ihnen anekdotisch schwerzumachen, und wenn sie Serienkiller-Stüchtige einander in die Arme sinken lässt, engagiert sie die Langeweile als heimliche Trauzeugin. Sie treibt Leute, die Dan Browns „Da Vinci Code“ lieben, in die Illusion, das Buch sei nur etwas für Menschen „mit einem tiefen Fundament im christlichen Glauben“. Und natürlich macht sie sich ein diebisches Vergnügen daraus, die berühmtesten Ehebruchromane der Weltliteratur als Köder der Paarbildung auszuwerfen. Einfach nur, weil das die interessanteren Geschichten ergibt.

Aber weil Kupplerinnen diskret sind, stehen zwar „Madame Bovary“ und „Anna Karenina“ sichtbar in den Regalen, aber ganz gegen den Markttrend kaum Ratgeber. Vor allem keine Ratgeber darüber, wie man am besten im Internet einen Partner findet. Oder wie man durch ausgefallene Lektüre Aufmerksamkeit erweckt. Stattdessen flüstert eine geheime Stimme den Leuten mit den ausgefallenen Bücherlisten Sätze zu, die garantiert misstrauisch machen: „Diese Buchauswahl ist nicht daraufhin berechnet, dich zu beeindrucken.“

Nein, es stimmt nicht ganz, dass die Ratgeber in den Bücherregalen der Bewerber zu kurz kommen. Ein junger Mann aus Sydney empfiehlt sich als Leser („Just finished it!“) von Pierre Bayards Buch „Wie man über Bücher redet, die man nicht gelesen hat“. Gibt es einen idealeren Partner innerhalb des Prinzips „dating by a book“?

Imue

El refrán alemán *Sag mir mit wem du gehst und ich sag dir wer du bist* se transforma en una unidad de fácil trasvase al español: *Dime qué lees*. Suprimimos, al igual que el original, la segunda parte de la paremia y, a pesar de que el resultado es más breve que el titular en alemán, confiamos en que remitirá al lector al refrán original *Dime con quién andas y te diré quién eres*.

Steter Tropfen höhlt den Stein

Steter Tropfen. SZ Nr. 45, BAYERN, p. 38 (24/02/10)

Gota a gota.

Steter Tropfen

Landtagsopposition kündigt Marathondebatte über das neue Wassergesetz an

Von Katja Auer

München – Es könnte eine Sitzung werden, die in die Landtagsgeschichte eingeht. Wie 1996, als die Abgeordneten 35 lange Stunden über das Abtreibungsrecht stritten. Oder 2005, als 14 Stunden über das BayKiBiG, das Bayerische Kinderbildungs- und -betreuungsgesetz debattiert wurde. Zuletzt hatten die Grünen im Juli 2008 aus Protest gegen das Versammlungsgesetz eine Marathondebatte veranstaltet. Sieben Stunden lang. Das Gesetz wurde mit CSU-Mehrheit dennoch beschlossen.

Am heutigen Mittwoch steht ein Gesetz auf der Tagesordnung, das weit weniger nach einem Aufreger klingt, die Abgeordneten aber dennoch seit Wochen spaltet. Ein bayerisches Wassergesetz soll verabschiedet werden und die Zeit drängt, da sonst zum 1. März das Bundesgesetz in Kraft tritt. Das allerdings wäre zum Nachteil der Bauern und das wiederum will die Staatsregierung nicht. Hat die CSU doch ohnehin genügend Schwierigkeiten mit dieser einstmals treuen Wählergruppe. Umweltminister Markus Söder muss sich deshalb von der Opposition vorhalten lassen, er sei vor der Bauernlobby eingeknickt. Tatsächlich sind außer den Bauern nahezu alle Verbände unzufrieden mit der geplanten Regelung.

Um ihren Protest gegen das Gesetz und das Verfahren, mit dem die schwarz-gelbe Mehrheit das Regelwerk durch den

ziellen Punkt, der viele Diskussionen auslöst: So müssen die bayerischen Bauern keinen sogenannten Gewässerrandstreifen von fünf Metern einhalten; also einen Abstand vom Acker zum Bach, damit das Wasser nicht etwa durch Dünger oder Gülle verschmutzt wird. „Wenn sich ein Bauer weigert, kann er bis auf den letzten Zentimeter am Bachufer umpflügen und verstößt gegen kein Gesetz“, sagt der Grünen-Umweltexperte Christian Magerl. Im Freistaat gibt es stattdessen freiwillige Vereinbarungen mit den Bauern und die lässt sich die Staatsregierung etwas kosten: Etwa acht Millionen Euro zahlt sie jährlich an die Landwirte, die den Abstand einhalten. Nach dem neuen Bundesgesetz fiel diese Belohnung weg.

Manche fürchten nun um das saubere Trinkwasser, dagegen argumentieren CSU und Bauernverband, dass die Gewässer bislang auch sauber seien und sich daran nichts ändern werde.

Ein zweiter Vorteil für die Bauern im bayerischen Wassergesetz ist die Entschädigung, die für den Bau von landwirtschaftlichen Anlagen in Wasserschutzgebieten gezahlt wird. Der „Mehraufwand“, beispielsweise die besondere Abdichtung von Güllegruben, soll den Landwirten vom Freistaat danach entsprechend vergütet werden. Gegner befürchten nicht nur die Gefährdung des Trinkwassers, sondern dass dadurch Wasserschutzgebiete als Bauflächen für Bauern umso attraktiver würden.

Der Gewässerschutz entzweit den Landtag so sehr, dass die Opposition eine Marathondebatte ankündigt. pba

Landtag peitscht, zu zeigen, hat die Opposition eine Marathondebatte angekündigt. Mehr als 60 Änderungsanträge reichten SPD, Grüne und Freie Wähler ein und jeder soll diskutiert werden. Geschätzte Dauer: Mehr als zwölf Stunden.

Die bayerische Version unterscheidet sich vom Bundesgesetz etwa in einem spe-

Existen varias alternativas en español que pueden equipararse al refrán alemán *Steter Tropfen höhlt den Stein*: *Agua blanda en piedra dura, tanto da que hace cavadura*; *El agua no horada a la piedra por su fuerza sino por su constancia*; *El agua es blanda, la piedra dura, pero gota a gota hace cavadura*; *Gota a gota, el agua es broca, que al fin horada la roca* o, a través de una imagen diferente, pero igualmente idiomática, *El que la sigue la consigue*.

En el titular se elide la segunda parte de la paremia y se reliteraliza la primera, *Steter Tropfen*, mediante una imagen. El juego de palabras con la foto y el texto contiguos nos indica que no se remite a la insistencia, sino a la larga jornada que se avecina. Por ello, apostamos por *Gota a gota* como la traducción que mejor transmite ambos significados; el literal, por motivos obvios y el metafórico, porque implica persistencia. En el nivel expresivo y en el comunicativo también resulta acertada, al ser un titular atípico a primera vista y llamativo que, además, se sirve de una estructura reconocida en español y presente en otros fraseologismos como *Paso a paso* o *Poco a poco*.

Reproducimos aquí una nueva aparición del refrán que nos ocupa, para reconocer lo imposible de su traducción. No nos atrevemos a proponer alternativa alguna de traducción para este juego de palabras que recoge una sección recurrente del suplemento.

Unter den Blinden ist der Einäugige König

Einäugiger unter Blinden. SZ Nr. 88, WIRTSCHAFT, p. 17 (17/04/09)

Tuerto entre los ciegos.

De nuevo, nos encontramos con un refrán modificado en el que se ha suprimido parte del mismo y alterado el orden de sus componentes, sin cambio en el significado. Así, el original *Unter den Blinden ist der Einäugige König* equivale a *En el país de los ciegos, el tuerto es el rey*. Apostamos por ajustar la paremia a *Tuerto entre los ciegos*. Entendemos, en este caso, que el lector español sabrá reconocer el refrán en la modificación, dada la elevada carga semántica de los sustantivos y su aparición conjunta, y captar, así, el cambio y la complicitad del autor. Por eso, deseamos alternativas como *Tuerto en el país de los ciegos*, pues aporta una referencia más explícita al original, pero que resulta, a nuestro juicio, innecesaria.

Viele Köche verderben den Brei

Zu viele Kühe verderben den Preis. SZ Nr. 166, MEINUNG, p. 4 (22/07/09)

Demasiado ganado arruina el mercado.

Zu viele Kühe verderben den Preis

Es ist ein Vorschlag, der nur schwerlich auf Sympathie stoßen wird: Wenn man europaweit eineinhalb Millionen Kühe „wegnehmen“ würde, ließe sich der dramatische Verfall der Milchpreise stoppen. Das behauptet zumindest der Deutsche Bauernverband. „Wegnehmen“ klingt harmlos. „Schlachten“ wäre das richtige Wort. Spontan sträubt man sich deshalb gegen solch eine Maßnahme. Und doch sollte ganz nüchtern darüber diskutiert werden.

Seit mehr als einem Jahr leiden die Milchbauern nun schon unter dem niedrigen Milchpreis. Der Grund dafür: Es ist einfach zu viel Milch auf dem Markt. Um das zu ändern, gibt es im Wesentlichen drei Möglichkeiten. Zum einen kann man die Nachfrage ankurbeln, indem man bessere Produkte herstellt und neue Märkte erobert. Das muss in jedem Fall geschehen. Die zweite Möglichkeit ist,

das Angebot zu reduzieren, indem man den Bauern vorschreibt, wie viel sie höchstens produzieren dürfen. Genau das hat die EU jahrelang gemacht und so für stabile Preise gesorgt. Doch diese Politik verhinderte in der Landwirtschaft den ganz normalen Strukturwandel, der in jeder anderen Branche stattfindet. Gerade deshalb gibt es ja so viele Milchbauern, die insgesamt zu viel Milch produzieren. Die dritte Möglichkeit ist daher: Man reduziert die Zahl der Kühe, indem man eine gewisse Zahl schlachtet. Weniger Kühe bedeutet weniger Milch – was sich sofort im Preis niederschlagen wird.

Wer jetzt die Hände über dem Kopf zusammenschlägt, sollte sich vor Augen halten: Allein in Deutschland sind im vergangenen Jahr 3,8 Millionen Rinder und Kälber geschlachtet worden. Einfach so. Damit die Menschen Hamburger oder Steak essen können. dku

En este caso, la modificación se refiere a la caída de los precios de la leche, originada por un excedente en su producción. El traductor se topa, en esta ocasión, con la alteración del refrán alemán *(Zu) viele Köche verderben den Brei*, para el que, en español, pueden presentarse como equivalentes las siguientes paremias: *Muchas manos en un plato hacen mucho garabato, Obra de común, obra de ningún, Muchas manos en la olla echan el guiso a perder, Demasiados cocineros arruinan el puchero, Muchos cocineros arruinan el caldo, Muchos cocineros echan a perder el guiso*, etc. Varias de estas opciones nos permiten una manipulación muy similar a la del texto de salida alemán: *Demasiado ganado arruina el mercado*. A través de la rima, pretendemos

restaurar el componente expresivo que podría perderse, por no ser el refrán en español tan popular como en alemán.

Zu viele Köche essen Kaviar und trinken Champagner. SZ Nr. 185, GELD, p. 22

(13/08/10)

“Demasiados cocineros comen caviar y beben champán”.

„Zu viele Köche essen Kaviar und trinken Champagner“
Der Restaurant-Tester Christian Rach über hemmungslose Gastronomen und die Frage, warum eine Speisekarte mit 179 Gerichten ein sicheres Pleite-Signal ist

Hamburg. Christian Rach, 53, blickt durch die Fensterfront seines Restaurants „Tafelhaus“ auf die Elbe. Draußen fahren Containerschiffe vorbei, drinnen hat der Sternkoch das Mittagsgeschäft hinter sich gebracht. Nun ist es still. Zeit also, mit dem studierten Philosophen zu reden: über Menschen und ihre Restaurants, die Rach vor der Pleite retten soll.

SZ: Herr Rach, reden wir über Geld. Sie kommen im ganzen Land herum. Wie steht es um die Deutschen?
Rach: Es ist sehr schlecht bestellt. Die häufigste Antwort, die ich bekomme, ist: „Ja, aber ...“ Wir leben in einer Ja-aber-Gesellschaft. Wir erkennen, dass sich im Land viel verändern muss, aber praktisch sind wir nicht bereit, etwas anders zu machen.

SZ: Woran machen Sie das fest?
Rach: Ich habe in einer kleinen Stadt in der Nähe von Osnabrück gedreht. Eine typisch deutsche Stadt. Zwischen 20 000 und 30 000 Einwohner. Drei, vier Firmen, die das wirtschaftliche Leben dominieren.

SZ: So eine Stadt stürzt die Wirtschaftskrise dann schnell in Schutergassen.
Rach: Genau. In der Stadt gibt es das Hexenhäuschen, eine gastronomische Institution seit 15 Jahren. Dort gibt es das Gericht Hollö-Bollo. Das ist so ziemlich das Schrecklichste, was ich in den fünf Jahren als Restaurant-Tester gegessen habe: Holländische-Sauce aus der Tüte mit Bolognese vermischt. Die Leute wollen das unbedingt essen. Das behauptet zumindest der Küchenchef. Da habe ich

Reden wir über Geld mit Christian Rach

Foto: PR

En este nuevo refrán, recurrimos a una de las alternativas presentadas en el ejemplo anterior y modificamos la segunda parte de la paremia, imitando el procedimiento del original en alemán. Es posible que una parte de los lectores no sepa ver en *“Demasiados cocineros comen caviar y beben champán”*, también entrecomillado, el refrán original. Sin embargo, las limitaciones de espacio en el titular no permiten mayores aclaraciones que, por otra parte, sí facilitan la foto y la entradilla del artículo. La importancia del componente denotativo, en este caso, por tratarse de una cita del entrevistado, obliga a una reproducción más fiel y literal que en otras ocasiones.

*Was ich nicht weiß macht mich nicht heiß*⁶¹

Weiß macht nicht heiß. SZ Nr. 27, WISSEN, p. 16 (03/02/10)

De blanco contra el calor.

El refrán original *Was ich nicht weiß macht mich nicht heiß*, *Ojos que no ven, corazón que no siente*, sufre una alteración producto de un juego de palabras que trasladamos al español a través de una nueva estructura. En este caso, la alternativa de traducción que proponemos pierde el matiz y la referencia proverbiales, así como el recurso estilístico, muy ocurrente, que empleó el periodista. *De blanco contra el calor* pretende reunir una fuerza expresiva que haga justicia a dicho juego de palabras de la paremia original en alemán.

⁶¹ El refrán no se incluye, en septiembre de 2011, en la selección de *SprichWort*.

Weniger ist mehr

Weniger klingt mehr. SZ Nr. 147, FEUILLETON, p. 12 (30/06/09).

Menos suena más.

Weniger klingt mehr

Der Dirigent Jos van Immerseel über sein Ensemble „Anima Eterna“ und die musikalische Rhetorik Joseph Haydns

Mit dem Zug fährt man von Wien bis Eisenstadt rund eine Stunde, vier Stunden weniger als vormals Maria Theresia in ihrer Kutische. Aber noch immer liegen Welten zwischen Österreichs Metropole und dem parsonischen Provinzialstädtchen, das Stammsitz der ungarischen Fürstendynastie Esterházy war, nach dem Ende der Donaumonarchie zur Hauptstadt des Burgenlandes avancierte und heute vor allem Haydn-Stadt ist. Hier wohnte und wirkte der Komponist drei Jahrzehnte in fürstlichen Diensten, und wer die ihm gewidmeten Festspiele besucht, bekommt rasch ein Gefühl dafür, warum er hier, wo „der fatale Nordwind“ ihn „fast die schlafhauben vom Kopf blies“, gar nicht anders konnte, als „original“ zu werden.

Im Gedenkjahr lässt Eisenstadt alle 131 Symphonien aufführen, in hochkarätiger Besetzung. Der belgische Dirigent und Pianist Jos van Immerseel, ein Pionier der aufführungspraktischen Revision und Neuentdeckung Haydns, dürfte dabei mit seinem Originalklang-Orchester Anima Eterna nicht fehlen.

SZ: Herr van Immerseel, Sie waren schon mehrmals in Eisenstadt. Wie wirkt dieser Ort auf Sie?

Jos van Immerseel: Ich komme gern zu Besuch und finde es wunderbar, dass sich hier alles um Haydn dreht. Aber hier zu leben und zu arbeiten, so wie er, und immer nur Haydn zu hören – das kann ich mir nicht vorstellen (lacht).

SZ: Gut vorstellbar ist, dass man hier auf schräge Ideen kommt, wie Haydn in seiner experimentierfreudigen Phase, Ende der 1740er bis Anfang der 1770er Jahre. Anima Eterna und andere Ensembles wurden mit Werken aus dieser Periode expatriert. Haben Sie sich untereinander verständigt, wer was übernimmt?

Immerseel: Keineswegs, das wurde uns von der Festival-Intendanz zugeteilt. Wir bekamen vier phantastische Stücke, eins davon hatten wir im Repertoire, der Rest war eine Überraschung.

SZ: Heute spielt jeder Barockorchester selbstverständlich auch Haydn. Sie sind mit Anima Eterna inzwischen bei Laetz und Berlin, Händel und Fandora angekommen, aber damals waren Sie einer der ersten Aufführungspraktiker, die den Schritt vom Barock zur Klassik wagten.

Immerseel: Viele meiner Kollegen haben als Barockmusiker angefangen und dirigieren jetzt ein Orchester. Ich habe bis zu meinem 25. Lebensjahr nur Alte Musik gespielt, sondern ganz konventionell Klavier und Orgel, Komposition und Orchesterleitung studiert. Über die Orgel wurde mein Interesse an früherer Musik geweckt. Das Barockleben kann man

Jos van Immerseel Peter Hermann Sörgel

auch die heutigen. Aber ein Komponist denkt nicht abstrakt, er schreibt zu hundert Prozent für das, was vorhanden ist.

SZ: Haydn soll gesagt haben: „Ich bin auf keinem Instrument ein Heldenmeister, aber in ihrer Kraft und in ihrer Wirkung kenne ich sie alle.“

Immerseel: Das Zitat gefällt mir sehr. Genau darum geht es, und wenn dann noch die richtige Spieltechnik hinzukommt, löst sich auch das Problem der Klangbalance von allein. Ich kann ein Orchester von 70 Leuten zusammensetzen, und die Balance stimmt von Anfang an zu 95 Prozent. Ich muss nie sagen: Trompeten bitte leiser, wie es bei konventionellen Klangkörpern zum Alltag gehört.

SZ: Was Haydn betrifft, so hat das Jubiläum aus der Bewusstseinsgeräusche, dass seine hochpaukende Musik lange verkannt und verharmlost wurde. Ist diese Nebenwertung auch ein Verdienst der historischen Aufführungspraxis?

Immerseel: Zweifellos. In Eisenstadt kann man das gut beobachten. In den 1740er und 1770er Jahren hatte Haydn ein Ensemble von zwölf bis fünfzehn Leuten, die haben hier auf Schloss Esterházy in dem großen Saal gespielt, der weitgehend erhalten ist. Dank der aufführungspraktischen Entwicklungen der letzten Jahrzehnte können wir das jetzt wieder genauso erleben. Ich staune selbst, wie viel Power von so einem kleinen Ensemble ausgeht, was für ein Klangreichtum bei völliger Transparenz. Wir haben das auch in Brugge ausprobiert, in einem Saal mit 1200 Plätzen – es funktioniert wunderbar, wenn der Saal gut ist. Wenn er schlecht ist, nützt es gar nichts, hundert Leute auf die Bühne zu stellen. Das bringt nur Undeutlichkeit, keine Kraft. Kraft ist etwas anderes als Lautstärke.

SZ: Von großen Symphonieorchestern wird Haydn also paradoxerweise „erkraftet“.

Immerseel: Ich habe dieses Phänomen zunächst als Organist kennengelernt. Bei vielen Orgeln nimmt der Klang ab, je mehr Register man zieht, weil bestimmte Frequenzen einander aufheben. Ich kenne sogar eine romantische Orgel von 1890, die systematisch so gebaut wurde: Je mehr Register, desto weniger Klang. Erst später habe ich gemerkt, dass das auch für ein Orchester gilt. Von da an garich auf der Suche nach der richtigen Besetzung. Selbst für Berlin haben wir nur acht erste Geigen gebraucht, nach Meinung vieler Leute zu wenig, denn er hat gesagt, tausend Geigen müsste man haben. Aber das hat der arme Kerl ja nie gehört, er dachte, es würde phantastisch klingen – das Gegenteil ist der Fall.

La paremia del titular alemán remite al original *Weniger ist mehr*. Esta unidad fraseológica también podría entenderse como un oxímoron; se trata de una figura literaria lógica y consiste en combinar dos conceptos opuestos en una unidad que deriva en un tercer concepto, con un sentido literal ilógico, que obliga al receptor a buscar el sentido metafórico (por ejemplo, *un instante eterno*).

El original ha sufrido una alteración en su verbo: *klingen* sustituye a *sein*. Dado que, en español, existe el equivalente *Menos es más*, podemos partir de este refrán para introducir la manipulación: *Menos suena más*. El resultado es altamente satisfactorio, puesto que transmite el significado del refrán de partida y la referencia proverbial a través de un proceso de modificación idéntico al que empleó el periodista.

Weniger (viel, viel weniger) ist mehr. SZ Magazin Nr. 45, p. 30 (06/11/09)

Menos (mucho, mucho menos) es más.

Weniger (viel, viel weniger) ist mehr

Der Engländer Willard Wigan baut die kleinsten Miniaturen der Welt – und beweist: Große Kunst hat nichts mit Größe zu tun. Oder eben doch

Interview: Christine Zerwes

SZ-Magazin: Mr. Wigan, Sie bauen Skulpturen, die so klein sind, dass sie in ein Nadelöhr passen. Ist Ihnen schon mal eine verloren gegangen?

Willard Wigan: Nicht nur das. Vor Kurzem hab ich an einer Mikroskulptur von Alice im Wunderland gearbeitet und sie aus Versen eingetmet! Alice ist aus einer sehr feinen Teppichfaser entstanden. Nach dem Missgeschick musste ich noch mal von vorn anfangen. Mit dem Atmen muss ich vorsichtig sein.

Nicht, wenn Sie größere Skulpturen schaffen würden.

Aber winzige Dinge faszinieren mich nun mal, das fing schon in der Schulzeit an: Ich war kein guter Schüler, konnte nicht richtig lesen und schreiben. Alle haben sich über mich lustig gemacht, auch die Lehrer. Immer wieder habe ich mich im Wald versteckt. Ich habe Ameisen beobachtet, und irgendwann habe ich mich gefragt, wo sie wohl wohnen. Und weil ich keine Häuser fand, habe ich angefangen, ihnen welche zu bauen – aus Holzspänen – mit Stühlen, Betten und Tischen drin. Da hat es mich gepackt. Seit damals bin ich besessen davon, winzige Dinge zu bauen.

Zur Person: Willard Wigan wurde 1957 in Birmingham, England, geboren. Berühmt wurde er mit kunstvoll gearbeiteten Mikroskulpturen, die nicht größer sind als der Punkt am Ende dieses Satzes. In monatelanger Handarbeit entstanden in den letzten Jahren Miniaturen der Familie Obama, des Astronauten Buzz Aldrin oder der Comicfigur Hulk. Im Juli 2007 wurde Wigan von Prinz Charles mit dem britischen Ritterorden für seine Verdienste um die Kunst geehrt. Seine Arbeiten erzielen inzwischen Erlöse um die 70 000 Euro und sind derzeit in der My Little Eye Gallery in London zu sehen. www.willard-wigan.com

Clown im Nadelöhr aus Kabelbinder-Nylon.

El tradicional *Weniger ist mehr*, sufre un atípico procedimiento de modificación por adición que podemos reproducir, sin dificultad, en la lengua de destino. Respetamos, también, los paréntesis del original, puesto que se emplean como efecto óptico y expresivo. Así, nuestra propuesta de traducción se concreta en *Menos (mucho, mucho menos) es más*.

Wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muss der Prophet zum Berg kommen

Wenn du nicht zum Konflikt gehst, kommt er zu dir. SZ Magazin Nr. 28, p. 8 (10/07/09)

Si no vas al conflicto, el conflicto viene a ti.

Schritt für Schritt

***Toleranz statt Konfrontation:
Die Rolle der USA im Nahen Osten
hat sich dank Barack Obama
grundlegend geändert. Jetzt muss
es Obama gelingen, den persischen
Präsidenten Ahmadinedschad
in den Griff zu kriegen – denn im
Iran entscheidet sich das Schicksal
der ganzen Region***

VON STEFAN KORNELIUS

Identitäten gärt ein schier unlösbarer Konflikt, der seine Ursachen lang vor der israelischen Staatsgründung 1948 hat.

Israel und die Palästinenser – das ist ein inzwischen auf die Chiffre Nahostkonflikt zusammengeschrumpftes Beziehungsdrama, dessen globale Bedeutung sich nicht erklären will, wenn man bedenkt, dass in den betroffenen Gebieten nur 5,4 Millionen Juden und 5,2 Millionen Araber leben. Gemessen an anderen Konflikten auf der Welt sind das sehr wenige Menschen.

Aber ihr Streit ist so symbolgeladen, so grundsätzlich und so infektiös für andere, dass keine Macht der Welt ihm entkommen kann. Diese Erfahrung hat zuletzt George W. Bush gemacht, der den kleinen Regionalkonflikt ignorieren wollte und einem viel größeren Problem unterordnete. Aber der Nahostkonflikt will nicht weichen, selbst wenn man ihn aufbläst zu einer gewaltigen Auseinandersetzung des Westens mit der islamischen Welt, zumindest ihrem radikalen Teil. Deshalb gilt für jeden US-Präsidenten die Regel: Wenn du nicht zum Konflikt gehst, kommt er zu dir. Denn ungeachtet aller Aussichtslosigkeit und Frustration wird lediglich den USA die Fähigkeit zugetraut, den Konflikt zu beenden, die Hoffnungen der Vertriebenen und der Siedler zu erfüllen, Sicherheit zu garantieren und Vertrauen zu stiften.

Nun also Barack Obama: der Mann, der schon vor Beginn seiner Präsidentschaft mit Erwartungen beladen wurde. Er verdankt seinen kometenhaften Aufstieg und seine hohen Sympathiewerte vor allem einer rhetorischen Begabung, wie sie nur selten anzutreffen ist. Seine Reden sind klar, simpel und ausgewogen. Er benennt Probleme ohne Umschweife, fordert und gibt, zeigt Verständnis für Gefühle, ohne weich zu wirken. Was

La pemia original, *Wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muss der Prophet zum Berg gehen* se emplaza en el cuerpo de un artículo, modificada, y viene introducida, en este caso, por un marcador: *Deshalb gilt für jeden US-Präsidenten die Regel: Wenn du nicht zum Konflikt gehst, kommt er zu dir.*

En este caso, más allá de consideraciones acerca del orden de las partes integrantes de esta pemia, se trata de mantener ciertos componentes de la estructura fraseológica que

permitan al receptor identificar los matices originales. Para ello, optamos por la alternativa más literal, que facilita la asociación: *Por eso, para todos los presidentes de EEUU impera la regla: Si no vas al conflicto, el conflicto viene a ti.* Renunciamos a incluir referencias explícitas, como *Si Mahoma no va al conflicto...*, para reproducir con fidelidad la equivalencia denotativa.

Der Berg kommt zum Propheten. SZ Nr. 250, WIRTSCHAFT, p. R 20 (28/10/10)

La montaña va a Mahoma.

Ein anspruchsvoller Ausbildungsberuf, der keine Imageprobleme hat: Gärtner. Der Zentralverband Gartenbau nennt den Job in seinem Internetauftritt einen „Berufsvoller Leben“.

Foto: Alessandra Schellneger

Der Berg kommt zum Propheten

Betriebe müssen stärker um Auszubildende werben – noch 5100 offene Lehrstellen

Von Nils Nordmann

München – Die gute Nachricht zuerst: Der bayerische Ausbildungsmarkt ist äußerst robust. Im Jahr 2010 meldeten sich mehr Ausbildungssuchende und mehr Firmen, die Lehrstellen zu vergeben hatten, als im Jahr 2009. Das ist ein Rekord. Dennoch: In der Branche der Gärtner, die im Sommer ihren Ausbildungsstellenmarkt öffnet, sind noch 5100 Lehrstellen frei geblieben. Soapellierte Holzwerkstoffe an die Betriebe, den noch suchenden Jugendlichen eine Chance zu geben. Möglichst jedem Bewerber solle in der Nachvermittlung ein passendes Angebot unterbreitet werden. „Angesichts des zukünftigen Fachkräftemangels“, warnte Precht die Betriebe vor eindimensionalen Imagekampagnen. Die Ausbildung darf für Jugendliche keine Sackgasse sein. Das sei jedoch ein Fehler, den zu viele Betriebe machen, sagte Precht. Unternehmen aus der Systemgastronomie hätten das längst erkannt.

La modificación de la paremia puede trasladarse al español a través de la estructura *La montaña va a Mahoma*. La referencia proverbial se mantiene en ambas lenguas, así como el significado denotativo y la intención primaria del periodista.

Wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte

Wenn zwei sich streiten, zahlt der Dritte. SZ. Nr. 115, GELD, p. 32 (20-21/05/09)

Cuando dos se pelean, paga un tercero.

Wenn zwei sich streiten, zahlt der Dritte

Die Eigentümer der WestLB würden die Last der Rettung gerne an den Bund abschieben

Von Dirk Graalmann
und Martin Hesse

Düsseldorf/Frankfurt – Am Tag eins nach Hilgert bemühten sich die Verantwortlichen, die Wogen zu glätten. Die Eigentümer der WestLB haben ja mehr Erfahrung als jede andere Bank, wenn es um den Austausch ihres Führungspersonals geht. Sechs Vorstandschefs hat die nordrhein-westfälische Landesbank seit 2001 verschlissen, und auch der siebte, Dietrich Voigtländer, wird vermutlich nur eine Übergangslösung sein. Aber der Abgang von Heinz Hilgert am Montagmittag war dann doch etwas besonderes. Die meisten seiner Vorgänger waren unfreiwillig ausgeschieden, der dickköpfige Hilgert schmiss selbst und zudem geräuschvoll die Brocken hin.

„Aufsichtsrat und Eigentümer der WestLB AG stehen gemeinsam und einvernehmlich zur Bank“, ließ der Aufsichtsrat noch am Abend nach dem Eklat wissen. Auch der neue Chef Voigtländer versicherte rasch, die Bank sei „uneingeschränkt handlungsfähig“. Doch daran haben zumindest die Mitarbeiter Zweifel, die am Dienstag zu Hunderten vor der Düsseldorfer Zentrale demonstrierten. „Dass die Eigentümer sagen, sie stehen hinter uns, reicht uns nicht. Wir wollen endlich Taten sehen“, sagte die Betriebsratsvorsitzende Doris Ludwig.

Doch die Taten kosten Geld. Wertpapiere und Anleihen über gut 80 Milliarden Euro sollen ausgelagert werden, um die Bank – auch auf Druck der EU – neu aufzustellen. Dafür braucht die WestLB von den Eigentümern rund fünf Milliarden Euro zur Absicherung. Die Sparkassenverbände aus dem Rheinland und Westfalen, die gut 50 Prozent der Anteile halten, weigern sich, weiter Geld nachzuschießen. Sie hatten sich wie die übrigen Eigentümer am ersten Paket zur Auslagerung toxischer Papiere beteiligt. Nun drehen sie mit Verweis auf eigene Verpflichtungen erst einmal den Geldhahn zu.

Hilgert selbst hatte die mangelnde Unterstützung der Sparkassenverbände als Rücktrittsgrund genannt. Und das Land Nordrhein-Westfalen, mit knapp 38 Prozent als größter Einzelaktionär an der WestLB beteiligt, reagierte in Person des Ministerpräsidenten entsprechend klobig: „Jeder weiß, wer den Rücktritt von Hilgert zu verantworten hat“, sagte Jür-

Dietrich Voigtländer (rechts) folgt bei der WestLB auf Heinz Hilgert, gilt aber nur als Übergangskandidat. Fotos: dpa, Uwe Nölke

gen Rüttgers am Dienstag. Der CDU-Politiker betonte, dass NRW zwar bereit sei, „entsprechend seines Anteils“ für Garantien aufzukommen. „Aber das Land ist nicht in der Lage, die Verpflichtungen anderer Eigentümer zu übernehmen.“

Wie weit die Sparkassen angesichts der Turbulenzen bereit sind, über ihr Veto nachzudenken, wird der WestLB-Aufsichtsratschef Michael Breuer am Mittwoch erfahren. Dann muss sich der einstige Rüttgers-Intimus und frühere Europaminister in seiner Funktion als Präsident des Rheinischen Sparkassenverbands in Krefeld seinen Mitgliedern stellen. Die Linie ist klar: Die rheinischen Sparkassen, so verlautete aus der Zentrale, unterstützen sehr wohl das Auslagerungskonzept, aber man dürfe dabei „nicht schlechter gestellt werden als die Aktionäre von Privatbanken“. Der Ball soll nun in die Hände von Bundesfinanzminister Peer Steinbrück gedroschen werden.

Auch die Landesregierung müht sich zusehends, den Bund verantwortlich in die Rettung einzubinden. Die Bundesregierung müsse nach ihrem Hilfspaket für die Geschäftsbanken unverzüglich ein Modell speziell für die Landesbanken vorlegen, forderte Ministerpräsident Rüttgers am Dienstag, sekundiert von seinem baden-württembergischen Pendant Günther Oettinger (CDU). Das Modell Aida (Anstalt in der Anstalt), in die Landesbanken ihre Papiere auslagern können,

müsse „noch vor den Sommerferien im Gesetzblatt sein“, so Oettinger. Die Forderung von Steinbrück, dafür müsse es zu Fusionen kommen, konterte Oettinger kühl: „Mancher in Berlin glaubt, mit Zwangsfusionen Stärke zu beweisen.“

Stärke zu beweisen, war lang genug auch Anspruch der WestLB und ihrer Bosse. Viele sind daran gescheitert. Hilgert war bereits der sechste WestLB-Chef, der in den vergangenen acht Jahren ausschied. Den Anfang hatte 2001 der langjährige Chef Friedel Neuber gemacht. Ihm wurde eine zu große Nähe zur Politik vorgeworfen, auch begann er die riskante Expansion in das internationale Investmentbanking. Sein Nachfolger Jürgen Sengera fiel nach nur zwei Jahren über einen verlustreichen Großkredit an den britischen TV-Verleiher Boxclever. Als Übergangskandidaten galten von Anfang an Johannes Ringel (2003/2004) und Alexander Stuhmann (2007/2008). Dazwischen regierte der frühere Deutsch-Banker Thomas Fischer, der nach anfänglichen Erfolgen wegen eines Skandals im Eigenhandel gehen musste.

Nun übernimmt vorerst Dietrich Voigtländer die Führung. Er gilt ähnlich wie Hilgert, mit dem er lange bei der DZ Bank arbeitete, als harter Hund. Als Arbeitsdirektor verantwortete er bei der Genossenschafts-Zentralbank einen umfangreichen Stellenabbau und war daher bei Mitarbeitern nicht unumstritten.

El titular modificado deriva de *Wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte*. En español, encontramos una alternativa de traducción en *Cuando dos se pelean, se alegra un tercero*. La modificación se enmarca en el plano económico y apunta que *Cuando dos se pelean, paga un tercero*. En este caso, renunciamos a la expresión, más sentenciosa, que también resulta equivalente para la unidad: *A río revuelto, ganancia de pescadores*. Sus particularidades léxicas no permiten introducir la modificación en el plano denotativo que contiene el original.

Se alegra un tercero.

Es freut sich der Dritte

30 Jahre Festival der Filmhochschulen: Eröffnungsgala mit der Entdeckung der Hofer Filmtage „dreimaldraussen“

Renhard Hauff hat die Szene noch klar vor Augen: Werner Herzog ging auf den Oberbürgermeister zu und schleuderte ihm folgenden Satz hin wie einen Fehdehandschuh. „Herr Kiesel, Sie sind nicht einmal in der Lage, eine Tiefgarage kulturell zu füllen, lassen Sie die Finger davon!“ Brich Kieselns Plan, als Leiter seines neuen Filmfests ausgerechnet den Chef der Münchner Modewoche Alfred Wurm zu installieren, der alles andere als ein Cineast war, sich aber gut auf Rote Teppiche und schwarze Partei-Connections verstand, war zu viel gewesen.

Doch Herzogs verbale Attacke führte nicht nur dazu, dass München noch ein Weilchen auf sein erstes Filmfest warten musste und seine damals schon außerordentlich erfolgreichen Regisseure wie

In den Wettbewerb gingen spätere Oscar-Preisträger, die heftig umworben werden.

Hauff, Herzog, Bohn, Kluge, Syberberg, Schlöndorff und Fassbinder erst mal nach Hamburg zum Feiern führen. Ein besonders nettes Foto aus jenen Tagen zeigt, wie Werner Herzog am Hauptbahnhof mit einem Kasten Weißbier und etlichen Kollegen in den Zug steigt. München saß plötzlich auch auf einem erklecklichen Stimmchen, das der Stadtrat für das geplante Festival bereits bewilligt hatte.

Es war der damalige Professor und spätere Vizepräsident der Hochschule für Fernsehen und Film, der damit prompt etwas Nützliches anzufangen wusste: Wolfgang Längsfeld hob mit dem Geld das Internationale Festival der Filmhochschulen in München aus der Taufe, das dank seines ausgezeichneten Netzwerkes schnell weltweiten Ruf erlangte. Es ist nicht nur eines der ältesten aller Hochschulfilmfestivals. „Es ist womöglich das erste überhaupt“, sagt Filmfestchef Andreas Ströhl, „das lässt sich nur nicht so leicht eindeutig klären“.

Verbieft ist jedoch: Der Gewinner des

Geht's wieder aufwärts mit dem Leben, wenn man erst einmal aus dem Knast entlassen wird? Drei Freigänger und deren ehrenamtliche Begleiter stehen im Mittelpunkt des diesjährigen Eröffnungsfilms des Filmhochschul-Festivals in München. Der Titel des lakonischen Meisterstückchens zweier HFF-Studenten: „dreimaldraussen“. Foto: oh

Para este nuevo refrán modificado, a partir del mismo original, proponemos imitar el procedimiento de alteración que empleó el periodista alemán; se establece, así, la siguiente propuesta de traducción: *Se alegra un tercero.*

Cuando tres se pelean.

Wenn drei sich streiten

Audi will mit dem neuen A8 endlich der Luxus-Konkurrenz von Mercedes und BMW die Rücklichter zeigen / Hybrid erst 2012

Wenn eine pompöse Präsentation schon allein der Garant für Verkaufserfolg wäre, Audi müsste sich um den neuen A8 keine Sorgen machen. Weil man auf dem US-Markt dringend Boden gutmachen muss, verleiht man den ersten Auftritt des Flaggschiffs aus Ingolstadt in der vergangenen Woche nach Miami, Florida (SZ berichtet). Das Auto selbst hat traditionell eher einen schweren Stand. Keine der Vorgängergenerationen hat es geschafft, die Konkurrenz von BMW und Mercedes ernsthaft in Bedrängnis zu bringen, beide fahren flott voraus. Und wurden schon vor geraumer Zeit erneuert. Der Südbayer aus München feierte im Sommer 2008 Premiere, die aktuelle Mercedes S-Klasse, traditionell Platzhirsch im Segment der Luxuslimousinen, sogar schon im September 2006. Kürzlich gab es die erste Überarbeitung.

Nun nimmt Audi einen neuen Anlauf. Optisch zeichnet den A8 eine betont ruhige, selbstbewusste Linienführung ohne Prote und Imponiergehabe aus, mit einem neu gestalteten, horizontal betonten Singleframe-Grill und einer eher flach auslaufenden Kabine. Nach Zentimetern gerechnet, liegt die Konkurrenz schon mal zurück. Der A8 ist mit 5,13 Meter Länge und 1,95 Meter Breite nicht nur deutlich größer geworden als der Vorgänger, sondern auch als BMW Stebnar (5,07x1,90 Meter) und Mercedes S-Klasse (5,07x1,97 Meter). Nur die Höhe ist bei allen dreien nahezu identisch. Luxus, reiches Platzangebot, nobles Ambiente und intuitive Bedienung sollen dem Audi aber auch sonst die Pole-Position garantieren – inklusive einer Hightech-Sitzan-

LED-Scheinwerfer erfüllen alle Funktionen mit Leuchtdioden. Außerdem sind sie Teil einer neuen Vernetzung von MMI-Navigationssystem mit weiterentwickelter Assistenz- und Sicherheitssystemen, das heißt, das Navi leitet den Verlauf der Strecke im Voraus und verzerrt dann die Steuergeräte für Automatikgetriebe, Scheinwerfer und automatische Abblendregelung mit den Daten.

Was die Motoren angeht, so sind zum Verkaufsstart Anfang 2010 erst einmal zwei V8-Alternativen geboten – ein Benziner (4.2 FSI) mit 372 PS bei einem maximalen Drehmoment von 445 Nm und ein Diesel (4.2 TDI) mit 350 PS und gewaltigen 900 Nm. Wenig später wird es einen weiteren Diesel geben. Dieser 3.0 TDI passt mit 250 PS und einem Durchschnittsverbrauch von 6,6 Liter/100 km als Motor der Vermunft am besten in die Zeit, ein noch sparsamerer V6-TDI mit 204 PS ist bereits angekündigt. Im Gegensatz zur Konkurrenz hat Audi beim Hybrid offenbar keine Eile, ein entsprechendes Modell ist erst für 2012 angekündigt. BMW und Mercedes haben ihre Luxus-Hybride bereits auf der Straße.

Alle A8-Motoren sind kombiniert mit einer neuen Acht-Stufen-Tiptronic und permanenten Allradantrieb. Serienmäßig ist auch das Fahrdynamik-System Drive Select. Sehr selbstbewusst sind allerdings auch die Preise des großen Audi gerufen. Der 4.2 FSI kostet mindestens 89 900 Euro, das sind satte 10 000 Euro mehr als ein BMW 740i und selbst ein Mercedes S450 ist mit 84 000 Euro noch deutlich günstiger.

Ruhiger Auftritt: Die Linienführung des neuen Audi A8 verzichtet auf Prote und Prunk und kaschiert schiere Größe mit unaufgeregter Formensprache. Sehr selbstbewusst sind dafür die Preise.

Al igual que en el ejemplo anterior, el periodista alemán se vale del recurso numérico presente en el refrán original, para alterarlo en su titular. Es posible reproducirlo con la misma estructura que empleamos anteriormente, suprimiendo, en este caso, la segunda parte de la paremia: *Cuando tres se pelean.*

(02/07/10)

A río revuelto, bocadillos.

Wenn zwei sich streiten, gibt es Schnitzelsemmeln
Ehemalige Mitarbeiter einer Schulmensa klagen gegen neuen Pächter – die Küche von zwei Gymnasien bleibt deshalb seit Monaten kalt

Von Ellen Drazel

Schwabing – Die Auswahl ist nicht groß. Schnitzelsemmel oder Hotdog, das ist alles, was die rund 2000 Schülerinnen und Schüler der beiden Schwabinger Gymnasien Willi Graf und Sophie-Scholl derzeit an warmen Essen an der Schule kaufen können. Die Snacks bekommen sie am Kiosk – denn die gemeinsame Mensa ist seit zwei Monaten geschlossen.

Ursache ist ein Rechtsstreit zwischen dem Pächter, der den Mensabetrieb Ende März übernommen hat, und den Angestellten seines Vorgängers. Der neue Pächter müsse sie wieder einstellen, argumentieren die Kläger, mit dem neuen Vertrag habe eine Betriebsübernahme stattgefunden, was eine Weiterbeschäftigung impliziere. Der neue Mensabetreiber sieht das anders: Auf ausdrücklichen Wunsch der Stadt habe er seine eigenen Leute mitgebracht, sagt er, zur Freude des Elternrats am Willi-Graf-Gymnasium. „Es gab häufig Beschwerden, wie das Personal die Schüler behandelte“, erinnert sich Elternratsmitglied Gadrin Huebler. Mit dem neuen Pächter seien Eltern und Schüler „total zufrieden“.

Wenn die ehemaligen Mensamitarbeiter mit ihrer Klage Erfolg haben, sieht sich der neue Pächter von Gehaltsnachzahlungen bedroht – rund 10 000 Euro seien das, nach eigenem Bekunden ist er dann „finanziell ruiniert“. Der Verhandlungstermin beim Arbeitsgericht ist auf den 23. September terminiert, solange liegt der Mensabetrieb auf Eis.

Die Geschichte ist brisant, weil es Verträge wie diesen auch an anderen Schulen gibt. Nirgendwo ist festgehalten, dass die früheren Beschäftigten übernommen werden müssen, wenn der Pächter wechselt. Dass das Schulreferat den Pächter gebeten habe, seine eigenen Mitarbeiter mitzubringen, will die Stadt nicht bestätigen. Jedenfalls unterstützt sie heute die Sichtweise der Kläger. Dass es sich bei dem neuen Pachtvertrag um eine Betriebsübernahme handelt, stehe für das Schulreferat außer Frage, sagt Pressesprecherin Eva-Maria Volland. „Wir müssen allerdings angesichts dieses Falles in Zukunft darauf achten, dies auch bei der Ausschreibung deutlich zu machen.“ Im Vertrag selbst seien arbeitsrechtliche Bestimmungen grundsätzlich nicht vermerkt.

Probleme mit der Schulmensa am Willi-Graf- und am Sophie-Scholl-Gymnasium gab es von Anfang an. Seit Februar 2008 ist die Kantine in Betrieb, dem ersten Pächter wurde wegen der schlechten Essensqualität vom Schulreferat bereits nach einem Jahr gekündigt. Der nächste Pächter löste den Vertrag nach einem halben Jahr mit der Begründung, es seien zu wenige Essen nachgefragt worden.

Ob das Schulreferat auch – wie von den Eltern und vom Westschwabinger Bezirksausschuss gewünscht – den beklagten Pächter weiterbeschäftigt und die durch den Rechtsstreit entstandenen Kosten übernimmt, ist offen. „Falls ja, mache ich weiter“, sagt dieser. Im Schulreferat hält man sich bedeckt. „Dazu können wir im Moment nichts sagen, weil das Verfahren noch läuft“, erklärt Volland. Ihr Referatskollege Rainer Böldcker war vor zwei Wochen deutlicher: Der Anwalt des Pächters teilte er mit, „dass eine finanzielle Unterstützung [...] durch die Landeshauptstadt leider nicht möglich ist“. Man sei dem Beklagten bereits entgegengekommen, indem man die kurzfristige Einstellung des Mensabetriebs akzeptiert habe. Volland sagt, dass das Schulreferat einen neuen Pächter suche, „damit die Mensa im September wieder öffnen kann“.

Este nuevo ejemplo del refrán modificado sí admite una traducción desde la forma más proverbial en castellano, *A río revuelto, ganancia de pescadores*. La primera parte del mismo permanece inalterada e introducimos la modificación en la segunda, tal y como ocurre en alemán: *A río revuelto, bocadillos*. Esta traducción pretende respetar la equivalencia denotativa, refiriéndose al *catering* pobre y simple de los centros afectados. Respeta y reproduce los recursos expresivos del original y cumple la función comunicativa al resultar atractivo para el lector, pues presenta un titular fácilmente identificable como refrán y manipulado. Por último, el término *bocadillos* puede mantenerse o ampliarse (*bocadillos de...*) en las primeras líneas del artículo, que lo repiten.

Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen

Wer den Schaden hat. SZ Nr. 105, MOBILES LEBEN, p. 61 (08-09/05/10)

Los problemas nunca vienen solos.

Wer den Schaden hat

Nach einem unverschuldeten Unfall geht es vor allem darum, am Ende nicht auch noch draufzuzahlen

Fast zehn Mal pro Minute kracht es irgendwo auf deutschen Straßen. Und auch dann, wenn niemand verletzt wurde und es sich glücklicherweise nur um verbogenes Blech handelt, geht es bei unverschuldeten Unfällen darum, rechtzeitig Ansprüche geltend zu machen.

Schäden am Auto übernimmt die Versicherung des Unfallverursachers, ebenso die Abschleppkosten und die Reparatur in der Werkstatt nach freier Wahl des Geschädigten. Handelt es sich um einen Totalschaden, wird der Kauf eines gleichwertigen Gebrauchtwagens ausgeglichen; der Erlös aus dem Verkauf des Autowracks wird angerechnet. Deshalb ist es wichtig, vor dem Verkauf des Wracks zu klären, ob die Versicherung die Restwertschätzung des Gutachters akzeptiert. Kann das Auto repariert werden, dürfen die Kosten um bis zu 30 Prozent über dem Wiederbeschaffungswert liegen. Bastler, die selbst reparieren wollen, können fiktiv abrechnen und erhalten von der Versicherung den Betrag, den der Gutachter ermittelt hat. Allerdings zahlt die Versicherung die Mehrwert-

Ein Fall für zwei: Hat die Polizei den Unfall aufgenommen, kommt die Versicherung des Unfallverursachers ins Spiel. Foto: Scholz/teamwork

steuer nur dann, wenn diese nachweislich angefallen ist – bei Eigenreparatur also nur für die gekauften Teile.

Die gegnerische Versicherung muss auch die Kosten für den Anwalt und den Gutachter übernehmen. Bleibt der Scha-

den vermutlich unter 1000 Euro, reicht den Versicherungen aber meist der Kostenvorschlag der Werkstatt.

Selbst wenn der Schaden perfekt repariert ist, erzielt man für einen Unfallwagen auf dem Gebrauchtwagenmarkt el-

nen geringeren Verkaufserlös. Die Höhe dieser Wertminderung richtet sich nach der Höhe des Schadens und dem Alter des Fahrzeugs und wird ausgeglichen.

Für die Zeit der Reparatur oder Wiederbeschaffung steht dem Geschädigten ein Ersatzfahrzeug zu. Wichtig ist, vorab mit der gegnerischen Versicherung zu klären, welche Kosten pro Tag und welche Dauer sie für angemessen hält. Vorsicht ist auch geboten, wenn die Reparatur sehr lange dauert oder man nur sehr wenig mit dem Mietwagen fährt – hier können beträchtliche Kosten am geschädigten Autofahrer hängenbleiben. Das gilt besonders dann, wenn sich herausstellt, dass er am Unfall eine Teilschuld hatte; dann muss er auch die Mietwagenkosten anteilig tragen. Alternative zum Mietwagen ist der Nutzungsausfall. Für jeden Tag, den das Auto in der Werkstatt steht, zahlt die gegnerische Versicherung bares Geld; derzeit gibt es je nach Fahrzeug zwischen 27 und 99 Euro pro Tag. Und: Pauschal 25 Euro gibt es für Telefon, Porto oder Fahrten, die im Rahmen der Unfallregulierung anfallen. *Kju*

En este titular, entendemos que el periodista reliteraliza *Schaden* mediante la imagen, al ser un accidente con un vehículo el prototipo del término alemán *Schaden*. En la paremia *Wer den Schaden hat braucht für den Spott nicht zu sorgen*, en cambio, *Schaden* se emplea en un sentido figurado. En conjunto, la segunda parte de esta unidad no encaja demasiado con el texto del artículo, como tampoco lo hace la alternativa en español *Además de cornudo, apaleado*. Para conservar el matiz paremiológico, optamos por la traducción *Los problemas nunca vienen solos*, que se aleja del titular original en el plano denotativo, pero no del significado que adquiere mediante dicha reliteralización. Resulta perfectamente equivalente en términos expresivos y comunicativos. Esta alternativa de traducción, por otra parte, puede interpretarse de acuerdo con la imagen del texto, en tanto en cuanto los *problemas* adquieren una nueva

dimensión. Es decir, se preserva la conexión entre el enunciado paremiológico y la imagen, tal y como sucede en el original alemán.

Wer ernten will, muss säen

Einer sät und ein anderer erntet. SZ Nr. 29, WOCHENENDE, p. V2 (05-06/02/11)

Uno siembra y otro recoge.

Was war, was ist, was wird: Termine der Woche

Einer sät und ein anderer erntet

von Christian Zschinke

Die vergangene Woche war von einer so großen Frage bestimmt, dass selbst die große Rede des Deutsche-Bank-Chefs Josef Ackermann vom Donnerstag (3.2.) dahinter ein wenig verblasst, obwohl die es in sich hatte. Es gibt Menschen, denen nach Ackermanns großer Rede noch immer das Rückenmark klingelt und die mit Furcht in den Himmel blicken. Interessanterweise ist Geldmensch im Allgemeinen und Ackermann im Besonderen nicht klar, wie gruselig sie auf normale Menschen wirken. Zehn Milliarden Euro Gewinn will Ackermann in diesem Jahr erwirtschaften, was einem Grad wurscht sein könnte, wenn Ackermann nicht auf so furchterregende Weise geschweizert hätte: „2011 soll das Jahr der Ernte werden.“ Man stellte sich die Deutsche Bank umgehend als riesige Erntemaschine vor, die übers Land zieht und erntet, erntet, erntet. Oder als Staubsauger, groß wie die Schweiz, der alles in sich reißt, was nicht am Boden festgenagelt ist. Und gerade, als im Film Beschwichtigungsfstoffe freigesetzt wurden, die das rationale Denken fördern (so große Staubsauger gibt's ja gar nicht), sagte Ackermann in seiner großen Rede: „Ganz klar, die Botschaft an uns alle ist: execution.“ Selbstverständlich verkauften alle Börsianer sofort, die Aktien der Deutschen Bank, weil sie ja nicht irre sind: Wer würde in ein Unternehmen investieren, das von einem exekutierenden Ernte-Staubsauger geleitet wird? Dann allerdings wurden in den Hirnen der Börsianer Beschwichtigungsfstoffe freigesetzt, die das rationale Denken fördern. Nachdem die Aktie zunächst um zwei Prozent gefallen war, stieg sie flugs um mehr als zwei Prozent, denn die Börsianer sind ja nicht blöd: Was gibt es Profitableres als ein Unternehmen, das von einem exekutierenden Staubsauger-Ernter geleitet wird? Und damit zur wirklich großen Frage, damit zum Sport.

Das ganze Land lag zuletzt im Fieber, kein Deutscher, der nicht die misslungenen Auftritte der Nationalmannschaft in Schweden verfolgt hätte. Wieso Schweden? Na, da war doch die WM. Welche Sportart? Handball natürlich! Was das für eine Sportart sein soll? Also bitte, es ist dieses Spiel, bei dem der Ball eine Weile hin- und hergepasst wird, bis sich ein Spieler dazu durchringen kann, ihn ins Tor zu werfen. Den wenigen Ignoranten (Börsianern?) sei kurz erklärt, dass es in diesem Sport gerade um alles geht, nämlich darum, ob Heiner Brand Bundestrainer bleibt. Die Deutschen spielten bei der WM so schlecht, dass er gerade alles in Frage stellt. Wer dieser „Heiner Brand“ ist? Herrje, das ist der Typ mit dem Walross-Schnauzbart, der just zu der Zeit Bundestrainer wurde, als Ackermann zur Deutschen Bank stieß. Brand hat am Montag (31.1.) intern mit Handball-Verbandsmeasches über seine Zukunft gesprochen. Mit Spannung erwartet das Land nun, ob er an diesem Samstag (5.2.) beim All-Star-Spiel in Leipzig auf der Bank sitzt; die Nationalmannschaft trifft auf eine Weltauswahl, was mutig ist, da sie momentan selbst gegen die Stadtauswahl von Montpellier Probleme hätte.

Es erscheint wie ein Fingerzeig, dass Brand und Ackermann ihre Jobs nicht nur zur gleichen Zeit antraten, sondern beide über bis 2013 gültige Verträge verfügen. Wenn nun Brand beschlössen, dass mit der deutschen Nationalmannschaft nichts mehr zu ernten ist, was hieße das für Ackermann und die Deutsche Bank?

Das Bild

Wenn ein Kinoereignis die Massen derart in Bann schlägt, dass sich Warteschlangen um den ganzen Block bilden, spricht man nicht nur in Hollywood von einem „Blockbuster“. Doch wofür stehen diese Menschen vor dem Multiplex-Kino in Garmisch-Partenkirchen? Sie wollen nicht in erster Linie ins Kino rein – sondern vor allem aus ihrem richtigen Leben raus. Denn in der Wirklichkeit ist „Yas“ angedrückt, ein Sturm wie vom Katastrophenfilmer Roland Emmerich erfunden: der mächtigste Zyklon seit Menschengedenken an der australischen Ostküste. Da werden Kinosäle zu Schutzräumen. So schafft der Klimawandel Blockbuster von ganz neuer Art, und das Programm auf der Leinwand ist erst mal zweitrangig. Trotzdem kann sich die Filmkunst freuen, denn dieses Bild beweist: Sollte die Natur bald immer heftiger zurückschlagen, hat die Geborgenheit im Kino eine große Zukunft. Tobias Kriebbe

Este titular modificado remite a la estructura proverbial que se corresponde en español con el refrán *Para recoger hay que sembrar* o *El que / Quien siembra recoge*. Tales sustantivos nos permiten introducir una modificación similar en *Uno siembra y otro recoge*. La expresión lleva impreso el mismo sentido que el titular alemán y emplea un procedimiento de modificación paralelo que contiene los mismos elementos

proverbiales en los dos casos. Con todo ello, creemos respetar, también, la intención comunicativa del autor.

Siembra y recogerás.

Ernten, was man sät

Trainer Holger Stanislawski will den FC St. Pauli mit selbst ausgebildeten Talenten zurück in die Bundesliga führen

Hamburg – Mit den Fans des FC St. Pauli, die ja angeblich so pazifistisch und aufbauend sind, dass sie im Grunde den Friedens-Nobelpreis des Fußballs bekommen müssten, falls es den gäbe, hat sich der Trainer Holger Stanislawski, 40, noch nicht oft angelegt. Doch während der Klub unlängst eine Diskussion mit den Anhängern über deren zunehmendes Gewaltpotenzial führte, hat neuerdings auch Stanislawski etwas auszusetzen an den Genossen auf der Tribüne. Nach dem 1:0 des FC St. Pauli über Alemannia Aachen, das der Tabellenzweite der zweiten Bundesliga äußerst mühsam über die Zeit brachte, hat er es offen ausgesprochen. Die „Aufwachen, Aufwachen“-Rufe, die sich so „eingebürgert“ hätten anstatt das Team anzufeuern, fand er „gar nicht lustig“.

Die Vokabel „lustig“ ist offenbar eines seiner Lieblingswörter, aber das hat nichts damit zu tun, dass er gern lacht und seinen Profis bei der Arbeit ihren Spaß lässt. „Wir sind“, sagt Holger Stanislawski, „kein lustiger Verein, sondern ein Klub, der akribisch arbeitet, ohne den eigenen Charakter zu verlieren.“ Doch wenn „einige Dinge nicht funktionieren“, dann sei er eben auch „straight“, was übersetzt heißt: geradlinig. Die erfolgreiche Mischung aus Spaß und Geradlinigkeit hat den früheren Abwehrspieler der raueren Art mittlerweile zu einem der bundesweit begehrtesten Trainer gemacht, zumal seine Fußball-Philosophie auf offensives Spektakel setzt. Das lässt sich schon an den Toren ablesen. Kein Profiklub hat mehr Treffer erzielt als St. Pauli (44).

Der VfL Bochum und Borussia Mönchengladbach wollten Stanislawski schon mal haben, auch Hannover 96 und Werder Bremen (falls Thomas Schaaf nicht verlängert hätte) haben über ihn nachgedacht. Die Kollegen wählten ihn gerade zum besten Zweitliga-Coach. Und da Stanislawski in seinem bis 2014

laufenden Vertrag eine Klausel hat, derzufolge er für eine Ablöse von 300 000 Euro gehen kann, sollten es sich die Fans gut überlegen, ob sie den Vater der Erfolge verprellen sollen. Denn es gibt niemanden, der mehr Paulianer ist als Holger Stanislawski. Elf Jahre war er Profi beim FC, die meiste Zeit als Kapitän; er war Vizepräsident, Manager, und seit er im November 2006 als Trainer das Team auf Rang 13 in der Regionalliga übernahm, ging es nur noch aufwärts.

Manches erinnert an Thomas Schaaf, der bald elf Jahre Cheftrainer bei Werder Bremen ist. Und „undenkbar“ sei es nicht, dass er so lange wie der berühmte Kollege beim gleichen Verein bleibe, sagt Stanislawski. Es gehe ihm jedenfalls „nicht ums Geld, es geht um die Perspektive“. Und wie Schaaf beginnt er die Gespräche mit Spielern, die er gern verpflichten würde, damit, dass er „Visionen aufzeigt“, wo er die Mannschaft und den Spieler mittelfristig sieht. Solche Ge-

spräche, bestätigen einige Profis, seien zuweilen auch lustig. „Alle duzen sich, es herrscht eine gute Mischung aus lockerem Verhältnis und notwendiger Ernsthaftigkeit“, sagt Bastian Oczipka, die jüngste Erwerbung.

Der Leverkusener ist der fünfte Nachwuchs-Nationalspieler im Team nach Rouwen Hennings, Max Kruse und den ebenfalls von Bayer ausgeliehenen Deniz Naki und Richard Sukuta-Pasu, mit denen er schon in der D-Jugend spielte. Der FC St. Pauli hat sich unter Stanislawski, dem Sportchef Helmut Schulte und dem Oberscout Stefan Studer zum Ausbildungsverein hochgearbeitet. Und man wolle „nicht nur ausbilden, sondern auch ernten, was wir gesät haben“, sagt Stanislawski. Ob naiv oder nicht: Man möchte die Talente länger behalten, selbst wenn der Fußballmarkt mit anderen Angeboten lockt.

Der Trainer weiß ziemlich genau, welche Spieler er für sein System will, zuweilen sind auch angeblich schwierige Charaktere darunter. Matthias Lehmann etwa galt als extrem launisch, beim FC St. Pauli wurde er zum besten Sechser der zweiten Liga. Naki hatte in Leverkusen oft Probleme, einmal sagte der Außenstürmer: „Ich komme aus der Gasse, da wird man entweder Zuhälter oder Fußballprofi.“ Stanislawski sagt nur, bei einem jungen Spieler „gehen manchmal die Gänge durch“. Und dann fängt er sie wieder ein.

Um auf die Perspektiven zurückzukommen: Holger Stanislawski glaubt, die jetzige Mannschaft habe ein größeres Potential als jenes Team, das 1988 mit dem Trainer Helmut Schulte in die erste Liga aufstieg und immerhin drei Jahre dort blieb. Tatsächlich spielt St. Pauli jetzt Fußball, anstatt nur zu kämpfen. Viele scherzen schon, der Aufstieg zum 100. Jubiläum der Vereinsgründung (15. Mai 1910) lasse sich kaum noch verhindern.

Jörg Marwedel

Bundesweit begehrt: Holger Stanislawski hat den FC St. Pauli zu einem der besten Ausbildungsvereine Deutschlands gemacht – und damit auch Interesse bei Erstligisten geweckt.
Foto: dpa

La paremia en español nos permite moldearla, una vez más, para transmitir las equivalencias denotativa, expresiva y comunicativa, también en este caso: *Recoges lo que siembras*. Sin embargo, esta alternativa parece transmitir una crítica implícita, un matiz negativo muy alejado del original, que resulta mucho más neutro por la forma impersonal con la que se enuncia. Por eso, optamos por invertir el orden de los elementos, en una maniobra que evita dicha connotación y que resulta más natural que la alternativa con doble *se* (*Se recoge lo que se siembra*): *Siembra y recogerás*. Cabe reseñar que este refrán manipulado da título a un tema del cantante alemán Xavier

Naidoo. Es evidente que no podemos trasladar esta referencia al castellano, pero los visos proverbiales son suficientes para asegurar que se respeta la equivalencia comunicativa.

Wer schläft, sündigt nicht

„Wer schläft, sündigt nicht“ - von wegen! SZ Nr. 90, BAYERN, p. 35 (20/04/10)

“El que duerme no peca” - ¡De eso nada!

Como equivalente para el refrán alemán proponemos la sentencia *El que duerme no peca*, fácilmente identificable por la estructura paremiológica de la misma (presente, por ejemplo, en *El que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija*, *El que mucho abarca poco aprieta*, *El que no arriesga no gana*, etc.). Así, el titular podría completarse de la siguiente manera: “*El que duerme no peca*” - ¡*De eso nada!*

Wer Wind sät, wird Sturm ernten

Wer Wind sät... Auch Bayern will nun Energie aus Luft gewinnen. SZ Nr. 275, BAYERN,
p. 35. (26/11/08)

El que siembra vientos... también Baviera apuesta ahora por la energía eólica.

Se nos presenta, con este ejemplo, un caso especial. El titular comienza con un refrán, pero lo interrumpe para continuar con el resumen de la noticia. Probablemente, el autor elige dicha paremia porque se asocia con el campo semántico de la noticia y remite, de manera indirecta, a la afirmación posterior. La fuerza asociativa, por tanto, desempeña un papel primordial que tenemos que considerar en nuestra traducción. El hecho de que contemos en español con una paremia de igual significado y estructura facilita la labor. Así, nos inclinamos por introducir el titular con la primera secuencia de dicho refrán y continuarlo con la traducción de la segunda parte, más informativa. Por tanto, ofrecemos como alternativa final *El que siembra vientos... también Baviera apuesta ahora por la energía eólica*. Nótese que no renunciamos al término *energía eólica*, a pesar de que el periodista sí lo descarta, motivado, quizás, por la posibilidad de utilizar un sinónimo para uno de los componentes del refrán (*Wind - Luft*). No creemos apropiada esta repetición en español que, por otra parte, alargaría el titular en exceso.

Sembró vientos, recoge tempestades.

Wind gesät, Sturm geerntet

Der offene Audi TT RS wäre ohne den prolligen Auftritt eine Sünde wert

Audi TT RS Roadster: 250 kW (340 PS); max. Drehmoment: 450 Nm bei 1600-5300/min; 0-100 km/h: 4,7 s; Vmax: 250 km/h; Testverbrauch: 12,3 l/lt. Werk: 9,5 l Super Plus, CO₂: 221 g/km; Euro 5; Grundpreis: 58 650 Euro.

Wer den dezenten Auftritt schätzt, tut sich inzwischen etwas schwer mit den aufgemotzten Sportmodellen von Audi. Alles ein bisschen dick aufgetragen: die gierigen Lüftungsschlünde, das wuchernde Alu-Dekor, die tief hängenden Schürzen, das Tagfahrlicht-Lametta. Und jetzt noch dieser Flügel! Wie aus dem Zubehör-Shop des Haustuners. Wenigstens ist gegen Aufpreis auch ein ausfahrbares Exemplar zu bekommen. Dennoch ist enttäuscht, wer die Kunst der Reduktion erhoffte, die neu durchdachte Formensprache von Leichtbau und Hochleistung. Vielleicht ist das alles ja auf eine junge Zielgruppe hin ausgerichtet. Aber wer eben mal fast 60 000 Euro für den TT RS auf den Tisch legen kann, dürfte dem Twen-Alter deutlich entwachsen sein.

Jenseits aller Geschmacksfragen bleibt festzuhalten, dass der RS der stärkste TT ist, den es je gab, Kopf an Kopf mit Sportwagen-Koryphäen wie dem sehnigen Porsche Cayman S. Um den Audi in derartige Höhen zu katapultieren, brauchte man antriebsseitig nicht einmal nach den Sternen zu greifen, ein simpler Griff ins Teileregale tat es auch. Dort fand sich ein zwar betagter, aber ausbaufähiger Fünfzylinder-Saugmotor aus der US-Version des VW Jetta. Turbolader, Benzindirekteinspritzung und ein neues Kurbelgehäuse spendierte die hauseigene Quattro GmbH in Neckarsulm in Kombination mit einem Haldex-Allradantrieb. Vor allem letzteres kann keiner der vergleichbar starken Konkurrenz bieten und die präzise Gutmütigkeit, mit der der TT RS seine Leistung auf die Straße bringt, gehört zu seinen unbestreitbaren Stärken. Damit korrespondiert dann auch eine Verbindlichkeit im täglichen Umgang, die so gar nichts hat von der Zickigkeit mancher Sportwagen – von der Bedienung angefangen, über die superben Sitze bis zur noch verbindlichen Federung.

Ob es schlussendlich der offene RS sein muss, oder nicht doch das 3000 Euro billigere Coupé reicht, ist letztlich eine Frage des Geschmacks. Für den ohnehin sehr zugigen Roadster sind 340 PS jedenfalls kein Muss. jre

En este caso, la paremia original *Wer Wind sät, wird Sturm ernten, El que siembra vientos recoge tempestades*, se transforma en una oración impersonal de gran fuerza expresiva que podríamos traducir, de manera literal, por *Vientos sembrados, tempestades recogidas*. Sin embargo, esta estructura de participios no funciona en

español de manera natural, por lo que trataremos de reproducir la modificación del original por supresión con una estructura acomodada en la lengua de destino, como lo es *Sembró vientos, recoge tempestades*. Esta alternativa reproduce fielmente las equivalencias denotativa y comunicativa y respeta, a su vez, los recursos expresivos empleados en la modificación.

Wer Straßen baut, wird Verkehr ernten. SZ Nr. 264, 60 JAHRE SZ-VERKEHRSPARLAMENT, p. 31 (16/11/09)

El que construye carreteras recoge tráfico.

60 JAHRE SZ-VERKEHRSPARLAMENT
Eine Beilage der Süddeutschen Zeitung

Montag, 16. November 2009 / Süddeutsche Zeitung Nr. 264 / Seite 31

Betrachtungen zur Mobilität

Wer Straßen baut, wird Verkehr ernten

Neue Trassen und Fahrbahnen versprechen keine Abhilfe
~ die Autos stehen sich immer wieder selbst im Weg

Von Wolfgang Roth

Nicht erst seit der Öffnung des Ostblocks in Europa nimmt der Transitverkehr unvermindert zu. Ungefähr 50 Millionen Kraftfahrzeuge sind allein in Deutschland zugelassen. Jede neunte ist gleichzeitig aufeinander los, wie das Ergebnis klar: Chaos auf Straßen und Autobahnen; endlose Staus auch innerhalb der Städte; eine steigende Zahl vorzeitig verfallender durch Porenschaden und Stützlast-Belastung; zusätzlicher Ausstoß von Treibhausgasen. Und weitere Indizien, dass die Mobilität dieser Gesellschaft wird jetzt schon maßgeblich durch das Verkehrsmittel Automobil begrenzt.

Natürlich setzt auch die Kapazität der Straßen Grenzen. Dagegen gibt es nach herrschender Meinung aller Verkehrsminister dieser Republik nur ein Mittel: mehr Raum für den ruhenden und fließenden Verkehr.

Die erworgenen Tunnel am Mittleren Ring sind nur für Arrahner ein Segen

den Verkehr, neue Straßen, neue Fahrpläne, neue Parkplätze. In den Städten aber lässt sich dieser Raum nicht mehr vergrößern. Er wird – unverrückbar – von Wohn- und Arbeitsgebieten eingenommen, und wo das nicht der Fall ist, dominieren schon Fußgänger aller Art. So umfassend hat das Kraftfahrzeug Besitz vom städtischen Raum ergriffen, dass Radfahrer auf Gehwegen mit Fußgängern zusammengepresst und öffentliche Verkehrsmittel in den Untergrund verlagert wurden, wie ungeheurer viel Geld verschlingt.

Auch die neue Bundesregierung erbt neben dem Drängend notwendigen Erhalt der Substanz – auf den Zuhören Verkehrsminister Peter Ramsauer fordert im Hinblick mit Stefan Nagels, dem designierten Ministerpräsidenten Baden-Württemberg, für ein „Straßenbauprogramm West“. Noch existieren diverse Autobahnabschnitte nur auf dem Papier, sie stehen im Bundesverkehrswegeplan, der traditionell mehr eine Wunschliste der Länder ist als ein Strukturkonzept für das ganze Bundesgebiet. Vielen dieser Planungen ist ein Hang zur Größe und zur Perfektion zu eigen, die in bereits gut erschlossenen Regionen unausgeglichen erscheinen, zumal dann, wenn der Staat wegen massiver Subventionen in Zukunft lastenreicher mit dem Geld seiner Bürger umgehen muss. So soll die A 94 in Bayern parallel auf einer glänzend neuen Trasse und durch das reizvolle Bental gebaut werden, obwohl auch ein Ausbau der Bundesstraße möglich wäre. Schmalere Fahrspuren, wie sie in anderen Ländern üblich sind, gelten schon deshalb als unsummar, weil sich deutsche Regierungen beharrlich einem Tempolimit auf Autobahnen verweigern. Die Verkehrsbaupolitik des Bundes steht zwar vor, den Flächenverbrauch bis 2020 zu vermindern, dieses Ziel spielt aber im Straßenbau nie eine Rolle.

Gänzlich ignorieren die meisten Planungen aber das Ergebnis diverser Studien, das sich in den Satz zusammenfassen lässt: „Wer Straßen baut, wird mehr Verkehr ernten.“ Der Effekt, die Vermeidung von Engpässen und Staus, ist in der Regel von kurzer Dauer. Das liegt nur zum Teil daran, dass sich zusätzlicher Verkehr aus anderen Regionen auf die vermeintlich attraktiven Wege verlagert. Stärker wirkt sich aus, dass die Fahrer aus dem ruhenden und weichen Gelände zum häufiger das Auto benutzen oder längere Wege zurücklegen.

Zudem müssen alle, die eine Schnellstraße nutzen, diese irgendwann erreichen und auch wieder verlassen. Das stößt die Flaschenhals in den Ballungsräumen. Selbst wenn es gelingt, den Engpass an einer Stelle auszuheben, verlagert sich der Stau zwangsläufig in die Zubringerwege der Städte. Die durch Bürgerentscheide erzwungenen Tunnel am Mittleren Ring in München sind für die Anzahl ein Segen – wer würde lassen diese eklektische Verbesserung der Lebensqualität nicht gönnen. Wer aber an einer der Verkehrsachsen wohnt, die den Verkehr zum Ring und von ihm wegsummen, der leidet darunter mit schlechterer Luft und größerem Lärm.

Die Rechtfertigung für neuen Straßenbau liefert Prognosen, wie sie zum Beispiel im Bundesverkehrswegeplan auf der Basis von 2008 erschienen sind. Dort wird für Pkw bis zum Jahr 2015 eine Zunahme der Person zurückgelegten Kilometer in Höhe von 16 Prozent vorhergesagt, der Lkw-Verkehr soll um 58 Prozent zunehmen. Nach diesem Muster wird Verkehrsplanung zu einem realistischen Instrument. Sie reagiert auf einen immer mächtiger anschwellenden Strom, indem sie durch breitere Verkehrswege die Dämme marküberlegt, schafft damit aber selbst die Voraussetzung dafür, dass immer mehr nachdrückt, statt an den Quellen des Übels anzuweisen. Es ist die Verkennung von Ursache und Wirkung, es ist auch die Kapitulation vor der schwersten Aufgabe, die Mobilität der Zukunft zu sichern. Die Koalitionvereinbarung der schwarz-gelben Regierung bietet wenig Hoffnung, dass sich daran etwas ändern wird. Es heißt darin: „Wir unterstützen die Mobilität, indem wir die Verlagerung von Verkehr auf Schiene und Wasserstraßen fördern.“ Solche leiblosen Absichtserklärungen ersetzen aber keine konkreten Maßnahmen begleiteten Zielvorgaben – ein Ausbauprogramm Zeit und Ort etwa, das die Steigerung des Radverkehrs in den Städten und des Güterverkehrs der Bahn um sonderbare Prozente angibt.

Während sich die Mobilität der Zukunft in der schieren Masse hängt, selbst im Weg stehen, lässt sich die Mobilität im Flugverkehr durch den Bau neuer Start- und Landebahnen durchaus steigern. Dies vollzieht sich unter kräftiger Mithilfe von Bund und Ländern, unter anderem durch eine gute Anbindung der Flughäfen. Das eine solche Politik in gleichem Widerspruch zum vielbeschworbenen Klimaschutz steht, stört offenbar nicht. So wissen sie in Bayern immer noch dem Transrapid zum Erdinger Flughafen nach, obwohl dieser in erster Linie den innerdeutschen Kurzstrecken-Fluglinien zugute gekommen wäre. All die Ulfen, die nach Teneriffa reisen, müssen sich lange vor dem Start einfinden, sie müssen oft auch noch die Maschine wechseln, wobei die Zeitersparnis durch die Schnellbahn kaum eine Rolle für sie gespielt hätte.

Staus allerorten – und der Verkehr wird noch zunehmen. Allein der Lkw-Verkehr soll nach Berechnungen bis 2015 um 58 Prozent zunehmen. Doch wie das Problem, wachsender Mobilität gelöst werden könnte, ist unstrittig. Bisher reagieren Politiker eher, als am Übel selbst anzusetzen.

Foto: ddp

En esta ocasión, decidimos trasladar la modificación del original respetando los procedimientos que empleó el periodista alemán: *El que construye carreteras recoge tráfico*. Pese a que la unidad sufre una profunda alteración, mantenemos la estructura proverbial, responsable de que el receptor entrevea el juego con la lengua.

Wer zuletzt lacht, lacht am besten

Zuletzt gelacht. SZ Nr. 275, SPORT, p. 38 (28-29/11/09)

El que ríe el último...

Zuletzt gelacht

Die Bob-Pilotin Cathleen Martini haben viele lange nicht ernst genommen – Jetzt ist sie Weltmeisterin

Königssee – Cathleen Martini sagt, sie habe sich an die Witze gewöhnt. „Hey, Cathleen, Visier herunterklappen nicht vergessen“, wird ihr ressendes manchmal zugerufen, wenn sie hinauf marschiert zum Start. Oder wenn sie eine Treppe hinabsteigt. Dann hört sie schon mal: „Schön am Geländer festhalten.“ Die anderen lachen dann, aber Martini findet das alles selber witzig mittlerweile, erst recht seit Samstag. Denn nach einem langen, viele Jahre dauernden Anlauf hat die Bobfahrerin nun endlich auch einen großen Titel gewonnen. Am Samstag ist sie in Königssee mit Antriebsberlin Romy Logsch Weltmeisterin geworden.

Es war das erste Rennen dieser zwölf Tage dauernden WM an Königssee – ein perfekter Auftakt. Für die Bobsport-Organisatoren, die auch bei großen Titelkämpfen an hohen Eiskahnen immer Sorge haben, ob auch genügend Zuschauer kommen. Und natürlich für die deutsche Mannschaft, die dieses erste Wochenende mit weiteren Medaillen am Sonntag vollendete. Es war, als hätte die ganze WM in kurzer Zeit an Tempo gewonnen. Die Bahn wurde immer schneller, und das Finale im Zweierbob der Männer war abwechslungsreich wie selten. Es gewann der Russe Alexander Subkow mit Antriebsberlin Alexej Voevodin, dahinter gab es zweimal Silber für die deutschen Duos Thomas Florschütz und Kevin Kuske sowie Manuel Machata und Andreas Brehan, die das Kunststück fertig brachten, ihre vier Läufe jeweils exakt in drei Minuten, 30 Sekunden und 90 Hundertstelsekunden zu absolvieren. Das Ganze ergab dann die lauten Jubelstimmen, die sich der östliche Ableger der Münchner Olympiaabwertung zum WM-Auftakt gewünscht hatte.

Die erste Goldmedaille aber hielt Cathleen Martini aus Zwickau in Händen, die Bobfahrerin, die mit den Witzen der Kollegen leben muss, nur weil sie neulich beim Weltcup in Cesana mal versehentlich ohne Visier gefahren ist. Oder weil sie im Herbst einen Teil der Vorbereitung verpasste, nachdem sie beim Treppentest ungenügend war und sich die Bänder lädiert hatte. Aber die Kolleginwelt ist nicht nur unrecht, die Ausrutscher

den Saison war sie als Favoritin an den Start gegangen und gescheitert. Martini ist seit elf Jahren im Bob unterwegs, seit sie vom Rennrodeln umgestiegen war. Sie hat Talent, aber bislang fehlte ihr im entscheidenden Moment die Nerventstärke. Martini gewann schon 2003 WM-Bronze und wurde zweimal Zweite. Drei Titel holte sie bisher, jedoch nur bei Europameisterschaften, die nicht wirklich als Höhepunkt gelten.

Als sie in Königssee nach dem ersten Wettkampflauf in Führung lag, blieben viele misstrauisch. Martini/Logsch waren insbesondere durch die kritische Phase, die Einfahrt nach der Kurvenkombination in die lange Gerade am sichersten durchgekommen. Viele der Konkurrentinnen schlingerten und bremsen durch die vermeintlich einfache zu fahrende Passage wie Skirennfahrer im Zielansturm und verloren dabei Tempo. Martini aber blieb konzentriert und hatte nach zwei Durchgängen elf Hundertstel Vorsprung. Elf Hundertstel sind im Bob noch nicht beruhigend. Es ist zu wenig, um sicher in die nächsten Läufe zu gehen, und zu viel, um nicht plötzlich als Titelfavoritin unter Druck zu geraten. Martini/Logsch hatten auch wegen der langen Verletzungspause der Antriebsberlin immer Rückstände am Start, auch am nächsten Tag. Es kam also darauf an, dass Martini auch am Samstag die richtige Linie fand.

Nur eine Bande

Dann wurde der dritte Lauf gestartet, und danach der vierte, und es war, als hätte es nie ein Nervenproblem gegeben. Martini steuerte sicher durch die Kurven und rampte die Bande nur am Ende der langen Geraden. Aber dort sind schon Löcher im Eis und der Beton schimmert durch, denn an dieser Stelle knallt jeder Bob gegen die Leitplanke. „Ich hatte mich relativ gut im Griff“, sagte Martini. Als es im Ziel war, und über all die Demos der deutschen Betreuer nach oben stiegen, da weinte die Antriebsberlin und lachte die Pilotin. Antriebsberlin Logsch hatte nach einem Dreivierteljahr Verletzungspause ihr Selbstbewusstsein wieder gefunden. Pilotin Martini ihren Ruf als unsichere WM-Favoritin verloren.

Sie ist 28 und endlich auch Weltmeisterin. Der Erfolg von Königssee hängt viel mit konzentriertem Training und wachsender Erfahrung zusammen, sagte Martini, aber das ist nicht alles. Sie erzählt, dass sie zuletzt ein besseres Gespür entwickelt habe für die Bedürfnisse des Körpers und des Geistes. Vor der WM hatte

El original *Wer zuletzt lacht, lacht am besten* se acorta en el titular modificado. Es posible reproducir esta alteración en español, a partir del refrán *El que ríe el último ríe mejor*. Sin embargo, optamos por no imitar el procedimiento de modificación en alemán, ya que alternativas como *Reído la última* o *Rió la última* se asemejan a un indeseable calco. Por eso, proponemos como traducción *El que ríe el último...*, una propuesta que se vale de la reticencia para encajar en los tres niveles de equivalencia con naturalidad.

Wie der Vater, so der Sohn

Wie die Söhne so der Vater. SZ Nr. 123, MÜNCHEN, p. 52 3 (30-31/05,1/06/09)

De tal astilla, tal palo.

Thomas Guldenkirch ist umgestiegen: Seit vier Wochen fährt er einen mit Erdgas betriebenen VW-Passat und ist zufrieden.

Wie die Söhne so der Vater

Familie Guldenkirch entscheidet sich für Erdgas-Auto

Lange Zeit hatte Thomas Guldenkirch gewartet und seinen an Kilometern uralten Diesel bis an die Grenzen gefahren – da kam endlich sein Traumauto auf den Markt: Ein VW-Passat, mit Erdgas betrieben. „Es sollte ein deutsches Auto sein, wegen der Arbeitsplatzhaltung; eines, das leistungsfähig ist – und umweltfreundlich“, erklärt der Rechtsanwalt. Als in der Familie über ein neues Auto diskutiert wurde und der 43-Jährige seine beiden Söhne wählen ließ zwischen einem „Auto mit viel Schnick-Schnack“ und einem Umweltwagen, da entschied sich der Nachwuchs ohne Zögern für den Umweltschutz. Und weil die Eltern der-

selben Meinung waren, kam vor vier Wochen der Erdgas-Passat ins Haus.

Tanken, sagt Guldenkirch, sei kein Problem. In München gebe es genug Säulen, außerdem zeige ihm sein Navi an, wo die nächste Tankmöglichkeit sei. „Und wenn im Ausland keine Erdgas-Tankstelle in Reichweite ist, kann das Auto problemlos auf Benzin umstellen.“ Tanken fährt Guldenkirch meist zum Flughafen, weil dort das Erdgas zu 20 Prozent aus einheimischen Biogas besteht. „Klar“, meint der 43-Jährige, in der Anschaffung sei der Wagen etwas teurer als andere. „Aber man muss auch für die Umwelt Verantwortung übernehmen.“ wim

El periodista modifica doblemente el original anterior; en primer lugar, invierte el orden de los elementos y, en segundo, pluraliza el sustantivo *Sohn*. En español, el traductor

también puede alterar las dos partes del refrán: *De tales astillas, tal palo*. Sin embargo, esta imitación rompe la fluidez del discurso, molesta en la pronunciación y también en la lectura. Por eso, creemos suficiente la alternativa *De tal astilla, tal palo*, que transmite la idea original en los tres niveles de equivalencia. Se mantiene el significado, se reproducen los recursos expresivos y se traspasa la intención comunicativa del original. Es decir, esta traducción logra transmitir la mentalidad ecológica de la familia protagonista a través de un refrán modificado y resulta vistoso para el receptor.

Wo gehobelt wird, da fallen Späne

Denn wo gefeiert wird – wenn auch nur ein Double –, da bleiben Spuren. SZ Nr. 117,

MÜNCHEN, p. 53 (25/05/10)

Y es que no se celebra – aunque sólo sea un doblete – sin dejar huella.

El periodista alemán recurre a la paremia *Wo gehobelt wird, da fallen Späne*, que podemos traducir en español con *No se hacen tortillas sin cascar huevos*. La modificación se introduce en ambos miembros de la estructura y, además, en un tercer elemento que los separa. Este original en español contiene ciertos elementos culturales que no parecen los más indicados para referirse al FC Bayern. Optamos por tanto, por una nueva alternativa de traducción: *Y es que no se celebra – aunque sólo sea un doblete – sin dejar huella*. En el plano denotativo, esta propuesta resulta absolutamente equivalente; en el expresivo, se aleja demasiado de la paremia original, pero compensa

esta pérdida con la rima introducida, así como con una nueva referencia fraseológica, en el recuerdo de la mayoría por el anuncio de productos de limpieza *Estrella no deja ni huella*; con todo ello, la equivalencia comunicativa parece asegurada, puesto que – con otros recursos – cumple la misma función que aquella que perseguía el periodista con su original.

Wo Licht ist, ist auch Schatten

Wo Licht ist, ist auch... SZ Magazin Nr. 39, p. 34 (25/09/09)

Las luces y las...

El texto alemán se vale de la figura retórica de la reticencia y sustituye el elemento final por unos puntos suspensivos que intensifican la carga sentenciosa. Trataremos de reproducir este recurso estilístico en nuestra traducción, sin renunciar a los matices denotativos.

Donde hay luces, también hay... se nos presenta como una alternativa válida, pues apela a la misma dualidad de opuestos a la que recurre la paremia original. Sin embargo, una estructura más breve se perfila como solución a medida para este refrán. Se trata de *Las*

luces y las sombras de Máximo Estrella en *Luces de bohemia*, de Valle-Inclán. Así, optamos por introducir este elemento asociado a su literatura, pero que muchos lectores sabrán reconocer, para ofrecer como propuesta de traducción *Las luces y las... Exacto. Y los muebles magníficos son muebles magníficos incluso cuando sólo los percibimos como sombra de sí mismos.*

Wo Rauch ist, ist auch Feuer

Viel Rauch, wenig Feuer. SZ Nr. 178, MEINUNG, p. 4 (05/08/09)

Mucho ruido y pocas nueces.

En este caso, no son los sustantivos de la paremia, *humo* y *fuego*, los que facilitan la búsqueda de equivalentes en esta dirección; los adverbios del refrán parecen proporcionar la pista certera para despertar la asociación correcta: *Mucho ruido y pocas nueces*. En esta ocasión, el texto original se presentaba sin imagen y el refrán del titular se empleaba en su significado fraseológico – el mismo que recoge la alternativa propuesta.

Zeit ist Geld

Zeit ist Gold. SZ Nr. 48, MÜNCHEN, p. R6 (28/02/11)

El tiempo es oro.

Anfassen, anschauen und zusehen bei der Uhren- und Schmuckmesse: Zum Beispiel bei der Herstellung der sogenannten Beads. Das sind Glaskugeln (Bild links oben), die in verschiedenen Farben und Formen hergestellt und in Bändern oder Ketten getragen werden.

Fotos: Catharina Hess

Zeit ist Gold

Seit es Handys gibt, sind Armbanduhren eigentlich überflüssig – und doch kommen sie nicht aus der Mode, wie ein Besuch der Inhorgenta-Messe zeigt

Von Philipp Crone

Die junge Messe-Mitarbeiterin am Eingang zur Uhren- und Schmuckschau Inhorgenta schildert das Problem. „Ich brauche keine Uhr. Erstens kann ich die Zeit gut abschätzen und zweitens habe ich ja ein Handy“, sagt die blonde 18-Jährige und zieht ihr Telefon aus der Anzugtasche.

und Outfits.“ In diesem Jahr gebe der Trend wieder mehr zu flachen, dezenten Modellen. Klobige Uhren seien nicht mehr in Mode, sagt er und schüttelt ein diskretes Modell unter dem grauen Anzug hervor. Trend? Mode? Outfit? Früher standen andere Begriffe mit Uhren in Verbindung. Halbarkeit und Tradition etwa. „Eine Uhr hat man traditionell

Die meisten Besucher, die zwischen den Ständen der Hersteller hin- und herlaufen, tragen nicht nur hochglänzende Prospekte in hochglänzenden Tüten mit sich herum, sondern auch hochglänzende Gegenstände an Ohren, Hals und Handgelenken. Die Tüten müssen sie nicht weit tragen, denn von den Vitrinen eines

Tag oder Nacht ist. Dass man das – außer vielleicht in Polargegenden – meist auch so mitbekommt, ist nicht so wichtig. Hauptsache es passiert etwas.

Männer sind für die Uhrenindustrie besonders wichtig. Stolz von Jungmann sagt: „Eine Uhr ist für den Mann noch immer der einzig legitime Schmuck.“ Ein anderer Händler bezeichnet die Uhr als

Zwischen Auslagen und Postern kann man leicht die Orientierung verlieren. Seichte Musik klingt von jedem Stand, als ob alle Aussteller die gleiche Lounge-CD eingelegt hätten. Und auch die Slogans sind meist ähnlich einfallsreich. „Was ist das Leben ohne Glanz?“, wird da gefragt. „Be younique“ gefordert und geworben mit: „Neues Design durch In-

En este último ejemplo, la traducción *El tiempo es oro* resulta adecuada en todos los niveles y constituye nuestra propuesta de traducción para el titular. El hecho de que el original alemán se presente modificado a partir de *Zeit ist Geld* no debería impedir al traductor decidirse por la alternativa canónica en español, sin desviaciones.

8. Análisis del corpus en términos cuantitativos y cualitativos

El acercamiento cualitativo del corpus viene representado por las conclusiones que podemos extraer de los datos anteriores. La presente investigación persigue dar muestra de la recurrencia de estas unidades para verificar las hipótesis iniciales, a saber: constatar la elevada presencia de paremias modificadas en la prensa alemana y la posibilidad de traducirlas al español a través de nuevas paremias o, en menor medida, expresiones idiomáticas. Asimismo, en este análisis de los resultados, nos referiremos al distanciamiento que, a nuestro parecer, permite la traducción de proverbios manipulados, incluso en los escenarios más difíciles de resolver: refranes reliteralizados a través de la imagen y juegos de palabras.

A su vez, también el análisis del corpus nos permite ofrecer una tipología de modificación en la que recopilamos los procedimientos que se han detectado en este estudio, tal y como adelantábamos en apartados anteriores (4.3). Se acompaña de ejemplos extraídos de dicho corpus y contiene un último campo que pretende ilustrar la estrategia de traducción elegida en cada caso. Esta clasificación puede no resultar exhaustiva, puesto que la manipulación se vale de diferentes estrategias que siempre es posible inventar o actualizar.

Resulta llamativo en la presente tabla el hecho de que el procedimiento de traducción coincida, con frecuencia, con la estrategia de traducción propuesta para tal escenario. No es nuestra intención proferir afirmaciones categóricas ni rotundas en exceso, por lo

que sólo deseamos reseñar tal concurrencia, en pro de las alternativas de traducción que reproducen las alteraciones intencionadas con idénticos recursos.

Procedimiento de modificación	Refrán original	Refrán modificado	Propuesta de traducción	Estrategia de traducción
Sustitución de un elemento en la primera parte	<i>Die Hoffnung stirbt zuletzt</i>	<i>Das Lächeln stirbt zuletzt</i>	<i>La sonrisa es lo último que se pierde</i>	Sustitución de un elemento en la primera parte
Sustitución de un elemento en la segunda parte	<i>Irren ist menschlich</i>	<i>Irren ist tödlich</i>	<i>Errar es nefasto</i>	Sustitución de un elemento en la segunda parte
Sustitución en ambas partes	<i>Der Mensch denkt, Gott lenkt</i>	<i>Berlin denkt, Paris lenkt</i>	<i>Berlin propone, París dispone</i>	Sustitución en ambas partes
Sustitución de varios elementos en la primera parte	<i>Sag mir, mit wem du gehst und ich sage dir, wer du bist</i>	<i>Sag mir, welches Buch du liest⁶²</i>	<i>Dime qué lees</i>	Sustitución de varios elementos en la primera parte
Sustitución de varios elementos en la segunda parte	<i>Alte Liebe rostet nicht</i>	<i>Alte Liebe will nicht weichen</i>	<i>El primer amor no se olvida jamás</i>	Sustitución de varios elementos en la segunda parte
Sustitución de un elemento por su antónimo	<i>Neue Besen kehren gut</i>	<i>Alte Besen kehren gut</i>	<i>Escoba vieja barre bien</i>	Sustitución de un elemento por su antónimo
Sustitución de un elemento por un sinónimo	<i>In der Ruhe liegt die Kraft</i>	<i>In der Stille liegt die Kraft</i>	<i>El silencio hace la fuerza</i>	Sustitución de un elemento por un sinónimo en otro refrán
Contaminación (mezcla con otro refrán o UF)	<i>Wer Wind sät, wird Sturm ernten / Wer zuletzt lacht, lacht am besten</i>	<i>Wer Wind sät, lacht am besten⁶³</i>	<i>El que siembra vientos ríe mejor</i>	Contaminación con los mismos refranes
Elipsis, normalmente de la segunda parte	<i>Auge um Auge, Zahn um Zahn</i>	<i>Auge um Auge</i>	<i>Ojo por ojo</i>	Elipsis
Juegos de palabras	<i>Kommt Zeit, kommt Rat</i>	<i>Kommt Zeit, kommt Rad</i>	<i>La bici todo lo cura</i>	Sustitución de una palabra en refrán equivalente
Resemantización (recuperación del significado literal)	<i>Jeder Topf findet seinen Deckel</i>	<i>Jeder Topf braucht einen Deckel⁶⁴</i>	<i>Ninguna cazuela sin su tapadera</i>	Traducción del significado literal a partir de una estructura idiomática

62 En combinación con el procedimiento de eliminación de una parte.

63 No corresponde a un ejemplo del corpus, pues no hemos recogido ninguno en esta categoría.

Permutación	<i>Wie der Vater, so der Sohn</i>	<i>Wie die Söhne, so der Vater</i>	<i>De tal astilla, tal palo</i>	Permutación
Adición	<i>Aus den Augen, aus dem Sinn</i>	<i>Aus den Augen, aus dem Sinn, aus der Welt</i>	<i>Ojos que no ven, corazón que no siente: olvidados</i>	Adición
Reducción	<i>Man kann nicht Diener zweier Herren sein</i>	<i>Diener zweier Herren</i>	<i>Siervo de dos señores</i>	Reducción y reformulación de la estructura verbal por una nominal
Otros	<i>Kleider machen Leute</i>	<i>Machen Kleider Leute?</i>	<i>¿Las apariencias engañan?</i>	Introducción de un refrán no equivalente, modificado a través de estructura interrogativa

Imagen 21

La relación entre los procedimientos de modificación y la traducción concierne a un área muy relevante para el presente trabajo. Nos hemos referido a esta sincronía en el apartado 5.4.2.1 y defendido la figura de un traductor independiente que sepa alejarse de las formas canónicas y de sus manipulaciones para iniciar un novedoso y arriesgado proceso de búsqueda de equivalentes que le reporte una alternativa de traducción exitosa. Reflexionaremos de nuevo sobre ello al analizar los datos contenidos en la última gráfica.

El análisis estadístico que acompaña el anterior ejercicio de traducción de paremias pretende acercar el presente trabajo a las líneas investigadoras de los últimos años que, también en disciplinas como la lingüística y la traducción, ofrecen un acercamiento cuantitativo a los resultados. En este caso, no nos interesan variables dependientes como, por ejemplo, la longitud de una traducción frente a su original, sino un escenario

64 La manipulación combina dos procedimientos, a saber: recuperación del significado literal y sustitución de varios elementos en la segunda parte.

superior en el que se considera la misma posibilidad de ofrecer un equivalente. Tampoco se trata de comprobar el porcentaje de refranes que aparece en textos periodísticos con respecto a otras unidades en alemán. Para ello, deberíamos analizar todas las paremias o los fraseologismos presentes en los mismos – *Grundgesamtheit*, en alemán (Gries, 2008:11); *población*, *universo* o *colectivo*, en español – o en una muestra representativa – *Stichprobe*. Este análisis tampoco persigue catalogar los refranes más usuales en la prensa alemana actual, sino que ha de entenderse como un punto de partida para futuras investigaciones empíricas. A continuación ofrecemos datos estadísticos en cuanto a cinco variables: refranes modificados frente a aquellos que se emplean en su forma canónica, paremias más recurrentes, posición en el texto, sección temática que ocupan en el periódico y propuestas de traducción con solución (no)/paremiológica.

- Refranes modificados frente a aquellos que se emplean en su forma canónica

Imagen 22

En términos generales, nos hemos referido hasta ahora a una abultada presencia de paremias en textos periodísticos. La tendencia parece confirmarse, a tenor de estos resultados que, además, ilustran la preferencia de los periodistas por manipular las formas canónicas en sus titulares. En el capítulo 4.3 se han recorrido los motivos por los que recurren a los refranes modificados, con hincapié en el tipo de texto que nos ocupa y en las funciones del mismo. Podemos constatar, por tanto, un uso repetido de paremias en su forma manipulada. El autor del texto le imprime originalidad y un carácter individual, que se aleja del estilo periodístico cotidiano para atraer la atención del lector y animarle a proseguir la lectura. Al evitar lo rutinario y, sobre todo, al desviarse de la unidad conocida, el periodista provoca un desconcierto momentáneo que sorprende al lector y contribuye a que se detenga sobre el texto durante un periodo de tiempo más largo del habitual.

Puede pretender, además, con dichos recursos, establecer un vínculo con su receptor, al compartir con él sus maniobras lingüísticas en un guiño de complicidad. De esta manera, se estrecha la relación entre ambos. Asimismo, el uso de refranes modificados en el texto periodístico puede perseguir una provocación medida que apela a la conciencia del lector, al obligarle a plantearse la validez o la prevalencia de ciertas normas morales.

- Parencias más recurrentes

Imagen 23

El gráfico anterior representa numéricamente aquellos refranes que muestran un mayor índice de repetición, ya aparezcan en forma estándar o modificada. A este respecto, cabe comentar que estas particularidades pueden resultar de interés para estudios acerca del mínimo paremiológico y de relevancia, por tanto, para la ciencia filológica. El lenguaje periodístico es un fiel reflejo de las tendencias lingüísticas actuales, un exponente del estado de la lengua en un momento dado.

Esta investigación abarca textos extraídos de una única fuente, pero puede servir de referencia para futuros estudios que filtren textos periodísticos de diversa procedencia, a través de los que analizar las parencias más recurrentes en el panorama periodístico alemán actual. A continuación, sería posible plantear diversas hipótesis desde las que emprender numerosas investigaciones, al margen de aquella que los considere

representativos para establecer el mínimo paremiológico: trabajos que contrasten la repetición o no aparición de determinadas paremias en diversas fuentes periodísticas o análisis en cuanto a la coincidencia o divergencia de los refranes más repetidos en otros tipos de texto (o en muestras de lenguaje oral) resultarían, a nuestro parecer, muy enriquecedores.

Por otra parte, los datos obtenidos también resultan de interés en traducción. También en este ámbito son necesarias, no obstante, investigaciones paralelas en español, que arrojen datos acerca de la frecuencia de uso de determinadas paremias. Emprendimos un estudio en esta dirección, aunque muy modesto, al analizar los cuestionarios presentados a germano e hispanohablantes que debían informar sobre diferentes parámetros, tales como la comprensión, el uso, la recepción y la consciencia de variaciones en determinados refranes (Fernández Álvarez, 2008). A tenor de los mismos, pudimos concluir que determinadas paremias presentan unos índices de comprensión muy alejados en ambas lenguas. Es el caso de *Alter schützt vor Torheit nicht* / *A la vejez, viruelas* o *Wie man sich bettet, so liegt man* / *Quien mala cama hace en ella se yace*. En ambos ejemplos, la paremia resulta popular y comprensible en alemán, pero desconocida para la mayoría de los informantes españoles. Analizar estos índices de comprensión y uso en una investigación contrastiva puede arrojar valiosos informes que orienten al traductor en su toma de decisiones, a la hora de introducir unos u otros refranes.

Del mismo modo y, también con una orientación traslativa, reflejamos aquí la relevancia de un análisis de la prensa española que defina qué refranes son los más recurrentes. El cotejo de resultados permitiría establecer conclusiones no sólo en cuanto a la preferencia por determinados proverbios en ambas lenguas, sino también al respecto de qué paremias emplear en traducción, siempre que se presenten casos de sinonimia o unidades modificadas que, tal y como hemos explicado, pueden encararse partiendo de un refrán no equivalente.

- Posición en el texto

Imagen 24

Hemos tenido ocasión de comprobar que la mayoría de los refranes se sitúa en lugares destacados del texto, como lo es el titular, frente a un porcentaje mucho menor que encontramos insertado en el texto. El pie de foto y los títulos de gráficos u otro material visual son, también, una línea codiciada, puesto que atrae la mirada lectora de la mayoría de los receptores que, sin embargo, no comenzarán la lectura del artículo.

Esta tendencia puede justificarse atendiendo a los criterios de inter e intratextualidad que describimos en el apartado 4.2. Las relaciones intratextuales del titular con el resto de elementos (ya sean verbales o gráficos) le confieren una relativa independencia que permite una pequeña interacción entre emisor y receptor. Estas especiales características, unidas a su función informativa y apelativa – o expresiva – hacen del

titular el emplazamiento predilecto para introducir elementos llamativos, como refranes y refranes modificados.

Una nueva implicación muy especial se desprende del análisis de las paremias que se han detectado en la categoría que en el gráfico denominamos como elementos externos al texto periodístico. Se trata de un anuncio publicitario y de una carta al director. La publicidad, en su intento por imitar el estilo periodístico (véase el apartado 4.1), no sólo reproduce un formato similar al de muchos artículos, sino que también se vale de fraseologismos diversos – entre ellos, de paremias – para acercar su texto al lector. Los publicistas recurren a los refranes con frecuencia, no únicamente en los anuncios insertados en el periódico. Publicidad y periodismo, no obstante, continúan vinculados, puesto que, con frecuencia, persiguen objetivos semejantes y emplean técnicas paralelas para conseguirlos.

El otro refrán independiente se emplaza en el título de la carta de un lector. A pesar de haber recogido un solo ejemplo, resulta representativo para mencionarlo en estas líneas, puesto que plantea, cuando menos, la disyuntiva de si el lector del texto periodístico percibe el uso recurrente de paremias en los artículos de su diario como tal. Al margen de la cuestión de si intenta o no imitar lo que considera característico del estilo periodístico, resulta fascinante la idea de un lector que introduce un refrán en el título de su misiva para despertar curiosidad por el contenido de la misma, con la esperanza de que sea un público amplio quien decida leerla.

- Sección temática que ocupan en el periódico

Imagen 25

En el gráfico anterior se ha constatado que las paremias y las paremias modificadas aparecen, en su mayoría, en el titular del artículo. Sin embargo, ¿en qué sección del periódico son más recurrentes o características? Los resultados de esta investigación refrendan la afirmación de Koller (1975:403), quien sostiene la recurrencia de titulares

fraseológicos en todas las secciones: “Redensart-Schlagzeilen kommen in allen Zeitungssparten vor: im politischen Teil, im Wirtschaftsteil, in den Berichten und Meldungen über Unglücksfälle und Verbrechen, im Sportteil und im Feuilleton”.

Este análisis acerca de la distribución de las paremias dentro de la SZ resulta conveniente porque permitiría agruparlas bajo una denominación común. Si futuras investigaciones analizan la presencia de refranes en otros textos periodísticos (FAZ, *Hamburger Blatt*, *Die Welt*...) será posible homogeneizar las secciones específicas de cada uno para emprender un análisis sistemático que compare estos resultados. Dado el caso, dichas secciones podrían distribuirse tal y como proponen Chlosta et al. (1993:682-684) en rúbricas que describan el marco externo en el que se emplea el refrán: *Leserbrief* (incluiría el *Forum*), *Politik* (con *Die Seite drei* y *Thema des Tages*), *Kommentar* (correspondiente a *Meinung*), *Regionales* (*München*, *Bayern*), *Sport*, *Beilage* (englobaría *Reise*, *Wochenende*, *Beruf und Karriere*, *Mobiles Leben* y las *Sonderseiten*), *Wirtschaft* (con *Geld*), *Werbung* y *Kultur* (incluiría el *Feuilleton*). En esta clasificación de Chlosta no encontramos categorías en las que encajar las secciones correspondientes a *Panorama* y *Wissen*, rúbricas regulares en la edición semanal de la SZ, por lo que quizás resultaría apropiado añadirlas a tal efecto, con la misma u otra denominación.

Sin ánimo de resultar exhaustivos en este punto, deseamos introducir una reflexión al respecto de una de las secciones periodísticas en la que más paremias se emplazan, *Wirtschaft*. En cuanto al lenguaje financiero, Burger (1999:86) afirma: “Demgegenüber

hat die Phraseologie im Bereich der Wirtschaft häufig die Funktion, die monetären Schwankungen, z.B. das Auf und Ab der Börse, zu veranschaulichen". Stolze (1999:191) comenta lo siguiente: "In der Fachsprache der Börse kommen dagegen viele Metaphern aus dem zwischenmenschlichen Bereich vor. También Koller (1975:408) se refiere a un procedimiento similar, cuando escribe: "Sie [Schlagzeilen mit Redensarten] machen dem Leser Beiträge schmackhaft, die er sonst vielleicht kaum beachten würde". Al hilo de los resultados y de estas aseveraciones, se plantea la siguiente cuestión: ¿podemos atribuirle una nueva función al refrán (modificado o no) en el texto periodístico, que consistiría en acercar al lector las secciones, tradicionalmente, menos atractivas del mismo? No es nuestra intención extraer conclusiones al respecto en esta investigación, pues sólo perseguimos referirnos a tal particularidad.

Por otra parte, quizás resulte pertinente comentar que las páginas regionales de la sección *München* recogen, asimismo, un gran número de refranes. En el segundo capítulo se ha presentado una caracterización de estas unidades y, con ella, se han descrito varias de las particularidades propias del refrán. Si bien, nos hemos referido a su carácter popular con constricciones, insistiendo en lo inadecuado de tipificar los proverbios como estructuras de estratos vulgares, es de justicia reconocer que también se emplean en contextos informales. La sección de noticias locales suele contener sucesos, incidentes o reflexiones sobre temas seculares en los que parece que, a juicio del periodista, ciertas paremias resultan muy apropiadas.

- Propuestas de traducción con solución (no) / paremiológica

Imagen 26

En el ejercicio de traducción se ha tratado de explicar el proceso de selección de equivalentes que ha guiado cada ejemplo. La aglutinación de recursos en muchos casos y la diversidad de los mismos complicarían en exceso una representación fidedigna. De ahí que nos decidamos por mostrar, únicamente, la frecuencia con la que han podido ofrecerse soluciones de traducción paremiológicas frente a aquellas que tratan de imitar los recursos estilísticos con otros medios expresivos.

La gráfica pretende ilustrar cómo, en la inmensa mayoría de las ocasiones, la alternativa propuesta recoge un equivalente paremiológico – con independencia de que se trate de un refrán equivalente sistemático o de una nueva alternativa en la que se introduce la manipulación. A su vez, las alternativas de traducción fraseológicas o idiomáticas, no

paremiológicas, parecen resultar aceptables, siempre y cuando respeten las tres relaciones de equivalencia a las que nos hemos referido con insistencia.

Repetidamente, asimismo, se ha defendido la libertad creativa para ofrecer soluciones traslativas. Una de las hipótesis que recogía esta investigación planteaba la posibilidad de traducir, a través del distanciamiento del texto y de los equivalentes sistemáticos, aquellos escenarios que, a nuestro juicio, representan las dificultades más severas: los juegos de palabras y la reliteralización a través de las imágenes.

La alternativa de traducción en estas ocasiones se concreta, por lo tanto, en desligarse del equivalente sistemático en español y recurrir a una nueva estructura paremiológica o, cuando menos, idiomática, sobre la que introducir la modificación que responda a las exigencias del componente gráfico o del juego de palabras. Este proceso exige, a nuestro parecer, un distanciamiento de la paremia en español que nos permita despertar nuevas asociaciones semánticas en la lengua de llegada.

El distanciamiento momentáneo en la búsqueda de equivalentes al que nos referimos también facilita la inspiración momentánea de la que puede precisar el traductor para ofrecer propuestas satisfactorias. Tal y como hemos podido comprobar, determinadas alternativas perfectamente equivalentes en su forma canónica en el plano del sistema no son adecuadas en el escenario concreto de traducción que ocupa el artículo periodístico, con su contenido temático, alusiones y elementos extratextuales. En otros casos, la alternativa “de diccionario”, simplemente, puede resultar demasiado extensa (*Cada*

cosa en su sitio y un sitio para cada cosa, como equivalente de *Ordnung muss sein*) o aséptica (*No es lo que dices, sino cómo lo dices*, para *Der Ton macht die Musik*).

Las maniobras descritas permiten un segundo acercamiento al texto desde una óptica amplia y distinta. Los procedimientos de traducción serán diversos, pero el camino recorrido hasta los mismos suele coincidir en dicha separación consciente y medida del original y de su equivalente sistemático en español. Esta hipótesis parece refrendarse desde una doble óptica, no por ello contradictoria: la de aquellos titulares traducidos con éxito, expuesta hasta el momento, y la del único ejemplo recogido para el que no encontramos una traducción.

Se trata del juego de palabras conectado con la imagen en *Steter Tropfen / Treter stopfen*⁶⁵, de la SZ. La conexión textual con los elementos gráficos, por duplicado, es tal que resulta imposible, precisamente, alejarse de ella, tal y como defendemos. El férreo vínculo que contraen imagen y texto (paremia, juego de palabras) se presenta indisoluble. El distanciamiento es inviable e impide la búsqueda de alternativas de traducción, pues no permite margen alguno. La imagen y el texto parecen atrapar la pluma del traductor, le impiden salir para volver a entrar en la unidad traslativa. La obligada dependencia del texto y de la imagen impiden, en definitiva, la traducción.

Por último, en base a la modesta experiencia que nos otorga este ejercicio de traducción, defendemos el uso de los recursos en línea para esta búsqueda de alternativas, siempre que el traductor se acerque a ellos con medida y cautela. Por una parte, conforman útiles

⁶⁵ Este ejemplo no se considera en la última gráfica; de ahí que la suma de los datos arroje 122 refranes – propuestas –, en lugar de los 123 recogidos en la investigación.

herramientas para recuperar las unidades originales, al permitir, por ejemplo, introducir el fragmento fraseológico no modificado en un buscador (Fernández Álvarez, 2011-a:93). Sin embargo, no sólo resultan de aplicación en esta fase de identificación, sino que también pueden emplearse en la búsqueda de soluciones traslativas. Es fácil comprender que el proceso mental que guía al traductor en sus decisiones no siempre fluye sin interrupciones. Con frecuencia, puede recordar una asociación incompleta, una parte o una palabra de una paremia que podría salvar su traducción. Con cierta pericia y, de nuevo, con ayuda de los recursos electrónicos, logrará recuperar la expresión que persigue (por ejemplo, introduciendo en un buscador las palabras que recuerda y una nueva combinación que filtre los resultados, como “refranes con” o “como dice el refrán”).

III. CONCLUSIONES

La presente investigación abordaba dos retos principales: ilustrar la actualidad de refranes y refranes modificados en la prensa alemana, a través de ejemplos extraídos de la *Süddeutsche Zeitung*, y constatar la posibilidad de traducirlos con equivalentes paremiológicos o, en su defecto, fraseológicos, al español. Para acometer tal justificación, se hacía necesario manejar un abanico bibliográfico amplio, dados los múltiples factores implicados en ambas premisas y las diferentes vertientes desde las que encarar la investigación. Considerar tales aspectos y, especialmente, presentar los lazos que se establecen entre ellos ha supuesto un nuevo desafío, especialmente, atendiendo a las premisas de concisión que no deseábamos descuidar, conscientes de lo poco considerado de presentar una tesis excesivamente larga. Creemos haber aportado un marco teórico sólido para la investigación, formulando unas premisas argumentales a partir de las que emprender un acercamiento empírico. En dicha aproximación experimental, es posible observar los comportamientos descritos, por una parte, y aplicar varios de los supuestos teóricos, por otra, al emprender el ejercicio práctico de traducción. Tras este estudio se esgrimen las conclusiones que presentamos a continuación.

En la investigación paremiológica actual parece imperar un cierto desacuerdo a la hora de clasificar unas y otras unidades. La ausencia de unanimidad terminológica puede ser la responsable de que determinados estudios específicos sobre el refrán incluyan como

tales otros fraseologismos que, a nuestro entender, no lo son. Las ciencias paremiográfica y paremiológica pueden verse afectadas por tal desconcierto, por lo que resulta esencial definir y delimitar, desde un primer momento, el objeto de estudio.

Por otra parte, parece pertinente que la paremiografía y la paremiología, como disciplinas de investigación fraseológica, se apoyen o se integren en estudios interdisciplinarios, para arrojar conclusiones más amplias o de mayor alcance en el panorama científico actual. Precisamente, la falta de estudios actualizados que recojan clasificaciones de refranes verdaderamente usuales en el empleo de la lengua ilustra las lagunas en esta dirección; asimismo, la paremiología moderna precisa de trabajos que analicen la frecuencia, el uso y los matices de los refranes modificados, pues bien merecen erigirse en nuevos paradigmas de la investigación paremiológica.

Creemos haber aportado una caracterización del refrán que puede contribuir a distinguirlo de otras unidades fraseológicas. Al hilo de la interdisciplinariedad a la que nos referíamos, destaca la relevancia de la ciencia cognitiva en el acercamiento a la prototipicidad del refrán. Un nuevo argumento para revisar algunos estudios paremiológicos que, lejos de referirse a expresiones prototípicas, aluden a factores ciertamente relativos, como el sentido común, para justificar la comprensión de la metáfora del refrán por parte de los hablantes.

Los refranes encierran la idiosincrasia de la lengua de una nación, puesto que están conectados con la mentalidad del pueblo que los emplea y vinculados de manera

intrínseca a sus orígenes culturales, históricos y políticos. Ahí radica la dificultad de traducirlos a otros idiomas: pertenecen al acervo sociocultural del hablante de una comunidad y resulta muy complejo trasladarlos a otras. Independientemente de los problemas que presenten, el traductor ha de enfrentarse a ellos, por el mero hecho de que no puede dejar un hueco en blanco en su traducción. Además, hay equivalentes paremiológicos o, cuando menos, idiomáticos que expresan conceptos, estados o situaciones similares en las diversas sociedades. En el caso concreto que ocupa a esta investigación, la traducción alemán-español, parecen propiciarse determinadas circunstancias coincidentes que acercan ambos sistemas paremiológicos y facilitan el trasvase, acompañadas de unos elementos irrenunciables que divergen en ambas culturas.

Un breve resumen sobre las tendencias en el estudio de paremiología recoge las voces que, desde siempre, han defendido la pervivencia de estas unidades, así como aquellas opiniones más pesimistas que abogaban por un uso menguado del refrán o reducido a determinados estratos. Esta investigación se ha apoyado, entre otros, en un acercamiento empírico para defender la actualidad de los proverbios.

La alteración de los refranes parece conformarse como la tendencia que demuestra la pervivencia de las paremias en la sociedad actual. En el presente trabajo, nos hemos referido a la ambigüedad y contradicción que pueden contener determinados proverbios; ambas características parecen diluirse en presencia de un contexto que siempre permite

clarificar y, por otra parte, se relacionan estrechamente con el asunto de la variabilidad paremiológica, al propiciar un marco adecuado para la introducción de modificaciones.

La obligada diferenciación terminológica nos permite arrojar luz sobre el asunto de la variabilidad y distinguir entre aquellas variaciones de la forma canónica en el nivel del sistema y las modificaciones, en el nivel del habla. Esta última se corresponde con la manipulación consciente de las paremias para provocar un efecto en el receptor y parece constatarse como una tendencia imperante en el actual uso paremiológico de la lengua.

Se han repasado los factores que influyen en la modificación de refranes, a saber: su relativa estabilidad, la metáfora que encierran, el tradicionalismo al que remiten y la estructura que presentan. Es posible que determinados modelos alterados alcancen un índice de uso y reconocimiento propio de originales y prevalezcan como nuevas formas acuñadas entre los hablantes.

El procedimiento de modificación parece funcionar de la siguiente manera: el receptor se sobresalta ante un contenido inesperado, pero que no le causa estupor; reconoce, de inmediato, la intención del emisor y comparte, con él, el juego con la lengua. El uso de refranes y de refranes modificados es una tendencia que encuentra sus bases en el deseo de acercar el texto a un círculo de lectores lo más amplio posible. Este objetivo se alcanza, fundamentalmente, gracias al alto grado de popularidad de estas estructuras lingüísticas entre los hablantes. Por otra parte, es posible que los cambios intencionados

no siempre despierten las mismas asociaciones en el receptor. Esta amplitud de posibilidades de interpretación favorece la llegada del artículo a un público heterogéneo.

Por último, al respecto de la modificación en general, cabe apuntar una nueva conclusión. La variabilidad paremiológica parece constatar la buena salud de la que todavía gozan los refranes en la sociedad actual y que puede analizarse desde dos vertientes. Por una parte, como ya hemos indicado, las paremias manipuladas representan una nueva tendencia que no puede considerarse como simple excepción o caso particular, sino que conforma un modo de uso característico de los refranes. Por otra parte, no hay manipulación sin conocimiento del original; es decir, las parodias proverbiales son un fiel reflejo de la realidad paremiológica alemana: los hablantes, lejos de deshacerse de las estructuras proverbiales, están muy unidos a ellas, también en su forma original, ya que para introducir o comprender una modificación es necesario conocer el original al que remite.

En el cuarto capítulo hemos tratado de establecer ciertos vínculos entre publicidad y periodismo, en lo que al empleo de paremias se refiere. Ambas disciplinas aprovechan las características del refrán para integrarlo en sus textos, con fines tan informativos como apelativos, y los emplazan en lugares visibles, para asegurar su recepción. Coincide, asimismo, el componente lúdico que, preferiblemente, han de contener, así como la presencia de modificaciones para evitar un uso demasiado repetido. El refrán, asimismo, encuentra representación en otros soportes; lo variado de los mismos y la

recurrencia de las formas modificadas parecen apuntar, también, a la pervivencia de las paremias.

La inclusión de elementos paremiológicos en la prensa actual alemana que esperamos haber ilustrado puede explicarse con un acercamiento a la inter, intra y extratextualidad. La intertextualidad, apoyada por las convenciones del tipo de texto, favorece el empleo de titulares que se alejan de la norma o de lo esperado. Atendiendo a la intratextualidad comprendemos la relación entre los elementos del texto periodístico; el titular recoge refranes y refranes modificados con frecuencia, puesto que atrae la atención del lector y presenta y resume el contenido posterior. La extratextualidad se refiere, sobre todo, a los deseos divulgativos del periodista, quien se vale de unidades populares (conocidas y coloquiales), como los refranes, para culminarlos.

Los refranes modificados en el texto periodístico se emplazan, en su mayoría, en los titulares. Desde esta posición destacada se asegura su recepción por parte de un número elevado de lectores; en la misma, cumplen la función de resumir y presentar el contenido posterior.

La modificación de unidades paremiológicas se consigue, con frecuencia, recurriendo a homófonos literales o muy cercanos que, a su vez, suelen aludir a rasgos como la idiomatidad o la iconicidad del mensaje o de la propia imagen que lo acompaña. Esta ambivalencia semántica es la responsable de que el receptor evoque la acepción inicial de la paremia y el nuevo significado, a través de un proceso de reliteralización. En

ocasiones, la modificación es mínima y sólo se aprecia en un cambio fonético que repercute en la semántica de la paremia. La sonoridad del original se mantiene, pero cambia su significado, y la atención del lector aumenta exponencialmente. Se establece, de este modo, una relación de insinuaciones entre periodista y lector. Es, por tanto, una forma de complicidad que parece tocar los hilos afectivos y evocativos del receptor. Los procedimientos de modificación, en todo caso, son heterogéneos y difíciles de abarcar en su totalidad.

Los refranes modificados pueden constituir un signo de rechazo a la verdad moral expresada por los originales. Sin embargo, parece no ser este el uso más frecuente al que se recurre en textos periodísticos. Su introducción en los mismos parece revelar el potencial creativo y de asociación del periodista que los emplea. Se sirve de su habilidad lingüística para lograr un objetivo muy concreto: despertar la atracción y el interés del receptor por su artículo, con unas unidades que, además, presentan el tema del mismo y pueden expresar una valoración. Con las formas modificadas, evita que un uso demasiado repetido mine su originalidad.

Estas paremias aportan colorido en la escala de grises del lenguaje habitual, especialmente en el monótono y repetitivo estilo periodístico. Rompen con los estándares y se desligan de toda plantilla o modelo prefijado. Son, en definitiva, un signo de independencia para el escritor que consigue transmitir un mensaje informativo y, a su vez, se adapta al imperativo estilístico de entretenimiento que impera en la sociedad actual.

Para acercarnos a la traducción de paremias en textos periodísticos, hemos repasado varias de las teorías más relevantes en el campo de los Estudios de Traducción en las últimas décadas, comentando lo conveniente o poco apropiado de las mismas en el escenario concreto de traducción que nos ocupa. Por otra parte, se ha reflexionado sobre el acercamiento cognitivo a la traducción que pretende ilustrar los procesos mentales del traductor mientras acomete esta tarea. Sin embargo, expresamos también cierta crítica frente a los procedimientos que tratan de desgranar el discurso interno del traductor, entre otros motivos, por la poca naturalidad que acompaña al proceso.

De mayor relevancia resulta, tal y como entendemos, el concepto de equivalencia. Reflexionamos sobre cómo, atendiendo a la ciencia contrastiva, podemos establecer relaciones de semejanza y diferencia entre los sistemas fraseológicos de varias lenguas. Hemos presentado los dos niveles que ocupan a la lingüística contrastiva, el del sistema y el del texto, para concluir que en el primero se estudian las relaciones de equivalencia semánticas y en el segundo, las comunicativas. Al introducir en la comparación otros factores (condiciones de uso, frecuencia, connotaciones) más allá de la equivalencia semántica, tradicionalmente considerada *tertium comparationis*, las equivalencias totales pueden dejar de serlo. Asimismo, esperamos haber reflejado que la equivalencia cero no significa intraducibilidad, al disponer la lengua de otros recursos no paremiológicos. El acercamiento contrastivo reporta una nueva utilidad en investigación fraseológica, al sentar los cimientos para el desarrollo lexicográfico.

Se ha intentado desarrollar una teoría de traducción que pueda extenderse a otras disciplinas que también lidien con la traducción de paremias. En ella, se han considerado, entre otros, los elementos presentes en el proceso traslativo y se ha incidido, especialmente, en la competencia cultural y traductora que, al margen de la lingüística, debe aglutinar el traductor. Dos etapas determinantes marcan el proceso que culmina con la reverbalización: la identificación y la comprensión del refrán. Las expresiones introductoras o, en mayor medida, determinadas características propias del refrán pueden facilitar su identificación; es absolutamente primordial que el traductor detecte el segmento como unidad de traducción indivisible. En la fase de comprensión o descodificación el traductor suele recurrir a su lengua materna, pero también dispone de elementos contextuales y recursos lexicográficos y electrónicos de los que puede servirse, no sin cierta cautela.

La traducción de refranes modificados en prensa constituye todo un desafío para el traductor, pues no sólo ha de identificar la paremia como tal, sino que deberá, necesariamente, comprender la carga pragmático-discursiva del texto periodístico, recuperar los efectos que aporta la desautomatización y trasladar el sentido implícito, conservando, a su vez, los elementos proverbiales o expresivos que provoquen en el receptor en la lengua de llegada una reacción análoga a la que transmiten en la lengua de partida. La economía de la lengua que prima en la prensa no facilita la labor de quien traduce, pero las características de las paremias pueden favorecerla. La experiencia lingüística del traductor en la lengua de partida y en la de llegada, los diccionarios especializados y los recursos online le servirán de ayuda en el proceso. Apostamos por

una metodología de traducción para el trasvase de paremias que atienda a factores denotativos, expresivos y comunicativos. Las alternativas de traducción han de reproducir el contenido semántico de la paremia, sus rasgos estilísticos y la intención original.

En el escenario concreto de traducción que conforman refranes y refranes modificados en prensa, es necesario referirse a una dualidad contextual: el traductor ha de considerar tanto el contexto lingüístico como el sociocultural en el que se emplaza la paremia. La urgencia informativa que impera en el texto periodístico anula toda explicación o referencia al refrán introducido. El traductor ha de mantener dicha brevedad, en un texto marcado por la condensación informativa. Su solución traslativa no puede caracterizarse sólo por su concisión, sino que ha de reproducir las funciones que perseguía el original: presentar la información posterior y/o expresar un juicio de valor.

Para superar los obstáculos que plantea la traducción de refranes modificados, el traductor ha de enfrentarse a un particular proceso de identificación y comprensión. Tal y como hemos explicado, las características del texto periodístico impiden la presencia de marcadores que alerten de la presencia de un refrán; el traductor, por tanto, puede recurrir a los rasgos del refrán que hemos descrito o valerse de determinadas técnicas de búsqueda electrónica para recuperar la paremia original e inferir, con ella, ambos significados. El proceso de reescritura vendrá marcado por la flexibilidad creativa por la que abogamos en el presente trabajo. Para ello, el traductor puede permitirse ciertas licencias, especialmente cuando se enfrente a unidades modificadas de difícil solución.

Los refranes modificados a través de juegos de palabras y aquellos reliteralizados por la imagen parecen componer el marco de traducción más complicado; los recursos de la lengua de llegada y la habilidad del traductor para combinarlos determinarán el éxito de la traducción. La idea de un traductor-reescritor adquiere, en estos casos, todo su significado y así lo hemos defendido durante la investigación. El distanciamiento transitorio del texto parece conferirle la independencia necesaria para introducir nuevas alternativas de traducción paremiológicas, alejadas de los equivalentes sistemáticos que no logran reproducir la manipulación original.

Dada la carga cultural implícita en las paremias, hemos considerado conveniente introducir un apartado acerca de las tendencias en su traducción, a saber: extranjerización o naturalización. Nuestra postura se corresponde con una actitud templada que huye de las soluciones universales y defiende la consideración independiente de cada caso particular. En las propuestas de traducción se han adoptado decisiones en ambas direcciones, con el objetivo de presentar alternativas de traducción fieles y aceptables en términos estilísticos y culturales.

Hemos querido acercarnos a esta investigación con un corpus sobre el que reflejar el contenido teórico anterior; se trata de una recopilación de ejemplos reales que, por otra parte, nos han permitido explorar las posibilidades y los procedimientos de manipulación y traducción. Su sola presencia supone un guiño a la lingüística de corpus, disciplina de grandes posibilidades que, sin embargo, todavía ha de superar ciertas carencias para ser de aplicación en estudios que, como este, recojan modificaciones. El

corpus que presentamos ha de entenderse como una muestra de referencia de las tendencias actuales en la prensa alemana, en cuanto a recurrencia y modificación paremiológicas.

Un breve análisis del mismo muestra que la SZ recurre a un número considerablemente mayor de refranes modificados que originales e ilustra las preferencias paremiológicas en cuanto a los refranes más recurrentes; asimismo, refleja su posición en el texto, mayoritariamente, en el titular, y en la rúbrica bajo la que se inscriben (economía y asuntos regionales, sobre todo, y en menor medida en todas las secciones del periódico); por último, se representan las propuestas de traducción paremiológicas, mayoritarias, frente a otras alternativas idiomáticas que no lo son. Dichas variables permiten confirmar las hipótesis presentadas en la introducción de este trabajo, en cuanto a recurrencia paremiológica, preponderancia de refranes manipulados y posibilidades de traducción en función del tipo de modificación, con referencia a la conexión texto-imagen y a los juegos de palabras.

Por último, cabe comentar que algunas cuestiones muy interesantes, como lo son la valoración de los refranes por distintas comunidades lingüísticas, su empleo provechoso en otras ciencias o los problemas que su didáctica conlleva, apenas si han sido mencionadas. El extenso horizonte que entraña la fraseología y, más específicamente, el refrán, todavía está desatendido, a pesar de merecer un lugar destacado en los estudios actuales. Si nuestro trabajo sirve, en alguna medida, para consolidar este convencimiento y para atisbar el extenso horizonte que dichos estudios compondrían,

será motivo suficiente de satisfacción. Con esta investigación deseamos haber contribuido a esclarecer, aunque muy modestamente, las lagunas todavía existentes en el campo de estudio de la traducción paremiológica comparada alemán-español, a través de textos periodísticos.

IV. BIBLIOGRAFÍA

AA.VV. *Online Wörterbuch* [en línea]. <<http://www.pons.de>>. [Consulta: 12 de octubre de 2011].

ÁLVAREZ OLAÑETA, P. / BONACHERA ÁLVAREZ, T. (2006): *2000 Redewendungen Deutsch-Spanisch*. Ismaning: Max Hueber.

ANGUIANO PÉREZ, R. (2008): “La desautomatización de unidades fraseológicas a través de la imagen: un reto para el traductor de mensajes publicitarios”. En: MELLADO BLANCO, C. (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Dr. Kovač, pp. 33-52.

ARORA, S. L. (1994): “The Perception of Proverbiality”. En: MIEDER, W. (ed.): *Wise Words. Essays on the Proverb*. Nueva York, Londres: Garland publishing, Inc., pp. 3-29.

ARORA, S. L. (2004): “Baseball as (Pan)America. A Sampling of Baseball-Related Metaphors in Spanish”. En: LAU, K. J. / TOKOFSKY, P. / WINICK, S. D. (eds.): *What Goes Around Comes Around. The Circulation of Proverbs in Contemporary Life*. Logan, Utah: Utah State University Press, pp. 58-85.

BAKER, M. (1993): “Corpus Linguistics and Translation Studies - Implications and Applications”. En: BAKER, M. / FRANCIS, M. G. / TOGNINI-BONELLI, E. (eds.):

Text and Technology: In Honour of John Sinclair. Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins, pp. 223-250.

BALZER, B. et al. (2004): “Kulturelle Besonderheiten in der kontrastiven Phraseologie”. En: BRDAR-SZABÓ, R. / KNIPF-KOMLÓSI, E.: *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für Regina Hessky*. Fráncfort: Peter Lang, pp. 253-272.

BAMBERG, M. (2003): “Merksprüche für Übersetzer”. En: CERVIÑO LÓPEZ, S. / DELGADO, T. / KALDEMORGEN, S. (eds.): *Aprender a traducir. Una aproximación a la didáctica de la traducción alemán-español*. Berlín: COPLE Berlín e. V. Edición Tranvía – Walter Frey, p. 103.

BASS, N. (2006): “*Muescht Knorr probiere, s’gaht über’s Schtudiere!*” *Phraseologismen und Modifikationen in der Anzeigenwerbung 1928-1998*. Essen: Schneider Verlag Hohengehren GmbH.

BRIZ GÓMEZ, A. (1998): *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco Libros.

BUDEN, B. (2008): “Kulturelle Übersetzung. Einige Worte zur Einführung in das Problem”. En: BUDEN, B. / NOWOTNY, S.: *Übersetzung: Das Versprechen eines Begriffs*. Viena: Turia + Kant, pp. 9-28.

BUDEN, B. (2008): "Übersetzung ist unmöglich – Fangen wir also an!". En: BUDEN, B. / NOWOTNY, S.: *Übersetzung: Das Versprechen eines Begriffs*. Viena: Turia + Kant, pp. 71-85.

BURGER, H. (1973): *Idiomatik des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.

BURGER, H. (1998): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt.

BURGER, H. (1999): "Phraseologie in der Presse". En: FERNÁNDEZ BRAVO, N. / BEHR, I. / ROZIER, C. (eds.): *Phraseme und typisierte Rede*. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr, pp. 77-89.

BURGER, H. (2005): *Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien*. Berlin: Walter de Gruyter.

BURGER, H. (2008): "Das idiomatische «Bild» und seine Modifikationen durch materielle Bilder – theoretische und empirische Aspekte". En: MELLADO BLANCO, C. (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburg: Dr. Kovač, pp. 89-113.

BURGER, H. / BUHOFFER, A. / SIALM, A. (1982): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin: Walter de Gruyter.

CALVO PÉREZ, J. (1994): *Introducción a la pragmática del español*. Madrid: Cátedra.

CASADO VELARDE, M. (1989): “Léxico e ideología en la lengua juvenil”. En: RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F.: *Comunicación y lenguaje juvenil*. Madrid: Instituto de Estudios “Juan Gil-Albert”, pp.167-178.

ČERMÁK, F. (2004): “Text Introducers of Proverbs and Other Idioms”. En: FÖLDES, C. / WIRRER, J. (eds.): *Phraseologismen als Gegenstand Sprach- und Kulturwissenschaftlicher Forschung. Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (EUROPHRAS) und des Westfälischen Arbeitskreises »Phraseologie/Parömiologie« (Loccum 2002)*. Essen: Schneider Verlag Hohengehren GmbH, pp. 27-46.

CERVIÑO LÓPEZ, S. / DELGADO, T. / KALDEMORGEN, S. (eds.). (2003): *Aprender a traducir. Una aproximación a la didáctica de la traducción alemán-español*. Berlín: COPLÉ Berlín e. V. Edición Tranvía – Walter Frey.

CHLOSTA, C. / GRZYBEK, P. / STANKOVIĆ-ARNOLD, Z. / STECZKA, A. (1993): “Das Sprichwort in der überregionalen Tagespresse. Eine systematische Analyse zum Vorkommen von Sprichwörtern in den Tageszeitungen «Die Welt», «Frankfurter Allgemeine Zeitung» und «Süddeutsche Zeitung»”. *Wirkendes Wort*, Vol. 43, Heft 3, diciembre 1993, pp. 671-695.

CIFUENTES HONRUBIA, J. L. (1992): “Teoría de prototipos y funcionalidad semántica”. E.L.U.A. Estudios de Lingüística Universidad de Alicante. 1992, Nr. 8, pp. 133-177.

COBETA MELCHOR, M. (1999): “La comunicación intercultural: el problema de la traducción de paremias”. En: IGLESIAS RÁBADE, L. (coord.): *Estudios de lingüística contrastiva*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, pp. 165-172.

CÓMITRE NARVÁEZ, I. (2007): “La ruptura de paremias en el eslogan publicitario: un desafío para el traductor”. En: RUIZ YEPES, G. / VADERREY REÑONES, C.: *Traducción y cultura: la paremia*. Málaga: Encasa, pp. 17-42.

CORDRY, H. V. (1997): *The Multicultural Dictionary of Proverbs. Over 20,000 Adages from More Than 120 Languages, Nationalities and Ethnic Groups*. Jefferson, North Carolina, London: McFarland & Company, Inc., Publishers.

CORPAS PASTOR, G. (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, G. (2008): *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Frankfurt: Peter Lang.

CORRAL, D. (2008): “Las diez palabras más utilizadas de la jerga española” [en línea]. ELPAÍS.com. 22 de abril de 2008. Disponible en línea en:
<http://www.elpais.com/articulo/internet/palabras/utilizadas/jerga/espanola/elpeputec/20080422elpepunet_2/Tes> [Consulta: 22 de abril de 2008].

COULMAS, F. (1981): *Routine mi Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik*. Wiesbaden: Athenaion.

COWIE, A. P. (2003): “Exploring Native-Speaker Knowledge of Phraseology: Informant Testing or Corpus Research?”. En: BURGER, H. et al. (eds.): *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Essen: Schneider Verlag Hohengehren GmbH, pp. 73-81.

CRAM, D. (1994): “The Linguistic Status of the Proverb”. En: MIEDER, W. (ed.): *Wise Words. Essays on the Proverb*. Nueva York, Londres: Garland publishing, Inc., pp. 73-97.

DE MOOIJ, M. (2004). “Translating Advertising: Painting the Tip of an Iceberg”. The Translator. 2004, Nr. 2, pp. 179-198.

DE GROOT, A. M. B. (1997): “The Cognitive Study of Translation and Interpretation”. En: DANKS, J. H. / SHREVE, G. M. / FOUNTAIN, S. B. / McBEATH, M. K. (eds.):

Cognitive Processes in Translation and Interpreting. Thousand Oaks: SAGE Publications, pp. 25-56.

DIMTER, M. (1985): "On Text Classification". En: DIJK, T. A. van. (1985): *Discourse and Literature*. Amsterdam: Benjamins, pp. 215-230.

DOBROVOL'SKIJ, D. (1988): *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: Enzyklopädie.

DOBROVOL'SKIJ, D. (2008): "Idiom-Modifikationen aus kognitiver Perspektive". En: KÄMPER, H. / EICHINGER, L. (eds.): *Sprache – Kognition – Kultur. Sprache zwischen mentaler Struktur und kultureller Prägung*. Berlín: de Gruyter, pp. 302-322.

DOBROVOL'SKIJ, D. / PIIRAINEN, E. (1996): *Symbole in Sprache und Kultur. Studien zur Phraseologie aus Kultursemiotischer Perspektive*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.

DUNDES, A. (1994): "Slurs International. Folk Comparisions of Ethnicity and National Character". En: MIEDER, W. (ed.): *Wise Words. Essays on the Proverb*. Nueva York, Londres: Garland publishing, Inc., pp. 183-209.

ĐURČO, P. (2003): "Empirische Daten zur Sprichwörtervariabilität". En: BURGER, H. et al. (eds.): *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und*

Kulturspezifik der Phraseologie. Essen: Schneider Verlag Hohengehren GmbH, pp. 83-95.

ELENA GARCÍA, P. (1990): *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán – español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

ETTINGER, S. (1998): “Einige Überlegungen zur Phraseodidaktik”. En: EISMANN, W. (ed.): *Studien zur Phraseologie und Parömiologie. EUROPHRAS 95, Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 201-217.

FELIXBERGER, J. (1974): *Untersuchungen zur Sprache des spanischen Sprichwortes*. München: Wilhelm Fink.

FÉLIX FERNÁNDEZ, L. (2007): “La traducción de refranes y aforismos gastronómicos en la modalidad de referentes culturales y «guiño» publicitario”. En RUIZ YEPES, G. / VADERREY REÑONES, C.: *Traducción y cultura: la paremia*. Málaga: Encasa, pp. 179-219.

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, E. (2008): “Problemas traductológicos del alemán coloquial al español: el lenguaje de los jóvenes y su relación con las paremias”. Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción e Interpretación. Tesis de Grado.

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, E. (2011-a): “La traducción de paremias en artículos periodísticos a partir de ejemplos de la *Süddeutsche Zeitung* (alemán-español)”. En: ROISS, S. et al. (eds.): *En las vertientes de la traducción e interpretación del/la alemán*. Berlín: Frank & Timme, pp. 89-102.

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, E. (2011-b): “Refranes y lenguaje juvenil en alemán y español. Un análisis empírico”. *Cadernos de Fraseoloxía* 13. (En prensa).

FERNÁNDEZ DE SANMAMEND, L. / MONTERO KÜPPER, S. (1996): “100 paremias alemanas e as súas correspondencias galegas”. *Viceversa*. 1996, vol. 2, pp. 154-168.

FIEDLER, S. (2003): “Untersuchungen zur Phraseologie des Esperanto”. En: BURGER, H. et al. (eds.): *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, pp. 317-327.

FILATKINA, N. (2007): “Pragmatische Beschreibungsansätze”. En: BURGER, H. et al. (eds.): *Phraseologie; Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung; An International Handbook of Contemporary Research. Vol. 1*. Berlín: Walter de Gruyter, pp. 132-158.

FORMENT FERNÁNDEZ, M. M. (2000): “La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas”. *Espéculo: revista de estudios literarios*. 2003, vol. 9, pp. 29-56.

GARCÍA YEBRA, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

GARCÍA YEBRA, V. (1983): *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos.

GECK, S. (2002): “Die Übersetzung verbaler phraseologischer Einheiten vom Deutschen ins Spanische und Viceversa”. *Hermeneus*. 2002, vol. 4, pp. 71-94.

GENTZLER, E. (1993): *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge.

GÖTTER, K-H. (2005): *Eile mit Weile. Herkunft und Bedeutung der Sprichwörter*. Stuttgart: Philipp Reclam.

GRÉCIANO, G. (1998): “Europäphraseologie im Vergleich”. En: EISMANN, W. (ed.): *Studien zur Phraseologie und Parömiologie. EUROPHRAS 95, Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 247-261.

GRIES, S. T. (2008): *Statistik für Sprachwissenschaftler*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

GRZYBEK, P. (1993): "Grundlagen der empirischen Sprichwortforschung".
Proverbium – Yearbook of International Proverb Scholarship, Nr. 10, pp. 89-128.

GRZYBEK, P. / BAUR, R. S. / CHLOSTA, C. (1994): "Perspektiven einer empirischen
Parömiologie (Sprichwortforschung)". Zet – Zeitschrift für Empirische Textforschung.
1994, vol. 1, pp. 94-98.

HALLSTEINSDÓTTIR, E. (2003): "Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in
der Fremdsprache Deutsch". En: BURGER, H. et al. (eds.): *Flut von Texten – Vielfalt
der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*.
Essen: Schneider Verlag Hohengehren GmbH, pp. 357-367.

HANSEN, G. / HAAS, S. (2005): *Das Küken, die Maus und das Bier*. Nördlingen:
Strapazine IN MÜNCHEN.

HIDASI, J. (2008): "Cultural Messages of Metaphors". En: BERENDT, E. A. (ed.):
Metaphors for Learning. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing
Company, pp. 103-122.

HIGI - WYDLER, M. (1989): *Zur Übersetzung von Idiomen. Eine Beschreibung und
Klassifizierung deutscher Idiome und ihrer französischen Übersetzungen*. Berna: Peter
Lang.

HRISZTOVA-GOTTHARDT, H. (2010): “Methoden und Ergebnisse einer korpusbasierten Untersuchung zur Vorkommenshäufigkeit bulgarischer Sprichwörter in zeitgenössischen Zeitungstexten”. En: PTASHNYK, S. et al. (eds.): *Korpora, Web und Datenbanken: Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, pp. 55-65.

HSÜ, S-L. (1985): *Übersetzungsprobleme der Redensarten und Sprichwörter*. Stuttgart: Universität de Stuttgart, Departamento de Filosofía. Tesis doctoral.

HÜNTER-HOFMANN, E. (1991): *Phraseologismen in Dialekt und Umgangssprache*. Marburg: Elwert.

IRIBARREN, J. M. (1956): *El porqué de los dichos. Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España*. Madrid: Aguilar.

JESENŠEK, V. (coord.). (2008-2010): *SprichWort Projekt* [en línea]. <<http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Sprichwort>>. [Consulta: 29 de septiembre de 2011].

KELLY, W. K. (2002): *A Collection of Proverbs of All Nations. Compared, Explained and Illustrated*. Vermont: Queen City Printers Inc.

KISPÁL, T. (1999): "Sprichwortäquivalenz im allgemeinen zweisprachigen Wörterbuch". En: SABBAN, A. (ed.): *Phraseologie und Übersetzen*. Bielefeld: Aisthesis, pp. 159-174.

KLEIBER, G. (1995): *La Semántica de los prototipos. Categoría y sentido léxico*. Madrid: Visor.

KLEINBUB, I. (2002): "Prozesse der Bedeutungsmodifikation bei Phraseologismen". En: POHL, I. (ed.): *Prozesse der Bedeutungskonstruktion*. Fráncfort: Peter Lang, pp. 93-109.

KÖSTER, L. (2007): "Phraseme in audiovisuellen Medien". En: BURGER, H. et al. (eds.): *Phraseologie; Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung; An International Handbook of Contemporary Research*. Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter, pp. 275-284.

KOLLER, W. (1975): "Redensarten in Schlagzeilen". *Muttersprache*. 1975, vol. 85, pp. 400-408.

KOLLER, W. (1997): *Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalysen, Sprachspiel*. Tübinga: Max Niemeyer.

KOLLER, W. (2007): "Probleme der Übersetzung von Phrasemen". En: BURGER, H. et al. (eds.): *Phraseologie; Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung; An International Handbook of Contemporary Research*. Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter, pp. 605-613.

KRÄTZSCHMAR, A. (1998): *Modifizierte Phraseolexeme und Sprichwörter*. Heidelberg: Julius Groos.

LAKOFF, G. / JOHNSON, M. (2004): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

LAMNITZER, L. / ZINSMEISTER, H. (2006): *Korpuslinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr.

LAMPINEN, N. (2008): "Diccionario paremiológico español-finés". En: MELLADO BLANCO, C. (ed.): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 257-262.

LANGE, M. (1998): "Die Verwendung sprachlicher Vorlagen in Texten der Anzeigewerbung". En: HARTMANN, D. (ed.): "*Das geht auf keine Kuhhaut*" *Arbeitsfelder der Phraseologie. Akten des Westfälischen Arbeitskreises Phraseologie/Parömiologie 1996*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 169-198.

LENZ, B. (1998): “«Bilder, die brutzeln, brennen nicht». Modifizierte sprachliche Formeln in Zeitungüberschriften und die grammatischen Bedingungen ihrer Rekonstruktion”. En: HARTMANN, D. (ed.): “*Das geht auf keine Kuhhaut*” *Arbeitsfelder der Phraseologie. Akten des Westfälischen Arbeitskreises Phraseologie/Parömiologie 1996*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 199-214.

LIEBER, M. D. (1994): “Analogic Ambiguity. A Paradox of Proverb Usage”. En: MIEDER, W. (ed.): *Wise Words. Essays on the Proverb*. Nueva York, Londres: Garland publishing, Inc., pp. 99-126.

LINDEN, P. (1998): *Wie Texte wirken. Ausleitung zur Analyse von journalistischer Sprache*. Bonn: ZV Zeitungs-Verlag-Service GmbH.

LÖRSCHER, W. (1991): *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation*. Tübinga: Gunter Narr.

LÓPEZ ROIG, C. (2002): *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Fráncfort: Peter Lang.

LÜTHI, M. (1970): “Das Sprichwort in der Zeitung”. *Proverbium*. 1970, Nr. 15, pp. 495-497.

LUQUE DURÁN, J. / MANJÓN POZAS, F. (2002): “Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica”. *Estudios de lingüística española (ELiEs)*. 2002, vol. 16. Disponible en línea en <<http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html>>. [Consulta: 29 de julio de 2011], pp. 6-9.

MANDERS, D. W. (2002): “The General Conception of Common Sense. Gramsci’s Conception of Common Sense. The Perspective of paremiology. Further Views of Common Sense”. En: MANDERS, D. W.: *The Hegemony of Common Sense. Wisdom and Mystification in Everyday Life*. Nueva York: Peter Lang, pp. 17-27.

MANSILLA PÉREZ, A. (2003): “Das Symbol in Sprache der Kultur. Untersuchungen zur deutsch-spanischen Phraseologie”. En: BURGER, H. et al. (eds.): *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Essen: Schneider Verlag Hohengehren GmbH, pp. 219-228.

MARSCHALL, G. R. (1999): “Sprachtypische Bauprinzipien von Phrasemen und das Problem der Übersetzung”. En: FERNÁNDEZ BRAVO, N. et al. (eds.): *Phraseme und typisierte Rede*. Tübinga: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr, pp. 201-212.

MARTÍN, RUANO, M. R. (2007): “Reflexiones metateóricas en torno al trasvase de paremias: aportaciones críticas a partir de la literatura y la traducción híbridas. En: RUIZ YEPES, G. / VADERREY REÑONES, C. (eds.): *Traducción y cultura: la paremia*. Málaga: Encasa, pp. 115-130.

MECHLING, J. (2004): “«Cheaters Never Prosper» and Other Lies Adults Tell Kids. Proverbs and the Culture Wars over Character”. En: LAU, K. J. et al. (eds.): *What Goes Around Comes Around. The Circulation of Proverbs in Contemporary Life*. Logan, Utah: Utah State University Press, pp. 107-126.

MEISSNER, C. / MECKELNBORG, C. (2004): *Lateinsiche Phraseologie*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

MELLADO BLANCO, C. (2007-a): “Die Frage der Äquivalenzkriterien in der kontrastiven Phraseologie”. En: SANTANA, B. et al. (eds.): *Actas de STIAL 2007. Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán, 15-17 de marzo de 2007. Puente entre dos mundos. Últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 261-272.

MELLADO BLANCO, C. (2007-b): “La Biblia como fuente de idiomática. Pretextos y contextos en alemán y español”. En: LUQUE DURÁN, J. / PAMIES BETRÁN, A. (eds.): *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural*. Granada: Método, pp. 99-108.

MELLADO BLANCO, C. (2010): “Die phraseologische Äquivalenz auf der System- und Textebene”. En: KORHONEN, J. et al. (eds.): *Phraseologie global – areal – regional*. Tübinga: Narr, pp. 277-284.

MELLADO BLANCO, C. (en prensa): “Bilinguale Sprichwortlexikografie am Beispiel Deutsch-Spanisch”. En: STEYER, K. (ed.): *Sprichwörter multilingual. Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie. (Studien zur deutschen Sprache. Forschungen des Instituts für Deutsche Sprache)*. Tübinga: Gunter Narr.

MENA MARTÍNEZ, F. (2003): “Creative Modifications of Phraseological Units in English and Spanish”. En: BURGER, H. et al. (eds.): *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Essen: Schneider Verlag Hohengehren GmbH, pp. 169-181.

MIEDER, W. (1974): “Sprichwörter im modernen Sprachgebrauch”. En: MIEDER, W. (1983): *Deutsche Sprichwörter in Literatur, Politik, Presse und Werbung*. Hamburg: Helmut Buske, pp. 53-76.

MIEDER, W. (1975): *Das Sprichwort in unserer Zeit*. Frauenfeld: Huber.

MIEDER, W. (1978): “Sprichwörtliche Schlagzeilen in der Wochenzeitung. (Untersuchung der ZEIT für das Jahr 1977)”. En: MIEDER, W. (1983): *Deutsche Sprichwörter in Literatur, Politik, Presse und Werbung*. Hamburg: Helmut Buske, pp. 92-104.

MIEDER, W. (1982): *Antisprichwörter. 1. Volume*. Wiesbaden: Verlag für deutsche Sprache.

MIEDER, W. (1989): "Moderne Sprichwörterforschung zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit". En: RÖHRICH, L. / LINDIG, E. (eds.): *Volksdichtung zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit*. Tübinga: Gunter Narr.

MIEDER, W. (1995): *Sprichwörtliches und Geflügeltes. Sprachstudien von Martin Luther bis Karl Marx*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.

MIEDER, W. (1998): *Verdrehte Weisheiten. Antisprichwörter aus Literatur und Medien*. Wiesbaden: Quelle & Meyer Verlag GmbH & Co.

MIEDER, W. (1999): *Sprichwörter/Redensarten – Parömiologie*. Heidelberg: Julius Groos.

MIEDER, W. (2000): *Strategies of Wisdom. Anglo-American and German Proverb Studies*. Essen: Schneider Verlag Hohengehren GmbH.

MIEDER, W. (2005): *Proverbs are the Best Policy. Folk Wisdom and American Politics*. Utah: Utah State University Press.

MIEDER, W. (2006): *“Andere Zeiten, andere Lehren”*. *Sprichwörter zwischen Tradition und Innovation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.

MIEDER, W. (2007): “Proverbs as Cultural Units or Items of Folklore”. En: BURGER, H. et al. (eds.): *Phraseologie; Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung; An International Handbook of Contemporary Research*. Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter, pp. 394-414.

MIEDER, W. (2008): *Proverbs Speak Louder Than Words. Folk Wisdom in Art, Culture, Folklore, History, Literature and Mass Media*. Nueva York: Peter Lang.

MIEDER, W. / LITOVKINA, A. (2002): *Twisted Wisdom. Modern Anti-Proverbs*. Tasmania: DeProverbio.com.

MIEDER, W. / LITOVKINA, A. (2006): *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify. A Collection of Anti-Proverbs*. Veszprém: University of Veszprém Press.

MIEDER, W. / SOBIESKI, J. (eds.). (2006): *“Gold Nuggets of Fool’s Gold?” Magazine and Newspaper Articles on the (Ir)relevance of Proverbs and Proverbial Phrases*. Vermont: Proverbium.

MOUNIN, G. (1971): *Los problemas teóricos de la traducción*. (Traducción de Lago Alonso, J.). Madrid: Gredos.

MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra.

NAHBERGER, G. (2004): “«Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer» – eine empirische Untersuchung zur Bedeutungsgenerierung und illokutionären Schlagkraft von Sprichwörtern”. En: FÖLDES, C. / WIRRER, J. (eds.): *Phraseologismen als Gegenstand Sprach- und Kulturwissenschaftlicher Forschung. Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (EUOPHRAS) und des Westfälischen Arbeitskreises »Phraseologie/Parömiologie« (Loccum 2002)*. Essen: Schneider Verlag Hohengehren GmbH, pp. 309-324.

NEUBERT, A. (1997): “Postulates for a Theory of Translation”. En: DANKS, J. H. et al. (eds.): *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks: SAGE Publications, pp. 1-24.

NIERENBERG, J. (1994): “Proverbs in Graffiti. Taunting Traditional Wisdom”. En: MIEDER, W. (ed.): *Wise Words. Essays on the Proverb*. Nueva York: Garland publishing, Inc. p. 543-561.

NORD, C. (1998): “Vertikal statt horizontal. Die Übersetzungseinheit aus funktionaler Sicht”. En: HOZER, P. / FEYRER, C. (eds.): *Text, Sprache, Kultur*. Fráncfort: Peter Lang, pp. 125-140.

NORD, C. (2003): *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

NORRICK, N. R. (2007): "Proverbs as set phrases". En: BURGER, H. et al. (eds.): *Phraseologie; Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung; An International Handbook of Contemporary Research*. Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter, pp. 381-393.

NOWOTNY, W. (2008): "Die Einsätze der Übersetzung". En: BUDEN, B. / NOWOTNY, S. (eds.): *Übersetzung: Das Versprechen eines Begriffs*. Viena: Turia + Kant, pp. 53-70.

PACZOLAY, G. (1997): *European Proverbs in 55 Languages*. Veszprém: Veszprém Press.

PARODI, G. (2008): "Lingüística de corpus: una introducción al ámbito". Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. 2008, Nr. 46 (1), I Sem, pp. 93-119.

PIÑÁN SAN MIGUEL, J. M. (2011): "Reflexión y decisión: cuestiones *offline* de la traducción". En: ROISS, S. et al. (eds.): *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Berlin: Frank & Timme, pp. 147-161.

POPOVIČ, A. (1977): “Übersetzung als Kommunikation”. En: WILSS, W. (1981): *Übersetzungswissenschaft*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, pp. 92-111.

PRIVAT, M. (2004): “Les femmes dans la phraséologie française et espagnole”. En: FÖLDES, C. / WIRRER, J. (eds.): *Phraseologismen als Gegenstand Sprach- und Kulturwissenschaftlicher Forschung. Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (EUROPHRAS) und des Westfälischen Arbeitskreises »Phraseologie/Parömiologie« (Loccum 2002)*. Essen: Schneider Verlag Hohengrehren GmbH, pp. 169-183.

RECIO ARIZA, M. A. (2007): “De la teoría a la práctica: fraseología y coloquialismos. Propuestas didácticas para su aplicación en el aula”. En: GONZÁLEZ MARTÍN, V. et al. (eds.): *Año europeo de las lenguas europeas. “Hacia la unidad en la diversidad: difusión de las lenguas europeas”*. Salamanca: Diputación de Salamanca, Universidad de Salamanca, pp. 404-415.

RECIO ARIZA, M. A. (2007): “Traducción y publicidad. El tratamiento fraseológico en el texto publicitario y su traducción (alemán-español)”. En: SANTANA, B. et al. (eds.): *Puente entre dos mundos: últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 298-310.

RICHARD CHENEVIX TRENCH, D. D. (1879): *Proverbs and Their Lessons*. Londres: Macmillan and Co.

RÖHRICH, L. / MIEDER, W. (1977): *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler.

ROGERS, T. B. (1994): "Psychological Approaches to Proverbs. A Treatise on the Import of Context". En: MIEDER, W. (ed.): *Wise Words. Essays on the Proverb*. Nueva York, Londres: Garland publishing, Inc., pp. 159-181.

SANDIG, B. (1971): *Syntaktische Typologie der Schlagzeile. Möglichkeiten und Grenzen der Sprachökonomie in Zeitungsdeutsch*. München: Max Hueber.

SANDIG, B. (2006): *Textstilistik des Deutschen*. Berlin: Walter de Gruyter.

SCHMIDLIN, R. (2004): "Lexikographische Probleme bei phraseologischen Varianten". En: FÖLDES, C. / WIRRER, J. (eds.): *Phraseologismen als Gegenstand Sprach- und Kulturwissenschaftlicher Forschung. Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (EUROPHRAS) und des Westfälischen Arbeitskreises »Phraseologie/Parömiologie« (Loccum 2002)*. Essen: Schneider Verlag Hohengehren GmbH, pp. 377-391.

SEGURA GARCÍA, B. (1998): *Kontrastive Idiomatik: Deutsch – Spanisch: eine textuelle Untersuchung von Idiomen anhand literarischer Werke und ihrer Übersetzungsprobleme*. Fráncfort: Peter Lang, pp. 167-172.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1991): "Propuesta de sistematización paremiológica". *Revista de Filología Románica*. 1991, Nr. 8, pp. 31-39.

SHREVE, G. M. (1997): "Cognition and the Evolution of Translation Competence". En: DANKS, J. H. et al. (eds.): *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks: SAGE Publications, pp. 120-136.

SKOG-SÖDERSVED, M. (2007): "Phraseologismen in den Printmedien". En: BURGER, H. et al. (eds.): *Phraseologie; Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung; An International Handbook of Contemporary Research*. Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter, pp. 269-275.

SLABÝ, R. J. / GROSSMANN, R. / ILLIG, C. (2008): *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. Wiesbaden: Brandstetter.

SOSA MAYOR, I. (2006): *Routineformeln im Spanischen und im Deutschen. Eine pragmlinguistische kontrastive Analyse*. Viena: Praesens.

STEDE, M. (2007): *Korpusgestützte Textanalyse. Grundzüge der Ebenen-orientierten Textlinguistik*. Tübinga: Gunter Narr.

STEIN, S. (2007): "Mündlichkeit und Schriftlichkeit aus phraseologischer Perspektive". En: BURGER, H. et al. (eds.): *Phraseologie; Phraseology. Ein internationales*

Handbuch der zeitgenössischen Forschung; An International Handbook of Contemporary Research. Vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter, pp. 220-236.

STEYER, K. (2003): "Korpus, Statistik, Kookkurrenz. Lässt sich Idiomatisches berechnen?" En: BURGER, H. et al. (eds.): *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Essen: Schneider Verlag Hohengehren GmbH, pp. 33-46.

STOEVA-HOLM, D. (2004): "Kriminelles Verhalten im Spiegel der Phraseologie". En: FÖLDES, C. / WIRRER, J. (eds.): *Phraseologismen als Gegenstand Sprach- und Kulturwissenschaftlicher Forschung. Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (EUROPHRAS) und des Westfälischen Arbeitskreises »Phraseologie/Parömiologie« (Loccum 2002)*. Essen: Schneider Verlag Hohengehren GmbH, pp. 421-430.

STOLZE, R. (1999): *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr.

STOLZE, R. (2008): *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr.

STRAUSS, E. (1994): *Dictionary of European Proverbs*. London: Routledge.

WANDER, K. F. W. (ed.). (2007): *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

TAYLOR, A. (1962): *The Proverb and an Index to The Proverb*. Pensilvania, Copenhagen: Folklore Associates, Rosenkilde and Bagger.

VALDÉS RODRÍGUEZ, C. (2004): *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. España: Universidad de Valencia, Universitat Jaume I, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.

VARGA, E. (2004): “Sprachspielerische Modifikationen: Einige Beobachtungen zur Phraseologie in der Werbesprache im Vergleich Deutsch-Ungarisch”. En: BRDAR-SZABÓ, R. / KNIPF-KOMLÓSI, E. (eds.). *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für Regina Hessky*. Fráncfort: Peter Lang, pp. 297-312.

VESALAINEN, M. (2007): “Phraseme in der Werbung”. En: BURGER, H. et al. (eds.): *Phraseologie; Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung; An International Handbook of Contemporary Research*. Vol. 1. Berlín: Walter de Gruyter, pp. 292-302.

VIDAL CLARAMONTE, C. A. (1998): *El futuro de la traducción*. Valencia: Alfons el Magnànim.

WILSS, W. (1988): *Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung*. Tubinga: Max Niemeyer.

WILSS, W. (1989): *Anspielungen. Zur Manifestation von Kreativität und Routine in der Sprachverwendung*. Tübinga: Max Niemeyer.

WILSS, W. (1992): *Übersetzungsfertigkeit. Annäherungen an einen komplexen übersetzungspraktischen Begriff*. Tübinga: Gunter Narr.

WITTE, H. (1999): "Funktionale Translationsdidaktik: Überlegungen zum Translationsauftrag als Beurteilungskriterium im Übersetzungsunterricht". En: ELENA GARCÍA, P. et al. (eds.): *Universo de Palabras. Actas del I Simposio de la Traducción del/al alemán*. Salamanca: Gráficas Varona, pp. 841-847.

WITTE, H. (2001): "La traducción y su influencia en las relaciones entre culturas". En: BARR, A. et al. (eds.): *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 371-379.

WOTJAK, B. (1992): "Probleme einer konfrontativen Phraseologieforschung am Beispiel verbaler Phraseolexeme". En: KORHONEN, J. (ed.): *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen*. Fráncfort: Peter Lang, pp. 39-60.

WOTJAK, G. (1982): "Äquivalenz, Entsprechungstypen und Techniken der Übersetzung". En: JÄGER, G. / NEUBERT, A. (eds.): *Äquivalenz bei der Translation*. Leipzig: Enzyklopädie, pp. 113-124.

WOTJAK, G. (2001): “Was macht die Sprachen vergleichbar und unvergleichbar?” En: WOTJAK, G. (ed.): *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Akten der IV. internationalen Tagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich (Leipzig, 1.10-9-10-1999)*. Fráncfort: Peter Lang, pp. 45-65.

YANKAH, K. (1994): “Do Proverbs Contradict?” En: MIEDER, W. (ed.): *Wise Words. Essays on the Proverb*. Nueva York, Londres: Garland publishing, Inc., pp. 127-142.

ZALYALEEVA, A. (2008): “Russian Phraseological Units and Proverbs as Headlines of Newspaper and Magazine Articles”. En: MELLADO BLANCO, C. (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Dr. Kovač, pp. 273-286.

ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Fráncfort: Peter Lang.

ZULUAGA OSPINA, A. (2001): “Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas”. PhiN 2001/16. Disponible en línea en: <<http://phin.de/>>. [Consulta: 09 de abril de 2008], pp. 67-83.

ZULUAGA OSPINA, A. (2008): “La unidad fraseológica como título”. En: MELLADO BLANCO, C. (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Dr. Kovač, pp. 287-312.

ZYBATOW, L. (1998): "Übersetzen von Phraseologismen oder was bringt die kognitive Linguistik dem Übersetzer?" En: WIRRER, J. (ed.): *Phraseologismen in Text und Kontext*. Bielefeld: Aisthesis, pp. 149-167.